叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 骷髅脸(skull-face) 000001

2. 骷髅脸(skull-face) 000002

3. 骷髅脸(skull-face) 000003

4. 骷髅脸(skull-face) 000004

5. 骷髅脸(skull-face) 000005

6. 骷髅脸(skull-face) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

骷髅脸(Skull-face)

[skʌl] - [feɪs]
SKULL - FACE
颅骨 - 脸

骷髅脸

[baɪ] ['rɒbət] [iː] ['haʊəd]
BY ROBERT E HOWARD
经过 罗伯特 E 霍华德

作者：罗伯特·E·霍华德

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɪəd] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒk'təʊbə(r)] , [nəʊ'vembə(r)] , [dɪ'sembə(r)] - .
Weird Tales October , November , December 1929 .
诡异的 故事 十月 , 十一月 , 十二月 - .

《怪异故事》1929年10月、11月、12月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .] [wʌn] .
the U . S . copyright on this publication was renewed .] 1 .
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .] 1 .

该出版物的美国版权已续展。]1.

[ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][mɪst]
The Face in the Mist
这 脸 在 这 薄雾

雾中人脸

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [rəʊ]
" We are no other than a moving row
" 我们 是 不 其他 比 一个 移动 排

我们只不过是一排移动的人群。

[ɒv; əv]['mædʒɪk] ['ʃædəʊ] - [ʃeɪps] [ðæt] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] .
Of Magic Shadow - shapes that come and go .
的 魔法 阴影 - 形状 那 来 和 去 .

神奇的影子形状，来来去去。

" — ['əʊmɑː(r)] [kaɪ'ɑːm] .
" — Omar Khayyam .
" — 奥马尔 海亚姆 .

——奥马尔·海亚姆。

[ðə; ði]['hɒrə(r)] [fɜːst] [tʊk] ['kɒŋkriːt] [fɔːm] [ə'mɪd] [ðæt] [məʊst] [ˌʌnkɑːn'kriːt] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] — [ə; eɪ]
The horror first took concrete form amid that most unconcrete of all things — a
这 恐怖 第一的 采取 具体的 形式 之中 那 最多 不具体的 的 全部 事物 — 一个
[hæ'ʃiːʃ; 'hæʃiːʃ] [driːm] .
hashish dream .
大麻 梦 .

恐怖最初是在最虚幻的事物中具象化的——吸食大麻后产生的梦境。

[ai][wɒz; wəz] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ] ['taɪmləs] ,

I	was	off	on	a	timeless	,
我	曾是	离开	在	一个	永恒	,

我踏上了一段永恒的旅程，

['speɪslɪs] ['dʒɜːni] [θruː] [ðə; ði] [streɪndʒ] [lændz] [ðæt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ,

spaceless	journey	through	the	strange	lands	that	belong	to	this	state	of	being	,
无间距	旅行	通过	这	奇怪的	土地	那	属于	到	这	状态	的	存在	,

穿越属于这种存在状态的奇异之地，踏上一段无空间的旅程。

[ə; eɪ] ['mɪljən] [maɪlz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] ['ɜːθli] ;

a	million	miles	away	from	earth	and	all	things	earthly	;
一个	百万	英里	离开	从	地球	和	全部	事物	尘世的	;

距离地球和地球上的一切事物有百万英里之遥；

[jet] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɒgnɪzənt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['riːtʃɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [vɔɪdz] —

yet	I	became	cognizant	that	something	was	reaching	across	the	unknown	voids	—
然而	我	成为	认知	那	某物	曾是	到达	穿过	这	未知	空隙	—

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [tɔː(r)] ['ruːθləsli] [æt; ət][ðə; ði] ['sepəreɪtɪŋ] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][maɪ] [ɪ'ljʊʒən] [ænd; ənd]

something	that	tore	ruthlessly	at	the	separating	curtains	of	my	illusions	and
某物	那	撕裂	无情地	在	这	分离	窗帘	的	我的	幻觉	和

[ɪn'truːdɪd] [ɪt'self] ['ɪntuː][maɪ] ['vɪʒnz] .

intruded	itself	into	my	visions	.
入侵	本身	进入	我的	愿景	.

然而，我渐渐意识到，有什么东西正跨越未知的虚空——有什么东西无情地撕开我幻觉的隔阂，闯入我的幻象之中。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [ɪg'zæktli] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['weɪkɪŋ] [laɪf] ,

I	did	not	exactly	return	to	ordinary	waking	life	,
我	做过	不是	确切地	返回	到	普通的	醒来	生活	,

我并没有完全恢复到平常的日常生活中，

[jet] [aɪ][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['siːɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rekəgnaɪzɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ʌn'plez(ə)nt]

yet	I	was	conscious	of	a	seeing	and	a	recognizing	that	was	unpleasant
然而	我	曾是	有意识的	的	一个	看到	和	一个	识别	那	曾是	令人不快的

[ænd; ənd] [siːmd] [aʊt] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [driːm] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] .

and	seemed	out	of	keeping	with	the	dream	I	was	at	that	time	enjoying	.
和	似乎	出去	的	保持	和	这	梦	我	曾是	在	那	时间	享受	.

然而，我意识到一种不愉快的看见和认知，这似乎与我当时正在享受的美梦不符。

[tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz]['nevə(r)] [nəʊn] [ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv][hæ'ʃiːʃ; 'hæʃiːʃ] , [maɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

To	one	who	has	never	known	the	delights	of	hashish	,	my	explanation
到	一	WHO	有	绝不	已知	这	美味	的	大麻	,	我的	解释

[mʌst; məst] [siːm] [keɪ'ɒtɪk] [ænd; ənd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

must	seem	chaotic	and	impossible	.
必须	似乎	混乱	和	不可能的	.

对于从未体验过大麻乐趣的人来说，我的解释一定显得混乱不堪，匪夷所思。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[aɪ][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rendɪŋ] [ɒv; əv] [mɪsts] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [feɪs] [ɪn'truːdɪd] [ɪt'self] ['ɪntuː]

I	was	aware	of	a	rending	of	mists	and	then	the	Face	intruded	itself	into
我	曾是	意识到的	的	一个	渲染	的	薄雾	和	然后	这	脸	入侵	本身	进入

[maɪ] [saɪt] .

my	sight	.
我的	视线	.

我感觉到迷雾撕裂，然后那张脸就闯入了我的视线。

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət] [fɜːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [skʌl] ;

I	thought	at	first	it	was	merely	a	skull	;
我	想法	在	第一的	它	曾是	仅仅	一个	颅骨	;

我一开始以为那只是一个头骨；

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['jeləʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [waɪt] ,

then	I	saw	that	it	was	a	hideous	yellow	instead	of	white	,
然后	我	锯	那	它	曾是	一个	可怕	黄色的	反而	的	白色的	,

然后我发现它不是白色，而是难看的黄色。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð] [sʌm; səm] ['hɒrɪd] [fɔːm] [ɒv; əv] [laɪf] .

and	was	endowed	with	some	horrid	form	of	life	.
和	曾是	捐赠	和	一些	可怕的	形式	的	生活	.

并被赋予了某种可怕的生命形式。

[aɪz] ['glimə] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] ['sɑːkəts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒɔːz] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [spiːtʃ] .

Eyes	glimmered	deep	in	the	sockets	and	the	jaws	moved	as	if	in	speech	.
眼睛	闪烁	深的	在	这	插座	和	这	下颚	已搬	作为	如果	在	演讲	.

眼眶深处闪烁着光芒，下巴微微张开，仿佛在说话。

[ðə; ði] ['bɒdi] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [haɪ] , [θɪn] ['ʃəuldəz] , [wɒz; wəz] [veɪg] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,

The	body	,	except	for	the	high	,	thin	shoulders	,	was	vague	and	indistinct	,
这	身体	,	除了	为了	这	高的	,	薄的	肩膀	,	曾是	模糊的	和	模糊	,

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hændz] ,

but	the	hands	,
但	这	双手	,

除了高耸纤细的肩膀外，身体其他部分模糊不清，但双手却清晰可见。

[wɪtʃ] ['fləʊtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪsts] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [skʌl] ,

which	floated	in	the	mists	before	and	below	the	skull	,
哪个	漂浮	在	这	薄雾	前	和	以下	这	颅骨	,

在头骨前后和下方的迷雾中漂浮着什么?

[wɜː(r); wə(r)] ['hɒrəbli] ['vɪvɪd] [ænd; ənd] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] ['krɔːlɪŋ] [fɪəz] .

were	horribly	vivid	and	filled	me	with	crawling	fears	.
是	糟糕透了	生动	和	已填	我	和	爬行	恐惧	.

那些画面栩栩如生，令人毛骨悚然，恐惧感油然而生。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mʌmi] , [lɒŋ] , [liːn] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ,

They	were	like	the	hands	of	a	mummy	,	long	,	lean	and	yellow	,
他们	是	喜欢	这	双手	的	一个	木乃伊	,	长的	,	倾斜	和	黄色的	,

它们就像木乃伊的手，细长而泛黄。

[wɪð] ['nɒbi] [dʒɔɪnts] [ænd; ənd] ['kruːəl] [kɜːrvɪŋ] ['tælən] .

with	knobby	joints	and	cruel	curving	talons	.
和	粗糙的	关节	和	残忍的	弯曲	利爪	.

关节粗糙，爪子弯曲凶狠。

[ðen] , [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [veɪg] ['hɒrə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['swɪftli] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌem 'iː]

Then	,	to	complete	the	vague	horror	which	was	swiftly	taking	possession	of	me
然后	,	到	完全的	这	模糊的	恐怖	哪个	曾是	迅速地	采取	拥有	的	我

,

,

,

然后，为了让迅速占据我内心的那种模糊的恐惧感更加完整，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [spəʊk] — [ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] [mæn] [səʊ] [lɒŋ] [ded] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vəʊk(ə)l] ['ɔːgən] [hæd; həd] [grəʊn]

a	voice	spoke	—	imagine	a	man	so	long	dead	that	his	vocal	organ	had	grown
一个	嗓音	辐	—	想象	一个	男人	所以	长的	死的	那	他的	声乐	器官	有	生长

['rʌsti] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [spiːtʃ] .

rusty	and	unaccustomed	to	speech	.
生锈的	和	不习惯	到	演讲	.

一个声音响起——想象一下，一个死去已久的人，他的声带已经生锈，不再习惯说话。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] [strʌk] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [fleʃ] [krɔːl] [æz; əz][ai] ['lɪsnd]

This	was	the	thought	which	struck	me	and	made	my	flesh	crawl	as	I	listened
这	曾是	这	想法	哪个	击	我	和	制成	我的	肉	爬行	作为	我	听着

.

:

.

听到这里，我感到一阵毛骨悚然，这个想法瞬间涌上心头。

" [ə; eɪ] [strɒŋ] [bruːt] [ænd; ənd][wʌn] [huː] [mait] [biː; bi]['juːsf(ə)l] ['sʌmhaʊ] .

"	A	strong	brute	and	one	who	might	be	useful	somehow	.
"	一个	强的	蛮力	和	一	WHO	可能	是	有用	不知何故	.

“一个力大无穷的壮汉，或许还能派上用场。”

[siː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['gɪv(ə)n][ɔːl][ðə; ði][hæ'ʃiːʃ; 'hæʃiːʃ][hiː; hi] [rɪ'kwaɪəz] .

See	that	he	is	given	all	the	hashish	he	requires	.
看	那	他	是	给定	全部	这	大麻	他	需要	.

确保他能得到他需要的所有大麻。

" [ðen] [ðə; ði] [feɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'siːd] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ai] [senst] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

"	Then	the	face	began	to	recede	,	even	as	I	sensed	that	I	was	the	subject
"	然后	这	脸	开始	到	消退	,	甚至	作为	我	感觉到的	那	我	曾是	这	主题

[ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

of	conversation	,
的	对话	,

“然后那张脸开始远去，与此同时，我感觉到自己成了他们谈论的焦点。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪsts] ['bɪləʊd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kləʊz] [ə'gen] .

and	the	mists	billowed	and	began	to	close	again	.
和	这	薄雾	波涛汹涌	和	开始	到	关闭	再次	.

雾气翻腾，又开始渐渐消散。

[jet] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [siːn] [stʊd] [aʊt] [wɪð] ['stɑːtlɪŋ] ['klærəti] .

Yet	for	a	single	instant	a	scene	stood	out	with	startling	clarity	.
然而	为了	一个	单身的	立即的	一个	场景	站立	出去	和	令人震惊	明晰	.

然而，就在那一瞬间，一个场景清晰得令人震惊。

[ai] [gɑːspt] — [ɔː(r)] [sɔːt] [tuː; tə] .

I	gasped	—	or	sought	to	.
我	倒吸一口气	—	或者	寻求	到	.

我倒吸了一口气——或者说，我试图倒吸一口气。

[fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [haɪ] , [streɪndʒ] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ə'nʌðə(r)] [feɪs] [stʊd] [aʊt]

For	over	the	high	,	strange	shoulder	of	the	apparition	another	face	stood	out
为了	超过	这	高的	,	奇怪的	肩膀	的	这	幻影	其他	脸	站立	出去

['klɪəli] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

clearly	for	an	instant	,
清楚地	为了	一个	立即的	,

在那个幽灵高耸而怪异的肩膀上方，另一张脸清晰地映入眼帘，一闪而过。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['əʊnə(r)] [piə] [æt; ət][ˌem 'iː] .

as	if	the	owner	peered	at	me	.
作为	如果	这	所有者	窥视	在	我	.

仿佛主人正盯着我看。

[red] [lɪps] , [hɑːf] ['pɑːtɪd] , [lɒŋ] [dɑːk] ['aɪlæʃɪz] , ['ʃeɪdɪŋ] ['vɪvɪd] [aɪz] , [ə; eɪ] ['ʃɪməri] [klaʊd] [ɒv; əv]

Red	lips	,	half	parted	,	long	dark	eyelashes	,	shading	vivid	eyes	,	a	shimmery	cloud	of
红色的	嘴唇	,	一半	分手了	,	长的	黑暗的	睫毛	,	阴影	生动	眼睛	,	一个	闪闪发光	云	的

[heə(r)] .

hair	.
头发	.

红唇微启，长长的黑睫毛，衬托出明亮的双眸，一头闪亮的秀发。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] , [breθ] - ['teɪkɪŋ] ['bju:ti] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [lʊkt]

Over	the	shoulder	of	Horror	,	breath	-	taking	beauty	for	an	instant	looked
超过	这	肩膀	的	恐怖	,	气息	-	采取	美丽	为了	一个	立即的	看起来

[æt; ət][ˌem 'i:] . [ˌtu:'tu:] .

at	me	.	2	.
在	我	.	2	.

在恐怖的背后，一抹令人窒息的美丽瞬间映入我的眼帘。2.

[ðə; ði][hæ'ʃi:ʃ; 'hæʃi:ʃ] [sleɪv]

The	Hashish	Slave
这	大麻	奴隶

哈希什奴隶

" [ʌp] [frɒm; frəm] ['ɜ:rθs] ['sentə(r)] [θru:] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [geɪt]

"	Up	from	Earth's	center	through	the	Seventh	Gate
"	向上	从	地球的	中心	通过	这	第七	门

从地心穿过第七道门向上攀登

[aɪ] [rəʊz] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv]['sætɜ:n; 'sætən] [seɪt] .

I	rose	,	and	on	the	Throne	of	Saturn	sate	.
我	玫瑰	,	和	在	这	王座	的	土星	沙特	.

我起身，坐在了土星的宝座上。

" — ['əʊmɑ:(r)] [kaɪ'ɑ:m] .

"	—	Omar	Khayyam	.
"	—	奥马尔	海亚姆	.

——奥马尔·海亚姆。

[maɪ] [dri:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [skʌl] - [feɪs] [wɒz; wəz] [bɔ:n] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ʌnkɹ'ɒsəbəl] [gæp]

My	dream	of	the	skull	-	face	was	borne	over	that	usually	uncrossable	gap
我的	梦	的	这	颅骨	-	脸	曾是	出生	超过	那	通常	不可穿越	差距

[ðæt] [laɪz] [bɪ'twi:n] [hæ'ʃi:ʃ; 'hæʃi:ʃ] [ɪn'tʃɑ:ntmənt] [ænd; ənd] ['hʌmdrʌm] [ri'ælәti] .

that	lies	between	hashish	enchantment	and	humdrum	reality	.
那	谎言	之间	大麻	魅力	和	平淡无奇	现实	.

我梦见骷髅脸，是因为跨越了通常无法跨越的鸿沟，这鸿沟存在于大麻的迷醉和乏味的现实之间。

[aɪ][sæt] [krɒs] - [legd] [ɒn][ə; eɪ][mæt][ɪn] [jʌn] [ʃeɪtəs] ['temp(ə)l][ɒv; əv] [dri:mz] [ænd; ənd] ['gæðəd] [ðə; ði]

I	sat	cross	-	legged	on	a	mat	in	Yun	Shatu's	Temple	of	Dreams	and	gathered	the
我	卫星	叉	-	腿	在	一个	垫	在	云	沙图的	寺庙	的	梦想	和	聚集	这

['feɪdɪŋ] ['fɔ:sɪz] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'keɪɪŋ] [breɪn] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:sk][ɒv; əv] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ɪ'vents] [ænd; ənd]

fading	forces	of	my	decaying	brain	to	the	task	of	remembering	events	and
褪色	力量	的	我的	腐烂的	脑	到	这	任务	的	记住	活动	和

['feɪsɪz] .

faces	.
面孔	.

我盘腿坐在云沙图梦境神庙的垫子上，努力集中我日渐衰弱的大脑的力量，去回忆往事和面孔。

[ðɪs] [lɑ:st] [dri:m] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['eni] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)][hæd; həd] [bɪ'fɔ:(r)] ,

This	last	dream	was	so	entirely	different	from	any	I	had	ever	had	before	,
这	最后的	梦	曾是	所以	完全	不同的	从	任何	我	有	曾经	有	前	,

这个梦和我以前做过的任何梦都截然不同。

[ðæt] [maɪ] ['weɪnɪŋ] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz] [raʊzd] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪərɪŋ][æz; əz][tu:; tə][ɪts]

that	my	waning	interest	was	roused	to	the	point	of	inquiring	as	to	its
那	我的	减弱	兴趣	曾是	唤醒	到	这	观点	的	查询	作为	到	它是

['ɒrɪdʒɪn] .

origin	.
起源	.

我逐渐减弱的兴趣被重新激发，以至于我开始探究它的起源。

[wen] [ai][fɜːst][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð] [hæ'ʃiːʃ; 'hæʃiːʃ] ,

When	**I**	**first**	**began**	**to**	**experiment**	**with**	**hashish**	**,**
什么时候	我	第一的	开始	到	实验	和	大麻	,

当我第一次开始尝试吸食大麻时，

[ai] [sɔːt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɔː(r)] ['saɪkɪk] ['beɪsɪs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][waɪld] [flaɪts] [ɒv; əv][ɪ'luːʒ(ə)n]

I	**sought**	**to**	**find**	**a**	**physical**	**or**	**psychic**	**basis**	**for**	**the**	**wild**	**flights**	**of**	**illusion**
我	寻求	到	寻找	一个	身体的	或者	精神	基础	为了	这	荒野	航班	的	错觉

[pɜː'teɪnɪŋ] [ˌðeə'tuː] ,

pertaining	**thereto**	**,**
相关的	到	,

我试图找到与此相关的种种离奇幻象的物质或精神基础。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [leɪt] [ai][hæd; həd] [biːn] ['kɒntent][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [wɪ'ðaʊt] [siːkɪŋ] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] .

but	**of**	**late**	**I**	**had**	**been**	**content**	**to**	**enjoy**	**without**	**seeking**	**cause**	**and**	**effect**	**.**
但	的	晚的	我	有	到过	内容	到	享受	没有	寻求	原因	和	影响	.

但近来我一直满足于享受，而不去探究因果关系。

[wens] [ðɪs] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðæt] ['vɪʒn] ?

Whence	**this**	**unaccountable**	**sensation**	**of**	**familiarity**	**in**	**regard**	**to**	**that**	**vision**	**?**
何处	这	无法解释	感觉	的	熟悉	在	看待	到	那	想象	?

这种对那景象莫名其妙的熟悉感从何而来?

[ai] [tʊk] [maɪ] [θrɒbɪŋ] [hed] [bɪ'twiːn] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [lə'bɔːriəsli] [sɔːt] [ə; eɪ] [kluː] .

I	**took**	**my**	**throbbing**	**head**	**between**	**my**	**hands**	**and**	**laboriously**	**sought**	**a**	**clue**	**.**
我	采取	我的	悸动	头	之间	我的	双手	和	费力地	寻求	一个	线索	.

我双手抱住剧烈疼痛的脑袋，费力地寻找线索。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ded] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv][reə(r)] ['bjuːti] [huː] [hæd; həd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

A	**living**	**dead**	**man**	**and**	**a**	**girl**	**of**	**rare**	**beauty**	**who**	**had**	**looked**	**over**	**his**
一个	活的	死的	男人	和	一个	女孩	的	稀有的	美丽	WHO	有	看起来	超过	他的

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	**.**
肩膀	.

一个行尸走肉般的男人和一个从他身后偷看的绝世美女。

[ðen] [ai] [rɪ'membəd] .

Then	**I**	**remembered**	**.**
然后	我	记得	.

然后我想起来了。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] [fɒg] [ɒv; əv] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wɪtʃ] [veɪlz] [ə; eɪ][hæ'ʃiːʃ; 'hæʃiːʃ] ['ædɪkts] ['meməri] ,

Back	**in**	**the**	**fog**	**of**	**days**	**and**	**nights**	**which**	**veils**	**a**	**hashish**	**addict's**	**memory**	**,**
后退	在	这	多雾路段	的	天	和	夜晚	哪个	面纱	一个	大麻	瘾君子的	记忆	,

回到那笼罩着大麻成瘾者记忆的日夜迷雾中，

[maɪ] ['mʌni] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [aʊt] .

my	**money**	**had**	**given**	**out**	**.**
我的	钱	有	给定	出去	.

我的钱用完了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [j'iəz] [ɔː(r)] ['pɒsəbli] ['sentʃəriz] ,

It	**seemed**	**years**	**or**	**possibly**	**centuries**	**,**
它	似乎	年	或者	可能	几个世纪	,

感觉好像过了几年，甚至几个世纪。

[bʌt; bət][maɪ] ['stægnənt] ['riːz(ə)n] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['prɒbəbli] [biːn] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

but	**my**	**stagnant**	**reason**	**told**	**me**	**that**	**it**	**had**	**probably**	**been**	**only**	**a**	**few**	**days**	**.**
但	我的	停滞不前	原因	讲述	我	那	它	有	大概	到过	仅有的	一个	很少	天	.

但我僵化的理智告诉我，可能只过了几天而已。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[ai][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [maɪ'self][æt; ət] [jʌn] [ʃeɪtəs] ['sɔ:dɪd] [daɪv] [æz; əz]['ju:ʒuəl][ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n]

I	had	presented	myself	at	Yun	Shatu's	sordid	dive	as	usual	and	had	been
我	有	呈现	我	在	云	沙图的	肮脏的	潜水	作为	通常	和	有	到过

[θrəʊn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['ni:grəʊ] ['hæsɪm] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['lɜ:nɪd] [ai][hæd; həd][nəʊ][mɔ:(r)]

thrown	out	by	the	great	negro	Hassim	when	it	was	learned	I	had	no	more
抛掷	出去	经过	这	伟大的	黑人	哈西姆	什么时候	它	曾是	学习	我	有	不	更多的

['mʌni] .

money	.
钱	.

我像往常一样去了云沙图那肮脏的酒吧，结果被伟大的黑人哈西姆赶了出来，因为他们知道我没钱了。

[maɪ] ['ju:nɪvɜ:s] ['kræʃɪŋ] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ,

My	universe	crashing	to	pieces	about	me	,
我的	宇宙	崩溃	到	件	关于	我	,

我的宇宙在我周围崩塌，

[ænd; ənd][maɪ] [nɜ:vz] ['hʌmɪŋ] [laɪk] [tɔ:t] [piˈænəʊ]['waɪərz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [ni:d] [ðæt] [wɒz; wəz]

and	my	nerves	humming	like	taut	piano	wires	for	the	vital	need	that	was
和	我的	神经	哼唱	喜欢	紧绷	钢琴	电线	为了	这	必不可少的	需要	那	曾是

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

我的神经像绷紧的钢琴弦一样嗡嗡作响，因为我迫切需要这种东西。

[ai] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtə(r)] [ænd; ənd] ['dʒibə] ['besʃəli] ,

I	crouched	in	the	gutter	and	gibbered	bestially	,
我	蹲着	在	这	排水沟	和	胡言乱语	兽性	,

我蹲在路边的排水沟里，像野兽一样胡言乱语。

[tɪl] ['hæsɪm] ['swægə] [aʊt] [ænd; ənd] [st'ɪld] [maɪ] [jæmɜ:ɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] [bləʊ] [ðæt] [feld] [ˌem 'i:] ,

till	Hassim	swaggered	out	and	stilled	my	yammerings	with	a	blow	that	felled	me	,
直到	哈西姆	趾高气扬	出去	和	静止	我的	喋喋不休	和	一个	吹	那	倒下	我	,

[hɑ:f] [stʌnd] .

half	stunned	.
一半	目瞪口呆	.

直到哈西姆大摇大摆地走出来，一拳把我打倒在地，让我半晕过去，也才止住了我的喋喋不休。

[ðen] [æz; əz][ai] ['prez(ə)ntli] [rəʊz] ,

Then	as	I	presently	rose	,
然后	作为	我	目前	玫瑰	,

然后，当我起身时，

['stægərɪŋli] [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [θɔ:t] [seɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [wɪtʃ] [fləʊd] [wɪð] [ku:l] ['mɜ:mə(r)]

staggeringly	and	with	no	thought	save	of	the	river	which	flowed	with	cool	murmur
令人震惊地	和	和	不	想法	节省	的	这	河	哪个	流动	和	凉爽的	低语

[səʊ][nɪə(r)][ˌem 'i:] — [æz; əz][ai][rəʊz] ,

so	near	me	—	as	I	rose	,
所以	靠近	我	—	作为	我	玫瑰	,

我踉跄着起身，脑海里除了那条清凉潺潺流淌的河流之外，什么也没有想——就在我起身的那一刻。

[ə; eɪ] [laɪt] [hænd][wɒz; wəz][leɪd] [laɪk] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊz] [ɒn][maɪ] [ɑ:m] .

a	light	hand	was	laid	like	the	touch	of	a	rose	on	my	arm	.
一个	光	手	曾是	铺设	喜欢	这	触碰	的	一个	玫瑰	在	我的	手臂	.

一只轻柔的手像玫瑰花瓣般落在我的手臂上。

[ai] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [stɑːt] ,
I turned with a frightened start ,
我 转向 和 一个 害怕 开始 ,

我惊恐地转过身，

[ænd; ənd] [stʊd] [spel] - [baʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['lʌvlinəs] [wɪtʃ] [met] [maɪ] [geɪz] .
and stood spell - bound before the vision of loveliness which met my gaze .
和 站立 拼写 - 边界 前 这 想象 的 可爱 哪个 遇见 我的 目光 .

我被眼前这绝美的景象深深吸引，呆立在那里。

[dɑːk] [aɪz] ['lɪmpɪd] [wɪð] ['pɪti] ['sɜrˌveɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd][ɒn][maɪ] ['rægɪd] [sliːv]
Dark eyes limpid with pity surveyed me and the little hand on my ragged sleeve
黑暗的 眼睛 清澈的 和 遗憾 调查 我 和 这 小的 手 在 我的 破烂不堪 袖子
[druː] [ˌem 'iː] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [driːm] ['temp(ə)l] .
drew me toward the door of the Dream Temple .
画 我 朝向 这 门 的 这 梦 寺庙 .

一双清澈的、充满怜悯的黑眼睛打量着我，一只小手拉着我破烂的袖子，把我引向梦境神殿的大门。

[ai] [ʃræŋk] [bæk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [sɒft] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] , [ɜːrdʒd] [ˌem 'iː] ,
I shrank back , but a low voice , soft and musical , urged me ,
我 缩小 后退 , 但 一个 低的 嗓音 , 柔软的 和 音乐 , 敦促 我 ,

我向后退缩，但一个低沉、柔和而悦耳的声音催促着我。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [trʌst] [ðæt] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] , [ai] [ʃæmbl] [ə'lɒŋ] [wɪð] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]
and filled with a trust that was strange , I shambled along with my beautiful
和 已填 和 一个 相信 那 曾是 奇怪的 , 我 混乱 沿着 和 我的 美丽的
[gaɪd] .
guide .
指导 .

怀着一种奇特的信任，我蹒跚地跟在美丽的向导身后。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ['hæsɪm] [met] [ˌjuː 'es] , ['kruːəl][hændz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑːk] [skaʊl] [ɒn][hɪz; ɪz] [eɪp] -
At the door Hassim met us , cruel hands lifted and a dark scowl on his ape -
在 这 门 哈西姆 遇见 我们 , 残忍的 双手 抬起 和 一个 黑暗的 皱眉头 在 他的 猿 -
[laɪk] [braʊ] ,
like brow ,
喜欢 眉头 ,

哈西姆在门口迎接我们，他举起一双残忍的手，猿猴般的额头上挂着阴沉的怒容。

[bʌt; bət][æz; əz][ai] ['kaʊəd] [ðeə(r)] , [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [bləʊ] ,
but as I cowered there , expecting a blow ,
但 作为 我 畏缩 那里 , 期待 一个 吹 ,

但我蜷缩在那里，等着挨打时，

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][gɜːrlz] [ʌp'reɪzd] [hænd][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] [wɪtʃ]
he halted before the girl's upraised hand and her word of command which
他 停止 前 这 女孩们 抬起 手 和 她 单词 的 命令 哪个
[hæd; həd]['teɪkən][ɒn][æn; ən] [ɪm'pɪəriəs] [nəʊt] .
had taken on an imperious note .
有 已采取 在 一个 专横 笔记 .

他停在了女孩举起的手和她带有威严语气的命令声前。

[ai][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət][ai] [sɔː] ['dɪmli] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [fɒg] ,
I did not understand what she said , but I saw dimly , as in a fog ,
我 做过 不是 理解 什么 她 说 , 但 我 锯 依稀 , 作为 在 一个 多雾路段 ,

我没听懂她说了什么，视线模糊，如同置身于雾中。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [blæk] [mæn] ['mʌni] ,
that she gave the black man money ,
那 她 给予 这 黑色的 男人 钱 ,

她给了那个黑人钱，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][led][ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˌem 'i:] [rɪ'klaɪn] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd]

and	she	led	me	to	a	couch	where	she	had	me	recline	and	arranged
和	她	引领	我	到	一个	长椅	在哪里	她	有	我	横卧	和	安排

[ðə; ði] ['kʊʃnz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)] [kɪŋ] [ɒv; əv]['i:dʒɪpt] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rægɪd] ,

the	cushions	as	if	I	were	king	of	Egypt	instead	of	a	ragged	,
这	靠垫	作为	如果	我	是	国王	的	埃及	反而	的	一个	破烂不堪	,

她领我到一张沙发旁，让我斜倚着，然后把靠垫摆放得好像我是埃及国王而不是一个衣衫褴褛的人。

['dɜ:ti] ['renɪgeɪd] [hu:] [lɪvd; 'laɪvd]['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][hæ'ʃi:ʃ; 'hæʃi:ʃ] .

dirty	renegade	who	lived	only	for	hashish	.
肮脏的	叛逆者	WHO	居住地	仅有的	为了	大麻	.

一个肮脏的叛逆者，活着只为了大麻。

[hɜ:(r); hə(r)] [slɪm] [hænd][wɒz; wəz] [ku:l] [ɒn][maɪ] [braʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

Her	slim	hand	was	cool	on	my	brow	for	a	moment	,
她	苗条的	手	曾是	凉爽的	在	我的	眉头	为了	一个	片刻	,

她纤细的手冰凉地抚过我的额头片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] [ænd; ənd] ['jʊsɛf] ['æli] [keɪm] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [stʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ]

and	then	she	was	gone	and	Yussef	Ali	came	bearing	the	stuff	for	which
和	然后	她	曾是	已消失	和	优素福	阿里	来了	轴承	这	东西	为了	哪个

[maɪ] ['veri] [səʊl] [ʃri:k] — [ænd; ənd] [su:n] [aɪ][wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [ə'gen] [θru:] [ðəʊz] [streɪndʒ]

my	very	soul	shrieked	—	and	soon	I	was	wandering	again	through	those	strange
我的	非常	灵魂	尖叫	—	和	很快	我	曾是	漫游	再次	通过	那些	奇怪的

[ænd; ənd][ɪg'zɒtɪk] ['kʌntriz] [ðæt] ['əʊnli][ə; eɪ][hæ'ʃi:ʃ; 'hæʃi:ʃ] [sleɪv] [nəʊz] .

and	exotic	countries	that	only	a	hashish	slave	knows	.
和	异域风情	国家	那	仅有的	一个	大麻	奴隶	知道	.

然后她就走了，尤瑟夫·阿里带着我灵魂深处渴望的东西来了——很快我又开始漫游在那些只有大麻奴隶才知道的陌生而充满异国情调的国度里。

[naʊ] [æz; əz][aɪ][sæt][ɒn][ðə; ði][mæt][ænd; ənd] ['pɔndə] [ðə; ði] [dri:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [skʌl] - [feɪs] [aɪ]

Now	as	I	sat	on	the	mat	and	pondered	the	dream	of	the	skull	-	face	I
现在	作为	我	卧室	在	这	垫	和	沉思	这	梦	的	这	颅骨	-	脸	我

[wʌndəd] [mɔ:(r)] .

wondered	more	.
想知道	更多的	.

现在，我坐在垫子上，沉思着骷髅脸的梦境，心中涌起更多疑问。

[sɪns] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [gɜ:l][hæd; həd][led][ˌem 'i:] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][daɪv] ,

Since	the	unknown	girl	had	led	me	back	into	the	dive	,
自从	这	未知	女孩	有	引领	我	后退	进入	这	潜水	,

自从那个陌生女孩把我带回潜水点后，

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] , [wen] [aɪ][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] [tu:; tə] [peɪ]

I	had	come	and	gone	as	before	,	when	I	had	plenty	of	money	to	pay
我	有	来	和	已消失	作为	前	,	什么时候	我	有	很多	的	钱	到	支付

[jʌn] [ʃætu:] .

Yun	Shatu	.
云	沙图	.

我像以前一样来来往往，那时我有很多钱可以付给云沙图。

['sʌmwʌn] ['sɜ:t(ə)nli] [wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,

Someone	certainly	was	paying	him	for	me	,
某人	当然	曾是	付费	他	为了	我	,

肯定有人在替我付钱给他。

[ænd; ənd] [waɪl] [maɪ] [sʌb] - ['kɒnʃəs] [maɪnd][hæd; həd][təʊld][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][gɜ:l] ,

and	while	my	sub	-	conscious	mind	had	told	me	it	was	the	girl	,
和	尽管	我的	子	-	有意识的	头脑	有	讲述	我	它	曾是	这	女孩	,

虽然我的潜意识告诉我那就是那个女孩，

[maɪ] ['rʌsti] [breɪn] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði][fækt] [ɪn'taɪəli] , [ɔː(r)][tuː; tə]['wʌndə(r)] [waɪ] .

my	rusty	brain	had	failed	to	grasp	the	fact	entirely	,	or	to	wonder	why	.
我的	生锈的	脑	有	失败的	到	抓牢	这	事实	完全	,	或者	到	想知道	为什么	.

我那生锈的大脑没能完全理解这个事实，也没能思考为什么。

[wɒt] [niːd] [ɒv; əv] ['wʌndərɪŋ] ?

What	need	of	wondering	?
什么	需要	的	好奇	?

何必疑惑呢?

[səʊ] ['sʌmwʌn] [peɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪvɪd] - [hjuːd] [driːmz] [kən'tɪnjuːd] , [wɒt] [kɛəd] [aɪ] ?

So	someone	paid	and	the	vivid	-	hued	dreams	continued	,	what	cared	I	?
所以	某人	有薪酬的	和	这	生动	-	有色	梦境	持续	,	什么	关心	我	?

所以有人付了钱，那些色彩斑斓的梦境也继续下去了，我又何必在意呢?

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [w'ʌndəd] .

But	now	I	wondered	.
但	现在	我	想知道	.

但现在我开始疑惑了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl] [huː] [hæd; həd] [prə'tektɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['hæsɪm] [ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt]

For	the	girl	who	had	protected	me	from	Hassim	and	had	brought
为了	这	女孩	WHO	有	受保护	我	从	哈西姆	和	有	带来

[ðə; ði][hæ'ʃiːʃ; 'hæʃiːʃ][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [gɜːl][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [skʌl] - [feɪs]

the	hashish	for	me	was	the	same	girl	I	had	seen	in	the	skull	-	face
这	大麻	为了	我	曾是	这	相同的	女孩	我	有	已见	在	这	颅骨	-	脸

[driːm] .

dream	.
梦	.

保护我免受哈西姆伤害并为我带来大麻的女孩，就是我在骷髅脸梦中见到的那个女孩。

[θruː] [ðə; ði] ['sɒdn̩nəs] [ɒv; əv][maɪ] [ˌdegrə'deɪʃn] [ðə; ði][lʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [strʌk] [laɪk][ə; eɪ]

Through	the	soddenness	of	my	degradation	the	lure	of	her	struck	like	a
通过	这	潮湿	的	我的	降解	这	饵	的	她	击	喜欢	一个

[naɪf] ['pɪəsɪŋ] [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [rɪ'vaɪvd] [ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [aɪ]

knife	piercing	my	heart	and	strangely	revived	the	memories	of	the	days	when	I
刀	冲孔	我的	心	和	奇怪的	复活	这	回忆	的	这	天	什么时候	我

[wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['ʌðə(r)] [men] — [nɒt] [jet] [ə; eɪ] ['sʌlən] ,

was	a	man	like	other	men	—	not	yet	a	sullen	,
曾是	一个	男人	喜欢	其他	男人	—	不是	然而	一个	忧郁	,

在我堕落的深渊中，她的诱惑如同利刃般刺穿我的心脏，奇怪地唤醒了我曾经像其他男人一样，还是个普通男人时的记忆——那时我还不是一个阴郁的人。

['krɪndʒɪŋ] [sleɪv] [ɒv; əv] [driːmz] .

cringing	slave	of	dreams	.
令人作呕	奴隶	的	梦境	.

梦想的卑躬屈膝的奴隶。

[fɑː(r)][ænd; ənd][dɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

Far	and	dim	they	were	,
远的	和	暗淡	他们	是	,

它们又远又暗，

['ʃɪməri] ['aɪləndz] [ɪn][ðə; ði] [mɪst] [ɒv; əv] [j'iəz] — [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [dɑːk] [siː] [leɪ] [bɪ'twiːn] !

shimmery	islands	in	the	mist	of	years	—	and	what	a	dark	sea	lay	between	!
闪闪发光	岛屿	在	这	薄雾	的	年	—	和	什么	一个	黑暗的	海	躺	之间	!

在岁月的迷雾中闪烁着光芒的岛屿——而岛屿之间却是一片漆黑的大海!

[ai] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] ['rægɪd] [sliːv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɜːti] , [klɔː] - [laɪk] [hænd] [prə'truːdɪŋ] [frɒm; frəm]

I	looked	at	my	ragged	sleeve	and	the	dirty	,	claw	-	like	hand	protruding	from
我	看起来	在	我的	破烂不堪	袖子	和	这	肮脏的	,	爪	-	喜欢	手	突出	从

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

我看了看自己破烂的袖子，以及从袖子里伸出的那只肮脏的、像爪子一样的手；

[ai] [geɪzd] [θruː] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [smәʊk] [wɪtʃ] [fɒgd] [ðə; ði] ['sɔːdɪd] [ruːm] ,

I	gazed	through	the	hanging	smoke	which	fogged	the	sordid	room	,
我	凝视	通过	这	绞刑	抽烟	哪个	雾蒙蒙的	这	肮脏的	房间	,

我透过笼罩着这间肮脏房间的缕缕烟雾凝视着四周。

[æt; ət][ðə; ði] [ləʊ] [bʌŋks] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [weər'ɒn] [leɪ] [ðə; ði] ['blæŋkli] ['steərɪŋ] ['driːməz] — [sleɪvz] ,

at	the	low	bunks	along	the	wall	whereon	lay	the	blankly	staring	dreamers	—	slaves	,
在	这	低的	上下铺	沿着	这	墙	其中	躺	这	茫然地	凝视	梦想家	—	奴隶	,

[laɪk] [ˌem 'iː] ,

like	me	,
喜欢	我	,

墙边低矮的铺位上躺着目光呆滞的梦想家——像我一样的奴隶，

[ɒv; əv][hæ'ʃiːʃ; 'hæʃiːʃ][ɔː(r)][ɒv; əv]['əʊpiəm] .

of	hashish	or	of	opium	.
的	大麻	或者	的	鸦片	.

大麻脂或鸦片。

[ai] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['slɪpəd] ['tʃainəmən] ['glaɪdɪŋ] ['sɒftli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ['beərɪŋ] [paɪps] [ɔː(r)]

I	gazed	at	the	slippered	Chinamen	gliding	softly	to	and	fro	bearing	pipes	or
我	凝视	在	这	拖鞋	中国人	滑翔	轻轻	到	和	弗	轴承	管道	或者

['rəʊstɪŋ] [bɔːlz] [ɒv; əv] ['kɒnsntreɪtɪd] ['pɜːgət(ə)ri] ['əʊvə(r)]['taɪni] ['flɪkərɪŋ] ['faɪərz] .

roasting	balls	of	concentrated	purgatory	over	tiny	flickering	fires	.
烘焙	球	的	集中	炼狱	超过	微小的	闪烁	火灾	.

我凝视着穿着拖鞋的中国人轻盈地来回走动，他们有的拿着烟斗，有的在摇曳的小火堆上烤着浓缩的炼狱之火。

[ai] [geɪzd] [æt; ət] ['hæsɪm] ['stændɪŋ] , [ɑːmz] ['fəʊldɪd] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['stætʃuː][ɒv; əv]

I	gazed	at	Hassim	standing	,	arms	folded	,	beside	the	door	like	a	great	statue	of
我	凝视	在	哈西姆	常设	,	武器	折叠	,	旁	这	门	喜欢	一个	伟大的	雕像	的

[blæk] ['bæsɔːlt] .

black	basalt	.
黑色的	玄武岩	.

我凝视着哈西姆，他双臂交叉，像一座巨大的黑色玄武岩雕像一样站在门边。

[ænd; ənd][ai] ['ʃʌdə] [ænd; ənd][hɪd][maɪ] [feɪs] [ɪn][maɪ][hændz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪð] [ðə; ði] [feɪnt] ['dɔːnɪŋ]

And	I	shuddered	and	hid	my	face	in	my	hands	because	with	the	faint	dawning
和	我	颤抖	和	隐藏	我的	脸	在	我的	双手	因为	和	这	头晕的	黎明

[ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['mænhʊd] ,

of	returning	manhood	,
的	返回	男子气概	,

我浑身颤抖，双手捂住脸，因为随着男性气概的微弱复苏，

[ai] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [lɑːst][ænd; ənd][məʊst]['kruːəl] [driːm] [wɒz; wəz]['fjuːtaɪl] — [ai][hæd; həd] [krɒst] [æn; ən]

I	knew	that	this	last	and	most	cruel	dream	was	futile	—	I	had	crossed	an
我	知道	那	这	最后的	和	最多	残忍的	梦	曾是	徒劳	—	我	有	交叉	一个

['əʊʃ(ə)n]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] ,

ocean	over	which	I	could	never	return	,
海洋	超过	哪个	我	可以	绝不	返回	,

我知道这最后一个也是最残酷的梦是徒劳的——我已经跨越了一片我永远无法返回的海洋。

[hæd; həd] [kʌt] [maɪ'self] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]['nɔːm(ə)l] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

had	cut	myself	off	from	the	world	of	normal	men	and	women	.
有	切	我	离开	从	这	世界	的	普通的	男人	和	女性	.

我把自己与普通男女的世界隔绝开了。

[nɔːt] [rɪ'meɪnd] [naʊ] [bʌt; bət][tuː; tə] [draʊn] [ðɪs] [driːm] [æz; əz][ai][hæd; həd] ['draʊnd] [ɔːl][maɪ]

Naught	remained	now	but	to	drown	this	dream	as	I	had	drowned	all	my
零	剩余	现在	但	到	溺水	这	梦	作为	我	有	溺水	全部	我的

['ʌðə(r)z] — ['swɪftli] [ænd; ənd] [wɪð] [həʊp] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [ə'teɪn] [ðæt] ['ʌltɪmət] ['əʊʃ(ə)n] [wɪtʃ]

others	—	swiftly	and	with	hope	that	I	should	soon	attain	that	Ultimate	Ocean	which
其他的	—	迅速地	和	和	希望	那	我	应该	很快	达到	那	最终的	海洋	哪个

[laɪz] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [driːmz] .

lies	beyond	all	dreams	.
谎言	超过	全部	梦境	.

现在我别无选择，只能像沉没其他梦想一样沉没这个梦想——迅速地、满怀希望地，希望很快就能到达那超越所有梦想的终极海洋。

[səʊ] [ðiːz] ['fliːtɪŋ] ['momənts] [ɒv; əv][luː'sɪdəti] , [ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] , [ðæt] [teə(r); tɪə][ə'saɪd][ðə; ði] [veɪlz] [ɒv; əv]

So	these	fleeting	moments	of	lucidity	,	of	longing	,	that	tear	aside	the	veils	of
所以	这些	转瞬即逝	时刻	的	明朗	,	的	渴望	,	那	撕	旁边	这	面纱	的

[ɔːl] [dəup] [sleɪvz] — [ʌnɪk'spleɪnəb(ə)l; ʌnek-] ,

all	dope	slaves	—	unexplainable	,
全部	太棒了	奴隶	—	无法解释	,

所以，这些转瞬即逝的清醒时刻，这些渴望的时刻，撕开了所有毒品奴隶的面纱——无法解释，

[wɪ'ðaʊt] [həʊp] [ɒv; əv] [ə'teɪnmənt] .

without	hope	of	attainment	.
没有	希望	的	素养	.

毫无希望实现。

[səʊ][ai] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['empti] [driːmz] , [tuː; tə][maɪ][fæn,tæzmə'^ɔːriə][ɒv; əv] [ɪ'ljʊʒən] ; [bʌt; bət]

So	I	went	back	to	my	empty	dreams	,	to	my	fantasmagoria	of	illusions	;	but
所以	我	去	后退	到	我的	空的	梦境	,	到	我的	奇幻	的	幻觉	;	但

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

于是我又回到了我空虚的梦境，回到了我虚幻的幻想世界；但有时，

[laɪk] [ə; eɪ] [spːd] ['kliːvɪŋ] [ə; eɪ] [mɪst] ,

like	a	sword	cleaving	a	mist	,
喜欢	一个	剑	劈裂	一个	薄雾	,

如同利剑劈开迷雾，

[θruː] [ðə; ði] [haɪ] [lændz][ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] [lændz][ænd; ənd] ['siːz] [ɒv; əv][maɪ] ['vɪʒnz] ['fləʊtɪd] , [laɪk]

through	the	high	lands	and	the	low	lands	and	seas	of	my	visions	floated	,	like
通过	这	高的	土地	和	这	低的	土地	和	海域	的	我的	愿景	漂浮	,	喜欢

[hɑːf] - [fə'gɒtn] ['mjuːzɪk] ,

half	-	forgotten	music	,
一半	-	被遗忘的	音乐	,

我的幻象飘荡在高地、低地和海洋之间，如同半遗忘的音乐。

[ðə; ði] [ʃiːn] [ɒv; əv] [dɑːk] [aɪz] [ænd; ənd] ['ʃɪməri] [heə(r)] .

the	sheen	of	dark	eyes	and	shimmery	hair	.
这	光泽	的	黑暗的	眼睛	和	闪闪发光	头发	.

深邃的眼眸和闪亮的秀发。

[juː; jʊ][ɑːsk] [haʊ] [ai] , ['stiːvn] ['kɑːstɪgən] , [ə'merɪkən] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][sʌm; səm] [ə'teɪnmənts]

You	ask	how	I	,	Stephen	Costigan	,	American	and	a	man	of	some	attainments
你	问	如何	我	,	史蒂芬	科斯蒂根	,	美国人	和	一个	男人	的	一些	成就

[ænd; ənd] ['kʌltʃə(r)] ,

and	culture	,
和	文化	,

你问我，斯蒂芬·科斯蒂根，一个美国人，一个有一定成就和文化修养的人，

[keɪm] [tuː; tə] [laɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɪlθi] [daɪv] [ɒv; əv] ['lʌndənz] ['laimhaus] ?

came	to	lie	in	a	filthy	dive	of	London's	Limehouse	?
来了	到	说谎	在	一个	污秽	潜水	的	伦敦的	莱姆豪斯	?

竟然会躺在伦敦莱姆豪斯区一家肮脏的酒吧里?

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [ɪz] ['sɪmp(ə)l] — [nəʊ] ['dʒeɪdɪd] [ˌdebɔː'tʃiː] , [ai] , [siːkɪŋ] [njuː] [sen'seiʃən] [ɪn] [ðə; ði]

The	answer	is	simple	—	no	jaded	debauchee	,	I	,	seeking	new	sensations	in	the
这	回答	是	简单的	—	不	厌倦	放荡不羁	,	我	,	寻求	新的	感觉	在	这

['mɪstəriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrient] .

mysteries	of	the	Orient	.
谜团	的	这	东方	.

答案很简单——我不是厌倦了世俗的放荡不羁之人，而是在东方的神秘中寻求新的刺激。

[ai] ['ɑːnsə(r)] — ['ɑːrˌgɑːn] !

I	answer	—	Argonne	!
我	回答	—	阿贡	!

我回答——阿贡!

['hevənz] , [wɒt] [diːps] [ænd; ənd] ['haɪts] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [lɜːk] [ɪn] [ðæt] [wʌn] [wɜːd] [ə'ləʊn] !

Heavens	,	what	deeps	and	heights	of	horror	lurk	in	that	one	word	alone	!
天	,	什么	深水	和	高度	的	恐怖	潜伏	在	那	一	单词	独自的	!

天哪，仅仅这一个词就蕴含着多么深邃恐怖的内涵啊!

[ʃel] - [ʃɒkt] — [ʃel] - [tɔːn] .

Shell	-	shocked	—	shell	-	torn	.
壳	-	震惊	—	壳	-	撕裂	.

饱受炮火创伤——心力交瘁。

['endləs] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wɪ'ðaʊt] [end] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [red] [hel] ['əʊvə(r)] [nəʊ] [mænz] [lænd]

Endless	days	and	nights	without	end	and	roaring	red	hell	over	No	Man's	Land
无尽的	天	和	夜晚	没有	结尾	和	咆哮	红色的	地狱	超过	不	男人的	土地

[weə(r)] [ai] [leɪ] [ʃɒt] [ænd; ənd] ['beiənit] [tuː; tə] [ʃredz] [ɒv; əv] ['gɔːri] [fleʃ] .

where	I	lay	shot	and	bayoneted	to	shreds	of	gory	flesh	.
在哪里	我	躺	射击	和	刺刀	到	碎屑	的	血腥	肉	.

无尽的日日夜夜，在无人区上空咆哮的红色地狱中，我被子弹和刺刀刺成了血肉模糊的碎片。

[maɪ] ['bɒdi] [rɪ'kʌvəd] , [haʊ] [ai] [nəʊ] [nɒt] ; [maɪ] [maɪnd] ['nevə(r)] [dɪd] .

My	body	recovered	,	how	I	know	not	;	my	mind	never	did	.
我的	身体	恢复	,	如何	我	知道	不是	;	我的	头脑	绝不	做过	.

我的身体恢复了，至于如何恢复，我不得而知；但我的精神却从未恢复。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['liːpɪŋ] ['faɪərz] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] ['ʃædəʊz] [ɪn] [maɪ] ['tɔːtʃəd] [breɪn] [drəʊv] [ˌem 'iː] [daʊn]

And	the	leaping	fires	and	shifting	shadows	in	my	tortured	brain	drove	me	down
和	这	跳跃	火灾	和	转变	阴影	在	我的	受折磨	脑	驾驶	我	向下

[ænd; ənd] [daʊn] ,

and	down	,
和	向下	,

我饱受折磨的大脑中，跳跃的火焰和变幻的阴影将我越推越深。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [steəz] [ɒv; əv] [ˌdegrə'deɪʃn] ,

along	the	stairs	of	degradation	,
沿着	这	楼梯	的	降解	,

沿着堕落的阶梯，

[ʌn'keərɪŋ] [ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ai] [faʊnd] [sɜː'siːs] [ɪn] [jʌn] [ʃeɪtəs] ['temp(ə)l] [ɒv; əv] [driːmz] ,

uncaring	until	at	last	I	found	surcease	in	Yun	Shatu's	Temple	of	Dreams	,
冷漠	直到	在	最后的	我	成立	停止	在	云	沙图的	寺庙	的	梦想	,

我一直漠不关心，直到最后在云沙图的梦境神殿中找到了慰藉。

[weə(r)] [ai] [sluː] [maɪ] [red] [driːmz] [ɪn] ['ʌðə(r)] [driːmz] — [ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv] [hæ'ʃiːʃ; 'hæʃiːʃ] [weə'baɪ]

where	I	slew	my	red	dreams	in	other	dreams	—	the	dreams	of	hashish	whereby
在哪里	我	一万	我的	红色的	梦境	在	其他	梦境	—	这	梦境	的	大麻	由此

[ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [dɪ'send] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [pɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['redɪst] [helz] [ɔː(r)] [sɔː(r)] ['ɪntuː] [ðəʊz]

a	man	may	descend	to	the	lower	pits	of	the	reddest	hells	or	soar	into	those
一个	男人	可能	下降	到	这	降低	坑	的	这	最红	地狱	或者	翱翔	进入	那些

[ʌn'neɪməbəl] ['haɪts] [weə(r)] [ðə; ði] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] ['daɪmənd] ['pinpɔint] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

unnamable	heights	where	the	stars	are	diamond	pinpoints	beneath	his	feet	.
无法命名的	高度	在哪里	这	明星	是	钻石	精确定位	下面	他的	脚	.

在那里，我在另一个梦中杀死了我的红色梦想——大麻的梦境，在梦中，一个人可以坠入最红色的地狱的深渊，或者飞升到那些无法命名的高度，在那里，星星在他脚下如同钻石针尖。

[naʊ] [ðə; ði] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɒt] , [ðə; ði] [biːst] , [wɜː(r); wə(r)] [maɪn] .

Now	the	visions	of	the	sot	,	the	beast	,	were	mine	.
现在	这	愿景	的	这	酒	,	这	兽	,	是	矿	.

现在，酒鬼和野兽的幻象都属于我了。

[ai] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [ˌʌnə'teɪnəbl] ,

I	attained	the	unattainable	,
我	已达到	这	高不可攀	,

我实现了不可能实现的目标，

[stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [ænd; ənd] [ɪn] ['kɒzmɪk] ['kɑːmnəs] [njuː] [ðə; ði]

stood	face	to	face	with	the	unknown	and	in	cosmic	calmness	knew	the
站立	脸	到	脸	和	这	未知	和	在	宇宙	平静	知道	这

['ʌngɪsəbəl] .

unguessable	.
无法猜测	.

直面未知，在宇宙般的平静中知晓了不可预测之事。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['kɒntent] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

And	was	content	after	a	fashion	,
和	曾是	内容	后	一个	时尚	,

他某种程度上感到满足。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['bɜːnɪʃt] [heə(r)] [ænd; ənd] ['skɑːlət] [lɪps] [swept] [ə'weɪ] [maɪ] [driːm] - [bɪlt]

until	the	sight	of	burnished	hair	and	scarlet	lips	swept	away	my	dream	-	built
直到	这	视线	的	抛光	头发	和	猩红	嘴唇	扫荡	离开	我的	梦	-	建造

['juːnɪvɜːs] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] ['ʃʌdərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['ruːɪnz] . [θriː] .

universe	and	left	me	shuddering	among	its	ruins	.	3	.
宇宙	和	左边	我	颤抖	之中	它是	废墟	.	3	.

直到那闪亮的头发和鲜红的嘴唇的景象，彻底摧毁了我精心构建的宇宙，让我颤抖着置身于它的废墟之中。3.

[ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [duːm]

The	Master	of	Doom
这	掌握	的	厄运

毁灭大师

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [ðæt] [juː; jʊ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fiːld] ,

"	And	He	that	toss'd	you	down	into	the	Field	,
"	和	他	那	抛掷	你	向下	进入	这	场地	,

“还有那位将你抛入田野的人，

[hiː; hi] [nəʊz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] — [hiː; hi] [nəʊz] !

He	knows	about	it	all	—	He	knows	!
他	知道	关于	它	全部	—	他	知道	!

他什么都知道——他什么都知道！

[hiː; hi] [nəʊz] !

He	knows	!
他	知道	!

他知道！

" — ['əʊmɑː(r)] [kaɪ'ɑːm] .
" — Omar Khayyam .
" — 奥马尔 海亚姆 .

——奥马尔·海亚姆。

[ə; eɪ][hænd] [ʃʊk] [ˌem 'iː] ['rʌfli] [æz; əz][aɪ] [ɪ'mɜːdʒd] ['læŋgwɪdli] [frɒm; frəm][maɪ] ['leɪtɪst] [dɪ'bɔːtʃ] .
A hand shook me roughly as I emerged languidly from my latest debauch .
一个 手 摇晃 我 大致 作为 我 出现 懒洋洋地 从 我的 最新的 放荡 .

我刚从最近一次放荡不羁的狂欢中懒洋洋地走出来，一只手就粗暴地摇晃着我。

" [ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['wɪʃɪz] [juː; jʊ] !
" The Master wishes you !
" 这 掌握 愿望 你 !

师父祝你一切顺利！

[ʌp] , [swaɪn] !
Up , swine !
向上 , 猪 !

起来，猪！

" ['hæsɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] [ʃʊk] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [huː] [spəʊk] .
" Hassim it was who shook me and who spoke .
" 哈西姆 它 曾是 WHO 摇晃 我 和 WHO 辐 .

“是哈西姆让我感到震惊，是他开口说话的。”

" [tuː; tə] [hel] [wɪð] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] !
" To hell with the Master !
" 到 地狱 和 这 掌握 !

去他妈的主人！

" [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [heit] ['hæsɪm] — [ænd; ənd] [fɪəd] [hɪm] .
" I answered , for I hated Hassim — and feared him .
" 我 回答 , 为了 我 憎恨 哈西姆 — 和 害怕 他 .

“我回答说，因为我恨哈西姆，也怕他。”

" [ʌp] [wɪð] [juː; jʊ][ɔː(r)][juː; jʊ][get][nəʊ][mɔː(r)][hæ'ʃiːʃ; 'hæʃiːʃ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['bruːt(ə)l] [rɪ'spɒns] ,
" Up with you or you get no more hashish , " was the brutal response ,
" 向上 和 你 或者 你 得到 不 更多的 大麻 , " 曾是 这 野蛮 回复 ,

“要么跟我来，要么就别想再吃到大麻了。”对方冷酷地回应道。

[ænd; ənd][aɪ][rəʊz][ɪn] [tremblɪŋ] [heɪst] .
and I rose in trembling haste .
和 我 玫瑰 在 发抖 匆忙 .

我颤抖着，急忙起身。

[aɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði][hjuːdʒ] [blæk] [mæn][ænd; ənd][hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
I followed the huge black man and he led the way to the rear of the
我 随后 这 巨大的 黑色的 男人 和 他 引领 这 方式 到 这 后部 的 这
['bɪldɪŋ] ,
building ,
建筑 ,

我跟着那个身材魁梧的黑人，他带我走到建筑物后面。

['stepɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['driːməz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
stepping in and out among the wretched dreamers on the floor .
步进 在 和 出去 之中 这 可怜 梦想家 在 这 地面 .

在地板上那些可怜的追梦者之间进进出出。

" ['mʌstə(r)][ɔːl][hændz][ɒn] [dek] ! " [drəʊnd] [ə; eɪ]['seɪlə(r)][ɪn][ə; eɪ] [bʌŋk] .
" Muster all hands on deck ! " droned a sailor in a bunk .
" 鼓起 全部 双手 在 甲板 ! " 无人机 一个 水手 在 一个 假寐 .

“全体船员集合！”一名躺在铺位上的水手低声喊道。

" [ɔːl] [hændz] !
" All hands !
" 全部 双手 !

“全体集合！”

" ['hæsɪm] [flʌŋ] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['entə(r)] .
" Hassim flung open the door at the rear and motioned me to enter .
" 哈西姆 扔 打开 这 门 在 这 后部 和 示意 我 到 进入 .

哈西姆猛地打开后门，示意我进去。

[ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [pɑːst] [θruː] [ðæt] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [hæd; həd] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ˌaɪ 'tiː] [led]
I had never before passed through that door and had supposed it led
我 有 绝不 前 通过了 通过 那 门 和 有 据称 它 引领
['ɪntuː] [jʌn] [ʃeɪtəs] ['praɪvət] ['kwɔːtəz] .
into Yun Shatu's private quarters .
进入 云 沙图的 私人的 四分之一 .

我以前从未经过那扇门，一直以为它通往云沙图的私人房间。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] ['əʊnli] [wɪð] [ə; eɪ] [kɒt] ,
But it was furnished only with a cot ,
但 它 曾是 提供 仅有的 和 一个 婴儿床 ,

但房间里只有一张婴儿床。

[ə; eɪ] [brɒnz] ['aɪdl] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [sɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] ['ɪnsens] [bɜːnd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hevi] ['teɪb(ə)l] .
a bronze idol of some sort before which incense burned , and a heavy table .
一个 青铜 偶像 的 一些 种类 前 哪个 香 烧伤 , 和 一个 重的 桌子 .

一个青铜偶像，偶像前焚香，还有一张沉重的桌子。

['hæsɪm] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['sɪnɪstə(r)] [glɑːns] [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spɪn] [ˌaɪ 'tiː]
Hassim gave me a sinister glance and seized the table as if to spin it
哈西姆 给予 我 一个 险恶 瞥一眼 和 查获 这 桌子 作为 如果 到 旋转 它
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

哈西姆阴险地看了我一眼，然后一把抓住桌子，好像要把它转过来似的。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɒn] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvɪŋ] ['plætfɔːm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
It turned as if it stood on a revolving platform and a section of the
它 转向 作为 如果 它 站立 在 一个 旋转 平台 和 一个 部分 的 这
[flɔː(r)] [tɜːnd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
floor turned with it ,
地面 转向 和 它 ,

它仿佛站在一个旋转平台上，随着平台转动，地板的一部分也随之旋转。

[rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['dɔːweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
revealing a hidden doorway in the floor .
揭示 一个 隐 门口 在 这 地面 .

露出地板上隐藏的门道。

[steps] [led] ['daʊnwəd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .
Steps led downward in the darkness .
步骤 引领 向下 在 这 黑暗 .

黑暗中，台阶向下延伸。

['hæsɪm] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [brusk] ['dʒestʃə(r)] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪ'send] .
Hassim lighted a candle and with a brusk gesture invited me to descend .
哈西姆 照明 一个 蜡烛 和 和 一个 粗暴 手势 受邀 我 到 下降 .

哈西姆点燃了一支蜡烛，粗鲁地示意我下去。

[ai] [dɪd] [səʊ] , [wɪð] [ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [ə'biːdiəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dəup] ['ædɪkt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['fɒləʊd] ,
I did so , with the sluggish obedience of the dope addict , and he followed ,
我 做过 所以 , 和 这 迟缓 服从 的 这 太棒了 瘾君子 , 和 他 随后 ,

我照做了，像个吸毒成瘾者般迟钝地服从，他也跟着做了。

['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aɪən] ['liːvə(r)] ['fɑːsənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌndə(r)]

closing	**the**	**door**	**above**	**us**	**by**	**means**	**of**	**an**	**iron**	**lever**	**fastened**	**to**	**the**	**under**
结束	这	门	多于	我们	经过	方法	的	一个	铁	杠杆	系紧	到	这	在下面

[saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

side	**of**	**the**	**floor**	**.**
边	的	这	地面	.

通过固定在地板下方的铁杆，关上了我们头顶上的门。

[ɪn] [ðə; ði] ['semi] - ['dɑːknəs] [wiː; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪkəti] [steps] , [sʌm; səm] [naɪn] [ɔː(r)] [ten] [aɪ]

In	**the**	**semi**	**-**	**darkness**	**we**	**went**	**down**	**the**	**rickety**	**steps**	**,**	**some**	**nine**	**or**	**ten**	**I**
在	这	半	-	黑暗	我们	去	向下	这	摇摇晃晃的	步骤	,	一些	九	或者	十	我

[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

should	**say**	**,**
应该	说	,

在昏暗的光线下，我们走下摇摇晃晃的台阶，大概有九到十级吧。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['kɒrɪdɔː(r)] .

and	**then**	**came**	**upon**	**a**	**narrow**	**corridor**	**.**
和	然后	来了	之上	一个	狭窄的	走廊	.

然后他们来到了一条狭窄的走廊。

[hɪə(r)] ['hæsɪm] [ə'gen] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [haɪ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] .

Here	**Hassim**	**again**	**took**	**the**	**lead**	**,**	**holding**	**the**	**candle**	**high**	**in**	**front**	**of**	**him**	**.**
这里	哈西姆	再次	采取	这	带领	,	保持	这	蜡烛	高的	在	正面	的	他	.

哈西姆再次挺身而出，高举着蜡烛。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [siː] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðɪs] [keɪv] - [laɪk] ['pæsɪdʒweɪ] [bʌt; bət] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

I	**could**	**scarcely**	**see**	**the**	**sides**	**of**	**this**	**cave**	**-**	**like**	**passageway**	**but**	**knew**	**that**	**it**
我	可以	几乎	看	这	侧面	的	这	洞穴	-	喜欢	通道	但	知道	那	它

[wɒz; wəz] [nɒt] [waɪd] .

was	**not**	**wide**	**.**
曾是	不是	宽的	.

我几乎看不见这个洞穴般通道的两侧，但我知道它并不宽。

[ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [beə(r)] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fɜːnɪʃɪŋz] [seɪv]

The	**flickering**	**light**	**showed**	**it**	**to**	**be**	**bare**	**of**	**any**	**sort**	**of**	**furnishings**	**save**
这	闪烁	光	显示	它	到	是	裸	的	任何	种类	的	家具	节省

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [tʃests] [wɪtʃ] [laɪnd] [ðə; ði] [wɔːlz] — [rɪ'septəklz]

for	**a**	**number**	**of**	**strange**	**-**	**looking**	**chests**	**which**	**lined**	**the**	**walls**	**—**	**receptacles**
为了	一个	数字	的	奇怪的	-	寻找	箱子	哪个	衬里	这	墙壁	—	容器

[kən'teɪnɪŋ] ['əʊpiəm] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [dəup] ,

containing	**opium**	**and**	**other**	**dope**	**,**
包含	鸦片	和	其他	太棒了	,

摇曳的灯光显示，屋内除了沿墙摆放的一些造型奇特的箱子外，没有任何家具——这些箱子里装着鸦片和其他毒品。

[aɪ] [θɔːt] .

I	**thought**	**.**
我	想法	.

我心想。

[ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['skɜːriːɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [glɪnt] [ɒv; əv] [smɔːl] [red] [aɪz] ['hɔːntɪd] [ðə; ði]

A	**continuous**	**scurrying**	**and**	**the**	**occasional**	**glint**	**of**	**small**	**red**	**eyes**	**haunted**	**the**
一个	连续的	匆匆忙忙	和	这	偶然	闪烁	的	小的	红色的	眼睛	闹鬼的	这

['ʃædəʊz] ,

shadows	**,**
阴影	,

阴影中不断传来窸窸窣窣的脚步声，偶尔闪过一双红色的小眼睛。

[bi'trei] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][vɑ:st] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ræts] [wɪtʃ] [ɪn'fest] [ðə; ði] [temz]

betraying	the	presence	of	vast	numbers	of	the	great	rats	which	infest	the	Thames
背叛	这	在场	的	广阔的	数字	的	这	伟大的	老鼠	哪个	虫害	这	泰晤士河

['wɔ:təfrʌnt] [ɒv; əv] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] .

waterfront	of	that	section	.
滨水区	的	那	部分	.

暴露出泰晤士河沿岸大量巨型老鼠的存在，这些老鼠在该区域泛滥成灾。

[ðen] [mɔ:(r)] [steps] [lu:m] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑ:k] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ju: 'es][æz; əz][ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] [keɪm]

Then	more	steps	loomed	out	of	the	dark	in	front	of	us	as	the	corridor	came
然后	更多的	步骤	迫近	出去	的	这	黑暗的	在	正面	的	我们	作为	这	走廊	来了

[tu:; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [end] .

to	an	abrupt	end	.
到	一个	突然	结尾	.

然后，走廊突然走到了尽头，我们面前的黑暗中又出现了更多的台阶。

['hæsɪm] [led][ðə; ði] [weɪ] [ʌp][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɒp] [nɒkt] [fɔ:(r)] [taɪmz] [ə'genst] [wɒt] [si:md]

Hassim	led	the	way	up	and	at	the	top	knocked	four	times	against	what	seemed
哈西姆	引领	这	方式	向上	和	在	这	顶部	敲门	四	时代	反对	什么	似乎

[ðə; ði]['ʌndə(r)][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][flɔ:(r)] .

the	under	side	of	a	floor	.
这	在下面	边	的	一个	地面	.

哈西姆带头向上走，到达顶端后，他敲了四下似乎是地板底部的东西。

[ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [dɔ:(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [sɒft] , [ɪ'lu:sɪv] [laɪt] [stɹ'i:md] [θru:] .

A	hidden	door	opened	and	a	flood	of	soft	,	illusive	light	streamed	through	.
一个	隐	门	打开	和	一个	洪水	的	柔软的	,	虚幻	光	流媒体	通过	.

一扇隐蔽的门打开了，柔和而朦胧的光线倾泻而入。

['hæsɪm] ['hʌsl] [ˌem 'i:] [ʌp] ['rʌfli] [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] ['blɪŋkɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['setɪŋ] [æz; əz][aɪ]

Hassim	hustled	me	up	roughly	and	I	stood	blinking	in	such	a	setting	as	I
哈西姆	匆忙	我	向上	大致	和	我	站立	眨眼	在	这样的	一个	环境	作为	我

[hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [ɪn][maɪ]['waɪldɪst] [flaɪts] [ɒv; əv] ['vɪʒn] .

had	never	seen	in	my	wildest	flights	of	vision	.
有	绝不	已见	在	我的	最狂野的	航班	的	想象	.

哈西姆粗暴地把我拉了起来，我站在那里，眨着眼睛，眼前的景象是我即使在最疯狂的想象中也从未见过的。

[aɪ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l][ɒv; əv][pɑ:m] - [tri:z] [θru:] [wɪtʃ] ['rigl] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['vɪvɪd] - [hju:d]

I	stood	in	a	jungle	of	palm	-	trees	through	which	wriggled	a	million	vivid	-	hued
我	站立	在	一个	丛林	的	棕榈	-	树木	通过	哪个	扭动	一个	百万	生动	-	有色

['drægənz] !

dragons	!
龙	!

我站在一片棕榈树林中，树林里蜿蜒游动着无数色彩鲜艳的巨龙！

[ðen] , [æz; əz][maɪ] ['stɑ:tld] [aɪz] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] ,

Then	,	as	my	startled	eyes	became	accustomed	to	the	light	,
然后	,	作为	我的	惊慌	眼睛	成为	习惯	到	这	光	,

然后，当我惊恐的双眼逐渐适应了光线后，

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [bi:n] ['sʌd(ə)nli] [træns'fə:d] [tu:; tə][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['plænɪt] ,

I	saw	that	I	had	not	been	suddenly	transferred	to	some	other	planet	,
我	锯	那	我	有	不是	到过	突然	转移	到	一些	其他	行星	,

我意识到我并没有突然被转移到其他星球。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][æt; ət] [fɜ:st] [θɔ:t] .

as	I	had	at	first	thought	.
作为	我	有	在	第一的	想法	.

正如我最初所想的那样。

[ðə; ði] [pɑːm] - [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['drægənz] ,

The	palm	-	trees	were	there	,	and	the	dragons	,
这	棕榈	-	树木	是	那里	,	和	这	龙	,

棕榈树在那里，还有龙，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [greɪt] [pɒts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['drægənz]

but	the	trees	were	artificial	and	stood	in	great	pots	and	the	dragons
但	这	树木	是	人造的	和	站立	在	伟大的	锅	和	这	龙

[raɪðd] [ə'krɒs] ['hevi] ['tæpɪstriːz] [wɪtʃ] [hɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] .

writhed	across	heavy	tapestries	which	hid	the	walls	.
扭动	穿过	重的	挂毯	哪个	隐藏	这	墙壁	.

但那些树是人造的，立在巨大的花盆里，巨龙在遮蔽墙壁的厚重挂毯上蜿蜒盘旋。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [ə'feə(r)] — [ɪn'hjʊmənli] [lɑːdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

The	room	itself	was	a	monstrous	affair	—	inhumanly	large	,	it	seemed	to	me	.
这	房间	本身	曾是	一个	滔天	事务	—	毫无人性	大的	,	它	似乎	到	我	.

房间本身就是一个庞然大物——在我看来，它大得不合常理。

[ə; eɪ] [θɪk] [sməʊk] , ['jeləʊɪʃ] [ænd; ənd] ['trɒpɪk(ə)l] [ɪn] [sə'dʒestʃən] , [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] ['əʊvə(r)] [ɔːl] ,

A	thick	smoke	,	yellowish	and	tropical	in	suggestion	,	seemed	to	hang	over	all	,
一个	厚的	抽烟	,	淡黄色	和	热带	在	建议	,	似乎	到	悬挂	超过	全部	,

一股浓厚的、泛着淡黄色、带有热带气息的烟雾似乎笼罩着一切。

['veɪlɪŋ] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] ['bæflɪŋ] ['ʌpwəd] ['glɑːnsɪz] .

veiling	the	ceiling	and	baffling	upward	glances	.
面纱	这	天花板	和	莫名其妙	向上	眼神	.

遮蔽了天花板，令人费解地向上望去。

[ðɪs] [sməʊk] , [aɪ] [sɔː] , ['emәneit] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['ɔːltə(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] [maɪ] [left]

This	smoke	,	I	saw	,	emanated	from	an	altar	in	front	of	the	wall	to	my	left
这	抽烟	,	我	锯	,	散发	从	一个	坛	在	正面	的	这	墙	到	我的	左边

.

:

.

我看到，这缕烟雾是从我左侧墙前的祭坛里冒出来的。

[aɪ] ['stɑːtɪd] .

I	started	.
我	开始	.

我已开始。

[θruː] [ðə; ði] ['sæfrən] ['bɪləʊɪŋ] [fɒg] [tuː] [aɪz] , ['hɪdiəsli] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['vɪvɪd] , ['glitə]

Through	the	saffron	billowing	fog	two	eyes	,	hideously	large	and	vivid	,	glittered
通过	这	藏红花	翻滚	多雾路段	二	眼睛	,	极其可怕	大的	和	生动	,	闪闪发光

[æt; ət] [ˌem 'iː] .

at	me	.
在	我	.

透过赭红色的浓雾，两只又大又亮的眼睛闪闪发光地盯着我。

[ðə; ði] [veɪg] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['bestiəl] ['aɪdl] [tʊk] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ʃeɪp] .

The	vague	outlines	of	some	bestial	idol	took	indistinct	shape	.
这	模糊的	概述	的	一些	兽性	偶像	采取	模糊	形状	.

某种兽性偶像的模糊轮廓逐渐显现出来。

[aɪ] [flʌŋ] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [glɑːns] [ə'baʊt] , ['mɑːkɪŋ] [ðə; ði] [ˌɔːri'ent(ə)l] [dɪ'væn] [ænd; ənd] [kaʊtʃ] [ænd; ənd]

I	flung	an	uneasy	glance	about	,	marking	the	Oriental	divans	and	couches	and
我	扔	一个	不安	瞥一眼	关于	,	标记	这	东方	沙发	和	沙发	和

[ðə; ði] [bɪ'zɑː(r)] ['fɜːnɪʃɪŋz] ,

the	bizarre	furnishings	,
这	怪异	家具	,

我不安地环顾四周，注意到那些东方风格的沙发、长椅和奇特的家具。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [aɪz] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] ['restɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['lækə(r)] [skriːn] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː]

and	then	my	eyes	halted	and	rested	on	a	lacquer	screen	just	in	front	of	me
和	然后	我的	眼睛	停止	和	休息	在	一个	漆	屏幕	只是	在	正面	的	我

.

:

.

然后我的目光停了下来，落在了我面前的一块漆屏上。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [pɪəs] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][nəʊ] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	could	not	pierce	it	and	no	sound	came	from	beyond	it	,
我	可以	不是	刺穿	它	和	不	声音	来了	从	超过	它	,

我无法刺穿它，而且从它后面也没有传来任何声音。

[jet] [aɪ] [felt] [aɪz] ['sɪərɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] ['kɒnʃəsnəs] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪz] [ðæt] [bɜːnd] [θruː] [maɪ]

yet	I	felt	eyes	searing	into	my	consciousness	through	it	,	eyes	that	burned	through	my
然而	我	毛毡	眼睛	灼烧	进入	我的	意识	通过	它	,	眼睛	那	烧伤	通过	我的

['veri] [səʊl] .

very	soul	.
非常	灵魂	.

然而，我却感到有目光透过它灼烧着我的意识，那目光仿佛能穿透我的灵魂。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɔːrə] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] [fləʊd] [frɒm; frəm] [ðæt] [streɪndʒ] [skriːn] [wɪð] [ɪts] [wɪəd] ['kɑːrvɪŋz]

A	strange	aura	of	evil	flowed	from	that	strange	screen	with	its	weird	carvings
一个	奇怪的	灵气	的	邪恶的	流动	从	那	奇怪的	屏幕	和	它是	诡异的	雕刻

[ænd; ənd] [ʌn'həʊli] [ˌdekə'reɪʃnz] .

and	unholy	decorations	.
和	不圣洁的	装饰	.

那面奇怪的屏风上雕刻着怪异的图案，装饰着不祥的纹饰，散发出一种诡异的邪恶气息。

['hæsɪm] [sə'lɑːm] [prə'faʊndli] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [stept] [bæk]

Hassim	salaamed	profoundly	before	it	and	then	,	without	speaking	,	stepped	back
哈西姆	致以问候	深刻地	前	它	和	然后	,	没有	请讲	,	步	后退

[ænd; ənd]['fəʊldɪd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , ['stætʃuː] - [laɪk] .

and	folded	his	arms	,	statue	-	like	.
和	折叠	他的	武器	,	雕像	-	喜欢	.

哈西姆深深地向它行了个礼，然后一言不发地后退一步，双臂抱胸，像尊雕像一样一动不动。

[ə; eɪ] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [brəʊk] [ðə; ði] ['hevi] [ænd; ənd] [ə'presɪv] ['saɪləns] .

A	voice	suddenly	broke	the	heavy	and	oppressive	silence	.
一个	嗓音	突然	打破	这	重的	和	压迫性的	沉默	.

一个声音突然打破了沉重压抑的寂静。

" [juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [swaɪn] , [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [ə'gen] ?

"	You	who	are	a	swine	,	would	you	like	to	be	a	man	again	?
"	你	WHO	是	一个	猪	,	会	你	喜欢	到	是	一个	男人	再次	?

你这头猪，还想重新做回男人吗?

" [aɪ] ['stɑːtɪd] .

"	I	started	.
"	我	开始	.

“我已开始。

[ðə; ði] [təʊn] [wɒz; wəz][ɪn'hjuːmən] , [kəʊld] — [mɔː(r)] ,

The	tone	was	inhuman	,	cold	—	more	,
这	语气	曾是	不人道	,	寒冷的	—	更多的	,

语气冷漠无情，毫无人性——更甚者

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [lɒŋ] [dɪs'juːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vəʊk(ə)l] ['ɔːrgənz] — [ðə; ði] [vɔɪs] [aɪ]

there	was	a	suggestion	of	long	disuse	of	the	vocal	organs	—	the	voice	I
那里	曾是	一个	建议	的	长的	废弃	的	这	声乐	器官	—	这	嗓音	我

[hæd; həd] [hɜːd] [ɪn] [maɪ] [driːm] !

had	heard	in	my	dream	!
有	听到	在	我的	梦	!

有迹象表明声带长期未使用——我在梦中听到的声音!

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [trɑːns] - [laɪk] , " [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [ə'gen] .

"	Yes	,	"	I	replied	,	trance	-	like	,	"	I	would	like	to	be	a	man	again	.
"	是的	,	"	我	回复	,	发呆	-	喜欢	,	"	我	会	喜欢	到	是	一个	男人	再次	.

“是的,”我恍惚地回答,“我想再次成为男人。”

" ['saɪləns] [ɪn'sjuː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [speɪs] ;

"	Silence	ensued	for	a	space	;
"	沉默	随后	为了	一个	空间	;

一阵短暂的沉默;

[ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪnɪstə(r)] ['wɪspərɪŋ] ['ʌndətəʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ɪts]

then	the	voice	came	again	with	a	sinister	whispering	undertone	at	the	back	of	its
然后	这	嗓音	来了	再次	和	一个	险恶	耳语	底色	在	这	后退	的	它是

[saʊnd] [laɪk] [bæts] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['kævən] .

sound	like	bats	flying	through	a	cavern	.
声音	喜欢	蝙蝠	飞行	通过	一个	洞穴	.

然后,那个声音再次响起,带着一种阴森的低语声,就像蝙蝠在洞穴中飞来飞去一样。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [mæn] [ə'gen] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [ɔːl] ['brəʊkən] [men] .

"	I	shall	make	you	a	man	again	because	I	am	a	friend	to	all	broken	men	.
"	我	将	制作	你	一个	男人	再次	因为	我	是	一个	朋友	到	全部	破碎的	男人	.

“我会让你重新成为一个真正的男人,因为我是所有破碎男人的朋友。”

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [praɪs] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['grætɪtjuːd] .

Not	for	a	price	shall	I	do	it	,	nor	for	gratitude	.
不是	为了	一个	价格	将	我	做	它	,	也不	为了	感激	.

我不会为了报酬或感激而做这件事。

[ænd; ənd] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [siːl] [maɪ] ['prɒmɪs] [ænd; ənd] [maɪ] [vaʊ] .

And	I	give	you	a	sign	to	seal	my	promise	and	my	vow	.
和	我	给	你	一个	符号	到	海豹	我的	承诺	和	我的	发誓	.

我给你一个信号,以示我的承诺和誓言。

[θrʌst] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [θruː] [ðə; ði] [skriːn] .

Thrust	your	hand	through	the	screen	.
推力	你的	手	通过	这	屏幕	.

把手伸进屏幕里。

" [æt; ət] [ðiːz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [wɜːdz] [aɪ] [stʊd] [pə'plekst] , [ænd; ənd] [ðen]

"	At	these	strange	and	almost	unintelligible	words	I	stood	perplexed	,	and	then
"	在	这些	奇怪的	和	几乎	无法理解	字	我	站立	困惑	,	和	然后

,

,

,

听到这些奇怪且几乎难以理解的话语,我感到困惑不已,然后,

[æz; əz] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [vɔɪs] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [lɑːst] [kə'mɑːnd] ,

as	the	unseen	voice	repeated	the	last	command	,
作为	这	看不见	嗓音	重复	这	最后的	命令	,

当那个看不见的声音重复着最后的命令时,

[ai] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [θrʌst] [maɪ][hænd] [θruː] [ə; eɪ][slɪt] [wɪtʃ] ['əʊpənd] ['saɪləntli][ɪn][ðə; ði]

I	stepped	forward	and	thrust	my	hand	through	a	slit	which	opened	silently	in	the
我	步	向前	和	推力	我的	手	通过	一个	缝隙	哪个	打开	默默	在	这

[skriːn] .

screen	.
屏幕	.

我上前一步，将手伸进屏幕上无声打开的缝隙中。

[ai] [felt] [maɪ] [rɪst] [siːzd] [ɪn][æn; ən]['aɪən] [grɪp] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['sev(ə)n] [taɪmz] ['kəʊldə(r)][ðæn; ðən]

I	felt	my	wrist	seized	in	an	iron	grip	and	something	seven	times	colder	than
我	毛毡	我的	手腕	查获	在	一个	铁	紧握	和	某物	七	时代	更冷	比

[aɪs] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][maɪ][hænd] .

ice	touched	the	inside	of	my	hand	.
冰	感动	这	里面	的	我的	手	.

我感到手腕被铁钳般紧紧抓住，有什么比冰冷七倍的东西触碰到了我的手掌内侧。

[ðen] [maɪ] [rɪst] [wɒz; wəz] [rɪ'liːst] ,

Then	my	wrist	was	released	,
然后	我的	手腕	曾是	发布	,

然后我的手腕被松开了。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [fɔːθ] [maɪ][hænd][ai] [sɔː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪmb(ə)l] [treɪst] [ɪn] [bluː] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]

and	drawing	forth	my	hand	I	saw	a	strange	symbol	traced	in	blue	close	to	the
和	绘画	前进	我的	手	我	锯	一个	奇怪的	象征	追踪	在	蓝色的	关闭	到	这

[beɪs] [ɒv; əv][maɪ] [θʌm] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['skɔːpiən] .

base	of	my	thumb	—	a	thing	like	a	scorpion	.
根据	的	我的	拇指	—	一个	事物	喜欢	一个	蝎	.

我伸出手，看到拇指根部附近有一个用蓝色描绘的奇怪符号——一个像蝎子一样的东西。

[ðə; ði] [vɔɪs] [spəʊk] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪbɪlənt] ['læŋgwɪdʒ] [ai][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd] ['hæsɪm]

The	voice	spoke	again	in	a	sibilant	language	I	did	not	understand	,	and	Hassim
这	嗓音	辐	再次	在	一个	咝音	语言	我	做过	不是	理解	,	和	哈西姆

[stept] ['fɔːwəd] [ˌdefə'renʃəli] .

stepped	forward	deferentially	.
步	向前	恭敬地	.

那声音再次响起，带着我听不懂的嘶嘶声，哈西姆恭敬地走上前去。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [skriːn] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

He	reached	about	the	screen	and	then	turned	to	me	,
他	达到	关于	这	屏幕	和	然后	转向	到	我	,

他伸手越过屏幕，然后转向我，

['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['gɒblət] [ɒv; əv][sʌm; səm]['æmbə(r)] - ['kʌləd] ['lɪkwɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɔfə] [ˌem 'iː] [wɪð]

holding	a	goblet	of	some	amber	-	colored	liquid	which	he	proffered	me	with
保持	一个	高脚杯	的	一些	琥珀色	-	有色	液体	哪个	他	提供的	我	和

[æn; ən][aɪ'rɑːnɪkl][baʊ; bəʊ] .

an	ironical	bow	.
一个	讽刺	弓	.

他手捧一杯琥珀色的液体，带着讽刺的意味鞠躬递给我。

[ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['hezɪteɪtɪŋli] .

I	took	it	hesitatingly	.
我	采取	它	犹豫地	.

我犹豫了一下才接过。

" [drɪŋk] [ænd; ənd][fɪə(r)] [nɒt] , " [sed] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [vɔɪs] .

"	Drink	and	fear	not	,	"	said	the	unseen	voice	.
"	喝	和	害怕	不是	,	"	说	这	看不见	嗓音	.

“喝吧，别害怕，”那看不见的声音说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][æn; ən] [i'dʒɪpʃn] [waɪn] [wɪð] [laɪf] - ['gɪvɪŋ] ['kwɒlətiz] .

"	It	is	only	an	Egyptian	wine	with	life	-	giving	qualities	.
"	它	是	仅有的	一个	埃及人	葡萄酒	和	生活	-	给予	品质	.

“它只是一种具有滋养生命功效的埃及葡萄酒。”

" [səʊ][ai] [reɪzd] [ðə; ði]['gɒblət][ænd; ənd] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [teɪst] [wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'plez(ə)nt] ,

"	So	I	raised	the	goblet	and	emptied	it	;	the	taste	was	not	unpleasant	,
"	所以	我	提高	这	高脚杯	和	清空	它	;	这	品尝	曾是	不是	令人不快的	,

于是我举起酒杯，把里面的酒喝光；味道并不难喝。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ai]['hændɪd][ðə; ði]['biːkə(r)][tuː; tə]['hæsɪm] [ə'gen] ,

and	even	as	I	handed	the	beaker	to	Hassim	again	,
和	甚至	作为	我	递交	这	烧杯	到	哈西姆	再次	,

即便我再次把烧杯递给哈西姆时，

[ai] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [njuː] [laɪf][ænd; ənd]['vɪgə(r)] [wɪp] [ə'lɒŋ] [maɪ]['dʒeɪdɪd][veɪns] .

I	seemed	to	feel	new	life	and	vigor	whip	along	my	jaded	veins	.
我	似乎	到	感觉	新的	生活	和	活力	鞭	沿着	我的	厌倦	静脉	.

我感觉一股新的生命力和活力沿着我疲惫的血管奔涌而出。

" [rɪ'meɪn] [æt; ət] [jʌn] [ʃeɪtəs] [haʊs] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	Remain	at	Yun	Shatu's	house	,	"	said	the	voice	.
"	保持	在	云	沙图的	房子	,	"	说	这	嗓音	.

“留在云沙图家，”那声音说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [fuːd] [ænd; ənd][ə; eɪ][bed] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɜːk]

"	You	will	be	given	food	and	a	bed	until	you	are	strong	enough	to	work
"	你	将要	是	给定	食物	和	一个	床	直到	你	是	强的	足够的	到	工作

[fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

for	yourself	.
为了	你自己	.

“我们会给你食物和床铺，直到你足够强壮，能够自食其力为止。”

[juː; jʊ] [wɪl] [juːz][nəʊ][hæ'ʃiːʃ; 'hæʃiːʃ][nɔː(r)] [wɪl] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)] ['eni] .

You	will	use	no	hashish	nor	will	you	require	any	.
你	将要	使用	不	大麻	也不	将要	你	要求	任何	.

你不会使用任何大麻，也不需要任何大麻。

[gəʊ] !

Go	!
去	!

去！

" [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [deɪz] , [ai] ['fɒləʊd] ['hæsɪm] [bæk] [θruː] [ðə; ði]['hɪd(ə)n] [dɔː(r)] , [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,

"	As	in	a	daze	,	I	followed	Hassim	back	through	the	hidden	door	,	down	the	steps	,
"	作为	在	一个	发呆	,	我	随后	哈西姆	后退	通过	这	隐	门	,	向下	这	步骤	,

“我恍恍惚惚地跟着哈西姆穿过那扇隐蔽的门，下了台阶。”

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dɑːk] ['kɒrɪdɔː(r)][ænd; ənd] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [dɔː(r)] [ðæt] [let] [juː 'es]['ɪntuː][ðə; ði]

along	the	dark	corridor	and	up	through	the	other	door	that	let	us	into	the
沿着	这	黑暗的	走廊	和	向上	通过	这	其他	门	那	让	我们	进入	这

['temp(ə)l][ɒv; əv] [driːmz] .

Temple	of	Dreams	.
寺庙	的	梦想	.

沿着黑暗的走廊，穿过另一扇门，我们就进入了梦之神殿。

[æz; əz][wiː; wi] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)]['tʃeɪmbə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][meɪn] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['driːməz] ,

As	we	stepped	from	the	rear	chamber	into	the	main	room	of	the	dreamers	,
作为	我们	步	从	这	后部	房间	进入	这	主要的	房间	的	这	梦想家	,

当我们从后室踏入梦者们的主房间时，

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['niːgrəʊ] ['wʌndrɪŋli] .

I	turned	to	the	negro	wonderingly	.
我	转向	到	这	黑人	惊奇地	.

我疑惑地转向那个黑人。

" ['mɑːstə(r)] ?

"	Master	?
"	掌握	?

“掌握?

['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [wɒt] ?

Master	of	what	?
掌握	的	什么	?

精通什么?

[ɒv; əv] [laɪf] ?

Of	Life	?
的	生活	?

生命?

" ['hæsɪm] [lɑːft] , ['fɪəsli] [ænd; ənd] [sɑː'dɒnɪkli] .

"	Hassim	laughed	,	fiercely	and	sardonically	.
"	哈西姆	笑了	,	激烈地	和	讽刺地	.

哈西姆发出了一声尖锐而讽刺的笑声。

" ['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [duːm] ! " [fɔːr] .

"	Master	of	Doom	!	"	4	.
"	掌握	的	厄运	!	"	4	.

“毁灭大师!”4.

[ðə; ði]['spaɪdə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][flaɪ]

The	Spider	and	the	Fly
这	蜘蛛	和	这	飞

蜘蛛和苍蝇

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [nəʊ] [kiː] ;

"	There	was	the	Door	to	which	I	found	no	Key	;
"	那里	曾是	这	门	到	哪个	我	成立	不	钥匙	;

“我找到了一扇门，但我找不到钥匙;

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [veɪl] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [nɒt] [siː] .

There	was	the	Veil	through	which	I	might	not	see	.
那里	曾是	这	面纱	通过	哪个	我	可能	不是	看	.

有一层面纱，透过它我无法看见。

" — ['əʊmɑː(r)] [kaɪ'ɑːm] .

"	—	Omar	Khayyam	.
"	—	奥马尔	海亚姆	.

——奥马尔·海亚姆。

[ai][sæt][ɒn] [jʌn] [ʃeɪtəs] ['kʊʃnz] [ænd; ənd] ['pɔndə] [wɪð] [ə; eɪ] ['klɪənəs] [ɒv; əv][maɪnd] [njuː]

I	sat	on	Yun	Shatu's	cushions	and	pondered	with	a	clearness	of	mind	new
我	卫星	在	云	沙图的	靠垫	和	沉思	和	一个	清晰度	的	头脑	新的

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	strange	to	me	.
和	奇怪的	到	我	.

我坐在云沙图的垫子上，心境澄澈，这种清明对我来说既陌生又奇妙。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ɔːl][maɪ] [sen'seiʃən] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .

As	for	that	,	all	my	sensations	were	new	and	strange	.
作为	为了	那	,	全部	我的	感觉	是	新的	和	奇怪的	.

至于那方面，我的所有感觉都是新奇的。

[ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [ˈweikən] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈmɒnstrəsli] [lɒŋ] [sliːp] ,

I	felt	as	if	I	had	wakened	from	a	monstrously	long	sleep	,
我	毛毡	作为	如果	我	有	醒来	从	一个	极其可怕	长的	睡觉	,

我感觉自己像是从一场漫长的沉睡中醒来。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [maɪ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈslʌgɪʃ] ,

and	though	my	thoughts	were	sluggish	,
和	尽管	我的	想法	是	迟缓	,

虽然我的思维有些迟钝，

[ai] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈkɔbweb] [wɪtʃ] [hæd; həd] [klɑːgd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [hæd; həd]

I	felt	as	though	the	cobwebs	which	had	clogged	them	for	so	long	had
我	毛毡	作为	尽管	这	蜘蛛网	哪个	有	堵塞	他们	为了	所以	长的	有

[biːn] [ˈpɑːtli] [brʌʃt] [əˈweɪ] .

been	partly	brushed	away	.
到过	部分	刷过	离开	.

我感觉好像长期以来堵塞在它们上面的蛛网已经被部分拂去了。

[ai] [druː] [maɪ][hænd] [əˈkrɒs] [maɪ] [braʊ] , [ˈnəʊtɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtrembld] .

I	drew	my	hand	across	my	brow	,	noting	how	it	trembled	.
我	画	我的	手	穿过	我的	眉头	,	注意到	如何	它	颤抖	.

我用手抹了抹额头，注意到它在颤抖。

[ai][wɒz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈʃeɪki] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [ˈstəːrɪŋz] [ɒv; əv][ˈhʌŋgə(r)] — [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [dəup]

I	was	weak	and	shaky	and	felt	the	stirrings	of	hunger	—	not	for	dope
我	曾是	虚弱的	和	摇晃	和	毛毡	这	搅拌	的	饥饿	—	不是	为了	太棒了

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [fuːd] .

but	for	food	.
但	为了	食物	.

我当时身体虚弱，浑身发抖，感到一阵饥饿感袭来——不是想吸毒，而是想吃东西。

[wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði][drɑːft][ai][hæd; həd] [kwentʃt] [ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] ?

What	had	been	in	the	draft	I	had	quenched	in	the	chamber	of	mystery	?
什么	有	到过	在	这	草稿	我	有	淬火	在	这	房间	的	神秘	?

我在神秘房间里熄灭的那份草稿里究竟是什么?

[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd][ðə; ði] " ['mɑːstə(r)] " ['tʃəʊzn] [ˌem 'iː] , [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [retʃ] [ɒv; əv]

And	why	had	the	"	Master	"	chosen	me	,	out	of	all	the	other	wretches	of
和	为什么	有	这	"	掌握	"	选定	我	,	出去	的	全部	这	其他	可怜虫	的

[jʌn] [ʃeɪtəs] ,

Yun	Shatu's	,
云	沙图的	,

为什么“师父”偏偏选中了我，而不是云沙图手下的其他那些卑鄙之徒?

[fɔː(r); fə(r)] [rɪˌdʒenəˈreɪʃn] ?

for	regeneration	?
为了	再生	?

为了再生?

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['mɑːstə(r)] ?

And	who	was	this	Master	?
和	WHO	曾是	这	掌握	?

这位师傅是谁?

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [wɜːd] ['saʊndɪd] ['veɪgli] [fə'mɪliə(r)] — [ai] [sɔːt] [lə'bɔːriəsli] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] .

Somehow	the	word	sounded	vaguely	familiar	—	I	sought	laboriously	to	remember	.
不知何故	这	单词	听起来	依稀	熟悉的	—	我	寻求	费力地	到	记住	.

这个词听起来有点耳熟——我努力回想。

[jes] — [ai][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Yes	—	I	had	heard	it	,
是的	—	我	有	听到	它	,

是的——我听说了。

['laɪɪŋ] [hɑːf] - ['weɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʌŋks] [ɔː(r)][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] — ['wɪspəd] ['sɪb.ɪ.lənt.li][baɪ] [jʌn] [ʃætuː]

lying	half	-	waking	in	the	bunks	or	on	the	floor	—	whispered	sibilantly	by	Yun	Shatu
说谎	一半	-	醒来	在	这	上下铺	或者	在	这	地面	—	低声说道	嘶嘶声	经过	云	沙图

[ɔː(r)][baɪ] ['hæsɪm] [ɔː(r)][baɪ] ['jʊsɛf] ['æli] ,

or	by	Hassim	or	by	Yussef	Ali	,
或者	经过	哈西姆	或者	经过	优素福	阿里	,

半睡半醒地躺在床铺上或地板上——耳边传来云沙图、哈西姆或优素福·阿里低沉沙哑的耳语声。

[ðə; ði][mɔː(r)] , ['mʌtə] [ɪn][ðeə(r)] [ləʊ] - [vɔɪst] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ænd; ənd] ['mɪŋgld] ['ɔːlweɪz] [wɪð]

the	Moor	,	muttered	in	their	low	-	voiced	conversations	and	mingled	always	with
这	泊	,	低声说道	在	他们的	低的	-	配音	对话	和	混合	总是	和

[wɜːdz] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

words	I	could	not	understand	.
字	我	可以	不是	理解	.

摩尔人低声交谈，嘴里总是夹杂着我听不懂的词语。

[wɒz; wəz][nɒt] [jʌn] [ʃætuː] , [ðen] , ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv] [driːmz] ?

Was	not	Yun	Shatu	,	then	,	master	of	the	Temple	of	Dreams	?
曾是	不是	云	沙图	,	然后	,	掌握	的	这	寺庙	的	梦想	?

那么，云沙图不就是梦境神殿的主人吗?

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ædɪkts] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪðəd] ['tʃaɪnəmən] [held]

I	had	thought	and	the	other	addicts	thought	that	the	withered	Chinaman	held
我	有	想法	和	这	其他	瘾君子	想法	那	这	干枯	中国人	握住

[ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [sweɪ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [dræb] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd] [ðæt] ['hæsɪm] [ænd; ənd] ['jʊsɛf] ['æli][wɜː(r); wə(r)]

undisputed	sway	over	this	drab	kingdom	and	that	Hassim	and	Yussef	Ali	were
无可争议	摇摆	超过	这	单调	王国	和	那	哈西姆	和	优素福	阿里	是

[hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] .

his	servants	.
他的	仆人	.

我和其他瘾君子都认为，那个枯槁的中国人对这个沉闷的王国拥有绝对的统治权，而哈西姆和优素福·阿里是他的仆人。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔː(r)] ['tʃaɪnə] [bɔɪz] [huː] ['rəʊstɪd] ['əʊpiəm] [wɪð] [jʌn] [ʃætuː] [ænd; ənd] [jɑː] [kɑːn] [ðə; ði]

And	the	four	China	boys	who	roasted	opium	with	Yun	Shatu	and	Yar	Khan	the
和	这	四	中国	男孩们	WHO	烤	鸦片	和	云	沙图	和	纱线	可汗	这

['æfgæn] [ænd; ənd][ˌsænti:'eigəu][ðə; ði] ['heɪʃn] [ænd; ənd] - [siŋ] ,

Afghan	and	Santiago	the	Haitian	and	Ganra	Singh	,
阿富汗	和	圣地亚哥	这	海地	和	-	辛格	,

还有那四个和云沙图、阿富汗人亚尔汗、海地人圣地亚哥以及甘拉·辛格一起烤鸦片的中国男孩，

[ðə; ði] ['renɪgeɪd] [siːk] — [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [peɪ] [ɒv; əv] [jʌn] [ʃætuː] ,

the	renegade	Sikh	—	all	in	the	pay	of	Yun	Shatu	,
这	叛逆者	锡克教徒	—	全部	在	这	支付	的	云	沙图	,

叛逆的锡克教徒——全都受雇于云沙图。

[wiː; wi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] — [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpiəm] [lɔːd] [baɪ] [bɒndz] [ɒv; əv][gəʊld][ɔː(r)][fɪə(r)] .

we	supposed	—	bound	to	the	opium	lord	by	bonds	of	gold	or	fear	.
我们	据称	—	边界	到	这	鸦片	主	经过	债券	的	金子	或者	害怕	.

我们猜想——他们被黄金或恐惧束缚，依附于鸦片大亨。

[fɔː(r); fə(r)] [jʌn] [ʃætuː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['paʊə(r)][ɪn] ['lʌndənz] ['tʃaɪnətaʊn] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [ðæt]

For	Yun	Shatu	was	a	power	in	London's	Chinatown	and	I	had	heard	that
为了	云	沙图	曾是	一个	力量	在	伦敦的	唐人街	和	我	有	听到	那

[hɪz; ɪz]['tentək(ə)lz] [riːtʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['siːz] ['ɪntuː] [haɪ] ['pleɪsɪz][ɒv; əv] ['maɪti] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs]

his	tentacles	reached	across	the	seas	into	high	places	of	mighty	and	mysterious
他的	触手	达到	穿过	这	海域	进入	高的	地方	的	强大的	和	神秘

[tɒŋz] .

tongs	.
钳	.

因为云沙图是伦敦唐人街的一股势力，我听说他的触角甚至延伸到海外，触及到强大而神秘的权贵阶层。

[wɒz; wəz] [ðæt] [jʌn] [ʃætuː] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈlækə(r)] [skriːn] ?

Was	that	Yun	Shatu	behind	the	lacquer	screen	?
曾是	那	云	沙图	在后面	这	漆	屏幕	?

漆屏后面的人是云沙图吗?

[nəʊ] ;

No	;
不	;

不;

[ai] [njuː] [ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmənz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] [ai][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [ˈpʌtərɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði]

I	knew	the	Chinaman's	voice	and	besides	I	had	seen	him	puttering	about	in	the
我	知道	这	中国人的	嗓音	和	除了	我	有	已见	他	推杆	关于	在	这

[frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][dʒʌst][æz; əz][ai] [went] [θruː] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] .

front	of	the	Temple	just	as	I	went	through	the	back	door	.
正面	的	这	寺庙	只是	作为	我	去	通过	这	后退	门	.

我认出了那个中国人的声音，而且我刚才从后门进去的时候，还看到他在寺庙前面闲逛。

[əˈnʌðə(r)] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Another	thought	came	to	me	.
其他	想法	来了	到	我	.

我又想到了一件事。

[ˈɒf(ə)n] , [ˈlaɪɪŋ] [hɑːf] [ˈtɔːpɪd] , [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [naɪt] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːli] [ˈgreɪnɪs] [ɒv; əv]

Often	,	lying	half	torpid	,	in	the	late	hours	of	night	or	in	the	early	grayness	of
经常	,	说谎	一半	迟钝	,	在	这	晚的	小时	的	夜晚	或者	在	这	早期的	灰色	的

[dɔːn] ,

dawn	,
黎明	,

常常在深夜或黎明破晓的微光中，半昏半醒地躺着。

[ai][hæd; həd] [siːn] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [stiːl] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] ,

I	had	seen	men	and	women	steal	into	the	Temple	,
我	有	已见	男人	和	女性	偷	进入	这	寺庙	,

我曾亲眼目睹男女偷偷潜入圣殿，

[huːz] [dres] [ænd; ənd] [ˈbeərɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈstreɪndʒli] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ænd; ənd] [ɪnˈkɒŋgruəs] .

whose	dress	and	bearing	were	strangely	out	of	place	and	incongruous	.
谁	裙子	和	轴承	是	奇怪的	出去	的	地方	和	不协调	.

他的衣着和举止显得十分不合时宜，很不协调。

[tɔːl] , [ɪˈrekt] [men] , [ˈɒf(ə)n][ɪn] [ˈiːvnɪŋ] [dres] , [wɪð] [ðeə(r)][hæts] [drɔːn] [ləʊ] [əˈbaʊt] [ðeə(r)] [braʊz] ,

Tall	,	erect	men	,	often	in	evening	dress	,	with	their	hats	drawn	low	about	their	brows	,
高的	,	直立	男人	,	经常	在	晚上	裙子	,	和	他们的	帽子	绘制	低的	关于	他们的	眉毛	,

高大挺拔的男士，通常身着晚礼服，帽檐压得很低，遮住了额头。

[ænd; ənd] [faɪn] [ˈleɪdɪz] , [veɪld] , [ɪn] [sɪlks] [ænd; ənd][fɜːrz] .

and	fine	ladies	,	veiled	,	in	silks	and	furs	.
和	美好的	女士们	,	含蓄	,	在	帛	和	毛皮	.

还有身着丝绸和皮草、戴着面纱的优雅女士们。

[ˈnevə(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [təˈgeðə(r)] , [bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [ðeɪ] [keɪm] [ˈseprətli] [ænd; ənd] ,

Never	two	of	them	came	together	,	but	always	they	came	separately	and	,
绝不	二	的	他们	来了	一起	,	但	总是	他们	来了	分别地	和	,

[ˈhaɪdɪŋ] [ðeə(r)] [ˈfiːtʃəz] ,

hiding	their	features	,
隐藏	他们的	特征	,

他们俩从不一起出现，总是分开行动，并且都隐藏了自己的面容。

['hʌrid] [tu:; tə][ðə; ði][rɪə(r)][dɔ:(r)] , [weə(r)] [ðeɪ] ['entəd] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [fɔ:θ] [ə'gen] ,

hurried	**to**	**the**	**rear**	**door**	**,**	**where**	**they**	**entered**	**and**	**presently**	**came**	**forth**	**again**	**,**
慌忙	到	这	后部	门	,	在哪里	他们	进入	和	目前	来了	前进	再次	,

['aʊəz] ['leɪtə(r)] ['sʌmtaɪmz] .

hours	**later**	**sometimes**	**.**
小时	之后	有时	.

他们匆匆走到后门，进去后过了几个小时才出来。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [lʌst] [fɔ:(r); fə(r)] [dəup] [faindz] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɪn] [haɪ] [pə'zɪʃnz] ['sʌmtaɪmz] , [ai]

Knowing	**that**	**the**	**lust**	**for**	**dope**	**finds**	**resting**	**-**	**place**	**in**	**high**	**positions**	**sometimes**	**,**	**I**
会心	那	这	欲望	为了	太棒了	发现	休息	-	地方	在	高的	职位	有时	,	我

[hæd; həd]['nevə(r)] [w'ʌndəd] [ˌəʊvə'mʌtʃ] ,

had	**never**	**wondered**	**overmuch**	**,**
有	绝不	想知道	过多	,

我知道对毒品的渴望有时会在高层人士身上找到栖身之所，所以我从未过多地思考过这个问题。

[sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['welθi] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] [hu:] [hæd; həd]

supposing	**that**	**these**	**were**	**wealthy**	**men**	**and**	**women**	**of**	**society**	**who**	**had**
假如	那	这些	是	富裕	男人	和	女性	的	社会	WHO	有

['fɔ:lən] ['vɪktɪms] [tu:; tə][ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] ,

fallen	**victims**	**to**	**the**	**craving**	**,**
倒下	受害者	到	这	渴望	,

假设这些人是社会上富有的男女，他们屈服于这种欲望，

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['tʃeɪmbə(r)]

and	**that**	**somewhere**	**in**	**the**	**back**	**of**	**the**	**building**	**there**	**was**	**a**	**private**	**chamber**
和	那	某处	在	这	后退	的	这	建筑	那里	曾是	一个	私人的	房间

[fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] .

for	**such**	**.**
为了	这样的	.

而且在建筑物的后部某个地方还有一个用于此类用途的私人房间。

[jet] [naʊ] [ai] [w'ʌndəd] — ['sʌmtaɪmz] [ði:z] [p'ɜ:sənz] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['momənts]

Yet	**now**	**I**	**wondered**	**—**	**sometimes**	**these**	**persons**	**had**	**remained**	**only**	**a**	**few**	**moments**
然而	现在	我	想知道	—	有时	这些	人	有	剩余	仅有的	一个	很少	时刻

— [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] ['əʊpiəm][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [keɪm] ,

—	**was**	**it**	**always**	**opium**	**for**	**which**	**they**	**came**	**,**
—	曾是	它	总是	鸦片	为了	哪个	他们	来了	,

但现在我不禁想，这些人有时只停留片刻——他们来这里总是为了鸦片吗?

[ɔ:(r)][dɪd] [ðeɪ] , [tu:] , [trə'vɜ:s] [ðæt] [streɪndʒ] ['kɒrɪdɔ:(r)][ænd; ənd] [kən'vɜ:s] [wɪð] [ðə; ði] [wʌn] [bɪ'haɪnd]

or	**did**	**they**	**,**	**too**	**,**	**traverse**	**that**	**strange**	**corridor**	**and**	**converse**	**with**	**the**	**One**	**behind**
或者	做过	他们	,	也	,	横穿	那	奇怪的	走廊	和	交谈	和	这	一	在后面

[ðə; ði] [skri:n] ?

the	**screen**	**?**
这	屏幕	?

或者，他们也穿过了那条奇特的走廊，与屏风后面的“那位”交谈过吗?

[maɪ][maɪnd] ['dæli] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['speʃəlɪst] [tu:; tə] [hu:m] [keɪm] [ɔ:l] ['klɑ:sɪz] [ɒv; əv]

My	**mind**	**dallied**	**with**	**the**	**idea**	**of**	**a**	**great**	**specialist**	**to**	**whom**	**came**	**all**	**classes**	**of**
我的	头脑	拖延	和	这	主意	的	一个	伟大的	专家	到	谁	来了	全部	课程	的

['pi:p(ə)l] [tu:; tə][faɪnd] [sɜ:'si:s] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dəup] ['hæbɪt] .

people	**to**	**find**	**surcease**	**from**	**the**	**dope**	**habit**	**.**
人们	到	寻找	停止	从	这	太棒了	习惯	.

我的脑海中浮现出这样一种想法：一位伟大的专家，各阶层的人都来向他寻求戒除毒瘾的办法。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [dəup] - [dʒɔɪnt][frɒm; frəm] [wɪtʃ]
Yet it was strange that such a one should select a dope - joint from which
然而 它 曾是 奇怪的 那 这样的 一个 一 应该 选择 一个 太棒了 - 联合的 从 哪个
[tuː; tə] [wɜːk] — [streɪndʒ] ,
to work — strange ,
到 工作 — 奇怪的 ,

然而，像这样的人竟然会选择在一家毒品窝点工作，这真是太奇怪了——太奇怪了。

[tuː] , [ðæt] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pærəntli] [lʊk] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ]
too , that the owner of that house should apparently look on him with so much
也 , 那 这 所有者 的 那 房子 应该 显然 看 在 他 和 所以 很多
['revərəns] .
reverence .
尊敬 .

而且，那所房子的主人似乎对他充满了敬意。

[ai] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æz; əz][maɪ] [hed] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hɜːt] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'wəʊntɪd] ['efət] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,
I gave it up as my head began to hurt with the unwonted effort of thinking ,
我 给予 它 向上 作为 我的 头 开始 到 伤害 和 这 不寻常的 努力 的 思维 ,

因为过度思考导致我头痛，我只好放弃了。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] .
and shouted for food .
和 喊叫 为了 食物 .

然后大声喊着要吃的。

['jʊsɛf] ['æli] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn][ə; eɪ] [treɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒmptnəs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
Yussef Ali brought it to me on a tray , with a promptness which was
优素福 阿里 带来 它 到 我 在 一个 托盘 , 和 一个 迅速 哪个 曾是
[sə'praɪz] .
surprizing .
令人惊讶 .

尤瑟夫·阿里用托盘把食物端给我，速度之快令我惊讶。

[mɔː(r)] , [hiː; hi] [sə'lɑːm] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] ,
More , he salaamed as he departed ,
更多的 , 他 致以问候 作为 他 已离开 ,

他临走时还行了个礼。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ruːmɪneɪt] [ɒn][ðə; ði] [streɪndʒ] [ʃɪft] [ɒv; əv][maɪ]['steɪtəs][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv]
leaving me to ruminate on the strange shift of my status in the Temple of
离开 我 到 寻味 在 这 奇怪的 转移 的 我的 地位 在 这 寺庙 的
[driːmz] .
Dreams .
梦想 .

这让我不禁思考我在梦境神殿中地位的这种奇特变化。

[ai][et; eɪt] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [skriːn] ['wɒntɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I ate , wondering what the One of the screen wanted with me .
我 吃 , 好奇 什么 这 一 的 这 屏幕 通缉 和 我 .

我一边吃一边想着屏幕上的那个人想和我做什么。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [dɪd][aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz][hæd; həd] [biːn] ['prɒmptɪd] [baɪ]
Not for an instant did I suppose that his actions had been prompted by
不是 为了 一个 立即的 做过 我 认为 那 他的 行动 有 到过 提示 经过
[ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] ;
the reasons he pretended ;
这 原因 他 假装 ;

我丝毫没有怀疑他的行为是出于他所声称的原因；

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌndəwɜːld] [hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv] [ɪts] ['denɪzənz] [liːnd]

the	life	of	the	underworld	had	taught	me	that	none	of	its	denizens	leaned
这	生活	的	这	地狱	有	教授	我	那	没有任何	的	它是	居民	倾斜

[tə'wɔːd] [fɪ'lænθrəpi] .

toward	philanthropy	.
朝向	慈善事业	.

黑道生活让我明白，黑道上的居民没有一个会热衷于慈善事业。

[ænd; ənd] ['ʌndəwɜːld] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [hæd; həd] [biːn] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪ'læbərət]

And	underworld	the	chamber	of	mystery	had	been	,	in	spite	of	its	elaborate
和	地狱	这	房间	的	神秘	有	到过	,	在	尽管如此	的	它是	精心制作的

[ænd; ənd] [bɪ'zɑː(r)] ['neɪtʃə(r)] .

and	bizarre	nature	.
和	怪异	自然	.

尽管地下世界结构复杂、怪诞离奇，但它仍然是一个充满神秘色彩的地方。

[ænd; ənd] [weə(r)] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ləʊ'keɪtɪd] ?

And	where	could	it	be	located	?
和	在哪里	可以	它	是	位于	?

它会位于哪里呢?

[haʊ] [fɑː(r)] [hæd; həd] [aɪ] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] ?

How	far	had	I	walked	along	the	corridor	?
如何	远的	有	我	步行	沿着	这	走廊	?

我沿着走廊走了多远?

[aɪ] [ʃrʌg] [maɪ] ['ʃəuldəz] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɔːl] [ə; eɪ] [hæ'ʃiːʃ; 'hæʃiːʃ] - [ɪn'djuːst]

I	shrugged	my	shoulders	,	wondering	if	it	were	not	all	a	hashish	-	induced
我	耸了耸肩	我的	肩膀	,	好奇	如果	它	是	不是	全部	一个	大麻	-	诱导

[driːm] ;

dream	;
梦	;

我耸了耸肩，心想这会不会只是吸食大麻后做的一场梦;

[ðen] [maɪ] [aɪ] [fel] [ə'pɒn] [maɪ] [hænd] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skɔːpiən] [treɪst] [ˌðeər'ɒn] .

then	my	eye	fell	upon	my	hand	—	and	the	scorpion	traced	thereon	.
然后	我的	眼睛	跌倒	之上	我的	手	—	和	这	蝎	追踪	其上	.

然后我的目光落在了我的手上——蝎子就出现在我的手上。

" ['mʌstə(r)] [ɔːl] [hændz] ! " [drəʊnd] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bʌŋk] .

"	Muster	all	hands	!	"	droned	the	sailor	in	the	bunk	.
"	鼓起	全部	双手	!	"	无人机	这	水手	在	这	假寐	.

“全体集合！”卧铺上的水手低声喊道。

" [ɔːl] [hændz] !

"	All	hands	!
"	全部	双手	!

“全体集合！”

" [tuː; tə] [tel] [ɪn] ['diːteɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] [deɪz] [wʊd] [biː; bi] ['bɔːsəm] [tuː; tə] ['eni] [huː] [hæv; həv]

"	To	tell	in	detail	of	the	next	few	days	would	be	boresome	to	any	who	have
"	到	告诉	在	细节	的	这	下一个	很少	天	会	是	无聊的	到	任何	WHO	有

[nɒt] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['daɪə(r)] ['sleɪvəri] [ɒv; əv] [dəup] .

not	tasted	the	dire	slavery	of	dope	.
不是	尝过	这	可怕的	奴隶制	的	太棒了	.

“详细描述接下来几天发生的事情，对于没有体验过毒品带来的可怕奴役的人来说，将会非常无聊。”

[ai] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [ˌem 'iː] [ə'gen] — ['weɪtɪd] [wɪð] [ʃʊə(r)] [sɑː'dɒnɪk]

I waited for the craving to strike me again — waited with sure sardonic

我 等待 为了 这 渴望 到 罢工 我 再次 一 等待 和 当然 讽刺的

['həʊpləsnəs] .

hopelessness .

绝望 .

我等待着渴望再次袭来——带着一种笃定的、讽刺的绝望等待着。

[ɔːl] [deɪ] , [ɔːl] [naɪt] — [ə'nʌðə(r)] [deɪ] — [ðen] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][wɒz; wəz] [fɔːst] [ə'pɒn][maɪ] ['daʊtɪŋ]

All day , all night — another day — then the miracle was forced upon my doubting

全部 天 , 全部 夜晚 — 其他 天 — 然后 这 奇迹 曾是 强制 之上 我的 怀疑

[breɪn] .

brain .

脑 .

一整天，一整夜——又过了一天——奇迹终于降临到我这个充满怀疑的人身上。

['kɒntrəri] [tuː; tə][ɔːl] ['θɪərɪz] [ænd; ənd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][fækts][ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['kɒmən]

Contrary to all theories and supposed facts of science and common

相反 到 全部 理论 和 据称 事实 的 科学 和 常见的

[sens] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [æz; əz][ə; eɪ][bæd]

sense the craving had left me as suddenly and completely as a bad

感觉 这 渴望 有 左边 我 作为 突然 和 完全地 作为 一个 坏的

[driːm] !

dream !

梦 !

与所有理论和所谓的科学及常识事实相反，这种渴望像噩梦一样突然而彻底地从我身上消失了！

[æt; ət][fɜːst][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['kredɪt][maɪ] ['sensɪz] [bʌt; bət] [bɪ'liːvd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][grɪp]

At first I could not credit my senses but believed myself to be still in the grip

在 第一的 我 可以 不是 信用 我的 感官 但 相信 我 到 是 仍然 在 这 紧握

[ɒv; əv][ə; eɪ][dəʊp] ['naɪtmeə(r)] .

of a dope nightmare .

的 一个 太棒了 恶梦 .

起初我无法相信自己的感官，认为自己仍然深陷于毒品的噩梦之中。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] .

But it was true .

但 它 曾是 真的 .

但这是真的。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][kwɑːf, kwɔf][ðə; ði] ['gɒblət] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] ,

From the time I quaffed the goblet in the room of mystery ,

从 这 时间 我 畅饮 这 高脚杯 在 这 房间 的 神秘 ,

从我在神秘房间里痛饮那杯酒的那一刻起，

[aɪ] [felt] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stʌf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [laɪf] [ɪt'self] [tuː; tə][ˌem 'iː]

I felt not the slightest desire for the stuff which had been life itself to me

我 毛毡 不是 这 丝毫 欲望 为了 这 东西 哪个 有 到过 生活 本身 到 我

.

:

.

我对那些曾经是我生命中最重要的东西，竟然没有丝毫渴望。

[ðɪs] , [aɪ] [felt] ['veɪgli] , [wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ʌn'həʊli] [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ɔːl] [ruːlz]

This , I felt vaguely , was somehow unholy and certainly opposed to all rules

这 , 我 毛毡 依稀 , 曾是 不知何故 不圣洁的 和 当然 反对 到 全部 规则

[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

of nature .

的 自然 .

我隐约觉得，这在某种程度上是不神圣的，而且肯定违背了所有自然规律。

[ɪf] [ðə; ði] [dred] ['biːɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] ['breɪkɪŋ]

If **the** **dread** **being** **behind** **the** **screen** **had** **discovered** **the** **secret** **of** **breaking**

如果 这 恐惧 存在 在后面 这 屏幕 有 发现 这 秘密 的 打破

[hæʃiːʃz] ['terəb(ə)l]['paʊə(r)] ,

hashish's **terrible** **power** **,**

大麻的 糟糕的 力量 ,

如果屏幕后面的那个恐怖存在发现了破解大麻可怕力量的秘密，

[wɒt] ['ʌðə(r)] ['mɒnstrəs] ['siːkrəts] [hæd; həd][hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd] [wɒt] [ʌn'θɪŋkəbl] ['dɒmɪnəns]

what **other** **monstrous** **secrets** **had** **he** **discovered** **and** **what** **unthinkable** **dominance**

什么 其他 滔天 秘密 有 他 发现 和 什么 不可思议 支配地位

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ?

was **his** **?**

曾是 他的 ?

他究竟发现了哪些骇人的秘密？他拥有怎样不可思议的统治力？

[ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] [krɔːl] ['sɜːpənt] - [laɪk] [θruː] [maɪ][maɪnd] .

The **suggestion** **of** **evil** **crawled** **serpent** **-** **like** **through** **my** **mind** **.**

这 建议 的 邪恶的 爬行 蛇 - 喜欢 通过 我的 头脑 .

邪恶的念头像毒蛇一样爬进了我的脑海。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [jʌn] [ʃeɪtəs] [haʊs] , ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bʌŋk] [ɔː(r)][ɒn] ['kʊʃnz] [spred] [ə'pɒn]

I **remained** **at** **Yun** **Shatu's** **house** **,** **lounging** **in** **a** **bunk** **or** **on** **cushions** **spread** **upon**

我 剩余 在 云 沙图的 房子 , 休闲 在 一个 假寐 或者 在 靠垫 传播 之上

[ðə; ði][flɔː(r)] ,

the **floor** **,**

这 地面 ,

我留在云沙图家，要么躺在铺在地上的垫子上，要么躺在上下铺上。

['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [æt; ət] [wɪl] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['nɔːm(ə)l][mæn]

eating **and** **drinking** **at** **will** **,** **but** **now** **that** **I** **was** **becoming** **a** **normal** **man**

吃 和 喝 在 将要 , 但 现在 那 我 曾是 成为 一个 普通的 男人

[ə'gen] ,

again **,**

再次 ,

以前我可以随心所欲地吃喝，但现在我又逐渐恢复成一个正常人了，

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [bɪ'keɪm] [məʊst] [rɪ'vəʊltɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [retʃ]

the **atmosphere** **became** **most** **revolting** **to** **me** **and** **the** **sight** **of** **the** **wretches**

这 气氛 成为 最多 令人作呕的 到 我 和 这 视线 的 这 可怜虫

['raɪðɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [driːmz] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] [ʌn'plezntli] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][maɪ'self][hæd; həd] [biːn] ,

writhing **in** **their** **dreams** **reminded** **me** **unpleasantly** **of** **what** **I** **myself** **had** **been** **,**

扭动 在 他们的 梦境 提醒 我 令人不快的 的 什么 我 我 有 到过 ,

周围的气氛令我感到无比厌恶，那些可怜的人在梦中痛苦挣扎的景象，让我不快地想起了自己曾经的模样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'peld] , ['nɔːzɪeɪtɪd] [ˌem 'iː] .

and **it** **repelled** **,** **nauseated** **me** **.**

和 它 排斥 , 恶心 我 .

它让我感到反感、恶心。

[səʊ][wʌn] [deɪ] , [wen] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ,

So **one** **day** **,** **when** **no** **one** **was** **watching** **me** **,**

所以 一 天 , 什么时候 不 一 曾是 观看 我 ,

所以有一天，趁着没人注意我的时候，

[aɪ] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['wɔːtəfrʌnt] .

I **rose** **and** **went** **out** **on** **the** **street** **and** **walked** **along** **the** **waterfront** **.**

我 玫瑰 和 去 出去 在 这 街道 和 步行 沿着 这 滨水区 .

我起身走到街上，沿着海滨漫步。

[ðə; ði][eə(r)] , ['bə:dnd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [sməʊk] [ænd; ənd] [faʊl] [sents] ,

The	air	,	burdened	though	it	was	with	smoke	and	foul	scents	,
这	空气	,	负担	尽管	它	曾是	和	抽烟	和	犯规	气味	,

空气中弥漫着烟雾和难闻的气味，

[fɪld] [maɪ] [lʌŋz] [wɪð] [streɪndʒ] ['freʃnəs] [ænd; ənd] [ə'raʊzd] [nju:] ['vɪgə(r)][ɪn] [wɒt] [hæd; həd] [wʌns]

filled	my	lungs	with	strange	freshness	and	aroused	new	vigor	in	what	had	once
已填	我的	肺	和	奇怪的	新鲜	和	被唤醒	新的	活力	在	什么	有	一次

[bi:n] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [freɪm] .

been	a	powerful	frame	.
到过	一个	强大的	框架	.

一股奇异的清新感充满了我的肺部，并唤醒了我曾经强壮的身体重新焕发活力。

[ai] [tʊk] [nju:] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [men] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜ:kɪŋ] ,

I	took	new	interest	in	the	sounds	of	men	living	and	working	,
我	采取	新的	兴趣	在	这	声音	的	男人	活的	和	在职的	,

我对男人们生活和工作的声音产生了新的兴趣，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ves(ə)l] ['bi:ɪŋ] [ˌʌn'ləʊdɪd] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wˈɔ:fs] ['æktʃuəli]

and	the	sight	of	a	vessel	being	unloaded	at	one	of	the	wharfs	actually
和	这	视线	的	一个	血管	存在	卸载	在	一	的	这	码头	实际上

[θrɪld] [ˌem 'i:] .

thrilled	me	.
激动不已	我	.

看到一艘船在码头卸货，我感到非常兴奋。

[ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv] ['lɒŋˌʃɔ:mən] [wɒz; wəz] [ʃɔ:t] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['hi:vɪŋ]

The	force	of	longshoremen	was	short	,	and	presently	I	found	myself	heaving
这	力量	的	码头工人	曾是	短的	,	和	目前	我	成立	我	起伏

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['kærɪɪŋ] ,

and	lifting	and	carrying	,
和	举重	和	携带	,

码头工人的数量不够，很快我就发现自己得费力地搬运、抬举和搬运货物了。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [swet] [kɔ:st] [daʊn] [maɪ] [braʊ] [ænd; ənd][maɪ] [lɪmz] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði]

and	though	the	sweat	coursed	down	my	brow	and	my	limbs	trembled	at	the
和	尽管	这	汗	课程	向下	我的	眉头	和	我的	四肢	颤抖	在	这

['efət] ,

effort	,
努力	,

尽管汗水顺着我的额头流淌，四肢也因用力而颤抖，

[ai] [ig'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [æt; ət][lɑ:st][ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['leɪbə(r)][fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] [ə'gen]

I	exulted	in	the	thought	that	at	last	I	was	able	to	labor	for	myself	again
我	欣喜若狂	在	这	想法	那	在	最后的	我	曾是	有能力的	到	劳动	为了	我	再次

,

,

,

我欣喜若狂，因为我终于可以再次为自己工作了。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [ləʊ] [ɔ:(r)][dræb][ðə; ði] [wɜ:k] [mait] [bi:; bi] .

no	matter	how	low	or	drab	the	work	might	be	.
不	事情	如何	低的	或者	单调	这	工作	可能	是	.

无论工作多么低级或乏味。

[æz; əz][ai] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [jʌn] [ʃeɪtəs] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] — [ˈhɪdiəsli] [ˈwɪəri] [bʌt; bət]

As	I	returned	to	the	door	of	Yun	Shatu's	that	evening	—	hideously	weary	but
作为	我	返回	到	这	门	的	云	沙图的	那	晚上	—	极其可怕	厌倦	但

[wɪð] [ðə; ði] [rɪˈnjuːd] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˈmænhʊd] [ðæt] [ˈkʊmz] [ɒv; əv] [ˈɒnɪst] [tɔɪl] — [ˈhæsɪm] [met] [ˌem ˈiː]

with	the	renewed	feeling	of	manhood	that	comes	of	honest	toil	—	Hassim	met	me
和	这	更新	感觉	的	男子气概	那	来	的	诚实的	辛劳	—	哈西姆	遇见	我

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

at	the	door	.
在	这	门	.

那天晚上，我回到云沙图家门口——虽然疲惫不堪，但辛勤劳作带来的男子气概又重新焕发——哈西姆在门口迎接了我。

" [juː; jʊ] [biːn] [weə(r)] ? " [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ˈrʌfli] .

"	You	been	where	?	"	he	demanded	roughly	.
"	你	到过	在哪里	?	"	他	要求	大致	.

“你去哪儿了？”他粗声粗气地问道。

" [aɪv] [biːn] [ˈwɜːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dɒks] , " [ai] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈʃɔːtli] .

"	I've	been	working	on	the	docks	,	"	I	answered	shortly	.
"	我已经	到过	在职的	在	这	码头	,	"	我	回答	不久	.

“我一直在码头工作，”我简短地回答道。

" [juː; jʊ][doʊnt] [niːd] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] [dɒks] , " [hiː; hi] [snɑːrld] .

"	You	don't	need	to	work	on	docks	,	"	he	snarled	.
"	你	不	需要	到	工作	在	码头	,	"	他	纠缠	.

“你不需要在码头工作，”他咆哮道。

" [ðə; ði][ˈmɑːstə(r)][gɒt] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	The	Master	got	work	for	you	.
"	这	掌握	得到	工作	为了	你	.

“主人给你安排了工作。”

" [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ai][ˈtrævəs, -vəːs, trəˈvəːs, træ-][ðə; ði] [dɑːk] [steəz] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	He	led	the	way	,	and	again	I	traversed	the	dark	stairs	and	the
"	他	引领	这	方式	,	和	再次	我	穿越	这	黑暗的	楼梯	和	这

[ˈkɒrɪdɔː(r)][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] .

corridor	under	the	earth	.
走廊	在下面	这	地球	.

“他带路，我又一次穿过黑暗的楼梯和地下的走廊。

[ðɪs] [taɪm] [maɪ] [ˈfæk(ə)ltɪz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈlɜːt] [ænd; ənd][ai] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒweɪ] [kʊd; kəd] [nɒt]

This	time	my	faculties	were	alert	and	I	decided	that	the	passageway	could	not
这	时间	我的	学院	是	警报	和	我	决定	那	这	通道	可以	不是

[biː; bi][ˈəʊvə(r)] [ˈθɜːti] [ɔː(r)] [ˈfɔːti] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

be	over	thirty	or	forty	feet	in	length	.
是	超过	三十	或者	四十	脚	在	长度	.

这一次我的头脑很清醒，我判断这条通道的长度不可能超过三十到四十英尺。

[əˈgen] [ai] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ˈlækə(r)] [skriːn] [ænd; ənd] [əˈgen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði][ɪnˈhjuːmən] [vɔɪs] [ɒv; əv]

Again	I	stood	before	the	lacquer	screen	and	again	I	heard	the	inhuman	voice	of
再次	我	站立	前	这	漆	屏幕	和	再次	我	听到	这	不人道	嗓音	的

[ˈlɪvɪŋ] [deθ] .

living	death	.
活的	死亡	.

我又一次站在漆屏风前，又一次听到了活死人的非人声音。

" [ai][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [wɜːk] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	I	can	give	you	work	,	"	said	the	voice	.
"	我	能	给	你	工作	,	"	说	这	嗓音	.

“我可以给你提供工作，”那个声音说道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
" Are you willing to work for me ?
" 是 你 愿意的 到 工作 为了 我 ?

你愿意为我工作吗?

" [aɪ] ['kwɪkli] [ə'sent] .
" I quickly assented .
" 我 迅速地 同意 .

我立即同意了。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɪə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɪn'spaɪəd] ,
After all , in spite of the fear which the voice inspired ,
后 全部 , 在 尽管如此 的 这 害怕 哪个 这 嗓音 灵感 ,

毕竟，尽管那声音令人恐惧，

[aɪ][wɒz; wəz] ['diːpli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['əʊnə(r)] .
I was deeply indebted to the owner .
我 曾是 深 负债累累 到 这 所有者 .

我深深感激这位店主。

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

[teɪk] [ðiːz] .
Take these .
拿 这些 .

拿着这些。

" [æz; əz][aɪ] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [skriːn] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [kə'mɑːnd] ['hɔːltɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['hæsɪm]
" As I started toward the screen a sharp command halted me and Hassim
" 作为 我 开始 朝向 这 屏幕 一个 锋利的 命令 停止 我 和 哈西姆
[stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['riːtʃɪŋ] [bɪ'haɪnd] [tʊk] [wɒt] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] .
stepped forward and reaching behind took what was offered .
步 向前 和 到达 在后面 采取 什么 曾是 提供 .

“当我走向屏幕时，一声厉喝让我停了下来，哈西姆走上前去，伸手从后面拿走了递过来的东西。”

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] ['peɪpəz] , [ə'pærəntli] .
This was a bundle of pictures and papers , apparently .
这 曾是 一个 捆 的 图片 和 文件 , 显然 .

这显然是一捆照片和文件。

" ['stʌdi] [ðiːz] , " [sed] [ðə; ðɪ] [wʌn] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [skriːn] ,
" Study these , " said the One behind the screen ,
" 学习 这些 , " 说 这 一 在后面 这 屏幕 ,

“好好研究这些，”屏幕后面的人说道。

" [ænd; ənd] [lɜːn] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][mæn][pɔː'trei, pəu-][ðeə(r)] - [baɪ] .
" and learn all you can about the man portrayed there - by .
" 和 学习 全部 你 能 关于 这 男人 描绘 那里 - 经过 .

“尽可能多地了解书中描绘的那个人。”

[jʌn] [ʃætuː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['mʌni] ;
Yun Shatu will give you money ;
云 沙图 将要 给 你 钱 ;

云沙图会给你钱；

[bai] [jɔː'self] [sʌtʃ] [kləʊðz] [æz; əz] ['siːmən] [weə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv]
buy **yourself** **such** **clothes** **as** **seamen** **wear** **and** **take** **a** **room** **at** **the** **front** **of**
买 你自己 这样的 衣服 作为 海员 穿 和 拿 一个 房间 在 这 正面 的
[ðə; ði]['temp(ə)l] .
the **Temple** **.**
这 寺庙 .

买些水手穿的衣服，在圣殿前面租个房间。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [tuː] [deɪz] , ['hæsɪm] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] .
At **the** **end** **of** **two** **days** **,** **Hassim** **will** **bring** **you** **to** **me** **again** **.**
在 这 结尾 的 二 天 , 哈西姆 将要 带来 你 到 我 再次 .

两天后，哈西姆会再次把你带到我面前。

[gəʊ] !
Go **!**
去 !

去!

" [ðə; ði][lɑːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ai][hæd; həd] , [æz; əz][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [dɔː(r)] [kləʊzd] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ,
" **The** **last** **impression** **I** **had** **,** **as** **the** **hidden** **door** **closed** **above** **me** **,**
" 这 最后的 印象 我 有 , 作为 这 隐 门 关闭 多于 我 ,

“我最后的印象，是头顶上那扇隐蔽的门在我头顶缓缓关闭的那一刻。”

[wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪdl] , ['blɪŋkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [sməʊk] , [liə]
was **that** **the** **eyes** **of** **the** **idol** **,** **blinking** **through** **the** **everlasting** **smoke** **,** **leered**
曾是 那 这 眼睛 的 这 偶像 , 眨眼 通过 这 永恒 抽烟 , 斜视
['mɒkɪŋli] [æt; ət][ˌem 'iː] .
mockingly **at** **me** **.**
嘲讽地 在 我 .

那是偶像的眼睛吗？透过永不散去的烟雾，眨着眼，嘲讽地看着我。

[ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv] [driːmz] [kən'sistid] [ɒv; əv][rʊmz; ruːmz][fɔː(r); fə(r)] [rent] ,
The **front** **of** **the** **Temple** **of** **Dreams** **consisted** **of** **rooms** **for** **rent** **,**
这 正面 的 这 寺庙 的 梦想 由……组成 的 房间 为了 租 ,

梦境神庙的前部是出租的房间，

['mɑːskɪŋ] [ðə; ði] [truː] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɔːtəfrʌnt]
masking **the** **true** **purpose** **of** **the** **building** **under** **the** **guise** **of** **a** **waterfront**
掩蔽 这 真的 目的 的 这 建筑 在下面 这 伪装 的 一个 滨水区
['bɔːdɪŋ] - [haʊs] .
boarding **-** **house** **.**
登机 - 房子 .

这座建筑以海滨寄宿公寓为幌子，掩盖了其真正的用途。

[ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] [meɪd] ['sevrəl] ['vɪzɪts][tuː; tə] [jʌn] [ʃætuː] [bʌt; bət][hæd; həd]['nevə(r)] ['gɒtn] ['eni]
The **police** **had** **made** **several** **visits** **to** **Yun** **Shatu** **but** **had** **never** **gotten** **any**
这 警察 有 制成 一些 访问 到 云 沙图 但 有 绝不 获得 任何
[ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm] .
incriminating **evidence** **against** **him** **.**
有罪证 证据 反对 他 .

警方曾多次前往云沙图处，但始终没有找到任何对他不利的证据。

[səʊ][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [rʊmz; ruːmz][ai] [tʊk] [ʌp][maɪ][ə'bəʊd][ænd; ənd][set][tuː; tə] [wɜːk] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]
So **in** **one** **of** **these** **rooms** **I** **took** **up** **my** **abode** **and** **set** **to** **work** **studying** **the**
所以 在 一 的 这些 房间 我 采取 向上 我的 住所 和 放 到 工作 学习 这
[mə'tɪərɪəl] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .
material **given** **me** **.**
材料 给定 我 .

于是，我住进了其中一间房间，开始学习分配给我的资料。

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ɒv; əv][wʌn][mæn] , [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [mæn] ,

The	pictures	were	all	of	one	man	,	a	large	man	,
这	图片	是	全部	的	一	男人	,	一个	大的	男人	,

照片上的人都是同一个人，一个身材高大的男人。

[nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ˌem 'i:][ɪn] [bɪld] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['feɪʃ(ə)l] ['aʊtlaɪn] ,

not	unlike	me	in	build	and	general	facial	outline	,
不是	与此不同	我	在	建造	和	一般的	面部的	大纲	,

体型和脸型与我有些相似，

[ɪk'sept] [ðæt] [hi:; hi][wɔ:(r)][ə; eɪ] ['hevi] [bɪəd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] ['blɑ:ndnəs] [ˌweər'æz] [ai]

except	that	he	wore	a	heavy	beard	and	was	inclined	to	blondness	whereas	I
除了	那	他	穿着	一个	重的	胡须	和	曾是	倾斜	到	金发	然而	我

[ˌeɪ 'em] [dɑ:k] .

am	dark	.
是	黑暗的	.

只不过他留着浓密的胡须，而且肤色偏金发，而我的肤色是黑色的。

[ðə; ði] [neɪm] , [æz; əz] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [ə'kʌmpəniɪŋ] ['peɪpəz] , [wɒz; wəz]['meɪdʒə(r)] - ['mɔ:rli] ,

The	name	,	as	written	on	the	accompanying	papers	,	was	Major	Fairlan	Morley	,
这	姓名	,	作为	书面	在	这	随同	文件	,	曾是	主要的	-	莫利	,

根据随附文件上的记录，此人名为费尔兰·莫利少校。

['speʃ(ə)l] [kə'mɪʃənə(r)] [tu:; tə]['neɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['trænzvɑ:l; trænz'vɑ:l] .

special	commissioner	to	Natal	and	the	Transvaal	.
特别的	专员	到	纳塔尔	和	这	德兰士瓦	.

纳塔尔和德兰士瓦特派专员。

[ðɪs] ['ɒfɪs] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][wɜ:(r); wə(r)] [nju:] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd][ai] [w'ʌndəd] [æt; ət][ðə; ði]

This	office	and	title	were	new	to	me	and	I	wondered	at	the
这	办公室	和	标题	是	新的	到	我	和	我	想知道	在	这

[kə'nekʃn] [bɪ'twi:n] [æn; ən]['æfrɪkən] [kə'mɪʃənə(r)] [ænd; ənd][æn; ən]['əʊpiəm] [haʊs] [ɒn][ðə; ði]

connection	between	an	African	commissioner	and	an	opium	house	on	the
联系	之间	一个	非洲	专员	和	一个	鸦片	房子	在	这

[temz] ['wɔ:təfrʌnt] .

Thames	waterfront	.
泰晤士河	滨水区	.

这个职位和头衔对我来说都是全新的，我不禁纳闷，一位非洲专员和泰晤士河畔的鸦片馆之间有什么联系。

[ðə; ði] ['peɪpəz] [kən'sistid] [ɒv; əv] [ɪk'stensɪv] ['deɪtə] ['evɪdəntli] ['kɒpid] [frɒm; frəm] [ɔ:'θentɪk] ['sɔ:sɪz]

The	papers	consisted	of	extensive	data	evidently	copied	from	authentic	sources
这	文件	由.....组成	的	广泛的	数据	显然	复制	从	真正的	来源

[ænd; ənd][ɔ:l] ['di:lɪŋ] [wɪð] ['meɪdʒə(r)] ['mɔ:rli] ,

and	all	dealing	with	Major	Morley	,
和	全部	处理	和	主要的	莫利	,

这些文件包含大量数据，显然是从可靠来源复制而来，而且全部都与莫利少校有关。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['praɪvət] ['dɒkjumənts] [kən'sɪdərəbli] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['meɪdʒərz]

and	a	number	of	private	documents	considerably	illuminating	on	the	major's
和	一个	数字	的	私人的	文件	相当	启发性的	在	这	专业的

['praɪvət] [laɪf] .

private	life	.
私人的	生活	.

还有一些私人文件，对这位少校的私生活提供了相当重要的信息。

[æn; ən] [ɪg'zɔ:stɪv] [dɪ'skrɪpʃn] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [mænz] ['pɜ:sən(ə)l] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd]

An	exhaustive	description	was	given	of	the	man's	personal	appearance	and
一个	详尽的	描述	曾是	给定	的	这	男人的	个人的	外貌	和

['hæbɪts] ,

habits	,
习惯	,

对该男子的外貌和习惯进行了详尽的描述。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] ['veri] ['trɪviəl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

some	of	which	seemed	very	trivial	to	me	.
一些	的	哪个	似乎	非常	琐碎的	到	我	.

其中一些在我看来非常琐碎。

[ai] [wˈʌndəd] [wɒt] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [kʊd; kəd][biː; bi] ,

I	wondered	what	the	purpose	could	be	,
我	想知道	什么	这	目的	可以	是	,

我想知道这究竟有何目的，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [wʌn] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [skriːn] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [ɒv; əv]

and	how	the	One	behind	the	screen	had	come	in	possession	of	papers	of
和	如何	这	一	在后面	这	屏幕	有	来	在	拥有	的	文件	的

[sʌtʃ] ['ɪntɪmət] ['neɪtʃə(r)] .

such	intimate	nature	.
这样的	亲密的	自然	.

以及幕后黑手是如何获得如此私密的文档的。

[ai][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [kluː] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [bʌt; bət] [bent] [ɔːl] [maɪ] ['enədʒiz] [tuː; tə][ðə; ði]

I	could	find	no	clue	in	answer	to	this	question	but	bent	all	my	energies	to	the
我	可以	寻找	不	线索	在	回答	到	这	问题	但	弯曲	全部	我的	能量	到	这

[tɑːsk] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

task	set	out	for	me	.
任务	放	出去	为了	我	.

我找不到这个问题的答案，但我还是全力以赴地完成了分配给我的任务。

[ai] [əud] [ə; eɪ] [diːp] [det] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [mæn] [huː] [rɪ'kwaɪəd] [ðɪs] [ɒv; əv]

I	owed	a	deep	debt	of	gratitude	to	the	unknown	man	who	required	this	of
我	欠款	一个	深的	债务	的	感激	到	这	未知	男人	WHO	必需的	这	的

[ˌem 'iː][ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][maɪ] [ə'bɪlətɪ] .

me	and	I	was	determined	to	repay	him	to	the	best	of	my	ability	.
我	和	我	曾是	决定	到	偿还	他	到	这	最好的	的	我的	能力	.

我深深感激那位要求我做这件事的不知名人士，我决心尽我所能报答他。

['nʌθɪŋ] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [sə'dʒestid] [ə; eɪ][sneə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] . [faɪv] .

Nothing	,	at	this	time	,	suggested	a	snare	to	me	.	5	.
没有什么	,	在	这	时间	,	建议	一个	圈套	到	我	.	5	.

当时，没有任何迹象表明存在陷阱。5.

[ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ]

The	Man	on	the	Couch
这	男人	在	这	长椅

沙发上的男人

" [wɒt] [dæm][ɒv; əv] [lɑːns] [sent] [ðiː] [fɔːθ] [tuː; tə][dʒest][æt; ət] [dɔːn] [wɪð] [deθ] ?

"	What	dam	of	lances	sent	thee	forth	to	jest	at	dawn	with	Death	?
"	什么	坝	的	长矛	发送	你	前进	到	笑话	在	黎明	和	死亡	?

“是哪支长矛让你在黎明时分与死神嬉戏？”

" — ['kɪplɪŋ] .

"	—	Kipling	.
"	—	吉卜林	.

——吉卜林。

[æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [tuː] [deɪz] , ['hæsɪm] ['bekən] [ˌem 'iː][æz; əz][ai] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['əʊpiəm]

At	the	expiration	of	two	days	,	Hassim	beckoned	me	as	I	stood	in	the	opium
在	这	到期日	的	二	天	,	哈西姆	招手	我	作为	我	站立	在	这	鸦片

[ruːm] .

room	.
房间	.

两天后，我站在鸦片室里，哈西姆向我招了招手。

[ai] [əd'vɑ:nst] [wɪð] [ə; eɪ] ['sprɪŋi] , [rɪ'zɪliənt] [tred] ,

I	advanced	with	a	springy	,	resilient	tread	,
我	先进的	和	一个	有弹性的	,	有弹性的	踏	,

我迈着富有弹性的步伐前进，

[sɪ'kjʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌld] [ðə; ði] ['mɔ:rli] ['peɪpəz] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðeə(r)] [wɜ:θ] .

secure	in	the	confidence	that	I	had	culled	the	Morley	papers	of	all	their	worth	.
安全的	在	这	信心	那	我	有	已筛选	这	莫利	文件	的	全部	他们的	值得	.

我确信我已经从莫利的文件中挖掘出了所有有价值的信息。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nju:] [mæn] ; [maɪ]['ment(ə)l] ['swɪftnəs] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['redinəs] [sə'praɪz] [ˌem 'i:] —

I	was	a	new	man	;	my	mental	swiftness	and	physical	readiness	surprized	me	—
我	曾是	一个	新的	男人	;	我的	精神的	速度	和	身体的	准备就绪	惊讶	我	—

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ʌn'nætʃrəl] .

sometimes	it	seemed	unnatural	.
有时	它	似乎	不自然	.

我感觉自己焕然一新；我的思维敏捷和身体机能令我自己都感到惊讶——有时这似乎不太自然。

['hæsɪm] [aɪd] [ˌem 'i:] [θru:] ['nærəud] [lɪdz][ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['fɒləʊ] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] .

Hassim	eyed	me	through	narrowed	lids	and	motioned	me	to	follow	,	as	usual	.
哈西姆	眼睛	我	通过	范围缩小	盖子	和	示意	我	到	跟随	,	作为	通常	.

哈西姆眯起眼睛打量着我，像往常一样示意我跟上。

[æz; əz][wi:; wi] [krɒst] [ðə; ði] [ru:m] ,

As	we	crossed	the	room	,
作为	我们	交叉	这	房间	,

当我们穿过房间时，

[maɪ] [geɪz] [fel] [ə'pɒn][ə; eɪ][mæn] [hu:] [leɪ] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] , ['sməʊkɪŋ] ['əʊpiəm] .

my	gaze	fell	upon	a	man	who	lay	on	a	couch	close	to	the	wall	,	smoking	opium	.
我的	目光	跌倒	之上	一个	男人	WHO	躺	在	一个	长椅	关闭	到	这	墙	,	吸烟	鸦片	.

我的目光落在一个躺在靠墙沙发上抽鸦片的男人身上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] [sə'spɪʃəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] , [ˌʌn'kempt] [kləʊðz] , [hɪz; ɪz] ['dɜ:ti]

There	was	nothing	at	all	suspicious	about	his	ragged	,	unkempt	clothes	,	his	dirty
那里	曾是	没有什么	在	全部	可疑的	关于	他的	破烂不堪	,	蓬头垢面	衣服	,	他的	肮脏的

,

,

,

他那破烂不堪、邋遢不堪的衣服，他肮脏的……，都丝毫没有引起怀疑。

['bɪədɪd] [feɪs] [ɔ:(r)][ðə; ði][blæŋk][steə(r)] , [bʌt; bət][maɪ] [aɪz] , ['ʃa:pənd] [tu:; tə][æn; ən][æb'nɔ:m(ə)l] [pɔɪnt]

bearded	face	or	the	blank	stare	,	but	my	eyes	,	sharpened	to	an	abnormal	point
留着胡子的	脸	或者	这	空白的	盯	,	但	我的	眼睛	,	锋利	到	一个	异常	观点

,

,

,

无论是胡须遮蔽的脸庞，还是茫然的眼神，但我的眼睛却异常锐利。

[si:md] [tu:; tə] [sens] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ˌɪnkən'gru:ətɪ] [ɪn][ðə; ði] [kli:n] - [kʌt] [lɪmz] [wɪtʃ] [nɒt] ['i:v(ə)n][ðə; ði]

seemed	to	sense	a	certain	incongruity	in	the	clean	-	cut	limbs	which	not	even	the
似乎	到	感觉	一个	肯定	不协调	在	这	干净的	-	切	四肢	哪个	不是	甚至	这

['slaʊtʃi] ['gɑ:mənts] [kʊd; kəd] [ɪ'feɪs] .

slouchy	garments	could	efface	.
懒散的	服装	可以	抹去	.

似乎察觉到这线条分明的四肢中存在某种不协调感，即使是宽松的衣服也无法掩盖这种不协调感。

['hæsɪm] [spəʊk] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd][aɪ] [tɜ:nd] [ə'weɪ] .

Hassim	spoke	impatiently	and	I	turned	away	.
哈西姆	辐	不耐烦地	和	我	转向	离开	.

哈西姆不耐烦地说着话，我转过身去。

[wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði][rɪə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə]

We	entered	the	rear	room	,	and	as	he	shut	the	door	and	turned	to
我们	进入	这	后部	房间	,	和	作为	他	关闭	这	门	和	转向	到

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

the	table	,
这	桌子	,

我们走进后面的房间，他关上门，转身走向桌子。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ɒv; əv] [ɪt'self] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [bʌlkt] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['dɔːweɪ] .

it	moved	of	itself	and	a	figure	bulked	up	through	the	hidden	doorway	.
它	已搬	的	本身	和	一个	数字	散装	向上	通过	这	隐	门口	.

它自行移动，一个身影从隐蔽的门口走了出来。

[ðə; ði] [siːk] , - [siŋ] , [ə; eɪ] [liːn] ['sɪnɪstə(r)] - [aɪd] ['dʒaɪənt] ,

The	Sikh	,	Ganra	Singh	,	a	lean	sinister	-	eyed	giant	,
这	锡克教徒	,	-	辛格	,	一个	倾斜	险恶	-	眼睛	巨大的	,

锡克教徒甘拉·辛格，身材瘦削，眼神阴险，是个巨人。

[ɪ'mɜːdʒd] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpiəm] [ruːm] ,

emerged	and	proceeded	to	the	door	opening	into	the	opium	room	,
出现	和	继续	到	这	门	开幕	进入	这	鸦片	房间	,

他走了出来，径直走向通往鸦片室的门。

[weə(r)] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] ['siːkrət] ['dɔːweɪ]

where	he	halted	until	we	should	have	descended	and	closed	the	secret	doorway
在哪里	他	停止	直到	我们	应该	有	下降	和	关闭	这	秘密	门口

.

:
.

他停在那里，直到我们应该下去并关上那扇秘密的门。

[ə'gen] [aɪ] [stʊd] [ə'mɪd][ðə; ði] ['bɪləʊɪŋ] ['jeləʊ] [sməʊk] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [vɔɪs] .

Again	I	stood	amid	the	billowing	yellow	smoke	and	listened	to	the	hidden	voice	.
再次	我	站立	之中	这	翻滚	黄色的	抽烟	和	听着	到	这	隐	嗓音	.

我再次站在滚滚黄烟之中，聆听着那隐秘的声音。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt]['meɪdʒə(r)] ['mɔːrli] [tuː; tə] [ɪm'pɜːsəneɪt] [hɪm]

"	Do	you	think	you	know	enough	about	Major	Morley	to	impersonate	him
"	做	你	思考	你	知道	足够的	关于	主要的	莫利	到	模仿	他

[sək'sesfəli] ?

successfully	?
成功地	?

“你认为你对莫利少校了解足够多，能够成功地模仿他吗？”

" ['stɑːtld] , [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , " [nəʊ] [daʊt] [aɪ][kʊd; kəd] , [ən'les] [aɪ] [met] ['sʌmwʌn] [huː] [wɒz; wəz]

"	Startled	,	I	answered	,	"	No	doubt	I	could	,	unless	I	met	someone	who	was
"	惊慌	,	我	回答	,	"	不	怀疑	我	可以	,	除非	我	遇见	某人	WHO	曾是

['ɪntɪmət] [wɪð] [hɪm] . "

intimate	with	him	.	"
亲密的	和	他	.	"

我吓了一跳，回答说：“毫无疑问，除非我遇到和他关系亲密的人。”

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

"	I	will	take	care	of	that	.
"	我	将要	拿	关心	的	那	.

我会处理这件事。

['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ['kləʊsli] .

Follow	me	closely	.
跟随	我	密切	.

仔细跟着我。

[təˈmɒrəʊ] [juː; jʊ] [seɪl] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [bəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkæleɪ] .

Tomorrow	**you**	**sail**	**on**	**the**	**first**	**boat**	**for**	**Calais**	**.**
明天	你	帆	在	这	第一的	船	为了	加莱	.

明天你将搭乘第一班船前往加莱。

[ðeə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [æn; ən] [ˈeɪdʒənt] [ɒv; əv] [maɪn] [huː] [wɪl] [əˈkɒst] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [juː; jʊ] [step]

There	**you**	**will**	**meet**	**an**	**agent**	**of**	**mine**	**who**	**will**	**accost**	**you**	**the**	**instant**	**you**	**step**
那里	你	将要	见面	一个	代理人	的	矿	WHO	将要	招呼	你	这	立即的	你	步

[əˈpɒn] [ðə; ði] [wˈɔːfs] ,

upon	**the**	**wharfs**	**,**
之上	这	码头	,

你一踏上码头，就会遇到我的一个代理人，他会立刻上前盘问你。

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈfɜːðə(r)] [ɪnˈstrʌkʃənz] .

and	**give**	**you**	**further**	**instructions**	**.**
和	给	你	更远	指示	.

并会给你进一步的指示。

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪl] [ˈsekənd] [klɑːs] [ænd; ənd] [əˈvɔɪd] [ɔːl] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˈstrendʒər] [ɔː(r)] [ˈeniwʌn] .

You	**will**	**sail**	**second**	**class**	**and**	**avoid**	**all**	**conversation**	**with**	**strangers**	**or**	**anyone**	**.**
你	将要	帆	第二	班级	和	避免	全部	对话	和	陌生人	或者	任何人	.

你将乘坐二等舱，并避免与陌生人或任何人交谈。

[teɪk] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [wɪð] [juː; jʊ] .

Take	**the**	**papers**	**with**	**you**	**.**
拿	这	文件	和	你	.

把文件带走。

[ðə; ði] [ˈeɪdʒənt] [wɪl] [eɪd] [juː; jʊ] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [ˌmæskəˈreɪd; ˌmɑːskəˈreɪd] [wɪl] [stɑːt] [ɪn] [ˈkæleɪ] .

The	**agent**	**will**	**aid**	**you**	**in**	**making**	**up**	**and**	**your**	**masquerade**	**will**	**start**	**in**	**Calais**	**.**
这	代理人	将要	援助	你	在	制作	向上	和	你的	化装舞会	将要	开始	在	加莱	.

经纪人会协助你化妆，你的化装舞会将在加莱开始。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

That	**is**	**all**	**.**
那	是	全部	.

就这些。

[gəʊ] !

Go	**!**
去	!

去!

" [aɪ] [dɪˈpɑːtɪd] , [maɪ] [ˈwʌndə(r)] [ˈgrəʊɪŋ] .

"	**I**	**departed**	**,**	**my**	**wonder**	**growing**	**.**
"	我	已离开	,	我的	想知道	生长	.

我离开了，心中充满了疑惑。

[ɔːl] [ðɪs] [ˈrɪgmərəʊl] [ˈevɪdəntli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋ] , [bʌt; bət] [wʌn] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˈfæðəm] .

All	**this**	**rigmarole**	**evidently**	**had**	**a**	**meaning**	**,**	**but**	**one**	**which**	**I**	**could**	**not**	**fathom**	**.**
全部	这	繁文缛节	显然	有	一个	意义	,	但	一	哪个	我	可以	不是	捉摸	.

这一切繁文缛节显然有其意义，但我却无法理解。

[bæk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈəʊpiəm] [ruːm] [ˈhæsɪm] [beɪd] [ˌem ˈiː] [biː; bi] [ˈsiːtɪd] [ɒn] [sʌm; səm] [ˈkʊʃnz] [tuː; tə] [əˈweɪt] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] .

Back	**in**	**the**	**opium**	**room**	**Hassim**	**bade**	**me**	**be**	**seated**	**on**	**some**	**cushions**	**to**	**await**	**his**	**return**	**.**
后退	在	这	鸦片	房间	哈西姆	巴德	我	是	坐着	在	一些	靠垫	到	等待	他的	返回	.

回到鸦片室后，哈西姆让我坐在一些垫子上等他回来。

[tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] [hiː; hi] [snɑːrld] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [fɔːθ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

To	my	question	he	snarled	that	he	was	going	forth	as	he	had	been
到	我的	问题	他	纠缠	那	他	曾是	去	前进	作为	他	有	到过

['ɔːdəd] ,

ordered	,
订购	,

对于我的问题，他咆哮道，他是奉命行事。

[tuː; tə] [baɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ɒn][ðə; ðɪ] ['tʃæn(ə)l] [bəʊt] .

to	buy	me	a	ticket	on	the	Channel	boat	.
到	买	我	一个	票	在	这	渠道	船	.

给我买张英吉利海峡渡轮的船票。

[hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] [ænd; ənd][ai][sæt] [daʊn] , ['liːnɪŋ] [maɪ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] .

He	departed	and	I	sat	down	,	leaning	my	back	against	the	wall	.
他	已离开	和	我	卫星	向下	,	倾斜	我的	后退	反对	这	墙	.

他离开后，我坐了下来，背靠着墙。

[æz; əz][ai] ['ruːmineit] ,

As	I	ruminated	,
作为	我	反刍	,

我沉思着，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][ˌem 'iː][səʊ] [ɪn'tensli] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'stɜːb]

it	seemed	suddenly	that	eyes	were	fixed	on	me	so	intensely	as	to	disturb
它	似乎	突然	那	眼睛	是	固定的	在	我	所以	强烈地	作为	到	打扰

[maɪ] [sʌb] - [maɪnd] .

my	sub	-	mind	.
我的	子	-	头脑	.

突然间，似乎有无数双眼睛紧紧地盯着我，这种强烈的目光让我心神不宁。

[ai][glɑːns, glæns] [ʌp] ['kwɪkli] [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

I	glanced	up	quickly	but	no	one	seemed	to	be	looking	at	me	.
我	瞥了一眼	向上	迅速地	但	不	一	似乎	到	是	寻找	在	我	.

我迅速抬头瞥了一眼，但似乎没有人看着我。

[ðə; ðɪ] [sməʊk] ['drɪftɪd] [θruː] [ðə; ðɪ][hɒt] ['ætməsfɪə(r)] [æz; əz]['juːʒuəl] ;

The	smoke	drifted	through	the	hot	atmosphere	as	usual	;
这	抽烟	漂移	通过	这	热的	气氛	作为	通常	;

烟雾像往常一样在炎热的空气中飘散；

['jʊsɛf] ['æli][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [glaidid] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] ['tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['wɒnts] [ɒv; əv]

Yussef	Ali	and	the	Chinese	glided	back	and	forth	tending	to	the	wants	of
优素福	阿里	和	这	中国人	滑翔	后退	和	前进	倾向于	到	这	想要	的

[ðə; ðɪ] ['slipər] .

the	sleepers	.
这	卧铺	.

尤瑟夫·阿里和中国人来回穿梭，照顾着熟睡的人们。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ][rɪə(r)] [ruːm] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['hɪdiəs]

Suddenly	the	door	to	the	rear	room	opened	and	a	strange	and	hideous
突然	这	门	到	这	后部	房间	打开	和	一个	奇怪的	和	可怕

['fɪgə(r)] [keɪm] ['hɔːltɪŋli; 'hɒltɪŋli] [aʊt] .

figure	came	haltingly	out	.
数字	来了	断断续续地	出去	.

突然，后屋的门开了，一个奇怪而可怕的身影蹒跚地走了出来。

[nɒt] [ɔːl][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [faʊnd] ['entrəns] [tuː; tə] [jʌn] [ʃeɪtəs] [bæk] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] ['ærɪstəkræt]

Not	all	of	those	who	found	entrance	to	Yun	Shatu's	back	room	were	aristocrats
不是	全部	的	那些	WHO	成立	入口	到	云	沙图的	后退	房间	是	贵族

[ænd; ənd][sə'saɪəti] ['membəz] .

and	society	members	.
和	社会	成员	.

并非所有进入云沙图后屋的人都是贵族和社会名流。

[ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'sepʃnz] ,

This	was	one	of	the	exceptions	,
这	曾是	一	的	这	例外情况	,

这是个例外。

[ænd; ənd][wʌn] [huːm] [aɪ] [rɪ'membəd] [æz; əz] ['hævɪŋ] ['ɒf(ə)n] ['entəd] [ænd; ənd] [ɪ'mɜːdʒd] [ˌðeə'frɒm] .

and	one	whom	I	remembered	as	having	often	entered	and	emerged	therefrom	.
和	一	谁	我	记得	作为	拥有	经常	进入	和	出现	由此	.

我记得有一个人经常进出那里。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [gɔːnt] ['fɪgə(r)] , ['ʃeɪpləs] [ɪn] ['rægɪd] ['ræpɪŋz] [ænd; ənd] ['nɒndɪskrɪpt] ['gɑːmənts] , [feɪs]

A	tall	,	gaunt	figure	,	shapeless	in	ragged	wrappings	and	nondescript	garments	,	face
一个	高的	,	瘦削	数字	,	无形	在	破烂不堪	包装	和	不伦不类	服装	,	脸

[ɪn'taɪəli] ['hɪd(ə)n] .

entirely	hidden	.
完全	隐	.

一个高瘦的身影，裹在破烂的裹布和不起眼的衣服里，面容模糊不清，完全被遮住了。

['betə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] , [aɪ] [θɔːt] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðə; ði] ['ræpɪŋ]

Better	that	the	face	be	hidden	,	I	thought	,	for	without	doubt	the	wrapping
更好的	那	这	脸	是	隐	,	我	想法	,	为了	没有	怀疑	这	包装

[kən'siːld] [ə; eɪ] ['grɪzli] [saɪt] .

concealed	a	grisly	sight	.
暗	一个	可怕的	视线	.

我想，最好把脸遮住，因为毫无疑问，裹尸布下隐藏着可怕的景象。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lepə(r)] ,

The	man	was	a	leper	,
这	男人	曾是	一个	麻风病人	,

那人是个麻风病人。

[huː] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['gɑːrdiənz]

who	had	somehow	managed	to	escape	the	attention	of	the	public	guardians
WHO	有	不知何故	管理	到	逃脱	这	注意力	的	这	民众	守护者

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [ə'keɪʒnəli] [siːn] ['hɔːntɪŋ] [ðə; ði]['ləʊə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [mɪ'stɪəriəs]

and	who	was	occasionally	seen	haunting	the	lower	and	more	mysterious
和	WHO	曾是	偶尔	已见	令人难忘	这	降低	和	更多的	神秘

['riːdʒənz][ɒv; əv] [iːst] [end] — [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ləʊɪst] ['denɪzənz] [ɒv; əv] ['laimhaus] .

regions	of	East	End	—	a	mystery	even	to	the	lowest	denizens	of	Limehouse	.
地区	的	东方	结尾	—	一个	神秘	甚至	到	这	最低	居民	的	莱姆豪斯	.

他设法逃脱了公众监护人的注意，偶尔会在东区较低、更神秘的地区出没——即使对于莱姆豪斯最底层的居民来说，这也是个谜。

['sʌd(ə)nli] [maɪ] [ˌsjuːpə'sensɪtɪv] [maɪnd][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [swɪft] ['tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

Suddenly	my	supersensitive	mind	was	aware	of	a	swift	tension	in	the	air	.
突然	我的	超灵敏	头脑	曾是	意识到的	的	一个	迅速	紧张	在	这	空气	.

我那极其敏感的大脑突然察觉到空气中弥漫着一股紧张的气氛。

[ðə; ði]['lepə(r)] ['hɔbl] [aʊt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm] .

The	leper	hobbled	out	the	door	,	closed	it	behind	him	.
这	麻风病人	跛行	出去	这	门	,	关闭	它	在后面	他	.

麻风病人一瘸一拐地走出门口，随手关上了门。

[maɪ] [aɪz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [sɔ:t] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [weər'ɒn] [leɪ] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [maɪ]
My eyes instinctively sought the couch whereon lay the man who had aroused my
我的 眼睛 本能地 寻求 这 长椅 其中 躺 这 男人 WHO 有 被唤醒 我的
[sə'spiʃən] ['ɜ:lɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
suspicions earlier in the day .
怀疑 早些时候 在 这 天 .

我的目光本能地寻找着沙发，沙发上躺着的就是今天早些时候引起我怀疑的那个人。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔ:n] [ðæt] [kəʊld] ['sti:li] [aɪz] [gli:m] ['menəsɪŋli] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] ['flikə]
I could have sworn that cold steely eyes gleamed menacingly before they flickered
我 可以 有 宣誓 那 寒冷的 钢铁般的 眼睛 闪闪发光 威胁地 前 他们 闪烁
[ʃʌt] .
shut .
关闭 .

我发誓，在闭上眼睛之前，我看到那双冰冷如钢的眼睛闪烁着威胁的光芒。

[ai] [krɒst] [tu:; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn][wʌn] [straɪd] [ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['prɒstreɪt] [mæn] .
I crossed to the couch in one stride and bent over the prostrate man .
我 交叉 到 这 长椅 在 一 步幅 和 弯曲 超过 这 前列腺 男人 .

我一步跨到沙发前，弯下腰，俯身靠近那个趴在地上的男人。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [si:md] [ʌn'nætʃrəl] — [ə; eɪ] ['helθi] [brɒnz] [si:md] [tu:; tə] [ˌʌndə'laɪ]
Something about his face seemed unnatural — a healthy bronze seemed to underlie
某物 关于 他的 脸 似乎 不自然 — 一个 健康 青铜 似乎 到 底层
[ðə; ði]['pælə(r)][ɒv; əv] [kəm'plekʃ(ə)n] .
the pallor of complexion .
这 苍白 的 肤色 .

他的脸上似乎有些不自然——苍白的肤色下似乎隐藏着健康的古铜色。

" [jʌn] [ʃætu:] !
" Yun Shatu !
" 云 沙图 !

“云沙图！

" [ai] ['ʃaʊtɪd] .
" I shouted .
" 我 喊叫 .

我大喊道。

" [ə; eɪ][spaɪ][ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] !
" A spy is in the house !
" 一个 间谍 是 在 这 房子 !

家里有间谍！

" [θɪŋz] ['hæpənd] [ðen] [wɪð] [bɪ'wɪldərɪŋ] [spi:d] .
" Things happened then with bewildering speed .
" 事物 发生 然后 和 扑朔迷离 速度 .

“当时事情发生得非常迅速。”

[ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [wɪð] [wʌn] ['taɪgərɪʃ] ['mu:vmənt] [li:pt] [ɪ'rekt] [ænd; ənd][ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)]
The man on the couch with one tigerish movement leaped erect and a revolver
这 男人 在 这 长椅 和 一 虎一般 移动 跳跃 直立 和 一个 左轮手枪
[gli:m] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
gleamed in his hand .
闪闪发光 在 他的 手 .

沙发上的男人猛地一跃，像老虎一样直起身子，手里闪着左轮手枪的光芒。

[wʌn] ['sɪnjuːi] [ɑːm] [flʌŋ] [ˌem 'iː][ə'saɪd][æz; əz][aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːp]

One	sinewy	arm	flung	me	aside	as	I	sought	to	grapple	with	him	and	a	sharp
一	筋骨	手臂	扔	我	旁边	作为	我	寻求	到	抓钩	和	他	和	一个	锋利的

[dɪ'saɪsɪv] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['bæb(ə)l] [wɪtʃ] [brəʊk] [fɔːθ] :

decisive	voice	sounded	over	the	babble	which	broke	forth	:
决定性	嗓音	听起来	超过	这	潺潺	哪个	打破	前进	:

我试图与他搏斗，却被他一条肌肉发达的手臂甩到一边，一个尖锐果断的声音盖过了嘈杂的喧闹声：

" [juː; jʊ][ðeə(r)] !

"	You	there	!
"	你	那里	!

“你在那里！

[hɔːlt] !

Halt	!
停止	!

停止！

[hɔːlt] !

Halt	!
停止	!

停止！

" [ðə; ði]['pɪst(ə)l][ɪn][ðə; ði]['streɪndʒərz][hænd][wɒz; wəz] ['levəl] [æt; ət][ðə; ði]['lepə(r)] ,

"	The	pistol	in	the	stranger's	hand	was	leveled	at	the	leper	,
"	这	手枪	在	这	陌生人的	手	曾是	平整	在	这	麻风病人	,

陌生人手中的手枪对准了麻风病人。

[huː] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ɪn] [lɒŋ] [straɪdz] !

who	was	making	for	the	door	in	long	strides	!
WHO	曾是	制作	为了	这	门	在	长的	步幅	!

他迈着大步走向门口！

[ɔːl] [ə'baʊt] [wɒz; wəz] [kən'fjuːʒn] ;

All	about	was	confusion	;
全部	关于	曾是	困惑	;

到处都是一片混乱；

[jʌn] [ʃætuː] [wɒz; wəz] ['ʃriːkɪŋ] ['vɒljəbli] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd][ðə; ði][fɔː(r)] ['tʃaɪnə] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['jʊsɛf]

Yun	Shatu	was	shrieking	volubly	in	Chinese	and	the	four	China	boys	and	Yussef
云	沙图	曾是	尖叫	滔滔不绝	在	中国人	和	这	四	中国	男孩们	和	优素福

['æli][wɜː(r); wə(r)] ['rʌʃɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ɔːl] [saɪdz] ,

Ali	were	rushing	in	from	all	sides	,
阿里	是	匆忙	在	从	全部	侧面	,

云沙图用中文大声尖叫着，四个中国男孩和优素福·阿里从四面八方冲了进来。

[naɪvz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][hændz] .

knives	glittering	in	their	hands	.
刀具	闪闪发光	在	他们的	双手	.

他们手中的刀刃闪闪发光。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [sɔː] [wɪð] [ʌn'nætʃrəl] ['klɪənəs] ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [mɑːkt] [ðə; ði]['streɪndʒərz] [feɪs] .

All	this	I	saw	with	unnatural	clearness	even	as	I	marked	the	stranger's	face	.
全部	这	我	锯	和	不自然	清晰度	甚至	作为	我	标记	这	陌生人的	脸	.

这一切，我看得异常清晰，甚至在我注视着陌生人的脸时，也看得一清二楚。

[æz; əz][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['lepə(r)] [geɪv] [nəʊ] ['evɪdəns] [ɒv; əv]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] ,

As	the	flying	leper	gave	no	evidence	of	halting	,
作为	这	飞行	麻风病人	给予	不	证据	的	停止	,

由于飞翔的麻风病人没有丝毫停顿的迹象，

[ai] [sɔ:] [ðə; ði] [aɪz] ['hɑ:d(ə)n][tu:; tə] ['sti:li] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] ,

I	saw	the	eyes	harden	to	steely	points	of	determination	,
我	锯	这	眼睛	硬化	到	钢铁般的	积分	的	决心	,

我看到他的眼神变得冷峻而坚定，

['saɪtɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] ['bærəl] — [ðə; ði] ['fi:tʃəz] [set] [wɪð] [ðə; ði] [grɪm] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

sighting	along	the	pistol	barrel	—	the	features	set	with	the	grim	purpose	of	the
目击	沿着	这	手枪	桶	一	这	特征	放	和	这	严峻	目的	的	这

['sleiə] .

slayer	.
杀手	.

沿着手枪枪管瞄准——这些特征体现了杀手的冷酷目的。

[ðə; ði]['lepə(r)][wɒz; wəz]['ɔ:ləʊst][tu:; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔ:(r)] ,

The	leper	was	almost	to	the	outer	door	,
这	麻风病人	曾是	几乎	到	这	外	门	,

麻风病人几乎走到了外门前。

[bʌt; bət] [deθ] [wʊd] [straɪk] [hɪm] [daʊn] [eə(r)][hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

but	death	would	strike	him	down	ere	he	could	reach	it	.
但	死亡	会	罢工	他	向下	埃雷	他	可以	抵达	它	.

但死神会在他到达那里之前就将他夺去生命。

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['taɪt(ə)nd] [ɒn][ðə; ði] ['trɪgə(r)] ,

And	then	,	just	as	the	finger	of	the	stranger	tightened	on	the	trigger	,
和	然后	,	只是	作为	这	手指	的	这	陌生人	收紧	在	这	扳机	,

就在陌生人的手指扣上扳机的那一刻，

[ai] [hə:l] [maɪ'self] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd][maɪ] [raɪt] [fɪst] [kræʃt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

I	hurled	myself	forward	and	my	right	fist	crashed	against	his	chin	.
我	投掷	我	向前	和	我的	正确的	拳头	崩溃了	反对	他的	下巴	.

我猛地向前冲去，右拳狠狠地击中了他的下巴。

[hi:; hi] [went] [daʊn] [æz; əz] [ðəʊ] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ][trɪp] - ['hæmə(r)] , [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] [ɪk'spləʊdɪŋ]

He	went	down	as	though	struck	by	a	trip	-	hammer	,	the	revolver	exploding
他	去	向下	作为	尽管	击	经过	一个	旅行	-	锤	,	这	左轮手枪	爆炸

['hɑ:mləsli] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

harmlessly	in	the	air	.
无害地	在	这	空气	.

他像被绊锤击中一样倒下了，左轮手枪在空中无害地爆炸了。

[ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] , [wɪð] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [fleə(r)][ɒv; əv] [laɪt] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] ['kɒmz] [tu:; tə][wʌn] ,

In	that	instant	,	with	the	blinding	flare	of	light	that	sometimes	comes	to	one	,
在	那	立即的	,	和	这	失明	耀斑	的	光	那	有时	来	到	一	,

就在那一瞬间，伴随着有时会降临到人身上的那种耀眼的闪光，

[aɪ] [nju:] [ðæt] [ðə; ði]['lepə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skri:n] !

I	knew	that	the	leper	was	none	other	than	the	Man	Behind	the	Screen	!
我	知道	那	这	麻风病人	曾是	没有任何	其他	比	这	男人	在后面	这	屏幕	!

我知道那个麻风病人不是别人，正是幕后之人！

[aɪ] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fɔ:lən] [mæn] ,

I	bent	over	the	fallen	man	,
我	弯曲	超过	这	倒下	男人	,

我俯身查看倒地的人，

[hu:] [ðəʊ] [nɒt] [ɪn'taɪəli] ['sensləs] [hæd; həd] [bi:n] ['rendəd] ['temprərəli] ['helpləs] [baɪ] [ðæt]

who	though	not	entirely	senseless	had	been	rendered	temporarily	helpless	by	that
WHO	尽管	不是	完全	无意义的	有	到过	渲染	暂时地	无助	经过	那

[tə'rɪfɪk] [bləʊ] .

terrific	blow	.
了不起	吹	.

虽然他并非完全失去知觉，但那可怕的一击使他暂时失去了自卫能力。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['deɪzɪdlɪ] [tuː; tə] [raɪz] [bʌt; bət] [ai] [ʃʌvd] [hɪm] ['rʌfli] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd]

He	was	struggling	dazedly	to	rise	but	I	shoved	him	roughly	down	again	and
他	曾是	挣扎	茫然地	到	上升	但	我	推搡	他	大致	向下	再次	和

['siːzɪŋ] [ðə; ði] [fɔːls] [bɪəd] [hiː; hi][wɔː(r)] ,

seizing	the	false	beard	he	wore	,
抓住	这	错误的	胡须	他	穿着	,

他迷迷糊糊地挣扎着想要站起来，但我粗暴地把他推倒在地，并抓住他戴的假胡子。

[tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

tore	it	away	.
撕裂	它	离开	.

把它撕了下来。

[ə; eɪ] [liːn] [brɒnzd] [feɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'viːld] ,

A	lean	bronzed	face	was	revealed	,
一个	倾斜	古铜色	脸	曾是	揭晓	,

一张清瘦黝黑的脸庞映入眼帘，

[ðə; ði] [strɒŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [dɜːt] [ænd; ənd] [griːs] - [peɪnt] [kʊd; kəd]

the	strong	lines	of	which	not	even	the	artificial	dirt	and	grease	-	paint	could
这	强的	线条	的	哪个	不是	甚至	这	人造的	污垢	和	润滑脂	-	画	可以

['ɔːltə(r)] .

alter	.
改变	.

那些清晰的线条，即使是人造的污垢和油彩也无法改变。

['jʊsɛf] ['æli] [liːnd] [ə'bʌv] [hɪm] [naʊ] , ['dægə(r)][ɪn][hænd] , [aɪz] [slɪts] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)] .

Yussef	Ali	leaned	above	him	now	,	dagger	in	hand	,	eyes	slits	of	murder	.
优素福	阿里	倾斜	多于	他	现在	,	匕首	在	手	,	眼睛	缝隙	的	谋杀	.

尤瑟夫·阿里俯身在他上方，手里拿着匕首，双眼眯成一条缝，充满了杀意。

[ðə; ði] [braʊn] ['sɪnjuːi] [hænd] [went] [ʌp] — [ai] [kɔːt] [ðə; ði] [rɪst] .

The	brown	sinewy	hand	went	up	—	I	caught	the	wrist	.
这	棕色的	筋骨	手	去	向上	—	我	捕捉	这	手腕	.

那只棕色的、肌肉结实的手抬起来了——我抓住了它的手腕。

" [nɒt] [səʊ][fɑːst] , [juː; jʊ] [blæk] ['dev(ə)l] !

"	Not	so	fast	,	you	black	devil	!
"	不是	所以	快速地	,	你	黑色的	魔鬼	!

“别那么快，你这黑魔鬼！”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː; də] ? "

What	are	you	about	to	do	?	"
什么	是	你	关于	到	做	?	"

你接下来要做什么?

" [ðɪs] [ɪz][dʒɒn]['gɔːd(ə)n] , " [hiː; hi] [his] , " [ðə; ði] ['maːstəz] ['greɪtɪst] [fəʊ] !

"	This	is	John	Gordon	,	"	he	hissed	,	"	the	Master's	greatest	foe	!
"	这	是	约翰	戈登	,	"	他	嘶嘶作响	,	"	这	硕士学位	最	敌人	!

“这就是约翰·戈登，”他嘶嘶地说，“主人的头号敌人！”

[hiː; hi][mʌst; məst][daɪ] , [kɜːs] [juː; jʊ] !

He	must	die	,	curse	you	!
他	必须	死	,	诅咒	你	!

他必须死，诅咒你!

" [dʒɒn]['gɔːd(ə)n] !

"	John	Gordon	!
"	约翰	戈登	!

约翰·戈登!

[ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] ['sʌmhaʊ] ,

The	name	was	familiar	somehow	,
这	姓名	曾是	熟悉的	不知何故	,

这个名字听起来有点耳熟。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [kə'nekt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['lʌndən] [pə'liːs] [nɔː(r)] [ə'kaʊnt]

and	yet	I	did	not	seem	to	connect	it	with	the	London	police	nor	account
和	然而	我	做过	不是	似乎	到	连接	它	和	这	伦敦	警察	也不	帐户

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mænz] ['prez(ə)ns] [ɪn] [jʌn] [ʃeɪtəs] [dəup] - [dʒɔɪnt] .

for	the	man's	presence	in	Yun	Shatu's	dope	-	joint	.
为了	这	男人的	在场	在	云	沙图的	太棒了	-	联合的	.

然而，我似乎并没有将此事与伦敦警方联系起来，也没有解释该男子为何会出现在云沙图的毒品窝点。

[haʊ'evə(r)] , [ɒn] [wʌn] [pɔɪnt] [aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] .

However	,	on	one	point	I	was	determined	.
然而	,	在	一	观点	我	曾是	决定	.

然而，在一点上，我却下定了决心。

" [juː; jʊ][doʊnt] [kɪl] [hɪm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

"	You	don't	kill	him	,	at	any	rate	.
"	你	不	杀	他	,	在	任何	速度	.

无论如何，你不能杀了他。

[ʌp] [wɪð] [juː; jʊ] !

Up	with	you	!
向上	和	你	!

加油!

" [ðɪs] [lɑːst][tuː; tə]['gɔːd(ə)n] , [huː] [wɪð] [maɪ][eɪd] ['stægəd] [ʌp] , [stɪl] ['veri] ['dɪzi] .

"	This	last	to	Gordon	,	who	with	my	aid	staggered	up	,	still	very	dizzy	.
"	这	最后的	到	戈登	,	WHO	和	我的	援助	交错	向上	,	仍然	非常	晕眩的	.

“最后这句是对戈登说的，在我的帮助下，他踉跄着站了起来，仍然感到头晕目眩。

" [ðæt] [pʌntʃ] [wʊd] [hæv; həv] [drɒpt] [ə; eɪ] [bʊl] , " [aɪ] [sed] [ɪn] ['wʌndəmənt] ;

"	That	punch	would	have	dropped	a	bull	,	"	I	said	in	wonderment	;
"	那	冲床	会	有	掉落	一个	公牛	,	"	我	说	在	惊奇	;

“这一拳足以把一头公牛打倒，”我惊叹道；

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌem 'iː] .

"	I	didn't	know	I	had	it	in	me	.
"	我	没有	知道	我	有	它	在	我	.

“我不知道自己有这种能力。”

" [ðə; ði] [fɔːls] ['lepə(r)][hæd; həd] ['vænɪʃd] .

"	The	false	leper	had	vanished	.
"	这	错误的	麻风病人	有	消失了	.

“那个假麻风病人消失了。”

[jʌn] [ʃætuː] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪ'məʊbaɪl] [æz; əz][æn; ən]['aɪdl] , [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [waɪd]

Yun	Shatu	stood	gazing	at	me	as	immobile	as	an	idol	,	hands	in	his	wide
云	沙图	站立	凝视	在	我	作为	不动	作为	一个	偶像	,	双手	在	他的	宽的

[sliːvz] ,

sleeves	,
袖子	,

云沙图像尊偶像一样一动不动地站在那里，双手插在宽大的袖子里，凝视着我。

[ænd; ənd] ['jʊsɛf] ['æli] [stʊd] [bæk] , ['mʌtərɪŋ] ['mɜːdərəsli] [ænd; ənd] ['θʌmɪŋ] [hɪz; ɪz]['dægə(r)] [edʒ]

and	Yussef	Ali	stood	back	,	muttering	murderously	and	thumbing	his	dagger	edge
和	优素福	阿里	站立	后退	,	喃喃自语	残忍地	和	拇指	他的	匕首	边缘

,

,

,

尤瑟夫·阿里退后一步，一边恶狠狠地低语，一边用拇指摩挲着匕首的刀刃。

[æz; əz][ai][led]['gɔːd(ə)n][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpiəm][ruːm][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['ɪnəs(ə)nt] - [ə'piərɪŋ]

as	I	led	Gordon	out	of	the	opium	room	and	through	the	innocent	-	appearing
作为	我	引领	戈登	出去	的	这	鸦片	房间	和	通过	这	清白的	-	出现

[bɑː(r)] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðæt] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] .

bar	which	lay	between	that	room	and	the	street	.
酒吧	哪个	躺	之间	那	房间	和	这	街道	.

我领着戈登走出鸦片室，穿过位于鸦片室和街道之间的那家看起来很普通的酒吧。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ai] [sed] [tuː; tə] [hɪm] :

Out	in	the	street	I	said	to	him	:
出去	在	这	街道	我	说	到	他	:

我在街上对他说：

" [ai][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə][æz; əz][tuː; tə] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔː(r)] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ,

"	I	have	no	idea	as	to	who	you	are	or	what	you	are	doing	here	,
"	我	有	不	主意	作为	到	WHO	你	是	或者	什么	你	是	正在做	这里	,

“我不知道你是谁，也不知道你来这里做什么。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [wɒt] [æn; ən] [ʌn'helθfʊl] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

but	you	see	what	an	unhealthful	place	it	is	for	you	.
但	你	看	什么	一个	不健康的	地方	它	是	为了	你	.

但你看，这对你来说是多么不健康的地方啊。

[ˌhɪər'ɑːftə(r)][biː; bi] [əd'vaɪzd] [baɪ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [steɪ] [ə'weɪ] .

Hereafter	be	advised	by	me	and	stay	away	.
此后	是	建议	经过	我	和	停留	离开	.

今后请听从我的劝告，远离我。

" [hɪz; ɪz]['əʊnli]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːtʃɪŋ] [glɑːns] ,

"	His	only	answer	was	a	searching	glance	,
"	他的	仅有的	回答	曾是	一个	搜索	瞥一眼	,

他只是投来一个探寻的目光，作为回应。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['swɪftli] [ðəʊ] ['sʌmwɒt] [ʌn'stedəli] [ʌp][ðə; ði]

and	then	he	turned	and	walked	swiftly	though	somewhat	unsteadily	up	the
和	然后	他	转向	和	步行	迅速地	尽管	有些	不稳定地	向上	这

[striːt] . [sɪks] .

street	.	6	.
街道	.	6	.

然后他转身，虽然有些不稳，但还是迅速地沿着街道走去。6.

[ðə; ði] [driːm] [gɜːl]

The	Dream	Girl
这	梦	女孩

梦中女孩

" [ai][hæv; həv] [riːtʃt] [ðiːz] [lændz][bʌt; bət] ['njuːli]

"	I	have	reached	these	lands	but	newly
"	我	有	达到	这些	土地	但	新

“我已抵达这片土地，但新近

[frɒm; frəm][æn; ən] ['ʌltɪmət] [dɪm] ['θjʊli] .

From	an	ultimate	dim	Thule	.
从	一个	最终的	暗淡	图勒	.

来自昏暗的图勒。

" — [pəʊ] .

"	—	Poe	.
"	—	爱伦·坡	.

——爱伦·坡。

[ˌaʊt'saɪd] [maɪ] [ruːm] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [laɪt] ['fʊtstep] .

Outside	**my**	**room**	**sounded**	**a**	**light**	**footstep**	**.**
外部	我的	房间	听起来	一个	光	脚步	.

我房间外面传来轻微的脚步声。

[ðə; ði][dɔː(r)] - [nɒb] [tɜːnd] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] ['sləʊli] ; [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] .

The	**door**	**-**	**knob**	**turned**	**cautiously**	**and**	**slowly**	**;**	**the**	**door**	**opened**	**.**
这	门	-	旋钮	转向	谨慎地	和	缓慢地	;	这	门	打开	.

门把手小心翼翼地缓缓转动；门开了。

[ai] [spræŋ] [ɪ'rekt] [wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp] .

I	**sprang**	**erect**	**with**	**a**	**gasp**	**.**
我	弹簧	直立	和	一个	喘气	.

我猛地坐直，倒吸了一口凉气。

[red] [lɪps] , [hɑːf] ['pɑːtɪd] , [dɑːk] [aɪz] [laɪk] ['lɪmpɪd] ['siːz] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] ,

Red	**lips**	**,**	**half**	**parted**	**,**	**dark**	**eyes**	**like**	**limpid**	**seas**	**of**	**wonder**	**,**
红色的	嘴唇	,	一半	分手了	,	黑暗的	眼睛	喜欢	清澈的	海域	的	想知道	,

红唇微启，双眸深邃如清澈的海洋，充满惊奇。

[ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['ʃɪmərɪŋ] [heə(r)] — [freɪmd] [ɪn][maɪ][dræb] ['dɔːweɪ] [stʊd] [ðə; ði][gɜːl][ɒv; əv][maɪ]

a	**mass**	**of**	**shimmering**	**hair**	**—**	**framed**	**in**	**my**	**drab**	**doorway**	**stood**	**the**	**girl**	**of**	**my**
一个	大量的	的	闪闪发光	头发	—	框	在	我的	单调	门口	站立	这	女孩	的	我的

[driːmz] !

dreams	**!**
梦境	!

一头闪亮的秀发——我梦寐以求的女孩就站在我那简陋的门口！

[ʃiː; ʃi] ['entəd] , [ænd; ənd][hɑːf] ['tɜːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪnjuəs] ['məʊʃn] , [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

She	**entered**	**,**	**and**	**half**	**turning**	**with**	**a**	**sinuous**	**motion**	**,**	**closed**	**the**	**door**	**.**
她	进入	,	和	一半	转弯	和	一个	蜿蜒	运动	,	关闭	这	门	.

她走了进去，身子微微一转，以优美的身姿关上了门。

[ai] [spræŋ] ['fɔːwəd] , [maɪ][hændz] [ˌaʊt'stretʃt] , [ðen] ['hɔːltɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][tuː; tə]

I	**sprang**	**forward**	**,**	**my**	**hands**	**outstretched**	**,**	**then**	**halted**	**as**	**she**	**put**	**a**	**finger**	**to**
我	弹簧	向前	,	我的	双手	伸展	,	然后	停止	作为	她	放	一个	手指	到

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

her	**lips**	**.**
她	嘴唇	.

我向前猛扑，伸出双手，但当她把一根手指放在嘴唇上时，我停住了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [tɔːk] ['laʊdli] , " [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] ['wɪspəd] ; " [hiː; hi][dɪd][nɒt] [seɪ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt]

"	**You**	**must**	**not**	**talk**	**loudly**	**,**	**"**	**she**	**almost**	**whispered**	**;**	**"**	**He**	**did**	**not**	**say**	**I**	**could**	**not**
"	你	必须	不是	讲话	高声	,	"	她	几乎	低声说道	;	"	他	做过	不是	说	我	可以	不是

[kʌm] ;

come	**;**
来	;

“你不能大声说话，”她几乎是低声说道；“他没有说我不能来；

[jet] — —

yet	**—**	**—**
然而	—	—

然而 -

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] , [wɪð] [dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['æksent]

"	**Her**	**voice**	**was**	**soft**	**and**	**musical**	**,**	**with**	**just**	**a**	**touch**	**of**	**foreign**	**accent**
"	她	嗓音	曾是	柔软的	和	音乐	,	和	只是	一个	触碰	的	外国的	口音

[wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

which	**I**	**found**	**delightful**	**.**
哪个	我	成立	愉快	.

“她的声音柔和悦耳，略带一丝外国口音，我觉得很悦耳。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl] [hɜː'self] , ['evri] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] , ['evri] ['muːvmənt] [prə'kleɪmd] [ðə; ði]['ɔːrient] .

As	for	the	girl	herself	,	every	intonation	,	every	movement	proclaimed	the	Orient	.
作为	为了	这	女孩	她自己	,	每一个	语调	,	每一个	移动	宣布	这	东方	.

至于女孩本人，她的一言一行都散发着东方韵味。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['freɪgrənt] [breθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] .

She	was	a	fragrant	breath	from	the	East	.
她	曾是	一个	香	气息	从	这	东方	.

她就像来自东方的一缕芬芳。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [naɪt] - [blæk] [heə(r)] , [paɪld] [haɪ] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)]['æləbɑːstə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

From	her	night	-	black	hair	,	piled	high	above	her	alabaster	forehead	,
从	她	夜晚	-	黑色的	头发	,	堆积	高的	多于	她	雪花石膏	前额	,

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [fiːt] ,

to	her	little	feet	,
到	她	小的	脚	,

从她乌黑亮丽、高高盘在雪白额头上的头发，到她的小脚丫，

[ɪn'keɪst] [ɪn] [haɪ] - [hiːld] ['pɔɪntɪd] ['slɪpə(r)z] ,

encased	in	high	-	heeled	pointed	slippers	,
包裹	在	高的	-	高跟鞋	尖	拖鞋	,

穿着高跟尖头拖鞋，

[ʃiː; ʃi][pɔː'trei, pəu-][ðə; ði] [haɪɪst] [aɪ'diːəl][ɒv; əv][ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] ['lʌvlinəs] — [æn; ən] [ɪ'fekt] [wɪtʃ]

she	portrayed	the	highest	ideal	of	Asiatic	loveliness	—	an	effect	which
她	描绘	这	最高	理想的	的	亚洲	可爱	—	一个	影响	哪个

[wɒz; wəz] ['haɪt(ə)nd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['les(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [blaʊz] [ænd; ənd] [skɜːt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

was	heightened	rather	than	lessened	by	the	English	blouse	and	skirt	which	she
曾是	增强	相当	比	减少	经过	这	英语	女式衬衫	和	裙子	哪个	她

[wɔː(r)] .

wore	.
穿着	.

她展现了亚洲女性最完美的形象——而她所穿的英式衬衫和裙子非但没有减弱这种美感，反而更加突出了这种美感。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] !

"	You	are	beautiful	!
"	你	是	美丽的	!

“你很美丽!

" [ai] [sed] ['deɪzɪdlɪ] .

"	I	said	dazedly	.
"	我	说	茫然地	.

我茫然地说。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

"	Who	are	you	?	"
"	WHO	是	你	?	"

你是谁?

" [ai][ˌeɪ 'em][zʊ'laɪkər] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [smaɪl] .

"	I	am	Zuleika	,	"	she	answered	with	a	shy	smile	.
"	我	是	祖莱卡	,	"	她	回答	和	一个	害羞的	微笑	.

“我是祖莱卡，”她羞涩地笑着回答。

" [ai] — [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] .

"	I	—	I	am	glad	you	like	me	.
"	我	—	我	是	高兴的	你	喜欢	我	.

“我……我很高兴你喜欢我。”

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][nəʊ][lɒŋgə(r)] [driːm] [hæ'ʃiːʃ; 'hæʃiːʃ] [driːmz] .

I	am	glad	you	no	longer	dream	hashish	dreams	.
我	是	高兴的	你	不	更长	梦	大麻	梦境	.

我很高兴你不再做关于大麻的梦了。

" [streɪndʒ] [ðæt] [səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [set] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] ['liːpɪŋ] ['waɪldli] !

"	**Strange**	**that**	**so**	**small**	**a**	**thing**	**should**	**set**	**my**	**heart**	**to**	**leaping**	**wildly**	**!**
"	奇怪的	那	所以	小的	一个	事物	应该	放	我的	心	到	跳跃	疯狂地	!

“真奇怪，这么一件小事竟然让我心跳加速！”

" [aɪ] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [zʊ'laɪkə] , " [aɪ] [sed] ['hʌskɪli] .

"	**I**	**owe**	**it**	**all**	**to**	**you**	**,**	**Zuleika**	**,**	**"**	**I**	**said**	**huskily**	**.**
"	我	欠	它	全部	到	你	,	祖莱卡	,	"	我	说	沙哑地	.

“这一切都要感谢你，祖莱卡，”我沙哑地说。

" [hæd; həd] [nɒt] [aɪ] [driːmd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ['evri] ['aʊə(r)] [sɪns] [juː; jʊ] [fɜːst] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

"	**Had**	**not**	**I**	**dreamed**	**of**	**you**	**every**	**hour**	**since**	**you**	**first**	**lifted**	**me**	**from**	**the**
"	有	不是	我	梦见	的	你	每一个	小时	自从	你	第一的	抬起	我	从	这

['gʌtə(r)] ,

gutter	**,**
排水沟	,

“自从你把我从阴沟里拉出来之后，我难道不是每时每刻都在梦见你吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骷髅脸(Skull-face)
第2/6页

[ai][hæd; həd] [lækt] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]['iːv(ə)n]['həʊpɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [friːd] [frɒm; frəm][maɪ] [kɜːs] .

I	had	lacked	the	power	of	even	hoping	to	be	freed	from	my	curse	.
我	有	缺乏	这	力量	的	甚至	希望	到	是	自由	从	我的	诅咒	.

我甚至连摆脱诅咒的希望都没有。

" [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['prɪtɪli] [ænd; ənd] [ˌɪntɜː'twaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['fɪŋgəz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['nɜːvəsnəs] .

"	She	blushed	prettily	and	intertwined	her	white	fingers	as	if	in	nervousness	.
"	她	脸红了	漂亮	和	交织在一起	她	白色的	手指	作为	如果	在	紧张	.

她脸颊泛红，双手交握，显得有些紧张。

" [juː; jʊ] [liːv] ['ɪŋglənd] [tə'mɒrəʊ] ?

"	You	leave	England	tomorrow	?
"	你	离开	英格兰	明天	?

你明天离开英国吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	she	said	suddenly	.
"	她	说	突然	.

她突然说道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

['hæsɪm] [hæz; həz] [nɒt] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [maɪ] ['tɪkɪt] — — " [ai] ['hezɪteɪtɪd] ['sʌd(ə)nli] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] ['saɪləns] .

Hassim	has	not	returned	with	my	ticket	—	—	"	I	hesitated	suddenly	,	remembering	the	command	of	silence	.
哈西姆	有	不是	返回	和	我的	票	—	—	"	我	犹豫了一下	突然	,	记住	这	命令	的	沉默	.

哈西姆还没有把我的票带回来——”我突然犹豫了一下，想起了保持沉默的命令。

" [jes] , [ai] [nəʊ] , [ai] [nəʊ] !

"	Yes	,	I	know	,	I	know	!
"	是的	,	我	知道	,	我	知道	!

“是的，我知道，我知道！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['swɪftli] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['waɪdnɪŋ] .

"	she	whispered	swiftly	,	her	eyes	widening	.
"	她	低声说道	迅速地	,	她	眼睛	扩大	.

她迅速低声说道，眼睛睁得大大的。

" [ænd; ənd][dʒɒn]['gɔːd(ə)n][hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] !

"	And	John	Gordon	has	been	here	!
"	和	约翰	戈登	有	到过	这里	!

“约翰·戈登也来过这里！”

[hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ] ! "

He	saw	you	!	"
他	锯	你	!	"

他看见你了!

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的!

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [kləʊz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [laɪð] ['muːvmənt] .

"	She	came	close	to	me	with	a	quick	lithe	movement	.
"	她	来了	关闭	到	我	和	一个	快的	轻盈	移动	.

她身姿轻盈地迅速靠近了我。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [ɪm'pɜːsəneɪt] [sʌm; səm] [mæn] !

"	You	are	to	impersonate	some	man	!
"	你	是	到	模仿	一些	男人	!

你要假扮某个男人!

['lɪs(ə)n] , [waɪl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] ['evə(r)] [let] ['gɔːd(ə)n] [siː] [juː; jʊ] !

Listen	,	while	you	are	doing	this	,	you	must	not	ever	let	Gordon	see	you	!
听	,	尽管	你	是	正在做	这	,	你	必须	不是	曾经	让	戈登	看	你	!

听着，你在做这件事的时候，绝对不能让戈登看到你!

[hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] [juː; jʊ] , [nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [dɪs'gaɪz] !

He	would	know	you	,	no	matter	what	your	disguise	!
他	会	知道	你	,	不	事情	什么	你的	伪装	!

无论你如何伪装，他都能认出你!

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [mæn] ! "

He	is	a	terrible	man	!	"
他	是	一个	糟糕的	男人	!	"

他是个可怕的人!

" [aɪ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " [aɪ] [sed] , [kəm'pliːtli] [bɪ'wɪldəd] .

"	I	don't	understand	,	"	I	said	,	completely	bewildered	.
"	我	不	理解	,	"	我	说	,	完全地	困惑	.

“我不明白，”我茫然地说。

" [haʊ] [dɪd] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [breɪk] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [maɪ] [hæ'ʃiːʃ; 'hæʃiːʃ] - ['kreɪvɪŋ] ?

"	How	did	the	Master	break	me	of	my	hashish	-	craving	?
"	如何	做过	这	掌握	休息	我	的	我的	大麻	-	渴望	?

“大师是如何让我摆脱对大麻的渴望的？”

[huː] [ɪz] [ðɪs] ['gɔːd(ə)n] [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [kʌm] [hɪə(r)] ?

Who	is	this	Gordon	and	why	did	he	come	here	?
WHO	是	这	戈登	和	为什么	做过	他	来	这里	?

戈登是谁？他为什么来这里？

[waɪ] [dʌz] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [gəʊ] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lepə(r)] — [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [hiː; hi] ?

Why	does	the	Master	go	disguised	as	a	leper	—	and	who	is	he	?
为什么	做	这	掌握	去	伪装	作为	一个	麻风病人	—	和	WHO	是	他	?

师父为何要乔装成麻风病人？他究竟是谁？

[ə'bʌv] [ɔːl] , [waɪ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [ɪm'pɜːsəneɪt] [ə; eɪ] [mæn] [aɪ] ['nevə(r)] [sɔː] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ? "

Above	all	,	why	am	I	to	impersonate	a	man	I	never	saw	or	heard	of	?	"
多于	全部	,	为什么	是	我	到	模仿	一个	男人	我	绝不	锯	或者	听到	的	?	"

最重要的是，我为什么要冒充一个我从未见过、也从未听说过的人？

" [aɪ] [kæn; kən] [nɒt] — [aɪ] [deə(r)] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] !

"	I	can	not	—	I	dare	not	tell	you	!
"	我	能	不是	—	我	敢	不是	告诉	你	!

我不能——我不敢告诉你!

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['peɪlɪŋ] .

"	she	whispered	,	her	face	paling	.
"	她	低声说道	,	她	脸	苍白	.

她低声说道，脸色变得苍白。

" [aɪ] — —

"	I	—	—
"	我	—	—

“我 -

" ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [feɪnt] [təʊnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌʧaɪ'niːz] [gɒŋ] .

"	Somewhere	in	the	house	sounded	the	faint	tones	of	a	Chinese	gong	.
"	某处	在	这	房子	听起来	这	头晕的	音调	的	一个	中国人	锣	.

“屋子里的某个地方传来微弱的中国锣声。”

[ðə; ði][gɜːl] ['stɑːtɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [gə'zel] .

The	girl	started	like	a	frightened	gazelle	.
这	女孩	开始	喜欢	一个	害怕	羚羊	.

女孩像受惊的羚羊一样惊慌地窜了起来。

" [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] !

"	I	must	go	!
"	我	必须	去	!

“我必须去!

[hiː; hi] ['sʌmənz] [ˌem 'iː] !

He	summons	me	!
他	传票	我	!

他召唤我!

" [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [dɑːtɪd] [θruː] , ['hɔːltɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [ɪ'lektrɪfaɪ] [ˌem 'iː] [wɪð]

"	She	opened	the	door	,	darted	through	,	halted	a	moment	to	electrify	me	with
"	她	打开	这	门	,	飞镖	通过	,	停止	一个	片刻	到	通电	我	和

[hɜː(r); hə(r)] ['pæʃənət] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] :

her	passionate	exclamation	:
她	热情的	感叹	:

她打开门，冲了进去，停顿了一下，用她充满激情的惊呼声让我心潮澎湃:

" [əʊ] , [biː; bi] ['keəf(ə)l] , [biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] , [sɑːb; 'sɑːhɪb] !

"	Oh	,	be	careful	,	be	very	careful	,	sahib	!
"	哦	,	是	小心	,	是	非常	小心	,	萨希布	!

“哦，先生，您一定要小心，非常小心！”

" [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] . ['sɛvən] .

"	Then	she	was	gone	.	7	.
"	然后	她	曾是	已消失	.	7	.

然后她就走了。7.

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [skʌl]

The	Man	of	the	Skull
这	男人	的	这	颅骨

骷髅人

" [wɒt] [ðə; ði] ['hæmə(r)] ?

"	What	the	hammer	?
"	什么	这	锤	?

“什么锤子？”

[wɒt] [ðə; ði] [ʧeɪn] ?

what	the	chain	?
什么	这	链	?

这是什么链子?

[ɪn] [wɒt] ['fɜːnɪs] [wɒz; wəz] [ðaɪ] [breɪn] ?

In	what	furnace	was	thy	brain	?
在	什么	炉	曾是	你的	脑	?

你的大脑是在怎样的熔炉中淬炼的?

[wɒt] [ðə; ði]['ænvɪl] ?

What	the	anvil	?
什么	这	砧	?

什么鬼?

[wɒt] [dred] [grɑːsp]
what **dread** **grasp**
什么 恐惧 抓牢

何等可怕的掌控

[deə(r)][ɪts] ['dedli] [t'ɛɹəz] [klɑːsp] ?
Dare **its** **deadly** **terrors** **clasp** **?**
敢 它是 致命 恐怖 搭扣 ?

它那致命的恐怖胆敢紧握吗?

" — [bleɪk] .
" — Blake .
" — 布莱克 .

——布莱克。

[ə; eɪ] [waɪl] ['ɑːftə(r)][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] ['vɪzɪtə(r)][hæd; həd] [left] , [aɪ][sæt][ɪn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]
A **while** **after** **my** **beautiful** **and** **mysterious** **visitor** **had** **left** **,** **I** **sat** **in** **meditation**
一个 尽管 后 我的 美丽的 和 神秘 游客 有 左边 , 我 卫星 在 冥想
.
:
.

在我那位美丽而神秘的访客离开后不久，我开始静坐冥想。

[aɪ] [bɪ'liːvd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] ['stʌmb(ə)ld] [ɒn][tuː; tə][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [pɑːt]
I **believed** **that** **I** **had** **at** **last** **stumbled** **on** **to** **an** **explanation** **of** **a** **part**
我 相信 那 我 有 在 最后的 踉跄 在 到 一个 解释 的 一个 部分
[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] ,
of **the** **enigma** **,**
的 这 谜 ,

我当时觉得，我终于偶然发现了这个谜团的一部分的解释。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] .
at **any** **rate** **.**
在 任何 速度 .

好歹。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] : [jʌn] [ʃætuː] , [ðə; ði]['əʊpiəm] [lɔːd] ,
This **was** **the** **conclusion** **I** **had** **reached** **:** **Yun** **Shatu** **,** **the** **opium** **lord** **,**
这 曾是 这 结论 我 有 达到 : 云 沙图 , 这 鸦片 主 ,

这就是我得出的结论：鸦片大王云沙图

[wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði]['eɪdʒənt][ɔː(r)] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɔː(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huːz]
was **simply** **the** **agent** **or** **servant** **of** **some** **organization** **or** **individual** **whose**
曾是 简单地 这 代理人 或者 仆人 的 一些 组织 或者 个人 谁
[wɜːk] [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ][fɑː(r)]['lɑːdʒə(r)] [skeɪl] [ðæn; ðən] ['mɪəli] [sə'plaɪɪŋ] [dəup] ['ædikts] [ɪn][ðə; ði]
work **was** **on** **a** **far** **larger** **scale** **than** **merely** **supplying** **dope** **addicts** **in** **the**
工作 曾是 在 一个 远的 更大的 规模 比 仅仅 供应 太棒了 瘾君子 在 这
['temp(ə)l][ɒv; əv] [driːmz] .
Temple **of** **Dreams** **.**
寺庙 的 梦想 .

他只不过是某个组织或个人的代理人或仆人，而该组织或个人的工作规模远远大于仅仅向"梦之神殿"的瘾君子提供毒品。

[ðɪs] [mæn][ɔː(r)] [ðiːz] [men] ['niːdɪd] [ˌsiː 'əʊ] - ['wɜːkəz] [ə'mʌŋ] [ɔːl] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ; [ɪn] ['ʌðə(r)]
This **man** **or** **these** **men** **needed** **co** **-** **workers** **among** **all** **classes** **of** **people** **;** **in** **other**
这 男人 或者 这些 男人 需要 合作 - 工人 之中 全部 课程 的 人们 ; 在 其他
[wɜːdz] ,
words **,**
字 ,

这个人或这些人需要与各阶层人士共事；换句话说，

[ai][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [let] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]['əʊpiəm] ['smʌg(ə)lərs] [ɒn][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [skeɪl] .

I	was	being	let	in	with	a	group	of	opium	smugglers	on	a	gigantic	scale	.
我	曾是	存在	让	在	和	一个	团体	的	鸦片	走私者	在	一个	巨大	规模	.

我当时正和一群规模巨大的鸦片走私犯混在一起。

['gɔːd(ə)n][nəʊ] [daʊt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,

Gordon	no	doubt	had	been	investigating	the	case	,
戈登	不	怀疑	有	到过	调查	这	案件	,

戈登无疑一直在调查此案。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ə'ləʊn] [ʃəʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri][wʌn] ,

and	his	presence	alone	showed	that	it	was	no	ordinary	one	,
和	他的	在场	独自的	显示	那	它	曾是	不	普通的	一	,

单凭他的出现就足以说明这绝非寻常之事。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvənmənt] , [ðəʊ]

for	I	knew	that	he	held	a	high	position	with	the	English	government	,	though
为了	我	知道	那	他	握住	一个	高的	位置	和	这	英语	政府	,	尽管

[dʒʌst] [wɒt] ,

just	what	,
只是	什么	,

因为我知道他在英国政府身居要职，尽管具体是什么职位还不得而知。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

I	did	not	know	.
我	做过	不是	知道	.

我不知道。

['əʊpiəm][ɔː(r)] [nɒt] , [aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [maɪ][ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːstə(r)] .

Opium	or	not	,	I	determined	to	carry	out	my	obligation	to	the	Master	.
鸦片	或者	不是	,	我	决定	到	携带	出去	我的	义务	到	这	掌握	.

不管有没有鸦片，我都决心履行我对主人的义务。

[maɪ] ['mɒrəl] [sens] [hæd; həd] [biːn] [blʌnt] [baɪ][ðə; ði] [dɑːk] [weɪz] [aɪ][hæd; həd] ['træv(ə)ld] ,

My	moral	sense	had	been	blunted	by	the	dark	ways	I	had	traveled	,
我的	道德	感觉	有	到过	钝化	经过	这	黑暗的	方式	我	有	旅行	,

我曾走过的黑暗道路使我的道德感变得迟钝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'spɪkəb(ə)l] [kraɪm] [dɪd] [nɒt] ['entə(r)][maɪ] [hed] .

and	the	thought	of	despicable	crime	did	not	enter	my	head	.
和	这	想法	的	卑鄙	犯罪	做过	不是	进入	我的	头	.

我脑海中根本没有想到卑鄙的犯罪行为。

[aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['hɑːd(ə)nd] .

I	was	indeed	hardened	.
我	曾是	的确	硬化	.

我确实变得冷酷无情了。

[mɔː(r)] , [ðə; ði][mɪə(r)] [det] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [wɒz; wəz] [ɪn'kriːst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [fəʊld][baɪ][ðə; ði]

More	,	the	mere	debt	of	gratitude	was	increased	a	thousand	-	fold	by	the
更多的	,	这	仅仅	债务	的	感激	曾是	增加	一个	千	-	折叠	经过	这

[θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] .

thought	of	the	girl	.
想法	的	这	女孩	.

更何况，想到那个女孩，心中的感激之情更是增加了千倍。

[tuː; tə][ðə; ði]['mɑːstə(r)][aɪ] [əud] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] [ʌp] [ɒn][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd]

To	the	Master	I	owed	it	that	I	was	able	to	stand	up	on	my	feet	and
到	这	掌握	我	欠款	它	那	我	曾是	有能力的	到	站立	向上	在	我的	脚	和

[lʊk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] [aɪz] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] .

look	into	her	clear	eyes	as	a	man	should	.
看	进入	她	清除	眼睛	作为	一个	男人	应该	.

我能站起来，像个男人一样凝视她清澈的双眼，全赖于我的恩赐。

[səʊ] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [maɪ] ['sɜːvɪsɪz] [æz; əz][ə; eɪ]['smʌg(ə)lə(r)][ɒv; əv] [dəup] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

So	if	he	wished	my	services	as	a	smuggler	of	dope	,	he	should	have
所以	如果	他	希望	我的	服务	作为	一个	走私者	的	太棒了	,	他	应该	有

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

所以如果他需要我帮忙走私毒品，那就让他如愿以偿吧。

[nəʊ] [daʊt] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪm'pɜːsəneɪt] [sʌm; səm][mæn][səʊ] [haɪ] [ɪn] [ˌgʌvn'mentl] [ɪ'stiːm] [ðæt]

No	doubt	I	was	to	impersonate	some	man	so	high	in	governmental	esteem	that
不	怀疑	我	曾是	到	模仿	一些	男人	所以	高的	在	政府	尊重	那

[ðə; ði]['juːʒuəl]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmz] ['ɒfɪsəz] [wʊd] [biː; bi] [diːmd] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ;

the	usual	actions	of	the	customs	officers	would	be	deemed	unnecessary	;
这	通常	行动	的	这	海关	警官	会	是	被认为	不必要	;

毫无疑问，我要冒充一位在政府中地位显赫的人物，以至于海关官员通常采取的行动都显得没有必要；

[wɒz; wəz][aɪ][tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm][reə(r)] [driːm] - [prə'djuːsə(r)]['ɪntuː] ['ɪŋglənd] ?

was	I	to	bring	some	rare	dream	-	producer	into	England	?
曾是	我	到	带来	一些	稀有的	梦	-	制作人	进入	英格兰	?

我是否应该把一位难得一见的梦幻制作人带到英国?

[ðiːz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz][aɪ] [went] [ˌdaʊn'steəz] ,

These	thoughts	were	in	my	mind	as	I	went	downstairs	,
这些	想法	是	在	我的	头脑	作为	我	去	楼下	,

我下楼的时候，脑子里一直想着这些事。

[bʌt; bət]['evə(r)] [bæk] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['hɔvə, 'hʌ-]['ʌðə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'lʊərɪŋ] [ˌsʌpə'ziʃən] — [wɒt]

but	ever	back	of	them	hovered	other	and	more	alluring	suppositions	—	what
但	曾经	后退	的	他们	悬停	其他	和	更多的	诱人	假设	—	什么

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl] ,

was	the	reason	for	the	girl	,
曾是	这	原因	为了	这	女孩	,

但在这些猜测背后，始终萦绕着其他更具诱惑力的假设——这个女孩的目的是什么?

[hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [vaɪl] [daɪv] — [ə; eɪ][rəʊz][ɪn][ə; eɪ] ['gɑːbɪdʒ] - [hiːp] — [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

here	in	this	vile	dive	—	a	rose	in	a	garbage	-	heap	—	and	who	was	she	?
这里	在	这	卑鄙的	潜水	—	一个	玫瑰	在	一个	垃圾	-	堆	—	和	WHO	曾是	她	?

在这座肮脏不堪的酒吧里——就像垃圾堆里的一朵玫瑰——她是谁?

[æz; əz][aɪ] ['entəd] [ðə; ði]['aʊtə(r)][bɑː(r)] , ['hæsɪm] [keɪm] [ɪn] ,

As	I	entered	the	outer	bar	,	Hassim	came	in	,
作为	我	进入	这	外	酒吧	,	哈西姆	来了	在	,

我走进外面的酒吧时，哈西姆走了进来。

[hɪz; ɪz] [braʊz] [set] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [skaʊl] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] , [ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'liːvd] , [fɪə(r)] .

his	brows	set	in	a	dark	scowl	of	anger	,	and	,	I	believed	,	fear	.
他的	眉毛	放	在	一个	黑暗的	皱眉头	的	愤怒	,	和	,	我	相信	,	害怕	.

他眉头紧锁，怒容满面，但我相信，其中也夹杂着恐惧。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['fəʊldɪd] .

He	carried	a	newspaper	in	his	hand	,	folded	.
他	携带	一个	报纸	在	他的	手	,	折叠	.

他手里拿着一份折叠好的报纸。

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] [ɪn]['əʊpiəm] [ruːm] , " [hiː; hi] [snɑːrld] .

"	I	told	you	to	wait	in	opium	room	,	"	he	snarled	.
"	我	讲述	你	到	等待	在	鸦片	房间	,	"	他	纠缠	.

“我不是叫你去鸦片室等着吗？”他咆哮道。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

"	You	were	gone	so	long	that	I	went	up	to	my	room	.
"	你	是	已消失	所以	长的	那	我	去	向上	到	我的	房间	.

你离开太久了，我都回房间去了。

[hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] ['tɪkɪt] ?

Have	**you**	**the**	**ticket**	**?**
有	你	这	票	?

你有票吗?

" [hiː; hi] ['mɪəli] [grʌnt] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ɒn][pɑːst][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpiəm] [ruːm] ,

"	**He**	**merely**	**grunted**	**and**	**pushed**	**on**	**past**	**me**	**into**	**the**	**opium**	**room**	**,**
"	他	仅仅	哼哼	和	推动	在	过去的	我	进入	这	鸦片	房间	,

他只是哼了一声，便径直从我身边推开，走进了鸦片室。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ai] [sɔː] [hɪm] [krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	**standing**	**at**	**the**	**door**	**I**	**saw**	**him**	**cross**	**the**	**floor**	**and**	**disappear**	**into**	**the**
和	常设	在	这	门	我	锯	他	叉	这	地面	和	消失	进入	这

[rɪə(r)] [ruːm] .

rear	**room**	**.**
后部	房间	.

我站在门口，看见他穿过房间，消失在后面的房间里。

[ai] [stʊd] [ðeə(r)] , [maɪ] [bɪ'wɪldəmənt] [ɪn'kriːsɪŋ] .

I	**stood**	**there**	**,**	**my**	**bewilderment**	**increasing**	**.**
我	站立	那里	,	我的	困惑	增加	.

我站在那里，困惑之情与日俱增。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] ['hæsɪm] [hæd; həd] [brʌʃt] [pɑːst][ˌem 'iː] ,

For	**as**	**Hassim**	**had**	**brushed**	**past**	**me**	**,**
为了	作为	哈西姆	有	刷过	过去的	我	,

哈西姆从我身边擦肩而过时，

[ai][hæd; həd]['nəʊtɪd][æn; ən]['aɪtəm][ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] ,

I	**had**	**noted**	**an**	**item**	**on**	**the**	**face**	**of**	**the**	**paper**	**,**
我	有	著名的	一个	物品	在	这	脸	的	这	纸	,

我在纸张正面注意到了一项内容，

[ə'genst] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [blæk] [θʌm] [wɒz; wəz] ['taɪtli] [prest] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [mɑːk] [ðæt] ['speʃ(ə)l]

against	**which**	**his**	**black**	**thumb**	**was**	**tightly**	**pressed**	**as**	**if**	**to**	**mark**	**that**	**special**
反对	哪个	他的	黑色的	拇指	曾是	紧紧	按下	作为	如果	到	标记	那	特别的

['kɒləm] [ɒv; əv] [njuːz] .

column	**of**	**news**	**.**
柱子	的	消息	.

他黝黑的拇指紧紧地按在上面，仿佛要标记那条特殊的新闻栏目。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [sɪ'lerɪti] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]

And	**with**	**the**	**unnatural**	**celerity**	**of**	**action**	**and**	**judgment**	**which**	**seemed**	**to**
和	和	这	不自然	速度	的	行动	和	判断	哪个	似乎	到

[biː; bi] [maɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,

be	**mine**	**those**	**days**	**,**
是	矿	那些	天	,

而那时，我的行动和判断似乎都异常迅速，

[ai][hæd; həd][ɪn] [ðæt] ['fliːtɪŋ] ['ɪnstənt] [riːd] :

I	**had**	**in**	**that**	**fleeting**	**instant**	**read**	**:**
我	有	在	那	转瞬即逝	立即的	读	:

在那转瞬即逝的一瞬间，我读到了:

['æfrɪkən] ['speʃ(ə)l] [kə'mɪʃənə(r)] [faʊnd] ['məːdə] !

African	**Special**	**Commissioner**	**Found**	**Murdered**	**!**
非洲	特别的	专员	成立	被谋杀	!

非洲特别专员遇害!

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv]['meɪdʒə(r)] - ['mɔːrli] [wɒz; wəz] ['jestədeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ə; eɪ] ['rɒtɪŋ] [ʃɪps]

The	body	of	Major	Fairlan	Morley	was	yesterday	discovered	in	a	rotting	ship's
这	身体	的	主要的	-	莫利	曾是	昨天	发现	在	一个	腐烂	船的

[həʊld][æt; ət] [bɔː'dəʊ] . . . .

hold	at	Bordeaux	. . . .
抓住	在	波尔多	. . . .

昨天，费尔兰·莫利少校的遗体在波尔多一艘破败的船舱中被发现……

[nəʊ][mɔː(r)][ai] [sɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['diːteɪlz] , [bʌt; bət] [ðæt] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]

No	more	I	saw	of	the	details	,	but	that	alone	was	enough	to	make	me
不	更多的	我	锯	的	这	细节	,	但	那	独自的	曾是	足够的	到	制作	我

[θɪŋk] !

think	!
思考	!

我没有看到更多细节，但这本身就足以让我思考了！

[ðə; ði][ə'feə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ɒn][æn; ən] ['ʌgli] ['æspekt] .

The	affair	seemed	to	be	taking	on	an	ugly	aspect	.
这	事务	似乎	到	是	采取	在	一个	丑陋的	方面	.

这件事似乎正在朝着丑陋的方向发展。

[jet] — —

Yet	—	—
然而	—	—

然而 -

[ə'nʌðə(r)] [deɪ] [pɑːst] .

Another	day	passed	.
其他	天	通过了	.

又一天过去了。

[tuː; tə][maɪ][ɪn'kwaɪəriz] ,

To	my	inquiries	,
到	我的	查询	,

对于我的询问，

['hæsɪm] [snɑːrld] [ðæt] [ðə; ði][plænz][hæd; həd] [biːn] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]

Hassim	snarled	that	the	plans	had	been	changed	and	I	was	not	to	go	to
哈西姆	纠缠	那	这	计划	有	到过	已更改	和	我	曾是	不是	到	去	到

[frɑːns] .

France	.
法国	.

哈西姆咆哮道，计划已经改变，我不能去法国了。

[ðen] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][bɪd][ˌem 'iː][wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv]

Then	,	late	in	the	evening	,	he	came	to	bid	me	once	more	to	the	room	of
然后	,	晚的	在	这	晚上	,	他	来了	到	出价	我	一次	更多的	到	这	房间	的

['mɪst(ə)ri] .

mystery	.
神秘	.

然后，在傍晚时分，他又一次邀请我去那间神秘的房间。

[ai] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['lækə(r)] [skriːn] , [ðə; ði] ['jeləʊ] [sməʊk] ['ækrɪd][ɪn][maɪ]['nɒstrəlz] ,

I	stood	before	the	lacquer	screen	,	the	yellow	smoke	acrid	in	my	nostrils	,
我	站立	前	这	漆	屏幕	,	这	黄色的	抽烟	辛辣	在	我的	鼻孔	,

我站在漆屏风前，刺鼻的黄色烟雾涌入鼻腔。

[ðə; ði]['wəʊv(ə)n]['drægənz] ['raɪðɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['tæpɪstri:z] , [ðə; ði][pɑ:m] - [tri:z] ['rɪərɪŋ] [θɪk]

the	woven	dragons	writhing	along	the	tapestries	,	the	palm	-	trees	rearing	thick
这	编织	龙	扭动	沿着	这	挂毯	,	这	棕榈	-	树木	饲养	厚的

[ænd; ənd] [ə'presɪv] .

and	oppressive	.
和	压迫性的	.

织锦上的龙在挂毯上蜿蜒盘旋，棕榈树高耸入云，枝繁叶茂，令人望而生畏。

" [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [kʌm] [ɪn]['aʊə(r)][plænz] , " [sed] [ðə; ði]['hɪd(ə)n] [vɔɪs] .

"	A	change	has	come	in	our	plans	,	"	said	the	hidden	voice	.
"	一个	改变	有	来	在	我们的	计划	,	"	说	这	隐	嗓音	.

“我们的计划有变，”一个隐藏的声音说道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [seɪl] [æz; əz][wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [bɪ'fɔ:(r)] .

"	You	will	not	sail	as	was	decided	before	.
"	你	将要	不是	帆	作为	曾是	决定	前	.

“你们将无法按照之前的决定航行。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ʌðə(r)] [wɜ:k] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [du:; də] .

But	I	have	other	work	that	you	may	do	.
但	我	有	其他	工作	那	你	可能	做	.

但我还有其他工作可以让你做。

[meɪ'hæp; 'meɪhæp] [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi][mɔ:(r)][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [taɪp] [ɒv; əv] ['ju:sflnəs] ,

Mayhap	this	will	be	more	to	your	type	of	usefulness	,
或许	这	将要	是	更多的	到	你的	类型	的	用处	,

或许这会更符合你的需求。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][əd'mɪt][ju:; jʊ][hæv; həv] ['sʌmwɒt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌem 'i:][ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] ['sʌt(ə)lti] .

for	I	admit	you	have	somewhat	disappointed	me	in	regard	to	subtlety	.
为了	我	承认	你	有	有些	失望的	我	在	看待	到	微妙之处	.

因为我承认，你在表达细腻方面让我有些失望。

[ju:; jʊ] [ˌɪntə'fiəd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ɪn] [sʌtʃ] ['mænə(r)][æz; əz] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] [kɔ:z] [ˌem 'i:] [greɪt]

You	interfered	the	other	day	in	such	manner	as	will	no	doubt	cause	me	great
你	干扰	这	其他	天	在	这样的	方式	作为	将要	不	怀疑	原因	我	伟大的

[ˌɪnkən'vi:niəns] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] .

inconvenience	in	the	future	.
不便	在	这	未来	.

你前几天的干涉行为，无疑会给我将来带来极大的不便。

" [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] [bɪ'gæn][tu:; tə][stɜ:(r)][ɪn][ˌem 'i:] .

"	I	said	nothing	,	but	a	feeling	of	resentment	began	to	stir	in	me	.
"	我	说	没有什么	,	但	一个	感觉	的	怨恨	开始	到	搅拌	在	我	.

“我什么也没说，但一股怨恨之情开始在我心中滋生。”

" ['i:v(ə)n]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][maɪ][məʊst] ['trʌstɪd] ['sɜ:vənts] , " [ðə; ði] ['təʊnləs]

"	Even	after	the	assurance	of	one	of	my	most	trusted	servants	,	"	the	toneless
"	甚至	后	这	保证	的	一	的	我的	最多	可信	仆人	,	"	这	无音调

[vɔɪs] [kən'tɪnju:d] ,

voice	continued	,
嗓音	持续	,

“即便在我最信任的仆人之一做出保证之后，”那毫无感情的声音继续说道，

[wɪð] [nəʊ] [mɑ:k] [ɒv; əv] ['eni] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [seɪv] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['raɪzɪŋ] [nəʊt] ,

with	no	mark	of	any	emotion	save	a	slightly	rising	note	,
和	不	标记	的	任何	情感	节省	一个	轻微地	上升	笔记	,

除了音调略微升高之外，没有任何情绪的流露。

" [ju:; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [rɪ'li:sɪŋ] [maɪ][məʊst] ['dedli] ['enəmi] .

"	you	insisted	on	releasing	my	most	deadly	enemy	.
"	你	坚持	在	发布	我的	最多	致命	敌人	.

你执意释放了我最致命的敌人。

[biː; bi][mɔː(r)] ['sɜːkəmspekt] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] . "

Be	more	circumspect	in	the	future	.	"
是	更多的	谨慎	在	这	未来	.	"

以后要更加谨慎。

" [ai] [seɪvd] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] !

"	I	saved	your	life	!
"	我	已保存	你的	生活	!

我救了你的命!

" [ai] [sed] ['æŋgrəli] .

"	I	said	angrily	.
"	我	说	愤怒地	.

我生气地说。

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ə'ləʊn] [ai] [ˌəʊvə'lʊk] [jɔː(r); jə(r)] [mis'teik] — [ðɪs] [taɪm] !

"	And	for	that	reason	alone	I	overlook	your	mistake	—	this	time	!
"	和	为了	那	原因	独自的	我	俯瞰	你的	错误	—	这	时间	!

“就因为这个原因，我这次就原谅你的错误吧！”

" [ə; eɪ] [sləʊ] ['fjʊəri] ['sʌd(ə)nli] [sɜːrdʒd] [ʌp] [ɪn][ˌem 'iː] .

"	A	slow	fury	suddenly	surged	up	in	me	.
"	一个	慢的	愤怒	突然	激增	向上	在	我	.

“一股缓慢而强烈的怒火突然在我心中涌起。”

" [ðɪs] [taɪm] !

"	This	time	!
"	这	时间	!

“这次!

[meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][nekst] [taɪm] .

Make	the	best	of	it	this	time	,	for	I	assure	you	there	will	be	no	next	time	.
制作	这	最好的	的	它	这	时间	,	为了	我	保证	你	那里	将要	是	不	下一个	时间	.

好好把握这次机会，因为我向你保证，不会再有下次了。

[ai] [əʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [det] [ðæn; ðən][ai][kæn; kən]['evə(r)] [həʊp] [tuː; tə] [peɪ] ,

I	owe	you	a	greater	debt	than	I	can	ever	hope	to	pay	,
我	欠	你	一个	更大的	债务	比	我	能	曾经	希望	到	支付	,

我欠你的债远远超过我所能偿还的。

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [meɪk] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [sleɪv] .

but	that	does	not	make	me	your	slave	.
但	那	做	不是	制作	我	你的	奴隶	.

但这并不意味着我就是你的奴隶。

[ai][hæv; həv] [seɪvd] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] — [ðə; ði] [det] [ɪz][æz; əz][nɪə(r)] [peɪd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [peɪ]

I	have	saved	your	life	—	the	debt	is	as	near	paid	as	a	man	can	pay
我	有	已保存	你的	生活	—	这	债务	是	作为	靠近	有薪酬的	作为	一个	男人	能	支付

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我救了你的命——这笔债已经基本偿清了。

[gəʊ][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [ænd; ənd][ai][gəʊ] [maɪn] !

Go	your	way	and	I	go	mine	!
去	你的	方式	和	我	去	矿	!

你走你的路，我走我的路!

" [ə; eɪ] [ləʊ] , ['hɪdiəs] [lɑːf] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] , [laɪk] [ə; eɪ] [rep'tɪliən] [hɪs] .

"	A	low	,	hideous	laugh	answered	me	,	like	a	reptilian	hiss	.
"	一个	低的	,	可怕	笑	回答	我	,	喜欢	一个	爬行动物	嘶	.

“一声低沉、难听的笑声回应了我，就像爬行动物的嘶嘶声。”

" [juː; jʊ] [fuːl] !
" You fool !
" 你 傻子 !

你这个傻瓜!

[juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [laɪfs] [tɔɪl] !
You will pay with your whole life's toil !
你 将要 支付 和 你的 所有的 生活的 辛劳 !

你将付出毕生的辛劳!

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][maɪ] [sleɪv] ?
You say you are not my slave ?
你 说 你 是 不是 我的 奴隶 ?

你说你不是我的奴隶?

[aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [dʒʌst][æz; əz] [blæk] ['hæsɪm] [ðeə(r)] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ][ɪz][maɪ] [sleɪv] — [dʒʌst][æz; əz]
I say you are — just as black Hassim there beside you is my slave — just as
我 说 你 是 — 只是 作为 黑色的 哈西姆 那里 旁 你 是 我的 奴隶 — 只是 作为
[ðə; ði][gɜːl][zʊ'laɪkər][ɪz][maɪ] [sleɪv] ,
the girl Zuleika is my slave ,
这 女孩 祖莱卡 是 我的 奴隶 ,

我说你就是——就像你旁边的黑人哈西姆是我的奴隶一样——就像女孩祖莱卡是我的奴隶一样，

[huː] [hæz; həz] [bɪ'wɪtʃt] [juː; jʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .
who has bewitched you with her beauty .
WHO 有 着迷 你 和 她 美丽 .

她用美貌迷惑了你。

" [ðiːz] [wɜːdz] [sent] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [hɒt] [blʌd] [tuː; tə][maɪ] [breɪn] [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs]
" These words sent a wave of hot blood to my brain and I was conscious
" 这些 字 发送 一个 海浪 的 热的 血 到 我的 脑 和 我 曾是 有意识的
[ɒv; əv][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv]['fjʊəri] [wɪtʃ] [kəm'pliːtli] [ɪn'gʌlf] [maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] .
of a flood of fury which completely engulfed my reason for a second .
的 一个 洪水 的 愤怒 哪个 完全地 吞噬 我的 原因 为了 一个 第二 .

“这些话让我热血沸腾，我感到一股怒火瞬间吞噬了我的理智。”

[dʒʌst][æz; əz][ɔːl][maɪ] [muːdz] [ænd; ənd] ['sensɪz] [siːmd] ['ʃaːpənd] [ænd; ənd] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ðəʊz] [deɪz]
Just as all my moods and senses seemed sharpened and exaggerated those days
只是 作为 全部 我的 情绪 和 感官 似乎 锋利 和 夸张的 那些 天
,
,
,

就像那段时间我的所有情绪和感官似乎都变得更加敏锐和夸张一样，

[səʊ] [naʊ] [ðɪs] [bɜːst] [ɒv; əv][reɪdʒ][træn'send, trɑːn-] ['evri] ['məʊmənt][ɒv; əv]['æŋgə(r)][aɪ][hæd; həd]['evə(r)]
so now this burst of rage transcended every moment of anger I had ever
所以 现在 这 爆裂 的 愤怒 超越 每一个 片刻 的 愤怒 我 有 曾经
[hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] .
had before .
有 前 .

因此，此刻爆发的愤怒超越了我之前经历过的所有愤怒时刻。

" ['hɛlz] [fiːndz] !
" Hell's fiends !
" 地狱的 恶魔 !

“地狱恶魔！”

" [aɪ] [ʃriːk] .
" I shrieked .
" 我 尖叫 .

我尖叫起来。

" [juː; jʊ]['dev(ə)l] — [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][həʊld][ɒn][ˌem 'iː] ?

"	You	devil	—	who	are	you	and	what	is	your	hold	on	me	?
"	你	魔鬼	—	WHO	是	你	和	什么	是	你的	抓住	在	我	?

你这个魔鬼——你是谁？你对我有什么控制?

[aɪl] [siː] [juː; jʊ][ɔː(r)][daɪ] !

I'll	see	you	or	die	!
患病的	看	你	或者	死	!

要么见到你，要么死!

" ['hæsɪm] [spræŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

"	Hassim	sprang	at	me	,
"	哈西姆	弹簧	在	我	,

哈西姆向我扑了过来，

[bʌt; bət][aɪ] [həːl] [hɪm] ['bækwəd] [ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [straɪd] [riːtʃt] [ðə; ði] [skriːn] [ænd; ənd] [flʌŋ]

but	I	hurled	him	backward	and	with	one	stride	reached	the	screen	and	flung
但	我	投掷	他	落后	和	和	一	步幅	达到	这	屏幕	和	扔

[ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] [wɪð] [æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] ['efət] [ɒv; əv] [streŋθ] .

it	aside	with	an	incredible	effort	of	strength	.
它	旁边	和	一个	极好的	努力	的	力量	.

但我把他甩了出去，一步跨到屏幕前，用惊人的力量把它扔到一边。

[ðen] [aɪ] [ʃræŋk] [bæk] , [hændz]['aʊtflʌŋ; -'flʌŋ] , ['ʃriːkɪŋ] .

Then	I	shrank	back	,	hands	outflung	,	shrieking	.
然后	我	缩小	后退	,	双手	向外伸展	,	尖叫	.

然后我畏缩后退，双手伸出，尖叫起来。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [gɔːnt] ['fɪgə(r)] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

A	tall	,	gaunt	figure	stood	before	me	,
一个	高的	,	瘦削	数字	站立	前	我	,

一个高瘦的身影站在我面前，

[ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ə'reɪd] [grəʊ'teskli] [ɪn][ə; eɪ] [sɪlk] [brə'keɪdɪd] [gaʊn] [wɪtʃ] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔː(r)] .

a	figure	arrayed	grotesquely	in	a	silk	brocaded	gown	which	fell	to	the	floor	.
一个	数字	排列	怪诞地	在	一个	丝绸	锦缎	袍	哪个	跌倒	到	这	地面	.

一个身着丝绸锦缎长袍、姿态怪诞的人物，长袍拖曳在地。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [sliːvz] [ɒv; əv] [ðɪs] [gaʊn] [prəʊ'truːdid] [hændz] [wɪtʃ] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] ['krɔːlɪŋ]

From	the	sleeves	of	this	gown	protruded	hands	which	filled	me	with	crawling
从	这	袖子	的	这	袍	突出	双手	哪个	已填	我	和	爬行

['hɒrə(r)] — [lɒŋ] , ['predət(ə)ri] [hændz] ,

horror	—	long	,	predatory	hands	,
恐怖	—	长的	,	掠食性	双手	,

从这件长袍的袖子里伸出几只手，让我感到一阵毛骨悚然——那是一双修长、充满掠夺性的手。

[wɪð] [θɪn] ['bəʊni] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [kɜːvd] ['tælən] — ['wɪðəd] [skɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːtʃmənt] ['braʊnɪʃ]

with	thin	bony	fingers	and	curved	talons	—	withered	skin	of	a	parchment	brownish
和	薄的	骨质	手指	和	弯曲	利爪	—	干枯	皮肤	的	一个	羊皮纸	棕褐色

- ['jeləʊ] ,

-	yellow	,
-	黄色的	,

手指骨瘦如柴，爪子弯曲——皮肤干瘪，呈羊皮纸般的棕黄色。

[laɪk] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [lɒŋ] [ded] .

like	the	hands	of	a	man	long	dead	.
喜欢	这	双手	的	一个	男人	长的	死的	.

像一双早已死去的人的手。

[ðə; ði][hændz] — [bʌt; bət] , [əʊ] [gɒd] , [ðə; ði] [feɪs] !

The	hands	—	but	,	oh	God	,	the	face	!
这	双手	—	但	,	哦	上帝	,	这	脸	!

双手——但是，哦，天哪，那张脸!

[ə; eɪ] [skʌl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [nəʊ] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] [fleʃ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bʌt; bət][ɒn] [wɪtʃ] [tɔːt]

A	skull	to	which	no	vestige	of	flesh	seemed	to	remain	but	on	which	taut
一个	颅骨	到	哪个	不	痕迹	的	肉	似乎	到	保持	但	在	哪个	紧绷

['braʊnɪʃ] - ['jeləʊ] [skɪn] [gruː] [fɑːst] ,

brownish	-	yellow	skin	grew	fast	,
棕褐色	-	黄色的	皮肤	生长	快速地	,

一个头骨，上面似乎没有一丝血肉残留，但紧绷的棕黄色皮肤迅速生长上去。

['etʃɪŋ] [aʊt] ['evri] ['diːteɪl] [ɒv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] [dɛθs] - [hed] .

etching	out	every	detail	of	that	terrible	death's	-	head	.
蚀刻	出去	每一个	细节	的	那	糟糕的	死亡人数	-	头	.

仔细雕刻出那可怕的骷髅头的每一个细节。

[ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,

The	forehead	was	high	and	in	a	way	magnificent	,
这	前额	曾是	高的	和	在	一个	方式	壮丽	,

他的额头很高，某种程度上来说，显得非常雄伟。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz] ['kjʊəriəsli] ['nærəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['templz] ,

but	the	head	was	curiously	narrow	through	the	temples	,
但	这	头	曾是	奇怪的是	狭窄的	通过	这	寺庙	,

但是，他的头部在太阳穴附近却出奇地窄。

[ænd; ənd][frɒm; frəm]['ʌndə(r)] ['penthaʊs] [braʊz] [greɪt] [aɪz] ['glimə] [laɪk] [puːlz] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['faɪə(r)]

and	from	under	penthouse	brows	great	eyes	glimmered	like	pools	of	yellow	fire
和	从	在下面	顶层公寓	眉毛	伟大的	眼睛	闪烁	喜欢	游泳池	的	黄色的	火

.

:
.

从高耸的眉毛下，一双大眼睛闪闪发光，如同两汪黄色的火焰。

[ðə; ði] [nəʊz] [wɒz; wəz] [haɪ] - [brɪdʒd] [ænd; ənd] ['veri] [θɪn] ; [ðə; ði] [maʊθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['kʌlələs]

The	nose	was	high	-	bridged	and	very	thin	;	the	mouth	was	a	mere	colorless
这	鼻子	曾是	高的	-	桥接	和	非常	薄的	;	这	嘴	曾是	一个	仅仅	无色

[gæʃ] [bɪ'twiːn] [θɪn] ,

gash	between	thin	,
伤口	之间	薄的	,

鼻子高挺而纤细；嘴巴只是两片薄薄的、无色的裂缝之间。

['kruːəl][lɪps] .

cruel	lips	.
残忍的	嘴唇	.

残酷的嘴唇。

[ə; eɪ] [lɒŋ] ,

A	long	,
一个	长的	,

沿着，

['bəʊni] [nek] [sə'pɔːrtɪd] [ðɪs] ['fraɪtf(ə)l] ['vɪʒn] [ænd; ənd] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rep'tɪliən]

bony	neck	supported	this	frightful	vision	and	completed	the	effect	of	a	reptilian
骨质	脖子	有	这	可怕	想象	和	完全的	这	影响	的	一个	爬行动物

['diːmən] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ˌmiːdi'iːvəl] [hel] .

demon	from	some	mediæval	hell	.
恶魔	从	一些	中世纪	地狱	.

嶙峋的脖子更衬托出这可怕的景象，使人感觉像是来自中世纪地狱的爬行动物恶魔。

[ai][wɒz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [skʌl] - [feɪst] [mæn][ɒv; əv][maɪ] [driːmz] ! [eit] .

I	was	face	to	face	with	the	skull	-	faced	man	of	my	dreams	!	8	.
我	曾是	脸	到	脸	和	这	颅骨	-	面对	男人	的	我的	梦境	!	8	.

我与梦中那个骷髅脸男人面对面了！ 8.

[blæk] ['wɪzdəm]
Black **Wisdom**
黑色的 智慧

黑智慧

" [baɪ] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['krɔ:lɪŋ] ['ru:ɪn] ,
" **By** **thought** **a** **crawling** **ruin** **,**
" 经过 想法 一个 爬行 废墟 ,

“在思想的驱使下，一片嶙峋的废墟，

[baɪ][laɪf][ə; eɪ] ['li:pɪŋ] ['maɪə(r)] ,
By **life** **a** **leaping** **mire** **,**
经过 生活 一个 跳跃 沼泽 ,

人生如泥潭般跳跃，

[baɪ][ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld]
By **a** **broken** **heart** **in** **the** **breast** **of** **the** **world**
经过 一个 破碎的 心 在 这 胸部 的 这 世界

在世界胸怀中一颗破碎的心

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:rldz] [dɪ'zaɪə(r)] .
And **the** **end** **of** **the** **world's** **desire** **.**
和 这 结尾 的 这 世界的 欲望 .

以及世界欲望的终结。

" — ['tʃestətən] .
" **—** **Chesterton** **.**
" — 切斯特顿 .

——切斯特顿。

[ðə; ði]['terəb(ə)l]['spektək(ə)l] [drəʊv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɔ:l] [θɔ:ts] [ɒv; əv] [rɪ'beljən] [frɒm; frəm][maɪ]
The **terrible** **spectacle** **drove** **for** **the** **instant** **all** **thoughts** **of** **rebellion** **from** **my**
这 糟糕的 奇观 驾驶 为了 这 立即的 全部 想法 的 叛乱 从 我的
[maɪnd] .
mind **.**
头脑 .

眼前这可怕的景象瞬间驱散了我心中所有的反抗念头。

[maɪ] ['veri] [blʌd] [frəʊz] [ɪn][maɪ] [veɪns] [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] ['məʊʃnləs] .
My **very** **blood** **froze** **in** **my** **veins** **and** **I** **stood** **motionless** **.**
我的 非常 血 冻住了 在 我的 静脉 和 我 站立 静止不动 .

我感觉血液仿佛在血管里凝固了，一动不动地站在那里。

[aɪ] [hɜ:d] ['hæsɪm] [lɑ:f] ['grɪmli] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] .
I **heard** **Hassim** **laugh** **grimly** **behind** **me** **.**
我 听到 哈西姆 笑 阴沉地 在后面 我 .

我听到身后的哈西姆发出阴冷的笑声。

[ðə; ði] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [kə'dævərəs] [feɪs] [bleiz] ['fi:ndɪʃli] [æt; ət][ˌem 'i:][ænd; ənd][aɪ] [blɑ:ntʃt] [frɒm; frəm]
The **eyes** **in** **the** **cadaverous** **face** **blazed** **fiendishly** **at** **me** **and** **I** **blanched** **from**
这 眼睛 在 这 尸体的 脸 燃烧的 邪恶地 在 我 和 我 焯水 从
[ðə; ði] ['kɒnsntreɪtɪd] [sə'tænɪk]['fjʊəri][ɪn][ðem; ðəm] .
the **concentrated** **Satanic** **fury** **in** **them** **.**
这 集中 撒旦教 愤怒 在 他们 .

那张面容枯槁的脸上，双眼凶狠地瞪着我，我被其中浓烈的撒旦般的怒火吓得脸色发白。

[ðen] [ðə; ði]['hɒrə(r)] [lɑ:ft] ['sɪb.ɪ.lənt.li] .
Then **the** **horror** **laughed** **sibilantly** **.**
然后 这 恐怖 笑了 嘶嘶声 .

然后，那恐怖的东西发出嘶嘶作响的笑声。

" [ai][du:; də][ju:; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] ['ɒnə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['kɑ:stɪgən] ; [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['veri] [fju:] , ['i:v(ə)n][ɒv; əv][maɪ]
" I do you a great honor , Mr . Costigan ; among a very few , even of my
" 我 做 你 一个 伟大的 荣誉 , 先生 . 科斯蒂根 ; 之中 一个 非常 很少 , 甚至 的 我的
[əʊn] ['sɜ:vənts] ,
own servants ,
自己的 仆人 ,

“科斯蒂根先生，我感到非常荣幸；即使在我自己的仆人中，也有极少数人能做到这一点。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [sɔ:] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] .
you may say that you saw my face and lived .
你 可能 说 那 你 锯 我的 脸 和 居住地 .

你可以说你见过我的脸，并且活了下来。

[ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][mɔ:(r)]['ju:sf(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:] ['lɪvɪŋ] [ðæn; ðən] [ded] .
I think you will be more useful to me living than dead .
我 思考 你 将要 是 更多的 有用 到 我 活的 比 死的 .

我认为你活着的时候比死了之后对我更有用。

" [ai][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [kəm'pli:tli] ['ʌn'nə:vd] .
" I was silent , completely unnerved .
" 我 曾是 沉默的 , 完全地 不安 .

我当时沉默不语，完全不知所措。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðɪs] [mæn][lɪvd; 'laɪvd] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns]
It was difficult to believe that this man lived , for his appearance
['sɜ:t(ə)nli] [bi'lai] [ðə; ði] [θɔ:t] .
certainly belied the thought .
当然 谎言 这 想法 .

很难相信这个人还活着，因为他的外表完全与此相悖。

[hi:; hi] [si:md] ['hɒrəbli] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌmi] .
He seemed horribly like a mummy .
他 似乎 糟糕透了 喜欢 一个 木乃伊 .

他看起来简直像个木乃伊。

[jet] [hɪz; ɪz] [lɪps] [mu:vd] [wen] [hi:; hi] [spəʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fleɪmd] [wɪð] ['hɪdiəs] [laɪf] .
Yet his lips moved when he spoke and his eyes flamed with hideous life .
然而 他的 嘴唇 已搬 什么时候 他 辐 和 他的 眼睛 火焰 和 可怕 生活 .

然而，他说话时嘴唇动了动，眼睛里闪烁着可怕的光芒。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [du:; də][æz; əz][ai] [seɪ] , " [hi:; hi] [sed] [ə'brʌptli] ,
" You will do as I say , " he said abruptly ,
" 你 将要 做 作为 我 说 , " 他 说 突然 ,

“你必须照我说的做，”他突然说道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd]['teɪkən][ɒn][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [kə'mɑ:nd] .
and his voice had taken on a note of command .
和 他的 嗓音 有 已采取 在 一个 笔记 的 命令 .

他的声音里带上了命令的意味。

" [ju:; jʊ] ['daʊtləs] [nəʊ] , [ɔ:(r)] [nəʊ] [ɒv; əv] , [sɜ:(r)] - - ? "
" You doubtless know , or know of , Sir Haldred Frenton ? "
" 你 毫无疑问 知道 , 或者 知道 的 , 先生 - - ? "

“您想必认识或者听说过哈尔德雷德·弗伦顿爵士吧？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" ['evri] [mæn][ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)] [ɪn] ['jʊərəp] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['træv(ə)l]
" Every man of culture in Europe and America was familiar with the travel
" 每一个 男人 的 文化 在 欧洲 和 美国 曾是 熟悉的 和 这 旅行
[bʊks] [ɒv; əv][sɜː(r)] - - ,
books of Sir Haldred Frenton ,
图书 的 先生 - - ,

“欧洲和美国的每一位有文化的人都熟悉霍尔德雷德·弗伦顿爵士的游记，

['ɔːθə(r)] [ænd; ənd]['səʊldʒə(r)][ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] .
author and soldier of fortune .
作者 和 士兵 的 财富 .

作家兼雇佣兵。

" [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][sɜː(r)] - [ɪ'steɪt] [tə'naɪt] — — "
" You will go to Sir Haldred's estate tonight — — "
" 你 将要 去 到 先生 - 财产 今晚 — — "

“你今晚要去霍尔德雷德爵士的庄园——”

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

“是的？”

" [ænd; ənd] [kɪl] [hɪm] !
" And kill him !
" 和 杀 他 !

“杀了他！”

" [aɪ] ['stægəd] , ['lɪtərəli] .
" I staggered , literally .
" 我 交错 , 字面上地 .

我当时真的踉跄了一下。

[ðɪs] ['ɔːdə(r)][wɒz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] — [ʌn'spiːkəb(ə)l] !
This order was incredible — unspeakable !
这 命令 曾是 极好的 — 无法形容 !

这份订单简直令人难以置信——难以言喻！

[aɪ][hæd; həd] [sʌŋk] [ləʊ] , [ləʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['smʌg(ə)l] ['əʊpiəm] ,
I had sunk low , low enough to smuggle opium ,
我 有 沉没 低的 , 低的 足够的 到 走私 鸦片 ,

我堕落到了极点，甚至沦落到走私鸦片的地步。

[bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'lɪbərətli] ['mɜːdə(r)][ə; eɪ][mæn][aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn]
but to deliberately murder a man I had never seen
但 到 故意地 谋杀 一个 男人 我 有 绝不 已见

但要我故意谋杀一个我从未见过的人。

, [ə; eɪ][mæn]['nəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['kaɪndli] [diːdz] !
, a man noted for his kindly deeds !
, 一个 男人 著名的 为了 他的 亲切地 契约 !

一位以善行著称的人！

[ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] ['mɒnstrəs] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] .
That was too monstrous even to contemplate .
那 曾是 也 滔天 甚至 到 沉思 .

那太可怕了，简直令人难以想象。

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [rɪ'fjuːz] ?
" You do not refuse ?
" 你 做 不是 拒绝 ?

你不拒绝吗?

" [ðə; ði] [təʊn] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['ləʊðli] [ænd; ənd] [æz; əz] ['mɒkɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [hɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːpənt] .

"	The	tone	was	as	loathly	and	as	mocking	as	the	hiss	of	a	serpent	.
"	这	语气	曾是	作为	令人厌恶的	和	作为	嘲讽	作为	这	嘶	的	一个	蛇	.

“语气令人作呕，充满嘲讽，就像蛇的嘶嘶声一样。”

" [rɪ'fjuːz] ?

"	Refuse	?
"	拒绝	?

“拒绝?

" [aɪ] [skriːmd] , ['faɪndɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] [æt; ət] [lɑːst] .

"	I	screamed	,	finding	my	voice	at	last	.
"	我	尖叫	,	寻找	我的	嗓音	在	最后的	.

我尖叫起来，终于找回了自己的声音。

" [rɪ'fjuːz] ?

"	Refuse	?
"	拒绝	?

“拒绝?

[juː; jʊ] [ɪn'kɑːnət] ['dev(ə)l] !

You	incarnate	devil	!
你	体现	魔鬼	!

你这魔鬼化身!

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [rɪ'fjuːz] !

Of	course	I	refuse	!
的	课程	我	拒绝	!

我当然拒绝!

[juː; jʊ] — —

You	—	—
你	—	—

你 -

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænə(r)] ['hɔːltɪd] [ˌem 'iː] — [frəʊz] [ˌem 'iː]['ɪntuː]

"	Something	in	the	cold	assurance	of	his	manner	halted	me	—	froze	me	into
"	某物	在	这	寒冷的	保证	的	他的	方式	停止	我	—	冻住了	我	进入

[ˌæprɪ'hensɪv] ['saɪləns] .

apprehensive	silence	.
忧虑	沉默	.

“他那冷峻而自信的举止让我停住了脚步——让我忐忑不安，陷入了沉默。”

" [juː; jʊ] [fuːl] !

"	You	fool	!
"	你	傻子	!

你这个傻瓜!

" [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] .

"	he	said	calmly	.
"	他	说	平静地	.

他平静地说。

" [aɪ] [brəʊk] [ðə; ði][hæ'ʃiːʃ; 'hæʃiːʃ] [tʃeɪnz] — [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ?

"	I	broke	the	hashish	chains	—	do	you	know	how	?
"	我	打破	这	大麻	链条	—	做	你	知道	如何	?

“我打破了大麻的链条——你知道我是怎么做到的吗？”

[fɔː(r)] ['mɪnɪts] [frɒm; frəm] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ænd; ənd] [kɜːs] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] !

Four	minutes	from	now	you	will	know	and	curse	the	day	you	were	born	!
四	分钟	从	现在	你	将要	知道	和	诅咒	这	天	你	是	出生	!

四分钟后你就会明白并诅咒你出生的那一天!

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][streɪndʒ] , [ðə; ði] ['swɪftnəs] [ɒv; əv][breɪn] ,

Have	**you**	**not**	**thought**	**it**	**strange**	**,**	**the**	**swiftness**	**of**	**brain**	**,**
有	你	不是	想法	它	奇怪的	,	这	速度	的	脑	,

你不觉得大脑运转如此迅速很奇怪吗?

[ðə; ði] [rɪ'zɪliəns] [ɒv; əv] ['bɒdi] — [ðə; ði][breɪn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['rʌsti] [ænd; ənd] [sləʊ] ,

the	**resilience**	**of**	**body**	**—**	**the**	**brain**	**that**	**should**	**be**	**rusty**	**and**	**slow**	**,**
这	弹力	的	身体	—	这	脑	那	应该	是	生锈的	和	慢的	,

身体的韧性——大脑本应迟钝迟缓,

[ðə; ði] ['bɒdi] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wiːk] [ænd; ənd] ['slʌgɪʃ] [frɒm; frəm] [j'iəz] [ɒv; əv][ə'bjuːs] ?

the	**body**	**that**	**should**	**be**	**weak**	**and**	**sluggish**	**from**	**years**	**of**	**abuse**	**?**
这	身体	那	应该	是	虚弱的	和	迟缓	从	年	的	虐待	?

多年虐待后本应虚弱迟钝的身体?

[ðæt] [bləʊ] [ðæt] [feld] [dʒɒn]['gɔːd(ə)n] — [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [w'ʌndəd] [æt; ət][ɪts] [maɪt] ?

That	**blow**	**that**	**felled**	**John**	**Gordon**	**—**	**have**	**you**	**not**	**wondered**	**at**	**its**	**might**	**?**
那	吹	那	倒下	约翰	戈登	—	有	你	不是	想知道	在	它是	可能	?

击倒约翰·戈登的那一击——你难道不惊叹于它的威力吗?

[ðə; ði] [iːz] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['mɑːstəd] ['meɪdʒə(r)] ['mɔːrliz] ['rekɔːdz] — [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt]

The	**ease**	**with**	**which**	**you**	**mastered**	**Major**	**Morley's**	**records**	**—**	**have**	**you**	**not**
这	舒适	和	哪个	你	精通	主要的	莫利	记录	—	有	你	不是

[w'ʌndəd] [æt; ət] [ðæt] ?

wondered	**at**	**that**	**?**
想知道	在	那	?

你如此轻松地掌握了莫利少校的唱片——你难道不感到惊讶吗?

[juː; jʊ] [fuːl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] [tʃeɪnz] [ɒv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd]['faɪə(r)]

You	**fool**	**,**	**you**	**are**	**bound**	**to**	**me**	**by**	**chains**	**of**	**steel**	**and**	**blood**	**and**	**fire**
你	傻子	,	你	是	边界	到	我	经过	链条	的	钢	和	血	和	火

!

!

!

你这个傻瓜,你已被钢铁、鲜血和烈火的锁链束缚在我身边!

[aɪ][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [seɪn] — [aɪ][ə'ləʊn] .

I	**have**	**kept**	**you**	**alive**	**and**	**sane**	**—**	**I**	**alone**	**.**
我	有	保留	你	活	和	理智	—	我	独自的	.

是我让你活了下来,并且保持了理智——只有我一个人。

[iːtʃ] [deɪ] [ðə; ði] [laɪf] - ['seɪvɪŋ] [ɪ'lɪksə(r)][hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [waɪn] .

Each	**day**	**the**	**life**	**-**	**saving**	**elixir**	**has**	**been**	**given**	**you**	**in**	**your**	**wine**	**.**
每个	天	这	生活	-	保存	灵药	有	到过	给定	你	在	你的	葡萄酒	.

每天,救命的灵丹妙药都藏在你的酒里。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['riːz(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

You	**could**	**not**	**live**	**and**	**keep**	**your**	**reason**	**without**	**it**	**.**
你	可以	不是	居住	和	保持	你的	原因	没有	它	.

没有它,你将无法生存,也无法保持理智。

[ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd]['əʊnli][aɪ] [nəʊ] [ɪts] ['siːkrət] !

And	**I**	**and**	**only**	**I**	**know**	**its**	**secret**	**!**
和	我	和	仅有的	我	知道	它是	秘密	!

只有我知道它的秘密!

" [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ə; eɪ][kwɪə(r)] ['taɪmpiːs] [wɪtʃ] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .

"	**He**	**glanced**	**at**	**a**	**queer**	**timepiece**	**which**	**stood**	**on**	**a**	**table**	**at**	**his**	**elbow**	**.**
"	他	瞥了一眼	在	一个	酷儿	钟表	哪个	站立	在	一个	桌子	在	他的	弯头	.

他瞥了一眼放在他胳膊肘旁桌子上的一块奇特的钟表。

" [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [jʌn] [ʃætuː] [liːv] [ðə; ði][ɪ'lɪksə(r)] [aʊt] — [aɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [rɪ'beljən] .

" **This time I had Yun Shatu leave the elixir out — I anticipated rebellion .**

" 这 时间 我 有 云 沙图 离开 这 灵药 出去 — 我 预期 叛乱 .

“这次我让云沙图把灵药留了下来——我预料到会有叛乱。”

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz][nɪə(r)] — [hɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] !

The time is near — ha , it strikes !

这 时间 是 靠近 — 哈 , 它 罢工 !

时机临近——哈，它来了！

" ['sʌmθɪŋ] [els] [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] .

" Something else he said , but I did not hear .

" 某物 别的 他 说 , 但 我 做过 不是 听到 .

“他还说了些什么，但我没听清。”

[aɪ][dɪd] [nɒt] [siː] , [nɔː(r)][dɪd][aɪ] [fiːl] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] .

I did not see , nor did I feel in the human sense of the word .

我 做过 不是 看 , 也不 做过 我 感觉 在 这 人类 感觉 的 这 单词 .

我既没有看到，也没有感受到人类意义上的情感。

[aɪ][wɒz; wəz] ['raɪðɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

I was writhing at his feet ,

我 曾是 扭动 在 他的 脚 ,

我蜷缩在他脚下，痛苦地扭动着。

['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒɪbərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [helz] [æz; əz] [men] [hæv; həv]['nevə(r)]

screaming and gibbering in the flames of such hells as men have never

尖叫 和 胡言乱语 在 这 火焰 的 这样的 地狱 作为 男人 有 绝不

[driːmd] [ɒv; əv] .

dreamed of .

梦见 的 .

在人类从未想象过的地狱烈焰中尖叫和胡言乱语。

[aɪ] , [aɪ] [njuː] [naʊ] !

Aye , I knew now !

是的 , 我 知道 现在 !

是啊，我现在明白了！

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɪmpli] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [dəup] [səʊ] [mʌtʃ] [strɒŋgə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['draʊnd] [ðə; ði]

He had simply given me a dope so much stronger that it drowned the

他 有 简单地 给定 我 一个 太棒了 所以 很多 更强 那 它 溺水 这

[hæ'ʃiːʃ; 'hæʃiːʃ] .

hashish .

大麻 .

他给我的毒品劲儿太大了，把大麻都盖住了。

[maɪ] [ʌn'nætʃrəl] [ə'bɪləti] [wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnəbl] [naʊ] — [aɪ][hæd; həd] ['sɪmpli] [biːn] ['æktɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

My unnatural ability was explainable now — I had simply been acting under the

我的 不自然 能力 曾是 可解释的 现在 — 我 有 简单地 到过 表演 在下面 这

['stɪmjələs] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [kəm'baɪnd] [ɔːl][ðə; ði] [helz] [ɪn][ɪts] [meɪk] - [ʌp] ,

stimulus of something which combined all the hells in its make - up ,

刺激 的 某物 哪个 合并 全部 这 地狱 在 它是 制作 - 向上 ,

现在我的超凡能力可以解释得通了——我只是受到了某种融合了所有地狱般邪恶力量的刺激而已。

[wɪtʃ] ['stɪmjuleɪtɪd] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['herəʊɪn] , [bʌt; bət] [huːz] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊtɪst] [baɪ][ðə; ði]

which stimulated , something like heroin , but whose effect was unnoticed by the

哪个 刺激 , 某物 喜欢 海洛因 , 但 谁 影响 曾是 未被察觉 经过 这

['vɪktɪm] .

victim .

受害者 .

它具有类似海洛因的刺激作用，但受害者却没有察觉到这种作用。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] ,

What	it	was	,	I	had	no	idea	,
什么	它	曾是	,	我	有	不	主意	,

我完全不知道那是什么。

[nɔː(r)][dɪd][ai] [bɪ'liːv] ['eniwʌn] [njuː] [seɪv] [ðæt] ['helɪʃ] ['biːɪŋ] [huː] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [grɪm]

nor	did	I	believe	anyone	knew	save	that	hellish	being	who	stood	watching	me	with	grim
也不	做过	我	相信	任何人	知道	节省	那	地狱般的	存在	WHO	站立	观看	我	和	严峻

[ə'mjuːzmənt] .

amusement	.
娱乐	.

我也不相信除了那个面带阴冷笑意地站在那里看着我的可怕家伙之外，还有谁知道真相。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [held] [maɪ] [breɪn] [tə'geðə(r)] , [ɪn'stɪlɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] ['sɪstəm] [ə; eɪ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)]

But	it	had	held	my	brain	together	,	instilling	into	my	system	a	need	for
但	它	有	握住	我的	脑	一起	,	灌输	进入	我的	系统	一个	需要	为了

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

但它维系着我的大脑，并在我的体内灌输了一种对它的需要。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['kreɪvɪŋ] [tɔː(r)][maɪ] [səʊl] [ə'sʌndə(r)] .

and	now	my	frightful	craving	tore	my	soul	asunder	.
和	现在	我的	可怕	渴望	撕裂	我的	灵魂	分离	.

而现在，我那可怕的渴望撕裂了我的灵魂。

['nevə(r)] , [ɪn][maɪ] ['moments] [ɒv; əv] [wɜːst] [ʃel] - [ʃɒk] [ɔː(r)][maɪ] ['moments] [ɒv; əv][hæ'ʃiːʃ; 'hæʃiːʃ] -

Never	,	in	my	moments	of	worst	shell	-	shock	or	my	moments	of	hashish	-
绝不	,	在	我的	时刻	的	最差	壳	-	震惊	或者	我的	时刻	的	大麻	-

['kreɪvɪŋ] ,

craving	,
渴望	,

即使在我最惊恐万分或最渴望吸食大麻的时候，也从未如此。

[hæv; həv][ai]['evə(r)] [ɪk'spɪərɪənst] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

have	I	ever	experienced	anything	like	that	.
有	我	曾经	经验丰富的	任何事物	喜欢	那	.

我是否经历过类似的事情?

[ai] [bɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [helz] [ænd; ənd] [frəʊz] [wɪð] [æn; ən] ['aɪsɪnəs] [ðæt]

I	burned	with	the	heat	of	a	thousand	hells	and	froze	with	an	iciness	that
我	烧伤	和	这	热	的	一个	千	地狱	和	冻住了	和	一个	冰冷	那

[wɒz; wəz]['kəʊldə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [aɪs] ,

was	colder	than	any	ice	,
曾是	更冷	比	任何	冰	,

我感受到了千层地狱般的灼热，又感受到了比任何冰都更冷的冰冻。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] .

a	hundred	times	.
一个	百	时代	.

一百次。

[ai] [swept] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dipɪst] [pɪts][ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] [krægz]

I	swept	down	to	the	deepest	pits	of	torture	and	up	to	the	highest	crags
我	扫荡	向下	到	这	最深处	坑	的	酷刑	和	向上	到	这	最高	峭壁

[ɒv; əv] ['tɔːment] — [ə; eɪ] ['mɪljən] ['jelɪŋ] [d'ɛvəlz] [hemd] [ˌem 'iː][ɪn] ,

of	torment	—	a	million	yelling	devils	hemmed	me	in	,
的	折磨	—	一个	百万	大喊	魔鬼	包边	我	在	,

我一路跌落到最深的酷刑深渊，又攀上最高峰的折磨峭壁——无数咆哮的魔鬼将我团团围住。

['ʃriːkɪŋ]	[ænd; ənd]	['stæbɪŋ]	.
shrieking	**and**	**stabbing**	**.**
尖叫	和	刺	.

尖叫和刺杀。

[bəʊn]	[baɪ]	[bəʊn]	,	[veɪn]	[baɪ]	[veɪn]	,
Bone	**by**	**bone**	**,**	**vein**	**by**	**vein**	**,**
骨	经过	骨	,	静脉	经过	静脉	,

一块骨一块骨，一条血管一条血管

[sel]	[baɪ]	[sel]	[aɪ]	[felt]	[maɪ]	['bɒdi]	[dɪs'ɪntɪgreɪt]	[ænd; ənd]	[flaɪ]	[ɪn]	['blʌdi]	['ætəmz]	[ɔːl]	['əʊvə(r)]	[ðə; ðɪ]	['juːnɪvɜːs]
cell	**by**	**cell**	**I**	**felt**	**my**	**body**	**disintegrate**	**and**	**fly**	**in**	**bloody**	**atoms**	**all**	**over**	**the**	**universe**
细胞	经过	细胞	我	毛毡	我的	身体	瓦解	和	飞	在	血腥	原子	全部	超过	这	宇宙

—	[ænd; ənd]	[iːtʃ]	['seprət]	[sel]	[wɒz; wəz]	[æn; ən]	[ɪn'taɪə(r)]	['sɪstəm]	[ɒv; əv]	['kwɪvərɪŋ]	,
—	**and**	**each**	**separate**	**cell**	**was**	**an**	**entire**	**system**	**of**	**quivering**	**,**
—	和	每个	分离	细胞	曾是	一个	全部的	系统	的	颤抖	,

我感觉我的身体一个个细胞都在瓦解，化作血淋淋的原子飞散到宇宙各处——而每一个单独的细胞都是一个颤抖的完整系统。

['skriːmɪŋ]	[nɜːvz]	.
screaming	**nerves**	**.**
尖叫	神经	.

神经紧张得要命。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	['gæðəd]	[frɒm; frəm]	[fɑː(r)]	[vɔɪdz]	[ænd; ənd]	[ˌriːjuː'naɪtɪd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['greɪtə(r)]	['tɔːment]	.
And	**they**	**gathered**	**from**	**far**	**voids**	**and**	**reunited**	**with**	**a**	**greater**	**torment**	**.**
和	他们	聚集	从	远的	空隙	和	重聚	和	一个	更大的	折磨	.

它们从遥远的虚空中聚集而来，再次遭遇更大的折磨。

[θruː]	[ðə; ðɪ]	['faɪəri]	['blʌdi]	[mɪsts]	[aɪ]	[hɜːd]	[maɪ]	[əʊn]	[vɔɪs]	['skriːmɪŋ]	,	[ə; eɪ]	[mə'nɒtənəs]
Through	**the**	**fiery**	**bloody**	**mists**	**I**	**heard**	**my**	**own**	**voice**	**screaming**	**,**	**a**	**monotonous**
通过	这	火热	血腥	薄雾	我	听到	我的	自己的	嗓音	尖叫	,	一个	单调

['jæmə]	.
yammering	**.**
喋喋不休	.

透过火红的迷雾，我听到了自己的声音在尖叫，单调地喋喋不休。

[ðen]	[wɪð]	[dɪ'stendɪd]	[aɪz]	[aɪ]	[sɔː]	[ə; eɪ]	['gəʊldən]	['gɒblət]	,	[held]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[klɔː]	-	[laɪk]	[hænd]	,
Then	**with**	**distended**	**eyes**	**I**	**saw**	**a**	**golden**	**goblet**	**,**	**held**	**by**	**a**	**claw**	**-**	**like**	**hand**	**,**
然后	和	膨胀	眼睛	我	锯	一个	金的	高脚杯	,	握住	经过	一个	爪	-	喜欢	手	,

然后，我睁大了眼睛，看到一只爪状的手拿着一个金色的高脚杯。

[swɪm]	['ɪntuː]	[vjuː]	—	[ə; eɪ]	['gɒblət]	[fɪld]	[wɪð]	[æn; ən]	['æmbə(r)]	['lɪkwɪd]	.
swim	**into**	**view**	**—**	**a**	**goblet**	**filled**	**with**	**an**	**amber**	**liquid**	**.**
游泳	进入	看法	—	一个	高脚杯	已填	和	一个	琥珀色	液体	.

眼前浮现出一个盛满琥珀色液体的酒杯。

[wɪð]	[ə; eɪ]	['bestiəl]	[skriːtʃ]	[aɪ]	[siːzd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð]	[bəuθ]	[hændz]	,
With	**a**	**bestial**	**screech**	**I**	**seized**	**it**	**with**	**both**	**hands**	**,**
和	一个	兽性	尖叫	我	查获	它	和	两个都	双手	,

我发出野兽般的嘶吼，双手一把抓住它。

['biːɪŋ]	['dɪmli]	[ə'weə(r)]	[ðæt]	[ðə; ðɪ]	['met(ə)l]	[stem]	[geɪv]	[bɪ'niːθ]	[maɪ]	['fɪŋgəz]	,
being	**dimly**	**aware**	**that**	**the**	**metal**	**stem**	**gave**	**beneath**	**my**	**fingers**	**,**
存在	依稀	意识到的	那	这	金属	干	给予	下面	我的	手指	,

我隐约感觉到金属杆在我的指尖下断裂了。

[ænd; ənd]	[brɔːt]	[ðə; ðɪ]	[brɪm]	[tuː; tə]	[maɪ]	[lɪps]	.
and	**brought**	**the**	**brim**	**to**	**my**	**lips**	**.**
和	带来	这	帽檐	到	我的	嘴唇	.

我将杯沿凑到嘴边。

[ai][dræŋk][ɪn] ['frenzid] [heɪst] , [ðə; ði]['lɪkwɪd] [sˈlɒpɪŋ] [daʊn] ['ɒntə][maɪ] [brest] . [naɪn] .

I	drank	in	frenzied	haste	,	the	liquid	slopping	down	onto	my	breast	.	9	.
我	喝	在	丧心病狂	匆忙	,	这	液体	倾斜	向下	到	我的	胸部	.	9	.

我疯狂地大口喝着，液体顺着胸口流了下来。9.

- [ɒv; əv]['iːdʒɪpt]

Kathulos	of	Egypt
-	的	埃及

埃及的卡图洛斯

" [naɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [θraɪs] [naɪt] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] ,

"	Night	shall	be	thrice	night	over	you	,
"	夜晚	将	是	三次	夜晚	超过	你	,

“黑夜将三次笼罩你，

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [æn; ən]['aɪən] [kəʊp] .

And	Heaven	an	iron	cope	.
和	天堂	一个	铁	应付	.

而天堂则披着铁甲。

" — ['tʃestətən] .

"	—	Chesterton	.
"	—	切斯特顿	.

——切斯特顿。

[ðə; ði] [skʌl] - [feɪst] [wʌn] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ['krɪtɪkli] [æz; əz][aɪ][sæt] ['pæntɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,

The	Skull	-	faced	One	stood	watching	me	critically	as	I	sat	panting	on	a	couch	,
这	颅骨	-	面对	一	站立	观看	我	关键	作为	我	卫星	喘息	在	一个	长椅	,

[kəmˈpliːtli] [ɪgˈzɔːstɪd] .

completely	exhausted	.
完全地	筋疲力尽的	.

骷髅脸的人站在那里，审视地看着我，我气喘吁吁地坐在沙发上，筋疲力尽。

[hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] ['gɒblət] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]['gəʊldən] [stem] ,

He	held	in	his	hand	the	goblet	and	surveyed	the	golden	stem	,
他	握住	在	他的	手	这	高脚杯	和	调查	这	金的	干	,

他手中拿着酒杯，仔细端详着金色的杯柄。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [krʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ʃeɪp] .

which	was	crushed	out	of	all	shape	.
哪个	曾是	碎	出去	的	全部	形状	.

它被压得面目全非。

[ðɪs] [maɪ]['meɪniæk] ['fɪŋgəz] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] .

This	my	maniac	fingers	had	done	in	the	instant	of	drinking	.
这	我的	疯子	手指	有	完毕	在	这	立即的	的	喝	.

这是我喝酒时，疯狂的手指瞬间做出的。

" [ˌsuːpəˈhjuːmən; ˌsjuːpəˈhjuːmən] [streŋθ] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kənˈdɪʃn] ,

"	Superhuman	strength	,	even	for	a	man	in	your	condition	,
"	超人类	力量	,	甚至	为了	一个	男人	在	你的	状况	,

“即使以你目前的状况来看，你的力量也超乎常人。”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kriːki] ['ped(ə)ntri] .

"	he	said	with	a	sort	of	creaky	pedantry	.
"	他	说	和	一个	种类	的	吱吱作响	迂腐	.

“他用一种略显生硬的迂腐语气说道。”

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] ['iːv(ə)n] ['hæsɪm] [hɪə(r)][kʊd; kəd]['iːkwəl][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	doubt	if	even	Hassim	here	could	equal	it	.
"	我	怀疑	如果	甚至	哈西姆	这里	可以	平等的	它	.

我怀疑即使是哈西姆也未必能做到。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] [naʊ] ?

Are	you	ready	for	your	instructions	now	?
是	你	准备好	为了	你的	指示	现在	?

你准备好接收指示了吗?

" [aɪ] [n'ɒdɪd] , ['wɜːdləs] .

"	I	nodded	,	wordless	.
"	我	点头	,	无言	.

我默默地点了点头。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['helɪʃ] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'lɪksə(r)][wɒz; wəz] ['fləʊɪŋ] [θruː] [maɪ] [veɪns] , [rɪ'njʊ]

Already	the	hellish	strength	of	the	elixir	was	flowing	through	my	veins	,	renewing
已经	这	地狱般的	力量	的	这	灵药	曾是	流动	通过	我的	静脉	,	更新

[maɪ] [bɜːnt] - [aʊt] [fɔːs] .

my	burnt	-	out	force	.
我的	烧焦的	-	出去	力量	.

炼金术士的强大力量已经流淌在我的血管里，重新赋予我耗尽的力量。

[aɪ] [w'ʌndəd] [haʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][æz; əz][aɪ][lɪvd; 'laɪvd] ['biːɪŋ] ['kɒnstəntli] [bɜːnd] [aʊt]

I	wondered	how	long	a	man	could	live	as	I	lived	being	constantly	burned	out
我	想知道	如何	长的	一个	男人	可以	居住	作为	我	居住地	存在	不断地	烧伤	出去

[ænd; ənd] [ˌɑːtɪ'fɪʃəli] [ˌriː'bɪlt] .

and	artificially	rebuilt	.
和	人为地	重建	.

我想知道，像我这样不断被掏空、不断被人工修复的人，究竟能活多久。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] [ænd; ənd] [wɪl] [gəʊ][ə'ləʊn] [tuː; tə][ðə; ði] - [ɪ'steɪt] .

"	You	will	be	given	a	disguise	and	will	go	alone	to	the	Frenton	estate	.
"	你	将要	是	给定	一个	伪装	和	将要	去	独自的	到	这	-	财产	.

“你会得到一个伪装，然后独自前往弗伦顿庄园。”

[nəʊ][wʌn] [sə'spekts] ['eni] [dɪ'zaɪn] [ə'genst] [sɜː(r)] - [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði]

No	one	suspects	any	design	against	Sir	Haldred	and	your	entrance	into	the
不	一	嫌疑人	任何	设计	反对	先生	-	和	你的	入口	进入	这

[ɪ'steɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kəm'pærətɪv] [iːz] .

estate	and	the	house	itself	should	be	a	matter	of	comparative	ease	.
财产	和	这	房子	本身	应该	是	一个	事情	的	比较	舒适	.

没有人怀疑有人要陷害霍尔德雷德爵士，你进入庄园和房子本身应该会比较容易。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [dɒn] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] — [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv] [ju'niːk] ['neɪtʃə(r)] — [ʌn'tɪl] [juː; jʊ]

You	will	not	don	the	disguise	—	which	will	be	of	unique	nature	—	until	you
你	将要	不是	大学教师	这	伪装	—	哪个	将要	是	的	独特的	自然	—	直到	你

[ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

are	ready	to	enter	the	estate	.
是	准备好	到	进入	这	财产	.

在你准备进入庄园之前，你不会戴上那套独一无二的伪装服。

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [prə'siːd] [tuː; tə][sɜː(r)] - [ruːm] [ænd; ənd] [kɪl] [hɪm] ,

You	will	then	proceed	to	Sir	Haldred's	room	and	kill	him	,
你	将要	然后	继续	到	先生	-	房间	和	杀	他	,

然后你将前往哈尔德雷德爵士的房间并杀死他。

['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][beə(r)][hændz] — [ðɪs] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] — —

breaking	his	neck	with	your	bare	hands	—	this	is	essential	—	—
打破	他的	脖子	和	你的	裸	双手	—	这	是	基本的	—	—

用你的双手扭断他的脖子——这至关重要——

" [ðə; ði] [vɔɪs] [drəʊnd] [ɒn] , ['gɪvɪŋ] [ɪts] ['gɑːstli] ['ɔːdərs] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪtfəli] ['kæʒuəl][ænd; ənd]['mætə(r)] -

"	The	voice	droned	on	,	giving	its	ghastly	orders	in	a	frightfully	casual	and	matter	-
"	这	嗓音	无人机	在	,	给予	它是	阴森	订单	在	一个	可怕地	随意的	和	事情	-

[ɒv; əv] - [fækt] [weɪ] .

of	-	fact	way	.
的	-	事实	方式	.

“那个声音单调地持续着，以一种令人毛骨悚然的随意和不假思索的方式下达着可怕的命令。

[ðə; ði][kəʊld] [swet] ['biːdɪd] [maɪ] [braʊ] .

The	cold	sweat	beaded	my	brow	.
这	寒冷的	汗	串珠	我的	眉头	.

冷汗顺着我的额头渗了下来。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [liːv] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

"	You	will	then	leave	the	estate	,
"	你	将要	然后	离开	这	财产	,

然后你将离开庄园，

['teɪkɪŋ] [keə(r)][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][hænd] ['sʌmweə(r)] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] ,

taking	care	to	leave	the	imprint	of	your	hand	somewhere	plainly	visible	,
采取	关心	到	离开	这	印记	的	你的	手	某处	显然	可见的	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ,

and	the	automobile	,
和	这	汽车	,

特意在显眼的地方留下你的手印，以及汽车，

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æt; ət][sʌm; səm] [seɪf] [pleɪs] [nɪə(r)][baɪ] , [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ]

which	will	be	waiting	for	you	at	some	safe	place	near	by	,	will	bring	you
哪个	将要	是	等待	为了	你	在	一些	安全的	地方	靠近	经过	,	将要	带来	你

[bæk] [hɪə(r)] ,

back	here	,
后退	这里	,

它会在附近某个安全的地方等你，然后带你回到这里。

[juː; jʊ] ['hævɪŋ] [fɜːst] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] .

you	having	first	removed	the	disguise	.
你	拥有	第一的	已移除	这	伪装	.

你先卸下了伪装。

[aɪ][hæv; həv] , [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv]['leɪtə(r)][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] ,

I	have	,	in	case	of	later	complications	,
我	有	,	在	案件	的	之后	并发症	,

我已做好准备，以防日后出现并发症。

['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [men] [huː] [wɪl] [sweə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [spent] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l]

any	amount	of	men	who	will	swear	that	you	spent	the	entire	night	in	the	Temple
任何	数量	的	男人	WHO	将要	发誓	那	你	花费	这	全部的	夜晚	在	这	寺庙

[ɒv; əv] [driːmz] [ænd; ənd]['nevə(r)] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

of	Dreams	and	never	left	it	.
的	梦想	和	绝不	左边	它	.

无数男人会发誓说你整晚都待在梦境神庙里，从未离开过。

[bʌt; bət][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][nəʊ] [dɪ'tekʃ(ə)n] !

But	there	must	be	no	detection	!
但	那里	必须	是	不	检测	!

但绝对不能被人发现！

[gəʊ]['weərəli][ænd; ənd] [pə'fɔːm] [jɔː(r); jə(r)][tɑːsk]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] .

Go	warily	and	perform	your	task	surely	,	for	you	know	the	alternative	.
去	谨慎地	和	履行	你的	任务	一定	,	为了	你	知道	这	选择	.

谨慎行事，认真完成任务，因为你知道另一种后果。

" [aɪ][dɪd][nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpiəm] [haʊs] [bʌt; bət][wɒz; wəz]['teɪkən] [θruː] ['waɪndɪŋ] ['kɔːrɪdɔːrz] ,

"	I	did	not	return	to	the	opium	house	but	was	taken	through	winding	corridors	,
"	我	做过	不是	返回	到	这	鸦片	房子	但	曾是	已采取	通过	绕线	走廊	,

“我没有回到鸦片馆，而是被带过了蜿蜒的走廊。”

[hʌŋ] [wɪð] ['hevi] ['tæpɪstriːz] , [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [kən'teɪnɪŋ] ['əʊnli][æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l] [kaʊtʃ] .

hung	with	heavy	tapestries	,	to	a	small	room	containing	only	an	Oriental	couch	.
悬挂	和	重的	挂毯	,	到	一个	小的	房间	包含	仅有的	一个	东方	长椅	.

房间里挂满了厚重的挂毯，而房间里只有一张东方风格的沙发。

['hæsɪm] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] ['naɪtfɔːl]

Hassim	gave	me	to	understand	that	I	was	to	remain	there	until	after	nightfall
哈西姆	给予	我	到	理解	那	我	曾是	到	保持	那里	直到	后	黄昏

[ænd; ənd] [ðen] [left] [ˌem 'iː] .

and	then	left	me	.
和	然后	左边	我	.

哈西姆让我明白，我必须待在那里直到天黑以后，然后就离开了。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒkt] .

The	door	was	closed	but	I	made	no	effort	to	discover	if	it	was	locked	.
这	门	曾是	关闭	但	我	制成	不	努力	到	发现	如果	它	曾是	已锁定	.

门是关着的，但我没有去查看它是否锁上了。

[ðə; ði] [skʌl] - [feɪst] ['mɑːstə(r)] [held] [ˌem 'iː] [wɪð] [strɒŋgə(r)] ['ʃæklz] [ðæn; ðən] [lɒks] [ænd; ənd][bəʊlts] .

The	Skull	-	faced	Master	held	me	with	stronger	shackles	than	locks	and	bolts	.
这	颅骨	-	面对	掌握	握住	我	和	更强	镣铐	比	锁	和	螺栓	.

骷髅脸主人用比锁和螺栓更牢固的镣铐束缚着我。

['siːtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'zɑː(r)] ['setɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]

Seated	upon	the	couch	in	the	bizarre	setting	of	a	chamber	which	might	have
坐着	之上	这	长椅	在	这	怪异	环境	的	一个	房间	哪个	可能	有

[biːn] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][æn; ən] ['ɪndiən] [zɪ'nɑːnə] ,

been	a	room	in	an	Indian	zenana	,
到过	一个	房间	在	一个	印度	闺房	,

他坐在沙发上，身处一个布置怪异的房间，这房间可能是印度后宫的某个房间。

[aɪ] [feɪst] [fækt] ['skweəli] [ænd; ənd] [fɔːt] [aʊt] [maɪ]['bæt(ə)l] .

I	faced	fact	squarely	and	fought	out	my	battle	.
我	面对	事实	完全	和	战斗	出去	我的	战斗	.

我勇敢地面对现实，并进行了斗争。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ˌem 'iː][sʌm; səm] [treɪs] [ɒv; əv] ['mænhʊd] [left] — [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [fiːnd]

There	was	still	in	me	some	trace	of	manhood	left	—	more	than	the	fiend
那里	曾是	仍然	在	我	一些	痕迹	的	男子气概	左边	—	更多的	比	这	恶魔

[hæd; həd] ['rekən] ,

had	reckoned	,
有	估计	,

我身上仍然残留着一丝男子气概——比那个恶魔预想的还要多。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] [dɪ'speə(r)][ænd; ənd] [ˌdespə'reɪʃn] .

and	added	to	this	were	black	despair	and	desperation	.
和	额外	到	这	是	黑色的	绝望	和	绝望	.

此外，还有深深的绝望和无助。

[aɪ] [tʃəʊz] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn][maɪ]['əʊnli] [kɔːs] .

I	chose	and	determined	on	my	only	course	.
我	选择	和	决定	在	我的	仅有的	课程	.

我选择并决定了我只走一条路。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] ['sɒftli] .

Suddenly	the	door	opened	softly	.
突然	这	门	打开	轻轻	.

突然，门轻轻地开了。

[sʌm; səm][ˌɪntjuˈɪʃ(ə)n][təʊld][ˌem ˈiː] [huːm] [tuː; tə][ɪkˈspekt] , [nɔː(r)][wɒz; wəz][ai] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .

Some	**intuition**	**told**	**me**	**whom**	**to**	**expect**	**,**	**nor**	**was**	**I**	**disappointed**	**.**
一些	直觉	讲述	我	谁	到	预计	,	也不	曾是	我	失望的	.

直觉告诉我应该期待谁的出现，而我也没有失望。

[zʊˈlaɪkər] [stʊd] , [ə; eɪ] [ˈglɔːriəs] [ˈvɪʒn] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] — [ə; eɪ] [ˈvɪʒn] [wɪtʃ] [mɒkt] [ˌem ˈiː] ,

Zuleika	**stood**	**,**	**a**	**glorious**	**vision**	**before**	**me**	**—**	**a**	**vision**	**which**	**mocked**	**me**	**,**
祖莱卡	站立	,	一个	辉煌	想象	前	我	—	一个	想象	哪个	嘲笑	我	,

祖莱卡站在那里，在我面前呈现出一幅辉煌的景象——一幅嘲弄我的景象。

[meɪd] [ˈblækə(r)][maɪ][dɪˈspeə(r)][ænd; ənd] [jet] [θrɪld] [ˌem ˈiː] [wɪð] [waɪld] [ˈjɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈriːzənlɪs] [dʒɔɪ] .

made	**blacker**	**my**	**despair**	**and**	**yet**	**thrilled**	**me**	**with**	**wild**	**yearning**	**and**	**reasonless**	**joy**	**.**
制成	更黑	我的	绝望	和	然而	激动不已	我	和	荒野	渴望	和	无理	喜悦	.

它加深了我的绝望，却也让我产生了强烈的渴望和无缘无故的喜悦。

[ʃiː; ʃi][bɔː(r)][ə; eɪ] [treɪ] [ɒv; əv] [fuːd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [set] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] ,

She	**bore**	**a**	**tray**	**of**	**food**	**which**	**she**	**set**	**beside**	**me**	**,**
她	钻孔	一个	托盘	的	食物	哪个	她	放	旁	我	,

她端着一盘食物放在我旁边，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈsiːtɪd] [hɜːˈself] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɒn][maɪ] [feɪs] .

and	**then**	**she**	**seated**	**herself**	**on**	**the**	**couch**	**,**	**her**	**large**	**eyes**	**fixed**	**upon**	**my**	**face**	**.**
和	然后	她	坐着	她自己	在	这	长椅	,	她	大的	眼睛	固定的	之上	我的	脸	.

然后她坐在沙发上，睁大眼睛盯着我的脸。

[ə; eɪ][ˈflaʊə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈsɜːpənt] [den][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

A	**flower**	**in**	**a**	**serpent**	**den**	**she**	**was**	**,**
一个	花	在	一个	蛇	丹	她	曾是	,

她就像蛇穴里的一朵花，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .

and	**the**	**beauty**	**of**	**her**	**took**	**hold**	**of**	**my**	**heart**	**.**
和	这	美丽	的	她	采取	抓住	的	我的	心	.

她的美貌深深打动了我。

" - !

"	**Steephen**	**!**
"	-	!

“斯蒂芬！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [ænd; ənd][ai] [θrɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [maɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

"	**she**	**whispered**	**and**	**I**	**thrilled**	**as**	**she**	**spoke**	**my**	**name**	**for**	**the**	**first**	**time**	**.**
"	她	低声说道	和	我	激动不已	作为	她	辐	我的	姓名	为了	这	第一的	时间	.

她轻声唤着我的名字，我激动不已，因为这是她第一次叫我的名字。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈluːmɪnəs] [aɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃɒn] [wɪð] [tɪəz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l][hænd][ɒn] [maɪ][ɑːm] .

Her	**luminous**	**eyes**	**suddenly**	**shone**	**with**	**tears**	**and**	**she**	**laid**	**her**	**little**	**hand**	**on**	**my**	**arm**	**.**
她	发光的	眼睛	突然	闪耀	和	眼泪	和	她	铺设	她	小的	手	在	我的	手臂	.

她明亮的眼睛突然闪烁着泪光，并将她的小手放在我的手臂上。

[ai] [siːzd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][bəuθ][maɪ] [rʌf] [hændz] .

I	**seized**	**it**	**in**	**both**	**my**	**rough**	**hands**	**.**
我	查获	它	在	两个都	我的	粗糙的	双手	.

我用粗糙的双手紧紧抓住了它。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [set] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [tɑːsk] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [heɪt] !

"	They	have	set	you	a	task	which	you	fear	and	hate	!
"	他们	有	放	你	一个	任务	哪个	你	害怕	和	恨	!

他们给你布置了一项你既害怕又憎恨的任务!

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

"	she	faltered	.
"	她	犹豫不决	.

她犹豫了。

" [aɪ] , " [ai]['ɔːlməʊst] [lɑːft] , " [bʌt; bət] [aɪl] [fuːl] [ðem; ðəm] [jet] !

"	Aye	,	"	I	almost	laughed	,	"	but	I'll	fool	them	yet	!
"	是的	,	"	我	几乎	笑了	,	"	但	患病的	傻子	他们	然而	!

“是啊,”我差点笑出声来,“但我总有一天会骗过他们的!”

[zʊ'laɪkər] , [tel] [ˌem 'iː] — [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ?

Zuleika	,	tell	me	—	what	is	the	meaning	of	all	this	?
祖莱卡	,	告诉	我	—	什么	是	这	意义	的	全部	这	?

祖莱卡,告诉我——这一切到底意味着什么?

" [ʃiː; ʃi] [glɑːns, glæns] ['fɪəfəli] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	She	glanced	fearfully	around	her	.
"	她	瞥了一眼	恐惧地	大约	她	.

她惊恐地环顾四周。

" [ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ɔːl] " — [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] — " [jɔː(r); jə(r)]

"	I	do	not	know	all	"	—	she	hesitated	—	"	your
"	我	做	不是	知道	全部	"	—	她	犹豫了一下	—	"	你的

“我并不全部,”她犹豫了一下,“你的

[plaɪt] [ɪz] [ɔːl] [maɪ] [fɔːlt] [bʌt; bət] [ai]

plight	is	all	my	fault	but	I
困境	是	全部	我的	过错	但	我

困境全是我的错,但我

— [ai] [həʊpt] — - , [ai][hæv; həv] [wɒtʃt] [juː; jʊ] ['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [jʌn] [ʃeɪtəs] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .

—	I	hoped	—	Steephen	,	I	have	watched	you	every	time	you	came	to	Yun	Shatu's	for	months	.
—	我	希望	—	-	,	我	有	观看	你	每一个	时间	你	来了	到	云	沙图的	为了	几个月	.

——我希望——斯蒂芬,几个月来,每次你来云沙图家,我都会观察你。

[juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [siː] [ˌem 'iː]

You	did	not	see	me
你	做过	不是	看	我

你没看见我

[bʌt; bət] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ai] [sɔː] [ɪn] [juː; jʊ] , [nɒt] [ðə; ði] ['brəʊkən] [sɒt] [jɔː(r); jə(r)] [rægz] [prə'kleɪmd] ,

but	I	saw	you	,	and	I	saw	in	you	,	not	the	broken	sot	your	rags	proclaimed
但	我	锯	你	,	和	我	锯	在	你	,	不是	这	破碎的	酒	你的	破布	宣布

,

但我看见了你,我从你身上看到的,不是你破烂衣衫所昭示的破碎灵魂。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [səʊl] , [ə; eɪ] [səʊl] [bruːzd] ['terəbli] [ɒn] [ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] [ɒv; əv] [laɪf] .

but	a	wounded	soul	,	a	soul	bruised	terribly	on	the	ramparts	of	life	.
但	一个	受伤	灵魂	,	一个	灵魂	瘀伤	可怕	在	这	城墙	的	生活	.

但这是一个受伤的灵魂,一个在人生的城墙上被狠狠伤痕累累的灵魂。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] [aɪ] [ˈpiti] [juː; jʊ] .

And	from	my	heart	I	pitied	you	.
和	从	我的	心	我	可怜的	你	.

我由衷地同情你。

[ðen] [wen] [ˈhæsɪm] [əˈbjuːzd] [juː; jʊ] [ðæt] [deɪ] " — [əˈgen] [tɪəz] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — "

Then	when	Hassim	abused	you	that	day	"	—	again	tears	started	to	her	eyes	—	"
然后	什么时候	哈西姆	受虐	你	那	天	"	—	再次	眼泪	开始	到	她	眼睛	—	"

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][aɪ] [njuː] [haʊ] [juː; jʊ] [ˈsʌfəd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][hæˈʃiːʃ; ˈhæʃiːʃ] .

I	could	not	bear	it	and	I	knew	how	you	suffered	for	want	of	hashish	.
我	可以	不是	熊	它	和	我	知道	如何	你	遭受	为了	想	的	大麻	.

“那天哈西姆虐待你的时候”——她的眼泪又涌上了眼眶——“我无法忍受，我知道你因为缺大麻而受苦。”

[səʊ][aɪ] [peɪd] [jʌn] [ʃætuː] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)][aɪ] — [aɪ] —

So	I	paid	Yun	Shatu	,	and	going	to	the	Master	I	—	I	—
所以	我	有薪酬的	云	沙图	,	和	去	到	这	掌握	我	—	我	—

于是我付了钱给云沙图，然后去见师父我——我——

[əʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [heɪt] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] !

oh	,	you	will	hate	me	for	this	!
哦	,	你	将要	恨	我	为了	这	!

哦，你会恨死我的!

" [ʃiː; ʃi] [sɔb] .

"	she	sobbed	.
"	她	啜泣	.

她抽泣着说。

" [nəʊ] — [nəʊ] — [ˈnevə(r)] — — "

"	No	—	no	—	never	—	—	"
"	不	—	不	—	绝不	—	—	"

“不——不——绝不——”

" [aɪ][təʊld][hɪm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [maɪt] [biː; bi][ɒv; əv][juːz][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd]

"	I	told	him	that	you	were	a	man	who	might	be	of	use	to	him	and
"	我	讲述	他	那	你	是	一个	男人	WHO	可能	是	的	使用	到	他	和

[begd] [hɪm][tuː; tə][hæv; həv] [jʌn] [ʃætuː] [səˈplaɪ] [juː; jʊ] [wɪð] [wɒt] [juː; jʊ] [ˈniːdɪd] .

begged	him	to	have	Yun	Shatu	supply	you	with	what	you	needed	.
乞求	他	到	有	云	沙图	供应	你	和	什么	你	需要	.

“我告诉他，你或许能帮上他的忙，并恳求他让云沙图为你提供你所需的东西。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈnəʊtɪst] [juː; jʊ] ,

He	had	already	noticed	you	,
他	有	已经	注意到	你	,

他早就注意到你了。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ðɪ] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sleɪvə(r); 'slævə(r)][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɪz][hɪz; ɪz] [sleɪv]

for	his	is	the	eye	of	the	slaver	and	all	the	world	is	his	slave
为了	他的	是	这	眼睛	的	这	奴隶贩子	和	全部	这	世界	是	他的	奴隶

['mɑːkɪt] !

market	!
市场	!

因为他是奴隶贩子，整个世界都是他的奴隶市场!

[səʊ][hiː; hi] [beɪd] [jʌn] [ʃætuː] [duː; də][æz; əz][aɪ] [ɑːskt] ;

So	he	bade	Yun	Shatu	do	as	I	asked	;
所以	他	巴德	云	沙图	做	作为	我	问	;

于是他吩咐云沙图照我说的去做。

[ænd; ənd] [naʊ] — ['betə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [maɪ] [frend] . "

and	now	—	better	if	you	had	remained	as	you	were	,	my	friend	.	"
和	现在	—	更好的	如果	你	有	剩余	作为	你	是	,	我的	朋友	.	"

而现在——我的朋友，你当初最好还是保持原样。

" [nəʊ] ! [nəʊ] !

"	No	!	No	!
"	不	！	不	！

不！不！

" [ai] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

" [ai][hæv; həv] [nəʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɒv; əv] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɔːls] !

"	I	have	known	a	few	days	of	regeneration	,	even	if	it	was	false	!
"	我	有	已知	一个	很少	天	的	再生	,	甚至	如果	它	曾是	错误的	！

“我曾经历过几天的复苏，即使那是假的！”

[ai][hæv; həv] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɜːθ] [ɔːl] [els] !

I	have	stood	before	you	as	a	man	,	and	that	is	worth	all	else	!
我	有	站立	前	你	作为	一个	男人	,	和	那	是	值得	全部	别的	！

我以一个男人的身份站在你们面前，这比什么都重要！

" [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ai] [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [fɔːθ] [frɒm; frəm][maɪ] [aɪz]

"	And	all	that	I	felt	for	her	must	have	looked	forth	from	my	eyes
"	和	全部	那	我	毛毡	为了	她	必须	有	看起来	前进	从	我的	眼睛

,

,

,

“我对她的所有感情，一定都从我的眼中流露出来了。”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜːz] [ænd; ənd] [flʌʃt] .

for	she	dropped	hers	and	flushed	.
为了	她	掉落	她的	和	酡	.

因为她手中的东西掉在了地上，她脸红了。

[ɑːsk][ˌem 'iː] [nɒt] [haʊ] [lʌv] ['kɒmz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ;

Ask	me	not	how	love	comes	to	a	man	;
问	我	不是	如何	爱	来	到	一个	男人	;

不要问我爱情是如何降临到男人身上的；

[bʌt; bət][ai] [njuː] [ðæt] [ai] [lʌvd] [zʊ'laɪkər] — [hæd; həd] [lʌvd] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] [ˌɔːri'ent(ə)l][gɜːl] [sɪns] [fɜːst]

but	I	knew	that	I	loved	Zuleika	—	had	loved	this	mysterious	Oriental	girl	since	first
但	我	知道	那	我	喜爱	祖莱卡	—	有	喜爱	这	神秘	东方	女孩	自从	第一的

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ai] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,

I	saw	her	—	and	somehow	I	felt	that	she	,
我	锯	她	—	和	不知何故	我	毛毡	那	她	,

但我知道我爱祖蕾卡——自从第一眼见到这个神秘的东方女孩，我就爱上了她——不知怎的，我觉得她，

[ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] , [rɪ'tɜːnd] [maɪ] [ə'fekʃn] .

in	a	measure	,	returned	my	affection	.
在	一个	措施	,	返回	我的	感情	.

在某种程度上，他也回应了我的爱意。

[ðɪs] [ˌriːələɪ'zeɪʃn; ˌrɪələɪ'zeɪʃn] [meɪd] ['blækə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['bærən] [ðə; ði][rəʊd][ai][hæd; həd] ['tʃəʊzn] ;

This	realization	made	blacker	and	more	barren	the	road	I	had	chosen	;
这	实现	制成	更黑	和	更多的	荒芜	这	路	我	有	选定	;

这一认知让我更加意识到我所选择的道路是多么黑暗、多么荒芜；

[jet] — [fɔː(r); fə(r)][pjʊə(r)] [lʌv] [mʌst; məst]['evə(r)] ['streŋ(k)θn] [ə; eɪ][mæn] — [ˌaɪ 'tiː] [nɜːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

yet	—	for	pure	love	must	ever	strengthen	a	man	—	it	nerved	me	to
然而	—	为了	纯的	爱	必须	曾经	加强	一个	男人	—	它	神经质	我	到

[wɒt] [ai][mʌst; məst][duː; də] .

what	I	must	do	.
什么	我	必须	做	.

然而——因为纯粹的爱总是能使人坚强——它给了我勇气去做我必须做的事。

" [zʊ'laɪkər] , " [aɪ] [sed] , ['spiːkɪŋ] ['hʌrɪdli] , " [taɪm] [flaɪz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [aɪ]
" Zuleika , " I said , speaking hurriedly , " time flies and there are things I
" 祖莱卡 , " 我 说 , 请讲 匆匆 , " 时间 苍蝇 和 那里 是 事物 我
[mʌst; məst] [lɜːn] ;
must learn ;
必须 学习 ;

“祖莱卡，”我急忙说道，“时光飞逝，我还有很多东西要学习；

[tel] [ˌem 'iː] — [huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] [den] [ɒv; əv] ['heɪdiːz] ? "
tell me — who are you and why do you remain in this den of Hades ? "
告诉 我 — WHO 是 你 和 为什么 做 你 保持 在 这 丹 的 哈迪斯 ? "

告诉我——你是谁？你为何留在这地狱般的巢穴？

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [zʊ'laɪkər] — [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [nəʊ] .
" I am Zuleika — that is all I know .
" 我 是 祖莱卡 — 那 是 全部 我 知道 .

“我就是祖莱卡——我只知道这些。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [sər'kæʃən] [baɪ] [blʌd] [ænd; ənd] [bɜːθ] ;
I am Circassian by blood and birth ;
我 是 切尔克斯人 经过 血 和 出生 ;

我生来就是切尔克斯人；

[wen] [aɪ] [wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [wɒz; wəz] ['kæptʃəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɜːkɪʃ] [reɪd] [ænd; ənd] [reɪzd] [ɪn] [ə; eɪ]
when I was very little I was captured in a Turkish raid and raised in a
什么时候 我 曾是 非常 小的 我 曾是 捕获 在 一个 土耳其 袭击 和 提高 在 一个
[stæm'buːl] ['hɑːriːm; 'hɑːrəm] ;
Stamboul harem ;
伊斯坦布尔 后宫 ;

我小时候在一次土耳其袭击中被俘，并在伊斯坦布尔的后宫中长大；

[waɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] [jet] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] ['mæri] , [maɪ] ['mɑːstə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [tuː; tə]
while I was yet too young to marry , my master gave me as a present to
尽管 我 曾是 然而 也 年轻的 到 结婚 , 我的 掌握 给予 我 作为 一个 展示 到
— [tuː; tə] [hɪm] . "
— to Him . "
— 到 他 . "

虽然我年纪尚小还不能结婚，但我的主人把我作为礼物送给了他。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [hiː; hi] — [ðɪs] [skʌl] - [feɪst] [mæn] ? "
" And who is he — this skull - faced man ? "
" 和 WHO 是 他 — 这 颅骨 - 面对 男人 ? "

“这个骷髅脸男人是谁？”

" [hiː; hi] [ɪz] - [ɒv; əv] ['iːdʒɪpt] — [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [nəʊ] .
" He is Kathulos of Egypt — that is all I know .
" 他 是 - 的 埃及 — 那 是 全部 我 知道 .

“他是埃及的卡图洛斯——我只知道这些。”

[maɪ] ['mɑːstə(r)] . "
My master . "
我的 掌握 . "

我的主人。

" [æn; ən] [i'dʒɪpʃn] ?
" An Egyptian ?
" 一个 埃及人 ?

“埃及人？”

[ðen] [wɒt] [ɪz] [hiː; hi] ['duːɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] — [waɪ] [ɔːl] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] ?
Then what is he doing in London — why all this mystery ?
然后 什么 是 他 正在做 在 伦敦 — 为什么 全部 这 神秘 ?

那么他为什么会在伦敦？这一切究竟有何蹊跷？

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntɜːˈtwaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] [ˈnɜːvəsli] .
" She intertwined her fingers nervously .
" 她 交织在一起 她 手指 紧张地 .

她紧张地十指交叉。

" - , [pliːz] [spiːk] [ˈləʊə(r)] ; [ˈɔːlweɪz] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈsʌmwʌn] [ˈlɪsənɪŋ] [ˈevriweə(r)] .
" Steephen , please speak lower ; always there is someone listening everywhere .
" - , 请 说话 降低 ; 总是 那里 是 某人 聆听 到处 .

“斯蒂芬，请小声点；到处都有人在听。”

[ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [huː] [ðə; ði][ˈmɑːstə(r)][ɪz][ɔː(r)] [waɪ] [hiː; hi][ɪz][hɪə(r)][ɔː(r)] [waɪ] [hiː; hi] [dʌz] [ðiːz]
I do not know who the Master is or why he is here or why he does these
我 做 不是 知道 WHO 这 掌握 是 或者 为什么 他 是 这里 或者 为什么 他 做 这些
[θɪŋz] .
things .
事物 .

我不知道这位大师是谁，也不知道他为什么在这里，更不知道他为什么要做这些事。

[ai][sweə(r)][baɪ][ˈælə; əˈlɑː] !
I swear by Allah !
我 发誓 经过 真主 !

我以真主的名义发誓！

[ɪf] [ai] [njuː] [ai] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] .
If I knew I would tell you .
如果 我 知道 我 会 告诉 你 .

如果我知道，我会告诉你。

[ˈsʌmtaɪmz] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] - [ˈlʊkɪŋ] [men] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði][ˈmɑːstə(r)]
Sometimes distinguished - looking men come here to the room where the Master
有时 杰出的 - 寻找 男人 来 这里 到 这 房间 在哪里 这 掌握
[rɪˈsiːvz] [ðem; ðəm] — [nɒt][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm] — [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪks] [ˌem ˈiː] [dɑːns]
receives them — not the room where you saw him — and he makes me dance
接收 他们 — 不是 这 房间 在哪里 你 锯 他 — 和 他 制作 我 舞蹈
[bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈɑːftəwəd] [flɜːt] [wɪð] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
before them and afterward flirt with them a little .
前 他们 和 之后 调情 和 他们 一个 小的 .

有时一些相貌堂堂的男士会来到大师接见他们的房间——不是你见到他的那个房间——他会让我为他们跳舞，然后和他们调情一会儿。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ai][mʌst; məst] [rɪˈpiːt] [ɪgˈzæktli] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
And always I must repeat exactly what they say to me .
和 总是 我 必须 重复 确切地 什么 他们 说 到 我 .

而且我必须一字不差地复述他们跟我说的话。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai][mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [duː; də] — [ɪn] [ˈtɜːki] , [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑːbəri] [steɪts] , [ɪn][ˈiːdʒɪpt] ,
That is what I must always do — in Turkey , in the Barbary States , in Egypt ,
那 是 什么 我 必须 总是 做 — 在 火鸡 , 在 这 巴巴里 各州 , 在 埃及 ,

这是我无论在土耳其、巴巴里国家还是埃及都必须始终坚持的。

[ɪn] [frɑːns] [ænd; ənd][ɪn] [ˈɪŋgləns] .
in France and in England .
在 法国 和 在 英格兰 .

在法国和英国。

[ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] [tɔːt] [ˌem ˈiː] [frentʃ] [ænd; ənd] [ˈɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ˈedʒukeɪtɪd][ˌem ˈiː][ɪn] [ˈmeni] [weɪz]
The Master taught me French and English and educated me in many ways
这 掌握 教授 我 法语 和 英语 和 受过教育 我 在 许多 方式
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

师父教我法语和英语，并在许多方面亲自教导我。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['sɔːsərə(r)][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [nəʊz] [ɔːl] ['eɪnʃənt] ['mædʒɪk][ænd; ənd]

He	is	the	greatest	sorcerer	in	all	the	world	and	knows	all	ancient	magic	and
他	是	这	最	巫师	在	全部	这	世界	和	知道	全部	古老的	魔法	和

['evriθɪŋ] . "

everything	.	"
一切	.	"

他是世上最伟大的巫师，精通所有古代魔法和一切技艺。

" [zʊ'laɪkər] , " [aɪ] [sed] , " [maɪ] [reɪs] [ɪz] [suːn] [rʌn] ,

"	Zuleika	,	"	I	said	,	"	my	race	is	soon	run	,
"	祖莱卡	,	"	我	说	,	"	我的	种族	是	很快	跑步	,

“祖莱卡，”我说，“我的比赛很快就要结束了。”

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː][get][juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] — [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][sweə(r)] [aɪl] [get][juː; jʊ]

but	let	me	get	you	out	of	this	—	come	with	me	and	I	swear	I'll	get	you
但	让	我	得到	你	出去	的	这	—	来	和	我	和	我	发誓	患病的	得到	你

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [fiːnd] !

away	from	this	fiend	!
离开	从	这	恶魔	!

但让我带你离开这里——跟我来，我发誓我会带你远离这个恶魔！

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] [ænd; ənd][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	She	shuddered	and	hid	her	face	.
"	她	颤抖	和	隐藏	她	脸	.

她浑身颤抖，捂住了脸。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [aɪ][kæn; kən][nɒt] ! "

"	No	,	no	,	I	can	not	!	"
"	不	,	不	,	我	能	不是	!	"

“不，不，我不能！”

" [zʊ'laɪkər] , " [aɪ] [ɑːskt] ['dʒentli] , " [wɒt] [həʊld][hæz; həz][hiː; hi]['əʊvə(r)][juː; jʊ] , [tʃaɪld] — [dəup]['ɔːlsəʊ] ? "

"	Zuleika	,	"	I	asked	gently	,	"	what	hold	has	he	over	you	,	child	—	dope	also	?	"
"	祖莱卡	,	"	我	问	轻轻地	,	"	什么	抓住	有	他	超过	你	,	孩子	—	太棒了	还	?	"

“祖莱卡，”我轻声问道，“孩子，他究竟对你有什么控制力——难道他也是个瘾君子吗？”

" [nəʊ] , [nəʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不！

" [ʃiː; ʃi] ['hwimpə] .

"	she	whimpered	.
"	她	呜咽	.

她呜咽着。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] — [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] — [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][nɒt] — [aɪ]['nevə(r)][kæn; kən]

"	I	do	not	know	—	I	do	not	know	—	but	I	can	not	—	I	never	can
"	我	做	不是	知道	—	我	做	不是	知道	—	但	我	能	不是	—	我	绝不	能

[ɪ'skeɪp] [hɪm] !

escape	him	!
逃脱	他	!

我不知道——我真的不知道——但我不能——我永远也逃不出他的手掌心！

" [aɪ][sæt] , ['bæfld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ; [ðen] [aɪ] [ɑːskt] , " [zʊ'laɪkər] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]

"	I	sat	,	baffled	for	a	few	moments	;	then	I	asked	,	"	Zuleika	,	where	are	we
"	我	卫星	,	困惑	为了	一个	很少	时刻	;	然后	我	问	,	"	祖莱卡	,	在哪里	是	我们

[raɪt] [naʊ] ? "

right	now	?	"
正确的	现在	?	"

我愣愣地坐了一会儿，然后问道：“祖莱卡，我们现在在哪儿？”

" [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] ['stɔːhaʊs] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv] ['saɪləns] . "
" This building is a deserted storehouse back of the Temple of Silence . "
" 这 建筑 是 一个 荒凉的 库 后退 的 这 寺庙 的 沉默 . "

“这座建筑是寂静神庙后面一座废弃的仓库。”

" [aɪ] [θɔːt] [səʊ] .
" I thought so .
" 我 想法 所以 .

“我是这么想的。

[wɒt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [tʃests] [ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ? "
What is in the chests in the tunnel ? "
什么 是 在 这 箱子 在 这 隧道 ? "

隧道里的箱子里装的是什么?

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] .
" I do not know .
" 我 做 不是 知道 .

“我不知道。

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['wiːpɪŋ] ['sɒftli] .
" Then suddenly she began weeping softly .
" 然后 突然 她 开始 哭泣 轻轻 .

“然后她突然开始轻轻哭泣。”

" [juː; jʊ] [tuː] , [ə; eɪ] [sleɪv] , [laɪk] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd][kaɪnd] — [əʊ]
" You too , a slave , like me — you who are so strong and kind — oh
" 你 也 , 一个 奴隶 , 喜欢 我 — 你 WHO 是 所以 强的 和 种类 — 哦
- ,
Steephen ,
- ,

“你也是奴隶，和我一样——你如此坚强又善良——哦，斯蒂芬，

[aɪ][kæn; kən] [nɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
I can not bear it !
我 能 不是 熊 它 !

我受不了了!

" [aɪ] [smaɪld] .
" I smiled .
" 我 微笑 .

我笑了。

" [liːn] ['kləuzə(r)] , [zʊ'laɪkər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [fuːl] [ðɪs]
" Lean closer , Zuleika , and I will tell you how I am going to fool this
" 倾斜 更近 , 祖莱卡 , 和 我 将要 告诉 你 如何 我 是 去 到 傻子 这
- .
Kathulos .
- .

“祖莱卡，靠近点，我来告诉你我打算如何愚弄这个卡图洛斯。”

" [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
" She glanced apprehensively at the door .
" 她 瞥了一眼 忧心忡忡地 在 这 门 .

她忧虑地瞥了一眼门口。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [spiːk] [ləʊ] .
" You must speak low .
" 你 必须 说话 低的 .

说话要小声些。

[ai] [wɪl] [laɪ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [kə'res] [ˌem 'iː] ,

I	will	lie	in	your	arms	and	while	you	pretend	to	caress	me	,
我	将要	说谎	在	你的	武器	和	尽管	你	假装	到	抚摸	我	,

我会躺在你的怀里，而你假装爱抚我，

['wɪspə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

whisper	your	words	to	me	.
耳语	你的	字	到	我	.

请你轻声对我说话。

" [ʃiː; ʃi] [glaidid] ['ɪntuː][maɪ] [ɪm'breɪs] ,

"	She	glided	into	my	embrace	,
"	她	滑翔	进入	我的	拥抱	,

她滑入我的怀抱，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði]['drægən] - [wɜːkt] [kaʊtʃ] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][aɪ][fɜːst] [nju:] [ðə; ði]

and	there	on	the	dragon	-	worked	couch	in	that	house	of	horror	I	first	knew	the
和	那里	在	这	龙	-	工作	长椅	在	那	房子	的	恐怖	我	第一的	知道	这

['glɔːri] [ɒv; əv] - ['slendə(r)] [fɔːm] ['nestlɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] — [ɒv; əv] - [sɒft] [tʃiːk] ['presɪŋ]

glory	of	Zuleika's	slender	form	nestling	in	my	arms	—	of	Zuleika's	soft	cheek	pressing
荣耀	的	-	苗条	形式	雏鸟	在	我的	武器	—	的	-	柔软的	脸颊	紧迫

[maɪ] [brest] .

my	breast	.
我的	胸部	.

就在那间恐怖屋里，在雕刻着龙纹的沙发上，我第一次体会到了祖莱卡纤细的身躯依偎在我怀里的荣耀——祖莱卡柔软的脸颊贴着我的胸膛。

[ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ɪn][maɪ]['nɒstrəlz] , [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɪn][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd]

The	fragrance	of	her	was	in	my	nostrils	,	her	hair	in	my	eyes	,	and
这	香味	的	她	曾是	在	我的	鼻孔	,	她	头发	在	我的	眼睛	,	和

[maɪ] ['sensɪz] [riːld] ;

my	senses	reeled	;
我的	感官	卷曲	;

她的香气萦绕在我的鼻孔，她的秀发遮住了我的双眼，我的感官一片混乱；

[ðen] [wɪð] [maɪ] [lɪps] ['hɪd(ə)n] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['sɪlki] [heə(r)][aɪ] ['wɪspəd] , ['swɪftli] :

then	with	my	lips	hidden	by	her	silky	hair	I	whispered	,	swiftly	:
然后	和	我的	嘴唇	隐	经过	她	丝滑	头发	我	低声说道	,	迅速地	:

然后，我躲在她丝滑的秀发后，低声迅速地说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [fɜːst][tuː; tə] [wɔːn] [sɜː(r)] - - — [ðen] [tuː; tə][faɪnd][dʒɒn]['gɔːd(ə)n]

"	I	am	going	first	to	warn	Sir	Haldred	Frenton	—	then	to	find	John	Gordon
"	我	是	去	第一的	到	警告	先生	-	-	—	然后	到	寻找	约翰	戈登

[ænd; ənd] [tel] [hɪm][ɒv; əv] [ðɪs] [den] .

and	tell	him	of	this	den	.
和	告诉	他	的	这	丹	.

“我先去警告哈尔德雷德·弗伦顿爵士，然后去找约翰·戈登，告诉他这个窝点的事。”

[aɪ] [wɪl] [liːd] [ðə; ði] [pə'liːs] [hɪə(r)][ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [wɒtʃ] ['kləʊsli] [ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə]

I	will	lead	the	police	here	and	you	must	watch	closely	and	be	ready	to
我	将要	带领	这	警察	这里	和	你	必须	手表	密切	和	是	准备好	到

[haɪd][frɒm; frəm] [hɪm] — [ʌn'tɪl] [wiː; wi][kæn; kən] [breɪk] [θruː] [ænd; ənd] [kɪl] [ɔː(r)]['kæptʃə(r)][hɪm] .

hide	from	Him	—	until	we	can	break	through	and	kill	or	capture	him	.
隐藏	从	他	—	直到	我们	能	休息	通过	和	杀	或者	捕获	他	.

我将带领警察来到这里，你们必须密切注意，并做好躲避他的准备——直到我们突破防线，杀死或抓住他。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [friː] . "

Then	you	will	be	free	.	"
然后	你	将要	是	自由的	.	"

那时你便自由了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] !
" But you !
" 但 你 !

但是你!

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , ['peɪlɪŋ] .
" she gasped , paling .
" 她 倒吸一口气 , 苍白 .

她倒吸一口凉气，脸色苍白。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði][ɪ'lɪksə(r)] , [ænd; ənd]['əʊnli][hiː; hi] — — "
" You must have the elixir , and only he — — "
" 你 必须 有 这 灵药 , 和 仅有的 他 — — "

“你必须拥有那瓶灵药，而且只有他——”

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˌaʊt'duːɪŋ] [hɪm] , [tʃaɪld] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
" I have a way of outdoing him , child , " I answered .
" 我 有 一个 方式 的 超越 他 , 孩子 , " 我 回答 .

“孩子，我有办法胜过他，”我回答道。

[ʃiː; ʃi] [went] ['pɪtɪfəli] [waɪt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənz] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [spræŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt]
She went pitifully white and her woman's intuition sprang at the right
她 去 可怜地 白色的 和 她 女性的 直觉 弹簧 在 这 正确的
[kən'kluːʒn] .
conclusion .
结论 .

她脸色惨白得可怜，但她的女性直觉却得出了正确的结论。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [jɔː'self] !
" You are going to kill yourself !
" 你 是 去 到 杀 你自己 !

“你会自杀的！”

" [ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
" And much as it hurt me to see her emotion ,
" 和 很多 作为 它 伤害 我 到 看 她 情感 ,

“尽管看到她的情绪让我很痛苦，

[ai] [jet] [felt] [ə; eɪ] ['tɔːtʃəɪŋ] [θrɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [səʊ][ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] .
I yet felt a torturing thrill that she should feel so on my account .
我 然而 毛毡 一个 酷刑 刺激 那 她 应该 感觉 所以 在 我的 帐户 .

然而，我却感到一种痛苦的快感，因为她应该因为我而感到如此。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['taɪt(ə)nd] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] .
Her arms tightened about my neck .
她 武器 收紧 关于 我的 脖子 .

她双臂紧紧搂住我的脖子。

" [doʊnt] , - !
" Don't , Steephen !
" 不 , - !

“别这样，斯蒂芬！”

" [ʃiː; ʃi] [begd] .
" she begged .
" 她 乞求 .

她哀求道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] , ['iːv(ə)n] — — "
" It is better to live , even — — "
" 它 是 更好的 到 居住 , 甚至 — — "

“活着总比不活着好——”

" [nəʊ] , [nɒt] [æt; ət] [ðæt] [praɪs] .

"	No	,	not	at	that	price	.
"	不	,	不是	在	那	价格	.

“不，那个价格不行。”

['betə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [kliːn] [waɪl] [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] ['mænhʊd] [left] .

Better	to	go	out	clean	while	I	have	the	manhood	left	.
更好的	到	去	出去	干净的	尽管	我	有	这	男子气概	左边	.

趁着我还有男子气概，最好干净利落地离开。

" [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['waɪldli] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ðen] , ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [red] [lɪps]

"	She	stared	at	me	wildly	for	an	instant	;	then	,	pressing	her	red	lips
"	她	凝视	在	我	疯狂地	为了	一个	立即的	;	然后	,	紧迫	她	红色的	嘴唇

['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [maɪn] ,

suddenly	to	mine	,
突然	到	矿	,

她疯狂地盯着我看了一眼；然后，突然用她鲜红的嘴唇吻上了我的嘴唇，

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [fled] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .

she	sprang	up	and	fled	from	the	room	.
她	弹簧	向上	和	逃亡	从	这	房间	.

她猛地站起来，逃出了房间。

[streɪndʒ] , [streɪndʒ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [lʌv] .

Strange	,	strange	are	the	ways	of	love	.
奇怪的	,	奇怪的	是	这	方式	的	爱	.

爱情真是奇妙无比。

[tuː] ['strændɪd] [ʃɪps] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [laɪf] , [wiː; wi] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ɪn'evɪtəbli] [tə'geðə(r)] ,

Two	stranded	ships	on	the	shores	of	life	,	we	had	drifted	inevitably	together	,
二	搁浅	船舶	在	这	海岸	的	生活	,	我们	有	漂移	不可避免地	一起	,

就像两艘搁浅在人生海岸的船，我们不可避免地漂到了一起。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] [lʌv] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

and	though	no	word	of	love	had	passed	between	us	,
和	尽管	不	单词	的	爱	有	通过了	之间	我们	,

虽然我们之间没有说过任何情话，

[wiː; wi] [njuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [hɑːt] — [θruː] [greɪm] [ænd; ənd] [rægz] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]

we	knew	each	other's	heart	—	through	grime	and	rags	,	and	through	the
我们	知道	每个	其他的	心	—	通过	污垢	和	破布	,	和	通过	这

[ə'kuːtrəmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sleɪv] ,

accoutrements	of	the	slave	,
配件	的	这	奴隶	,

我们彼此了解对方的内心——即使身披污垢和破烂，即使穿着奴隶的行头。

[wiː; wi] [njuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [hɑːt] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] [lʌvd] [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəli] [ænd; ənd]

we	knew	each	other's	heart	and	from	the	first	loved	as	naturally	and
我们	知道	每个	其他的	心	和	从	这	第一的	喜爱	作为	自然	和

[æz; əz] ['pjʊəli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [taɪm] .

as	purely	as	it	was	intended	from	the	beginning	of	Time	.
作为	纯粹	作为	它	曾是	故意的	从	这	开始	的	时间	.

我们了解彼此的心，从一开始就爱得自然而纯粹，就像时间之初所注定的那样。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [laɪf] [naʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [end] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

The	beginning	of	life	now	and	the	end	for	me	,
这	开始	的	生活	现在	和	这	结尾	为了	我	,

对我而言，这是生命的开始，也是生命的终结。

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [kəm'plɪtɪd] [maɪ] [tɑːsk] ,

for	as	soon	as	I	had	completed	my	task	,
为了	作为	很快	作为	我	有	完全的	我的	任务	,

我一完成任务，

[eə(r)][aɪ] [felt] [ə'gen] [ðə; ði][tɔ:'ment, 'tɔ:m-][ɒv; əv][maɪ] [kɜ:s] ,

ere	I	felt	again	the	torments	of	my	curse	,
埃雷	我	毛毡	再次	这	折磨	的	我的	诅咒	,

在我再次感受到诅咒的折磨之前，

[lʌv] [ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['tɔ:tʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['blɒtɪd] [aʊt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði]

love	and	life	and	beauty	and	torture	should	be	blotted	out	together	in	the
爱	和	生活	和	美丽	和	酷刑	应该	是	印迹	出去	一起	在	这

[stɑ:k] [faɪ'næləti][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][bɔ:l] ['skætərɪŋ] [maɪ] ['rɒtɪŋ] [breɪn] .

stark	finality	of	a	pistol	ball	scattering	my	rotting	brain	.
斯塔克	最终性	的	一个	手枪	球	散射	我的	腐烂	脑	.

爱、生命、美丽和酷刑都应该随着一颗子弹击穿我腐烂的大脑而彻底消失。

['betə(r)][ə; eɪ] [kli:n] [deθ] [ðæn; ðən] — —

Better	a	clean	death	than	—	—
更好的	一个	干净的	死亡	比	—	—

宁可死得安详，也不要——

[ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['jʊsɛf] ['æli] ['entəd] .

The	door	opened	again	and	Yussef	Ali	entered	.
这	门	打开	再次	和	优素福	阿里	进入	.

门再次打开，尤瑟夫·阿里走了进来。

" [ðə; ði]['aʊə(r)] [ə'raivz] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] , " [hi:; hi] [sed] ['bri:fli] .

"	The	hour	arrives	for	departure	,	"	he	said	briefly	.
"	这	小时	到达	为了	离开	,	"	他	说	简要地	.

“出发时间到了，”他简短地说。

" [raɪz] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] .

"	Rise	and	follow	.
"	上升	和	跟随	.

“起来，跟随。”

" [aɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] .

"	I	had	no	idea	,	of	course	,	as	to	the	time	.
"	我	有	不	主意	,	的	课程	,	作为	到	这	时间	.

“我当然不知道具体时间。”

[nəʊ] ['wɪndəʊ] ['əʊpənd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [aɪ] ['ɒkjupaɪd] — [aɪ][hæd; həd] [si:n] [nəʊ]['aʊtə(r)] ['wɪndəʊ] [wɒt'evə(r)] .

No	window	opened	from	the	room	I	occupied	—	I	had	seen	no	outer	window	whatever	.
不	窗户	打开	从	这	房间	我	占领	—	我	有	已见	不	外	窗户	任何	.

我住的房间里没有窗户——我根本没看到任何外窗。

[ðə; ði][rʊmz; ru:mz][wɜ:(r); wə(r)] ['laɪtɪd] [baɪ] ['teɪpəz] [ɪn] ['sensə(r)] ['swɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .

The	rooms	were	lighted	by	tapers	in	censers	swinging	from	the	ceiling	.
这	房间	是	照明	经过	锥形	在	香炉	摇摆	从	这	天花板	.

房间里的照明来自悬挂在天花板上的香炉里的蜡烛。

[æz; əz][aɪ] [rəʊz] [ðə; ði] [slɪm] [jʌŋ] [mɔ:(r)] ['slɑ:ntɪd] [ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)] [glɑ:ns] [ɪn][maɪ][də'rekʃ(ə)n] .

As	I	rose	the	slim	young	Moor	slanted	a	sinister	glance	in	my	direction	.
作为	我	玫瑰	这	苗条的	年轻的	泊	倾斜的	一个	险恶	瞥一眼	在	我的	方向	.

我起身时，那个身材瘦削的年轻摩尔人阴险地朝我瞥了一眼。

" [ðɪs] [laɪz] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] ['sɪb.ɪ.lənt.li] .

"	This	lies	between	you	and	me	,	"	he	said	sibilantly	.
"	这	谎言	之间	你	和	我	,	"	他	说	嘶嘶声	.

“这是你我之间的事，”他嘶哑着嗓子说。

" ['sɜːvənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['mɑːstə(r)][wiː; wi] — [bʌt; bət] [ðɪs] [kən'sɜːnz] [ɑː'selvz] [ə'ləʊn] .

"	Servants	of	the	same	Master	we	—	but	this	concerns	ourselves	alone	.
"	仆人	的	这	相同的	掌握	我们	—	但	这	担忧	我们自己	独自的	.

“我们都是同一位主人的仆人——但这只关乎我们自己。”

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][zʊ'laɪkər] — [ðə; ði]['mɑːstə(r)][hæz; həz] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

Keep	your	distance	from	Zuleika	—	the	Master	has	promised	her	to
保持	你的	距离	从	祖莱卡	—	这	掌握	有	承诺	她	到

[ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] .

me	in	the	days	of	the	empire	.
我	在	这	天	的	这	帝国	.

远离祖莱卡——在帝国时代，主人已经把她许配给了我。

" [maɪ] [aɪz] ['nærəud] [tuː; tə] [slɪts] [æz; əz][ai] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] , ['hænsəm] [feɪs] [ɒv; əv]

"	My	eyes	narrowed	to	slits	as	I	looked	into	the	frowning	,	handsome	face	of
"	我的	眼睛	范围缩小	到	缝隙	作为	我	看起来	进入	这	皱眉	,	英俊的	脸	的

[ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] ,

the	Oriental	,
这	东方	,

“我眯起眼睛，凝视着那位东方男子英俊却眉头紧锁的脸庞。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [heɪt] [sɜːrdʒd] [ʌp] [ɪn][ˌem 'iː][æz; əz][ai][hæv; həv] ['seldəm] [nəʊn] .

and	such	hate	surged	up	in	me	as	I	have	seldom	known	.
和	这样的	恨	激增	向上	在	我	作为	我	有	很少	已知	.

我心中涌起一股前所未闻的仇恨。

[maɪ] ['fɪŋgəz] [ɪn'vɒləntrəli] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [kləʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] , ['mɑːkɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,

My	fingers	involuntarily	opened	and	closed	,	and	the	Moor	,	marking	the	action	,
我的	手指	不由自主	打开	和	关闭	,	和	这	泊	,	标记	这	行动	,

[stept] [bæk] ,

stepped	back	,
步	后退	,

我的手指不由自主地张开又合拢，摩尔人注意到我的动作，后退了一步。

[hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['gɜːdl] .

hand	in	his	girdle	.
手	在	他的	腰带	.

一只手插在腰带里。

" [nɒt] [naʊ] — [ðeə(r)][ɪz] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][bəuθ] — ['leɪtə(r)] [pə'hæps] ; " [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

"	Not	now	—	there	is	work	for	us	both	—	later	perhaps	;	"	then	in	a	sudden
"	不是	现在	—	那里	是	工作	为了	我们	两个都	—	之后	也许	;	"	然后	在	一个	突然

[kəʊld] [gʌst] [ɒv; əv] ['heɪtrɪd] ,

cold	gust	of	hatred	,
寒冷的	阵风	的	仇恨	,

“现在不行——我们俩都有事要做——也许以后吧；”然后，一阵突如其来的冰冷仇恨袭来，

" [swaɪn] ! [eɪp] - [mæn] !

"	Swine	!	ape	-	man	!
"	猪	!	猿	-	男人	!

“猪！猿人！”

[wen] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɪz] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [juː; jʊ][ai][ʃæl; ʃəl] [kwentʃ] [maɪ]['dægə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] !

when	the	Master	is	finished	with	you	I	shall	quench	my	dagger	in	your	heart	!
什么时候	这	掌握	是	完成的	和	你	我	将	淬火	我的	匕首	在	你的	心	!

当主人处置完你之后，我将把匕首插进你的心脏！

" [ai] [lɑːft] ['grɪmli] .

"	I	laughed	grimly	.
"	我	笑了	阴沉地	.

我苦笑了一下。

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] , ['dezət] - [sneɪk] , [ɔː(r)] [aɪl] [krʌʃ] [jɔː(r); jə(r)] [spaɪn] [bɪ'twiːn] [maɪ] [hændz] . " - .
" **Make it soon , desert - snake , or I'll crush your spine between my hands . " 10 .**
" 制作 它 很快 , 沙漠 - 蛇 , 或者 患病的 压碎 你的 脊柱 之间 我的 双手 . " - .

“快点，沙漠毒蛇，否则我就用双手捏碎你的脊椎骨。”10.

[ðə; ði] [dɑːk] [haʊs]
The Dark House
这 黑暗的 房子

黑暗之屋

" [ə'genst] [ɔːl] [mæn] - [meɪd] ['ʃæklz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] - [meɪd]
" Against all man - made shackles and a man - made
" 反对 全部 男人 - 制成 镣铐 和 一个 男人 - 制成

“反对一切人为的枷锁和人为的

[hel] — [ə'ləʊn] — [æt; ət] [lɑːst] — [ʌn'eɪdɪd] — [aɪ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] !
Hell — Alone — at last — unaided — I rebel !
地狱 — 独自的 — 在 最后的 — 未受帮助 — 我 反叛 !

地狱——孤身一人——终于——无人相助——我反抗!

" — ['mʌndi] .
" — Mundy .
" — 蒙迪 .

——蒙迪。

[aɪ] ['fɒləʊd] ['jʊsɛf] ['æli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['hɔːlˌweɪz] ,
I followed Yussef Ali along the winding hallways ,
我 随后 优素福 阿里 沿着 这 绕线 走廊 ,

我跟着尤瑟夫·阿里沿着蜿蜒的走廊走去，

[daʊn] [ðə; ði] [steps] — - [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪdl] - [ruːm] — [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,
down the steps — Kathulos was not in the idol - room — and along the tunnel ,
向下 这 步骤 — - 曾是 不是 在 这 偶像 - 房间 — 和 沿着 这 隧道 ,

沿着台阶往下走——卡图洛斯不在偶像室里——然后沿着隧道走，

[ðen] [θruː] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ɒv; əv] [driːmz] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] ,
then through the rooms of the Temple of Dreams and out into the street ,
然后 通过 这 房间 的 这 寺庙 的 梦想 和 出去 进入 这 街道 ,

然后穿过梦境神庙的各个房间，来到街上，

[weə(r)] [ðə; ði] [striːt] [læmps] [gliːm] ['drɪərəli] [θruː] [ðə; ði] [fɔg] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [saɪt] ['drɪz(ə)l] .
where the street lamps gleamed drearily through the fogs and a sight drizzle .
在哪里 这 街道 灯 闪闪发光 沉闷地 通过 这 雾 和 一个 视线 细雨 .

街灯在雾气和毛毛细雨中黯淡地闪烁着。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [stʊd] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] , ['kɜːtənz] ['kləʊsli] [drɔːn] .
Across the street stood an automobile , curtains closely drawn .
穿过 这 街道 站立 一个 汽车 , 窗帘 密切 绘制 .

街对面停着一辆汽车，窗帘拉得严严实实。

" [ðæt] [ɪz] [jɔːz] , " [sed] ['hæsɪm] , [huː] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [juː 'es] .
" That is yours , " said Hassim , who had joined us .
" 那 是 你的 , " 说 哈西姆 , WHO 有 加入 我们 .

“那是你的，”加入我们的哈西姆说道。

" ['sɔːntə(r)] [ə'krɒs] ['nætʃ(ə)rəl] - [laɪk] .
" Saunter across natural - like .
" 溜达 穿过 自然的 - 喜欢 .

“像在自然中漫步。”

[doʊnt] [ækt] [sə'spɪʃəs] .
Don't act suspicious .
不 行为 可疑的 .

不要表现得可疑。

[ðə; ði] [pleɪs] [meɪ] [biː; bi] [wɒʧt] .

The	place	may	be	watched	.
这	地方	可能	是	观看	.

这个地方可能有人监视。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] [nəʊz] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

The	driver	knows	what	to	do	.
这	司机	知道	什么	到	做	.

司机知道该怎么做。

" [ðen] [hiː; hi][ænd; ənd] ['jʊsɛf] ['æli] ['drɪftɪd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑː(r)][ænd; ənd][ai] [tʊk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [step]

"	Then	he	and	Yussef	Ali	drifted	back	into	the	bar	and	I	took	a	single	step
"	然后	他	和	优素福	阿里	漂移	后退	进入	这	酒吧	和	我	采取	一个	单身的	步

[təˈwɔːd] [ðə; ði] [kɜːb] .

toward	the	curb	.
朝向	这	抑制	.

“然后他和尤瑟夫·阿里又回到了酒吧里，我则朝路边迈了一步。

" - !

"	Steephen	!
"	-	!

“斯蒂芬！”

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [hɑːt] [liːp] [spəʊk] [maɪ] [neɪm] !

"	A	voice	that	made	my	heart	leap	spoke	my	name	!
"	一个	嗓音	那	制成	我的	心	飞跃	辐	我的	姓名	!

“一个令我心跳加速的声音喊出了我的名字！”

[ə; eɪ] [waɪt] [hænd] ['bekən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɔːweɪ] .

A	white	hand	beckoned	from	the	shadows	of	a	doorway	.
一个	白色的	手	招手	从	这	阴影	的	一个	门口	.

一只白手从门口的阴影中伸出来招手。

[ai] [stept] ['kwɪkli] [ðeə(r)] .

I	stepped	quickly	there	.
我	步	迅速地	那里	.

我迅速走了过去。

" [zʊ'laɪkər] ! "

"	Zuleika	!	"
"	祖莱卡	!	"

“祖莱卡！”

" [ʃʊʃ] !

"	Shhh	!
"	嘘	!

嘘！

" [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [maɪ][ɑːm] , [slɪpt] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][maɪ][hænd] ;

"	She	clutched	my	arm	,	slipped	something	into	my	hand	;
"	她	紧握	我的	手臂	,	滑倒了	某物	进入	我的	手	;

她抓住我的胳膊，往我手里塞了什么东西；

[ai] [meɪd] [aʊt] ['veɪgli] [ə; eɪ] [smɔːl] [flɑːsk][ɒv; əv][gəʊld] .

I	made	out	vaguely	a	small	flask	of	gold	.
我	制成	出去	依稀	一个	小的	烧瓶	的	金子	.

我隐约看到了一个小金瓶。

" [haɪd] [ðɪs] , [kwɪk] ! " [keɪm] [hɜː(r); hə(r)]['ɜːdʒənt] ['wɪspə(r)] .

"	Hide	this	,	quick	!	"	came	her	urgent	whisper	.
"	隐藏	这	,	快的	!	"	来了	她	紧迫的	耳语	.

“快把这个藏起来！”她急切地低声说道。

" [doʊnt] [kʌm] [bæk] [bʌt; bət][gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [haɪd] .

"	Don't	come	back	but	go	away	and	hide	.
"	不	来	后退	但	去	离开	和	隐藏	.

“不要回来，离开并躲起来。”

[ðɪs] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ɪ'lɪksə(r)] — [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [get] [juː; jʊ][sʌm; səm] [mɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ɪz][ɔːl] [gɒn] .

This	is	full	of	elixir	—	I	will	try	to	get	you	some	more	before	that	is	all	gone	.
这	是	满的	的	灵药	—	我	将要	尝试	到	得到	你	一些	更多的	前	那	是	全部	已消失	.

这里面全是灵丹妙药——我会在用完之前再给你弄一些。

[juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

You	must	find	a	way	of	communicating	with	me	.	"
你	必须	寻找	一个	方式	的	沟通	和	我	.	"

你必须找到与我沟通的方式。

" [jes] , [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [get] [ðɪs] ?

"	Yes	,	but	how	did	you	get	this	?
"	是的	,	但	如何	做过	你	得到	这	?

“是的，但是你是怎么得到这个的？”

" [aɪ] [ɑːskt] [ə'meɪzɪdlɪ] .

"	I	asked	amazedly	.
"	我	问	令人惊讶地	.

我惊讶地问道。

" [aɪ] [stəʊl] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)] !

"	I	stole	it	from	the	Master	!
"	我	偷窃	它	从	这	掌握	!

“我从师父那里偷来的！”

[naʊ] [pliːz] , [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['mɪsɪz] [ˌem 'iː] .

Now	please	,	I	must	go	before	he	misses	me	.
现在	请	,	我	必须	去	前	他	错过	我	.

现在我必须走了，免得他想念我。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .

"	And	she	sprang	back	into	the	doorway	and	vanished	.
"	和	她	弹簧	后退	进入	这	门口	和	消失了	.

“然后她猛地跳回门口，消失了。”

[aɪ] [stʊd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .

I	stood	undecided	.
我	站立	未决定	.

我犹豫不决。

[aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [risk] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs]

I	was	sure	that	she	had	risked	nothing	less	than	her	life	in	doing	this
我	曾是	当然	那	她	有	冒险	没有什么	较少的	比	她	生活	在	正在做	这

我确信她这样做冒的险绝非小数目。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [tɔːn] [baɪ][ðə; ðɪ][fɪə(r)][ɒv; əv] [wɒt] - [maɪt] [duː; də][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

and	I	was	torn	by	the	fear	of	what	Kathulos	might	do	to	her	,
和	我	曾是	撕裂	经过	这	害怕	的	什么	-	可能	做	到	她	,

我内心充满恐惧，害怕卡图洛斯会对她做出什么事。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [θeft] [dɪ'skʌvəd] .

were	the	theft	discovered	.
是	这	盗窃	发现	.

盗窃案被发现了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [wʊd] ['sɜːt(ə)nlɪ] [ɪn'vaɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

But	to	return	to	the	house	of	mystery	would	certainly	invite	suspicion	,
但	到	返回	到	这	房子	的	神秘	会	当然	邀请	怀疑	,

但重返那座神秘的房子肯定会引起怀疑。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] ['kæri] [aʊt][maɪ][plæn][ænd; ənd] [straɪk] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [skʌl] - [feɪst] [wʌn]

and	I	might	carry	out	my	plan	and	strike	back	before	the	Skull	-	faced	One
和	我	可能	携带	出去	我的	计划	和	罢工	后退	前	这	颅骨	-	面对	一

['lɜːnɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sleɪvz] [djuː'plɪsəti] .

learned	of	his	slave's	duplicity	.
学习	的	他的	奴隶的	表里不一	.

我或许能在骷髅脸发现他的奴隶的背叛之前，实施我的计划并进行反击。

[səʊ][aɪ] [krɒst] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['ɔːtəməbiːl] .

So	I	crossed	the	street	to	the	waiting	automobile	.
所以	我	交叉	这	街道	到	这	等待	汽车	.

于是我穿过马路，走向停在路边的汽车。

[ðə; ði]['draɪvə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['niːgrəʊ] [huːm] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] , [ə; eɪ]['læŋki][mæn][ɒv; əv]

The	driver	was	a	negro	whom	I	had	never	seen	before	,	a	lanky	man	of
这	司机	曾是	一个	黑人	谁	我	有	绝不	已见	前	,	一个	瘦长的	男人	的

['miːdiəm] [haɪt] .

medium	height	.
中等的	高度	.

司机是个我以前从未见过的黑人，身材瘦长，中等身高。

[aɪ] [stɛərd] [hɑːd][æt; ət][hɪm] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .

I	stared	hard	at	him	,	wondering	how	much	he	had	seen	.
我	凝视	难的	在	他	,	好奇	如何	很多	他	有	已见	.

我紧紧盯着他，想知道他究竟看到了多少。

[hiː; hi] [geɪv] [nəʊ] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] ['eniθɪŋ] ,

He	gave	no	evidence	of	having	seen	anything	,
他	给予	不	证据	的	拥有	已见	任何事物	,

他没有提供任何证据证明自己目睹了什么。

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ˌem 'iː] [step] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊz]

and	I	decided	that	even	if	he	had	noticed	me	step	back	into	the	shadows
和	我	决定	那	甚至	如果	他	有	注意到	我	步	后退	进入	这	阴影

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [siːn] [wɒt] [pɑːst] [ðeə(r)][nɔː(r)][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rekəgnaɪz]

he	could	not	have	seen	what	passed	there	nor	have	been	able	to	recognize
他	可以	不是	有	已见	什么	通过了	那里	也不	有	到过	有能力的	到	认出

[ðə; ði][gɜːl] .

the	girl	.
这	女孩	.

我心想，即使他注意到我退回到阴影里，他也看不到那里发生了什么，也不可能认出那个女孩。

[hiː; hi] ['mɪəli] [n'ɒdɪd] [æz; əz][aɪ] [klaɪmd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːt] ,

He	merely	nodded	as	I	climbed	in	the	back	seat	,
他	仅仅	点头	作为	我	攀登	在	这	后退	座位	,

我爬进后座时，他只是点了点头。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['spiːdɪŋ] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [ænd; ənd]

and	a	moment	later	we	were	speeding	away	down	the	deserted	and
和	一个	片刻	之后	我们	是	超速	离开	向下	这	荒凉的	和

[fɒg] - ['hɔːntɪd] [striːts] .

fog	-	haunted	streets	.
多雾路段	-	闹鬼的	街道	.

片刻之后，我们便飞驰在空旷而雾气弥漫的街道上。

[ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][aɪ] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃn] .

A	bundle	beside	me	I	concluded	to	be	the	disguise	mentioned	by	the	Egyptian	.
一个	捆	旁	我	我	结束	到	是	这	伪装	提及	经过	这	埃及人	.

我断定我身旁的包裹就是埃及人提到的伪装物。

[tuː; tə][ˌriːˈkæptʃə(r)][ðə; ði] [sen'seiʃən] [ai] [ɪkˈspɪərɪənst] [æz; əz][ai][rəʊd] [θruː] [ðə; ði] ['reɪni] , ['mɪsti]

To	recapture	the	sensations	I	experienced	as	I	rode	through	the	rainy	,	misty
到	夺回	这	感觉	我	经验丰富的	作为	我	骑	通过	这	下雨	,	蒙蒙

[naɪt] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

night	would	be	impossible	.
夜晚	会	是	不可能的	.

想要重现我在雨雾交加的夜晚骑行时的感受是不可能的。

[ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ɔːlˈredi] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði][beə(r)][ænd; ənd] ['drɪəri] [striːts] [əˈbaʊt]

I	felt	as	if	I	were	already	dead	and	the	bare	and	dreary	streets	about
我	毛毡	作为	如果	我	是	已经	死的	和	这	裸	和	凄凉	街道	关于

[ˌem ˈiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [rəʊdz] [ɒv; əv] [deθ] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [maɪ] [gəʊst] [hæd; həd] [biːn] [duːmd] [tuː; tə]

me	were	the	roads	of	death	over	which	my	ghost	had	been	doomed	to
我	是	这	道路	的	死亡	超过	哪个	我的	鬼	有	到过	注定失败	到

[rəʊm] [fərˈevə(r)] .

roam	forever	.
漫游	永远	.

我感觉自己仿佛已经死去，周围荒凉凄凉的街道就是死亡之路，我的灵魂注定要永远游荡其间。

[ə; eɪ] ['tɔːtʃəɪŋ] [dʒɔɪ][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [bliːk] [dɪˈspeə(r)] — [ðə; ði][dɪˈspeə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

A	torturing	joy	was	in	my	heart	,	and	bleak	despair	—	the	despair	of	a
一个	酷刑	喜悦	曾是	在	我的	心	,	和	苍凉	绝望	—	这	绝望	的	一个

[duːmd] [mæn] .

doomed	man	.
注定失败	男人	.

我心中既有痛苦的喜悦，也有凄凉的绝望——一个注定要失败的人的绝望。

[nɒt] [ðæt] [deθ] [ɪtˈself][wɒz; wəz][səʊ] [rɪˈpelənt] — [ə; eɪ][dəup] ['vɪktɪm] [daɪz] [tuː] ['meni] ['deθs] [tuː; tə]

Not	that	death	itself	was	so	repellent	—	a	dope	victim	dies	too	many	deaths	to
不是	那	死亡	本身	曾是	所以	驱虫剂	—	一个	太棒了	受害者	死亡	也	许多	死亡人数	到

[ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə][gəʊ][aʊt][dʒʌst][æz; əz] [lʌv] [hæd; həd]

shrink	from	the	last	—	but	it	was	hard	to	go	out	just	as	love	had
收缩	从	这	最后的	—	但	它	曾是	难的	到	去	出去	只是	作为	爱	有

['entəd] [maɪ] ['bærən] [laɪf] .

entered	my	barren	life	.
进入	我的	荒芜	生活	.

倒不是说死亡本身有多么令人厌恶——吸毒者死过太多次，不会对最后一次感到畏惧——而是就在爱情刚刚进入我贫瘠的生活时死去，这让人难以接受。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] .

And	I	was	still	young	.
和	我	曾是	仍然	年轻的	.

而且我当时还很年轻。

[ə; eɪ] [sɑːˈdɒnɪk] [smaɪl] [krɒst] [maɪ][lɪps] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] , [tuː] ,

A	sardonic	smile	crossed	my	lips	—	they	were	young	,	too	,
一个	讽刺的	微笑	交叉	我的	嘴唇	—	他们	是	年轻的	,	也	,

我嘴角露出一丝嘲讽的微笑——他们也很年轻。

[ðə; ði][men] [huː] [daɪd] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː][ɪn][nəʊ][mænz] [lænd] .

the	men	who	died	beside	me	in	No	Man's	Land	.
这	男人	WHO	死亡	旁	我	在	不	男人的	土地	.

与我一同牺牲在无人区的战友们。

[ai] [druː] [bæk] [maɪ] [sliːv] [ænd; ənd] [klentʃt] [maɪ] [fɪsts] , ['tensɪŋ] [maɪ] ['mʌs(ə)lz] .

I	drew	back	my	sleeve	and	clenched	my	fists	,	tensing	my	muscles	.
我	画	后退	我的	袖子	和	紧握	我的	拳头	,	紧张	我的	肌肉	.

我拉起袖子，握紧拳头，绷紧肌肉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['sɜːpləs] [weɪt] [ɒn][maɪ] [freɪm] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːm] [fleʃ] [hæd; həd]

There	was	no	surplus	weight	on	my	frame	,	and	much	of	the	firm	flesh	had
那里	曾是	不	剩余	重量	在	我的	框架	,	和	很多	的	这	公司	肉	有

['weɪstɪd] [ə'weɪ] ,

wasted	away	,
浪费	离开	,

我的身上没有多余的赘肉，而且大部分结实的肌肉都萎缩了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['baɪseps] [stɪl] [stʊd] [aʊt] [laɪk] [nɒts] [ɒv; əv]['aɪən] ,

but	the	cords	of	the	great	biceps	still	stood	out	like	knots	of	iron	,
但	这	绳索	的	这	伟大的	二头肌	仍然	站立	出去	喜欢	绳结	的	铁	,

但是，粗壮的肱二头肌的肌腱仍然像铁结一样突出。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] ['mæsɪv] [streŋθ] .

seeming	to	indicate	massive	strength	.
似乎	到	表明	大量的	力量	.

似乎表明力量非常强大。

[bʌt; bət][aɪ] [njuː] [maɪ] [maɪt] [wɒz; wəz] [fɔːls] ,

But	I	knew	my	might	was	false	,
但	我	知道	我的	可能	曾是	错误的	,

但我知道我的力量是虚假的，

[ðæt] [ɪn] [ri'ælətɪ] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['brəʊkən] [hʌsk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

that	in	reality	I	was	a	broken	husk	of	a	man	,
那	在	现实	我	曾是	一个	破碎的	外壳	的	一个	男人	,

事实上，我当时只是一具破碎的躯壳。

['ænɪmeɪtɪd]['əʊnlɪ][baɪ][ðə; ði] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['faɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'lɪksə(r)] ,

animated	only	by	the	artificial	fire	of	the	elixir	,
动画	仅有的	经过	这	人造的	火	的	这	灵药	,

仅由灵药的人造火焰驱动，

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [freɪl] [gɜːl] [maɪt] ['tɒp(ə)l] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)] .

without	which	a	frail	girl	might	topple	me	over	.
没有	哪个	一个	脆弱	女孩	可能	倾倒	我	超过	.

如果没有它，一个柔弱的女孩可能会把我推倒。

[ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] [triːz] .

The	automobile	came	to	a	halt	among	some	trees	.
这	汽车	来了	到	一个	停止	之中	一些	树木	.

汽车停在了树丛中。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] ['sʌbɜːb] [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊə(r)][wɒz; wəz]

We	were	on	the	outskirts	of	an	exclusive	suburb	and	the	hour	was
我们	是	在	这	郊区	的	一个	独家的	市郊	和	这	小时	曾是

[pɑːst] ['mɪdnaɪt] .

past	midnight	.
过去的	午夜	.

我们当时位于一个高档郊区的边缘，时间已经过了午夜。

[θruː] [ðə; ði] [triːz] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [haʊs] ['luːmɪŋ] ['dɑːklɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɪstənt] [fleəz] [ɒv; əv]

Through	the	trees	I	saw	a	large	house	looming	darkly	against	the	distant	flares	of
通过	这	树木	我	锯	一个	大的	房子	迫在眉睫	黑暗	反对	这	遥远	信号弹	的

[naɪt] - [taɪm] ['lʌndən] .

night	-	time	London	.
夜晚	-	时间	伦敦	.

透过树丛，我看到一座大房子在远处伦敦夜色的灯光映衬下显得格外阴森。

" [ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [aɪ] [weɪt] , " [sed] [ðə; ði]['niːgrəʊ] .

"	This	is	where	I	wait	,	"	said	the	negro	.
"	这	是	在哪里	我	等待	,	"	说	这	黑人	.

“我就在这里等，”黑人说。

" [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd][ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

"	No	one	can	see	the	automobile	from	the	road	or	from	the	house	.
"	不	一	能	看	这	汽车	从	这	路	或者	从	这	房子	.

“从路上或房子里都看不到这辆汽车。”

" ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [səʊ] [ðæt] [ɪts] [laɪt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'tektɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][kɑː(r)] ,

"	Holding	a	match	so	that	its	light	could	not	be	detected	outside	the	car	,
"	保持	一个	匹配	所以	那	它是	光	可以	不是	是	检测到	外部	这	车	,

“握住火柴，使车外无法看到火光。”

[aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] " [dɪs'gaɪz] " [ænd; ənd][wɒz; wəz][hɑːd] [pʊt][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [æn; ən] [ɪn'seɪn] [lɑːf] .

I	examined	the	"	disguise	"	and	was	hard	put	to	restrain	an	insane	laugh	.
我	检查	这	"	伪装	"	和	曾是	难的	放	到	抑制	一个	疯狂的	笑	.

我仔细观察了那件“伪装”，差点没忍住笑出声来。

[ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kəm'pliːt] [haɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [gə'rɪlə] !

The	disguise	was	the	complete	hide	of	a	gorilla	!
这	伪装	曾是	这	完全的	隐藏	的	一个	大猩猩	!

伪装物竟然是一张完整的猩猩皮！

['gæðərɪŋ] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l]['ʌndə(r)][maɪ][ɑːm][aɪ] [trʌdʒ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði]

Gathering	the	bundle	under	my	arm	I	trudged	toward	the	wall	which	surrounded	the
采集	这	捆	在下面	我的	手臂	我	艰难跋涉	朝向	这	墙	哪个	包围	这

- [ɪ'steɪt] .

Frenton	estate	.
-	财产	.

我把包裹夹在胳膊下，拖着沉重的步伐走向弗伦顿庄园周围的围墙。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [weə(r)] [ðə; ði]['niːgrəʊ][hɪd] [wɪð] [ðə; ði][kɑː(r)] [mɜːdʒd] ['ɪntuː][wʌn]

A	few	steps	and	the	trees	where	the	negro	hid	with	the	car	merged	into	one
一个	很少	步骤	和	这	树木	在哪里	这	黑人	隐藏	和	这	车	合并	进入	一

[dɑːk] [mæs] .

dark	mass	.
黑暗的	大量的	.

几步之遥，黑人藏身的树林和汽车融为一体，变成了一片黑暗。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['seɪftiz] [seɪk] [aɪ] [meɪd] ,

I	did	not	believe	he	could	see	me	,	but	for	safety's	sake	I	made	,
我	做过	不是	相信	他	可以	看	我	,	但	为了	安全	清酒	我	制成	,

我并不认为他能看到我，但为了安全起见，我还是做了。

[nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haɪ] ['aɪən] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði][saɪd]

not	for	the	high	iron	gate	at	the	front	but	for	the	wall	at	the	side
不是	为了	这	高的	铁	门	在	这	正面	但	为了	这	墙	在	这	边

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [geɪt] .

where	there	was	no	gate	.
在哪里	那里	曾是	不	门	.

不是指前面的高大铁门，而是指侧面没有门的那堵墙。

[nəʊ] [laɪt] [ʃəʊd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

No	light	showed	in	the	house	.
不	光	显示	在	这	房子	.

屋里一片漆黑。

[sɜː(r)] - [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bætʃələ(r)][ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]

Sir	Haldred	was	a	bachelor	and	I	was	sure	that	the	servants	were	all
先生	-	曾是	一个	学士	和	我	曾是	当然	那	这	仆人	是	全部

[ɪn][bed] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

in	bed	long	ago	.
在	床	长的	前	.

霍尔德雷德爵士是单身汉，我确信仆人们早就都上床睡觉了。

[ai] [nɪ'gəʊʃieɪtid] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð] [iːz] [ænd; ənd] [stəʊl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dɑːk] [lɔːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [saɪd] [dɔː(r)] ,

I	negotiated	the	wall	with	ease	and	stole	across	the	dark	lawn	to	a	side	door	,
我	协商	这	墙	和	舒适	和	偷窃	穿过	这	黑暗的	草地	到	一个	边	门	,

我轻松地翻过墙，蹑手蹑脚地穿过漆黑的草坪，来到一扇侧门前。

[stɪl] ['kærɪɪŋ] [ðə; ði] ['grɪzli] " [dɪs'gaɪz] " ['ʌndə(r)] [maɪ] [ɑːm] .

still	carrying	the	grisly	"	disguise	"	under	my	arm	.
仍然	携带	这	可怕的	"	伪装	"	在下面	我的	手臂	.

我仍然把那件可怕的“伪装”夹在胳膊下。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [lɒkt] , [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

The	door	was	locked	,	as	I	had	anticipated	,
这	门	曾是	已锁定	,	作为	我	有	预期	,

正如我预料的那样，门锁着。

[ænd; ənd] [ai] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'raʊz] ['eniwʌn] [ʌn'tɪl] [ai] [wɒz; wəz] ['seɪfli] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	I	did	not	wish	to	arouse	anyone	until	I	was	safely	in	the	house	,
和	我	做过	不是	希望	到	引起	任何人	直到	我	曾是	安全	在	这	房子	,

我不想在安全进屋之前惊扰任何人。

[weə(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [wʊd] [nɒt] ['kæri] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [mait] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] .

where	the	sound	of	voices	would	not	carry	to	one	who	might	have	followed	me	.
在哪里	这	声音	的	声音	会	不是	携带	到	一	WHO	可能	有	随后	我	.

在那里，即使有人跟着我，也听不到人声。

[ai] [tʊk] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɒb] [wɪð] [bəuθ] [hændz] , [ænd; ənd] ,

I	took	hold	of	the	knob	with	both	hands	,	and	,
我	采取	抓住	的	这	旋钮	和	两个都	双手	,	和	,

我双手握住旋钮，然后，

[ɪg'zɜːtɪŋ] ['sləʊli] [ðə; ði] [ɪn'hjuːmən] [streŋθ] [ðæt] [wɒz; wəz] [maɪn] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [twɪst] .

exerting	slowly	the	inhuman	strength	that	was	mine	,	began	to	twist	.
施力	缓慢地	这	不人道	力量	那	曾是	矿	,	开始	到	捻	.

我缓缓地使出我那非人的力量，开始扭动起来。

[ðə; ði] [ʃɑːft] [tɜːnd] [ɪn] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒk] [wɪ'ðɪn] ['ʃætəd] ['sʌd(ə)nli] ,

The	shaft	turned	in	my	hands	and	the	lock	within	shattered	suddenly	,
这	轴	转向	在	我的	双手	和	这	锁	之内	破碎	突然	,

轴杆在我手中转动，里面的锁突然碎裂。

[wɪð] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kænən] [ɪn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

with	a	noise	that	was	like	the	crash	of	a	cannon	in	the	stillness	.
和	一个	噪音	那	曾是	喜欢	这	碰撞	的	一个	大炮	在	这	寂静	.

寂静中传来一声巨响，如同大炮轰鸣。

[æn; ən] ['ɪnstənt] [mɔː(r)]

An	instant	more
一个	立即的	更多的

瞬间更多

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .

and	I	was	inside	and	had	closed	the	door	behind	me	.
和	我	曾是	里面	和	有	关闭	这	门	在后面	我	.

我当时在里面，并把门关上了。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [straɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ai] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] [steə(r)] [tuː; tə]

I	took	a	single	stride	in	the	darkness	in	the	direction	I	believed	the	stair	to
我	采取	一个	单身的	步幅	在	这	黑暗	在	这	方向	我	相信	这	楼梯	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

我朝着我认为楼梯所在的方向，在黑暗中迈出了一步。

[ðen] ['hɔːltɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [biːm] [ɒv; əv] [lait] [flæʃt] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] .

then	**halted**	**as**	**a**	**beam**	**of**	**light**	**flashed**	**into**	**my**	**face**	**.**
然后	停止	作为	一个	光束	的	光	闪光灯	进入	我的	脸	.

突然，一道光束照到我的脸上，我愣住了。

[æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [biːm] [ai] [kɔːt] [ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ['mʌzl] .

At	**the**	**side**	**of**	**the**	**beam**	**I**	**caught**	**the**	**glimmer**	**of**	**a**	**pistol**	**muzzle**	**.**
在	这	边	的	这	光束	我	捕捉	这	微光	的	一个	手枪	枪口	.

在光束的侧面，我瞥见了手枪枪口的闪光。

[bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [liːn] ['ʃædəʊi] [feɪs] ['fləʊtɪd] .

Beyond	**a**	**lean**	**shadowy**	**face**	**floated**	**.**
超过	一个	倾斜	阴暗的	脸	漂浮	.

远处浮现出一张瘦削的、模糊的脸庞。

" [stænd] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][hændz] !

"	**Stand**	**where**	**you**	**are**	**and**	**put**	**up**	**your**	**hands**	**!**
"	站立	在哪里	你	是	和	放	向上	你的	双手	!

“站在原地，举起双手！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骷髅脸(Skull-face)
第3/6页

" [ai] ['lɪftɪd] [maɪ][hændz] , [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][tuː; tə][slɪp][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

"	I	lifted	my	hands	,	allowing	the	bundle	to	slip	to	the	floor	.
"	我	抬起	我的	双手	,	允许	这	捆	到	滑	到	这	地面	.

我抬起双手，让包裹滑落到地板上。

[ai][hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [vɔɪs] ['əʊnli] [wʌns]

I	had	heard	that	voice	only	once
我	有	听到	那	嗓音	仅有的	一次

我只听过那个声音一次。

[bʌt; bət][aɪ] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː] — [njuː] ['ɪnstəntli] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [held] [ðæt] [laɪt] [wɒz; wəz][dʒɒn]

but	I	recognized	it	—	knew	instantly	that	the	man	who	held	that	light	was	John
但	我	认可	它	—	知道	即刻	那	这	男人	WHO	握住	那	光	曾是	约翰

['gɔːd(ə)n] .

Gordon	.
戈登	.

但我认出了他——我立刻就知道拿着那盏灯的人是约翰·戈登。

" [haʊ] ['meni] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?

"	How	many	are	with	you	?
"	如何	许多	是	和	你	?

你们一共有多少人?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ʃɑːp] , [kə'mɑːndɪŋ] .

"	His	voice	was	sharp	,	commanding	.
"	他的	嗓音	曾是	锋利的	,	指挥	.

他的声音尖锐、威严。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ləʊn] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	am	alone	,	"	I	answered	.
"	我	是	独自的	,	"	我	回答	.

“我独自一人，”我回答道。

" [teɪk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [weə(r)] [ə; eɪ] [laɪt] [kæn; kən] [nɒt] [biː; bi] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd]

"	Take	me	into	a	room	where	a	light	can	not	be	seen	from	the	outside
"	拿	我	进入	一个	房间	在哪里	一个	光	能	不是	是	已见	从	这	外部

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] [θɪŋz] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] .

and	I'll	tell	you	some	things	you	want	to	know	.
和	患病的	告诉	你	一些	事物	你	想	到	知道	.

“带我到一个从外面看不到光的房间，我会告诉你一些你想知道的事情。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] ; [ðen] , ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][aɪ][hæd; həd] [drɒpt] ,

"	He	was	silent	;	then	,	bidding	me	take	up	the	bundle	I	had	dropped	,
"	他	曾是	沉默的	;	然后	,	投标	我	拿	向上	这	捆	我	有	掉落	,

他沉默了一会儿，然后示意我捡起掉在地上的包裹。

[hiː; hi] [stept] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prɪ'siːd] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm]

he	stepped	to	one	side	and	motioned	me	to	precede	him	into	the	next	room
他	步	到	一	边	和	示意	我	到	先于	他	进入	这	下一个	房间

.

:
.

他侧身让开，示意我先他一步进入隔壁房间。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [daɪˈrɛktɪd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsteəweɪ] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ˈlændɪŋ] [ˈəʊpənd] [ə; eɪ]

There	he	directed	me	to	a	stairway	and	at	the	top	landing	opened	a
那里	他	指导	我	到	一个	楼梯	和	在	这	顶部	降落	打开	一个

[dɔː(r)] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɒn] [laɪts] .

door	and	switched	on	lights	.
门	和	切换	在	灯	.

他指引我来到楼梯口，然后在楼梯顶端打开一扇门，打开了灯。

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [huːz] [ˈkɜːtənz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkləʊsli] [drɔːn] .

I	found	myself	in	a	room	whose	curtains	were	closely	drawn	.
我	成立	我	在	一个	房间	谁	窗帘	是	密切	绘制	.

我发现自己身处一个窗帘紧闭的房间。

[ˈdjʊərɪŋ] [ðɪs] [ˈdʒɜːni] [ˈgɔːrdənz] [əˈlɜːtnəs] [hæd; həd] [nɒt] [rɪˈlækst] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [stʊd] ,

During	this	journey	Gordon's	alertness	had	not	relaxed	,	and	now	he	stood	,
期间	这	旅行	戈登的	警觉	有	不是	轻松	,	和	现在	他	站立	,

在这一旅途中，戈登始终保持着高度警惕，现在他站了起来。

[stɪl] [ˈkʌvərɪŋ] [ˌem ˈiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɒlvə(r)] .

still	covering	me	with	his	revolver	.
仍然	覆盖	我	和	他的	左轮手枪	.

他仍然用左轮手枪指着我。

[klæd] [ɪn] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈgɑːmənts] , [hiː; hi] [stʊd] [rɪˈviːld] [ə; eɪ] [tɔːl] , ['liːnli] [bʌt; bət] [ˈpaʊəfəli] [bɪlt]

Clad	in	conventional	garments	,	he	stood	revealed	a	tall	,	leanly	but	powerfully	built
覆膜	在	传统的	服装	,	他	站立	揭晓	一个	高的	,	精瘦地	但	强大的	建造

[mæn] ,

man	,
男人	,

他身着传统服饰，站在那里，显露出一个身材高挑、精瘦但体格健壮的男子形象。

[ˈtɔːlə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] [ˈhevi] — [wɪð] [stiːl] - [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [kliːn] - [kʌt] [ˈfiːtʃəz]

taller	than	I	but	not	so	heavy	—	with	steel	-	gray	eyes	and	clean	-	cut	features
更高	比	我	但	不是	所以	重的	—	和	钢	-	灰色的	眼睛	和	干净的	-	切	特征

.

:
.

比我高，但没我重——有着钢灰色的眼睛和棱角分明的五官。

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [mæn] [əˈtræktɪd] [ˌem ˈiː] ,

Something	about	the	man	attracted	me	,
某物	关于	这	男人	吸引	我	,

我被他身上某种特质吸引了。

[ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [ˈnəʊtɪd] [ə; eɪ] [bruːz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɔːbəʊn] [weə(r)] [maɪ] [fɪst] [hæd; həd] [strʌk] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [lɑːst]

even	as	I	noted	a	bruise	on	his	jawbone	where	my	fist	had	struck	in	our	last
甚至	作为	我	著名的	一个	挫伤	在	他的	下颌骨	在哪里	我的	拳头	有	击	在	我们的	最后的

['miːtɪŋ] .

meeting	.
会议	.

但我注意到他下巴上有一块淤青，那是上次见面时我的拳头打在他身上的。

" [aɪ] [kæn; kən] [nɒt] [bɪˈliːv] , " [hiː; hi] [sed] ['krispi] ,

"	I	can	not	believe	,	"	he	said	crispily	,
"	我	能	不是	相信	,	"	他	说	清脆地	,

“我简直不敢相信，”他干脆利落地说道。

" [ðæt] [ðɪs] [əˈpærənt] ['klʌmzinəs] [ænd; ənd] [læk] [ɒv; əv] ['sʌt(ə)lti] [ɪz] ['riːəl] .

"	that	this	apparent	clumsiness	and	lack	of	subtlety	is	real	.
"	那	这	明显	笨拙	和	缺少	的	微妙之处	是	真实的	.

“这种明显的笨拙和缺乏技巧是真实存在的。”

['daʊtləs] [juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪʃɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]

Doubtless	**you**	**have**	**your**	**own**	**reasons**	**for**	**wishing**	**me**	**to**	**be**	**in**	**a**
毫无疑问	你	有	你的	自己的	原因	为了	祝	我	到	是	在	一个

[sɪ'kluːdɪd] [ruːm] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

secluded	**room**	**at**	**this**	**time**	**,**
僻	房间	在	这	时间	,

毫无疑问，你希望我此时待在僻静的房间里，自有你的理由。

[bʌt; bət][sɜː(r)] - [ɪz] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [prə'tektɪd] ['iːv(ə)n] [naʊ] .

but	**Sir**	**Haldred**	**is**	**efficiently**	**protected**	**even**	**now**	**.**
但	先生	-	是	高效	受保护	甚至	现在	.

但即便现在，哈尔德雷德爵士也得到了有效的保护。

[stænd] [stɪl] .

Stand	**still**	**.**
站立	仍然	.

别动。

" ['mʌzl] [prest] [ə'genst] [maɪ] [tʃest] , [hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][maɪ] ['gɑːmənts] [fɔː(r); fə(r)]

"	**Muzzle**	**pressed**	**against**	**my**	**chest**	**,**	**he**	**ran**	**his**	**hand**	**over**	**my**	**garments**	**for**
"	枪口	按下	反对	我的	胸部	,	他	跑	他的	手	超过	我的	服装	为了

[kən'siːld] ['wepənz] ,

concealed	**weapons**	**,**
暗	武器	,

“枪口抵着我的胸口，他把手伸进我的衣服里，寻找藏匿的武器。”

['siːmɪŋ] ['slaɪtli] [sə'praɪz] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [nʌn] .

seeming	**slightly**	**surprized**	**when**	**he**	**found**	**none**	**.**
似乎	轻微地	惊讶	什么时候	他	成立	没有任何	.

当他发现一个也没找到时，似乎有些惊讶。

" [stɪl] , " [hiː; hi] [mˈɜːməd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	**Still**	**,**	**"**	**he**	**murmured**	**as**	**if**	**to**	**himself**	**,**
"	仍然	,	"	他	低声说道	作为	如果	到	他自己	,

“不过，”他喃喃自语，仿佛在自言自语。

" [ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən] [bɜːst] [æn; ən]['aɪən] [lɒk] [wɪð] [hɪz; ɪz][beə(r)][hændz][hæz; həz][skænt] [niːd]

"	**a**	**man**	**who**	**can**	**burst**	**an**	**iron**	**lock**	**with**	**his**	**bare**	**hands**	**has**	**scant**	**need**
"	一个	男人	WHO	能	爆裂	一个	铁	锁	和	他的	裸	双手	有	稀少	需要

[ɒv; əv] ['wepənz] . "

of	**weapons**	**.**	**"**
的	武器	.	"

“能徒手撬开铁锁的人，几乎不需要武器。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['weɪstɪŋ] ['væljuəb(ə)l] [taɪm] , " [aɪ] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .

"	**You**	**are**	**wasting**	**valuable**	**time**	**,**	**"**	**I**	**said**	**impatiently**	**.**
"	你	是	浪费	有价值的	时间	,	"	我	说	不耐烦地	.

“你在浪费宝贵的时间，”我不耐烦地说。

" [aɪ][wɒz; wəz] [sent] [hɪə(r)] [tə'naɪt] [tuː; tə] [kɪl] [sɜː(r)] - - — — "

"	**I**	**was**	**sent**	**here**	**tonight**	**to**	**kill**	**Sir**	**Haldred**	**Frenton**	**—**	**—**	**"**
"	我	曾是	发送	这里	今晚	到	杀	先生	-	-	—	—	"

“我今晚奉命前来刺杀哈尔德雷德·弗伦顿爵士——”

" [baɪ] [huːm] ? " [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [ʃɒt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	**By**	**whom**	**?**	**"**	**the**	**question**	**was**	**shot**	**at**	**me**	**.**
"	经过	谁	?	"	这	问题	曾是	射击	在	我	.

“是谁问的？”这个问题直击我的内心。

" [baɪ][ðə; ði][mæn] [huː] ['sʌmtaɪmz] [gəʊz] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ]['lepə(r)] .

"	**By**	**the**	**man**	**who**	**sometimes**	**goes**	**disguised**	**as**	**a**	**leper**	**.**
"	经过	这	男人	WHO	有时	去	伪装	作为	一个	麻风病人	.

“由一位有时会乔装成麻风病人的人所作。”

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] , [ə; eɪ] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɪntɪˌlənt] [aɪz] .
" He nodded , a gleam in his scintillant eyes .
" 他 点头 , 一个 闪耀 在 他的 闪烁体 眼睛 .

他点了点头，闪亮的眼睛里闪着光芒。

" [maɪ] [səˈspɪʃən] [wɜː(r); wə(r)] [kəˈrekt] , [ðen] . "
" My suspicions were correct , then . "
" 我的 怀疑 是 正确的 , 然后 . "

“看来我的怀疑是对的。”

" [ˈdaʊtləs] .
" Doubtless .
" 毫无疑问 .

毫无疑问。

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈkləʊsli] — [duː; də][juː; jʊ][dɪˈzaɪə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɔː(r)] [əˈrest] [ɒv; əv] [ðæt] [mæn] ?
Listen to me closely — do you desire the death or arrest of that man ?
听 到 我 密切 — 做 你 欲望 这 死亡 或者 逮捕 的 那 男人 ?

仔细听我说——你希望那个人死还是被逮捕?

" [ˈgɔːd(ə)n] [lɑːft] [ˈgrɪmli] .
" Gordon laughed grimly .
" 戈登 笑了 阴沉地 .

戈登阴沉地笑了笑。

" [tuː; tə][wʌn] [huː] [weəz] [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈskɔːpiən] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd] , [maɪ]['ɑːnsə(r)] [wʊd]
" To one who wears the mark of the scorpion on his hand , my answer would
" 到 一 WHO 穿着 这 标记 的 这 蝎 在 他的 手 , 我的 回答 会
[biː; bi] [suːˈpɜːfluəs] . "
be superfluous . "
是 多余 . "

“对于手上有蝎子印记的人来说，我的回答是多余的。”

" [ðen] [ˈfɒləʊ] [maɪ][dəˈrekʃ(ə)nz][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['grɑːntɪd] .
" Then follow my directions and your wish shall be granted .
" 然后 跟随 我的 方向 和 你的 希望 将 是 的确 .

“那么，请按照我的指示去做，你的愿望就会实现。”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] [səˈspɪʃəsli] .
" His eyes narrowed suspiciously .
" 他的 眼睛 范围缩小 可疑地 .

他眯起眼睛，露出怀疑的神色。

" [səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['əʊpən] ['entri] [ænd; ənd][nɒn] - [rɪ'zɪstəns] , " [hiː; hi]
" So that was the meaning of this open entry and non - resistance , " he
" 所以 那 曾是 这 意义 的 这 打开 入口 和 非 - 反抗 , " 他
[sed] ['sləʊli] .
said slowly .
说 缓慢地 .

“所以这就是开放准入和非抵抗的意义所在，”他缓缓说道。

" [dʌz] [ðə; ði][dəup] [wɪtʃ] [daɪ'leɪts][jɔː(r); jə(r)] ['aɪbɔːlz] [səʊ] [wɔːp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk]
" Does the dope which dilates your eyeballs so warp your mind that you think
" 做 这 太棒了 哪个 扩张 你的 眼球 所以 经 你的 头脑 那 你 思考
[tuː; tə] [liːd] [ˌem ˈiː]['ɪntuː] ['æmbʊʃ] ?
to lead me into ambush ?
到 带领 我 进入 伏击 ?

“你服用的那种能让你眼球扩张的毒品，是不是已经扭曲了你的思想，让你以为可以把我引诱到埋伏圈里去？”

" [ai] [prest] [maɪ][hændz] [əˈgenst] [maɪ] ['templz] .
" I pressed my hands against my temples .
" 我 按下 我的 双手 反对 我的 寺庙 .

我双手按住太阳穴。

[taɪm] [wɒz; wəz] ['reɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] ['məʊmənt][wɒz; wəz] ['preʃəs] — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [kən'vɪns] [ðɪs]
Time **was** **racing** **and** **every** **moment** **was** **precious** **—** **how** **could** **I** **convince** **this**
时间 曾是 赛车 和 每一个 片刻 曾是 宝贵的 — 如何 可以 我 说服 这
[mæn][ɒv; əv][maɪ] ['ɒnəsti] ?
man **of** **my** **honesty** **?**
男人 的 我的 诚实 ?

时间飞逝，每一刻都弥足珍贵——我该如何才能让这个人相信我的诚实呢?

" ['lɪs(ə)n] ; [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['stiːvn] ['kɑːstɪgən][ɒv; əv] [ə'merɪkə] .
" **Listen** **;** **my** **name** **is** **Stephen** **Costigan** **of** **America** **.**
" 听 ; 我的 姓名 是 史蒂芬 科斯蒂根 的 美国 .

“听着，我叫斯蒂芬·科斯蒂根，来自美国。”

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frɪ'kwentə(r)] [ɒv; əv] [jʌn] [ʃeɪtəs] [daɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæ'ʃiːʃ; 'hæʃiːʃ] ['ædɪkt] — [æz; əz][juː; jʊ]
I **was** **a** **frequenter** **of** **Yun** **Shatu's** **dive** **and** **a** **hashish** **addict** **—** **as** **you**
我 曾是 一个 常客 的 云 沙图的 潜水 和 一个 大麻 瘾君子 — 作为 你
[hæv; həv] [gest] ,
have **guessed** **,**
有 猜对了 ,

正如你所猜测的那样，我经常光顾云沙图的酒吧，而且是个大麻瘾君子。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ə; eɪ] [sleɪv] [ɒv; əv][strɒŋgə(r)] [dəup] .
but **just** **now** **a** **slave** **of** **stronger** **dope** **.**
但 只是 现在 一个 奴隶 的 更强 太棒了 .

但现在我却成了更强效毒品的奴隶。

[baɪ] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sleɪvəri] , [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔːls] ['lepə(r)] ,
By **virtue** **of** **this** **slavery** **,** **the** **man** **you** **know** **as** **a** **false** **leper** **,**
经过 美德 的 这 奴隶制 , 这 男人 你 知道 作为 一个 错误的 麻风病人 ,

正是由于这种奴役，你所认识的那个假麻风病人，

[huːm] [jʌn] [ʃætuː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [kɔːl] - ['mɑːstə(r)] ,
whom **Yun** **Shatu** **and** **his** **friends** **call** **'** **Master** **,**
谁 云 沙图 和 他的 朋友们 称呼 - 掌握 ,

云沙图和他的朋友们称他为“师父”，

- [geɪnd] ['dɒmɪnəns] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː][hɪə(r)][tuː; tə]['mɜːdə(r)][sɜː(r)] - — [waɪ] ,
' **gained** **dominance** **over** **me** **and** **sent** **me** **here** **to** **murder** **Sir** **Haldred** **—** **why** **,**
- 获得 支配地位 超过 我 和 发送 我 这里 到 谋杀 先生 - — 为什么 ,
[gɒd] ['əʊnli] [nəʊz] .
God **only** **knows** **.**
上帝 仅有的 知道 .

“他控制了我，派我来这里谋杀霍尔德雷德爵士——至于原因，只有上帝知道。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv] ['respaɪt] [baɪ] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm]
But **I** **have** **gained** **a** **space** **of** **respite** **by** **coming** **into** **possession** **of** **some**
但 我 有 获得 一个 空间 的 喘息 经过 未来 进入 拥有 的 一些
[ɒv; əv] [ðɪs] [dəup] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
of **this** **dope** **which** **I** **must** **have** **in** **order** **to** **live** **,**
的 这 太棒了 哪个 我 必须 有 在 命令 到 居住 ,

但我弄到了一些我活着必不可少的毒品，这让我获得了一丝喘息之机。

[ænd; ənd][aɪ][fɪə(r)][ænd; ənd] [heɪt] [ðɪs] ['mɑːstə(r)] .
and **I** **fear** **and** **hate** **this** **Master** **.**
和 我 害怕 和 恨 这 掌握 .

我既害怕又憎恨这位主人。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][sweə(r)] , [baɪ][ɔːl] [θɪŋz] ['həʊli][ænd; ənd] [ʌn'həʊli] ,
Listen **to** **me** **and** **I** **swear** **,** **by** **all** **things** **holy** **and** **unholy** **,**
听 到 我 和 我 发誓 , 经过 全部 事物 圣 和 不圣洁的 ,

听我说，我以神圣和邪恶的一切起誓，

[ðæt] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ˈraɪzɪz] [ðə; ði] [fɔːls] [ˈlepə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpaʊə(r)] !

that	**before**	**the**	**sun**	**rises**	**the**	**false**	**leper**	**shall**	**be**	**in**	**your**	**power**	**!**
那	前	这	太阳	上升	这	错误的	麻风病人	将	是	在	你的	力量	！

在太阳升起之前，假麻风病人必将落入你的手中！

" [ai] [kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [ˈgɔːd(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪmˈprest] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪmˈself] .

"	**I**	**could**	**tell**	**that**	**Gordon**	**was**	**impressed**	**in**	**spite**	**of**	**himself**	**.**
"	我	可以	告诉	那	戈登	曾是	印象深刻	在	尽管如此	的	他自己	.

“我看得出来，戈登不由自主地被深深打动了。”

" [spiːk] [fɑːst] !

"	**Speak**	**fast**	**!**
"	说话	快速地	！

“快点说！”

" [hiː; hi] [ræpt] .

"	**he**	**rapped**	**.**
"	他	说唱	.

他唱了一段说唱。

[stɪl] [ai] [kʊd; kəd] [sens] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsbɪˈliːf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [fjuːˈtɪləti] [swept] [ˈəʊvə(r)] [ˌem ˈiː] .

Still	**I**	**could**	**sense**	**his**	**disbelief**	**and**	**a**	**wave**	**of**	**futility**	**swept**	**over**	**me**	**.**
仍然	我	可以	感觉	他的	怀疑	和	一个	海浪	的	无用	扫荡	超过	我	.

但我仍然能感受到他的不相信，一股无力感涌上心头。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ækt] [wɪð] [ˌem ˈiː] , " [ai] [sed] ,

"	**If**	**you**	**will**	**not**	**act**	**with**	**me**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**
"	如果	你	将要	不是	行为	和	我	,	"	我	说	,

“如果你不与我合作，”我说，

" [let] [ˌem ˈiː] [gəʊ] [ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [aɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɑːstə(r)] [ænd; ənd]

"	**let**	**me**	**go**	**and**	**somehow**	**I'll**	**find**	**a**	**way**	**to**	**get**	**to**	**the**	**Master**	**and**
"	让	我	去	和	不知何故	患病的	寻找	一个	方式	到	得到	到	这	掌握	和

[kɪl] [hɪm] .

kill	**him**	**.**
杀	他	.

“放我走，我一定会想办法找到主人并杀了他。”

[maɪ] [taɪm] [ɪz] [ʃɔːt] — [maɪ] [ˈaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈnʌmbəd] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈvendʒəns] [ɪz] [jet] [tuː; tə] [biː; bi]

My	**time**	**is**	**short**	**—**	**my**	**hours**	**are**	**numbered**	**and**	**my**	**vengeance**	**is**	**yet**	**to**	**be**
我的	时间	是	短的	—	我的	小时	是	编号	和	我的	复仇	是	然而	到	是

[ˈriːəlaɪzd] . "

realized	**.**	**"**
已实现	.	"

我的时间不多了——我的时日屈指可数，我的复仇尚未实现。

" [let] [ˌem ˈiː] [hɪə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [plæn] , [ænd; ənd] [tɔːk] [fɑːst] , " [ˈgɔːd(ə)n] [ˈɑːnsə(r)d] .

"	**Let**	**me**	**hear**	**your**	**plan**	**,**	**and**	**talk**	**fast**	**,**	**"**	**Gordon**	**answered**	**.**
"	让	我	听到	你的	计划	,	和	讲话	快速地	,	"	戈登	回答	.

“快点，把我的计划说出来，”戈登回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈsɪmp(ə)l] [ɪˈnʌf] .

"	**It**	**is**	**simple**	**enough**	**.**
"	它	是	简单的	足够的	.

“这很简单。”

[ai] [wɪl] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmaːstəz] [leə(r)] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ai] [hæv; həv] [əˈkʌmplɪʃt] [ðæt] [wɪtʃ]

I	**will**	**return**	**to**	**the**	**Master's**	**lair**	**and**	**tell**	**him**	**I**	**have**	**accomplished**	**that**	**which**
我	将要	返回	到	这	硕士学位	巢穴	和	告诉	他	我	有	完成	那	哪个

[hiː; hi] [sent] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [duː; də] .

he	**sent**	**me**	**to**	**do**	**.**
他	发送	我	到	做	.

我将返回主人的巢穴，告诉他我已经完成了他派我去做的事情。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['fɒləʊ] ['kləʊsli] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][men] [ænd; ənd] [waɪl] [ai] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɪn]

You	**must**	**follow**	**closely**	**with**	**your**	**men**	**and**	**while**	**I**	**engage**	**the**	**Master**	**in**
你	必须	跟随	密切	和	你的	男人	和	尽管	我	从事	这	掌握	在

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	**,**
对话	,

你们要紧紧跟随你们的人，在我与主交谈的时候，

[sə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .

surround	**the**	**house**	**.**
环绕	这	房子	.

包围房子。

[ðen] , [æt; ət][ðə; ði] ['sɪgnəl] , [breɪk] [ɪn][ænd; ənd] [kɪl] [ɔː(r)] [siːz] [hɪm] .

Then	**,**	**at**	**the**	**signal**	**,**	**break**	**in**	**and**	**kill**	**or**	**seize**	**him**	**.**
然后	,	在	这	信号	,	休息	在	和	杀	或者	抢占	他	.

然后，听到信号后，破门而入，杀死或抓住他。

" ['gɔːd(ə)n] [fraʊnd] .

"	**Gordon**	**frowned**	**.**
"	戈登	皱眉	.

戈登皱起了眉头。

" [weə(r)] [ɪz] [ðɪs] [haʊs] ? "

"	**Where**	**is**	**this**	**house**	**?**	**"**
"	在哪里	是	这	房子	?	"

“这房子在哪儿？”

" [ðə; ði] ['weəhaʊs] [bæk] [ɒv; əv] [jʌn] [ʃeɪtəs] [hæz; həz] [biːn] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][ˌɔːri'ent(ə)l]

"	**The**	**warehouse**	**back**	**of**	**Yun**	**Shatu's**	**has**	**been**	**converted**	**into**	**a**	**veritable**	**Oriental**
"	这	仓库	后退	的	云	沙图的	有	到过	转换	进入	一个	真正的	东方

['pæləs] . "

palace	**.**	**"**
宫殿	.	"

“云沙图后面的仓库已经改造成了一座名副其实的东方宫殿。”

" [ðə; ði] ['weəhaʊs] !

"	**The**	**warehouse**	**!**
"	这	仓库	!

“仓库！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**he**	**exclaimed**	**.**
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?

"	**How**	**can**	**that**	**be**	**?**
"	如何	能	那	是	?

“怎么可能呢？”

[ai][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [fɜːst] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['keəfəli] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]

I	**had**	**thought**	**of**	**that**	**first**	**,**	**but**	**I**	**have**	**carefully**	**examined**	**it**	**from**
我	有	想法	的	那	第一的	,	但	我	有	小心	检查	它	从

[wɪ'ðaʊt] .

without	**.**
没有	.

我一开始也想到了这一点，但我从外部仔细审视过它。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['kləʊsli] [bɑːd] [ænd; ənd]['spaɪdə(r)z][hæv; həv] [bɪlt] [wɛbs] [ə'krɒs] [ðem; ðəm] .

The	**windows**	**are**	**closely**	**barred**	**and**	**spiders**	**have**	**built**	**webs**	**across**	**them**	**.**
这	视窗	是	密切	禁止	和	蜘蛛	有	建造	网络	穿过	他们	.

窗户都装上了厚厚的铁栅栏，蜘蛛在上面结满了网。

[ðə; ði] [dɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [neɪld] [fɑːst][ɒn][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːlz] [ðæt] [mɑːk] [ðə; ði]

The	doors	are	nailed	fast	on	the	outside	and	the	seals	that	mark	the
这	门	是	钉子	快速地	在	这	外部	和	这	封印	那	标记	这

['weəhaʊs] [æz; əz] [dɪˈzɜːtɪd] [hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['brəʊkən][ɔː(r)] [dɪˈstɜːbd] [ɪn] ['eni] [wei] . "

warehouse	as	deserted	have	never	been	broken	or	disturbed	in	any	way	.	"
仓库	作为	荒凉的	有	绝不	到过	破碎的	或者	不安	在	任何	方式	.	"

仓库的门从外面钉得严严实实，标明仓库已废弃的封条也从未被破坏或动过。

" [ðeɪ] ['tʌnəl] [ʌp][frɒm; frəm] [bɪˈniːθ] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

"	They	tunneled	up	from	beneath	,	"	I	answered	.
"	他们	隧道	向上	从	下面	,	"	我	回答	.

“他们从下面挖了隧道上来，”我回答道。

" [ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv] [driːmz] [ɪz] [dəˈrektli] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['weəhaʊs] . "

"	The	Temple	of	Dreams	is	directly	connected	with	the	warehouse	.	"
"	这	寺庙	的	梦想	是	直接地	连接	和	这	仓库	.	"

“梦之神殿与仓库直接相连。”

" [ai][hæv; həv]['trævəs, -vəːs, trəˈvəːs, træ-][ðə; ði] ['æli] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] ['bɪldɪŋz] , " [sed] ['gɔːd(ə)n] ,

"	I	have	traversed	the	alley	between	the	two	buildings	,	"	said	Gordon	,
"	我	有	穿越	这	胡同	之间	这	二	建筑物	,	"	说	戈登	,

“我穿过了两栋楼之间的巷子，”戈登说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weəhaʊs] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] ['æli] [ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz][ai]

"	and	the	doors	of	the	warehouse	opening	into	that	alley	are	,	as	I
"	和	这	门	的	这	仓库	开幕	进入	那	胡同	是	,	作为	我

[hæv; həv] [sed] ,

have	said	,
有	说	,

“正如我所说，通往那条小巷的仓库大门是……”

[neɪld] [ʃʌt] [frɒm; frəm] [wɪˈðaʊt] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['əʊnə(r)z] [left] [ðem; ðəm] .

nailed	shut	from	without	just	as	the	owners	left	them	.
钉子	关闭	从	没有	只是	作为	这	所有者	左边	他们	.

像主人离开时那样，从外面用钉子把门钉死了。

[ðeə(r)] [ɪz] [əˈpærəntli] [nəʊ][rɪə(r)]['eksɪt][ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv] [driːmz] . "

There	is	apparently	no	rear	exit	of	any	kind	from	the	Temple	of	Dreams	.	"
那里	是	显然	不	后部	出口	的	任何	种类	从	这	寺庙	的	梦想	.	"

梦境神庙似乎没有任何后门出口。

" [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [kəˈnekts] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ,

"	A	tunnel	connects	the	buildings	,
"	一个	隧道	连接	这	建筑物	,

一条隧道连接着这些建筑物，

[wɪð] [wʌn] [dɔː(r)][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] [ruːm] [ɒv; əv] [jʌn] [ʃeɪtəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['aɪdl] - [ruːm]

with	one	door	in	the	rear	room	of	Yun	Shatu's	and	the	other	in	the	idol	-	room
和	一	门	在	这	后部	房间	的	云	沙图的	和	这	其他	在	这	偶像	-	房间

[ɒv; əv][ðə; ði] ['weəhaʊs] . "

of	the	warehouse	.	"
的	这	仓库	.	"

一扇门在云沙图的后屋，另一扇门在仓库的神龛房。

" [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [jʌn] [ʃeɪtəs] [bæk] [ruːm] [ænd; ənd] [faʊnd] [nəʊ] [sʌtʃ] [dɔː(r)] . "

"	I	have	been	in	Yun	Shatu's	back	room	and	found	no	such	door	.	"
"	我	有	到过	在	云	沙图的	后退	房间	和	成立	不	这样的	门	.	"

“我去过云沙图的后屋，并没有找到那扇门。”

" [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [rests] [əˈpɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	table	rests	upon	it	.
"	这	桌子	休息	之上	它	.

桌子就放在它上面。

[juː; jʊ]['nəʊtɪd][ðə; ði] ['hevi] ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ?

You	noted	the	heavy	table	in	the	center	of	the	room	?
你	著名的	这	重的	桌子	在	这	中心	的	这	房间	?

你注意到房间中央那张沉重的桌子了吗?

[hæd; həd][juː; jʊ] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['siːkrət] [dɔː(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['əʊpənd] [ɪn][ðə; ði][flɔː(r)] .

Had	you	turned	it	around	the	secret	door	would	have	opened	in	the	floor	.
有	你	转向	它	大约	这	秘密	门	会	有	打开	在	这	地面	.

如果你把它转过来，地板上的秘密门就会打开。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz][maɪ][plæn] :

Now	this	is	my	plan	:
现在	这	是	我的	计划	:

这是我的计划:

[ai] [wɪl] [gəʊ][ɪn] [θruː] [ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv] [driːmz] [ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɪn][ðə; ði]['aɪdl] -

I	will	go	in	through	the	Temple	of	Dreams	and	meet	the	Master	in	the	idol	-
我	将要	去	在	通过	这	寺庙	的	梦想	和	见面	这	掌握	在	这	偶像	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

我将穿过梦境神殿，在神像房里觐见大师。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [men] ['siːkrətli] [stˈeɪʃənd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weəhaʊs] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ə'pɒn]

You	will	have	men	secretly	stationed	in	front	of	the	warehouse	and	others	upon
你	将要	有	男人	偷偷	驻	在	正面	的	这	仓库	和	其他的	之上

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [striːt] ,

the	other	street	,
这	其他	街道	,

你们会安排一些人秘密驻守在仓库前面，也会安排一些人驻守在另一条街上。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv] [driːmz] .

in	front	of	the	Temple	of	Dreams	.
在	正面	的	这	寺庙	的	梦想	.

在梦境神殿前。

[jʌn] [ʃeɪtəs] ['bɪldɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , ['feɪsɪz][ðə; ði] ['wɔːtəfrʌnt] , [waɪl] [ðə; ði] ['weəhaʊs] ,

Yun	Shatu's	building	,	as	you	know	,	faces	the	waterfront	,	while	the	warehouse	,
云	沙图的	建筑	,	作为	你	知道	,	面孔	这	滨水区	,	尽管	这	仓库	,

['frʌntɪŋ] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] ,

fronting	the	opposite	direction	,
正面	这	对面的	方向	,

如你所知，云沙图的大楼面向水岸，而仓库则面向相反的方向。

['feɪsɪz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [striːt] ['rʌnɪŋ] ['pærəlel] [wɪð] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

faces	a	narrow	street	running	parallel	with	the	river	.
面孔	一个	狭窄的	街道	跑步	平行线	和	这	河	.

面向一条与河流平行的狭窄街道。

[æt; ət][ðə; ði]['sɪgnəl] [let][ðə; ði] [men] [ɪn] [ðɪs] [striːt] [breɪk] ['əʊpən][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weəhaʊs]

At	the	signal	let	the	men	in	this	street	break	open	the	front	of	the	warehouse
在	这	信号	让	这	男人	在	这	街道	休息	打开	这	正面	的	这	仓库

[ænd; ənd] [rʌʃ] [ɪn] ,

and	rush	in	,
和	匆忙	在	,

听到信号后，让这条街上的人破门而入，冲进仓库。

[waɪl] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðəʊz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [jʌn] [ʃeɪtəs] [meɪk] [æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n] [θruː] [ðə; ði]

while	simultaneously	those	in	front	of	Yun	Shatu's	make	an	invasion	through	the
尽管	同时地	那些	在	正面	的	云	沙图的	制作	一个	入侵	通过	这

['temp(ə)l][ɒv; əv] [driːmz] .

Temple	of	Dreams	.
寺庙	的	梦想	.

与此同时，云沙图面前的那些人正通过梦之神殿发动入侵。

[let] [ðiːz] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪə(r)] [ruːm] , ['ʃuːtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːsi] ['eni] [huː] [meɪ] [siːk] [tuː; tə]

Let	these	make	for	the	rear	room	,	shooting	without	mercy	any	who	may	seek	to
让	这些	制作	为了	这	后部	房间	,	射击	没有	怜悯	任何	WHO	可能	寻找	到

[dɪ'tɜː(r)][ðem; ðəm] ,

deter	them	,
阻止	他们	,

让这些人进入后屋，毫不留情地射杀任何试图阻止他们的人。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['əʊpən][ðə; ði]['siːkrət][dɔː(r)][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] .

and	there	open	the	secret	door	as	I	have	said	.
和	那里	打开	这	秘密	门	作为	我	有	说	.

正如我所说，在那里打开那扇秘密之门。

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði][best][ɒv; əv][maɪ] ['nɒlɪdʒ] , [nəʊ]['ʌðə(r)]['eksɪt][frɒm; frəm][ðə; ði]['maːstəz]

There	being	,	to	the	best	of	my	knowledge	,	no	other	exit	from	the	Master's
那里	存在	,	到	这	最好的	的	我的	知识	,	不	其他	出口	从	这	硕士学位

[leə(r)] ,

lair	,
巢穴	,

据我所知，除了这里，主人的巢穴没有其他出口。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [wɪl] [ˌnesə'serəli] [siːk] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] [θruː] [ðə; ði]

he	and	his	servants	will	necessarily	seek	to	make	their	escape	through	the
他	和	他的	仆人	将要	一定	寻找	到	制作	他们的	逃脱	通过	这

['tʌn(ə)l] .

tunnel	.
隧道	.

他和他的仆人必然会想方设法通过隧道逃脱。

[ðʌs] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm][ɒn][bəuθ] [saɪdz] .

Thus	we	will	have	them	on	both	sides	.
因此	我们	将要	有	他们	在	两个都	侧面	.

这样一来，双方都会有他们。

" ['gɔːd(ə)n] ['ruːmineit] [waɪl] [aɪ] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] ['breθləs] ['ɪntrəst] .

"	Gordon	ruminated	while	I	studied	his	face	with	breathless	interest	.
"	戈登	反刍	尽管	我	研究	他的	脸	和	喘不过气	兴趣	.

“戈登沉思着，我屏息凝神地观察着他的脸。”

" [ðɪs] [meɪ] [biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ][sneə(r)] , " [hiː; hi] ['mætəd] ,

"	This	may	be	only	a	snare	,	"	he	mattered	,
"	这	可能	是	仅有的	一个	圈套	,	"	他	重要	,

“这可能只是一个陷阱，”他说道。

" [ɔː(r)][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [drɔː] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][sɜː(r)] - , [bʌt; bət] — —

"	or	an	attempt	to	draw	me	away	from	Sir	Haldred	,	but	—	—
"	或者	一个	试图	到	画	我	离开	从	先生	-	,	但	—	—

或者说，这是想把我从哈尔德雷德爵士身边引开，但是——

" [aɪ] [held] [maɪ] [breθ] .

"	I	held	my	breath	.
"	我	握住	我的	气息	.

我屏住了呼吸。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['gæmblə(r)][baɪ]['neɪʧə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] .

"	I	am	a	gambler	by	nature	,	"	he	said	slowly	.
"	我	是	一个	赌徒	经过	自然	,	"	他	说	缓慢地	.

“我天生就是个赌徒，”他缓缓说道。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['fɒləʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] [kɔːl][ə; eɪ] [hʌntʃ] — [bʌt; bət][gɒd] [help][juː; jʊ]

"	I	am	going	to	follow	what	you	Americans	call	a	hunch	—	but	God	help	you
"	我	是	去	到	跟随	什么	你	美国人	称呼	一个	直觉	—	但	上帝	帮助	你

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

if	you	are	lying	to	me	!
如果	你	是	说谎	到	我	!

“我将遵循你们美国人所谓的直觉——但如果你对我撒谎，上帝保佑你！”

" [ai] [spræŋ] [ɪ'rekt] .

"	I	sprang	erect	.
"	我	弹簧	直立	.

我猛地站了起来。

" [θæŋk] [gɒd] !

"	Thank	God	!
"	感谢	上帝	!

“感谢上帝！

[naʊ] [eɪd][ˌem 'iː] [wɪð] [ðɪs] [suːt] ,

Now	aid	me	with	this	suit	,
现在	援助	我	和	这	套装	,

现在请帮我处理这套西装。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['weərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ['weɪtɪŋ]

for	I	must	be	wearing	it	when	I	return	to	the	automobile	waiting
为了	我	必须	是	穿着	它	什么时候	我	返回	到	这	汽车	等待

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

因为我回到等候我的汽车时，必须戴着它。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] [æz; əz][aɪ] [ʃʊk] [aʊt] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd][ænd; ənd]

"	His	eyes	narrowed	as	I	shook	out	the	horrible	masquerade	and
"	他的	眼睛	范围缩小	作为	我	摇晃	出去	这	可怕	化装舞会	和

[prɪ'peəd] [tuː; tə] [dɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

prepared	to	don	it	.
准备	到	大学教师	它	.

“当我抖掉那可怕的面具，准备戴上它时，他的眼睛眯了起来。”

" [ðɪs] [ʃəʊz] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)][hænd] .

"	This	shows	,	as	always	,	the	touch	of	the	master	hand	.
"	这	演出	,	作为	总是	,	这	触碰	的	这	掌握	手	.

“这一如既往地展现了大师的精湛技艺。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['daʊtləs] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [liːv] [mɑːrks][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][hændz] , [ɪn'keɪst] [ɪn]

You	were	doubtless	instructed	to	leave	marks	of	your	hands	,	encased	in
你	是	毫无疑问	指示	到	离开	标记	的	你的	双手	,	包裹	在

[ðəʊz] ['hɪdiəs] ['gɔːntləts; 'gɑːntləts] ? "

those	hideous	gauntlets	?	"
那些	可怕	护手	?	"

你无疑是被指示要戴着那副可怕的手套，在手上留下印记吧?

" [jes] — [ðəʊ] [aɪ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [waɪ] . "

"	Yes	—	though	I	have	no	idea	why	.	"
"	是的	—	尽管	我	有	不	主意	为什么	.	"

“是的——虽然我不知道为什么。”

" [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] — [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɪz] [feɪmd] [fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [nəʊ]['riːəl] [kluːz] [tuː; tə] [mɑːk]

"	I	think	I	have	—	the	Master	is	famed	for	leaving	no	real	clues	to	mark
"	我	思考	我	有	—	这	掌握	是	著名的	为了	离开	不	真实的	线索	到	标记

[hɪz; ɪz] [kraɪmz] — [ə; eɪ] [greɪt] [eɪp] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [zuː] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

his	crimes	—	a	great	ape	escaped	from	a	neighboring	zoo	earlier	in	the	evening
他的	犯罪	—	一个	伟大的	猿	逃脱	从	一个	邻接	动物园	早些时候	在	这	晚上

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː] ['ɒbviəs] [fɔː(r); fə(r)][mɪə(r)] [tʃɑːns] ,

and	it	seems	too	obvious	for	mere	chance	,
和	它	似乎	也	明显的	为了	仅仅	机会	,

“我想我已经知道了——众所周知，这位大师作案时从不留下任何真正的线索——一只大猩猩在傍晚早些时候从邻近的动物园逃脱了，这似乎不太可能是巧合。”

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] .

in	the	light	of	this	disguise	.
在	这	光	的	这	伪装	.

在这种伪装之下。

[ðə; ði] [eɪp] [wʊd] [hæv; həv] ['gɒtn] [ðə; ði] [bleɪm] [ɒv; əv][sɜː(r)] - [deθ] .

The	ape	would	have	gotten	the	blame	of	Sir	Haldred's	death	.
这	猿	会	有	获得	这	责备	的	先生	-	死亡	.

如果真是那样，那只猿猴就会背上哈尔德雷德爵士之死的罪名。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['iːzəli] ['gɒtn] ['ɪntuː][ænd; ənd][ðə; ði]['luːʒ(ə)n][ɒv; əv] [ri'æləti] [ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪtɪd]

"	The	thing	was	easily	gotten	into	and	the	illusion	of	reality	it	created
"	这	事物	曾是	容易地	获得	进入	和	这	错觉	的	现实	它	创建

[wɒz; wəz][səʊ] ['pɜːfɪkt] [æz; əz][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][æz; əz][ai] [vjuː] [maɪ'self][ɪn]

was	so	perfect	as	to	draw	a	shudder	from	me	as	I	viewed	myself	in
曾是	所以	完美的	作为	到	画	一个	不寒而栗	从	我	作为	我	已查看	我	在

[ə; eɪ]['mɪrə(r)] .

a	mirror	.
一个	镜子	.

“这东西很容易就能让人沉浸其中，它所营造的现实幻象如此完美，以至于当我照镜子时，我不禁打了个寒颤。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nəʊ] [tuː] [ə'klɑːk] , " [sed] ['gɔːd(ə)n] .

"	It	is	now	two	o'clock	,	"	said	Gordon	.
"	它	是	现在	二	点钟	,	"	说	戈登	.

“现在是两点钟了，”戈登说。

" [ə'laʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] ['laimhaus] [ænd; ənd]

"	Allowing	for	the	time	it	will	take	you	to	get	back	to	Limehouse	and
"	允许	为了	这	时间	它	将要	拿	你	到	得到	后退	到	莱姆豪斯	和

[ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [maɪ] [men] [st'eɪʃənd] ,

the	time	it	will	take	me	to	get	my	men	stationed	,
这	时间	它	将要	拿	我	到	得到	我的	男人	驻	,

“考虑到你返回莱姆豪斯所需的时间，以及我安排人马驻扎所需的时间，

[ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][fɔː(r)][ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [biː; bi] ['kləʊsli] [sə'raʊndɪd] .

I	promise	you	that	at	half	-	past	four	the	house	will	be	closely	surrounded	.
我	承诺	你	那	在	一半	-	过去的	四	这	房子	将要	是	密切	包围	.

我向你保证，四点半的时候，房子会被严密包围。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [stɑːt] — [weɪt] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [ai][hæv; həv] [left] [ðɪs] [haʊs] ,

Give	me	a	start	—	wait	here	until	I	have	left	this	house	,
给	我	一个	开始	—	等待	这里	直到	我	有	左边	这	房子	,

让我先走一步——在这儿等我离开这房子。

[səʊ][ai] [wɪl] [ə'raɪv] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] . "

so	I	will	arrive	at	least	as	soon	as	you	.	"
所以	我	将要	到达	在	至少	作为	很快	作为	你	.	"

所以，我至少会和你一样快到。

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的!

" [ai] [ɪm'pʌlsɪvli] [grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz][hænd] .
" I impulsively grasped his hand .
" 我 冲动地 抓住 他的 手 .

我下意识地抓住了他的手。

" [ðeə(r)] [wɪl] ['daʊtləs] [biː; bi][ə; eɪ][gɜːl][ðeə(r)] [huː] [ɪz][ɪn][nəʊ] [wei] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['maːstəz]
" There will doubtless be a girl there who is in no way implicated with the Master's
" 那里 将要 毫无疑问 是 一个 女孩 那里 WHO 是 在 不 方式 牵涉其中 和 这 硕士学位
['iːv(ə)l][' duː ɪŋz] ,
evil doings ,
邪恶的 行为 ,

“毫无疑问，那里会有一个女孩与主人的邪恶行径没有任何瓜葛。”

[bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ]['vɪktɪm][ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][ai][hæv; həv] [biːn] .
but only a victim of circumstances such as I have been .
但 仅有的 一个 受害者 的 情况 这样的 作为 我 有 到过 .

但我只是像我一样，是环境的受害者。

[diːl] ['dʒentli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . "
Deal gently with her . "
交易 轻轻地 和 她 . "

温柔地对待她。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] .
" It shall be done .
" 它 将 是 完毕 .

必须执行。

[wɒt] ['sɪgnəl][ʃæl; ʃəl][ai] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ? "
What signal shall I look for ? "
什么 信号 将 我 看 为了 ? "

我应该寻找什么信号?

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] ['sɪgnəlɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [daʊt] [ɪf] ['eni] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]
" I have no way of signaling you and I doubt if any sound in the house
" 我 有 不 方式 的 信号传导 你 和 我 怀疑 如果 任何 声音 在 这 房子
[kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [ɒn][ðə; ði] [striːt] .
could be heard on the street .
可以 是 听到 在 这 街道 .

“我没有办法向你发出信号，而且我怀疑房子里的任何声音在街上都听不到。”

[let] [jɔː(r); jə(r)] [men] [meɪk] [ðeə(r)] [reɪd] [ɒn] [ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] [faɪv] .
Let your men make their raid on the stroke of five .
让 你的 男人 制作 他们的 袭击 在 这 中风 的 五 .

五点钟响起，让你的部下发起突袭。

" [ai] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] .
" I turned to go .
" 我 转向 到 去 .

我转身要走。

" [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ][kɑː(r)] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
" A man is waiting for you with a car , I take it ?
" 一个 男人 是 等待 为了 你 和 一个 车 , 我 拿 它 ?

“我猜是有人开车在等你吧？”

[ɪz][hiː; hi] ['laɪkli] [tuː; tə] [sə'spekt] ['eniθɪŋ] ? "
Is he likely to suspect anything ? "
是 他 可能 到 怀疑 任何事物 ? "

他有可能怀疑什么吗?

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , " [ai] [rɪ'plaɪd] ['grɪmli] ,
" I have a way of finding out , and if he does , " I replied grimly ,
" 我 有 一个 方式 的 寻找 出去 , 和 如果 他 做 , " 我 回复 阴沉地 ,

“我有办法查明，如果他真的查明了，”我冷冷地回答道。

" [ai] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [ə'ləʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv] [driːmz] . " - .
" I will return alone to the Temple of Dreams . " 11 .
" 我 将要 返回 独自的 到 这 寺庙 的 梦想 . " - .

“我将独自返回梦之神殿。”11.

[fɔː(r)] ['θɜːti] - [fɔː(r)]
Four Thirty - Four
四 三十 - 四

四点三十四分

" ['daʊtɪŋ] , ['driːmɪŋ] [driːmz] [nəʊ]['mɔːt(ə)l]['evə(r)] [deəd] [tuː; tə] [driːm] [bɪ'fɔː(r)] .
" Doubting , dreaming dreams no mortal ever dared to dream before .
" 怀疑 , 做梦 梦境 不 凡人 曾经 敢于 到 梦 前 .

“心存疑虑，做着凡人从未敢做的梦。”

" — [pəʊ] .
" — Poe .
" — 爱伦·坡 .

——爱伦·坡。

[ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] ['spftli] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [greɪt] [dɑːk] [haʊs] ['luːmɪŋ] [ʌp] [mɔː(r)] ['stɑːkli]
The door closed softly behind me , the great dark house looming up more starkly
这 门 关闭 轻轻 在后面 我 , 这 伟大的 黑暗的 房子 迫在眉睫 向上 更多的 鲜明地
[ðæn; ðən]['evə(r)] .
than ever .
比 曾经 .

身后的门轻轻关上了，那座巨大的黑色房子比以往任何时候都更加阴森地耸立在眼前。

['stuːpɪŋ] , [ai] [krɒst] [ðə; ði] [wet] [lɔːn] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] , [ə; eɪ] [grəʊ'tesk] [ænd; ənd] [ʌn'həʊli] ['fɪgə(r)] , [ai]
Stooping , I crossed the wet lawn at a run , a grotesque and unholy figure , I
弯腰 , 我 交叉 这 湿的 草地 在 一个 跑步 , 一个 怪诞 和 不圣洁的 数字 , 我
[daʊt] [nɒt] ,
doubt not ,
怀疑 不是 ,

我弯着腰，跑过湿漉漉的草坪，毫无疑问，我当时的模样既怪诞又不祥。

[sɪns] ['eni] [mæn][hæd; həd][æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [swɔːn] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [nɒt] [ə; eɪ][mæn][bʌt; bət][ə; eɪ]
since any man had at a glance sworn me to be not a man but a
自从 任何 男人 有 在 一个 瞥一眼 宣誓 我 到 是 不是 一个 男人 但 一个
['dʒaɪənt] [eɪp] .
giant ape .
巨大的 猿 .

因为任何人只要看一眼就能断定我不是人而是一只巨猿。

[səʊ] ['krɑːftɪli] [hæd; həd][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [dɪ'vaɪzd] !
So craftily had the Master devised !
所以 巧妙地 有 这 掌握 设计 !

主的计谋真是高明!

[ai] ['klæmbə] [ðə; ði] [wɔːl] ,
I clambered the wall ,
我 攀爬 这 墙 ,

我爬上了墙，

[drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'jɒnd] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd]

dropped	to	the	earth	beyond	and	made	my	way	through	the	darkness	and
掉落	到	这	地球	超过	和	制成	我的	方式	通过	这	黑暗	和

[ðə; ði]['drɪz(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] [triːz] [wɪtʃ] [mɑːskt] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] .

the	drizzle	to	the	group	of	trees	which	masked	the	automobile	.
这	细雨	到	这	团体	的	树木	哪个	戴面具	这	汽车	.

我跌落到远处的地面，穿过黑暗和细雨，来到遮蔽着汽车的那片树林前。

[ðə; ði]['niːgrəʊ]['draɪvə(r)] [liːnd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] .

The	negro	driver	leaned	out	of	the	front	seat	.
这	黑人	司机	倾斜	出去	的	这	正面	座位	.

黑人司机从前排座位探出身子。

[ai][wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] [hɑːd][ænd; ənd] [sɔːt] [ɪn] ['veəriəs] [weɪz] [tuː; tə] ['sɪmjuleɪt] [ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv]

I	was	breathing	hard	and	sought	in	various	ways	to	simulate	the	actions	of
我	曾是	呼吸	难的	和	寻求	在	各种各样的	方式	到	模拟	这	行动	的

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] ['məːdə] [ɪn][kəʊld] [blʌd] [ænd; ənd] [fled] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

a	man	who	has	just	murdered	in	cold	blood	and	fled	the	scene	of	his
一个	男人	WHO	有	只是	被谋杀	在	寒冷的	血	和	逃亡	这	场景	的	他的

[kraɪm] .

crime	.
犯罪	.

我气喘吁吁，想尽各种办法来模拟一个刚刚冷血杀人并逃离犯罪现场的男人的行为。

" [juː; jʊ] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] , [nəʊ] [saʊnd] , [nəʊ] [skriːm] ?

"	You	heard	nothing	,	no	sound	,	no	scream	?
"	你	听到	没有什么	,	不	声音	,	不	尖叫	?

你什么都没听到，没有声音，没有尖叫声?

" [aɪ] [his] , ['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm] .

"	I	hissed	,	gripping	his	arm	.
"	我	嘶嘶作响	,	扣人心弦	他的	手臂	.

我嘶嘶地说着，抓住他的胳膊。

" [nəʊ] [nɔɪz] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [slaɪt] [kræʃ] [wen] [juː; jʊ][fɜːst] [went] [ɪn] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	No	noise	except	a	slight	crash	when	you	first	went	in	,	"	he	answered	.
"	不	噪音	除了	一个	轻微	碰撞	什么时候	你	第一的	去	在	,	"	他	回答	.

“除了你刚进去时发出的轻微碰撞声之外，没有其他噪音，”他回答道。

" [juː; jʊ][dɪd][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɒb] — ['nəʊbədi] ['pɑːsɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd][kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'spektɪd]

"	You	did	a	good	job	—	nobody	passing	along	the	road	could	have	suspected
"	你	做过	一个	好的	工作	—	无人	通过	沿着	这	路	可以	有	怀疑

['eniθɪŋ] . "

anything	.	"
任何事物	.	"

“你做得很好——路过的人根本不会怀疑什么。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ?

"	Have	you	remained	in	the	car	all	the	time	?
"	有	你	剩余	在	这	车	全部	这	时间	?

你一直都待在车里吗?

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ,

And	when	he	replied	that	he	had	,
和	什么时候	他	回复	那	他	有	,

当他回答说他有的时候，

[ai] [siːzd] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l][ænd; ənd][ræn][maɪ][hænd]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [səʊls] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃuː] ;

I	seized	his	ankle	and	ran	my	hand	over	the	soles	of	his	shoe	;
我	查获	他的	踝	和	跑	我的	手	超过	这	鞋底	的	他的	鞋	;

我抓住他的脚踝，把手伸到他的鞋底上摸索；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [draɪ] , [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [kʌf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['traʊzə(r)][leg] .

it	was	perfectly	dry	,	as	was	the	cuff	of	his	trouser	leg	.
它	曾是	完美	干燥	,	作为	曾是	这	袖口	的	他的	裤子	腿	.

他的裤子和裤脚都完全干燥。

['sætɪsfaɪd] , [ai] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [bæk] [siːt] .

Satisfied	,	I	climbed	into	the	back	seat	.
使满意	,	我	攀登	进入	这	后退	座位	.

我心满意足地爬进了后座。

[hæd; həd][hiː; hi]['teɪkən][ə; eɪ] [step] [ɒn][ðə; ðɪ] [ɜːθ] ,

Had	he	taken	a	step	on	the	earth	,
有	他	已采取	一个	步	在	这	地球	,

如果他踏上这片土地，

[ʃuː] [ænd; ənd] ['gɑːmənt] [wʊd] [hæv; həv] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ðɪ] ['telteɪl] ['dæmpnəs] .

shoe	and	garment	would	have	showed	it	by	the	telltale	dampness	.
鞋	和	服装	会	有	显示	它	经过	这	蛛丝马迹	潮湿	.

鞋子和衣服上的潮湿痕迹会暴露出来。

[ai] ['ɔːdəd] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['stɑrtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['endʒɪn] [ʌn'tɪl] [ai][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðə; ðɪ]

I	ordered	him	to	refrain	from	starting	the	engine	until	I	had	removed	the
我	订购	他	到	避免	从	开始	这	引擎	直到	我	有	已移除	这

- ,

apeskin	,
-	,

我命令他等我把猿猴皮取下来之后才能启动引擎。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [sped] [θruː] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ai] [fel] ['vɪktɪm] [tuː; tə] [daut] [ænd; ənd]

and	then	we	sped	through	the	night	and	I	fell	victim	to	doubts	and
和	然后	我们	加速	通过	这	夜晚	和	我	跌倒	受害者	到	疑虑	和

[ʌn'sɜːrtnti] .

uncertainties	.
不确定性	.

然后我们连夜疾驰，而我却陷入了怀疑和不确定之中。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['gɔːd(ə)n] [pʊt] ['eni] [trʌst] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['fɔːmə(r)]['ælaɪ]

Why	should	Gordon	put	any	trust	in	the	word	of	a	stranger	and	a	former	ally
为什么	应该	戈登	放	任何	相信	在	这	单词	的	一个	陌生人	和	一个	以前的	盟友

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['maːstəz] ?

of	the	Master's	?
的	这	硕士学位	?

戈登为什么要相信一个陌生人，而且还是大师以前的盟友的话?

[wʊd] [hiː; hi] [nɒt] [pʊt] [maɪ] [teɪl] [daʊn] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['reɪvɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dəup] - [kreɪzd] ['ædɪkt] ,

Would	he	not	put	my	tale	down	as	the	ravings	of	a	dope	-	crazed	addict	,
会	他	不是	放	我的	故事	向下	作为	这	胡言乱语	的	一个	太棒了	-	疯狂	瘾君子	,

他难道不会把我的讲述当作一个吸毒成瘾者的胡言乱语吗?

[ɔː(r)][ə; eɪ][laɪ][tuː; tə][ɪn'sneə(r)][ɔː(r)] [bɪ'fuːl] [hɪm] ?

or	a	lie	to	ensnare	or	befool	him	?
或者	一个	说谎	到	诱捕	或者	愚弄	他	?

还是为了诱骗或愚弄他而编造的谎言?

[stɪl] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [bɪ'liːvd] [ˌem 'iː] , [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][let][ˌem 'iː][gəʊ] ?

Still	,	if	he	had	not	believed	me	,	why	had	he	let	me	go	?
仍然	,	如果	他	有	不是	相信	我	,	为什么	有	他	让	我	去	?

但是，如果他不相信我，为什么还要放我走呢?

[ai][kʊd; kəd][bʌt; bət] [trʌst] .

I	could	but	trust	.
我	可以	但	相信	.

我只能选择相信。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [wɒt] ['gɔːd(ə)n][dɪd][ɔː(r)][dɪd][nɒt][duː; də] [wʊd] ['skeəsli] [ə'fekt] [maɪ] ['fɔːtʃənz]

At	any	rate	,	what	Gordon	did	or	did	not	do	would	scarcely	affect	my	fortunes
在	任何	速度	,	什么	戈登	做过	或者	做过	不是	做	会	几乎	影响	我的	财富

['ʌltɪmətli] ,

ultimately	,
最终	,

总之，戈登做了什么或没做什么，最终几乎不会影响我的命运。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [zʊ'laɪkər][hæd; həd] ['fɜːnɪʃt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] ['mɪəli] [ɪk'stend][ðə; ði]

even	though	Zuleika	had	furnished	me	with	that	which	would	merely	extend	the
甚至	尽管	祖莱卡	有	提供	我	和	那	哪个	会	仅仅	延长	这

['nʌmbə(r)][ɒv; əv][maɪ] [deɪz] .

number	of	my	days	.
数字	的	我的	天	.

尽管祖莱卡给予我的，仅仅是延长了我的寿命而已。

[maɪ] [θɔːts] ['sentəd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

My	thoughts	centered	on	her	,
我的	想法	居中	在	她	,

我的思绪都集中在她身上。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪ][həʊp][ɒv; əv] ['vendʒəns] [ɒn] - [wɒz; wəz][ðə; ði][həʊp] [ðæt] ['gɔːd(ə)n]

and	more	than	my	hope	of	vengeance	on	Kathulos	was	the	hope	that	Gordon
和	更多的	比	我的	希望	的	复仇	在	-	曾是	这	希望	那	戈登

[maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːnd] .

might	be	able	to	save	her	from	the	clutches	of	the	fiend	.
可能	是	有能力的	到	节省	她	从	这	离合器	的	这	恶魔	.

比起向卡图洛斯复仇，我更希望戈登能够将她从恶魔的魔爪中救出来。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [ai] [θɔːt] ['grɪmli] , [ɪf] ['gɔːd(ə)n] [feɪld] [ˌem 'iː] ,

At	any	rate	,	I	thought	grimly	,	if	Gordon	failed	me	,
在	任何	速度	,	我	想法	阴沉地	,	如果	戈登	失败的	我	,

总之，我阴沉地想，如果戈登让我失望了，

[ai] [stɪl] [hæd; həd][maɪ][hændz][ænd; ənd] [ɪf] [ai] [maɪt] [leɪ] [ðem; ðəm][ə'pɒn][ðə; ði]['bəʊni] [freɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	still	had	my	hands	and	if	I	might	lay	them	upon	the	bony	frame	of	the
我	仍然	有	我的	双手	和	如果	我	可能	躺	他们	之上	这	骨质	框架	的	这

[skʌl] - [feɪst] [wʌn] — —

Skull	-	faced	One	—	—
颅骨	-	面对	一	—	—

我的双手还在，如果我能将它们放在骷髅脸那具骨瘦如柴的躯体上——

[ə'brʌptli] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['jʊsɛf] ['æli][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [wɜːdz] ,

Abruptly	I	found	myself	thinking	of	Yussef	Ali	and	his	strange	words	,
突然	我	成立	我	思维	的	优素福	阿里	和	他的	奇怪的	字	,

我突然想起了尤瑟夫·阿里和他那些奇特的话语。

[ðə; ði] ['ɪmpɔːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [dʒʌst] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

the	import	of	which	just	occurred	to	me	,
这	进口	的	哪个	只是	发生	到	我	,

我突然意识到这件事的重要性。

" [ðə; ði]['mɑːstə(r)][hæz; həz] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] !

"	The	Master	has	promised	her	to	me	in	the	days	of	the	empire	!
"	这	掌握	有	承诺	她	到	我	在	这	天	的	这	帝国	!

“主人在帝国时代就把她许配给了我！”

" [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] — [wɒt] [kʊd; kəd] [ðæt] [miːn] ?

"	The	days	of	the	empire	—	what	could	that	mean	?
"	这	天	的	这	帝国	—	什么	可以	那	意思是	?

“帝国时代——那是什么意思呢？”

[ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [æt; ət][lɑːst] [druː] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [hɪd][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv]

The	automobile	at	last	drew	up	in	front	of	the	building	which	hid	the	Temple	of
这	汽车	在	最后的	画	向上	在	正面	的	这	建筑	哪个	隐藏	这	寺庙	的

['saɪləns] — [naʊ] [dɑːk] [ænd; ənd] [stɪl] .

Silence	—	now	dark	and	still	.
沉默	—	现在	黑暗的	和	仍然	.

汽车终于停在了那栋掩映着寂静神庙的建筑物前——现在神庙一片漆黑，寂静无声。

[ðə; ði] [raɪd] [hæd; həd] [siːmd] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ,

The	ride	had	seemed	interminable	,
这	骑	有	似乎	没完没了	,

这段旅程似乎永无止境。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ˌdis'maʊnt] [aɪ][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['taɪmpiːs] [ɒn][ðə; ði] ['dæʃbɔːd] [ɒv; əv]

and	as	I	dismounted	I	glanced	at	the	timepiece	on	the	dashboard	of
和	作为	我	下马	我	瞥了一眼	在	这	钟表	在	这	仪表板	的

[ðə; ði][kɑː(r)] .

the	car	.
这	车	.

下车时，我瞥了一眼汽车仪表盘上的时钟。

[maɪ] [hɑːt] [liːpt] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r)] ['θɜːti] - [fɔː(r)] ,

My	heart	leaped	—	it	was	four	thirty	-	four	,
我的	心	跳跃	—	它	曾是	四	三十	-	四	,

我的心猛地一跳——当时是四点三十四分。

[ænd; ənd] [ən'les] [maɪ] [aɪz] [英 /trɪk/ 美 /trɪk/][ˌem 'iː][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ə'krɒs]

and	unless	my	eyes	tricked	me	I	saw	a	movement	in	the	shadows	across
和	除非	我的	眼睛	被骗了	我	我	锯	一个	移动	在	这	阴影	穿过

[ðə; ði] [striːt] ,

the	street	,
这	街道	,

除非我眼花了，否则我看到街对面阴影里有东西在动。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][fleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [læmp] .

out	of	the	flare	of	the	street	lamp	.
出去	的	这	耀斑	的	这	街道	灯	.

从路灯的光束中。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [miːn] ['əʊnli][wʌn][ɒv; əv] [tuː] [θɪŋz] — [sʌm; səm] ['miːniəl]

At	this	time	of	night	it	could	mean	only	one	of	two	things	—	some	menial
在	这	时间	的	夜晚	它	可以	意思是	仅有的	一	的	二	事物	—	一些	卑微的

[ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [rɪ'tɜːn] [ɔː(r)] [els] ['gɔːd(ə)n][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .

of	the	Master	watching	for	my	return	or	else	Gordon	had	kept	his	word	.
的	这	掌握	观看	为了	我的	返回	或者	别的	戈登	有	保留	他的	单词	.

在夜深人静之时，这只能说明两件事——要么是主人的某个仆人在监视我归来，要么是戈登信守了诺言。

[ðə; ði]['niːgrəʊ] [drəʊv] [ə'weɪ] [ænd; ənd][aɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

The	negro	drove	away	and	I	opened	the	door	,
这	黑人	驾驶	离开	和	我	打开	这	门	,

黑人开车走了，我打开了车门。

[krɒst] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [bɑː(r)][ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði]['əʊpiəm] [ruːm] .

crossed	the	deserted	bar	and	entered	the	opium	room	.
交叉	这	荒凉的	酒吧	和	进入	这	鸦片	房间	.

穿过空荡荡的酒吧，进入了鸦片室。

[ðə; ði] [bʌŋks] [ænd; ənd][ðə; ði][flɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['litə] [wɪð] [ðə; ði] ['driːməz] ,

The	bunks	and	the	floor	were	littered	with	the	dreamers	,
这	上下铺	和	这	地面	是	垃圾	和	这	梦想家	,

床铺和地板上到处都是怀揣梦想的人。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz][æz; əz] [ðiːz] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [deɪ] [ɔː(r)] [naɪt] [æz; əz]['nɔːm(ə)l] ['piːp(ə)l]

for	such	places	as	these	know	nothing	of	day	or	night	as	normal	people
为了	这样的	地方	作为	这些	知道	没有什么	的	天	或者	夜晚	作为	普通的	人们

[nəʊ] ,

know	,
知道	,

因为像这样的地方根本没有正常人所知的昼夜之分。

[bʌt; bət][ɔːl] [leɪ] [diːp] [ɪn] ['sɒtɪʃ] ['slʌmbə(r)] .

but	all	lay	deep	in	sottish	slumber	.
但	全部	躺	深的	在	苏格兰人	睡眠	.

但他们都沉睡在昏昏欲睡的梦乡中。

[ðə; ði][læmps] ['glimə] [θruː] [ðə; ði] [sməʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['saɪləns] [hʌŋ] [mɪst] - [laɪk] ['əʊvə(r)][ɔːl] .

The	lamps	glimmered	through	the	smoke	and	a	silence	hung	mist	-	like	over	all	.
这	灯	闪烁	通过	这	抽烟	和	一个	沉默	悬挂	薄雾	-	喜欢	超过	全部	.

- .

12	.
-	.

灯光在烟雾中闪烁，寂静如雾般笼罩着一切。12.

[ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] [faɪv]

The	Stroke	of	Five
这	中风	的	五

五击

" [hiː; hi] [sɔː] [dʒaɪ'gæntɪk] [træks] [ɒv; əv] [deθ] ,

"	He	saw	gigantic	tracks	of	death	,
"	他	锯	巨大	轨道	的	死亡	,

他看到了巨大的死亡痕迹，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [duːm] .

And	many	a	shape	of	doom	.
和	许多	一个	形状	的	厄运	.

以及许多预示厄运的形态。

" — ['tʃestətən] .

"	—	Chesterton	.
"	—	切斯特顿	.

——切斯特顿。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪnə] [bɔɪz] [skwɔtid] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [smʌdʒ] ['faɪərz] ,

Two	of	the	China	boys	squatted	among	the	smudge	fires	,
二	的	这	中国	男孩们	蹲着	之中	这	弄脏	火灾	,

两个中国男孩蹲在烟雾缭绕的篝火旁，

['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [ʌn'wɪŋkɪŋli] [æz; əz][aɪ] ['θredɪd] [maɪ] [weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] ['bɒdɪz]

staring	at	me	unwinkingly	as	I	threaded	my	way	among	the	recumbent	bodies
凝视	在	我	毫不眨眼地	作为	我	螺纹	我的	方式	之中	这	卧式	身体

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)][dɔː(r)] .

and	made	my	way	to	the	rear	door	.
和	制成	我的	方式	到	这	后部	门	.

当我穿过躺着的尸体，走向后门时，它一眨不眨地盯着我。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [aɪ]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ə'ləʊn] [ænd; ənd] [faʊnd] [taɪm]

For	the	first	time	I	traversed	the	corridor	alone	and	found	time
为了	这	第一的	时间	我	穿越	这	走廊	独自的	和	成立	时间

[tuː; tə]['wʌndə(r)] [ə'gen] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [tʃests] [wɪtʃ] [laɪnd] [ðə; ði]

to	wonder	again	as	to	the	contents	of	the	strange	chests	which	lined	the
到	想知道	再次	作为	到	这	内容	的	这	奇怪的	箱子	哪个	衬里	这

[wɔːlz] .

walls	.
墙壁	.

我第一次独自穿过走廊，再次好奇地想，墙上那些奇怪的箱子里装的是什么。

[fɔː(r)] [ræps][ɒn][ðə; ði]['ʌndə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] ,

Four	raps	on	the	under	side	of	the	floor	,
四	说唱	在	这	在下面	边	的	这	地面	,

在地板底部敲四下，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['aɪdl] - [ruːm] .

and	a	moment	later	I	stood	in	the	idol	-	room	.
和	一个	片刻	之后	我	站立	在	这	偶像	-	房间	.

片刻之后，我站在了偶像房里。

[aɪ] [gɑːspt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] — [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə'krɒs] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][frɒm; frəm][ˌem 'iː][sæt] - [ɪn]

I	gasped	in	amazement	—	the	fact	that	across	a	table	from	me	sat	Kathulos	in
我	倒吸一口气	在	惊愕	—	这	事实	那	穿过	一个	桌子	从	我	卫星	-	在

[ɔːl][hɪz; ɪz]['hɒrə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][maɪ][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .

all	his	horror	was	not	the	cause	of	my	exclamation	.
全部	他的	恐怖	曾是	不是	这	原因	的	我的	感叹	.

我惊愕地倒吸了一口气——坐在我对面桌子旁惊恐万分的卡图洛斯并不是我惊呼的原因。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

Except	for	the	table	,
除了	为了	这	桌子	,

除了桌子以外，

[ðə; ði][tʃeə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [skʌl] - [feɪs] [sæt][ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːltə(r)] — [naʊ] [beə(r)][ɒv; əv] ['ɪnsens] —

the	chair	on	which	the	Skull	-	face	sat	and	the	altar	—	now	bare	of	incense	—
这	椅子	在	哪个	这	颅骨	-	脸	卫星	和	这	坛	—	现在	裸	的	香	—

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [beə(r)] !

the	room	was	perfectly	bare	!
这	房间	曾是	完美	裸	!

骷髅脸坐过的椅子和祭坛——现在香炉里空无一物——房间里空空荡荡！

[dræb] ,

Drab	,
单调	,

单调，

[ˌʌn'lʌvli] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'juːzd] ['weəhaʊs] [met] [maɪ] [geɪz] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒstli]

unlovely	walls	of	the	unused	warehouse	met	my	gaze	instead	of	the	costly
不可爱	墙壁	的	这	未使用的	仓库	遇见	我的	目光	反而	的	这	昂贵

['tæpɪstriːz] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] .

tapestries	I	had	become	accustomed	to	.
挂毯	我	有	变得	习惯	到	.

映入眼帘的不是我早已习以为常的昂贵挂毯，而是废弃仓库里丑陋的墙壁。

[ðə; ði] [pɑːmz] , [ðə; ði]['aɪdl] , [ðə; ði] ['lækəd] [skriːn] — [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

The	palms	,	the	idol	,	the	lacquered	screen	—	all	were	gone	.
这	棕榈树	,	这	偶像	,	这	漆面	屏幕	—	全部	是	已消失	.

棕榈树、神像、漆屏——全都不见了。

" [ɑː] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːstɪgən] , [juː; jʊ]['wʌndə(r)] , [nəʊ] [daʊt] .

"	Ah	,	Mr	.	Costigan	,	you	wonder	,	no	doubt	.
"	啊	,	先生	.	科斯蒂根	,	你	想知道	,	不	怀疑	.

“啊，科斯蒂根先生，您肯定会想，这毋庸置疑。”

" [ðə; ði] [ded] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [brəʊk] [ɪn][ɒn][maɪ] [θɔːts] .

"	The	dead	voice	of	the	Master	broke	in	on	my	thoughts	.
"	这	死的	嗓音	的	这	掌握	打破	在	在	我的	想法	.

“大师死去的声音打断了我的思绪。”

[hɪz; ɪz] ['sɜːpənt] [aɪz] ['glitə] ['beɪlfəli] .

His	serpent	eyes	glittered	balefully	.
他的	蛇	眼睛	闪闪发光	悲惨地	.

他那双蛇眼闪烁着阴森的光芒。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['jeləʊ] ['fɪŋgəz] [twaɪnd] ['sɪnjuəsli] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

The	long	yellow	fingers	twined	sinuously	upon	the	table	.
这	长的	黄色的	手指	缠绕	蜿蜒地	之上	这	桌子	.

修长的黄色手指在桌面上蜿蜒交缠。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['trʌstɪŋ] [fuːl] , [nəʊ] [daʊt] !

"	You	thought	me	to	be	a	trusting	fool	,	no	doubt	!
"	你	想法	我	到	是	一个	信任	傻子	,	不	怀疑	!

“你肯定把我当成了个轻信他人的傻瓜！”

" [hiː; hi] [ræpt] ['sʌd(ə)nli] .

"	he	rapped	suddenly	.
"	他	说唱	突然	.

他突然开始说唱。

" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][juː; jʊ] ['fɒləʊd] ?

"	Did	you	think	I	would	not	have	you	followed	?
"	做过	你	思考	我	会	不是	有	你	随后	?

你以为我不会派人跟踪你吗?

[juː; jʊ] [fuːl] , ['jʊsɛf] ['æli][wɒz; wəz][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [hiːlz] ['evri] ['məʊmənt] !

You	fool	,	Yussef	Ali	was	at	your	heels	every	moment	!
你	傻子	,	优素福	阿里	曾是	在	你的	高跟鞋	每一个	片刻	!

你这个傻瓜，尤瑟夫·阿里一直紧追在你身后!

" [æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] [stʊd] ['spiːtʃləs] , ['frəʊz(ə)n][baɪ][ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːdz] [ə'genst] [maɪ] [breɪn] ;

"	An	instant	I	stood	speechless	,	frozen	by	the	crash	of	these	words	against	my	brain	;
"	一个	立即的	我	站立	无言	,	冷冻	经过	这	碰撞	的	这些	字	反对	我的	脑	;

“那一刻，我震惊得说不出话来，这些话语像重锤一样击中了我的大脑，让我瞬间僵住了;

[ðen] [æz; əz][ðeə(r)] ['ɪmpɔːt] [sæŋk] [həʊm] , [aɪ] [lɔːntʃt] [maɪ'self] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ][rɔː(r)] .

then	as	their	import	sank	home	,	I	launched	myself	forward	with	a	roar	.
然后	作为	他们的	进口	沉没	家	,	我	发射	我	向前	和	一个	吼	.

然后，当他们的进口货物沉入海底时，我咆哮着冲了出去。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ,

At	the	same	instant	,
在	这	相同的	立即的	,

与此同时，

[bɪˈfɔː(r)] [maɪ] [ˈklʌtʃɪŋ] [ˈfɪŋgəz] [kʊd; kəd] [kləʊz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈmɒkɪŋ] [ˈhɒrə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv]

before	**my**	**clutching**	**fingers**	**could**	**close**	**on**	**the**	**mocking**	**horror**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**
前	我的	紧握	手指	可以	关闭	在	这	嘲讽	恐怖	在	这	其他	边	的

[ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] ,

the	**table**	**,**
这	桌子	,

在我伸出的手指还没来得及抓住桌子对面那令人毛骨悚然的嘲讽面孔之前，

[men] [rʌʃt] [frɒm; frəm] [ˈevri] [saɪd] .

men	**rushed**	**from**	**every**	**side**	**.**
男人	匆忙	从	每一个	边	.

四面八方涌来一群人。

[aɪ] [wɜːl] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈklærəti] [ɒv; əv] [heɪt] ,

I	**whirled**	**,**	**and**	**with**	**the**	**clarity**	**of**	**hate**	**,**
我	旋转	,	和	和	这	明晰	的	恨	,

我猛地转身，带着仇恨的清晰认知，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [swɜːl] [ɒv; əv] [ˈsævɪdʒ] [ˈfeɪsɪz] [aɪ] [ˈsɪŋgld] [aʊt] [ˈjʊsɛf] [ˈæli] ,

from	**the**	**swirl**	**of**	**savage**	**faces**	**I**	**singled**	**out**	**Yussef**	**Ali**	**,**
从	这	漩涡	的	野蛮的	面孔	我	单身	出去	优素福	阿里	,

在一群凶神恶煞的面孔中，我一眼就认出了尤瑟夫·阿里。

[ænd; ənd] [kræʃt] [maɪ] [raɪt] [fɪst] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈtemp(ə)l] [wɪð] [ˈevri] [aʊns] [ɒv; əv] [maɪ] [streŋθ] .

and	**crashed**	**my**	**right**	**fist**	**against**	**his**	**temple**	**with**	**every**	**ounce**	**of**	**my**	**strength**	**.**
和	崩溃了	我的	正确的	拳头	反对	他的	寺庙	和	每一个	盎司	的	我的	力量	.

我用尽全力，右拳狠狠地击打在他的太阳穴上。

[ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [drɒpt] ,

Even	**as**	**he**	**dropped**	**,**
甚至	作为	他	掉落	,

即使他倒下了，

[ˈhæsɪm] [strʌk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [maɪ] [niːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪnəmən] [flʌŋ] [ə; eɪ] [mæn] - [net] [ˈəʊvə(r)] [maɪ]

Hassim	**struck**	**me**	**to**	**my**	**knees**	**and**	**a**	**Chinaman**	**flung**	**a**	**man**	**-**	**net**	**over**	**my**
哈西姆	击	我	到	我的	膝盖	和	一个	中国人	扔	一个	男人	-	网	超过	我的

[ˈʃəʊldəz] .

shoulders	**.**
肩膀	.

哈西姆打倒了我，让我跪倒在地，一个中国人把一张防人网套在了我的肩上。

[aɪ] [hiːv] [ɪˈrekt] , [bɜːstɪŋ] [ðə; ði] [staʊt] [kɔːdz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [strɪŋz] ,

I	**heaved**	**erect**	**,**	**bursting**	**the**	**stout**	**cords**	**as**	**if**	**they**	**were**	**strings**	**,**
我	喘息	直立	,	爆发	这	肥硕	绳索	作为	如果	他们	是	字符串	,

我猛地直起身子，扯断了那些粗壮的绳索，就像扯断细绳一样。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈblækdʒæk] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] - [sɪŋ] [stretʃt] [ˌem ˈiː] [stʌnd] [ænd; ənd]

and	**then**	**a**	**blackjack**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**Ganra**	**Singh**	**stretched**	**me**	**stunned**	**and**
和	然后	一个	二十一点	在	这	双手	的	-	辛格	拉伸	我	目瞪口呆	和

[ˈbliːdɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

bleeding	**on**	**the**	**floor**	**.**
出血	在	这	地面	.

然后，甘拉·辛格手中的黑杰克把我打得晕头转向，浑身是血地倒在地上。

[liːn] [ˈsɪnjuːi] [hændz] [siːzd] [ænd; ənd] [baʊnd] [ˌem ˈiː] [wɪð] [kɔːdz] [ðæt] [kʌt] [ˈkruːəli] [ˈɪntuː] [maɪ] [fleʃ] .

Lean	**sinewy**	**hands**	**seized**	**and**	**bound**	**me**	**with**	**cords**	**that**	**cut**	**cruelly**	**into**	**my**	**flesh**	**.**
倾斜	筋骨	双手	查获	和	边界	我	和	绳索	那	切	残酷地	进入	我的	肉	.

一双精瘦而结实的手抓住我，用绳索将我捆绑起来，绳索残忍地勒进我的血肉之中。

[ɪˈmɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mɪsts] [ɒv; əv] [ˈsemi] - [ʌnˈkɒnʃəsnəs] ,

Emerging	**from**	**the**	**mists**	**of**	**semi**	**-**	**unconsciousness**	**,**
新兴	从	这	薄雾	的	半	-	无意识	,

从半昏迷状态中苏醒过来，

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [mɑːskt] - ['taʊərɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [laɪk]

I	found	myself	lying	on	the	altar	with	the	masked	Kathulos	towering	over	me	like
我	成立	我	说谎	在	这	坛	和	这	戴面具	-	参天	超过	我	喜欢

[ə; eɪ] [gɔːnt] ['aɪvəri]['taʊə(r)] .

a	gaunt	ivory	tower	.
一个	瘦削	象牙	塔	.

我发现自己躺在祭坛上，戴着面具的卡图洛斯像一座瘦削的象牙塔一样高耸在我上方。

[ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ]['semisɜːk(ə)l] [stʊd] - [siŋ] , [jɑː] [kɑːn] ,

About	in	a	semicircle	stood	Ganra	Singh	,	Yar	Khan	,
关于	在	一个	半圆	站立	-	辛格	,	纱线	可汗	,

甘拉·辛格、亚尔·汗等人呈半圆形站着。

[jʌn] [ʃætuː] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z] [huːm] [aɪ] [njuː] [æz; əz] [frik'wentə] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv]

Yun	Shatu	and	several	others	whom	I	knew	as	frequenters	of	the	Temple	of
云	沙图	和	一些	其他的	谁	我	知道	作为	常客	的	这	寺庙	的

[driːmz] .

Dreams	.
梦想	.

云沙图和其他几位我认识的人都是梦境神庙的常客。

[bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [kʌt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] — [aɪ] [sɔː] [zʊ'laɪkər] ['kraʊtʃɪŋ]

Beyond	them	—	and	the	sight	cut	me	to	the	heart	—	I	saw	Zuleika	crouching
超过	他们	—	和	这	视线	切	我	到	这	心	—	我	锯	祖莱卡	蹲伏

[ɪn][ə; eɪ] ['dɔːweɪ] ,

in	a	doorway	,
在	一个	门口	,

在他们身后——那景象深深刺痛了我的心——我看到祖莱卡蹲在门口，

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [waɪt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz] [prest] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [ɪn][æn; ən]

her	face	white	and	her	hands	pressed	against	her	cheeks	,	in	an
她	脸	白色的	和	她	双手	按下	反对	她	脸颊	,	在	一个

['ætɪtjuːd] [ɒv; əv]['æbdʒekt]['terə(r)] .

attitude	of	abject	terror	.
态度	的	卑贱	恐怖	.

她脸色惨白，双手捂着脸颊，一副极度恐惧的模样。

" [aɪ][dɪd] [nɒt] ['fʊli] [trʌst] [juː; jʊ] , " [sed] - ['sɪb.ɪ.lənt.li] ,

"	I	did	not	fully	trust	you	,	"	said	Kathulos	sibilantly	,
"	我	做过	不是	完全	相信	你	,	"	说	-	嘶嘶声	,

“我并没有完全信任你，”卡图洛斯嘶哑着嗓子说道。

" [səʊ][aɪ] [sent] ['jʊsɛf] ['æli][tuː; tə] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] .

"	so	I	sent	Yussef	Ali	to	follow	you	.
"	所以	我	发送	优素福	阿里	到	跟随	你	.

所以我派尤瑟夫·阿里跟踪你。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] [triːz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'steɪt]

He	reached	the	group	of	trees	before	you	and	following	you	into	the	estate
他	达到	这	团体	的	树木	前	你	和	下列的	你	进入	这	财产

[hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [dʒɒn]['gɔːd(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [skeɪld] [ðə; ði]

heard	your	very	interesting	conversation	with	John	Gordon	—	for	he	scaled	the
听到	你的	非常	有趣的	对话	和	约翰	戈登	—	为了	他	缩放	这

[haʊs] - [wɔːl] [laɪk] [ə; eɪ][kæt][ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [ledʒ] !

house	-	wall	like	a	cat	and	clung	to	the	window	-	ledge	!
房子	-	墙	喜欢	一个	猫	和	紧紧抓住	到	这	窗户	-	壁架	!

他先于你来到那片树林，跟着你进了庄园，听到了你和约翰·戈登之间非常有趣的谈话——因为他像猫一样爬上了房子的墙壁，紧紧地抓住了窗台！

[jɔː(r); jə(r)]['draɪvə(r)] [dɪ'leɪd] ['pɜːpəsli] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] ['jʊsɛf] ['æli] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [get]

Your	driver	delayed	purposely	so	as	to	give	Yussef	Ali	plenty	of	time	to	get
你的	司机	延迟	故意	所以	作为	到	给	优素福	阿里	很多	的	时间	到	得到

[bæk] — [aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [ə'bəʊd] ['eniweɪ] .

back	—	I	have	decided	to	change	my	abode	anyway	.
后退	—	我	有	决定	到	改变	我的	住所	反正	.

你的司机故意耽搁，好让尤瑟夫·阿里有足够的时间返回——反正我已经决定换个住处了。

[maɪ] ['fɜːnɪʃɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [haʊs] ,

My	furnishings	are	already	on	their	way	to	another	house	,
我的	家具	是	已经	在	他们的	方式	到	其他	房子	,

我的家具已经在运往另一处住所的路上了。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['treɪtə(r)] — [juː; jʊ] ! — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

and	as	soon	as	we	have	disposed	of	the	traitor	—	you	!	—	we	shall
和	作为	很快	作为	我们	有	处置	的	这	叛徒	—	你	!	—	我们	将

[dɪ'pɑːt] ['ɔːlsəʊ] ,

depart	also	,
离开	还	,

等我们除掉叛徒——就是你！——我们也会离开。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [frend] ['gɔːd(ə)n] [wen] [hiː; hi] [ə'raivz] [æt; ət] [faɪv] -

leaving	a	little	surprize	for	your	friend	Gordon	when	he	arrives	at	five	-
离开	一个	小的	惊喜	为了	你的	朋友	戈登	什么时候	他	到达	在	五	-

['θɜːti] .

thirty	.
三十	.

五点半朋友戈登到达时，给他留个小惊喜。

" [maɪ] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [liːp] [ɒv; əv] [həʊp] .

"	My	heart	gave	a	sudden	leap	of	hope	.
"	我的	心	给予	一个	突然	飞跃	的	希望	.

我的心中突然涌起一股希望。

['jʊsɛf] ['æli][hæd; həd] [ˌmɪsʌndə'stʊd] ,

Yussef	Ali	had	misunderstood	,
优素福	阿里	有	被误解	,

尤瑟夫·阿里误会了，

[ænd; ənd] - ['lɪŋgəd] [hɪə(r)][ɪn] [fɔːls] [sɪ'kjʊərəti] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['lʌndən] [dɪ'tektɪv] [fɔːs] [hæd; həd]

and	Kathulos	lingered	here	in	false	security	while	the	London	detective	force	had
和	-	徘徊不去	这里	在	错误的	安全	尽管	这	伦敦	侦探	力量	有

[ɔːl'redi] ['saɪləntli] [sə'raʊndɪd] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

already	silently	surrounded	the	house	.
已经	默默	包围	这	房子	.

而卡图洛斯却在这里虚度光阴，以为很安全，而伦敦侦探队早已悄无声息地包围了这栋房子。

['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [aɪ] [sɔː] [zʊ'laɪkər] ['vænɪʃ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

Over	my	shoulder	I	saw	Zuleika	vanish	from	the	door	.
超过	我的	肩膀	我	锯	祖莱卡	消失	从	这	门	.

我回头看到祖莱卡从门口消失了。

[aɪ] [aɪd] - , ['æbsəluːtli] [ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

I	eyed	Kathulos	,	absolutely	unaware	of	what	he	was	saying	.
我	眼睛	-	,	绝对地	不知情	的	什么	他	曾是	说	.

我看着卡图洛斯，完全没意识到他在说什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ʌn'tɪl] [faɪv] — [ɪf] [hiː; hi] ['dæli] [lɒŋgə(r)] — [ðen] [aɪ] [frəʊz] [æz; əz][ðə; ði]

It	was	not	long	until	five	—	if	he	dallied	longer	—	then	I	froze	as	the
它	曾是	不是	长的	直到	五	—	如果	他	拖延	更长	—	然后	我	冻住了	作为	这

[iˈdʒɪpʃn] [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜːd] [ænd; ənd][liː] [kʌŋ] ,

Egyptian	spoke	a	word	and	Li	Kung	,
埃及人	辐	一个	单词	和	李	孔	,

没过多久就到五点了——如果他再拖延一会儿——然后，当埃及人开口说话时，我愣住了，李孔说道：

[ə; eɪ] [gɔːnt] , [kəˈdævərəs] ['tʃaɪnəmən] ,

a	gaunt	,	cadaverous	Chinaman	,
一个	瘦削	,	尸体的	中国人	,

一个面容憔悴、如同尸体般的中国人

[stept] [frɒm; frəm][ðə; ði]['saɪlənt]['semisɜːk(ə)l][ænd; ənd] [druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [θɪn]

stepped	from	the	silent	semicircle	and	drew	from	his	sleeve	a	long	thin
步	从	这	沉默的	半圆	和	画	从	他的	袖子	一个	长的	薄的

['dægə(r)] .

dagger	.
匕首	.

从寂静的半圆形阵型中走出来，从袖子里拔出一把细长的匕首。

[maɪ] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] ['taɪmpiːs] [ðæt] [stɪl] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [sæŋk] .

My	eyes	sought	the	timepiece	that	still	rested	on	the	table	and	my	heart	sank	.
我的	眼睛	寻求	这	钟表	那	仍然	休息	在	这	桌子	和	我的	心	沉没	.

我的目光落在了桌上那块仍然放在那里的钟表上，我的心一下子沉了下去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ten] ['mɪnɪts] [ʌn'tɪl] [faɪv] .

It	was	still	ten	minutes	until	five	.
它	曾是	仍然	十	分钟	直到	五	.

距离五点还有十分钟。

[maɪ] [deθ] [dɪd] [nɒt]['mætə(r)][səʊ] [mʌtʃ] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] ['heɪs(ə)nd] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

My	death	did	not	matter	so	much	,	since	it	simply	hastened	the	inevitable	,
我的	死亡	做过	不是	事情	所以	很多	,	自从	它	简单地	加快	这	不可避免的	,

我的死并不那么重要，因为它只是加速了不可避免的结局。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ][maɪndz] [aɪ] [ai][kʊd; kəd] [siː] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɜːdəəz] [ɪ'skeɪpɪŋ] [waɪl]

but	in	my	mind's	eye	I	could	see	Kathulos	and	his	murderers	escaping	while
但	在	我的	心灵的	眼睛	我	可以	看	-	和	他的	杀人犯	逃脱	尽管

[ðə; ði] [pə'liːs] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv][faɪv] .

the	police	awaited	the	stroke	of	five	.
这	警察	等待中	这	中风	的	五	.

但在我的想象中，我仿佛看到卡图洛斯和他的凶手们逃走了，而警察们则在等待五点钟的敲响。

[ðə; ði] [skʌl] - [feɪs] ['hɔːltɪd] [ɪn][sʌm; səm] [hə'ræŋ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪsənɪŋ] ['ætɪtjuːd] .

The	Skull	-	face	halted	in	some	harangue	,	and	stood	in	a	listening	attitude	.
这	颅骨	-	脸	停止	在	一些	长篇大论	,	和	站立	在	一个	聆听	态度	.

骷髅脸停止了滔滔不绝的演讲，摆出一副倾听的姿态。

[ai] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ʌn'kæni] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [wɔːnd] [hɪm][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .

I	believe	his	uncanny	intuition	warned	him	of	danger	.
我	相信	他的	不可思议	直觉	警告	他	的	危险	.

我相信他那不可思议的直觉警告了他危险即将到来。

[hiː; hi] [spəʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [stə'kɑːtəʊ] [kə'mɑːnd] [tuː; tə][liː] [kʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [spræŋ]

He	spoke	a	quick	staccato	command	to	Li	Kung	and	the	Chinaman	sprang
他	辐	一个	快的	断奏	命令	到	李	孔	和	这	中国人	弹簧

['fɔːwəd] ,

forward	,
向前	,

他向李孔发出了一声简短有力的命令，那中国人便向前跃去。

['dægə(r)] ['lɪftɪd] [ə'bʌv] [maɪ] [brest] .

dagger	**lifted**	**above**	**my**	**breast**	**.**
匕首	抬起	多于	我的	胸部	.

匕首高高举过我的胸口。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['su:pətʃɑ:dʒd; 'sju:pətʃɑ:dʒd] [wɪð] [daɪ'næmɪk] ['tenʃ(ə)n] .

The	**air**	**was**	**suddenly**	**supercharged**	**with**	**dynamic**	**tension**	**.**
这	空气	曾是	突然	增压	和	动态的	紧张	.

空气中突然充满了紧张的动感。

[ðə; ði] [ki:n] ['dægə(r)] - [pɔɪnt] ['hɔvə, 'hʌ-] [haɪ] [ə'bʌv] [ˌem 'i:] — [laʊd] [ænd; ənd][klɪə(r)] ['saʊndɪd] [ðə; ði]

The	**keen**	**dagger**	**-**	**point**	**hovered**	**high**	**above**	**me**	**—**	**loud**	**and**	**clear**	**sounded**	**the**
这	敏锐的	匕首	-	观点	悬停	高的	多于	我	—	大声	和	清除	听起来	这

[skɜ:l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'li:s] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [hi:lz] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk]

skirl	**of**	**a**	**police**	**whistle**	**and**	**on**	**the**	**heels**	**of**	**the**	**sound**	**there**	**came**	**a**	**terrific**
斯基尔	的	一个	警察	哨	和	在	这	高跟鞋	的	这	声音	那里	来了	一个	了不起

[kræʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weəhaʊs] !

crash	**from**	**the**	**front**	**of**	**the**	**warehouse**	**!**
碰撞	从	这	正面	的	这	仓库	!

锋利的匕首尖头高高悬停在我头顶——一声响亮清晰的警笛声响起，紧接着，仓库前面传来一声巨响!

- [li:pt] ['ɪntu:] ['frenzid] [æk'tɪvəti] .

Kathulos	**leaped**	**into**	**frenzied**	**activity**	**.**
-	跳跃	进入	丧心病狂	活动	.

卡图洛斯立刻投入到疯狂的活动中。

['hɪsɪŋ] ['ɔ:dərs] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] ['spɪtɪŋ] , [hi:; hi] [spræŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [dɔ:(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

Hissing	**orders**	**like**	**a**	**cat**	**spitting**	**,**	**he**	**sprang**	**for**	**the**	**hidden**	**door**	**and**	**the**
嘶嘶声	订单	喜欢	一个	猫	吐痰	,	他	弹簧	为了	这	隐	门	和	这

[rest] ['fɒləʊd] [hɪm] .

rest	**followed**	**him**	**.**
休息	随后	他	.

他像猫吐口水一样发出嘶嘶的命令，然后猛地扑向暗门，其他人也跟着他走了过去。

[θɪŋz] ['hæpənd] [wɪð] [ðə; ði] [spi:d] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .

Things	**happened**	**with**	**the**	**speed**	**of**	**a**	**nightmare**	**.**
事物	发生	和	这	速度	的	一个	恶梦	.

事情发生得如同噩梦一般迅速。

[li:] [kʌŋ] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [rest] ,

Li	**Kung**	**had**	**followed**	**the**	**rest**	**,**
李	孔	有	随后	这	休息	,

李公跟在其他人后面，

[bʌt; bət] - [flʌŋ] [ə; eɪ] [kə'mɑ:nd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [tɜ:nd]

but	**Kathulos**	**flung**	**a**	**command**	**over**	**his**	**shoulder**	**and**	**the**	**Chinaman**	**turned**
但	-	扔	一个	命令	超过	他的	肩膀	和	这	中国人	转向

[bæk] [ænd; ənd] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['ɔ:ltə(r)] [weə(r)] [aɪ] [leɪ] ,

back	**and**	**came**	**rushing**	**toward**	**the**	**altar**	**where**	**I**	**lay**	**,**
后退	和	来了	匆忙	朝向	这	坛	在哪里	我	躺	,

但卡图洛斯回头下了一道命令，那个中国人转过身，朝我躺着的祭坛冲了过来。

['dægə(r)] [haɪ] , [ˌdespə'reɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

dagger	**high**	**,**	**desperation**	**in**	**his**	**countenance**	**.**
匕首	高的	,	绝望	在	他的	面容	.

他高举匕首，脸上满是绝望。

" - [li:pt] ['ɪntu:] ['frenzid] [æk'tɪvəti] , ['hɪsɪŋ] ['ɔ:dərs] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] .

"	**Kathulos**	**leaped**	**into**	**frenzied**	**activity**	**,**	**hissing**	**orders**	**like**	**a**	**cat**	**.**
"	-	跳跃	进入	丧心病狂	活动	,	嘶嘶声	订单	喜欢	一个	猫	.

“卡图洛斯立刻变得异常活跃，像猫一样发出嘶嘶的命令。

" [ə; eɪ] [skriːm] [brəʊk] [θruː] [ðə; ði]['klæmə(r)][ænd; ənd][æz; əz][ai] ['twɪstɪd] ['despərətli] [ə'baʊt] [tuː; tə]
" A scream broke through the clamor and as I twisted desperately about to
" 一个 尖叫 打破 通过 这 叫嚣 和 作为 我 扭曲 绝望地 关于 到
[ə'vɔɪd] [ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] ['dægə(r)] ,
avoid the descending dagger ,
避免 这 下降 匕首 ,

一声尖叫划破了喧闹声，我拼命扭动身体躲避那把落下的匕首，

[ai] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] - ['drægɪŋ] [zʊ'laɪkər] [ə'weɪ] .
I caught a glimpse of Kathulos dragging Zuleika away .
我 捕捉 一个 一瞥 的 - 拖拽 祖莱卡 离开 .

我瞥见卡图洛斯拖着祖莱卡离开。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['frenzid] [rentʃ] [ai] ['tɔpl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔːltə(r)][dʒʌst][æz; əz][liː] - ['dægə(r)] ,
Then with a frenzied wrench I toppled from the altar just as Li Kung's dagger ,
然后 和 一个 丧心病狂 扳手 我 倾覆 从 这 坛 只是 作为 李 - 匕首 ,

然后，我疯狂地扭动着身子，从祭坛上跌落下来，就像李孔的匕首一样。

['greɪzɪŋ] [maɪ] [brest] , [sæŋk] ['ɪntʃɪz] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] - [steɪnd] ['sɜːfɪs] [ænd; ənd] ['kwɪvəd]
grazing my breast , sank inches deep into the dark - stained surface and quivered
放牧 我的 胸部 , 沉没 英寸 深的 进入 这 黑暗的 - 染色 表面 和 颤抖
[ðeə(r)] .
there .
那里 .

它擦过我的胸口，深深地陷进深色的皮肤里，在那里颤抖着。

[ai][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn][ðə; ði][saɪd][nekst][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn]
I had fallen on the side next to the wall and what was taking place in
我 有 倒下 在 这 边 下一个 到 这 墙 和 什么 曾是 采取 地方 在
[ðə; ði] [ruːm] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] ,
the room I could not see ,
这 房间 我 可以 不是 看 ,

我摔倒在靠墙的一侧，所以看不到房间里发生了什么。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ai][kʊd; kəd][hɪə(r)] [men] ['skriːmɪŋ] ['feɪntli] [ænd; ənd]
but it seemed as if far away I could hear men screaming faintly and
但 它 似乎 作为 如果 远的 离开 我 可以 听到 男人 尖叫 淡淡的 和
['hɪdiəsli] .
hideously .
极其可怕 .

但似乎在很远的地方，我能听到男人微弱而凄厉的尖叫声。

[ðen] [liː] [kʌŋ] [rentʃ] [hɪz; ɪz] [bleɪd] [friː] [ænd; ənd] [spræŋ] , ['taɪgərɪʃli] , [ə'raʊnd] [ðə; ði][end][ɒv; əv]
Then Li Kung wrenched his blade free and sprang , tigerishly , around the end of
然后 李 孔 扭动 他的 刀刃 自由的 和 弹簧 , 虎一般地 , 大约 这 结尾 的
[ðə; ði]['ɔːltə(r)] .
the altar .
这 坛 .

然后李公猛地拔出刀，像老虎一样猛地绕到祭坛的尽头。

[ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] [krækt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] — [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [spʌn] [klɪə(r)]
Simultaneously a revolver cracked from the doorway — the Chinaman spun clear
同时地 一个 左轮手枪 裂纹 从 这 门口 — 这 中国人 旋转 清除
[ə'raʊnd] ,
around ,
大约 ,

与此同时，门口传来一声枪响——中国人猛地转身，

[ðə; ði]['dægə(r)] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] — [hiː; hi] [slʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
the dagger flying from his hand — he slumped to the floor .
这 匕首 飞行 从 他的 手 — 他 瘫倒 到 这 地面 .

匕首从他手中飞出——他瘫倒在地。

['gɔːd(ə)n] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [weə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊments] ['ɜːlɪə(r)] [zʊ'laɪkə]
Gordon **came** **running** **from** **the** **doorway** **where** **a** **few** **moments** **earlier** **Zuleika**
戈登 来了 跑步 从 这 门口 在哪里 一个 很少 时刻 早些时候 祖莱卡
[hæd; həd] [stʊd] ,
had **stood** **,**
有 站立 ,

戈登从门口跑了出来，几分钟前祖莱卡就站在那里。

[hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] [stɪl] ['sməʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
his **pistol** **still** **smoking** **in** **his** **hand** **.**
他的 手枪 仍然 吸烟 在 他的 手 .

他手里的手枪还在冒烟。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['reɪndʒi] , [kliːn] - [kʌt] [men] [ɪn] [pleɪn] [kləʊðz] .
At **his** **heels** **were** **three** **rangy** **,** **clean** **-** **cut** **men** **in** **plain** **clothes** **.**
在 他的 高跟鞋 是 三 广袤的 , 干净的 - 切 男人 在 清楚的 衣服 .

他身后跟着三个身材高挑、衣着整洁的便服男子。

[hiː; hi] [kʌt] [maɪ] [bɒndz] [ænd; ənd] [drægd] [ˌem 'iː] ['ʌpraɪt] .
He **cut** **my** **bonds** **and** **dragged** **me** **upright** **.**
他 切 我的 债券 和 拖拽 我 直立 .

他割断了我的绳索，把我拉了起来。

" [kwɪk] !
" **Quick** **!**
" 快的 !

“快的!

[weə(r)] [hæv; həv] [ðeɪ] [gɒn] ?
Where **have** **they** **gone** **?**
在哪里 有 他们 已消失 ?

他们去了哪里?

" [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['empti] [ɒv; əv] [laɪf] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , ['gɔːd(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] ,
" **The** **room** **was** **empty** **of** **life** **save** **for** **myself** **,** **Gordon** **and** **his** **men** **,**
" 这 房间 曾是 空的 的 生活 节省 为了 我 , 戈登 和 他的 男人 ,

“房间里除了我和戈登以及他的手下，空无一人。”

[ðəʊ] [tuː] [ded] [men] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
though **two** **dead** **men** **lay** **on** **the** **floor** **.**
尽管 二 死的 男人 躺 在 这 地面 .

尽管地上躺着两具尸体。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['siːkrət] [dɔː(r)][ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] - [sɜːtʃ] [ləʊ'keɪtɪd][ðə; ði]['liːvə(r)]
I **found** **the** **secret** **door** **and** **after** **a** **few** **seconds** **'** **search** **located** **the** **lever**
我 成立 这 秘密 门 和 后 一个 很少 秒 - 搜索 位于 这 杠杆
[wɪtʃ] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
which **opened** **it** **.**
哪个 打开 它 .

我找到了那扇秘密之门，几秒钟后就找到了打开它的拉杆。

[rɪ'vɔlvəz] [drɔːn] , [ðə; ði] [men] [gruːpt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [piə] ['nɜːvəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk]
Revolvers **drawn** **,** **the** **men** **grouped** **about** **me** **and** **peered** **nervously** **into** **the** **dark**
左轮手枪 绘制 , 这 男人 分组 关于 我 和 窥视 紧张地 进入 这 黑暗的
['steəweɪ] .
stairway **.**
楼梯 .

他们拔出左轮手枪，围拢在我身边，紧张地向黑暗的楼梯间张望。

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['təʊt(ə)l] ['dɑːknəs] .
Not **a** **sound** **came** **up** **from** **the** **total** **darkness** **.**
不是 一个 声音 来了 向上 从 这 全部的 黑暗 .

一片漆黑中寂静无声。

" [ðɪs] [ɪz] [ʌn'kæni] ! " [ˈmʌtə] ['gɔːd(ə)n] .
" This is uncanny ! " muttered Gordon .
" 这 是 不可思议 ! " 低声说道 戈登 .

“这太不可思议了！”戈登低声说道。

" [ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [went] [ðɪs] [wei] [wen] [ðeɪ] [left][ðə; ði]
" I suppose the Master and his servants went this way when they left the
" 我 认为 这 掌握 和 他的 仆人 去 这 方式 什么时候 他们 左边 这
['bɪldɪŋ] — [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][hɪə(r)] [naʊ] !
building — as they are certainly not here now !
建筑 — 作为 他们 是 当然 不是 这里 现在 !

“我想主人和他的仆人们离开大楼时就是朝这个方向走的——因为他们现在肯定不在这里了！”

— [ænd; ənd] ['lɪərɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [stɒpt] [ðem; ðəm]['aɪðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l]
— and Leary and his men should have stopped them either in the tunnel
— 和 利里 和 他的 男人 应该 有 停止 他们 任何一个 在 这 隧道
[ɪt'self][ɔː(r)][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] [ruːm] [ɒv; əv] [jʌn] [ʃeɪtəs] .
itself or in the rear room of Yun Shatu's .
本身 或者 在 这 后部 房间 的 云 沙图的 .

——而利里和他的手下本应该在隧道里或者云沙图的后屋里阻止他们。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪn]['aɪðə(r)] [ɪ'vent] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] [juː 'es][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
At any rate , in either event they should have communicated with us by this time .
在 任何 速度 , 在 任何一个 事件 他们 应该 有 沟通 和 我们 经过 这 时间 .
"
"
"

无论如何，他们这个时候都应该已经和我们联系过了。

" [lʊk] [aʊt] , [sɜː(r)] !
" Look out , sir !
" 看 出去 , 先生 !

先生，小心！

" [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd]['gɔːd(ə)n] , [wɪð] [æn; ən][ˌɪdʒækju'leɪʃn] ,
" one of the men exclaimed suddenly , and Gordon , with an ejaculation ,
" 一 的 这 男人 惊呼 突然 , 和 戈登 , 和 一个 射精 ,

“其中一个人突然惊呼一声，戈登也随之射了出来，

[strʌk] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ['bærəl] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ðə; ði][laɪf][frɒm; frəm][ə; eɪ][hjuːdʒ] [sneɪk]
struck out with his pistol barrel and crushed the life from a huge snake
击 出去 和 他的 手枪 桶 和 碎 这 生活 从 一个 巨大的 蛇
[wɪtʃ] [hæd; həd] [krɔːl] ['saɪləntli] [ʌp][ðə; ði] [steps] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['blæknəs] [bɪ'niːθ] .
which had crawled silently up the steps from the blackness beneath .
哪个 有 爬行 默默 向上 这 步骤 从 这 黑 下面 .

他用手枪枪管猛击，打死了一条从黑暗中悄无声息地爬上台阶的巨蛇。

" [let] [juː 'es] [siː] ['ɪntuː] [ðɪs] ['mætə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , ['streɪtnɪŋ] .
" Let us see into this matter , " said he , straightening .
" 让 我们 看 进入 这 事情 , " 说 他 , 拉直 .

“让我们来调查一下这件事，”他直起身子说道。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [step] ['ɒntə][ðə; ði][fɜːst][steə(r)] , [ai] ['hɔːltɪd] [hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] , [fleʃ]
But before he could step onto the first stair , I halted him ; for , flesh
但 前 他 可以 步 到 这 第一的 楼梯 , 我 停止 他 ; 为了 , 肉
['krɔːlɪŋ] ,
crawling ,
爬行 ,

但他还没来得及踏上第一级台阶，我就拦住了他；因为，令人毛骨悚然的是，

[ai][bɪ'gæn] ['dɪmli] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] — [ai][bɪ'gæn][tuː; tə]

I	began	dimly	to	understand	something	of	what	had	happened	—	I	began	to
我	开始	依稀	到	理解	某物	的	什么	有	发生	—	我	开始	到

[ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,

understand	the	silence	in	the	tunnel	,
理解	这	沉默	在	这	隧道	,

我开始隐约明白发生了什么事——我开始明白隧道里的寂静是什么。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,

the	absence	of	the	detectives	,
这	缺席	的	这	侦探	,

侦探们的缺席，

[ðə; ði] [skriːmz] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['priːviəsli] [waɪl] [ai] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)] .

the	screams	I	had	heard	some	minutes	previously	while	I	lay	on	the	altar	.
这	尖叫	我	有	听到	一些	分钟	之前	尽管	我	躺	在	这	坛	.

几分钟前，我躺在祭坛上时听到的尖叫声。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['liːvə(r)] [wɪtʃ] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

Examining	the	lever	which	opened	the	door	,
检查	这	杠杆	哪个	打开	这	门	,

检查开门杆，

[ai] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] [smɔːlə(r)]['liːvə(r)] — [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ai] [njuː] [wɒt] [ðəʊz] [mɪ'stɪəriəs]

I	found	another	smaller	lever	—	I	began	to	believe	I	knew	what	those	mysterious
我	成立	其他	较小的	杠杆	—	我	开始	到	相信	我	知道	什么	那些	神秘

[tʃests] [ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [kən'teɪnd] .

chests	in	the	tunnel	contained	.
箱子	在	这	隧道	包含	.

我又找到了一个更小的杠杆——我开始相信我知道隧道里那些神秘箱子里装的是什么了。

" ['gɔːd(ə)n] , " [ai] [sed] ['hɔːsli] , " [hæv; həv][juː; jʊ][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [tɔːtʃ] ?

"	Gordon	,	"	I	said	hoarsely	,	"	have	you	an	electric	torch	?
"	戈登	,	"	我	说	沙哑地	,	"	有	你	一个	电的	火炬	?

“戈登，”我沙哑地说，“你有手电筒吗？”

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʌn] .

"	One	of	the	men	produced	a	large	one	.
"	一	的	这	男人	生产	一个	大的	一	.

“其中一人拿出了一个大的。”

" [də'rekt][ðə; ði] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ]['vælјuː][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ,

"	Direct	the	light	into	the	tunnel	,	but	as	you	value	your	life	,
"	直接的	这	光	进入	这	隧道	,	但	作为	你	价值	你的	生活	,

“将光线引入隧道，但当你珍惜生命时，

[duː; də][nɒt] [pʊt][ə; eɪ] [fʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [steps] .

do	not	put	a	foot	upon	the	steps	.
做	不是	放	一个	脚	之上	这	步骤	.

不要把脚放在台阶上。

" [ðə; ði] [biːm] [ɒv; əv] [laɪt] [strʌk] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] , ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,

"	The	beam	of	light	struck	through	the	shadows	,	lighting	the	tunnel	,
"	这	光束	的	光	击	通过	这	阴影	,	灯光	这	隧道	,

一束光线穿透阴影，照亮了隧道。

['etʃɪŋ] [aʊt] ['bəʊldli][ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [wɪl] [hɔːnt] [maɪ] [breɪn] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] .

etching	out	boldly	a	scene	that	will	haunt	my	brain	all	the	rest	of	my	life	.
蚀刻	出去	大胆地	一个	场景	那	将要	出没	我的	脑	全部	这	休息	的	我的	生活	.

鲜明地勾勒出一幅画面，它将在我的脑海中萦绕一生。

[ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tʃests] [wɪtʃ] [naʊ] [geip] ['əʊpən] ,

On	the	floor	of	the	tunnel	,	between	the	chests	which	now	gaped	open	,
在	这	地面	的	这	隧道	,	之间	这	箱子	哪个	现在	张开的	打开	,

在隧道的地板上，在那些敞开的箱子之间，

[leɪ] [tuː] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['membəz] [ɒv; əv] ['lʌndənz] ['faɪnɪst] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] .

lay	two	men	who	were	members	of	London's	finest	secret	service	.
躺	二	男人	WHO	是	成员	的	伦敦的	最好的	秘密	服务	.

躺在地上的是两名伦敦最优秀的秘密情报人员。

[lɪmz] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] ['feɪsɪz] ['hɒrəbli] [dɪ'stɔːtɪd] [ðeɪ] [leɪ] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ə'baʊt]

Limbs	twisted	and	faces	horribly	distorted	they	lay	,	and	above	and	about
四肢	扭曲	和	面孔	糟糕透了	扭曲	他们	躺	,	和	多于	和	关于

[ðem; ðəm] [raɪðd] ,

them	writhed	,
他们	扭动	,

他们四肢扭曲，面容面目狰狞地躺着，周围和上方有怪物在蠕动。

[ɪn] [lɒŋ] ['glɪtərɪŋ] ['skeɪli] [ʃɪmɜ-ɪŋz] , [skɔːz] [ɒv; əv] ['hɪdiəs] ['reptaɪlz] .

in	long	glittering	scaly	shimmerings	,	scores	of	hideous	reptiles	.
在	长的	闪闪发光	鳞片状的	闪烁	,	得分	的	可怕	爬行动物	.

在闪闪发光的鳞片中，无数丑陋的爬行动物。

[ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [faɪv] . - .

The	clock	struck	five	.	13	.
这	钟	击	五	.	-	.

时钟敲响了5点13分。

[ðə; ði][blaɪnd] ['begə(r)] [huː] [rəʊd]

The	Blind	Beggar	Who	Rode
这	瞎的	乞丐	WHO	罗德

骑马的盲乞丐

" [hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] ['begə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][lægz]

"	He	seemed	a	beggar	such	as	lags
"	他	似乎	一个	乞丐	这样的	作为	滞后

他看起来像个乞丐，像个流浪汉。

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [krʌsts] [ænd; ənd] [eɪl] .

Looking	for	crusts	and	ale	.
寻找	为了	外壳	和	麦芽酒	.

寻找面包皮和啤酒。

" — ['tʃestətən] .

"	—	Chesterton	.
"	—	切斯特顿	.

——切斯特顿。

[ðə; ði][kəʊld] [greɪ] [dɔːn] [wɒz; wəz] ['stiːlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd]

The	cold	gray	dawn	was	stealing	over	the	river	as	we	stood	in	the	deserted
这	寒冷的	灰色的	黎明	曾是	偷窃	超过	这	河	作为	我们	站立	在	这	荒凉的

[bɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv] [driːmz] .

bar	of	the	Temple	of	Dreams	.
酒吧	的	这	寺庙	的	梦想	.

当我们站在空荡荡的梦之神殿酒吧里时，寒冷的灰色黎明正悄悄地掠过河面。

['gɔːd(ə)n][wɒz; wəz] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɒn] [gɑːd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

Gordon	was	questioning	the	two	men	who	had	remained	on	guard	outside	the
戈登	曾是	提问	这	二	男人	WHO	有	剩余	在	警卫	外部	这

['bɪldɪŋ] [waɪl] [ðeə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] [kəm'pænjənz] [went] [ɪn][tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

building	while	their	unfortunate	companions	went	in	to	explore	the	tunnel	.
建筑	尽管	他们的	不幸	同伴	去	在	到	探索	这	隧道	.

戈登正在盘问留在建筑物外警戒的两名男子，而他们不幸的同伴则进入隧道进行探索。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] , [sɜː(r)] ,

"	As	soon	as	we	heard	the	whistle	,	sir	,
"	作为	很快	作为	我们	听到	这	哨	,	先生	,

“我们一听到哨声，先生，

['lɪərɪ] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ðə; ði][bɑː(r)][ænd; ənd] [brəʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpiəm] [ruːm] ,

Leary	and	Murken	rushed	the	bar	and	broke	into	the	opium	room	,
利里	和	默肯	匆忙	这	酒吧	和	打破	进入	这	鸦片	房间	,

利里和默肯冲进酒吧，闯入鸦片室。

[waɪl] [wiː; wi] ['weɪtɪd] [hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)][dɔː(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːdərs] .

while	we	waited	here	at	the	bar	door	according	to	orders	.
尽管	我们	等待	这里	在	这	酒吧	门	根据	到	订单	.

我们按照指示在酒吧门口等候。

[raɪt] [ə'weɪ] ['sevrəl] ['rægɪd] ['dəʊpə(r)] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd][wiː; wi] [græbd] [ðem; ðəm] .

Right	away	several	ragged	dopers	came	tumbling	out	and	we	grabbed	them	.
正确的	离开	一些	破烂不堪	吸毒者	来了	翻滚	出去	和	我们	抓住	他们	.

随即几个衣衫褴褛的瘾君子滚了出来，我们抓住了他们。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [els] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm] ['lɪərɪ] [ænd; ənd] ;

But	no	one	else	came	out	and	we	heard	nothing	from	Leary	and	Murken	;
但	不	一	别的	来了	出去	和	我们	听到	没有什么	从	利里	和	默肯	;

但其他人都没有出来，我们也没有听到利里和默肯的消息；

[səʊ][wiː; wi][dʒʌst] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] , [sɜː(r)] . "

so	we	just	waited	until	you	came	,	sir	.	"
所以	我们	只是	等待	直到	你	来了	,	先生	.	"

所以我们就一直等到您来，先生。

" [juː; jʊ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt]['niːgrəʊ] , [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [jʌn] [ʃætuː] ? "

"	You	saw	nothing	of	a	giant	negro	,	or	of	the	Chinaman	Yun	Shatu	?	"
"	你	锯	没有什么	的	一个	巨大的	黑人	,	或者	的	这	中国人	云	沙图	?	"

“你没看到那个黑人巨人，也没看到中国人云沙图吗？”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][pə'trəʊlmən] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][wiː; wi] [θruː] [ə; eɪ] ['kɔːdn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs]

After	a	while	the	patrolmen	arrived	and	we	threw	a	cordon	around	the	house
后	一个	尽管	这	巡警	到达的	和	我们	扔	一个	警戒线	大约	这	房子

,

,

,

过了一会儿，巡逻队员到了，我们便在房子周围拉起了警戒线。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [siːn] .

but	no	one	was	seen	.
但	不	一	曾是	已见	.

但没有人看到。

" ['gɔːd(ə)n] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ;

"	Gordon	shrugged	his	shoulders	;
"	戈登	耸了耸肩	他的	肩膀	;

戈登耸了耸肩；

[ə; eɪ] [fjuː] ['kɜːsəri] ['kwestʃənz] [hæd; həd] ['sætɪsfaɪd] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːmləs]

a	**few**	**cursory**	**questions**	**had**	**satisfied**	**him**	**that**	**the**	**captives**	**were**	**harmless**
一个	很少	粗略地	问题	有	使满意	他	那	这	俘虏	是	无害

['ædikts] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [rɪ'liːst] .

addicts	**and**	**he**	**had**	**them**	**released**	**.**
瘾君子	和	他	有	他们	发布	.

几个简单的询问就让他确信这些俘虏是无害的瘾君子，于是他下令释放了他们。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʊə(r)] [nəʊ] [wʌn] [els] [keɪm] [aʊt] ? "

"	**You**	**are**	**sure**	**no**	**one**	**else**	**came**	**out**	**?**	**"**
"	你	是	当然	不	一	别的	来了	出去	?	"

你确定没有其他人出来吗?

" [jes] , [sɜː(r)] — [nəʊ] , [weɪt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

"	**Yes**	**,**	**sir**	**—**	**no**	**,**	**wait**	**a**	**moment**	**.**
"	是的	,	先生	—	不	,	等待	一个	片刻	.

“是的，先生——不，等一下。”

[ə; eɪ] ['retʃɪd] [əʊld] [blaɪnd] ['begə(r)] [dɪd] [kʌm] [aʊt] ,

A	**wretched**	**old**	**blind**	**beggar**	**did**	**come**	**out**	**,**
一个	可怜	老的	瞎的	乞丐	做过	来	出去	,

一个可怜的老盲乞丐走了出来，

[ɔːl] [rægz] [ænd; ənd] [dɜːt] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['rægɪd] [gɜːl] ['liːdɪŋ] [hɪm] .

all	**rags**	**and**	**dirt**	**and**	**with**	**a**	**ragged**	**girl**	**leading**	**him**	**.**
全部	破布	和	污垢	和	和	一个	破烂不堪	女孩	领导	他	.

他浑身破烂，满身污垢，前面还跟着一个衣衫褴褛的女孩。

[wiː; wi] [stɒpt] [hɪm] [bʌt; bət] ['dɪd(ə)nt] [həʊld] [hɪm] — [ə; eɪ] [retʃ] [laɪk] [ðæt] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['hɑːmf(ə)l] . "

We	**stopped**	**him**	**but**	**didn't**	**hold**	**him**	**—**	**a**	**wretch**	**like**	**that**	**couldn't**	**be**	**harmful**	**.**	**"**
我们	停止	他	但	没有	抓住	他	—	一个	可怜虫	喜欢	那	不能	是	有害	.	"

我们拦住了他，但没有拘留他——像他这样的恶棍不可能造成伤害。

" [nəʊ] ? " ['gɔːd(ə)n] [dʒɜːk] [aʊt] .

"	**No**	**?**	**"**	**Gordon**	**jerked**	**out**	**.**
"	不	?	"	戈登	猛地一抖	出去	.

“不？”戈登猛地抽泣起来。

" [wɪtʃ] [wei] [dɪd] [hiː; hi] [gəʊ] ? "

"	**Which**	**way**	**did**	**he**	**go**	**?**	**"**
"	哪个	方式	做过	他	去	?	"

他往哪个方向走了?

" [ðə; ði] [gɜːl] [led] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] [blɒk] [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl]

"	**The**	**girl**	**led**	**him**	**down**	**the**	**street**	**to**	**the**	**next**	**block**	**and**	**then**	**an**	**automobile**
"	这	女孩	引领	他	向下	这	街道	到	这	下一个	堵塞	和	然后	一个	汽车

[stɒpt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɒt] [ɪn] [ænd; ənd] [drəʊv] [ɒf] ,

stopped	**and**	**they**	**got**	**in**	**and**	**drove**	**off**	**,**
停止	和	他们	得到	在	和	驾驶	离开	,

“女孩领着他沿着街道走到下一个街区，然后一辆汽车停了下来，他们上了车，开车离开了。”

[sɜː(r)] .

sir	**.**
先生	.

先生。

" ['gɔːd(ə)n] [glɛə] [æt; ət] [hɪm] .

"	**Gordon**	**glared**	**at**	**him**	**.**
"	戈登	怒目而视	在	他	.

戈登怒视着他。

" [ðə; ði][stjuːˈpɪdəti][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlʌndən] [dɪˈtektɪv] [hæz; həz] [ˈraɪtfəli] [bɪˈkʌm] [æn; ən] [ˌɪntəˈnæʃ(ə)nəl]

"	The	stupidity	of	the	London	detective	has	rightfully	become	an	international
"	这	愚蠢	的	这	伦敦	侦探	有	理所当然地	变得	一个	国际的

[dʒest] , " [hiː; hi] [sed] [ˈæsɪdli] .

jest	,	"	he	said	acidly	.
笑话	,	"	他	说	酸性地	.

“伦敦侦探的愚蠢行为理所当然地成为了国际笑柄，”他尖刻地说。

" [nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈnevə(r)] [əˈkɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈlaimhaus] [ˈbegə(r)]

"	No	doubt	it	never	occurred	to	you	as	being	strange	that	a	Limehouse	beggar
"	不	怀疑	它	绝不	发生	到	你	作为	存在	奇怪的	那	一个	莱姆豪斯	乞丐

[ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [əˈbaʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈɔːtəməbiːl] .

should	ride	about	in	his	own	automobile	.
应该	骑	关于	在	他的	自己的	汽车	.

“毫无疑问，你从来没觉得莱姆豪斯的乞丐开着自己的汽车有什么奇怪的。”

" [ðen] [ɪmˈpeɪʃntli] [ˈweɪvɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði][mæn] , [huː] [sɔːt] [tuː; tə] [spiːk] [ˈfɜːðə(r)] ,

"	Then	impatiently	waving	aside	the	man	,	who	sought	to	speak	further	,
"	然后	不耐烦地	挥手	旁边	这	男人	,	WHO	寻求	到	说话	更远	,

然后，他不耐烦地挥手示意那名想要继续说话的人走到一边。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [ˈwɪərinəs] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

he	turned	to	me	and	I	saw	the	lines	of	weariness	beneath	his	eyes	.
他	转向	到	我	和	我	锯	这	线条	的	疲劳	下面	他的	眼睛	.

他转过身来看着我，我看到了他眼下的疲惫皱纹。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːstɪgən] ,

"	Mr	.	Costigan	,
"	先生	.	科斯蒂根	,

科斯蒂根先生，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [əˈpɑːtmənt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][klɪə(r)] [ʌp] [sʌm; səm] [fjuː]

if	you	will	come	to	my	apartment	we	may	be	able	to	clear	up	some	few
如果	你	将要	来	到	我的	公寓	我们	可能	是	有能力的	到	清除	向上	一些	很少

[θɪŋz] . " - .

things	.	"	14	.
事物	.	"	-	.

如果你来我家，我们或许可以把一些事情弄清楚。”14.

[ðə; ði] [blæk] [ˈempaɪə(r)]

The	Black	Empire
这	黑色的	帝国

黑帝国

" [əʊ] [ðə; ði] [njuː] [spiə] [dip] [ɪn][laɪf] - [blʌd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʃriːk] [ɪn] [veɪn] !

"	Oh	the	new	spears	dipped	in	life	-	blood	as	the	woman	shrieked	in	vain	!
"	哦	这	新的	长矛	浸入	在	生活	-	血	作为	这	女士	尖叫	在	徒劳	!

“哦，浸透鲜血的新长矛，女人徒劳地尖叫着！”

[əʊ] [ðə; ði] [deɪz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] !

Oh	the	days	before	the	English	!
哦	这	天	前	这	英语	!

啊，英国人到来之前的日子！

[wen] [wɪl] [ðəʊz] [deɪz] [kʌm] [əˈgen] ?

When	will	those	days	come	again	?
什么时候	将要	那些	天	来	再次	?

这样的日子何时才能再次到来?

" — [ˈmʌndi] .

"	—	Mundy	.
"	—	蒙迪	.

——蒙迪。

['gɔːd(ə)n] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] ['æbsəntli] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['flɪkə(r)] [ænd; ənd][gəʊ] [aʊt] [ɪn]

Gordon	**struck**	**a**	**match**	**and**	**absently**	**allowed**	**it**	**to**	**flicker**	**and**	**go**	**out**	**in**
戈登	击	一个	匹配	和	心不在焉地	允许	它	到	闪烁	和	去	出去	在

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	**hand**	**.**
他的	手	.

戈登划了一根火柴，漫不经心地任由它在他手中闪烁熄灭。

[hɪz; ɪz] ['tɜːkɪʃ] [ˌsɪgə'ret] [hʌŋ] [ʌn'laɪtɪd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

His	**Turkish**	**cigarette**	**hung**	**unlighted**	**between**	**his**	**fingers**	**.**
他的	土耳其	卷烟	悬挂	未点亮	之间	他的	手指	.

他手指间夹着一支未点燃的土耳其香烟。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][məʊst]['lɒdʒɪk(ə)l] [kən'kluːʒn] [tuː; tə][biː; bi] [riːtʃt] , " [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	**This**	**is**	**the**	**most**	**logical**	**conclusion**	**to**	**be**	**reached**	**,**	**"**	**he**	**was**	**saying**	**.**
"	这	是	这	最多	逻辑	结论	到	是	达到	,	"	他	曾是	说	.

“这是最合乎逻辑的结论，”他说。

" [ðə; ði] [wiːk] [lɪŋk] [ɪn]['aʊə(r)] [tʃeɪn] [wɒz; wəz] [læk] [ɒv; əv] [men] .

"	**The**	**weak**	**link**	**in**	**our**	**chain**	**was**	**lack**	**of**	**men**	**.**
"	这	虚弱的	关联	在	我们的	链	曾是	缺少	的	男人	.

“我们队伍的薄弱环节是缺人。”

[bʌt; bət] [kɜːs] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌn][kæn; kən][nɒt] [raʊnd] [ʌp][æn; ən] ['ɑːmi] [æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

But	**curse**	**it**	**,**	**one**	**can**	**not**	**round**	**up**	**an**	**army**	**at**	**two**	**o'clock**	**in**	**the**	**morning**
但	诅咒	它	,	一	能	不是	圆形的	向上	一个	军队	在	二	点钟	在	这	早晨

,

,

,

但该死的，凌晨两点根本不可能集结一支军队。

['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] ['skɒtlənd] [jɑːd] .

even	**with**	**the**	**aid**	**of**	**Scotland**	**Yard**	**.**
甚至	和	这	援助	的	苏格兰	院子	.

即使有苏格兰场的帮助也无济于事。

[aɪ] [went] [ɒn][tuː; tə] ['laɪmhaʊs] ,

I	**went**	**on**	**to**	**Limehouse**	**,**
我	去	在	到	莱姆豪斯	,

我随后去了莱姆豪斯，

['liːvɪŋ] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][pə'trəʊlmən][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]

leaving	**orders**	**for**	**a**	**number**	**of**	**patrolmen**	**to**	**follow**	**me**	**as**	**quickly**	**as**
离开	订单	为了	一个	数字	的	巡警	到	跟随	我	作为	迅速地	作为

[ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['gɒtn] [tə'geðə(r)] ,

they	**could**	**be**	**gotten**	**together**	**,**
他们	可以	是	获得	一起	,

我留下命令，让一些巡逻队员尽快集合起来跟随我。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ] ['kɔːdn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

and	**to**	**throw**	**a**	**cordon**	**about**	**the**	**house**	**.**
和	到	扔	一个	警戒线	关于	这	房子	.

并在房子周围拉起警戒线。

" [ðeɪ] [ə'raɪvd] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['maːstəz] ['sɜːvənts] ['slɪpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][saɪd] [dɔːz]

"	**They**	**arrived**	**too**	**late**	**to**	**prevent**	**the**	**Master's**	**servants**	**slipping**	**out**	**of**	**side**	**doors**
"	他们	到达的	也	晚的	到	防止	这	硕士学位	仆人	滑倒	出去	的	边	门

[ænd; ənd] ['wɪndəʊz] ,

and	**windows**	**,**
和	视窗	,

他们到达时为时已晚，没能阻止主人的仆人们从侧门和窗户溜走。

[nəʊ] [daʊt] ,
no **doubt** **,**
不 怀疑 ,

无疑，

[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [duː; də] [wɪð] ['əʊnli] ['fɪnɪgən] [ænd; ənd] ['hænsən] [ɒn] [gɑːd] [æt; ət] [ðə; ði]
as **they** **could** **easily** **do** **with** **only** **Finnegan** **and** **Hansen** **on** **guard** **at** **the**
作为 他们 可以 容易地 做 和 仅有的 芬尼根 和 汉森 在 警卫 在 这
[frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
front **of** **the** **building** **.**
正面 的 这 建筑 .

他们完全可以只派芬尼根和汉森在建筑物前面站岗。

[haʊ'evə(r)] ,
However **,**
然而 ,

然而，

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['slɪpɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [weɪ] —
they **arrived** **in** **time** **to** **prevent** **the** **Master** **himself** **from** **slipping** **out** **in** **that** **way** **—**
他们 到达的 在 时间 到 防止 这 掌握 他自己 从 滑倒 出去 在 那 方式 —
[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] ['lɪŋgəd] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [kɔːt] [ɪn] [ðæt] ['mænə(r)] .
no **doubt** **he** **lingered** **to** **effect** **his** **disguise** **and** **was** **caught** **in** **that** **manner** **.**
不 怀疑 他 徘徊不去 到 影响 他的 伪装 和 曾是 捕捉 在 那 方式 .

他们及时赶到，阻止了师父以这种方式溜走——毫无疑问，他故意拖延时间以完成伪装，结果被抓住了。

[hiː; hi] [əʊz] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [krɑːft] [ænd; ənd] ['bəʊldnəs] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['keələsnəs]
He **owes** **his** **escape** **to** **his** **craft** **and** **boldness** **and** **to** **the** **carelessness**
他 欠款 他的 逃脱 到 他的 工艺 和 大胆 和 到 这 疏忽
[ɒv; əv] ['fɪnɪgən] [ænd; ənd] ['hænsən] .
of **Finnegan** **and** **Hansen** **.**
的 芬尼根 和 汉森 .

他的逃脱归功于他的技巧和胆识，以及芬尼根和汉森的粗心大意。

[ðə; ði] [gɜːl] [huː] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] — — "
The **girl** **who** **accompanied** **him** **—** **—** **"**
这 女孩 WHO 伴随 他 — — "

陪同他的女孩——”

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [zʊ'laɪkə] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] .
" **She** **was** **Zuleika** **,** **without** **doubt** **.**
" 她 曾是 祖莱卡 , 没有 怀疑 .

“毫无疑问，她就是祖莱卡。”

" [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['lɪstləsli] , ['wʌndərɪŋ] [ə'njuː] [wɒt] ['ʃæklz] [baʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn]
" **I** **answered** **listlessly** **,** **wondering** **anew** **what** **shackles** **bound** **her** **to** **the** **Egyptian**
" 我 回答 百无聊赖地 , 好奇 重新 什么 镣铐 边界 她 到 这 埃及人
['sɔːsərə(r)] .
sorcerer **.**
巫师 .

我无精打采地回答，心中再次疑惑究竟是什么枷锁将她束缚在了那个埃及巫师身上。

" [juː; jʊ] [əʊ] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , " ['gɔːd(ə)n] [ræpt] , ['laɪtɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [mætʃ] .
" **You** **owe** **your** **life** **to** **her** **,** **"** **Gordon** **rapped** **,** **lighting** **another** **match** **.**
" 你 欠 你的 生活 到 她 , " 戈登 说唱 , 灯光 其他 匹配 .

“你这条命是她给的，”戈登说着，又点燃了一根火柴。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weəhaʊs] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

"	We	were	standing	in	the	shadows	in	front	of	the	warehouse	,	waiting	for
"	我们	是	常设	在	这	阴影	在	正面	的	这	仓库	,	等待	为了

[ðə; ði]['aʊə(r)][tuː; tə] [straɪk] ,

the	hour	to	strike	,
这	小时	到	罢工	,

“我们站在仓库前的阴影里，等待着那一刻的到来。”

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] ['ɪgnərənt] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

and	of	course	ignorant	as	to	what	was	going	on	in	the	house	,
和	的	课程	无知	作为	到	什么	曾是	去	在	在	这	房子	,

当然，他对屋里发生的事情一无所知。

[wen] [ə; eɪ][gɜːl] [ə'pɪəd] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːd] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [begd] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)]

when	a	girl	appeared	at	one	of	the	barred	windows	and	begged	us	for
什么时候	一个	女孩	出现	在	一	的	这	禁止	视窗	和	乞求	我们	为了

[gɑːdz] [seɪk] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] ,

God's	sake	to	do	something	,
神的	清酒	到	做	某物	,

这时，一个女孩出现在一扇装有铁栅栏的窗户前，恳求我们看在上帝的份上做点什么。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['məːdə] .

that	a	man	was	being	murdered	.
那	一个	男人	曾是	存在	被谋杀	.

有人正在被谋杀。

[səʊ][wiː; wi] [brəʊk] [ɪn][æt; ət][wʌns] .

So	we	broke	in	at	once	.
所以	我们	打破	在	在	一次	.

于是我们立刻破门而入。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wen] [wiː; wi] ['entəd] . "

However	,	she	was	not	to	be	seen	when	we	entered	.	"
然而	,	她	曾是	不是	到	是	已见	什么时候	我们	进入	.	"

然而，我们进去的时候，却不见她的身影。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] , [nəʊ] [daʊt] , " [ai] ['mʌtə] , " [ænd; ənd][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə]

"	She	returned	to	the	room	,	no	doubt	,	"	I	muttered	,	"	and	was	forced	to
"	她	返回	到	这	房间	,	不	怀疑	,	"	我	低声说道	,	"	和	曾是	强制	到

[ə'kʌmpəni] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] .

accompany	the	Master	.
陪伴	这	掌握	.

“毫无疑问，她回到了房间，”我喃喃自语道，“被迫陪同师父。”

[gɒd][grɑːnt][hiː; hi] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['trɪkəri] . "

God	grant	he	knows	nothing	of	her	trickery	.	"
上帝	授予	他	知道	没有什么	的	她	诡计	.	"

但愿他对她的诡计一无所知。

" [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] , " [sed] ['gɔːd(ə)n] , ['drɒpɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːd] [mætʃ] [stem] ,

"	I	do	not	know	,	"	said	Gordon	,	dropping	the	charred	match	stem	,
"	我	做	不是	知道	,	"	说	戈登	,	下降	这	烧焦的	匹配	干	,

“我不知道，”戈登说着，扔掉了烧焦的火柴柄。

" ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [gest] [æt; ət]['aʊə(r)] [truː] [aɪ'dentəti][ɔː(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [meɪd] [ðə; ði] [ə'piːl] [ɪn]

"	whether	she	guessed	at	our	true	identity	or	whether	she	just	made	the	appeal	in
"	无论	她	猜对了	在	我们的	真的	身份	或者	无论	她	只是	制成	这	上诉	在

[ˌdespə'reɪʃn] .

desperation	.
绝望	.

“她究竟是猜到了我们的真实身份，还是绝望之下才发出求助？”

" [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] [ɪz] [ðɪs] : ['evɪdəns] [pɔɪnts] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði]

" However , the main point is this : evidence points to the fact that , on hearing the

" 然而 , 这 主要的 观点 是 这 : 证据 积分 到 这 事实 那 , 在 听力 这

['wɪs(ə)l] ,

whistle ,

哨 ,

“然而，关键在于：证据表明，听到哨声后，

['lɪərɪ] [ænd; ənd] [ɪn'veɪdɪd] [jʌn] [ʃeɪtəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [maɪ]

Leary and Murken invaded Yun Shatu's from the front at the same instant my

利里 和 默肯 入侵 云 沙图的 从 这 正面 在 这 相同的 立即的 我的

[θri:] [men] [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] ['aʊə(r)] [ə'tæk] [ɒn][ðə; ði] ['weəhaʊs] [frʌnt] .

three men and I made our attack on the warehouse front .

三 男人 和 我 制成 我们的 攻击 在 这 仓库 正面 .

就在我和我的三个手下向仓库前线发起进攻的同时，利里和默肯从正面入侵了云沙图的仓库。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ˌju: 'es][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɒndz][tu:; tə]['bætə(r)] [daʊn] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,

As it took us some seconds to batter down the door ,

作为 它 采取 我们 一些 秒 到 连击 向下 这 门 ,

我们花了几秒钟才把门撞开。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['lɒdʒɪk(ə)l][tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['si:krət][dɔ:(r)][ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l]

it is logical to suppose that they found the secret door and entered the tunnel

它 是 逻辑 到 认为 那 他们 成立 这 秘密 门 和 进入 这 隧道

[bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [ɪ'fektɪd] [æn; ən] ['entrəns] ['ɪntu:][ðə; ði] ['weəhaʊs] .

before we effected an entrance into the warehouse .

前 我们 受影响 一个 入口 进入 这 仓库 .

可以合理推断，在我们进入仓库之前，他们已经找到了秘密通道并进入了隧道。

" [ðə; ði]['mɑ:stə(r)] , ['nəʊɪŋ] ['aʊə(r)][plænz] [bɪ'fɔ:hænd] ,

" The Master , knowing our plans beforehand ,

" 这 掌握 , 会心 我们的 计划 预先 ,

“主啊，祂事先知道我们的计划，

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə'weə(r)] [ðæt] [æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [meɪd] [θru:] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ænd; ənd]

and being aware that an invasion would be made through the tunnel and

和 存在 意识到的 那 一个 入侵 会 是 制成 通过 这 隧道 和

['hævɪŋ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [meɪd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən]['eksɪdʒənsi] — —

having long ago made preparations for such an exigency — —

拥有 长的 前 制成 准备工作 为了 这样的 一个 紧急情况 — —

并且意识到入侵会通过隧道进行，并且很久以前就为这种紧急情况做好了准备——

" [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] ['ʃʌdə(r)] [ʃʊk] [ˌem 'i:] .

" An involuntary shudder shook me .

" 一个 非自愿 不寒而栗 摇晃 我 .

我不由自主地颤抖了一下。

" — — [ðə; ði]['mɑ:stə(r)] [wɜ:kt] [ðə; ði]['li:və(r)] [ðæt] ['əʊpənd] [ðə; ði] [tʃest] — [ðə; ði] [skri:mz] [ju:; jʊ] [hɜ:d]

" — — the Master worked the lever that opened the chest — the screams you heard

" — — 这 掌握 工作 这 杠杆 那 打开 这 胸部 — 这 尖叫 你 听到

[æz; əz][ju:; jʊ] [leɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði]['ɔ:ltə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [deθ] [ʃri:k] [ɒv; əv] ['lɪərɪ] [ænd; ənd] .

as you lay upon the altar were the death shrieks of Leary and Murken .

作为 你 躺 之上 这 坛 是 这 死亡 尖叫 的 利里 和 默肯 .

“——主人拉动了打开箱子的杠杆——你躺在祭坛上听到的尖叫声是利里和默肯临死前的惨叫声。

[ðen] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [bɪ'haɪnd][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ju:; jʊ] ,

Then , leaving the Chinaman behind to finish you ,

然后 , 离开 这 中国人 在后面 到 结束 你 ,

然后，留下那个中国人来解决你。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][rest] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['tʌn(ə)l] — [ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːm]

the	Master	and	the	rest	descended	into	the	tunnel	—	incredible	as	it	seems
这	掌握	和	这	休息	下降	进入	这	隧道	—	极好的	作为	它	似乎

— [ænd; ənd] ['θredɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [ʌn'hɑːmd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɜːpənts] ,

—	and	threading	their	way	unharmed	among	the	serpents	,
—	和	螺纹	他们的	方式	毫发无损	之中	这	蛇	,

师父和其他人进入了隧道——虽然听起来难以置信——并且毫发无损地穿过了蛇群。

['entəd] [jʌn] [ʃeɪtəs] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [ˌðeə'frɒm] [æz; əz][ai][hæv; həv][sed] . "

entered	Yun	Shatu's	house	and	escaped	therefrom	as	I	have	said	.	"
进入	云	沙图的	房子	和	逃脱	由此	作为	我	有	说	.	"

正如我所说，我进入了云沙图的家，然后从那里逃了出来。

" [ðæt] [siːm] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

"	That	seems	impossible	.
"	那	似乎	不可能的	.

“这似乎不可能。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][ðə; ði] [sneɪks] [tɜːn] [ɒn][ðem; ðəm] ?

Why	should	not	the	snakes	turn	on	them	?
为什么	应该	不是	这	蛇	转动	在	他们	?

为什么蛇不反过来攻击它们呢?

" ['gɔːd(ə)n] ['faɪnəli] [ɪg'naɪtɪd][hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [pʌft] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [bɪ'fɔː(r)]

"	Gordon	finally	ignited	his	cigarette	and	puffed	a	few	seconds	before
"	戈登	最后	点燃	他的	卷烟	和	膨胀的	一个	很少	秒	前

[ri'plai] .

replying	.
回复	.

戈登终于点燃了香烟，抽了几秒钟后才回答。

" [ðə; ði] ['reptaɪlz] [mait] [stɪl] [hæv; həv] [biːn] ['gɪvɪŋ] [ðeə(r)] [fʊl] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

"	The	reptiles	might	still	have	been	giving	their	full	and	hideous	attention	to
"	这	爬行动物	可能	仍然	有	到过	给予	他们的	满的	和	可怕	注意力	到

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [men] ,

the	dying	men	,
这	垂死	男人	,

“那些爬行动物或许仍然全神贯注地、令人毛骨悚然地盯着那些垂死的人，

[ɔː(r)] [els] — [ai][hæv; həv][ɒn] ['priːviəs] [ə'keɪʒnz] [biːn] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] [pruːf] [ɒv; əv]

or	else	—	I	have	on	previous	occasions	been	confronted	with	indisputable	proof	of
或者	别的	—	我	有	在	以前的	场合	到过	面对	和	无可争议的	证明	的

[ðə; ði] ['maːstəz] ['dɒmɪnəns] ['əʊvə(r)] [biːsts] [ænd; ənd] ['reptaɪlz] [ɒv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ləʊɪst] [ɔː(r)][məʊst]

the	Master's	dominance	over	beasts	and	reptiles	of	even	the	lowest	or	most
这	硕士学位	支配地位	超过	野兽	和	爬行动物	的	甚至	这	最低	或者	最多

['deɪndʒərəs] ['ɔːdərs] .

dangerous	orders	.
危险的	订单	.

否则——我以前曾多次面对无可辩驳的证据，证明主人对哪怕是最低等或最危险的野兽和爬行动物都具有统治地位。

[haʊ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sleɪvz] [pɑːst] [ʌn'hɜːt] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['skeɪli] [fiːndz] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] ,

How	he	and	his	slaves	passed	unhurt	among	those	scaly	fiends	must	remain	,
如何	他	和	他的	奴隶	通过了	毫发无损	之中	那些	鳞片状的	恶魔	必须	保持	,

[æt; ət]['prez(ə)nt] ,

at	present	,
在	展示	,

他和他的奴隶们是如何毫发无损地从那些鳞甲恶魔中逃脱的，目前仍是个谜。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [ˌʌn'sɒlvd] ['mɪstəriz] [pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [streɪndʒ] [mæn] .

one	of	the	many	unsolved	mysteries	pertaining	to	that	strange	man	.
一	的	这	许多	未解之谜	谜团	相关的	到	那	奇怪的	男人	.

这是与那个怪人有关的众多未解之谜之一。

" [ai] [stɜːd] ['restləsli] [ɪn][maɪ][tʃeə(r)] .

"	I	stirred	restlessly	in	my	chair	.
"	我	搅拌	躁动不安	在	我的	椅子	.

我在椅子上不安地扭动着身子。

[ðɪs] [brɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['klɪərɪŋ] [ʌp] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [kʌm]

This	brought	up	a	point	for	the	purpose	of	clearing	up	which	I	had	come
这	带来	向上	一个	观点	为了	这	目的	的	清理	向上	哪个	我	有	来

[tuː; tə] ['gɔːrdənz] [niːt] [bʌt; bət] [bɪ'zɑː(r)] [ə'pɑːtmənts] .

to	Gordon's	neat	but	bizarre	apartments	.
到	戈登的	整洁的	但	怪异	公寓	.

这让我想到一个问题，为了澄清我来到戈登整洁但又古怪的公寓这件事。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [jet] [təʊld][ˌem 'iː] , " [ai] [sed] [ə'brʌptli] ,

"	You	have	not	yet	told	me	,	"	I	said	abruptly	,
"	你	有	不是	然而	讲述	我	,	"	我	说	突然	,

“你还没告诉我呢，”我突然说道。

" [huː] [ðɪs] [mæn][ɪz][ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] . "

"	who	this	man	is	and	what	is	his	mission	.	"
"	WHO	这	男人	是	和	什么	是	他的	使命	.	"

“这个人是谁？他的使命是什么？”

" [æz; əz][tuː; tə] [huː] [hiː; hi][ɪz] ,

"	As	to	who	he	is	,
"	作为	到	WHO	他	是	,

至于他是谁，

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [nəʊn] [æz; əz][juː; jʊ] [neɪm] [hɪm] — [ðə; ði]['mɑːstə(r)] .

I	can	only	say	that	he	is	known	as	you	name	him	—	the	Master	.
我	能	仅有的	说	那	他	是	已知	作为	你	姓名	他	—	这	掌握	.

我只能说，他正如你所称呼的那样——大师。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [ˌʌn'mɑːsk, -'mæsk] , [nɔː(r)][duː; də][ai] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [neɪm] [nɔː(r)][hɪz; ɪz]

I	have	never	seen	him	unmasked	,	nor	do	I	know	his	real	name	nor	his
我	有	绝不	已见	他	揭开面纱	,	也不	做	我	知道	他的	真实的	姓名	也不	他的

[ˌnæʃə'nælətɪ] . "

nationality	.	"
国籍	.	"

我从未见过他摘下面具的样子，也不知道他的真名和国籍。

" [ai][kæn; kən] [ɪn'laɪt(ə)n] [juː; jʊ][tuː; tə][æn; ən][ɪk'stent] [ðeə(r)] , " [ai] [brəʊk] [ɪn] .

"	I	can	enlighten	you	to	an	extent	there	,	"	I	broke	in	.
"	我	能	开导	你	到	一个	程度	那里	,	"	我	打破	在	.

“我可以给你一些启发，”我插话道。

" [ai][hæv; həv] [siːn] [hɪm] [ˌʌn'mɑːsk, -'mæsk][ænd; ənd][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [neɪm] [hɪz; ɪz] [sleɪvz] [kɔːl] [hɪm]

"	I	have	seen	him	unmasked	and	have	heard	the	name	his	slaves	call	him
"	我	有	已见	他	揭开面纱	和	有	听到	这	姓名	他的	奴隶	称呼	他

.

:
.

“我见过他摘下面具的样子，也听过他的奴隶们叫他什么名字。”

" ['gɔːrdənz] [aɪz] [bleiz] [ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] .

"	Gordon's	eyes	blazed	and	he	leaned	forward	.
"	戈登的	眼睛	燃烧的	和	他	倾斜	向前	.

戈登双眼怒火中烧，身体前倾。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] , " [ai] [kən'tɪnju:d] , " [ɪz] - [ænd; ənd][hi:; hi] [kleɪmz] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [i'dʒɪpʃn]

"	His	name	,	"	I	continued	,	"	is	Kathulos	and	he	claims	to	be	an	Egyptian
"	他的	姓名	,	"	我	持续	,	"	是	-	和	他	索赔	到	是	一个	埃及人

. "

: "

. "

“他的名字叫卡图洛斯，”我继续说道，“他自称是埃及人。”

" - !

"	Kathulos	!
"	-	!

“卡图洛斯！”

" ['gɔ:d(ə)n] [rɪ'pi:tɪd] .

"	Gordon	repeated	.
"	戈登	重复	.

戈登重复道。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [hi:; hi] [kleɪmz] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [i'dʒɪpʃn] — [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)]

"	You	say	he	claims	to	be	an	Egyptian	—	have	you	any	reason	for
"	你	说	他	索赔	到	是	一个	埃及人	—	有	你	任何	原因	为了

['daʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌnæʃə'nælətɪ] ? "

doubting	his	claim	of	that	nationality	?	"
怀疑	他的	宣称	的	那	国籍	?	"

“你说他自称是埃及人——你有什么理由怀疑他的国籍吗？”

" [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][ɒv; əv]['i:dʒɪpt] , " [ai] ['ɑ:nsə(r)d] ['sləʊli] , " [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] ['dɪfrənt] , ['sʌmhaʊ] ,

"	He	may	be	of	Egypt	,	"	I	answered	slowly	,	"	but	he	is	different	,	somehow	,
"	他	可能	是	的	埃及	,	"	我	回答	缓慢地	,	"	但	他	是	不同的	,	不知何故	,

“他可能是埃及人，”我缓缓回答，“但他有些不一样。”

[frɒm; frəm] ['eni] ['hju:mən][aɪ]['evə(r)] [sɔ:] [ɔ:(r)] [həʊp] [tu:; tə] [si:] .

from	any	human	I	ever	saw	or	hope	to	see	.
从	任何	人类	我	曾经	锯	或者	希望	到	看	.

任何我见过或希望见到的人。

[greɪt] [eɪdʒ] [maɪt] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɪˌkju:lɪ:'ærətɪ:z] ,

Great	age	might	account	for	some	of	his	peculiarities	,
伟大的	年龄	可能	帐户	为了	一些	的	他的	特殊性	,

高龄或许可以解释他的一些怪癖。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['sɜ:t(ə)n] ['lɪnɪəl] ['dɪfərənsɪz] [ðæt] [maɪ] [ˌænθrəpə'lɒdʒɪkl] ['stʌdiz] [tel] [ˌem 'i:]

but	there	are	certain	lineal	differences	that	my	anthropological	studies	tell	me
但	那里	是	肯定	线性	差异	那	我的	人类学	研究	告诉	我

[hæv; həv] [bi:n] ['prez(ə)nt] [sɪns] [bɜ:θ] — ['fi:tʃəz] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi][æb'nɔ:m(ə)l][tu:; tə] ['eni] ['ʌðə(r)]

have	been	present	since	birth	—	features	which	would	be	abnormal	to	any	other
有	到过	展示	自从	出生	—	特征	哪个	会	是	异常	到	任何	其他

[mæn][bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['pɜ:fɪktlɪ] ['nɔ:m(ə)l][ɪn] - .

man	but	which	are	perfectly	normal	in	Kathulos	.
男人	但	哪个	是	完美	普通的	在	-	.

但我的人类学研究表明，卡图洛斯人身上存在一些与生俱来的血统差异——这些特征对于任何其他男性来说都是不正常的，但在卡图洛斯人身上却是完全正常的。

[ðæt] [saʊndz] [ˌpærə'dɒksɪk(ə)l] , [aɪ] [əd'mɪt] , [bʌt; bət][tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] ['fʊli] [ðə; ði] ['hɒrɪd] [ɪn'hju:mənes]

That	sounds	paradoxical	,	I	admit	,	but	to	appreciate	fully	the	horrid	inhumanness
那	声音	矛盾的	,	我	承认	,	但	到	欣赏	完全	这	可怕的	不人道

[ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ,

of	the	man	,
的	这	男人	,

我承认，这听起来很矛盾，但要充分理解这个人可怕的非人性，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [hɪm] [jɔːˈself] .

you	would	have	to	see	him	yourself	.
你	会	有	到	看	他	你自己	.

你得亲自去见见他。

" ['gɔːd(ə)n][sæt][ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [waɪl] [aɪ] ['swɪftlɪ] [sketʃ] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn]

"	Gordon	sat	all	attention	while	I	swiftly	sketched	the	appearance	of	the	Egyptian
"	戈登	卫星	全部	注意力	尽管	我	迅速地	草图	这	外貌	的	这	埃及人

[æz; əz][aɪ] [rɪ'membəd] [hɪm] — [ænd; ənd] [ðæt] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [ɪn'deləblɪ] [etʃt] [ɒn][maɪ] [breɪn]

as	I	remembered	him	—	and	that	appearance	was	indelibly	etched	on	my	brain
作为	我	记得	他	—	和	那	外貌	曾是	不可磨灭地	蚀刻	在	我的	脑

[fər'evə(r)] .

forever	.
永远	.

“戈登全神贯注地坐着，我迅速勾勒出我记忆中埃及人的外貌——而那外貌永远地深深地刻在了我的脑海里。

[æz; əz][aɪ] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [nˈɒdɪd] .

As	I	finished	he	nodded	.
作为	我	完成的	他	点头	.

我说完后，他点了点头。

" [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] - [ɪk'sept] [wen] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['begə(r)] ,

"	As	I	have	said	,	I	never	saw	Kathulos	except	when	disguised	as	a	beggar	,
"	作为	我	有	说	,	我	绝不	锯	-	除了	什么时候	伪装	作为	一个	乞丐	,

正如我所说，我从未见过卡图洛斯，除非他伪装成乞丐。

[ə; eɪ]['lepə(r)][ɔː(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] — [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['feəlɪ] [sweið, swɔð][ɪn][rægz] .

a	leper	or	some	such	thing	—	when	he	was	fairly	swathed	in	rags	.
一个	麻风病人	或者	一些	这样的	事物	—	什么时候	他	曾是	相当	裹挟着	在	破布	.

一个麻风病人之类的——当时他几乎全身都裹在破烂的衣服里。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[aɪ] [tuː] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'prest] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dɪfrəns] [ə'baʊt] [hɪm] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz]

I	too	have	been	impressed	with	a	strange	difference	about	him	—	something	that	is
我	也	有	到过	印象深刻	和	一个	奇怪的	不同之处	关于	他	—	某物	那	是

[nɒt] ['prez(ə)nt][ɪn] ['ʌðə(r)] [men] .

not	present	in	other	men	.
不是	展示	在	其他	男人	.

我也注意到他身上有一种奇怪的特质，这是其他男人所不具备的。

" ['gɔːd(ə)n] [tæpt] [hɪz; ɪz] [niː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] — [ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wen] ['diːplɪ]

"	Gordon	tapped	his	knee	with	his	fingers	—	a	habit	of	his	when	deeply
"	戈登	轻敲	他的	膝盖	和	他的	手指	—	一个	习惯	的	他的	什么时候	深

[ɪn'grəʊst] [baɪ][ə; eɪ] ['prɒbləm] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] .

engrossed	by	a	problem	of	some	sort	.
全神贯注	经过	一个	问题	的	一些	种类	.

“戈登用手指敲着膝盖——这是他全神贯注于某个问题时的习惯。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ɑːskt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ['sləʊlɪ] .

"	You	have	asked	as	to	the	mission	of	this	man	,	"	he	began	slowly	.
"	你	有	问	作为	到	这	使命	的	这	男人	,	"	他	开始	缓慢地	.

“你们问到了这个人的任务，”他缓缓开口。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [nəʊ] .

"	I	will	tell	you	all	I	know	.
"	我	将要	告诉	你	全部	我	知道	.

我会把我所知道的一切都告诉你。

" [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvənmənt] [ɪz][ə; eɪ] [ju'ni:k] [ænd; ənd][pɪ'kju:liə(r)][wʌn] .

"	My	position	with	the	British	government	is	a	unique	and	peculiar	one	.
"	我的	位置	和	这	英国	政府	是	一个	独特的	和	奇特	一	.

“我在英国政府中的职位是独特而特殊的。”

[ai][həʊld] [wɒt] [mait] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['rəʊvɪŋ] [kə'mɪʃ(ə)n] — [æn; ən] ['ɒfɪs] [kri'eɪtɪd] ['səʊlli]

I	hold	what	might	be	called	a	roving	commission	—	an	office	created	solely
我	抓住	什么	可能	是	称为	一个	漫游	委员会	—	一个	办公室	创建	仅

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv]['su:tɪŋ; 'sju:tɪŋ][maɪ] ['speʃ(ə)l] [ni:dz] .

for	the	purpose	of	suiting	my	special	needs	.
为了	这	目的	的	适合	我的	特别的	需求	.

我拥有的是一种可以称之为流动委任状的职位——一个完全为了满足我的特殊需求而设立的职位。

[æz; əz][ə; eɪ] ['si:krət] ['sɜ:vɪs] [ə'fɪʃ(ə)l] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][wɔ:(r)] ,

As	a	secret	service	official	during	the	war	,
作为	一个	秘密	服务	官方的	期间	这	战争	,

作为一名战时特勤官员，

[ai] [kən'vɪnst] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ni:d] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ɒfɪs] [ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ][ə'bɪlәti] [tu:; tə] [fɪl]

I	convinced	the	powers	of	a	need	of	such	office	and	of	my	ability	to	fill
我	确信	这	权力	的	一个	需要	的	这样的	办公室	和	的	我的	能力	到	充满

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

我让当权者相信有必要设立这样一个职位，并且我有能力胜任这个职位。

" ['sʌmwɒt] ['əʊvə(r)] [ˌsev(ə)n'ti:n] [mʌnθs] [ə'gəʊ][ai][wɒz; wəz] [sent] [tu:; tə] [saʊθ] ['æfrɪkə][tu:; tə]

"	Somewhat	over	seventeen	months	ago	I	was	sent	to	South	Africa	to
"	有些	超过	十七	几个月	前	我	曾是	发送	到	南	非洲	到

[ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [ʌn'rest] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] ['grəʊɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)]

investigate	the	unrest	which	has	been	growing	among	the	natives	of	the	interior
调查	这	动荡	哪个	有	到过	生长	之中	这	本地人	的	这	内部的

['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɔ:(r)][ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɒv; əv] [leɪt] [ə'sju:md] [ə'lɑ:mɪŋ] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz]

ever	since	the	World	War	and	which	has	of	late	assumed	alarming	proportions
曾经	自从	这	世界	战争	和	哪个	有	的	晚的	假定	令人担忧	比例

.

:

.

“大约十七个月前，我被派往南非调查自第一次世界大战以来内陆土著居民日益增长的骚乱，而最近骚乱的规模已经达到了令人担忧的程度。”

[ðeə(r)] [ai] [fɜ:st] [gɒt] [ɒn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] - .

There	I	first	got	on	the	track	of	this	man	Kathulos	.
那里	我	第一的	得到	在	这	追踪	的	这	男人	-	.

在那里，我第一次追踪到了卡图洛斯这个人。

[ai] [faʊnd] , [ɪn] ['raʊndəbaʊt] [weɪz] ,

I	found	,	in	roundabout	ways	,
我	成立	,	在	迂回	方式	,

我发现，通过迂回的方式，

[ðæt] ['æfrɪkə][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['si:ðɪŋ] ['kɔ:ldrən] [ɒv; əv] [rɪ'beljən] [frɒm; frəm] [mə'rɒkəʊ] [tu:; tə] [keɪp] [taʊn]

that	Africa	was	a	seething	cauldron	of	rebellion	from	Morocco	to	Cape	Town
那	非洲	曾是	一个	沸腾	釜	的	叛乱	从	摩洛哥	到	岬	镇

.

:

.

从摩洛哥到开普敦，非洲宛如一个沸腾的叛乱熔炉。

[ðə; ði][əʊld] , [əʊld] [vaʊ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ə'gen] — [ðə; ði] ['niːgrəuz] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	old	,	old	vow	had	been	made	again	—	the	negroes	and	the
这	老的	,	老的	发誓	有	到过	制成	再次	—	这	黑人	和	这

[məʊ'hæmədən; mə'hæmədən] , ['bændɪd] [tə'geðə(r)] ,

Mohammedans	,	banded	together	,
穆罕默德人	,	带状	一起	,

古老的誓言再次许下——黑人和穆斯林团结起来，共同维系着彼此的关系。

[ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [ðə; ði] [waɪt] [men] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

should	drive	the	white	men	into	the	sea	.
应该	驾驶	这	白色的	男人	进入	这	海	.

应该把白人赶到海里去。

" [ðɪs] [pækt][hæz; həz] [biːn] [meɪd] [bɪ'fɔː(r)] [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] , [ˌhɪðə'tuː] , ['brəʊkən] .

"	This	pact	has	been	made	before	but	always	,	hitherto	,	broken	.
"	这	协议	有	到过	制成	前	但	总是	,	迄今为止	,	破碎的	.

“这项协议以前也曾达成过，但迄今为止总是被打破。”

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ] [senst] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['dʒiːniəs][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

Now	,	however	,	I	sensed	a	giant	intellect	and	a	monstrous	genius	behind	the
现在	,	然而	,	我	感觉到的	一个	巨大的	智力	和	一个	滔天	天才	在后面	这

[veɪl] ,

veil	,
面纱	,

然而，现在我却感觉到面纱背后隐藏着巨大的智慧和惊人的天才。

[ə; eɪ]['dʒiːniəs] ['paʊəf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðɪs] ['juːniən][ænd; ənd][həʊld][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] .

a	genius	powerful	enough	to	accomplish	this	union	and	hold	it	together	.
一个	天才	强大的	足够的	到	完成	这	联盟	和	抓住	它	一起	.

一位才华横溢、能力超群的天才，能够促成这一联盟并使其保持团结。

['wɜːkɪŋ] [ɪn'taɪəli] [ɒn] [hɪnts] [ænd; ənd] [veɪg] ['wɪspəd] [kluːz] ,

Working	entirely	on	hints	and	vague	whispered	clues	,
在职的	完全	在	提示	和	模糊的	低声说道	线索	,

完全依靠暗示和模糊的耳语线索，

[aɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [treɪl] [ʌp] [θruː] ['sentrəl] ['æfrɪkə][ænd; ənd]['ɪntuː]['iːdʒɪpt] .

I	followed	the	trail	up	through	Central	Africa	and	into	Egypt	.
我	随后	这	踪迹	向上	通过	中央	非洲	和	进入	埃及	.

我沿着这条路一路北上，穿过中非，进入埃及。

[ðeə(r)] , [æt; ət][lɑːst] , [aɪ] [keɪm] [ə'pɒn] ['defɪnət] ['evɪdəns] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ɪg'zɪstɪd] .

There	,	at	last	,	I	came	upon	definite	evidence	that	such	a	man	existed	.
那里	,	在	最后的	,	我	来了	之上	定	证据	那	这样的	一个	男人	存在	.

最终，我在那里找到了确凿的证据，证明确实存在这样一个人。

[ðə; ði] ['wɪspərz] [hint] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ded] [mæn] — [ə; eɪ] [skʌl] - [feɪst] [mæn] .

The	whispers	hinted	of	a	living	dead	man	—	a	skull	-	faced	man	.
这	低语	暗示	的	一个	活的	死的	男人	—	一个	颅骨	-	面对	男人	.

窃窃私语中暗示着一个活死人——一个骷髅脸的男人。

[aɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][ðə; ði] [haɪ] [priːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['skɔːpiən] [sə'saɪəti]

I	learned	that	this	man	was	the	high	priest	of	the	mysterious	Scorpion	society
我	学习	那	这	男人	曾是	这	高的	牧师	的	这	神秘	蝎	社会

[ɒv; əv] ['nɔːðən] ['æfrɪkə] .

of	northern	Africa	.
的	北方	非洲	.

我了解到，这个人是北非神秘的蝎子社团的高级祭司。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['spəʊkən][ɒv; əv] ['veərɪəsli] [æz; əz] [skʌl] - [feɪs] , [ðə; ði]['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]

He	was	spoken	of	variously	as	Skull	-	face	,	the	Master	,	and	the
他	曾是	说	的	各种各样的	作为	颅骨	-	脸	,	这	掌握	,	和	这

['skɔːpiən] .

Scorpion	.
蝎	.

人们称他为骷髅脸、大师、蝎子。

" ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [treɪl] [ɒv; əv] [braib] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ænd; ənd] [filtʃ] [steɪt] ['siːkrəts] , [ai][æt; ət][lɑːst] [treɪld]

"	Following	a	trail	of	bribed	officials	and	filched	state	secrets	,	I	at	last	trailed
"	下列的	一个	踪迹	的	受贿	官员	和	偷窃	状态	秘密	,	我	在	最后的	拖着

[hɪm] [tuː; tə][ˌælɪg'zɑːndriə] ,

him	to	Alexandria	,
他	到	亚历山大	,

“顺着贿赂官员和窃取国家机密的线索，我最终追踪他到了亚历山大港。”

[weə(r)] [ai][hæd; həd][maɪ] [fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [daɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['kwɔːtə(r)] — [dɪs'gaɪzd]

where	I	had	my	first	sight	of	him	in	a	dive	in	the	native	quarter	—	disguised
在哪里	我	有	我的	第一的	视线	的	他	在	一个	潜水	在	这	本国的	四分之一	—	伪装

[æz; əz][ə; eɪ]['lepə(r)] .

as	a	leper	.
作为	一个	麻风病人	.

我第一次见到他是在当地居民区的一家小酒馆里——他当时装扮成麻风病人。

[ai] [hɜːd] [hɪm] [dɪ'stɪŋktli] [ə'drest] [æz; əz] - ['maɪti] ['skɔːpiən] - [baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪvz] , [bʌt; bət][hiː; hi]

I	heard	him	distinctly	addressed	as	'	Mighty	Scorpion	'	by	the	natives	,	but	he
我	听到	他	明显地	已解决	作为	-	强大的	蝎	-	经过	这	本地人	,	但	他

[ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] .

escaped	me	.
逃脱	我	.

我清楚地听到当地人称他为“大力蝎子”，但他却从我身边溜走了。

" [ɔːl] [treɪs] ['vænɪʃd] [ðen] ;

"	All	trace	vanished	then	;
"	全部	痕迹	消失了	然后	;

“所有痕迹都消失了；

[ðə; ði] [treɪl] [ræn] [aʊt] [ɪn'taɪəli] [ʌn'tɪl] ['ruːməz] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['hæpənɪŋz] [ɪn] ['lʌndən] [riːtʃt] [ˌem 'iː]

the	trail	ran	out	entirely	until	rumors	of	strange	happenings	in	London	reached	me
这	踪迹	跑	出去	完全	直到	谣言	的	奇怪的	事件	在	伦敦	达到	我

[ænd; ənd][ai] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

and	I	came	back	to	England	,
和	我	来了	后退	到	英格兰	,

线索彻底中断了，直到我听到伦敦发生怪事的传闻，才回到英国。

[tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [æn; ən] [ə'pærənt] [liːk] [ɪn] [ðə; ði] [wɔː(r)] ['ɒfɪs] .

to	investigate	an	apparent	leak	in	the	war	office	.
到	调查	一个	明显	泄露	在	这	战争	办公室	.

调查战争部疑似泄密事件。

" [æz; əz][ai] [θɔːt] , [ðə; ði] ['skɔːpiən] [hæd; həd][priː'siːd, priː-][ˌem 'iː] .

"	As	I	thought	,	the	Scorpion	had	preceded	me	.
"	作为	我	想法	,	这	蝎	有	之前	我	.

正如我所料，蝎子号已经先我一步到达了目的地。

[ðɪs] [mæn] , [huːz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][krɑːft] [træn'send] ['eniθɪŋ] [ai]['evə(r)] [met] [wɪð] ,

This	man	,	whose	education	and	craft	transcend	anything	I	ever	met	with	,
这	男人	,	谁	教育	和	工艺	超越	任何事物	我	曾经	遇见	和	,

这个人，他的学识和技艺远超我以往所见过的任何人，

[ɪz] ['sɪmplɪ] [ðə; ði] ['liːdə(r)] [ænd; ənd]['ɪnstɪgeɪtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] - [waɪd] ['muːvmənt] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]

is	simply	the	leader	and	instigator	of	a	world	-	wide	movement	such	as	the
是	简单地	这	领导者	和	煽动者	的	一个	世界	-	宽的	移动	这样的	作为	这

[wɜːld] [hæz; həz]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

world	has	never	seen	before	.
世界	有	绝不	已见	前	.

他是一位领导者和发起者，领导着一场前所未有的全球性运动。

[hiː; hi] [plɒts] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ðə; ði] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['reɪsɪz] !

He	plots	,	in	a	word	,	the	overthrow	of	the	white	races	!
他	图表	,	在	一个	单词	,	这	推翻	的	这	白色的	种族	!

简而言之，他密谋推翻白种人！

" [hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] [eɪm][ɪz][ə; eɪ] [blæk] ['empaɪə(r)] , [wɪð] [hɪm'self] [æz; əz]['empərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] !

"	His	ultimate	aim	is	a	black	empire	,	with	himself	as	emperor	of	the	world	!
"	他的	最终的	目的	是	一个	黑色的	帝国	,	和	他自己	作为	皇帝	的	这	世界	!

“他的最终目标是建立一个黑色帝国，自己成为世界皇帝！”

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [end][hiː; hi][hæz; həz] ['bændɪd] [tə'geðə(r)] [ɪn][wʌn] ['mɒnstrəs] [kən'spɪrəsi] [ðə; ði]

And	to	that	end	he	has	banded	together	in	one	monstrous	conspiracy	the
和	到	那	结尾	他	有	带状	一起	在	一	滔天	阴谋	这

[blæk] ,

black	,
黑色的	,

为此，他将黑人联合起来，组成了一个骇人的阴谋集团。

[ðə; ði] [braʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊ] . "

the	brown	and	the	yellow	.	"
这	棕色的	和	这	黄色的	.	"

棕色和黄色。

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] [wɒt] ['jʊsɛf] ['æli] [ment] [wen] [hiː; hi] [sed] - [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)]

"	I	understand	now	what	Yussef	Ali	meant	when	he	said	'	the	days	of	the	empire
"	我	理解	现在	什么	优素福	阿里	意思是	什么时候	他	说	-	这	天	的	这	帝国

- ,

'	,
-	,

“我现在明白尤瑟夫·阿里所说的‘帝国时代’是什么意思了。”

" [aɪ] ['mʌtə] .

"	I	muttered	.
"	我	低声说道	.

我低声说道。

" [ɪg'zæktlɪ] , " ['gɔːd(ə)n] [ræpt] [wɪð] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] .

"	Exactly	,	"	Gordon	rapped	with	suppressed	excitement	.
"	确切地	,	"	戈登	说唱	和	被抑制	激动	.

“没错，”戈登压抑着兴奋说道。

" - - ['paʊə(r)][ɪz] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ænd; ənd] [ʌn'gɛst] .

"	Kathulos	'	power	is	unlimited	and	unguessed	.
"	-	-	力量	是	无限	和	未猜到的	.

“卡图洛斯的力量是无限的，也是无法估量的。”

[laɪk] [æn; ən] ['ɒktəpəs] [hɪz; ɪz]['tentək(ə)lz] [stretʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz][ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ænd; ənd]

Like	an	octopus	his	tentacles	stretch	to	the	high	places	of	civilization	and
喜欢	一个	章鱼	他的	触手	拉紧	到	这	高的	地方	的	文明	和

[ðə; ði][fɑː(r)] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

the	far	corners	of	the	world	.
这	远的	角落	的	这	世界	.

他的触角像章鱼一样，伸向文明的高峰和世界的遥远角落。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][meɪn] ['wepən] [ɪz] — [dəup] !

And	his	Main	weapon	is	—	dope	!
和	他的	主要的	武器	是	—	太棒了	!

他的主要武器是——毒品!

[hiː; hi][hæz; həz] ['flʌdɪd] ['jʊərəp] [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [ə'merɪkə] [wɪð] ['əʊpiəm][ænd; ənd][hæ'ʃiːʃ; 'hæʃiːʃ] ,

He	has	flooded	Europe	and	no	doubt	America	with	opium	and	hashish	,
他	有	被淹	欧洲	和	不	怀疑	美国	和	鸦片	和	大麻	,

他向欧洲倾销了鸦片和大麻，毫无疑问也向美国倾销了鸦片和大麻。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] ['efət] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ðɪ] [breɪk] [ɪn]

and	in	spite	of	all	effort	it	has	been	impossible	to	discover	the	break	in
和	在	尽管如此	的	全部	努力	它	有	到过	不可能的	到	发现	这	休息	在

[ðə; ðɪ] ['bæriəz] [θruː] [wɪʧ] [ðə; ðɪ] ['helɪʃ] [stʌf] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .

the	barriers	through	which	the	hellish	stuff	is	coming	.
这	障碍	通过	哪个	这	地狱般的	东西	是	未来	.

尽管我们尽了一切努力，但仍然无法发现那些可怕的东西是如何突破屏障的。

[wɪð] [ðɪs] [hiː; hi] [in'snɛə] [ænd; ənd] [in'sleiv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

With	this	he	ensnares	and	enslaves	men	and	women	.
和	这	他	陷阱	和	奴隶	男人	和	女性	.

他以此诱捕并奴役男人和女人。

" [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌærɪstə'krætɪk][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [juː; jʊ] [sɔː] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

"	You	have	told	me	of	the	aristocratic	men	and	women	you	saw	coming	to
"	你	有	讲述	我	的	这	贵族	男人	和	女性	你	锯	未来	到

[jʌn] [ʃeɪtəs] [daɪv] .

Yun	Shatu's	dive	.
云	沙图的	潜水	.

“你曾跟我说过，你看到很多贵族男女来观看云沙图的潜水表演。

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dəup] ['ædikts] — [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ai] [sed] ,

Without	doubt	they	were	dope	addicts	—	for	,	as	I	said	,
没有	怀疑	他们	是	太棒了	瘾君子	—	为了	,	作为	我	说	,

毫无疑问，他们都是瘾君子——因为，正如我所说，

[ðə; ðɪ]['hæbɪt] [ləːk] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] — [h'əʊldəz] [ɒv; əv] [ˌgʌvn'mentl] [pə'zɪʃnz] , [nəʊ] [daʊt] ,

the	habit	lurks	in	high	places	—	holders	of	governmental	positions	,	no	doubt	,
这	习惯	潜伏者	在	高的	地方	—	持有者	的	政府	职位	,	不	怀疑	,

这种恶习在高层人士中普遍存在——毫无疑问，政府官员尤其如此。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [treɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [stʌf] [ðeɪ] [kreiv] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [steɪt] ['siːkrəts] ,

coming	to	trade	for	the	stuff	they	craved	and	giving	in	return	state	secrets	,
未来	到	贸易	为了	这	东西	他们	渴望	和	给予	在	返回	状态	秘密	,

前来交换他们渴望的东西，并以国家机密作为回报。

[ˌɪn'saɪd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['maːstəz] [kraɪmz] .

inside	information	and	promise	of	protection	for	the	Master's	crimes	.
里面	信息	和	承诺	的	保护	为了	这	硕士学位	犯罪	.

内部消息和对主人犯罪行为的保护承诺。

" [əʊ] , [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [wɜːk] [hæp'hæzədli] !

"	Oh	,	he	does	not	work	haphazardly	!
"	哦	,	他	做	不是	工作	随意地	!

“哦，他工作一点也不马虎！”

[bɪ'fɔː(r)] ['evə(r)][ðə; ðɪ] [blæk] [flʌd] [breɪks] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [prɪ'peəd] ; [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [wei] ,

Before	ever	the	black	flood	breaks	,	he	will	be	prepared	;	if	he	has	his	way	,
前	曾经	这	黑色的	洪水	休息	,	他	将要	是	准备	;	如果	他	有	他的	方式	,

在黑色洪流爆发之前，他早已做好准备；如果他能如愿以偿的话。

[ðə; ði] ['gʌvənmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['reɪsɪz] [wɪl] [biː; bi] ['hʌnikoʊmz] [ɒv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] — [ðə; ði]

the	governments	of	the	white	races	will	be	honeycombs	of	corruption	—	the
这	政府	的	这	白色的	种族	将要	是	蜂巢	的	腐败	—	这

[strɒgɪst] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['reɪsɪz] [wɪl] [biː; bi] [ded] .

strongest	men	of	the	white	races	will	be	dead	.
最强	男人	的	这	白色的	种族	将要	是	死的	.

白种人的政府将变成腐败的蜂巢——白种人中最强壮的人都将死去。

[ðə; ði] [waɪt] [menz] ['siːkrəts] [ɒv; əv][wɔː(r)] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] .

The	white	men's	secrets	of	war	will	be	his	.
这	白色的	男士	秘密	的	战争	将要	是	他的	.

白人的战争秘密将属于他。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] , [aɪ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] ['ʌpraɪzɪŋ] [ə'genst] [waɪt]

When	it	comes	,	I	look	for	a	simultaneous	uprising	against	white
什么时候	它	来	,	我	看	为了	一个	同时	起义	反对	白色的

[suː'preməsi; sjuː'preməsi] ,

supremacy	,
霸权	,

当那一天到来时，我期待着一场反对白人至上主义的同步起义。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kʌləd] ['reɪsɪz] — ['reɪsɪz] [huː] , [ɪn][ðə; ði][lɑːst][wɔː(r)] , ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [waɪt] [menz]

of	all	the	colored	races	—	races	who	,	in	the	last	war	,	learned	the	white	men's
的	全部	这	有色	种族	—	种族	WHO	,	在	这	最后的	战争	,	学习	这	白色的	男士

[weɪz] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] ,

ways	of	battle	,
方式	的	战斗	,

在所有有色人种中——这些种族在上一次战争中学会了白人的作战方式——

[ænd; ənd] [huː] , [led][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] - [ænd; ənd] [ɑːmd] [wɪð] [waɪt] [menz] ['faɪnɪst]

and	who	,	led	by	such	a	man	as	Kathulos	and	armed	with	white	men's	finest
和	WHO	,	引领	经过	这样的	一个	男人	作为	-	和	武装	和	白色的	男士	最好的

['wepənz] ,

weapons	,
武器	,

他们由卡图洛斯这样的人领导，并配备了白人最好的武器，

[wɪl] [biː; bi]['ɔːlməʊst][ɪn'vɪnsəb(ə)l] .

will	be	almost	invincible	.
将要	是	几乎	无敌	.

几乎所向披靡。

" [ə; eɪ] ['stedi] [striːm] [ɒv; əv] ['raɪflz] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː] [iːst] ['æfrɪkə]

"	A	steady	stream	of	rifles	and	ammunition	has	been	pouring	into	East	Africa
"	一个	稳定的	溪流	的	步枪	和	弹药	有	到过	浇注	进入	东方	非洲

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [sɔːs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɒpt] .

and	it	was	not	until	I	discovered	the	source	that	it	was	stopped	.
和	它	曾是	不是	直到	我	发现	这	来源	那	它	曾是	停止	.

“源源不断的步枪和弹药涌入东非，直到我发现了源头，这种情况才得以停止。”

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [steɪd] [ænd; ənd][rɪ'laɪəb(ə)l] [skɒtʃ] [fɜːm] [wɒz; wəz] ['smʌglɪŋ] [ðiːz] [ɑːmz] [ə'mʌŋ]

I	found	that	a	staid	and	reliable	Scotch	firm	was	smuggling	these	arms	among
我	成立	那	一个	稳重	和	可靠的	苏格兰威士忌	公司	曾是	走私	这些	武器	之中

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [mɔː(r)] :

the	natives	and	I	found	more	:
这	本地人	和	我	成立	更多的	:

我发现一家信誉良好的苏格兰公司在向当地人走私这些武器，而且我还发现了更多：

[ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [fɜːm] [wɒz; wəz][æn; ən]['əʊpiəm] [sleɪv] .

the	manager	of	this	firm	was	an	opium	slave	.
这	经理	的	这	公司	曾是	一个	鸦片	奴隶	.

这家公司的经理曾是鸦片奴隶。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .

That	was	enough	.
那	曾是	足够的	.

这就足够了。

[ai] [sɔː] - - [hænd][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

I	saw	Kathulos	'	hand	in	the	matter	.
我	锯	-	-	手	在	这	事情	.

我看到了卡图洛斯在这件事上的干预。

[ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][wɒz; wəz] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [sel] — [ðæt] [ɪz]['əʊnli][wʌn]

The	manager	was	arrested	and	committed	suicide	in	his	cell	—	that	is	only	one
这	经理	曾是	被捕	和	坚定的	自杀	在	他的	细胞	—	那	是	仅有的	一

[ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [diːl] .

of	the	many	situations	with	which	I	am	called	upon	to	deal	.
的	这	许多	情况	和	哪个	我	是	称为	之上	到	交易	.

经理被捕后在狱中自杀——这只是我需要处理的众多情况之一。

" [ə'gen] , [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]['meɪdʒə(r)] - ['mɔːrli] .

"	Again	,	the	case	of	Major	Fairlan	Morley	.
"	再次	,	这	案件	的	主要的	-	莫利	.

“再说一遍，这是费尔兰·莫利少校的案例。”

[hiː; hi] , [laɪk] [maɪ'self] ,

He	,	like	myself	,
他	,	喜欢	我	,

他和我一样，

[held] [ə; eɪ] ['veri] ['fleksəb(ə)l] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə][ðə; ði]['trænzvɑːl; trænz'vɑːl]

held	a	very	flexible	commission	and	had	been	sent	to	the	Transvaal
握住	一个	非常	灵活的	委员会	和	有	到过	发送	到	这	德兰士瓦

[tuː; tə] [wɜːk] [ə'pɒn][ðə; ði] [seɪm] [keɪs] .

to	work	upon	the	same	case	.
到	工作	之上	这	相同的	案件	.

拥有非常灵活的委任权，曾被派往德兰士瓦处理同一案件。

[hiː; hi] [sent] [tuː; tə] ['lʌndən] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['siːkrət] ['peɪpəz] [fɔː(r); fə(r)] [seɪf] - ['kiːpɪŋ] .

He	sent	to	London	a	number	of	secret	papers	for	safe	-	keeping	.
他	发送	到	伦敦	一个	数字	的	秘密	文件	为了	安全的	-	保持	.

他将一些秘密文件送往伦敦保管。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [sʌm; səm] [wiːks] [ə'gəʊ][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][bæŋk] [vɔːlt] .

They	arrived	some	weeks	ago	and	were	put	in	a	bank	vault	.
他们	到达的	一些	周	前	和	是	放	在	一个	银行	金库	.

它们几周前就运到了，并被存放在银行金库里。

[ðə; ði]['letə(r)] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðem; ðəm] [geɪv] [ɪk'splɪsɪt] [ɪn'strʌkʃənz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]

The	letter	accompanying	them	gave	explicit	instructions	that	they	were	to	be
这	信	随同	他们	给予	显式	指示	那	他们	是	到	是

[dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [hɪm'self] ,

delivered	to	no	one	but	the	major	himself	,
发表	到	不	一	但	这	主要的	他自己	,

随信附上的信件明确指示，这些物品只能交给少校本人，不得交给任何人。

[wen] [hiː; hi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn]['pɜːs(ə)n] , [ɔː(r)][ɪn] [ɪ'vent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [tuː; tə][maɪ'self]

when	he	called	for	them	in	person	,	or	in	event	of	his	death	,	to	myself
什么时候	他	称为	为了	他们	在	人	,	或者	在	事件	的	他的	死亡	,	到	我

.

:
.

当他亲自召唤他们时，或者在他去世时，召唤我。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪld] [frɒm; frəm]['æfrɪkə][ai] [sent] ['trʌstɪd] [men]

"	As	soon	as	I	learned	that	he	had	sailed	from	Africa	I	sent	trusted	men
"	作为	很快	作为	我	学习	那	他	有	航行	从	非洲	我	发送	可信	男人

[tuː; tə] [bɔː'dəʊ] ,

to	Bordeaux	,
到	波尔多	,

“我一得知他已从非洲启航，就立即派出了可靠的人前往波尔多。”

[weə(r)] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['lændɪŋ] [ɪn] ['jʊərəp] .

where	he	intended	to	make	his	first	landing	in	Europe	.
在哪里	他	故意的	到	制作	他的	第一的	降落	在	欧洲	.

他计划在那里进行他在欧洲的首次登陆。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [sək'siːd] [ɪn] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði]['meɪʤərz] [laɪf] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['sɜːtɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

They	did	not	succeed	in	saving	the	major's	life	,	but	they	certified	his	death	,
他们	做过	不是	成功	在	保存	这	专业的	生活	,	但	他们	认证	他的	死亡	,

他们没能挽救少校的生命，但确认了他的死亡。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] [ʃɪp] [huːz] [hʌlk] [wɒz; wəz] ['strændɪd] [ɒn][ðə; ði]

for	they	found	his	body	in	a	deserted	ship	whose	hulk	was	stranded	on	the
为了	他们	成立	他的	身体	在	一个	荒凉的	船	谁	绿巨人	曾是	搁浅	在	这

[biːtʃ] .

beach	.
海滩	.

因为他们在一艘搁浅在海滩上的废弃船只上发现了他的尸体。

['efəts] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][ə'feə(r)][ə; eɪ] ['siːkrət] [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [liːkt] ['ɪntuː]

Efforts	were	made	to	keep	the	affair	a	secret	but	somehow	it	leaked	into
努力	是	制成	到	保持	这	事务	一个	秘密	但	不知何故	它	泄露	进入

[ðə; ði] ['peɪpəz] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] — — "

the	papers	with	the	result	—	—	"
这	文件	和	这	结果	—	—	"

虽然努力想把这件事保密，但不知何故还是被报纸曝光了，结果——

" [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪm'pɜːsəneɪt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['meɪʤə(r)] , "

"	I	begin	to	understand	why	I	was	to	impersonate	the	unfortunate	major	,	"
"	我	开始	到	理解	为什么	我	曾是	到	模仿	这	不幸	主要的	,	"

[ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

I	interrupted	.
我	中断	.

“我开始明白我为什么要冒充那位不幸的少校了，”我打断道。

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

“确切地。

[ə; eɪ] [fɔːls] [bɪəd] ['fɜːnɪʃt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [blæk] [heə(r)] [daɪd] [blɒnd] ,

A	false	beard	furnished	you	,	and	your	black	hair	dyed	blond	,
一个	错误的	胡须	提供	你	,	和	你的	黑色的	头发	染色	金发	,

你戴上了假胡子，并将黑发染成了金色。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [jɔː'self] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] , [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['peɪpəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

you	would	have	presented	yourself	at	the	bank	,	received	the	papers	from	the
你	会	有	呈现	你自己	在	这	银行	,	已收到	这	文件	从	这

['bæŋkə(r)] ,

banker	,
银行家	,

你会亲自去银行，从银行职员那里领取文件，

[huː]	[njuː]	['meɪdʒə(r)]	['mɔːrli]	[dʒʌst]	['ɪntɪmətli]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə][biː; bi]	[dɪ'siːvd]	[baɪ][jɔː(r); jə(r)]	
who	**knew**	**Major**	**Morley**	**just**	**intimately**	**enough**	**to**	**be**	**deceived**	**by**	**your**
WHO	知道	主要的	莫利	只是	亲密	足够的	到	是	受骗	经过	你的

[ə'pɪərəns]	,
appearance	**,**
外貌	,

谁跟莫利少校关系足够密切，以至于会被你的外表所蒙蔽?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骷髅脸(Skull-face)
第4/6页

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪpəz] [wʊd] [hæv; həv] [ðen] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)] .

and	the	papers	would	have	then	fallen	into	the	hands	of	the	Master	.
和	这	文件	会	有	然后	倒下	进入	这	双手	的	这	掌握	.

而这些文件随后就会落入主人手中。

" [aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [ges] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['peɪpəz] ,

"	I	can	only	guess	at	the	contents	of	those	papers	,
"	我	能	仅有的	猜测	在	这	内容	的	那些	文件	,

我只能猜测那些文件的内容，

[fɔː(r); fə(r)] [ɪ'vents] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [tuː] ['swɪftli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][fɔː(r); fə(r)]

for	events	have	been	taking	place	too	swiftly	for	me	to	call	for
为了	活动	有	到过	采取	地方	也	迅速地	为了	我	到	称呼	为了

[ænd; ənd] [əb'teɪn] [ðem; ðəm] .

and	obtain	them	.
和	获得	他们	.

因为事情发生得太快，我来不及打电话询问或获取信息。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [diːl] [wɪð] ['sʌbdʒɪkts] ['kləʊsli] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [ɒv; əv] -

But	they	must	deal	with	subjects	closely	connected	with	the	activities	of	Kathulos
但	他们	必须	交易	和	主题	密切	连接	和	这	活动	的	-

.

:

.

但他们必须处理与卡图洛斯的活动密切相关的事项。

[haʊ] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)]

How	he	learned	of	them	and	of	the	provisions	of	the	letter
如何	他	学习	的	他们	和	的	这	条款	的	这	信

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðem; ðəm] ,

accompanying	them	,
随同	他们	,

他是如何得知这些内容以及随信附上的条款的?

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [sed] , ['lʌndən] [ɪz] ['hʌnikəʊmd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [spaɪz] .

I	have	no	idea	,	but	as	I	said	,	London	is	honeycombed	with	his	spies	.
我	有	不	主意	,	但	作为	我	说	,	伦敦	是	蜂窝状	和	他的	间谍	.

我不知道，但正如我所说，伦敦到处都是他的间谍。

" [ɪn][maɪ] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [kluːz] , [aɪ]['ɒf(ə)n]['friːkwənt, fri'kwent] ['laimhaus] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][juː; jʊ]

"	In	my	search	for	clues	,	I	often	frequented	Limehouse	disguised	as	you
"	在	我的	搜索	为了	线索	,	我	经常	经常光顾	莱姆豪斯	伪装	作为	你

[fɜːst] [sɔː] [ˌem 'iː] .

first	saw	me	.
第一的	锯	我	.

“为了寻找线索，我经常出入莱姆豪斯，伪装成你第一次见到我的样子。”

[aɪ] [went] ['ɒf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv] [driːmz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][wʌns] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['entə(r)]

I	went	often	to	the	Temple	of	Dreams	and	even	once	managed	to	enter
我	去	经常	到	这	寺庙	的	梦想	和	甚至	一次	管理	到	进入

[ðə; ði] [bæk] [ruːm] ,

the	back	room	,
这	后退	房间	,

我经常去梦境神庙，甚至有一次还设法进入了后面的房间。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [sə'spektɪd] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː][ɪn][ðə; ðɪ][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] .

for	I	suspected	some	sort	of	rendezvous	in	the	rear	of	the	building	.
为了	我	怀疑	一些	种类	的	会合	在	这	后部	的	这	建筑	.

因为我怀疑他们在建筑物后面有某种秘密会面。

[ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['enɪ] ['eksɪt] ['bæfld] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)]

The	absence	of	any	exit	baffled	me	and	I	had	no	time	to	search	for
这	缺席	的	任何	出口	困惑	我	和	我	有	不	时间	到	搜索	为了

['siːkrət] [dɔːz] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][wɒz; wəz][ɪ'dʒektɪd][baɪ][ðə; ðɪ]['dʒaɪənt] [blæk] [mæn] ['hæsɪm] ,

secret	doors	before	I	was	ejected	by	the	giant	black	man	Hassim	,
秘密	门	前	我	曾是	被弹出	经过	这	巨大的	黑色的	男人	哈西姆	,

没有出口让我感到困惑，我还没来得及寻找秘密通道，就被那个身材魁梧的黑人哈西姆扔了出去。

[huː] [hæd; həd][nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [truː] [aɪ'dentətɪ] .

who	had	no	suspicion	of	my	true	identity	.
WHO	有	不	怀疑	的	我的	真的	身份	.

他们丝毫没有怀疑我的真实身份。

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['verɪ] ['ɒf(ə)n][ðə; ðɪ]['lepə(r)] ['entəd] [ɔː(r)] [left] [jʌn] [ʃeɪtəs] ,

I	noticed	that	very	often	the	leper	entered	or	left	Yun	Shatu's	,
我	注意到	那	非常	经常	这	麻风病人	进入	或者	左边	云	沙图的	,

我注意到，麻风病人经常出入云沙图的住处。

[ænd; ənd] ['faɪnəlɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒn][ˌem 'iː] [ðæt] [pɑːst][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [daʊt] [ðɪs]

and	finally	it	was	borne	on	me	that	past	a	shadow	of	doubt	this
和	最后	它	曾是	出生	在	我	那	过去的	一个	阴影	的	怀疑	这

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['lepə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['skɔːpɪən] [hɪm'self] .

supposed	leper	was	the	Scorpion	himself	.
据称	麻风病人	曾是	这	蝎	他自己	.

最终，我确信无疑，这个所谓的麻风病人就是蝎子本人。

" [ðæt] [naɪt] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvəd] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ]['əʊpɪəm] [ruːm] ,

"	That	night	you	discovered	me	on	the	couch	in	the	opium	room	,
"	那	夜晚	你	发现	我	在	这	长椅	在	这	鸦片	房间	,

“那天晚上，你发现我躺在鸦片室的沙发上，

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ðeə(r)] [wɪð] [nəʊ] [ɪ'speʃl] [plæn][ɪn][maɪnd] .

I	had	come	there	with	no	especial	plan	in	mind	.
我	有	来	那里	和	不	特别的	计划	在	头脑	.

我来这里并没有什么特别的计划。

['siːɪŋ] - ['liːvɪŋ] , [aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] ['fɒləʊ] [hɪm] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [spɔɪld] [ðæt] .

Seeing	Kathulos	leaving	,	I	determined	to	rise	and	follow	him	,	but	you	spoiled	that	.
看到	-	离开	,	我	决定	到	上升	和	跟随	他	,	但	你	被宠坏了	那	.

看到卡图洛斯离开，我决心起身跟随他，但你破坏了我的计划。

" [hiː; hi] ['fɪŋgəd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [lɑːft] ['grɪmlɪ] .

"	He	fingered	his	chin	and	laughed	grimly	.
"	他	用手指	他的	下巴	和	笑了	阴沉地	.

他摸着下巴，苦笑了一下。

" [aɪ][wɒz; wəz][æn; ən] ['æmətə(r)] ['bɒksɪŋ] ['tʃæmpɪən] [ɪn] ['ɒksfəd] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	was	an	amateur	boxing	champion	in	Oxford	,	"	said	he	,
"	我	曾是	一个	业余	拳击	冠军	在	牛津	,	"	说	他	,

“我曾是牛津的业余拳击冠军，”他说。

" [bʌt; bət] [tɒm] [krɪb] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [wɪð'stʊd] [ðæt] [bləʊ] — [ɔː(r)] [hæv; həv] [delt]
" but Tom Cribb himself could not have withstood that blow — or have dealt
" 但 汤姆 克里布 他自己 可以 不是 有 经受住了考验 那 吹 — 或者 有 已处理
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

“但汤姆·克里布本人既承受不住那一击，也施以那一击。”

" [ai] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ai] [rɪ'gret] [fjuː] [θɪŋz] . "
" I regret it as I regret few things . "
" 我 后悔 它 作为 我 后悔 很少 事物 . "

“我后悔这件事，就像我很少后悔的事情一样。”

" [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [ə'pɒlədʒaɪz] .
" No need to apologize .
" 不 需要 到 道歉 .

“不必道歉。”

[juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftəwəd] — [ai] [wɒz; wəz] [stʌnd] ,
You saved my life immediately afterward — I was stunned ,
你 已保存 我的 生活 立即地 之后 — 我 曾是 目瞪口呆 ,

你当时立刻救了我的命——我当时都惊呆了。

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðæt] [braʊn] ['dev(ə)l] ['jʊsɛf] ['æli] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [tuː; tə] [kʌt]
but not too much to know that that brown devil Yussef Ali was burning to cut
但 不是 也 很多 到 知道 那 那 棕色的 魔鬼 优素福 阿里 曾是 燃烧 到 切
[aʊt] [maɪ] [hɑːt] . "
out my heart . "
出去 我的 心 . "

但还不至于知道那个棕色皮肤的恶魔尤瑟夫·阿里一心想要挖出我的心脏。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [sɜː(r)] - - [ɪ'steɪt] ?
" How did you come to be at Sir Haldred Frenton's estate ?
" 如何 做过 你 来 到 是 在 先生 - - 财产 ?

你是如何来到霍尔德雷德·弗伦顿爵士的庄园的?

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [reɪd] [jʌn] [ʃeɪtəs] [daɪv] ? "
And how is it that you did not raid Yun Shatu's dive ? "
和 如何 是 它 那 你 做过 不是 袭击 云 沙图的 潜水 ? "

你们怎么没去突袭云沙图的潜水点?

" [ai] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [ðə; ði] [pleɪs] [ˌ'eɪdɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [njuː] ['sʌmhaʊ] - [wʊd] [biː; bi]
" I did not have the place raided because I knew somehow Kathulos would be
" 我 做过 不是 有 这 地方 突袭 因为 我 知道 不知何故 - 会 是
[wɔːnd] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['efəts] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [nɔːt] .
warned and our efforts would come to naught .
警告 和 我们的 努力 会 来 到 零 .

“我没有下令突袭那个地方，因为我知道卡图洛斯会以某种方式得到警告，我们的努力将会付诸东流。”

[ai] [wɒz; wəz] [æt; ət] [sɜː(r)] - [ðæt] [naɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [hæv; həv] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [spend] [æt; ət]
I was at Sir Haldred's that night because I have contrived to spend at
我 曾是 在 先生 - 那 夜晚 因为 我 有 人为的 到 花费 在
[liːst] [pɑːt] [ɒv; əv] [iːtʃ] [naɪt] [wɪð] [hɪm] [sɪns] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒŋgəʊ] .
least part of each night with him since he returned from the Congo .
至少 部分 的 每个 夜晚 和 他 自从 他 返回 从 这 刚果 .

那天晚上我在霍尔德雷德爵士家，因为自从他从刚果回来后，我设法每天晚上至少抽出一些时间陪在他身边。

[ai] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wen] [ai] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lɪps] [ðæt]

I	anticipated	an	attempt	upon	his	life	when	I	learned	from	his	own	lips	that
我	预期	一个	试图	之上	他的	生活	什么时候	我	学习	从	他的	自己的	嘴唇	那

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] ,

he	was	preparing	,
他	曾是	准备	,

当我从他口中得知他正在准备刺杀他时，我就预料到他会遭到暗杀。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['stʌdiz] [hiː; hi] [meɪd] [ɒn] [ðɪs] [trɪp] ,

from	the	studies	he	made	on	this	trip	,
从	这	研究	他	制成	在	这	旅行	,

根据他此次旅行中的研究，

[ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɒn] [ðə; ði] ['siːkrət] ['neɪtɪv] [sə'saɪətiz] [ɒv; əv] [west] ['æfrɪkə] .

a	treatise	on	the	secret	native	societies	of	West	Africa	.
一个	论文	在	这	秘密	本国的	社会	的	西方	非洲	.

一部关于西非秘密土著社团的论著。

[hiː; hi] [hint] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skləʊʒəz] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌðeər'ɪn] [mait] [pruːv] [sen'seɪʃən(ə)l]

He	hinted	that	the	disclosures	he	intended	to	make	therein	might	prove	sensational
他	暗示	那	这	披露	他	故意的	到	制作	其中	可能	证明	轰动一时

, [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] .

,	to	say	the	least	.
,	到	说	这	至少	.

他暗示，他打算在其中披露的内容，至少可以说，可能会引起轰动。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - - [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l]

Since	it	is	to	Kathulos	'	advantage	to	destroy	such	men	as	might	be	able
自从	它	是	到	-	-	优势	到	破坏	这样的	男人	作为	可能	是	有能力的

[tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['westən] [wɜːld] [tuː; tə][ɪts]['deɪndʒə(r)] ,

to	arouse	the	Western	world	to	its	danger	,
到	引起	这	西	世界	到	它是	危险	,

因为消灭那些可能唤醒西方世界意识到自身危险的人对卡图洛斯有利，

[ai] [njuː] [ðæt] [sɜː(r)] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɑːkt] [mæn] .

I	knew	that	Sir	Haldred	was	a	marked	man	.
我	知道	那	先生	-	曾是	一个	标记	男人	.

我知道霍尔德雷德爵士是被盯上的目标。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[tuː] [dɪ'stɪŋkt] [ə'tempts] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði] [kəʊst]

two	distinct	attempts	were	made	upon	his	life	on	his	journey	to	the	coast
二	清楚的	尝试	是	制成	之上	他的	生活	在	他的	旅行	到	这	海岸

[frɒm; frəm][ðə; ði]['æfrɪkən][ɪn'tɪəriə(r)] .

from	the	African	interior	.
从	这	非洲	内部的	.

在他从非洲内陆前往海岸的途中，曾两次遭遇暗杀未遂。

[səʊ][ai][pʊt] [tuː] ['trʌstɪd] [men] [ɒn] [gɑːd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðeə(r)][pəʊst]['iːv(ə)n] [naʊ] .

So	I	put	two	trusted	men	on	guard	and	they	are	at	their	post	even	now	.
所以	我	放	二	可信	男人	在	警卫	和	他们	是	在	他们的	邮政	甚至	现在	.

所以我安排了两名值得信赖的人站岗，他们现在还在坚守岗位。

" ['rəʊmɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['da:kənd] [haʊs] , [ai] [hɜ:d] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['entri] , [ænd; ənd] ,
" **Roaming about the darkened house , I heard the noise of your entry , and ,**
" 漫游 关于 这 变暗 房子 , 我 听到 这 噪音 的 你的 入口 , 和 ,
['wɔ:nɪŋ] [maɪ] [men] ,
warning my men ,
警告 我的 男人 ,

“我在昏暗的房子里四处走动，听到了你进来的声音，于是警告了我的手下，

[ai] [stəʊl] [daʊn] [tu:; tə] [ˌɪntə'sept] [ju:; jʊ] .
I stole down to intercept you .
我 偷窃 向下 到 截距 你 .

我偷偷溜下去拦截你。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [sɜ:(r)] - [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʌn'laɪtɪd]
At the time of our conversation , Sir Haldred was sitting in his unlighted
在 这 时间 的 我们的 对话 , 先生 - 曾是 坐着 在 他的 未点亮
['stʌdi] ,
study ,
学习 ,

我们谈话时，霍尔德雷德爵士正坐在他那间没有灯光的书房里。

[ə; eɪ] ['skɒtlənd] [jɑ:d] [mæn] [wɪð] [drɔ:n] ['pɪst(ə)l] [ɒn] [i:tʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] .
a Scotland Yard man with drawn pistol on each side of him .
一个 苏格兰 院子 男人 和 绘制 手枪 在 每个 边 的 他 .

一名苏格兰场警员，两侧各持一把拔出的手枪。

[ðeə(r)] ['vɪdʒɪləns] [nəʊ] [daʊt] [ə'kaʊnts] [fɔ:(r); fə(r)] ['jʊsɛf] ['ɑ:liz] ['feɪljə(r)] [tu:; tə] [ə'tempt] [wɒt] [ju:; jʊ]
Their vigilance no doubt accounts for Yussef Ali's failure to attempt what you
他们的 警觉 不 怀疑 账户 为了 优素福 阿里的 失败 到 试图 什么 你
[wɜ:(r); wə(r)] [sent] [tu:; tə] [du:; də] .
were sent to do .
是 发送 到 做 .

毫无疑问，正是由于他们的警惕，尤瑟夫·阿里才未能完成你被派去执行的任务。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] ['mænə(r)] [kən'vɪnst] [ˌem 'i:] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [jɔ:'self] , " [hi:; hi] ['mediteit] .
" **Something in your manner convinced me in spite of yourself , " he meditated .**
" 某物 在 你的 方式 确信 我 在 尽管如此 的 你自己 , " 他 冥想 .

“你的某种举止让我不由自主地信服了，”他沉思道。

" [ai] [wɪl] [əd'mɪt] [ai] [hæd; həd] [sʌm; səm] [bæd] ['moments] [ɒv; əv] [daʊt] [æz; əz] [ai] ['weɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði]
" **I will admit I had some bad moments of doubt as I waited in the**
" 我 将要 承认 我 有 一些 坏的 时刻 的 怀疑 作为 我 等待 在 这
['dɑ:knəs] [ðæt] [prɪ'si:dz] [dɔ:n] ,
darkness that precedes dawn ,
黑暗 那 之前 黎明 ,

“我承认，在黎明前的黑暗中等待时，我曾有过一些糟糕的怀疑时刻。”

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['weəhaʊs] .
outside the warehouse .
外部 这 仓库 .

仓库外。

" ['gɔ:d(ə)n] [rəʊz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [strɒŋ] [bɒks] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv]
" **Gordon rose suddenly and going to a strong box which stood in a corner of**
" 戈登 玫瑰 突然 和 去 到 一个 强的 盒子 哪个 站立 在 一个 角落 的
[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,

戈登突然起身，走向房间角落里的一个保险箱。

[druː] [ðens] [ə; eɪ] [θɪk] ['envələʊp] .
drew thence a thick envelope .
画 因此 一个 厚的 信封 .

然后抽出一个厚厚的信封。

" [ɔːl'ðəʊ] - [hæz; həz] ['tʃekmeit] [ˌem 'iː][æt; ət]['ɔːlməʊst] ['evri] [muːv] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Although Kathulos has checkmated me at almost every move , " he said ,
" 虽然 - 有 将军 我 在 几乎 每一个 移动 , " 他 说 ,

“虽然卡图洛斯几乎每一步都把我将死了，”他说。

" [ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] [ɪn'taɪəli] ['aɪd(ə)l] .
" I have not been entirely idle .
" 我 有 不是 到过 完全 闲置的 .

我并非完全无所事事。

['nəʊtɪŋ] [ðə; ði] [frik'wentə] [ɒv; əv] [jʌn] [ʃeɪtəs] , [aɪ][hæv; həv] [kəm'paɪld] [ə; eɪ] ['pɑːʃ(ə)l] [lɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]
Noting the frequenters of Yun Shatu's , I have compiled a partial list of the
注意到 这 常客 的 云 沙图的 , 我 有 编译 一个 部分的 列表 的 这
[ɪ'dʒɪpʃənz] [raɪt] - [hænd][men] ,
Egyptian's right - hand men ,
埃及的 正确的 - 手 男人 ,

根据经常出入云沙图的人，我整理了一份埃及人得力助手的部分名单。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['rekɔːdz] .
and their records .
和 他们的 记录 .

以及他们的记录。

[wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][hæz; həz] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðæt] [lɪst] .
What you have told me has enabled me to complete that list .
什么 你 有 讲述 我 有 已启用 我 到 完全的 那 列表 .

你告诉我的信息让我能够完成那份清单。

[æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] , [hɪz; ɪz] ['hentʃmən] [ɑː(r); ə(r)] ['skætəd] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ,
As we know , his henchmen are scattered all over the world ,
作为 我们 知道 , 他的 喽啰 是 疏散 全部 超过 这 世界 ,

众所周知，他的手下遍布世界各地。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['pɒsəbli] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hɪə(r)][ɪn] ['lʌndən] .
and there are possibly hundreds of them here in London .
和 那里 是 可能 数百 的 他们 这里 在 伦敦 .

伦敦可能有数百个这样的人。

[haʊ'evə(r)] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv] [ðəʊz] [aɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz][kləʊsɪst]['kaʊns(ə)l] ,
However , this is a list of those I believe to be in his closest council ,
然而 , 这 是 一个 列表 的 那些 我 相信 到 是 在 他的 最接近 理事会 ,

然而，以下是我认为他最亲近的顾问名单：

[naʊ] [wɪð] [hɪm] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
now with him in England .
现在 和 他 在 英格兰 .

现在他和他一起在英国。

[hiː; hi][təʊld][juː; jʊ] [hɪm'self] [ðæt] [fjuː] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] ['evə(r)] [sɔː] [hɪm][ˌʌn'mɑːsk, -'mæsk] .
He told you himself that few even of his followers ever saw him unmasked .
他 讲述 你 他自己 那 很少 甚至 的 他的 追随者 曾经 锯 他 揭开面纱 .

他亲口告诉过你，即使是他的追随者中，也很少有人见过他摘下面具的样子。

" [wiː; wi] [bent] [təˈgeðə(r)] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [lɪst] , [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [nems] : " [jʌn] [ʃætuː]

" We bent together over the list , which contained the following names : " Yun Shatu

" 我们 弯曲 一起 超过 这 列表 , 哪个 包含 这 下列的 姓名 : " 云 沙图

, [ˈhɑːŋˈkɑːŋ] [ˌʧaɪˈniːz] ,

, Hongkong Chinese ,

, 香港 中国人 ,

我们一起俯身查看名单，名单上有以下名字：“云沙图，香港华人，

[səˈspektɪd] [ˈəʊpiəm][ˈsmʌg(ə)lə(r)] — [ˈkiːpə(r)] [ɒv; əv][ˈtemp(ə)l][ɒv; əv] [driːmz] — [ˈrezɪdənt] [ɒv; əv] [ˈlaimhaus]

suspected opium smuggler — keeper of Temple of Dreams — resident of Limehouse

怀疑 鸦片 走私者 — 守门员 的 寺庙 的 梦想 — 居民 的 莱姆豪斯

[ˈsev(ə)n] [jˈiəz] .

seven years .

七 年 .

涉嫌走私鸦片——“梦之神庙”的守护者——在莱姆豪斯居住了七年。

[ˈhæsɪm] , [eks] - [ˌsenɪgəˈliːz] [ʧiːf] — [ˈwɒntɪd] [ɪn] [frentʃ] [ˈkɒŋgəʊ][fɔː(r); fə(r)][ˈmɜːdə(r)] .

Hassim , ex - Senegalese chief — wanted in French Congo for murder .

哈西姆 , 前任 - 塞内加尔人 首席 — 通缉 在 法语 刚果 为了 谋杀 .

哈西姆，前塞内加尔酋长——因谋杀罪在法属刚果被通缉。

[ˌsæntiːˈeigəu] , [ˈniːgrəʊ] — [fled] [frɒm; frəm] [ˈheɪti] [ˈʌndə(r)] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈvuːduː] [ˈwɜːʃɪp] [əˈtrɒsɪtɪs] .

Santiago , negro — fled from Haiti under suspicion of voodoo worship atrocities .

圣地亚哥 , 黑人 — 逃亡 从 海地 在下面 怀疑 的 巫毒教 崇拜 暴行 .

圣地亚哥，黑人——因涉嫌参与巫毒崇拜暴行而逃离海地。

[jɑː] [kɑːn] , [ˈæfrɪdi] , [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ʌnˈnəʊn] .

Yar Khan , Afridi , record unknown .

纱线 可汗 , 阿弗里迪 , 记录 未知 .

Yar Khan，Afridi，记录未知。

[ˈjʊsɛf] [ˈæli] , [mɔː(r)] ,

Yussef Ali , Moor ,

优素福 阿里 , 泊 ,

尤瑟夫·阿里，摩尔人，

[sleɪv] - [ˈdiːlə(r)] [ɪn] [məˈrɒkəʊ] — [səˈspektɪd] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːmən] [spaɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [wɔː(r)] —

slave - dealer in Morocco — suspected of being a German spy in the World War —

奴隶 - 经销商 在 摩洛哥 — 怀疑 的 存在 一个 德语 间谍 在 这 世界 战争 —

[æn; ən][ˈɪnstɪgeɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˊfeləhiːn] [rɪˈbeljən] [ɒn][ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [naɪl] .

an instigator of the Fellaheen Rebellion on the upper Nile .

一个 煽动者 的 这 费拉欣 叛乱 在 这 上 尼罗河 .

摩洛哥的奴隶贩子——被怀疑是第一次世界大战期间的德国间谍——尼罗河上游费拉欣叛乱的煽动者。

- [siŋ] , [ləˈhɔː] , [ˈɪndiə] ,

Ganra Singh , Lahore , India ,

- 辛格 , 拉合尔 , 印度 ,

甘拉·辛格，拉合尔，印度

[siːk] — [ˈsmʌg(ə)lə(r)][ɒv; əv] [ɑːmz] [ˈɪntuː][æfˈgænɪstɑːn; æfˈgænɪstæn] — [tʊk] [æn; ən] [ˈæktɪv] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði]

Sikh — smuggler of arms into Afghanistan — took an active part in the

锡克教徒 — 走私者 的 武器 进入 阿富汗 — 采取 一个 积极的 部分 在 这

[ləˈhɔː] [ænd; ənd] [ˈdeli] [ˈraɪəts] — [səˈspektɪd] [ɒv; əv][ˈmɜːdə(r)][ɒn] [tuː] [əˈkeɪʒnz] — [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs]

Lahore and Delhi riots — suspected of murder on two occasions — a dangerous

拉合尔 和 德里 骚乱 — 怀疑 的 谋杀 在 二 场合 — 一个 危险的

[mæn] .

man .

男人 .

锡克教徒——向阿富汗走私武器——积极参与了拉合尔和德里的骚乱——曾两次被怀疑犯有谋杀罪——是一个危险人物。

['stiːvn] ['kɑːstɪgən] , [ə'merɪkən] — ['rezɪdənt] [ɪn] ['ɪŋglənd] [sɪns] [ðə; ði][wɔː(r)] — [hæ'ʃiːʃ; 'hæʃiːʃ] ['ædɪkt] —
Stephen Costigan , American — resident in England since the war — hashish addict —
史蒂芬 科斯蒂根 , 美国人 — 居民 在 英格兰 自从 这 战争 — 大麻 瘾君子 —
[mæn][ɒv; əv] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [streŋθ] .
man of remarkable strength .
男人 的 卓越 力量 .

斯蒂芬·科斯蒂根，美国人——战后居住在英国——吸食大麻成瘾——力大无比。

[liː] [kʌŋ] , ['nɔːðən] ['tʃaɪnə] , ['əʊpiəm]['smʌg(ə)lə(r)] .
Li Kung , northern China , opium smuggler .
李 孔 , 北方 中国 , 鸦片 走私者 .

李恭，中国北方人，鸦片走私犯。

" [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [sɪg'nɪfɪkəntli] [θruː] [θriː] [nems] — [maɪn] , [liː] - [ænd; ənd]
" Lines were drawn significantly through three names — mine , Li Kung's and
" 线条 是 绘制 显著地 通过 三 姓名 — 矿 , 李 - 和
['jʊsɛf] ['ɑːliz] .
Yussef Ali's .
优素福 阿里的 .

“三个名字——我的名字、李孔的名字和优素福·阿里的名字——之间划出了重要的界限。”

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [nekst][tuː; tə] [maɪn] ,
Nothing was written next to mine ,
没有什么 曾是 书面 下一个 到 矿 ,

我的旁边什么也没写。

[bʌt; bət] ['fɒləʊɪŋ] [liː] - [neɪm] [wɒz; wəz] [skrɔːl] ['briːfli] [ɪn] ['gɔːrdənz] ['ræmblɪŋ] ['kærəktəz] :
but following Li Kung's name was scrawled briefly in Gordon's rambling characters :
但 下列的 李 - 姓名 曾是 潦草的 简要地 在 戈登的 漫无边际 人物 :

但李孔的名字后面，戈登用他潦草的字迹简短地写下了几个字：

" [ʃɒt] [baɪ][dʒɒn]['gɔːd(ə)n]['djʊərɪŋ][ðə; ði][reɪd] [ɒn] [jʌn] [ʃeɪtəs] .
" Shot by John Gordon during the raid on Yun Shatu's .
" 射击 经过 约翰 戈登 期间 这 袭击 在 云 沙图的 .

“在突袭云沙图的行动中被约翰·戈登射杀。”

" [ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['jʊsɛf] ['æli] : " [kɪld] [baɪ] ['stiːvn] ['kɑːstɪgən]['djʊərɪŋ][ðə; ði]
" And following the name of Yussef Ali : " Killed by Stephen Costigan during the
" 和 下列的 这 姓名 的 优素福 阿里 : " 被杀 经过 史蒂芬 科斯蒂根 期间 这
[jʌn] [ʃætuː] [reɪd] .
Yun Shatu raid .
云 沙图 袭击 .

“接下来是尤瑟夫·阿里的名字：”在云沙图突袭中被斯蒂芬·科斯蒂根杀死。

" [aɪ] [lɑːft] ['mɜːθləsli] .
" I laughed mirthlessly .
" 我 笑了 无情地 .

我苦笑了一下。

[blæk] ['empaɪə(r)][ɔː(r)][nɒt] , ['jʊsɛf] ['æli] [wʊd] ['nevə(r)][həʊld][zʊ'laɪkər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] ,
Black empire or not , Yussef Ali would never hold Zuleika in his arms ,
黑色的 帝国 或者 不是 , 优素福 阿里 会 绝不 抓住 祖莱卡 在 他的 武器 ,

无论是否与黑人帝国有关，尤瑟夫·阿里永远不会拥抱祖莱卡。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm] [weə(r)] [aɪ] [feld] [hɪm] .
for he had never risen from where I felled him .
为了 他 有 绝不 升起 从 在哪里 我 倒下 他 .

因为他再也没有从我把他击倒的地方爬起来过。

" [aɪ] [nəʊ] [nɒt] ,
" I know not ,
" 我 知道 不是 ,

我不知道，

" [sed] ['gɔːd(ə)n] ['sɒmbəli] [æz; əz][hiː; hi]['fəʊldɪd][ðə; ði][lɪst][ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['envələʊp] ,

"	said	Gordon	somberly	as	he	folded	the	list	and	replaced	it	in	the	envelope	,
"	说	戈登	忧郁地	作为	他	折叠	这	列表	和	替换	它	在	这	信封	,

戈登神情凝重地说着，一边折好清单，放回信封里。

" [wɒt] ['paʊə(r)] - [hæz; həz] [ðæt] [drɔːz] [tə'geðə(r)] [blæk] [men] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [men] [tuː; tə]

"	what	power	Kathulos	has	that	draws	together	black	men	and	yellow	men	to
"	什么	力量	-	有	那	平局	一起	黑色的	男人	和	黄色的	男人	到

[sɜːv] [hɪm] — [ðæt] [juˈnaɪts] [wɜːld] - [əʊld] [fəʊz] .

serve	him	—	that	unites	world	-	old	foes	.
服务	他	一	那	联合	世界	-	老的	敌人	.

“卡图洛斯拥有怎样的力量，才能让黑人和黄种人团结起来为他效力——才能让世世代代的敌人联合起来。

['hɪndʊ] , ['mɒzləm] [ænd; ənd]['peɪgən][ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] .

Hindoo	,	Moslem	and	pagan	are	among	his	followers	.
印度教	,	穆斯林	和	异教徒	是	之中	他的	追随者	.

他的追随者包括印度教徒、穆斯林和异教徒。

[ænd; ənd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [mɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] [weə(r)] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd][dʒaɪ'gæntɪk] ['fɔːsɪz]

And	back	in	the	mists	of	the	East	where	mysterious	and	gigantic	forces
和	后退	在	这	薄雾	的	这	东方	在哪里	神秘	和	巨大	力量

[ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [wɜːk] ,

are	at	work	,
是	在	工作	,

而在东方迷雾深处，神秘而巨大的力量正在发挥作用，

[ðɪs] [juˈnaɪtɪŋ][ɪz] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [skeɪl] .

this	uniting	is	culminating	on	a	monstrous	scale	.
这	联合	是	高潮	在	一个	滔天	规模	.

这种联合正在以惊人的规模达到顶峰。

" [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

"	He	glanced	at	his	watch	.
"	他	瞥了一眼	在	他的	手表	.

他瞥了一眼手表。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪəli] [ten] .

"	It	is	nearly	ten	.
"	它	是	几乎	十	.

“快十点了。”

[meɪk] [jɔː'self] [æt; ət] [həʊm] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːstɪgən] ,

Make	yourself	at	home	here	,	Mr	.	Costigan	,
制作	你自己	在	家	这里	,	先生	.	科斯蒂根	,

科斯蒂根先生，请随意，就当在自己家一样。

[waɪl] [aɪ]['vɪzɪt] ['skɒtlənd] [jɑːd] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['eni] [kluː] [hæz; həz] [biːn] [faʊnd] [æz; əz][tuː; tə] -

while	I	visit	Scotland	Yard	and	see	if	any	clue	has	been	found	as	to	Kathulos
尽管	我	访问	苏格兰	院子	和	看	如果	任何	线索	有	到过	成立	作为	到	-

- [njuː] ['kwɔːtəz] .

'	new	quarters	.
-	新的	四分之一	.

我将前往苏格兰场，看看是否有人发现了有关卡图洛斯新住所的任何线索。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [wɛbs] [ɑː(r); ə(r)] ['kləʊzɪŋ] [ɒn] [hɪm] ,

I	believe	that	the	webs	are	closing	on	him	,
我	相信	那	这	网络	是	结束	在	他	,

我相信他正被重重包围。

[ænd; ənd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][eɪd][aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [gæŋ] [ləʊ'keɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]

and	with	your	aid	I	promise	you	we	will	have	the	gang	located	within	a
和	和	你的	援助	我	承诺	你	我们	将要	有	这	帮派	位于	之内	一个

[wiːk] [æt; ət][məʊst] . " - .

week	at	most	.	"	15	.
星期	在	最多	.	"	-	.

有了你的帮助，我保证最多一周内就能找到这个团伙。”15.

[ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌlwɑː]

The	Mark	of	the	Tulwar
这	标记	的	这	图尔瓦尔

图尔瓦尔的印记

" [ðə; ði] [fed] [wʊlf] [kɜːrlz][baɪ][hɪz; ɪz] ['draʊzi] [meit]

"	The	fed	wolf	curls	by	his	drowsy	mate
"	这	美联储	狼	卷发	经过	他的	昏昏欲睡	伴侣

饱食的狼蜷缩在昏昏欲睡的伴侣身边。

[ɪn][ə; eɪ] [taɪt] - [trɒd] [ɜːθ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [liːn] [wʊlvz] [weɪt] .

In	a	tight	-	trod	earth	;	but	the	lean	wolves	wait	.
在	一个	紧的	-	践踏	地球	;	但	这	倾斜	狼	等待	.

在寸草不生的土地上；但瘦狼们仍在等待。

" — ['mʌndi] .

"	—	Mundy	.
"	—	蒙迪	.

——蒙迪。

[aɪ][sæt][ə'ləʊn][ɪn][dʒɒn] ['gɔːrdənz] [ə'pɑːtmənts] [ænd; ənd] [lɑːft] ['mɜːθləsli] .

I	sat	alone	in	John	Gordon's	apartments	and	laughed	mirthlessly	.
我	卫星	独自的	在	约翰	戈登的	公寓	和	笑了	无情地	.

我独自一人坐在约翰·戈登的公寓里，苦笑着。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['stɪmjələs] , [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,

In	spite	of	the	elixir's	stimulus	,	the	strain	of	the	previous	night	,
在	尽管如此	的	这	-	刺激	,	这	拉紧	的	这	以前的	夜晚	,

尽管服用了药剂，但前一晚的疲惫感依然存在，

[wɪð] [ɪts] [lɒs] [ɒv; əv] [sliːp] [ænd; ənd][ɪts] ['hɑːtˌrendɪŋ] ['ækʃ(ə)nz] , [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ɒn][ˌem 'iː] .

with	its	loss	of	sleep	and	its	heartrending	actions	,	was	telling	on	me	.
和	它是	损失	的	睡觉	和	它是	令人心碎	行动	,	曾是	讲述	在	我	.

失眠和令人心碎的举动，让我精疲力竭。

[maɪ][maɪnd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪ'ɒtɪk] [wɜːl] [weər'ɪn] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv]['gɔːd(ə)n] ,

My	mind	was	a	chaotic	whirl	wherein	the	faces	of	Gordon	,
我的	头脑	曾是	一个	混乱	旋转	其中	这	面孔	的	戈登	,

我的脑海里一片混乱，戈登的脸庞不断浮现，

- [ænd; ənd][zʊ'laɪkər] ['ʃɪftɪd] [wɪð] ['nʌmɪŋ] ['swɪftnəs] .

Kathulos	and	Zuleika	shifted	with	numbing	swiftness	.
-	和	祖莱卡	转移	和	麻木	速度	.

卡图洛斯和祖莱卡以惊人的速度移动了。

[ɔːl] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['gɔːd(ə)n][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [siːmd] ['dʒʌmbld] [ænd; ənd]

All	the	mass	of	information	Gordon	had	given	to	me	seemed	jumbled	and
全部	这	大量的	的	信息	戈登	有	给定	到	我	似乎	错杂	和

[ˌɪnkəʊ'hɪərənt] .

incoherent	.
语无伦次	.

戈登给我的所有信息都显得杂乱无章、语无伦次。

[θruː] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] , [wʌn][fækt] [stʊd] [aʊt] ['bəʊldli] .

Through	**this**	**state**	**of**	**being**	**,**	**one**	**fact**	**stood**	**out**	**boldly**	**.**
通过	这	状态	的	存在	,	一	事实	站立	出去	大胆地	.

在这种状态下，有一个事实格外突出。

[ai][mʌst; məst][faɪnd][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [ænd; ənd] [get] [zʊ'laɪkər] [aʊt] [ɒv; əv]

I	**must**	**find**	**the**	**latest**	**hiding**	**-**	**place**	**of**	**the**	**Egyptian**	**and**	**get**	**Zuleika**	**out**	**of**
我	必须	寻找	这	最新的	隐藏	-	地方	的	这	埃及人	和	得到	祖莱卡	出去	的

[hɪz; ɪz][hændz] — [ɪf] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd] .

his	**hands**	**—**	**if**	**indeed**	**she**	**still**	**lived**	**.**
他的	双手	—	如果	的确	她	仍然	居住地	.

我必须找到埃及人的最新藏身之处，并将祖莱卡从他手中解救出来——如果她还活着的话。

[ə; eɪ] [wiːk] , ['gɔːd(ə)n][hæd; həd] [sed] — [ai] [lɑːft] [ə'gen] — [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd][ai] [wʊd] [biː; bi]

A	**week**	**,**	**Gordon**	**had**	**said**	**—**	**I**	**laughed**	**again**	**—**	**a**	**week**	**and**	**I**	**would**	**be**
一个	星期	,	戈登	有	说	—	我	笑了	再次	—	一个	星期	和	我	会	是

[bɪ'jɒnd] ['eɪdɪŋ] ['eniwʌn] .

beyond	**aiding**	**anyone**	**.**
超过	协助	任何人	.

戈登曾说过——我又笑了——一个星期后，我就帮不了任何人了。

[ai][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ɪ'lɪksə(r)][tuː; tə][juːz] — [njuː] [ðə; ði] ['mɪnɪməm] [ə'maʊnt]

I	**had**	**found**	**the**	**proper**	**amount**	**of**	**elixir**	**to**	**use**	**—**	**knew**	**the**	**minimum**	**amount**
我	有	成立	这	恰当的	数量	的	灵药	到	使用	—	知道	这	最低限度	数量

[maɪ] ['sɪstəm] [rɪ'kwaɪəd] — [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði][flɑːsk][lɑːst][ˌem 'iː][fɔː(r)] [deɪz]

my	**system**	**required**	**—**	**and**	**knew**	**that**	**I**	**could**	**make**	**the**	**flask**	**last**	**me**	**four**	**days**
我的	系统	必需的	—	和	知道	那	我	可以	制作	这	烧瓶	最后的	我	四	天

[æt; ət][məʊst] .

at	**most**	**.**
在	最多	.

我已经找到了合适的药剂用量——知道我的身体需要的最低剂量——并且知道一瓶药剂最多能用四天。

[fɔː(r)] [deɪz] !

Four	**days**	**!**
四	天	!

四天！

[fɔː(r)] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kəʊm] [ðə; ði][ræt] - [həʊlz] [ɒv; əv] ['laimhaus] [ænd; ənd] ['tʃaɪnətaʊn] — [fɔː(r)]

Four	**days**	**in**	**which**	**to**	**comb**	**the**	**rat**	**-**	**holes**	**of**	**Limehouse**	**and**	**Chinatown**	**—**	**four**
四	天	在	哪个	到	梳子	这	鼠	-	孔	的	莱姆豪斯	和	唐人街	—	四

[deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['ferɪt] [aʊt] ,

days	**in**	**which**	**to**	**ferret**	**out**	**,**
天	在	哪个	到	雪貂	出去	,

四天时间，足以把莱姆豪斯和唐人街的鼠洞都搜遍——四天时间，足以把……

['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv] [iːst] [end] , [ðə; ði][leə(r)][ɒv; əv] - .

somewhere	**in**	**the**	**mazes**	**of**	**East**	**End**	**,**	**the**	**lair**	**of**	**Kathulos**	**.**
某处	在	这	迷宫	的	东方	结尾	,	这	巢穴	的	-	.

在东区迷宫般的某个地方，卡图洛斯的巢穴。

[ai] [bɜːnd] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [bʌt; bət]['neɪtʃə(r)] [rɪ'beld] , [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] [tuː; tə]

I	**burned**	**with**	**impatience**	**to**	**begin**	**,**	**but**	**nature**	**rebelled**	**,**	**and**	**staggering**	**to**
我	烧伤	和	不耐烦	到	开始	,	但	自然	叛乱	,	和	令人震惊	到

[ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,

a	**couch**	**,**
一个	长椅	,

我迫不及待地想要开始，但身体却不听使唤，我踉跄着瘫倒在沙发上。

[ai] [fel] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'sliːp] ['ɪnstəntli] .

I	**fell**	**upon**	**it**	**and**	**was**	**asleep**	**instantly**	**.**
我	跌倒	之上	它	和	曾是	睡着了	即刻	.

我倒在上面，立刻就睡着了。

[ðen] ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌem 'iː] .
Then someone was shaking me .
然后 某人 曾是 摇晃 我 .

然后有人在摇晃我。

" [weɪk] [ʌp] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːstɪgən] !
" Wake up , Mr . Costigan !
" 唤醒 向上 , 先生 . 科斯蒂根 !

“醒醒吧，科斯蒂根先生！”

" [aɪ][sæt][ʌp] , ['blɪŋkɪŋ] .
" I sat up , blinking .
" 我 卫星 向上 , 眨眼 .

我坐起身，眨了眨眼。

['gɔːd(ə)n] [stʊd] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hægəd] .
Gordon stood over me , his face haggard .
戈登 站立 超过 我 , 他的 脸 枯槁 .

戈登站在我面前，面容憔悴。

" [ðeəz; ðəz] ['dɛvəlz] [wɜːk] [dʌn] , ['kɑːstɪgən] !
" There's devil's work done , Costigan !
" 有 魔鬼的 工作 完毕 , 科斯蒂根 !

“魔鬼的勾当已经完成了，科斯蒂根！”

[ðə; ði] ['skɔːpiən] [hæz; həz] [strʌk] [ə'gen] !
The Scorpion has struck again !
这 蝎 有 击 再次 !

蝎子又出手了！

" [aɪ] [spræŋ] [ʌp] , [stɪl] [hɑːf] [ə'sliːp] [ænd; ənd]['əʊnli] ['pɑːtli] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
" I sprang up , still half asleep and only partly realizing what he was
" 我 弹簧 向上 , 仍然 一半 睡着了 和 仅有的 部分 意识到 什么 他 曾是
['seɪɪŋ] .
saying .
说 .

“我猛地坐了起来，还半梦半醒，只部分明白他在说什么。”

[hiː; hi] [helpt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][maɪ] [kəʊt] , [θrʌst] [maɪ][hæt][æt; ət][ˌem 'iː] ,
He helped me into my coat , thrust my hat at me ,
他 帮助 我 进入 我的 外套 , 推力 我的 帽子 在 我 ,

他帮我穿上外套，把帽子塞给我。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][fɜːm] [grɪp] [ɒn][maɪ] [ɑːm] [wɒz; wəz] [prə'pelɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɔː(r)]
and then his firm grip on my arm was propelling me out of his door
和 然后 他的 公司 紧握 在 我的 手臂 曾是 推进 我 出去 的 他的 门
[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .
and down the stairs .
和 向下 这 楼梯 .

然后他紧紧抓住我的胳膊，把我推出门外，推下楼梯。

[ðə; ði] [striːt] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['bleɪzɪŋ] ; [aɪ][hæd; həd] [slept] [æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [taɪm] .
The street lights were blazing ; I had slept an incredible time .
这 街道 灯 是 炽烈 ; 我 有 睡着了 一个 极好的 时间 .

街灯明亮，我睡了个好觉。

" [ə; eɪ]['lɒdʒɪk(ə)l] ['vɪktɪm] !
" A logical victim !
" 一个 逻辑 受害者 !

“一个合乎逻辑的受害者！”

" [ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [maɪ] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	I	was	aware	that	my	companion	was	saying	.
"	我	曾是	意识到的	那	我的	伴侣	曾是	说	.

“我意识到我的同伴在说话。”

" [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['nəutifaid] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] ! "

"	He	should	have	notified	me	the	instant	of	his	arrival	!	"
"	他	应该	有	已通知	我	这	立即的	的	他的	到达	!	"

他应该一到就通知我!

" [ai] [dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] — — " [ai] [bɪ'gæn] ['deɪzɪdlɪ] .

"	I	don't	understand	—	—	"	I	began	dazedly	.
"	我	不	理解	—	—	"	我	开始	茫然地	.

“我不明白——”我茫然地开口。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [kɜːb] [naʊ] [ænd; ənd] ['gɔːd(ə)n] [heild] [ə; eɪ] ['tæksi] ,

We	were	at	the	curb	now	and	Gordon	hailed	a	taxi	,
我们	是	在	这	抑制	现在	和	戈登	赞誉	一个	出租车	,

我们当时站在路边，戈登拦了一辆出租车。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˌʌnə'sjuːmɪŋ] [həʊ'tel] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪd] [ænd; ənd] [prɪm]

giving	the	address	of	a	small	and	unassuming	hotel	in	a	staid	and	prim
给予	这	地址	的	一个	小的	和	谦逊	酒店	在	一个	稳重	和	原始

['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

section	of	the	city	.
部分	的	这	城市	.

给出了位于城市中一个沉稳典雅街区的一家小型且毫不起眼的酒店的地址。

" [ðə; ði] ['bærən] [rɑːkɔf] , " [hiː; hi] [ræpt] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːl] [ə'lɒŋ] [æt; ət] ['rekləs] [spiːd] , " [ə; eɪ]

"	The	Baron	Rokoff	,	"	he	rapped	as	we	whirled	along	at	reckless	speed	,	"	a
"	这	男爵	罗科夫	,	"	他	说唱	作为	我们	旋转	沿着	在	鲁莽	速度	,	"	一个

['rʌʃ(ə)n] [friː] - [lɑːns] ,

Russian	free	-	lance	,
俄语	自由的	-	槊	,

“罗科夫男爵，”他一边说着，一边和我们以鲁莽的速度飞驰，“一个俄罗斯自由职业者，

[kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [wɔː(r)] ['ɒfɪs] .

connected	with	the	war	office	.
连接	和	这	战争	办公室	.

与陆军部有关。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [mɒŋ'gəʊliə] ['jestədeɪ] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [went] ['ɪntuː] ['haɪdɪŋ] .

He	returned	from	Mongolia	yesterday	and	apparently	went	into	hiding	.
他	返回	从	蒙古	昨天	和	显然	去	进入	隐藏	.

他昨天从蒙古回来，显然是躲藏了起来。

[ʌn'daʊtɪdli] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] ['sʌmθɪŋ] ['vaɪt(ə)l] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sləʊ] ['weɪkɪŋ] [ɒv; əv]

Undoubtedly	he	had	learned	something	vital	in	regard	to	the	slow	waking	of
无疑	他	有	学习	某物	必不可少的	在	看待	到	这	慢的	醒来	的

[ðə; ði] [iːst] .

the	East	.
这	东方	.

毫无疑问，他已经对东方缓慢觉醒的过程有了重要的认识。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

He	had	not	yet	communicated	with	us	,
他	有	不是	然而	沟通	和	我们	,

他尚未与我们联系。

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ʌn'tɪl] [dʒʌst] [naʊ] . "

and	I	had	no	idea	that	he	was	in	England	until	just	now	.	"
和	我	有	不	主意	那	他	曾是	在	英格兰	直到	只是	现在	.	"

直到刚才我才知道他在英国。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['lɜːnɪd] — — "

"	And	you	learned	—	—	"
"	和	你	学习	—	—	"

“然后你学到了——”

" [ðə; ðiː]['bærən][wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [hɪz; ɪz] [ded] ['bɒdi] ['mjuːtɪleɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l]

"	The	baron	was	found	in	his	room	,	his	dead	body	mutilated	in	a	frightful
"	这	男爵	曾是	成立	在	他的	房间	,	他的	死的	身体	残缺	在	一个	可怕

['mænə(r)] !

manner	!
方式	!

“男爵被发现死在自己的房间里，尸体惨遭肢解，惨不忍睹！”

" [ðə; ðiː] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l] [həʊ'tel] [wɪtʃ] [ðə; ðiː] [duːmd] ['bærən][hæd; həd] ['tʃəʊzn]

"	The	respectable	and	conventional	hotel	which	the	doomed	baron	had	chosen
"	这	可敬	和	传统的	酒店	哪个	这	注定失败	男爵	有	选定

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪld]['ʌprɔː(r)] ,

for	his	hiding	-	place	was	in	a	state	of	mild	uproar	,
为了	他的	隐藏	-	地方	曾是	在	一个	状态	的	温和的	骚动	,

“那位命运多舛的男爵选择的藏身之处，是一家体面而传统的酒店，当时酒店里一片混乱。”

[sə'prest] [baɪ][ðə; ðiː] [pə'liːs] .

suppressed	by	the	police	.
被抑制	经过	这	警察	.

被警方镇压。

[ðə; ðiː] ['mænɪdʒmənt] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðiː]['mætə(r)]['kwaɪət] ,

The	management	had	attempted	to	keep	the	matter	quiet	,
这	管理	有	尝试过	到	保持	这	事情	安静的	,

管理层曾试图掩盖此事。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ðiː] [gests] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [ə'trɒsəti] [ænd; ənd] ['meni] [wɜː(r); wə(r)]

but	somehow	the	guests	had	learned	of	the	atrocity	and	many	were
但	不知何故	这	客人	有	学习	的	这	暴行	和	许多	是

['liːvɪŋ] [ɪn] [heɪst] — [ɔː(r)] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] ,

leaving	in	haste	—	or	preparing	to	,
离开	在	匆忙	—	或者	准备	到	,

但不知何故，客人们得知了这起暴行，许多人匆匆离开——或者正准备离开。

[æz; əz][ðə; ðiː] [pə'liːs] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

as	the	police	were	holding	all	for	investigation	.
作为	这	警察	是	保持	全部	为了	调查	.

警方将所有人员拘留进行调查。

[ðə; ðiː]['bærənz] [ruːm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðiː][tɒp] [flɔː(r)] , [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə][dɪ'faɪ]

The	baron's	room	,	which	was	on	the	top	floor	,	was	in	a	state	to	defy
这	男爵的	房间	,	哪个	曾是	在	这	顶部	地面	,	曾是	在	一个	状态	到	违抗

[dɪ'skrɪpʃn] .

description	.
描述	.

男爵的房间位于顶楼，房间的状况简直难以形容。

[nɒt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðiː] [greɪt] [wɔː(r)][hæv; həv][aɪ] [siːn] [ə; eɪ][mɔː(r)] [kəm'pliːt] ['ʃæmblz] .

Not	even	in	the	great	war	have	I	seen	a	more	complete	shambles	.
不是	甚至	在	这	伟大的	战争	有	我	已见	一个	更多的	完全的	一片混乱	.

即使在第一次世界大战中，我也没见过如此彻底的混乱。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [tʌtʃt] ; [ɔːl] [rɪ'meɪnd] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] [hæd; həd] [faʊnd]

Nothing	had	been	touched	;	all	remained	just	as	the	chambermaid	had	found
没有什么	有	到过	感动	; 全部		剩余	只是	作为	这	女佣	有	成立

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)] [sɪns] .

it	a	half	-	hour	since	.
它	一个	一半	-	小时	自从	.

一切都未被触碰过；所有东西都保持着半小时前女佣发现时的样子。

['teɪblz] [ænd; ənd] [tʃeəz] [leɪ] ['ʃætəd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

Tables	and	chairs	lay	shattered	on	the	floor	,	and	the	furniture	,
表格	和	椅子	躺	破碎	在	这	地面	,	和	这	家具	,

桌椅破碎地散落在地板上，家具也散落一地。

[flɔː(r)][ænd; ənd] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['spætə] [wɪð] [blʌd] .

floor	and	walls	were	spattered	with	blood	.
地面	和	墙壁	是	溅射	和	血	.

地板和墙壁上溅满了血迹。

[ðə; ði]['bærən] , [ə; eɪ][tɔːl] , ['mʌskjələ(r)][mæn][ɪn][laɪf] , [leɪ][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

The	baron	,	a	tall	,	muscular	man	in	life	,	lay	in	the	middle	of	the	room	,
这	男爵	,	一个	高的	,	肌肉发达的	男人	在	生活	,	躺	在	这	中间	的	这	房间	,

男爵生前身材高大魁梧，如今却躺在房间中央。

[ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['spektək(ə)l] .

a	fearful	spectacle	.
一个	可怕	奇观	.

一幅令人恐惧的景象。

[hɪz; ɪz] [skʌl] [hæd; həd] [biːn] [kleft] [tuː; tə][ðə; ði] [braʊz] ,

His	skull	had	been	cleft	to	the	brows	,
他的	颅骨	有	到过	裂	到	这	眉毛	,

他的头骨裂到了眉骨处。

[ə; eɪ] [diːp] [gæʃ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [left] ['ɑːmpɪt] [hæd; həd] [ʃɔːn] [θruː] [hɪz; ɪz] [rɪbz] ,

a	deep	gash	under	his	left	armpit	had	shorn	through	his	ribs	,
一个	深的	伤口	在下面	他的	左边	腋窝	有	剪	通过	他的	肋骨	,

他左腋下有一道很深的伤口，肋骨都被撕裂了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] [hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [ʃred] [ɒv; əv] [fleʃ] .

and	his	left	arm	hung	by	a	shred	of	flesh	.
和	他的	左边	手臂	悬挂	经过	一个	撕碎	的	肉	.

他的左臂只剩下一小块皮肉连着。

[ðə; ði][kəʊld] ['bɪədɪd] [feɪs] [wɒz; wəz][set][ɪn][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['hɒrə(r)] .

The	cold	bearded	face	was	set	in	a	look	of	indescribable	horror	.
这	寒冷的	留着胡子的	脸	曾是	放	在	一个	看	的	无法形容	恐怖	.

那张冰冷的、长满胡须的脸上，露出了难以言喻的恐惧表情。

" [sʌm; səm] ['hevi] , [kɜːvd] ['wepən] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [juːst] , " [sed] ['gɔːd(ə)n] , " ['sʌmθɪŋ]

"	Some	heavy	,	curved	weapon	must	have	been	used	,	"	said	Gordon	,	"	something
"	一些	重的	,	弯曲	武器	必须	有	到过	用过的	,	"	说	戈登	,	"	某物

[laɪk] [ə; eɪ]['seɪbə(r)] ,

like	a	saber	,
喜欢	一个	军刀	,

戈登说：“肯定使用了某种沉重的弯刀，类似军刀之类的东西。”

[wiːld] [wɪð] [tə'rɪfɪk] [fɔːs] .

wielded	with	terrific	force	.
挥舞	和	了不起	力量	.

以惊人的力量挥舞。

[siː] [weə(r)] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [bləʊ] [sæŋk] ['ɪntʃɪz] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] .

See	where	a	chance	blow	sank	inches	deep	into	the	window	-	sill	.
看	在哪里	一个	机会	吹	沉没	英寸	深的	进入	这	窗户	-	窗台	.

看看那不经意的一击，竟然在窗台上留下了数英寸深的印记。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ðə; ði] [θɪk] [bæk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hevi] [tʃeə(r)][hæz; həz] [biːn] [splɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃɪŋgl] .

And	again	,	the	thick	back	of	this	heavy	chair	has	been	split	like	a	shingle	.
和	再次	,	这	厚的	后退	的	这	重的	椅子	有	到过	分裂	喜欢	一个	卵石	.

而且，这张沉重椅子的厚实椅背又像瓦片一样裂开了。

[ə; eɪ]['seɪbə(r)] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] . "

A	saber	,	surely	.	"
一个	军刀	,	一定	.	"

肯定是把军刀。

" [ə; eɪ] ['tʌlwɑː] , " [aɪ] ['mʌtə] , ['sɒmbəli] .

"	A	tulwar	,	"	I	muttered	,	somberly	.
"	一个	图尔瓦尔	,	"	我	低声说道	,	忧郁地	.

“一把弯刀，”我低声喃喃道，神情肃穆。

" [duː; də][juː; jʊ][nɒt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['hændiwɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] ['eɪʒ(ə)n] ['bʊtʃə(r)] ?

"	Do	you	not	recognize	the	handiwork	of	the	Central	Asian	butcher	?
"	做	你	不是	认出	这	手工制品	的	这	中央	亚洲	屠夫	?

“你难道认不出这是中亚屠夫的手艺吗？”

[jɑː] [kɑːn] [hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] . "

Yar	Khan	has	been	here	.	"
纱线	可汗	有	到过	这里	.	"

“亚尔汗来过这里。”

" [ðə; ði] ['æfgæn] !

"	The	Afghan	!
"	这	阿富汗	!

“阿富汗人！

[hiː; hi] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːfs] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

He	came	across	the	roofs	,	of	course	,
他	来了	穿过	这	屋顶	,	的	课程	,

他当然也经过了屋顶。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [ledʒ] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɒtɪd] [rəʊp] [meɪd] [fɑːst]

and	descended	to	the	window	-	ledge	by	means	of	a	knotted	rope	made	fast
和	下降	到	这	窗户	-	壁架	经过	方法	的	一个	打结的	绳索	制成	快速地

[tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] .

to	something	on	the	edge	of	the	roof	.
到	某物	在	这	边缘	的	这	屋顶	.

然后，他用一根打结的绳子系在屋顶边缘的某个东西上，爬到了窗台上。

[ə'baʊt] [wʌn] - ['θɜːti] [ðə; ði] [meɪd] , ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,

About	one	-	thirty	the	maid	,	passing	through	the	corridor	,
关于	一	-	三十	这	女佣	,	通过	通过	这	走廊	,

大约一点半，女仆穿过走廊，

[hɜːd] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [kə'məʊʃn] [ɪn][ðə; ði]['bærənz] [ruːm] — ['smæʃɪŋ] [ɒv; əv] [tʃeəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

heard	a	terrific	commotion	in	the	baron's	room	—	smashing	of	chairs	and	a
听到	一个	了不起	骚动	在	这	男爵的	房间	—	粉碎	的	椅子	和	一个

['sʌd(ə)n] [ʃɔːt] [ʃriːk] [wɪtʃ] [daɪd] [ə'brʌptli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gɑːstli] ['gɜːgl] [ænd; ənd] [ðen] [siːst] —

sudden	short	shriek	which	died	abruptly	into	a	ghastly	gurgle	and	then	ceased	—
突然	短的	尖叫	哪个	死亡	突然	进入	一个	阴森	咕噜声	和	然后	停止	—

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hevi] [bləʊz] ,

to	the	sound	of	heavy	blows	,
到	这	声音	的	重的	打击	,

听到男爵房间里传来一阵剧烈的骚动——椅子摔碎的声音，一声短促的尖叫，突然变成了一阵可怕的咕噜声，然后就停止了——接着是沉重的击打声。

['kjʊəriəsli] ['mʌfld] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [spːd] [mait] [meɪk] [wen] ['drɪvn] [diːp] ['ɪntuː]['hjuːmən] [fleʃ] .

curiously	muffled	,	such	as	a	sword	might	make	when	driven	deep	into	human	flesh	.
奇怪的是	闷音	,	这样的	作为	一个	剑	可能	制作	什么时候	驱动	深的	进入	人类	肉	.

声音异常沉闷，就像剑深深刺入人体血肉时发出的声音一样。

[ðen] [ɔːl] ['nɔɪzɪz] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] .

Then	all	noises	stopped	suddenly	.
然后	全部	噪音	停止	突然	.

然后所有的声音突然停止了。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [traɪd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lɒkt] ,

"	She	called	the	manager	and	they	tried	the	door	and	,	finding	it	locked	,
"	她	称为	这	经理	和	他们	尝试	这	门	和	,	寻找	它	已锁定	,

“她打电话给经理，他们试着开门，发现门锁着，

[ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [nəʊ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] [ʃaʊts] , ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [desk] [kiː] .

and	receiving	no	answer	to	their	shouts	,	opened	it	with	the	desk	key	.
和	接收	不	回答	到	他们的	喊叫	,	打开	它	和	这	桌子	钥匙	.

他们大声呼喊，却无人应答，于是用办公桌钥匙打开了门。

['əʊnli][ðə; ði] [kɔːps] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz]['əʊpən] .

Only	the	corpse	was	there	,	but	the	window	was	open	.
仅有的	这	尸体	曾是	那里	,	但	这	窗户	曾是	打开	.

那里只有一具尸体，但窗户是开着的。

[ðɪs] [ɪz] ['streɪndʒli] [ˌʌn'laɪk] - - ['juːʒuəl][prə'siːdʒə(r)] .

This	is	strangely	unlike	Kathulos	'	usual	procedure	.
这	是	奇怪的	与此不同	-	-	通常	程序	.

这与卡图洛斯通常的做法截然不同。

[ˌaɪ 'tiː] [læk] ['sʌt(ə)lti] .

It	lacks	subtlety	.
它	缺乏	微妙之处	.

它缺乏含蓄性。

['ɒf(ə)n] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪms] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv][daɪd][frɒm; frəm]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz] .

Often	his	victims	have	appeared	to	have	died	from	natural	causes	.
经常	他的	受害者	有	出现	到	有	死亡	从	自然的	原因	.

他的受害者往往看起来都是死于自然原因。

[ai] ['skeəsli] [ˌʌndə'stænd] . "

I	scarcely	understand	.	"
我	几乎	理解	.	"

我几乎听不懂。

" [ai] [siː] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtkʌm] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	see	little	difference	in	the	outcome	,	"	I	answered	.
"	我	看	小的	不同之处	在	这	结果	,	"	我	回答	.

“我认为结果差别不大，”我回答道。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [ðə; ði] ['mɜːdərə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . "

"	There	is	nothing	that	can	be	done	to	apprehend	the	murderer	as	it	is	.	"
"	那里	是	没有什么	那	能	是	完毕	到	逮捕	这	凶手	作为	它	是	.	"

“目前没有任何办法可以抓到凶手。”

" [truː] , " ['gɔːd(ə)n] [skaul] .

"	True	,	"	Gordon	scowled	.
"	真的	,	"	戈登	皱着眉头	.

“没错，”戈登皱着眉头说。

" [wiː; wi] [nəʊ] [huː] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [pruːf] — [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [prɪnt] .

"	We	know	who	did	it	but	there	is	no	proof	—	not	even	a	finger	print	.
"	我们	知道	WHO	做过	它	但	那里	是	不	证明	—	不是	甚至	一个	手指	打印	.

“我们知道是谁干的，但是没有证据——甚至连指纹都没有。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [njuː] [weə(r)] [ðə; ði] ['æfgæn] [ɪz] ['haɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ə'restɪd] [hɪm] ,

Even	if	we	knew	where	the	Afghan	is	hiding	and	arrested	him	,
甚至	如果	我们	知道	在哪里	这	阿富汗	是	隐藏	和	被捕	他	,

即使我们知道那个阿富汗人藏在哪里并把他抓了起来，

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [pruːv] ['nʌθɪŋ] — [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [men] [tuː; tə] [sweə(r)] ['ælə͵baɪz]

we	could	prove	nothing	—	there	would	be	a	score	of	men	to	swear	alibis
我们	可以	证明	没有什么	—	那里	会	是	一个	分数	的	男人	到	发誓	不在场证明

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

我们什么也证明不了——会有几十个人为他作不在场证明。

[ðə; ði] ['bærən] [rɪ'tɜːnd] ['əʊnli] ['jestədeɪ] .

The	baron	returned	only	yesterday	.
这	男爵	返回	仅有的	昨天	.

男爵昨天才回来。

- ['prɒbəbli] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [ʌn'tɪl] [tə'naɪt] .

Kathulos	probably	did	not	know	of	his	arrival	until	tonight	.
-	大概	做过	不是	知道	的	他的	到达	直到	今晚	.

卡图洛斯可能直到今晚才知道他已经到了。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [rɑːkɔf] [wʊd] [meɪk] [nəʊn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

He	knew	that	on	the	morrow	Rokoff	would	make	known	his	presence	to	me
他	知道	那	在	这	明天	罗科夫	会	制作	已知	他的	在场	到	我

[ænd; ənd] [ɪm'pɑːt] [wɒt] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ɪn] ['nɔːðən] ['eɪʒə; 'eɪʃə] .

and	impart	what	he	learned	in	northern	Asia	.
和	传授	什么	他	学习	在	北方	亚洲	.

他知道，第二天罗科夫就会来见我，并把他在北亚学到的东西传授给我。

[ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [njuː] [hiː; hi] [mʌst; məst] [straɪk] ['kwɪkli] ,

The	Egyptian	knew	he	must	strike	quickly	,
这	埃及人	知道	他	必须	罢工	迅速地	,

埃及人知道他必须迅速出击。

[ænd; ənd] ['lækɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [ə; eɪ] [sefə] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɪ'læbərət] [fɔːm] [ɒv; əv] ['mɜːdə(r)] ,

and	lacking	time	to	prepare	a	safer	and	more	elaborate	form	of	murder	,
和	缺乏	时间	到	准备	一个	更安全	和	更多的	精心制作的	形式	的	谋杀	,

而且由于没有时间准备更安全、更精心设计的谋杀方式，

[hiː; hi] [sent] [ðə; ði] ['æfrɪdi] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tʌlwɑː] .

he	sent	the	Afridi	with	his	tulwar	.
他	发送	这	阿弗里迪	和	他的	图尔瓦尔	.

他派阿夫里迪带着他的弯刀去了。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən][du:; də] , [æt; ət] [li:st] [nɒt] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] ['skɔ:rpiənz]

There	is	nothing	we	can	do	,	at	least	not	until	we	discover	the	Scorpion's
那里	是	没有什么	我们	能	做	,	在	至少	不是	直到	我们	发现	这	蝎子的

['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ;

hiding	-	place	;
隐藏	-	地方	;

我们什么也做不了，至少在我们找到蝎子的藏身之处之前是这样；

[wɒt] [ðə; ði]['bærən][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [ɪn][mɒŋ'gəʊliə] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] ,

what	the	baron	had	learned	in	Mongolia	,	we	shall	never	know	,
什么	这	男爵	有	学习	在	蒙古	,	我们	将	绝不	知道	,

男爵在蒙古学到了什么，我们永远不得而知。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [delt] [wɪð] [ðə; ði][plænz][ænd; ənd][ˌæspəɹ'eɪʃənz][ɒv; əv] - , [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi]

but	that	it	dealt	with	the	plans	and	aspirations	of	Kathulos	,	we	may	be
但	那	它	已处理	和	这	计划	和	抱负	的	-	,	我们	可能	是

[ʃʊə(r)] .

sure	.
当然	.

但可以肯定的是，它涉及了卡图洛斯的计划和抱负。

" [wi:; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ə'gen] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [stri:t] ,

"	We	went	down	the	stairs	again	and	out	on	the	street	,
"	我们	去	向下	这	楼梯	再次	和	出去	在	这	街道	,

我们再次下楼，来到街上，

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['skɒtlənd] [jɑ:d] [men] , ['hænsən] .

accompanied	by	one	of	the	Scotland	Yard	men	,	Hansen	.
伴随	经过	一	的	这	苏格兰	院子	男人	,	汉森	.

陪同他的是苏格兰场的一名警员，汉森。

['gɔ:d(ə)n] [sə'dʒestid] [ðæt] [wi:; wi] [wɔ:k] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑ:tmənt] [ænd; ənd][ai] ['gri:tɪd] [ðə; ði]

Gordon	suggested	that	we	walk	back	to	his	apartment	and	I	greeted	the
戈登	建议	那	我们	走	后退	到	他的	公寓	和	我	问候	这

[ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [let][ðə; ði] [ku:l] [naɪt] [eə(r)] [bləʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔbweb] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ]

opportunity	to	let	the	cool	night	air	blow	some	of	the	cobwebs	out	of	my
机会	到	让	这	凉爽的	夜晚	空气	吹	一些	的	这	蜘蛛网	出去	的	我的

[meɪzd] [breɪn] .

mazed	brain	.
迷宫	脑	.

戈登建议我们走回他的公寓，我欣然接受了这个机会，让凉爽的夜风吹散我混乱的思绪。

[æz; əz][wi:; wi] [wɔ:kt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:tɪd] [stri:ts] , ['gɔ:d(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [kɜ:st; 'kɜ:sɪd] ['sævɪdʒli] .

As	we	walked	along	the	deserted	streets	,	Gordon	suddenly	cursed	savagely	.
作为	我们	步行	沿着	这	荒凉的	街道	,	戈登	突然	被诅咒的	野蛮地	.

我们沿着空荡荡的街道走着，戈登突然恶狠狠地咒骂起来。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['læbərɪnθ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['fɒləʊɪŋ] , ['li:dɪŋ] ['nəʊweə(r)] !

"	This	is	a	veritable	labyrinth	we	are	following	,	leading	nowhere	!
"	这	是	一个	真正的	迷宫	我们	是	下列的	,	领导	无处	!

“我们正走在一个名副其实的迷宫里，却找不到任何出路！”

[hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑ:t] [ɒv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃənz] [mə'trɒpəlɪs] ,

Here	,	in	the	very	heart	of	civilization's	metropolis	,
这里	,	在	这	非常	心	的	文明的	都会	,

这里，就在文明之都的中心地带，

[ðə; ði]['daɪərɪst] ['enəmi] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [kə'mits] [kraɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [aʊt'reɪdʒəs] ['neɪtʃə(r)]

the	direst	enemy	of	that	civilization	commits	crimes	of	the	most	outrageous	nature
这	最直接	敌人	的	那	文明	提交	犯罪	的	这	最多	令人愤慨	自然

[ænd; ənd][gəʊz] [friː] !

and	goes	free	!
和	去	自由的	!

该文明最可怕的敌人犯下了性质最恶劣的罪行，却逍遥法外！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['tʃɪldrən] , ['wɒndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['iːv(ə)l] —

We	are	children	,	wandering	in	the	night	,	struggling	with	an	unseen	evil	—
我们	是	孩子们	,	漫游	在	这	夜晚	,	挣扎	和	一个	看不见	邪恶的	—

['diːlɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kɑːnət] ['devə(l)] ,

dealing	with	an	incarnate	devil	,
处理	和	一个	体现	魔鬼	,

我们是孩子，在黑夜中游荡，与看不见的邪恶作斗争——与化身为人的魔鬼打交道。

[ɒv; əv] [huːz] [truː] [aɪ'dentətɪ][wiː; wi] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [huːz] [truː] [æm'bɪʃənz] [wiː; wi][kæn; kən]

of	whose	true	identity	we	know	nothing	and	whose	true	ambitions	we	can
的	谁	真的	身份	我们	知道	没有什么	和	谁	真的	抱负	我们	能

['əʊnli] [ges] .

only	guess	.
仅有的	猜测	.

我们对他的真实身份一无所知，对他的真实野心也只能猜测。

" ['nevə(r)][hæv; həv][wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'rest] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃənz] [də'rekt] ['hentʃmən] ,

"	Never	have	we	managed	to	arrest	one	of	the	Egyptian's	direct	henchmen	,
"	绝不	有	我们	管理	到	逮捕	一	的	这	埃及的	直接的	喽啰	,

“我们从未成功逮捕过埃及人的直接爪牙。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [dj'uːps][ænd; ənd] [tuːlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wiː; wi][hæv; həv] [ˌæpri'hend] [hæv; həv][daɪd]

and	the	few	dupes	and	tools	of	his	we	have	apprehended	have	died
和	这	很少	重复	和	工具	的	他的	我们	有	被捕	有	死亡

[mɪ'stɪəriəsli] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ] .

mysteriously	before	they	could	tell	us	anything	.
神秘地	前	他们	可以	告诉	我们	任何事物	.

而我们抓获的少数几个他的傀儡和工具，在告诉我们任何事情之前就神秘死亡了。

[ə'gen] [aɪ] [rɪ'piːt] : [wɒt] [streɪndʒ] ['paʊə(r)][hæz; həz] - [ðæt] ['dɒmɪneɪts] [ðiːz] [men] [ɒv; əv]

Again	I	repeat	:	what	strange	power	has	Kathulos	that	dominates	these	men	of
再次	我	重复	:	什么	奇怪的	力量	有	-	那	占据主导地位	这些	男人	的

['dɪfrənt] [kriːdz] [ænd; ənd]['reɪsɪz] ?

different	creeds	and	races	?
不同的	信条	和	种族	?

我再次重申：卡图洛斯究竟拥有怎样的奇异力量，能够支配这些不同信仰和种族的人？

[ðə; ði][men][ɪn] ['lʌndən] [wɪð] [hɪm][ɑː(r); ə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['məʊstli] ['renigeid] , [sleɪvz] [ɒv; əv][dəup] ,

The	men	in	London	with	him	are	,	of	course	,	mostly	renegades	,	slaves	of	dope	,
这	男人	在	伦敦	和	他	是	,	的	课程	,	大多	叛逆者	,	奴隶	的	太棒了	,

当然，和他一起在伦敦的那些人大多是叛逆者，是毒品的奴隶。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['tentək(ə)lz] [stretʃ] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [iːst] .

but	his	tentacles	stretch	all	over	the	East	.
但	他的	触手	拉紧	全部	超过	这	东方	.

但他的触角遍布整个东方。

[sʌm; səm] ['dɒmɪnəns] [ɪz][hɪz; ɪz] : [ðə; ði]['paʊə(r)] [ðæt] [sent] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] , [liː] [kʌŋ] , [bæk] [tuː; tə] [kɪl]

Some	dominance	is	his	:	the	power	that	sent	the	Chinaman	,	Li	Kung	,	back	to	kill
一些	支配地位	是	他的	:	这	力量	那	发送	这	中国人	,	李	孔	,	后退	到	杀

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

他拥有某种支配力：正是这种力量让中国人李孔回来杀你。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [deθ] ;

in	the	face	of	certain	death	;
在	这	脸	的	肯定	死亡	;

面对死亡的威胁;

[ðæt] [sent] [jɑː] [kɑːn] [ðə; ði] ['mɒzləm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ruːfs] [ɒv; əv] ['lʌndən] [tuː; tə][duː; də]['mɜːdə(r)] ;

that	sent	Yar	Khan	the	Moslem	over	the	roofs	of	London	to	do	murder	;
那	发送	纱线	可汗	这	穆斯林	超过	这	屋顶	的	伦敦	到	做	谋杀	;

正是他派穆斯林亚尔汗飞越伦敦的屋顶去杀人;

[ðæt] [həʊldz] [zʊ'laɪkər] [ðə; ði] [sər'kæʃən] [ɪn] [ˌʌn'siːn] [bɒndz] [ɒv; əv] ['sleɪvəri] .

that	holds	Zuleika	the	Circassian	in	unseen	bonds	of	slavery	.
那	持有	祖莱卡	这	切尔克斯人	在	看不见	债券	的	奴隶制	.

这使得切尔克斯人祖莱卡陷入了看不见的奴役枷锁之中。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [nəʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] ['saɪləns] ,

"	Of	course	we	know	,	"	he	continued	after	a	brooding	silence	,
"	的	课程	我们	知道	,	"	他	持续	后	一个	沉思	沉默	,

“我们当然知道,”他沉默良久后继续说道。

" [ðæt] [ðə; ði] [iːst] [hæz; həz] ['siːkrət] [sə'saɪətiz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl]

"	that	the	East	has	secret	societies	which	are	behind	and	above	all
"	那	这	东方	有	秘密	社会	哪个	是	在后面	和	多于	全部

[kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [kriːdz] .

considerations	of	creeds	.
考虑因素	的	信条	.

“东方有秘密社团，这些社团凌驾于一切信仰之上。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [kʌlts] [ɪn]['æfrɪkə][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrient] [huːz] ['ɒrɪdʒɪn] [deɪts] [bæk] [tuː; tə]['əʊfə(r)]

There	are	cults	in	Africa	and	the	Orient	whose	origin	dates	back	to	Ophir
那里	是	邪教	在	非洲	和	这	东方	谁	起源	日期	后退	到	奥菲尔

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv][æt'læntɪs] .

and	the	fall	of	Atlantis	.
和	这	落下	的	亚特兰蒂斯	.

非洲和东方的一些邪教组织，其起源可以追溯到俄斐和亚特兰蒂斯的陷落。

[ðɪs] [mæn][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['paʊə(r)][ɪn][sʌm; səm][ɔː(r)] ['pɒsəbli] [ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] [sə'saɪətiz] .

This	man	must	be	a	power	in	some	or	possibly	all	of	these	societies	.
这	男人	必须	是	一个	力量	在	一些	或者	可能	全部	的	这些	社会	.

这个人必定是这些社会中某些或所有这些社会中的权势人物。

[waɪ] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dʒuːz] ,

Why	,	outside	the	Jews	,
为什么	,	外部	这	犹太人	,

为什么，除了犹太人之外，

[aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ][ˌɔːri'ent(ə)l] [reɪs] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] ['kɔːdiəli] [dɪ'spaɪzd] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['iːstən] ['reɪsɪz] ,

I	know	of	no	Oriental	race	which	is	so	cordially	despised	by	the	other	Eastern	races	,
我	知道	的	不	东方	种族	哪个	是	所以	诚挚地	被鄙视的	经过	这	其他	东	种族	,

我所知的东方民族中，没有哪个民族像他们这样被其他东方民族如此深恶痛绝。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] !

as	the	Egyptians	!
作为	这	埃及人	!

就像埃及人一样!

[jet] [hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][mæn] , [æn; ən] [i'dʒɪpʃn] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːd] ,

Yet	here	we	have	a	man	,	an	Egyptian	by	his	own	word	,
然而	这里	我们	有	一个	男人	,	一个	埃及人	经过	他的	自己的	单词	,

然而，我们眼前这个人，据他自己所说，是个埃及人。

[kən'trəʊlɪŋ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['destini] [ɒv; əv] ['ɔːθədɒks] ['mɒzləmz] , ['hɪndʊ] , [ʃɪntoʊz]
controlling **the** **lives** **and** **destinies** **of** **orthodox** **Moslems** **,** **Hindoos** **,** **Shintos**
控制 这 生活 和 命运 的 正统 穆斯林 , 印度教徒 , 神道教
[ænd; ənd]['dev(ə)l] - ['wəːʃipə] .
and **devil** **-** **worshipers** **.**
和 魔鬼 - 信徒 .

控制正统穆斯林、印度教徒、神道教徒和魔鬼崇拜者的生活和命运。

[ɪts] [ʌn'nætʃrəl] .
It's **unnatural** **.**
它是 不自然 .

这不自然。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] " — [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'brʌptli] — " [hɜːd] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ['menʃ(ə)nd]
" **Have** **you** **ever** **"** **—** **he** **turned** **to** **me** **abruptly** **—** **"** **heard** **the** **ocean** **mentioned**
" 有 你 曾经 " — 他 转向 到 我 突然 — " 听到 这 海洋 提及
[ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] - ? "
in **connection** **with** **Kathulos** **?** **"**
在 联系 和 - ? "

“你有没有听说过有人把海洋和卡图洛斯联系起来？”他突然转向我问道。

" ['nevə(r)] . "
" **Never** **.** **"**
" 绝不 . "

“绝不。”

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['waɪdspred] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ɪn] ['nɔːðən] ['æfrɪkə] , [beɪst] [ɒn][ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] ['ledʒənd]
" **There** **is** **a** **widespread** **superstition** **in** **northern** **Africa** **,** **based** **on** **a** **very** **ancient** **legend**
" 那里 是 一个 广泛 迷信 在 北方 非洲 , 基于 在 一个 非常 古老的 传奇
,
,
,

“北非流传着一种迷信，这种迷信源于一个非常古老的传说，

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌlərd] ['reɪsɪz] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] !
that **the** **great** **leader** **of** **the** **colored** **races** **would** **come** **out** **of** **the** **sea** **!**
那 这 伟大的 领导者 的 这 有色 种族 会 来 出去 的 这 海 !

有色人种的伟大领袖将从海里走出来！

[ænd; ənd][aɪ][wʌns] [hɜːd] [ə; eɪ]['bɜːbə(r)] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɔːpiən] [æz; əz] - [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]
And **I** **once** **heard** **a** **Berber** **speak** **of** **the** **Scorpion** **as** **'** **The** **Son** **of** **the**
和 我 一次 听到 一个 柏柏尔人 说话 的 这 蝎 作为 - 这 儿子 的 这
['əʊʃ(ə)n] . - "
Ocean **.** **'** **"**
海洋 . - "

我曾听一位柏柏尔人把蝎子称为“海洋之子”。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [tɜːm] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [ə'mʌŋ] [ðæt] [traɪb] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ? "
" **That** **is** **a** **term** **of** **respect** **among** **that** **tribe** **,** **is** **it** **not** **?** **"**
" 那 是 一个 学期 的 尊重 之中 那 部落 , 是 它 不是 ? "

“那是那个部落里表示尊敬的称呼，不是吗？”

" [jes] ; [stɪl] [aɪ]['wʌndə(r)] ['sʌmtaɪmz] . " - .
" **Yes** **;** **still** **I** **wonder** **sometimes** **.** **"** **16** **.**
" 是的 ; 仍然 我 想知道 有时 . " - .

“是的；但我有时还是会想。”16.

[ðə; ði] ['mʌmi] [huː] [lɑːft]
The **Mummy** **Who** **Laughed**
这 木乃伊 WHO 笑了

会笑的木乃伊

" ['lɑːfɪŋ] [æz; əz] ['litə] [skʌlz] [ðæt] [laɪ]

"	Laughing	as	littered	skulls	that	lie
"	笑	作为	垃圾	头骨	那	说谎

“笑着，如同散落的头骨

['ɑːftə(r)] [lɒst] ['bæt(ə)lz] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ]

After	lost	battles	turn	to	the	sky
后	丢失的	战斗	转动	到	这	天空

战败之后，他们转向天空。

[æn; ən] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [lɑːf] .

An	everlasting	laugh	.
一个	永恒	笑	.

永不停止的欢笑。

" — ['tʃestətən] .

"	—	Chesterton	.
"	—	切斯特顿	.

——切斯特顿。

" [ə; eɪ] [ʃɒp] ['əʊpən] [ðɪs] [leɪt] , " ['gɔːd(ə)n] [ri'mɑːk] ['sʌd(ə)nli] .

"	A	shop	open	this	late	,	"	Gordon	remarked	suddenly	.
"	一个	店铺	打开	这	晚的	,	"	戈登	评论	突然	.

“这么晚还有店开门？”戈登突然说道。

[ə; eɪ] [fɒg] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ɒn] ['lʌndən] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kwaɪət] [striːt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

A	fog	had	descended	on	London	and	along	the	quiet	street	we	were
一个	多雾路段	有	下降	在	伦敦	和	沿着	这	安静的	街道	我们	是

['trævɜ-sɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] ['glimə] [wɪð] [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['redɪʃ] [heɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

traversing	the	lights	glimmered	with	the	peculiar	reddish	haze	characteristic	of	such
穿越	这	灯	闪烁	和	这	奇特	微红	阴霾	特征	的	这样的

[ˌætməs'ferɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

atmospheric	conditions	.
大气	状况	.

伦敦笼罩在雾气之中，我们沿着安静的街道行走，路灯闪烁着这种大气条件下特有的红色薄雾。

['aʊə(r)] ['fʊtfɔːl] ['ekəud] ['drɪərəli] .

Our	footfalls	echoed	drearily	.
我们的	脚步声	回声	沉闷地	.

我们的脚步声沉闷地回荡着。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['sekʃənz] [wɪtʃ] [siːm]

Even	in	the	heart	of	a	great	city	there	are	always	sections	which	seem
甚至	在	这	心	的	一个	伟大的	城市	那里	是	总是	部分	哪个	似乎

[ˌəʊvə'lʊkt] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] .

overlooked	and	forgotten	.
被忽视的	和	被遗忘的	.

即使在大城市的中心地带，也总有一些区域似乎被忽视和遗忘。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [striːt] [wɒz; wəz] [ðɪs] .

Such	a	street	was	this	.
这样的	一个	街道	曾是	这	.

这就是一条这样的街道。

[nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] .

Not	even	a	policeman	was	in	sight	.
不是	甚至	一个	警察	曾是	在	视线	.

连个警察的影子都没看到。

[ðə; ði] [ʃɒp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'træktɪd] ['gɔːrdənz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][juː 'es] ,

The	shop	which	had	attracted	Gordon's	attention	was	just	in	front	of	us	,
这	店铺	哪个	有	吸引	戈登的	注意力	曾是	只是	在	正面	的	我们	,

吸引戈登注意的那家商店就在我们正前方。

[ɒn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] .

on	the	same	side	of	the	street	.
在	这	相同的	边	的	这	街道	.

在街道的同一侧。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][saɪn]['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] , ['mɪəli] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['embləm] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

There	was	no	sign	over	the	door	,	merely	some	sort	of	emblem	something	like
那里	曾是	不	符号	超过	这	门	,	仅仅	一些	种类	的	徽	某物	喜欢

[ə; eɪ]['drægən] .

a	dragon	.
一个	龙	.

门上没有任何标志，只有一个类似龙的徽章。

[laɪt] [fləʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [ʃəʊ] ['wɪndəʊz] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] .

Light	flowed	from	the	open	doorway	and	the	small	show	windows	on	each	side	.
光	流动	从	这	打开	门口	和	这	小的	展示	视窗	在	每个	边	.

光线从敞开的门口和两侧的小橱窗里透出来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['naɪðə(r)][ə; eɪ][kæ'feɪ][nɔː(r)][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ][həʊ'tel][wiː; wi] [faʊnd]

As	it	was	neither	a	café	nor	the	entrance	to	a	hotel	we	found
作为	它	曾是	两者都不	一个	咖啡店	也不	这	入口	到	一个	酒店	我们	成立

[ɑː'selvz] ['aɪdli] ['spekjuleɪtɪŋ] ['əʊvə(r)][ɪts] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['əʊpən] .

ourselves	idly	speculating	over	its	reason	for	being	open	.
我们自己	闲散地	推测	超过	它是	原因	为了	存在	打开	.

由于它既不是咖啡馆也不是酒店的入口，我们不禁开始闲聊，猜测它开门营业的原因。

['ɔːdnrəli] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['mætə(r)][ə; eɪ] [θɔːt] ,

Ordinarily	,	I	suppose	,	neither	of	us	would	have	given	the	matter	a	thought	,
按说	,	我	认为	,	两者都不	的	我们	会	有	给定	这	事情	一个	想法	,

通常情况下，我想我们俩都不会考虑这件事。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [kiːd] [ʌp] [ðæt] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] [ɪn'stɪŋktɪvli]

but	our	nerves	were	so	keyed	up	that	we	found	ourselves	instinctively
但	我们的	神经	是	所以	按键	向上	那	我们	成立	我们自己	本能地

[sə'spɪʃəs] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] .

suspicious	of	anything	out	of	the	ordinary	.
可疑的	的	任何事物	出去	的	这	普通的	.

但我们当时神经高度紧张，本能地对任何异常情况都抱有怀疑。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɜːd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] .

Then	something	occurred	which	was	distinctly	out	of	the	ordinary	.
然后	某物	发生	哪个	曾是	明显地	出去	的	这	普通的	.

然后，发生了一件非常不寻常的事情。

[ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] , ['veri] [θɪn] [mæn] , [kən'sɪdərəbli] [stuːpt] ,

A	very	tall	,	very	thin	man	,	considerably	stooped	,
一个	非常	高的	,	非常	薄的	男人	,	相当	弯腰	,

一个身材非常高瘦、严重驼背的男人，

['sʌd(ə)nli] [luːm] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɒg] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ʃɒp] .

suddenly	loomed	up	out	of	the	fog	in	front	of	us	,	and	beyond	the	shop	.
突然	迫近	向上	出去	的	这	多雾路段	在	正面	的	我们	,	和	超过	这	店铺	.

突然，一个身影从我们面前的雾气中浮现出来，就在商店的后面。

[aɪ][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv][hɪm] — [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪn'kredəb(ə)l] ['gɔːntnəs] , [ɒv; əv]

I	had	only	a	glance	of	him	—	an	impression	of	incredible	gauntness	,	of
我	有	仅有的	一个	瞥一眼	的	他	—	一个	印象	的	极好的	消瘦	,	的

[wɔːn] , ['rɪŋkld] ['gɑːmənts] ,

worn	,	wrinkled	garments	,
磨损	,	皱	服装	,

我只瞥了他一眼——印象中他极其消瘦，衣衫褴褛，皱巴巴的。

[ə; eɪ] [haɪ] [sɪlk] [hæt] [drɔːn] [kləʊz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [braʊz] , [ə; eɪ] [feɪs] [ɪn'taɪəli] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] ['mʌflə(r)] ;

a	high	silk	hat	drawn	close	over	the	brows	,	a	face	entirely	hidden	by	a	muffler	;
一个	高的	丝绸	帽子	绘制	关闭	超过	这	眉毛	,	一个	脸	完全	隐	经过	一个	围巾	;

一顶高高的丝绸礼帽紧紧地遮住了眉毛，一张脸完全被围巾遮住了；

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'saɪd] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [ʃɒp] .

then	he	turned	aside	and	entered	the	shop	.
然后	他	转向	旁边	和	进入	这	店铺	.

然后他转身走进了商店。

[ə; eɪ] [kəʊld] [wɪnd] ['wɪspəd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , ['twɪstɪŋ] [ðə; ði] [fɒg] ['ɪntuː] ['wɪspi] [gəʊsts] ,

A	cold	wind	whispered	down	the	street	,	twisting	the	fog	into	wispy	ghosts	,
一个	寒冷的	风	低声说道	向下	这	街道	,	扭曲	这	多雾路段	进入	飘渺的	鬼魂	,

寒风沿着街道低语，将雾气吹成缕缕轻烟。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kəʊldnəs] [ðæt] [keɪm] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][træn'send, trɑːn-] [ðə; ði] [wɪndz] .

but	the	coldness	that	came	upon	me	transcended	the	wind's	.
但	这	寒冷	那	来了	之上	我	超越	这	风的	.

但是，我感受到的寒冷却比风还要强烈。

" ['gɔːd(ə)n] !

"	Gordon	!
"	戈登	!

“戈登！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪəs] , [ləʊ] [vɔɪs] ;

"	I	exclaimed	in	a	fierce	,	low	voice	;
"	我	惊呼	在	一个	凶猛的	,	低的	嗓音	;

“我用低沉而激烈的声音喊道；

" [maɪ] ['sensɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [rɪ'laɪəb(ə)l] [ɔː(r)] [els] - [hɪm'self] [hæz; həz] [dʒʌst] [gɒn] ['ɪntuː]

"	my	senses	are	no	longer	reliable	or	else	Kathulos	himself	has	just	gone	into
"	我的	感官	是	不	更长	可靠的	或者	别的	-	他自己	有	只是	已消失	进入

[ðæt] [haʊs] !

that	house	!
那	房子	!

“我的感官已经不可靠了，否则卡图洛斯本人就已经进了那栋房子！”

" ['gɔːrdənz] [aɪz] [bleiz] .

"	Gordon's	eyes	blazed	.
"	戈登的	眼睛	燃烧的	.

戈登双眼怒火中烧。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɒp] ,

We	were	now	close	to	the	shop	,
我们	是	现在	关闭	到	这	店铺	,

我们离商店很近了，

[ænd; ənd] ['leŋkθənɪŋ] [hɪz; ɪz] [straɪdz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rʌn] [hiː; hi] [həːl] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

and	lengthening	his	strides	into	a	run	he	hurled	himself	into	the	door	,
和	延长	他的	步幅	进入	一个	跑步	他	投掷	他自己	进入	这	门	,

他迈开大步，奔跑起来，猛地撞向门口。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd] [aɪ] [kləʊz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hiːlz] .

the	detective	and	I	close	upon	his	heels	.
这	侦探	和	我	关闭	之上	他的	高跟鞋	.

我和侦探紧随其后。

[ə; eɪ] [wɪəd] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv] ['mɜːtʃəndaɪs] [met] ['aʊə(r)] [aɪz] .

A	weird	assortment	of	merchandise	met	our	eyes	.
一个	诡异的	品种	的	商品	遇见	我们的	眼睛	.

映入眼帘的是一系列奇特的商品。

[æn'tiːk] ['wepənz] ['kʌvəd] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz][paɪld] [haɪ] [wɪð] ['kjʊəriəs]
Antique **weapons** **covered** **the** **walls** **,** **and** **the** **floor** **was** **piled** **high** **with** **curious**
古董 武器 涵盖 这 墙壁 , 和 这 地面 曾是 堆积 高的 和 好奇的
[θɪŋz] .
things **.**
事物 .

墙上挂满了古董武器，地上堆满了各种奇奇怪怪的东西。

['maʊri] ['aɪdəlz] ['ʃəʊldəd] [ˌtʃaɪ'niːz] [dʒɒs] ,
Maori **idols** **shouldered** **Chinese** **josses** **,**
毛利人 偶像 肩部 中国人 乔斯 ,

毛利神像肩扛中国香炉，

[ænd; ənd] [suːts] [ɒv; əv] [ˌmiːdi'iːvəl] ['ɑːmə(r)] [bʌlkt] ['dɑːkli] [ə'genst] [stæks] [ɒv; əv][reə(r)][ˌɔːri'ent(ə)l] [rʌgz]
and **suits** **of** **mediæval** **armor** **bulked** **darkly** **against** **stacks** **of** **rare** **Oriental** **rugs**
和 西装 的 中世纪 盔甲 散装 黑暗 反对 堆栈 的 稀有的 东方 地毯
[ænd; ənd] ['lætɪn] - [meɪk] [ʃɔːlz] .
and **Latin** **-** **make** **shawls** **.**
和 拉丁 - 制作 披肩 .

中世纪的盔甲厚重而阴暗，与成堆的珍稀东方地毯和拉丁披肩形成鲜明对比。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [æn'tiːk] [ʃɒp] .
The **place** **was** **an** **antique** **shop** **.**
这 地方 曾是 一个 古董 店铺 .

那地方是一家古董店。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [huː] [hæd; həd] [ə'raʊzd] ['aʊə(r)] ['ɪntrəst] [wiː; wi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .
Of **the** **figure** **who** **had** **aroused** **our** **interest** **we** **saw** **nothing** **.**
的 这 数字 WHO 有 被唤醒 我们的 兴趣 我们 锯 没有什么 .

我们原本很感兴趣的那个人，我们却什么也没见到。

[æn; ən][əʊld][mæn][klæd] [bɪ'zɑːli] [ɪn] [red] [fez] ,
An **old** **man** **clad** **bizarrely** **in** **red** **fez** **,**
一个 老的 男人 覆膜 奇怪的是 在 红色的 费兹 ,

一位戴着红色土耳其毡帽的老人，打扮得十分怪异。

[brə'keɪdɪd] ['dʒækɪt][ænd; ənd] ['tɜːkɪʃ] ['slɪpə(r)z] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] ;
brocaded **jacket** **and** **Turkish** **slippers** **came** **from** **the** **back** **of** **the** **shop** **;**
锦缎 夹克 和 土耳其 拖鞋 来了 从 这 后退 的 这 店铺 ;

锦缎外套和土耳其拖鞋是从商店后面拿出来的；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['levənˌtaɪn] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] .
he **was** **a** **Levantine** **of** **some** **sort** **.**
他 曾是 一个 黎凡特 的 一些 种类 .

他好像是黎凡特人。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] ['sʌmθɪŋ] , [s'ɜːz] ? "
" **You** **wish** **something** **,** **sirs** **?** **"**
" 你 希望 某物 , 先生们 ? "

“先生们，你们有什么愿望吗？”

" [juː; jʊ] [kiːp] ['əʊpən]['rɑːðə(r)] [leɪt] , " ['gɔːd(ə)n] [sed] [ə'brʌptli] ,
" **You** **keep** **open** **rather** **late** **,** **"** **Gordon** **said** **abruptly** **,**
" 你 保持 打开 相当 晚的 , " 戈登 说 突然 ,

“你们营业到很晚，”戈登突然说道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['træv(ə)lɪŋ] ['swɪftli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɒp] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['siːkrət] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ðæt]
his **eyes** **traveling** **swiftly** **over** **the** **shop** **for** **some** **secret** **hiding** **-** **place** **that**
他的 眼睛 旅行 迅速地 超过 这 店铺 为了 一些 秘密 隐藏 - 地方 那
[mait] [kən'siːl] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [sɜːtʃ] .
might **conceal** **the** **object** **of** **our** **search** **.**
可能 隐藏 这 目的 的 我们的 搜索 .

他的目光迅速扫过整个店铺，寻找可能藏匿我们目标的秘密角落。

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[maɪ] ['kʌstəməz] ['nʌmbə(r)] ['meni] [ɪk'sentrɪk] [prə'fesər] [ænd; ənd] ['stjʊdnts] [huː] [kiːp] ['veri] [ɪ'regjələ(r)]
My customers number many eccentric professors and students who keep very irregular
我的 顾客 数字 许多 偏心 教授们 和 学生 WHO 保持 非常 不规律的
['aʊəz] .
hours .
小时 .

我的顾客中有很多行为古怪的教授和学生，他们的作息时间非常不规律。

['ɒf(ə)n] [ðə; ði] [naɪt] [boʊts] [ˌʌn'ləʊd] ['speʃ(ə)l] ['piːsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['veri] ['ɒf(ə)n][ai][hæv; həv]
Often the night boats unload special pieces for me and very often I have
经常 这 夜晚 船 卸下 特别的 件 为了 我 和 非常 经常 我 有
['kʌstəməz] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] .
customers later than this .
顾客 之后 比 这 .

夜航的船只经常会为我卸下一些特殊的货物，而且我经常会在更晚的时候接待客户。

[ai] [rɪ'meɪn] ['əʊpən][ɔːl] [naɪt] , [sɜː(r)] . "
I remain open all night , sir . "
我 保持 打开 全部 夜晚 , 先生 . "

先生，我整夜都营业。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] , " ['gɔːd(ə)n] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən][ə'saɪd][tuː; tə]
" We are merely looking around , " Gordon returned , and in an aside to
" 我们 是 仅仅 寻找 大约 , " 戈登 返回 , 和 在 一个 旁边 到
['hænsən] :
Hansen :
汉森 :

“我们只是四处看看，”戈登回答道，同时悄悄对汉森说：

" [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [stɒp] ['eniwʌn] [huː] [traɪz] [tuː; tə] [liːv] [ðæt] [wei] .
" Go to the back and stop anyone who tries to leave that way .
" 去 到 这 后退 和 停止 任何人 WHO 尝试 到 离开 那 方式 .

“到后面去，阻止任何试图从那边离开的人。”

" ['hænsən] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [strəul] ['kæʒuəli] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] .
" Hansen nodded and strolled casually to the rear of the shop .
" 汉森 点头 和 漫步 随意地 到 这 后部 的 这 店铺 .

汉森点点头，悠闲地走到商店后面。

[ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)][wɒz; wəz] ['klɪəli] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə]['aʊə(r)] [vjuː] ,
The back door was clearly visible to our view ,
这 后退 门 曾是 清楚地 可见的 到 我们的 看法 ,

后门在我们视线范围内清晰可见。

[θruː] [ə; eɪ] ['vɪstə] [ɒv; əv] [æn'tiːk] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['tɑːnɪʃt] ['hæŋɪŋ] [strʌŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)]
through a vista of antique furniture and tarnished hangings strung up for
通过 一个 景色 的 古董 家具 和 失去光泽 绞刑 串 向上 为了
[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
exhibition .
展览 .

透过一排排古董家具和挂起来展览的褪色挂毯，映入眼帘。

[wiː; wi][hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['skɔːpiən] — [ɪf] [hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [səʊ] ['kləʊsli] [ðæt] [aɪ][dɪd] [nɒt]

We	had	followed	the	Scorpion	—	if	he	it	was	—	so	closely	that	I	did	not
我们	有	随后	这	蝎	—	如果	他	它	曾是	—	所以	密切	那	我	做过	不是

[bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [trə'vɜːs] [ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp]

believe	he	would	have	had	time	to	traverse	the	full	length	of	the	shop
相信	他	会	有	有	时间	到	横穿	这	满的	长度	的	这	店铺

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz]['eksɪt] [wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)] ['hævɪŋ] [siːn] [hɪm][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ɪn] .

and	make	his	exit	without	our	having	seen	him	as	we	came	in	.
和	制作	他的	出口	没有	我们的	拥有	已见	他	作为	我们	来了	在	.

我们紧紧跟着那个蝎子——如果他真是蝎子的话——我不相信他有时间穿过整个商店并在我们进来时没有看到他的情况下离开。

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [biːn] [ɒn][ðə; ði][rɪə(r)][dɔː(r)]['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd] ['entəd] .

For	our	eyes	had	been	on	the	rear	door	ever	since	we	had	entered	.
为了	我们的	眼睛	有	到过	在	这	后部	门	曾经	自从	我们	有	进入	.

自从我们进入这扇门以来，我们的目光就一直盯着后门。

['gɔːd(ə)n][ænd; ənd][ai] [braʊzd] [ə'raʊnd] ['kæʒuəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kjuəriː,əus] ,

Gordon	and	I	browsed	around	casually	among	the	curios	,
戈登	和	我	浏览	大约	随意地	之中	这	奇珍异宝	,

戈登和我随意地在古玩堆里闲逛，

['hændlɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə][æz; əz][tuː; tə]

handling	and	discussing	some	of	them	but	I	have	no	idea	as	to
处理	和	讨论	一些	的	他们	但	我	有	不	主意	作为	到

[ðeə(r)]['neɪtʃə(r)] .

their	nature	.
他们的	自然	.

我接触过其中一些问题，也讨论过这些问题，但我对它们的性质一无所知。

[ðə; ði] ['levənˌtaɪn] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [krɒs] - [legd] [ɒn][ə; eɪ]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ][mæt][kləʊz][tuː; tə]

The	Levantine	had	seated	himself	cross	-	legged	on	a	Moorish	mat	close	to
这	黎凡特	有	坐着	他自己	叉	-	腿	在	一个	摩尔式	垫	关闭	到

[ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [tʊk] ['əʊnli][ə; eɪ] [pə'laɪt] ['ɪntrəst] [ɪn]['aʊə(r)]

the	center	of	the	shop	and	apparently	took	only	a	polite	interest	in	our
这	中心	的	这	店铺	和	显然	采取	仅有的	一个	有礼貌的	兴趣	在	我们的

[ekspləˈreɪʃnz] .

explorations	.
探索	.

那位黎凡特人盘腿坐在靠近商店中央的一张摩尔式垫子上，对我们的探索似乎只是表现出礼貌的兴趣。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ['gɔːd(ə)n] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] : " [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ðɪs]

After	a	time	Gordon	whispered	to	me	:	"	There	is	no	advantage	in	keeping	up	this
后	一个	时间	戈登	低声说道	到	我	:	"	那里	是	不	优势	在	保持	向上	这

[prɪ'tens] .

pretense	.
虚伪	.

过了一会儿，戈登悄悄对我说："继续装模作样没有任何好处。"

[wiː; wi][hæv; həv] [lʊkt] ['evriweə(r)] [ðə; ði] ['skɔːpiən] [mait] [biː; bi]['haɪdɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

We	have	looked	everywhere	the	Scorpion	might	be	hiding	,	in	the	ordinary
我们	有	看起来	到处	这	蝎	可能	是	隐藏	,	在	这	普通的

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

我们已经用常规方法搜寻了蝎子可能藏身的任何地方。

[ai] [wɪl] [meɪk] [nəʊn] [maɪ][aɪ'dentəti][ænd; ənd] [ɔː'θɒrəti] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [sɜːtʃ] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]

I	will	make	known	my	identity	and	authority	and	we	will	search	the	entire
我	将要	制作	已知	我的	身份	和	权威	和	我们	将要	搜索	这	全部的

['bɪldɪŋ] ['əʊpənli] .

building	openly	.
建筑	公然	.

我将表明我的身份和权限，我们将公开搜查整栋大楼。

" ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ə; eɪ] [trʌk] [druː] [ʌp] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [tuː] ['bɜːli] ['niːgrəuz]

"	Even	as	he	spoke	a	truck	drew	up	outside	the	door	and	two	burly	negroes
"	甚至	作为	他	辐	一个	卡车	画	向上	外部	这	门	和	二	魁梧的	黑人

['entəd] .

entered	.
进入	.

“就在他说话的时候，一辆卡车停在了门外，两个身材魁梧的黑人走了进来。”

[ðə; ði] ['levənˌtaɪn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ðem; ðəm] ,

The	Levantine	seemed	to	have	expected	them	,
这	黎凡特	似乎	到	有	预期的	他们	,

黎凡特人似乎早已预料到他们的到来。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['mɪəli] [weɪvd] [ðem; ðəm] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd] [ðeɪ]

for	he	merely	waved	them	toward	the	back	of	the	shop	and	they
为了	他	仅仅	挥手	他们	朝向	这	后退	的	这	店铺	和	他们

[rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [grʌnt] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

responded	with	a	grunt	of	understanding	.
回应	和	一个	咕哝	的	理解	.

因为他只是朝商店后面挥了挥手，他们便咕哝了一声表示明白。

['gɔːd(ə)n][ænd; ənd][aɪ] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ['kləʊsli] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ]

Gordon	and	I	watched	them	closely	as	they	made	their	way	to	a	large
戈登	和	我	观看	他们	密切	作为	他们	制成	他们的	方式	到	一个	大的

['mʌmi] - [keɪs] [wɪtʃ] [stʊd] ['ʌpraɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] .

mummy	-	case	which	stood	upright	against	the	wall	not	far	from	the	back	.
木乃伊	-	案件	哪个	站立	直立	反对	这	墙	不是	远的	从	这	后退	.

戈登和我紧紧地看着他们走向一个大型木乃伊棺，它靠墙直立，离后面不远。

[ðeɪ] ['loʊərd; 'laʊərd] [ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ,

They	lowered	this	to	a	level	position	and	then	started	for	the	door	,
他们	降低	这	到	一个	等级	位置	和	然后	开始	为了	这	门	,

他们把这个东西放到水平位置，然后开始走向门口。

['kærɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

carrying	it	carefully	between	them	.
携带	它	小心	之间	他们	.

他们小心翼翼地把它在两人之间传递着。

" [hɔːlt] !

"	Halt	!
"	停止	!

“停止！

" ['gɔːd(ə)n] [stept] ['fɔːwəd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ɔː'θɒrətətɪvli] .

"	Gordon	stepped	forward	,	raising	his	hand	authoritatively	.
"	戈登	步	向前	,	提高	他的	手	权威地	.

戈登上前一步，权威地举起手。

" [hɔːlt] !

"	Halt	!
"	停止	!

“停止！

" ['gɔːd(ə)n] [stept] ['fɔːwəd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ɔː'θɒrətətɪvli] .

"	Gordon	stepped	forward	,	raising	his	hand	authoritatively	.
"	戈登	步	向前	,	提高	他的	手	权威地	.

戈登上前一步，权威地举起手。

" [ai] [ˌreprɪ'zent] ['skɒtlənd] [jɑːd] , " [hiː; hi] [sed] ['swɪftli] , " [ænd; ənd][hæv; həv] ['sæŋkʃn] [fɔː(r); fə(r)]

"	I	represent	Scotland	Yard	,	"	he	said	swiftly	,	"	and	have	sanction	for
"	我	代表	苏格兰	院子	,	"	他	说	迅速地	,	"	和	有	制裁	为了

['eniθɪŋ] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə][duː; də] .

anything	I	choose	to	do	.
任何事物	我	选择	到	做	.

“我代表苏格兰场，”他迅速说道，“我所做的一切都得到了授权。”

[set] [ðæt] ['mʌmi] [daʊn] ; ['nʌθɪŋ] [liːvz] [ðɪs] [ʃɒp] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] ['θʌrəli] [sɜːrtʃt]

Set	that	mummy	down	;	nothing	leaves	this	shop	until	we	have	thoroughly	searched
放	那	木乃伊	向下	;	没有什么	树叶	这	店铺	直到	我们	有	彻底	搜索

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

把那具木乃伊放下；没有经过我们彻底搜查，任何东西都不能离开这家店。

" [ðə; ði] ['niːgrəuz] [əu'bei] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ænd; ənd][maɪ] [frend] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['levənˌtaɪn] ,

"	The	negroes	obeyed	without	a	word	and	my	friend	turned	to	the	Levantine	,
"	这	黑人	服从	没有	一个	单词	和	我的	朋友	转向	到	这	黎凡特	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

“黑人一言不发地服从了命令，我的朋友转向黎凡特人，他，

[ə'pærəntli] [nɒt] [pə'tɜːbd] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['ɪntrəstɪd] , [sæt] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['tɜːkɪʃ] ['wɔːtə(r)] - [paɪp] .

apparently	not	perturbed	or	even	interested	,	sat	smoking	a	Turkish	water	-	pipe	.
显然	不是	忐忑	或者	甚至	感兴趣的	,	卫星	吸烟	一个	土耳其	水	-	管道	.

他似乎并不在意，甚至不感兴趣，坐着抽着土耳其水烟。

" [huː] [wɒz; wəz] [ðæt] [tɔːl] [mæn] [huː] ['entəd] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][dɪd] , [ænd; ənd] [weə(r)] [dɪd][hiː; hi]

"	Who	was	that	tall	man	who	entered	just	before	we	did	,	and	where	did	he
"	WHO	曾是	那	高的	男人	WHO	进入	只是	前	我们	做过	,	和	在哪里	做过	他

[gəʊ] ? "

go	?	"
去	?	"

“在我们之前进来的那个高个子男人是谁？他后来去了哪里？”

" [nəʊ][wʌn] ['entəd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

"	No	one	entered	before	you	,	sir	.
"	不	一	进入	前	你	,	先生	.

先生，您之前没有人进来过。

[ɔː(r)] , [ɪf] ['eniwʌn] [dɪd] , [ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [siː] [hɪm] .

Or	,	if	anyone	did	,	I	was	at	the	back	of	the	shop	and	did	not	see	him	.
或者	,	如果	任何人	做过	,	我	曾是	在	这	后退	的	这	店铺	和	做过	不是	看	他	.

或者，如果有人这么做了，我当时在商店后面，没有看到他。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [maɪ] [ʃɒp] , [sɜː(r)] .

You	are	certainly	at	liberty	to	search	my	shop	,	sir	.
你	是	当然	在	自由	到	搜索	我的	店铺	,	先生	.

先生，您当然可以搜查我的店铺。

" [ænd; ənd] [sɜːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][dɪd] ,

"	And	search	it	we	did	,
"	和	搜索	它	我们	做过	,

我们确实进行了搜索。

[wɪð] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] [krɑːft][ɒv; əv][ə; eɪ] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] ['ekspɜːt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['denɪzn] [ɒv; əv][ðə; ði]

with	the	combined	craft	of	a	secret	service	expert	and	a	denizen	of	the
和	这	合并	工艺	的	一个	秘密	服务	专家	和	一个	居民	的	这

['ʌndəwɜːld] — [waɪl] ['hænsən] [stʊd] ['stɒlɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst] ,

underworld	—	while	Hansen	stood	stolidly	at	his	post	,
地狱	—	尽管	汉森	站立	沉稳地	在	他的	邮政	,

凭借特勤专家和黑道人物的双重本领——而汉森则坚定地站在他的岗位上，

[ðə; ði] [tuː] ['niːgrəuz] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kɑːrvd] ['mʌmi] - [keɪs] [wɒtʃt] [juː 'es] [ɪm'pæsɪvli]

the	two	negroes	standing	over	the	carved	mummy	-	case	watched	us	impassively
这	二	黑人	常设	超过	这	雕刻	木乃伊	-	案件	观看	我们	面无表情地

[ænd; ənd][ðə; ði] ['levənˌtaɪn] ['sɪtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [sfɪŋks] [ɒn][hɪz; ɪz][mæt] ,

and	the	Levantine	sitting	like	a	sphinx	on	his	mat	,
和	这	黎凡特	坐着	喜欢	一个	狮身人面像	在	他的	垫	,

站在雕刻精美的木乃伊棺材旁的两个黑人面无表情地看着我们，而黎凡特人则像斯芬克斯一样坐在他的垫子上。

['pʌfɪŋ] [ə; eɪ] [fɒg] [ɒv; əv] [sməʊk] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .

puffing	a	fog	of	smoke	into	the	air	.
抽气	一个	多雾路段	的	抽烟	进入	这	空气	.

向空中喷出一团烟雾。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ˌʌnri'æləti] .

The	whole	thing	had	a	distinct	effect	of	unreality	.
这	所有的	事物	有	一个	清楚的	影响	的	不真实	.

整件事给人一种非常不真实的感觉。

[æt; ət][lɑːst] , ['bæfld] , [wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌmi] - [keɪs] ,

At	last	,	baffled	,	we	returned	to	the	mummy	-	case	,
在	最后的	,	困惑	,	我们	返回	到	这	木乃伊	-	案件	,

最后，我们百思不得其解，只好回到木乃伊柜旁。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'siːl] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] - - [haɪt] .

which	was	certainly	long	enough	to	conceal	even	a	man	of	Kathulos	'	height	.
哪个	曾是	当然	长的	足够的	到	隐藏	甚至	一个	男人	的	-	-	高度	.

这条长袍足以遮蔽像卡图洛斯这样身高的人。

[ðə; ði] [θɪŋ] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [siːld] [æz; əz][ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl] ['kʌstəm] ,

The	thing	did	not	appear	to	be	sealed	as	is	the	usual	custom	,
这	事物	做过	不是	出现	到	是	密封	作为	是	这	通常	风俗	,

这件东西似乎没有像通常那样密封。

[ænd; ənd]['gɔːd(ə)n] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .

and	Gordon	opened	it	without	difficulty	.
和	戈登	打开	它	没有	困难	.

戈登毫不费力地就打开了它。

[ə; eɪ] ['fɔːmləs] [ʃeɪp] , [sweið, swɔð][ɪn] ['məuldərɪŋ] ['ræpɪŋz] , [met] ['aʊə(r)] [aɪz] .

A	formless	shape	,	swathed	in	moldering	wrappings	,	met	our	eyes	.
一个	无形	形状	,	裹挟着	在	模压	包装	,	遇见	我们的	眼睛	.

一个形状不规则、裹在发霉的裹尸布中的物体映入我们的眼帘。

['gɔːd(ə)n] ['pɑːtɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ræpɪŋz] [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔː(r)][səʊ][ɒv; əv]

Gordon	parted	some	of	the	wrappings	and	revealed	an	inch	or	so	of
戈登	分手了	一些	的	这	包装	和	揭晓	一个	英寸	或者	所以	的

['wɪðəd] , ['braʊnɪʃ] , ['leðəri] [ɑːm] .

withered	,	brownish	,	leathery	arm	.
干枯	,	棕褐色	,	皮革状的	手臂	.

戈登拨开一些裹布，露出一英寸左右枯萎、呈棕褐色、皮革状的手臂。

[hiː; hi] ['ʃʌdə] [ɪn'vɒləntrəli] [æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	shuddered	involuntarily	as	he	touched	it	,
他	颤抖	不由自主	作为	他	感动	它	,

他触摸到它时，不由自主地颤抖了一下。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wɪl] [duː; də][æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['reptaɪl] [ɔː(r)][sʌm; səm] [ɪn'hjʊmənli] [kəʊld]

as	a	man	will	do	at	the	touch	of	a	reptile	or	some	inhumanly	cold
作为	一个	男人	将要	做	在	这	触碰	的	一个	爬虫	或者	一些	毫无人性	寒冷的

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

就像人被爬行动物或某种冰冷无比的东西触碰时会做的那样。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['met(ə)l]['aɪdl][frɒm; frəm][ə; eɪ][stænd][nɪə(r)][baɪ] ,

Taking	a	small	metal	idol	from	a	stand	near	by	,
采取	一个	小的	金属	偶像	从	一个	站立	靠近	经过	,

从附近架子上取下一个小型金属神像，

[hiː; hi] [ræpt] [ɒn][ðə; ði] ['ʃrʌŋkən] [brest] [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːm] .

he	rapped	on	the	shrunken	breast	and	the	arm	.
他	说唱	在	这	缩小	胸部	和	这	手臂	.

他敲了敲萎缩的胸膛和手臂。

[iːtʃ] [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ]['sɒlɪd] ['θʌmpɪŋ] , [laɪk] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [wʊd] .

Each	gave	out	a	solid	thumping	,	like	some	sort	of	wood	.
每个	给予	出去	一个	坚硬的	怦	,	喜欢	一些	种类	的	木头	.

它们都发出沉闷的砰砰声，像是某种木头敲击的声音。

['gɔːd(ə)n] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Gordon	shrugged	his	shoulders	.
戈登	耸了耸肩	他的	肩膀	.

戈登耸了耸肩。

" [ded] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ['eniweɪ] [ænd; ənd][ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [rɪsk]

"	Dead	for	two	thousand	years	anyway	and	I	don't	suppose	I	should	risk
"	死的	为了	二	千	年	反正	和	我	不	认为	我	应该	风险

[di'strɔi] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['mʌmi] ['sɪmpli] [tuː; tə] [pruːv] [wɒt] [wiː; wi] [nəʊ] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .

destroying	a	valuable	mummy	simply	to	prove	what	we	know	to	be	true	.
摧毁	一个	有价值的	木乃伊	简单地	到	证明	什么	我们	知道	到	是	真的	.

“反正已经死了两千年了，我想我不应该为了证明我们已知的事实而冒险毁掉一具珍贵的木乃伊。”

" [hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] [keɪs] [ə'gen] .

"	He	closed	the	case	again	.
"	他	关闭	这	案件	再次	.

他再次结案了。

" [ðə; ði] ['mʌmi] [meɪ] [hæv; həv]['krʌmb(ə)ld][sʌm; səm] , ['iːv(ə)n][frɒm; frəm] [ðɪs] [mʌtʃ] [ɪk'spəʊʒə(r)] , [bʌt; bət]

"	The	mummy	may	have	crumbled	some	,	even	from	this	much	exposure	,	but
"	这	木乃伊	可能	有	崩溃了	一些	,	甚至	从	这	很多	接触	,	但

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] .

perhaps	it	did	not	.
也许	它	做过	不是	.

“即使经过如此长时间的风吹日晒，木乃伊可能已经有些破损，但也有可能没有破损。”

" [ðɪs] [lɑːst][wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] ['levənˌtaɪn] [huː] [rɪ'plaɪd] ['mɪəli] [baɪ][ə; eɪ] ['kɜːtiəs]

"	This	last	was	addressed	to	the	Levantine	who	replied	merely	by	a	courteous
"	这	最后的	曾是	已解决	到	这	黎凡特	WHO	回复	仅仅	经过	一个	有礼貌

['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

gesture	of	his	hand	,
手势	的	他的	手	,

“最后这句话是说给那位黎凡特人的，他只是礼貌地挥了挥手回应。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['niːgrəuz] [wʌns] [mɔː(r)] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [trʌk] ,

and	the	negroes	once	more	lifted	the	case	and	carried	it	to	the	truck	,
和	这	黑人	一次	更多的	抬起	这	案件	和	携带	它	到	这	卡车	,

于是，黑人再次抬起箱子，把它搬到卡车上。

[weə(r)] [ðeɪ] ['ləʊdɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] ['mʌmi] ,

where	they	loaded	it	on	,	and	a	moment	later	mummy	,
在哪里	他们	已加载	它	在	,	和	一个	片刻	之后	木乃伊	,

他们把它装上去，片刻之后，木乃伊就出现了。

[trʌk] [ænd; ənd] ['niːgrəuz] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [ɪn][ðə; ði] [fɒg] .

truck	and	negroes	had	vanished	in	the	fog	.
卡车	和	黑人	有	消失了	在	这	多雾路段	.

卡车和黑人消失在雾中。

['gɔːd(ə)n] [stɪl] [nəʊzd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɒp] , [bʌt; bət][aɪ] [stʊd] [stɒk] - [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Gordon	still	nosed	about	the	shop	,	but	I	stood	stock	-	still	in	the	center	of	the
戈登	仍然	鼻子	关于	这	店铺	,	但	我	站立	库存	-	仍然	在	这	中心	的	这

[flɔː(r)] .

floor	.
地面	.

戈登还在店里四处闲逛，但我却一动不动地站在地板中央。

[tuː; tə][maɪ] [keɪ'ɒtɪk] [ænd; ənd] [dəup] - ['rɪdn] [breɪn] [aɪ] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n]

To	my	chaotic	and	dope	-	ridden	brain	I	attributed	it	,	but	the	sensation
到	我的	混乱	和	太棒了	-	骑	脑	我	归因于	它	,	但	这	感觉

[hæd; həd] [biːn] [maɪn] ,

had	been	mine	,
有	到过	矿	,

我把它归因于我混乱且嗑药后的大脑，但那种感觉确实属于我。

[ðæt] [θruː] [ðə; ði] ['ræpɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌmiz] [feɪs] , [greɪt] [aɪz] [hæd; həd] [bɜːnd] ['ɪntuː]

that	through	the	wrappings	of	the	mummy's	face	,	great	eyes	had	burned	into
那	通过	这	包装	的	这	木乃伊的	脸	,	伟大的	眼睛	有	烧伤	进入

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

透过木乃伊脸上的裹布，一双大眼睛仿佛灼烧着我的灵魂。

[aɪz] [laɪk] [puːlz] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['faɪə(r)] , [ðæt] [sɪrd] [maɪ] [səʊl] [ænd; ənd] [frəʊz] [ˌem 'iː] [weə(r)] [aɪ] [stʊd] .

eyes	like	pools	of	yellow	fire	,	that	seared	my	soul	and	froze	me	where	I	stood	.
眼睛	喜欢	游泳池	的	黄色的	火	,	那	烤	我的	灵魂	和	冻住了	我	在哪里	我	站立	.

一双如同两汪黄色火焰的眼睛，灼烧着我的灵魂，让我僵立在原地。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd] [biːn] ['kærid] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

And	as	the	case	had	been	carried	through	the	door	,
和	作为	这	案件	有	到过	携带	通过	这	门	,

当箱子被抬进门后，

[aɪ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['laɪfləs] [θɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ded] , [gɒd]['əʊnli] [nəʊz] [haʊ] ['meni] ['sentʃəriz] ,

I	knew	that	the	lifeless	thing	in	it	,	dead	,	God	only	knows	how	many	centuries	,
我	知道	那	这	无生命	事物	在	它	,	死的	,	上帝	仅有的	知道	如何	许多	几个世纪	,

我知道里面的那个毫无生气的东西，已经死了，天知道它死了多少个世纪了。

[wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] , ['hɪdiəsli] [ænd; ənd]['saɪləntli] . - .

was	laughing	,	hideously	and	silently	.	17	.
曾是	笑	,	极其可怕	和	默默	.	-	.

他发出令人毛骨悚然的、无声的笑声。17.

[ðə; ði] [ded] [mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː]

The	Dead	Man	from	the	Sea
这	死的	男人	从	这	海

来自大海的死人

" [ðə; ði][blaɪnd][gɒdz][rɔː(r)][ænd; ənd] [reɪv] [ænd; ənd] [driːm]

"	The	blind	gods	roar	and	rave	and	dream
"	这	瞎的	神	吼	和	锐舞	和	梦

盲目的神灵咆哮、狂怒、做梦

[ɒv; əv][ɔːl] ['sɪtɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [siː] .

Of	**all**	**cities**	**under**	**the**	**sea**	**.**
的	全部	城市	在下面	这	海	.

海底所有城市。

" — ['tʃestətən] .

"	**—**	**Chesterton**	**.**
"	—	切斯特顿	.

——切斯特顿。

['gɔːd(ə)n] [pʌft] ['sævɪdʒli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tɜːkɪʃ] [ˌsɪgə'ret] , ['steərɪŋ] [æb'stræktɪdli] [ænd; ənd]

Gordon	**puffed**	**savagely**	**at**	**his**	**Turkish**	**cigarette**	**,**	**staring**	**abstractedly**	**and**
戈登	膨胀的	野蛮地	在	他的	土耳其	卷烟	,	凝视	抽象地	和

[ˌʌn'siːɪŋli] [æt; ət]['hænsən] , [huː] [sæt] ['ɒpəzɪt] [hɪm] .

unseeingly	**at**	**Hansen**	**,**	**who**	**sat**	**opposite**	**him**	**.**
不经意间	在	汉森	,	WHO	卫星	对面的	他	.

戈登猛地吞咽着他的土耳其香烟，目光空洞地盯着坐在他对面的汉森。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][mʌst; məst] [tʃɔːk] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] ['feɪljə(r)] [ə'genst] [ɑː'selvz] .

"	**I**	**suppose**	**we**	**must**	**chalk**	**up**	**another**	**failure**	**against**	**ourselves**	**.**
"	我	认为	我们	必须	粉笔	向上	其他	失败	反对	我们自己	.

“我想我们又得把失败归咎于自己了。”

[ðæt] ['levənˌtaɪn] , - ,

That	**Levantine**	**,**	**Kamonos**	**,**
那	黎凡特	,	-	,

那个黎凡特人，卡莫诺斯，

[ɪz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [flɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

is	**evidently**	**a**	**creature**	**of**	**the**	**Egyptian's**	**and**	**the**	**walls**	**and**	**floors**	**of**	**his**
是	显然	一个	生物	的	这	埃及的	和	这	墙壁	和	楼层	的	他的

[ʃɒp] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] ['hʌnikəʊmd] [wɪð] ['siːkrət] ['pænəlz][ænd; ənd] [dɔːz] [wɪtʃ] [wʊd] ['bæf(ə)l]

shop	**are**	**probably**	**honeycombed**	**with**	**secret**	**panels**	**and**	**doors**	**which**	**would**	**baffle**
店铺	是	大概	蜂窝状	和	秘密	面板	和	门	哪个	会	挡板

[ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] .

a	**magician**	**.**
一个	魔术师	.

显然，他是埃及人创造的生物，他的商店墙壁和地板可能布满了秘密的隔板和门，连魔术师都会感到困惑。

" ['hænsən] [meɪd] [sʌm; səm] ['ɑːnsə(r)]

"	**Hansen**	**made**	**some**	**answer**
"	汉森	制成	一些	回答

汉森给出了一些答案

[bʌt; bət][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .

but	**I**	**said**	**nothing**	**.**
但	我	说	没有什么	.

但我什么也没说。

[sɪns] ['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['gɔːrdənz] [ə'pɑːtmənt] ,

Since	**our**	**return**	**to**	**Gordon's**	**apartment**	**,**
自从	我们的	返回	到	戈登的	公寓	,

自从我们回到戈登的公寓后，

[aɪ][hæd; həd] [biːn] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪn'tens] ['læŋgə(r)] [ænd; ənd] ['slʌgɪʃnəs] [wɪtʃ]

I	**had**	**been**	**conscious**	**of**	**a**	**feeling**	**of**	**intense**	**languor**	**and**	**sluggishness**	**which**
我	有	到过	有意识的	的	一个	感觉	的	激烈的	倦怠	和	迟缓	哪个

[nɒt] ['iːv(ə)n][maɪ] [kən'dɪʃn] [kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] .

not	**even**	**my**	**condition**	**could**	**account**	**for**	**.**
不是	甚至	我的	状况	可以	帐户	为了	.

我一直感到一种强烈的倦怠和迟钝感，而这种感觉甚至无法用我的身体状况来解释。

[ai] [njuː] [ðæt] [maɪ] ['sɪstəm] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'lɪksə(r)] — [bʌt; bət][maɪ][maɪnd] [siːmd] ['streɪndʒli]

I	knew	that	my	system	was	full	of	the	elixir	—	but	my	mind	seemed	strangely
我	知道	那	我的	系统	曾是	满的	的	这	灵药	—	但	我的	头脑	似乎	奇怪的

[sləʊ] [ænd; ənd] [hɑːd] [ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɪn][də'rekt]['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪ]

slow	and	hard	of	comprehension	in	direct	contrast	with	the	average	state	of	my
慢的	和	难的	的	理解	在	直接的	对比	和	这	平均的	状态	的	我的

[men'tæləti] [wen] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['helɪʃ] [dəup] .

mentality	when	stimulated	by	the	hellish	dope	.
心理	什么时候	刺激	经过	这	地狱般的	太棒了	.

我知道我的体内充满了灵药——但是我的思维却异常迟钝，难以理解，这与我受到这种可怕毒品刺激时的正常精神状态形成了鲜明的对比。

[ðɪs] [kən'dɪʃn] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] , [laɪk] [mɪst] ['fləʊtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv]

This	condition	was	slowly	leaving	me	,	like	mist	floating	from	the	surface	of
这	状况	曾是	缓慢地	离开	我	,	喜欢	薄雾	漂浮的	从	这	表面	的

[ə; eɪ] [leɪk] ,

a	lake	,
一个	湖	,

这种症状正慢慢地从我身上消失，就像湖面上的薄雾一样。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['weɪkɪŋ] ['grædʒuəli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəli]

and	I	felt	as	if	I	were	waking	gradually	from	a	long	and	unnaturally
和	我	毛毡	作为	如果	我	是	醒来	逐步地	从	一个	长的	和	不自然地

[saʊnd] [sliːp] .

sound	sleep	.
声音	睡觉	.

我感觉自己像是从一场漫长而异常沉稳的睡眠中逐渐醒来。

['gɔːd(ə)n][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] :

Gordon	was	saying	:
戈登	曾是	说	:

戈登当时说：

" [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] - [ɪz] ['riːəli] [wʌn][ɒv; əv] - - [sleɪvz]

"	I	would	give	a	good	deal	to	know	if	Kamonos	is	really	one	of	Kathulos	'	slaves
"	我	会	给	一个	好的	交易	到	知道	如果	-	是	真的	一	的	-	-	奴隶

[ɔː(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['skɔːpiən] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [θruː] [sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl]['eksɪt][æz; əz]

or	if	the	Scorpion	managed	to	make	his	escape	through	some	natural	exit	as
或者	如果	这	蝎	管理	到	制作	他的	逃脱	通过	一些	自然的	出口	作为

[wiː; wi] ['entəd] . "

we	entered	.	"
我们	进入	.	"

“我非常想知道卡莫诺斯是否真的是卡图洛斯的奴隶，还是蝎子在我们进入时设法从某个天然出口逃走了。”

" - [ɪz][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] , [truː] [ɪ'nʌf] , " [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['seɪɪŋ] ['sləʊli] ,

"	Kamonos	is	his	servant	,	true	enough	,	"	I	found	myself	saying	slowly	,
"	-	是	他的	仆人	,	真的	足够的	,	"	我	成立	我	说	缓慢地	,

“卡莫诺斯是他的仆人，这倒是真的，”我发现自己缓缓说道。

[æz; əz] [ɪf] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prɒpə(r)] [wɜːdz] .

as	if	searching	for	the	proper	words	.
作为	如果	搜索	为了	这	恰当的	字	.

仿佛在寻找合适的词语。

" [æz; əz][wiː; wi] [left] , [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [geɪz] [laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['skɔːpiən] [wɪtʃ] [ɪz] [treɪst] [ɒn][maɪ][hænd] .

"	As	we	left	,	I	saw	his	gaze	light	upon	the	scorpion	which	is	traced	on	my	hand	.
"	作为	我们	左边	,	我	锯	他的	目光	光	之上	这	蝎	哪个	是	追踪	在	我的	手	.

“我们离开时，我看到他的目光落在了我手上描绘的蝎子图案上。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəʊd] ,

His	eyes	narrowed	,
他的	眼睛	范围缩小	,

他眯起了眼睛，

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [brʌʃ] [kləʊz] [ə'genst] [ˌem 'iː] —

and	as	we	were	leaving	he	contrived	to	brush	close	against	me	—
和	作为	我们	是	离开	他	人为的	到	刷子	关闭	反对	我	—

[ænd; ənd][tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [ləʊ] [vɔɪs] :

and	to	whisper	in	a	quick	low	voice	:
和	到	耳语	在	一个	快的	低的	嗓音	:

当我们要离开时，他故意靠近我，用低沉而迅速的声音低语道：

- ['səʊhəʊ] , - . -

'	Soho	,	48	.	'
-	苏豪区	,	-	.	-

“苏豪区，48岁。”

" ['gɔːd(ə)n] [keɪm] [ɪ'rekt] [laɪk] [ə; eɪ] ['luːs(ə)nd] [stiːl] [baʊ; bəʊ] .

"	Gordon	came	erect	like	a	loosened	steel	bow	.
"	戈登	来了	直立	喜欢	一个	松动	钢	弓	.

戈登像一张松开的钢弓一样直立起来。

" [ɪn'diːd] !

"	Indeed	!
"	的确	!

“的确！

" [hiː; hi] [ræpt] .

"	he	rapped	.
"	他	说唱	.

他唱了一段说唱。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] ? "

"	Why	did	you	not	tell	me	at	the	time	?	"
"	为什么	做过	你	不是	告诉	我	在	这	时间	?	"

“为什么当时你不告诉我？”

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

" [maɪ] [frend] [aɪd] [ˌem 'iː] ['ʃɑːplɪ] .

"	My	friend	eyed	me	sharply	.
"	我的	朋友	眼睛	我	尖锐地	.

我的朋友狠狠地打量了我一眼。

" [aɪ] ['nəʊtɪst] [juː; jʊ] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd][ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃɒp] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	noticed	you	seemed	like	a	man	intoxicated	all	the	way	from	the	shop	,	"	said	he	.
"	我	注意到	你	似乎	喜欢	一个	男人	酣	全部	这	方式	从	这	店铺	,	"	说	他	.

“我注意到你从商店出来的时候看起来就像喝醉了一样，”他说。

" [aɪ] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm] ['ɑːftəmæθ] [ɒv; əv][hæ'ʃiːʃ; 'hæʃiːʃ] .

"	I	attributed	it	to	some	aftermath	of	hashish	.
"	我	归因于	它	到	一些	后果	的	大麻	.

“我认为这是吸食大麻后的后遗症。”

[bʌt; bət][nəʊ] .

But	no	.
但	不	.

但并非如此。

- [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] ['mɑːstəfl] [dɪ'saɪp(ə)l][ɒv; əv] ['mɛzmər] — [hɪz; ɪz]['paʊə(r)]['əʊvə(r)]

Kathulos	is	undoubtedly	a	masterful	disciple	of	Mesmer	—	his	power	over
-	是	无疑	一个	精湛	弟子	的	催眠术	—	他的	力量	超过

['venəməs] ['reptaɪlz] [ʃəʊz] [ðæt] ,

venomous	reptiles	shows	that	,
有毒	爬行动物	演出	那	,

卡图洛斯无疑是梅斯梅尔的杰出弟子——他对毒蛇的控制能力就证明了这一点。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['riːəl] [sɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)]['əʊvə(r)]

and	I	am	beginning	to	believe	it	is	the	real	source	of	his	power	over
和	我	是	开始	到	相信	它	是	这	真实的	来源	的	他的	力量	超过

['hjuːmənz] .

humans	.
人类	.

我开始相信，这才是他掌控人类的真正力量来源。

" ['sʌmhaʊ] ,

"	Somehow	,
"	不知何故	,

“不知何故，

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [kɔːt] [juː; jʊ] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [gɑːd] [ɪn] [ðæt] [ʃɒp] [ænd; ənd] ['pɑːtli] [ə'sɜːtɪd] [hɪz; ɪz]

the	Master	caught	you	off	your	guard	in	that	shop	and	partly	asserted	his
这	掌握	捕捉	你	离开	你的	警卫	在	那	店铺	和	部分	断言	他的

['dɒmɪnəns] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .

dominance	over	your	mind	.
支配地位	超过	你的	头脑	.

主人在那家商店里趁你不备，部分地控制了你的思想。

[frɒm; frəm] [wɒt] ['hɪd(ə)n] [nʊk] [hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [weɪvz] [tuː; tə] ['ʃætə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [breɪn] , [ai]

From	what	hidden	nook	he	sent	his	thought	waves	to	shatter	your	brain	,	I
从	什么	隐	角落	他	发送	他的	想法	波浪	到	破碎	你的	脑	,	我

[duː; də][nɒt] [nəʊ] ,

do	not	know	,
做	不是	知道	,

我不知道他从哪个隐蔽的角落发出意念波来摧毁你的大脑。

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðæt] [ʃɒp] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] . "

but	Kathulos	was	somewhere	in	that	shop	,	I	am	sure	.	"
但	-	曾是	某处	在	那	店铺	,	我	是	当然	.	"

但我确信，卡图洛斯当时就在那家店里。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] .

"	He	was	.
"	他	曾是	.

他是。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mʌmi] - [keɪs] . "

He	was	in	the	mummy	-	case	.	"
他	曾是	在	这	木乃伊	-	案件	.	"

他当时在木乃伊柜里。

" [ðə; ði] ['mʌmi] - [keɪs] !

"	The	mummy	-	case	!
"	这	木乃伊	-	案件	!

“木乃伊箱！”

" ['gɔːd(ə)n] [ɪk'skleɪmd] ['rɑːðə(r)] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Gordon	exclaimed	rather	impatiently	.
"	戈登	惊呼	相当	不耐烦地	.

戈登有些不耐烦地喊道。

" [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

"	That	is	impossible	!
"	那	是	不可能的	!

“这不可能！”

[ðə; ði] ['mʌmi] [kwaɪt] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪn] ['biːɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['mɑːstə(r)]

The	mummy	quite	filled	it	and	not	even	such	a	thin	being	as	the	Master
这	木乃伊	相当	已填	它	和	不是	甚至	这样的	一个	薄的	存在	作为	这	掌握

[kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ruːm] [ðeə(r)] .

could	have	found	room	there	.
可以	有	成立	房间	那里	.

木乃伊把那里塞得满满当当，就连像大师那样瘦削的人也找不到地方待在那里。

" [aɪ] [ʃrʌg] [maɪ] ['ʃəuldəz] ,

"	I	shrugged	my	shoulders	,
"	我	耸了耸肩	我的	肩膀	,

我耸了耸肩，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɑːgjuː][ðə; ði] [pɔɪnt] [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ʃʊə(r)][pv; əv][ðə; ði] [truːθ] [pv; əv][maɪ] ['steɪtmənt] .

unable	to	argue	the	point	but	somehow	sure	of	the	truth	of	my	statement	.
无法	到	争论	这	观点	但	不知何故	当然	的	这	真相	的	我的	陈述	.

我无法反驳这一点，但却确信我的说法是正确的。

" - , " ['gɔːd(ə)n] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Kamonos	,	"	Gordon	continued	,
"	-	,	"	戈登	持续	,

“卡莫诺斯，”戈登继续说道。

" ['daʊtləs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]['membə(r)][pv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)]['sɜːk(ə)l][ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [pv; əv][jɔː(r); jə(r)]

"	doubtless	is	not	a	member	of	the	inner	circle	and	does	not	know	of	your
"	毫无疑问	是	不是	一个	成员	的	这	内	圆圈	和	做	不是	知道	的	你的

[tʃeɪndʒ] [pv; əv] [ə'liːdʒəns] .

change	of	allegiance	.
改变	的	忠诚	.

“毫无疑问，他不是核心圈子成员，也不知道你改变了效忠对象。”

['siːɪŋ] [ðə; ði] [mɑːk] [pv; əv][ðə; ði] ['skɔːpiən] , [hiː; hi] [ʌn'daʊtɪdli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]

Seeing	the	mark	of	the	scorpion	,	he	undoubtedly	supposed	you	to	be
看到	这	标记	的	这	蝎	,	他	无疑	据称	你	到	是

[ə; eɪ][spaɪ][pv; əv][ðə; ði] ['maːstəz] .

a	spy	of	the	Master's	.
一个	间谍	的	这	硕士学位	.

看到蝎子印记，他无疑认为你是主人的间谍。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][plɒt][tuː; tə][ɪn'sneə(r)][juː 'es] ,

The	whole	thing	may	be	a	plot	to	ensnare	us	,
这	所有的	事物	可能	是	一个	阴谋	到	诱捕	我们	,

这一切或许是一个陷害我们的阴谋。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][sɪn'sɪə(r)] — ['səʊhəʊ] - [kæn; kən][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən]

but	I	feel	that	the	man	was	sincere	—	Soho	48	can	be	nothing	less	than
但	我	感觉	那	这	男人	曾是	真诚	—	苏豪区	-	能	是	没有什么	较少的	比

[ðə; ði] ['skɔːrpiənz] [njuː] ['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] .

the	Scorpion's	new	rendezvous	.
这	蝎子的	新的	会合	.

但我感觉这个人是真诚的——Soho 48 绝对是蝎子帮的新秘密据点。

" [ai] [tuː] [felt] [ðæt] ['gɔːd(ə)n] [wɒz; wəz] [raɪt] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [lə:k] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

"	I	too	felt	that	Gordon	was	right	,	though	a	suspicion	lurked	in	my	mind	.
"	我	也	毛毡	那	戈登	曾是	正确的	,	尽管	一个	怀疑	潜伏	在	我的	头脑	.

“我也觉得戈登是对的，尽管我心中仍存有一丝疑虑。”

" [ai] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɒv; əv]['meɪdʒə(r)] ['mɔːrli] ['jestədeɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd]

"	I	secured	the	papers	of	Major	Morley	yesterday	,	"	he	continued	,	"	and
"	我	安全	这	文件	的	主要的	莫利	昨天	,	"	他	持续	,	"	和

[waɪl] [juː; jʊ] [slept] ,

while	you	slept	,
尽管	你	睡着了	,

“我昨天拿到了莫利少校的文件，”他继续说道，“就在你睡觉的时候，

[ai] [went] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

I	went	over	them	.
我	去	超过	他们	.

我仔细检查过了。

['məʊstli] [ðeɪ] [bʌt; bət] [kə'rɔbə,reit] [wɒt] [ai] [ɔːl'redi] [njuː] — [tʌtʃt] [ɒn][ðə; ði] [ʌn'rest] [ɒv; əv][ðə; ði]

Mostly	they	but	corroborated	what	I	already	knew	—	touched	on	the	unrest	of	the
大多	他们	但	证实	什么	我	已经	知道	—	感动	在	这	动荡	的	这

['neɪtɪvz] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['θɪəri] [ðæt] [wʌn][vɑːst]['dʒiːniəs][wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][ɔːl] .

natives	and	repeated	the	theory	that	one	vast	genius	was	behind	all	.
本地人	和	重复	这	理论	那	一	广阔的	天才	曾是	在后面	全部	.

不过，他们大多证实了我早已知晓的事情——谈到了当地居民的不安情绪，并重申了这样一个理论：这一切背后都有一位伟大的天才在操控。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn]['mætə(r)] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] ['greɪtli] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [wɪl]

But	there	was	one	matter	which	interested	me	greatly	and	which	I	think	will
但	那里	曾是	一	事情	哪个	感兴趣的	我	非常	和	哪个	我	思考	将要

['ɪntrəst] [juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] .

interest	you	also	.
兴趣	你	还	.

但有一件事我非常感兴趣，我想你也会感兴趣。

" [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [bɒks][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][kləʊz] ,

"	From	his	strong	box	he	took	a	manuscript	written	in	the	close	,
"	从	他的	强的	盒子	他	采取	一个	手稿	书面	在	这	关闭	,

“他从保险箱里拿出了一份用密室写成的手稿，

[niːt] ['kærəktəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['meɪdʒə(r)] ,

neat	characters	of	the	unfortunate	major	,
整洁的	人物	的	这	不幸	主要的	,

这位不幸少校的性格鲜明，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [mə'nɒtənəs] ['drəʊnɪŋ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [bɪ'treɪd] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tens]

and	in	a	monotonous	droning	voice	which	betrayed	little	of	his	intense
和	在	一个	单调	无人机	嗓音	哪个	背叛	小的	的	他的	激烈的

[ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['naɪtmeərɪʃ] ['nærətɪv] :

excitement	he	read	the	following	nightmarish	narrative	:
激动	他	读	这	下列的	噩梦般的	叙述	:

他用单调乏味的嗓音朗读了下面这段噩梦般的叙述，丝毫没有流露出内心的激动：

" [ðɪs] ['mætə(r)][ai][kən'sɪdə(r)] [wɜːθ] ['dʒɒtɪŋ] [daʊn] — [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['eni]

"	This	matter	I	consider	worth	jotting	down	—	as	to	whether	it	has	any
"	这	事情	我	考虑	值得	随笔	向下	—	作为	到	无论	它	有	任何

['beərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [keɪs] [æt; ət][hænd] ,

bearing	on	the	case	at	hand	,
轴承	在	这	案件	在	手	,

“我认为这件事值得记录下来——至于它是否与当前案件有任何关联，

['fɜːðə(r)] [dɪ'veləpmənts] [wɪl] [ʃəʊ] .
further developments will show .
更远 发展 将要 展示 .

后续发展将会揭晓。

[æt; ət][ˌælɪg'zɑːndriə] ,
At Alexandria ,
在 亚历山大 ,

在亚历山大，

[weə(r)] [aɪ] [spent] [sʌm; səm] [wiːks] [siːkɪŋ] ['fɜːðə(r)] [kluːz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ][aɪ'dentətɪ][ɒv; əv][ðə; ðɪ]
where I spent some weeks seeking further clues as to the identity of the
在哪里 我 花费 一些 周 寻求 更远 线索 作为 到 这 身份 的 这
[mæn] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['skɔːpiən] ,
man known as the Scorpion ,
男人 已知 作为 这 蝎 ,

我在那里花了几个星期时间，寻找有关被称为“蝎子”的男人身份的更多线索。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [ə'kweɪntəns] , [θruː] [maɪ] [frend] ['ɑːmed] [ʃɑː] ,
I made the acquaintance , through my friend Ahmed Shah ,
我 制成 这 熟人 , 通过 我的 朋友 艾哈迈德 沙阿 ,

我通过朋友艾哈迈德·沙阿认识了她。

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['nəʊtɪd][ˌiːdʒɪp'tɒlədʒɪst] [prə'fesə(r)] ['ezrə] ['skaɪlər] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .
of the noted Egyptologist Professor Ezra Schuyler of New York .
的 这 著名的 埃及学家 教授 以斯拉 斯凯勒 的 新的 约克 .

著名埃及学家、纽约的埃兹拉·舒勒教授。

[hiː; hi] ['verɪfaɪd] [ðə; ðɪ] ['steɪtmənt] [meɪd] [baɪ] ['veəriəs] ['leɪmən] , [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ðɪ]['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] -
He verified the statement made by various laymen , concerning the legend of the '
他 已验证 这 陈述 制成 经过 各种各样的 外行 , 有关 这 传奇 的 这 -
['əʊʃ(ə)n] - [mæn] . -
ocean - man . '
海洋 - 男人 . -

他证实了多位外行人关于“海洋人”传说的说法。

[ðɪs] [mɪθ] , ['hændɪd] [daʊn] [frɒm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
This myth , handed down from generation to generation ,
这 神话 , 递交 向下 从 一代 到 一代 ,

这个代代相传的神话，

['stretʃɪz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['veri] [mɪsts] [ɒv; əv] [æn'tɪkwəti] [ænd; ənd][ɪz] , ['briːfli] ,
stretches back into the very mists of antiquity and is , briefly ,
伸展 后退 进入 这 非常 薄雾 的 古代 和 是 , 简要地 ,

其历史可以追溯到远古时代，简而言之，

[ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ə; eɪ][mæn][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siː] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [liːd] [ðə; ðɪ]
that some day a man shall come up out of the sea and shall lead the
那 一些 天 一个 男人 将 来 向上 出去 的 这 海 和 将 带领 这
['piːp(ə)l] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt][tuː; tə] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)][ɔːl] ['lʌðə(r)z] .
people of Egypt to victory over all others .
人们 的 埃及 到 胜利 超过 全部 其他的 .

将来有一天，会有一个人从海里上来，带领埃及人民战胜所有其他民族。

[ðɪs] ['ledʒənd][hæz; həz] [spred] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['kɒntɪnənt] [səʊ] [ðæt] [naʊ] [ɔːl] [blæk] ['reɪsɪz][kən'sɪdə(r)] [ðæt]
This legend has spread over the continent so that now all black races consider that
这 传奇 有 传播 超过 这 大陆 所以 那 现在 全部 黑色的 种族 考虑 那
[ˌaɪ 'tiː] [diːlz] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['empərə(r)] .
it deals with the coming of a universal emperor .
它 交易 和 这 未来 的 一个 普遍的 皇帝 .

这个传说已经传遍了整个大陆，以至于现在所有黑人种族都认为它与一位宇宙皇帝的到来有关。

[prə'fesə(r)] ['skaɪlər] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [mɪθ] [wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [kə'nektɪd]

Professor	**Schuyler**	**gave**	**it**	**as**	**his**	**opinion**	**that**	**the**	**myth**	**was**	**somehow**	**connected**
教授	斯凯勒	给予	它	作为	他的	观点	那	这	神话	曾是	不知何故	连接

[wɪð] [ðə; ði] [lɒst] [æt'læntɪs] ,

with	**the**	**lost**	**Atlantis**	**,**
和	这	丢失的	亚特兰蒂斯	,

斯凯勒教授认为，这个神话与失落的亚特兰蒂斯有着某种联系。

[wɪtʃ] , [hiː; hi] [mein'tein] ,

which	**,**	**he**	**maintains**	**,**
哪个	,	他	保持	,

他坚持认为，

[wɒz; wəz][ləʊ'keɪtɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['æfrɪkən][ænd; ənd] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['kɒntɪnənts] [ænd; ənd][tuː; tə]

was	**located**	**between**	**the**	**African**	**and**	**South**	**American**	**continents**	**and**	**to**
曾是	位于	之间	这	非洲	和	南	美国人	各大洲	和	到

[huːz] [ɪn'hæbətənt] [ðə; ði]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] ['trɪbjətri] .

whose	**inhabitants**	**the**	**ancestors**	**of**	**the**	**Egyptians**	**were**	**tributary**	**.**
谁	居民	这	祖先	的	这	埃及人	是	支流	.

它位于非洲大陆和南美洲大陆之间，埃及人的祖先曾是其居民的附庸。

[ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kə'nekʃn] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['leŋθi] [ænd; ənd] [veɪg] [tuː; tə] [nəʊt] [hɪə(r)] ,

The	**reasons**	**for**	**his**	**connection**	**are**	**too**	**lengthy**	**and**	**vague**	**to**	**note**	**here**	**,**
这	原因	为了	他的	联系	是	也	冗长	和	模糊的	到	笔记	这里	,

他与此事有关的原因过于冗长和模糊，无法在此一一赘述。

[bʌt; bət] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['θɪəri] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk]

but	**following**	**the**	**line**	**of**	**his**	**theory**	**he**	**told**	**me**	**a**	**strange**	**and**	**fantastic**
但	下列的	这	线	的	他的	理论	他	讲述	我	一个	奇怪的	和	极好的

[teɪl] .

tale	**.**
故事	.

但按照他的理论思路，他给我讲了一个奇特而精彩的故事。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [kləʊz] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [vɒn] - [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

He	**said**	**that**	**a**	**close**	**friend**	**of**	**his**	**,**	**Von**	**Lorfmon**	**of**	**Germany**	**,**	**a**	**sort**	**of**
他	说	那	一个	关闭	朋友	的	他的	,	冯	-	的	德国	,	一个	种类	的

[friː] - [lɑːns] ['saɪəntɪst] ,

free	**-**	**lance**	**scientist**	**,**
自由的	-	槊	科学家	,

他说，他的一位密友，德国的冯·洛夫蒙，是一位自由科学家，

[naʊ] [ded] , [wɒz; wəz] ['seɪlɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] [ˌsenɪ'gɔːl] [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

now	**dead**	**,**	**was**	**sailing**	**off**	**the**	**coast**	**of**	**Senegal**	**some**	**years**	**ago**	**,**
现在	死的	,	曾是	帆船	离开	这	海岸	的	塞内加尔	一些	年	前	,

现已去世，几年前在塞内加尔海岸附近航行时遇难。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['klæsɪfaɪɪŋ] [ðə; ði][reə(r)] ['spesəmən] [ɒv; əv] [siː] -

for	**the**	**purpose**	**of**	**investigating**	**and**	**classifying**	**the**	**rare**	**specimens**	**of**	**sea**	**-**
为了	这	目的	的	调查	和	分类	这	稀有的	标本	的	海	-

[laɪf] [faʊnd] [ðeə(r)] .

life	**found**	**there**	**.**
生活	成立	那里	.

目的是为了调查和分类在那里发现的珍稀海洋生物标本。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['juːzɪŋ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [ə; eɪ] [smɔːl] ['treɪdɪŋ] - ['ves(ə)l] , [mænd] [baɪ][ə; eɪ] [kruː]

He	**was**	**using**	**for**	**his**	**purpose**	**a**	**small**	**trading**	**-**	**vessel**	**,**	**manned**	**by**	**a**	**crew**
他	曾是	使用	为了	他的	目的	一个	小的	贸易	-	血管	,	有人值守	经过	一个	全体人员

[ɒv; əv] [mʊrz] ,

of	**Moors**	**,**
的	沼泽地	,

他使用一艘小型商船，船员都是摩尔人。

[griːks] [ænd; ənd] ['niːgrəuz] .

Greeks	and	negroes	.
希腊人	和	黑人	.

希腊人和黑人。

" [sʌm; səm] [deɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][lænd] , ['sʌmθɪŋ] ['fləʊtɪŋ] [wɒz; wəz] ['saɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs]

"	Some	days	out	of	sight	of	land	,	something	floating	was	sighted	,	and	this
"	一些	天	出去	的	视线	的	土地	,	某物	漂浮的	曾是	目击者	,	和	这

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

object	,
目的	,

“有些日子，在远离陆地的地方，人们发现了一个漂浮物，这个物体，

['biːɪŋ] ['græpl] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə'bɔːd] , [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mʌmi] - [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

being	grappled	and	brought	aboard	,	proved	to	be	a	mummy	-	case	of	a
存在	缠斗	和	带来	船上	,	已证实	到	是	一个	木乃伊	-	案件	的	一个

[məʊst] ['kjʊəriəs] [kaɪnd] .

most	curious	kind	.
最多	好奇的	种类	.

被抓住并带上船后，发现这是一具非常奇特的木乃伊。

[prə'fesə(r)] ['skaɪlər] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [weə'baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['difə] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Professor	Schuyler	explained	to	me	the	features	whereby	it	differed	from	the
教授	斯凯勒	解释	到	我	这	特征	由此	它	不同	从	这

['ɔːd(ə)n(ə)ri] [i'dʒɪpʃn] [staɪl] ,

ordinary	Egyptian	style	,
普通的	埃及人	风格	,

斯凯勒教授向我解释了它与普通埃及风格的区别。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['rɑːðə(r)] ['teknɪk(ə)l] [ə'kaʊnt] [aɪ] ['mɪəli] [gɒt][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

but	from	his	rather	technical	account	I	merely	got	the	impression	that	it
但	从	他的	相当	技术的	帐户	我	仅仅	得到	这	印象	那	它

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [ʃeɪpt] [ə'feə(r)] [kɑːrvd] [wɪð] ['kærəktəz] ['naɪðə(r)] ['kjuːnɪfɔːm] [nɔː(r)]

was	a	strangely	shaped	affair	carved	with	characters	neither	cuneiform	nor
曾是	一个	奇怪的	形状	事务	雕刻	和	人物	两者都不	楔形文字	也不

[ˌhaɪərə'glɪfɪk] .

hieroglyphic	.
象形文字	.

但从他相当专业的描述中，我只觉得那是一个形状奇特的东西，上面刻着既不是楔形文字也不是象形文字的字符。

[ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] ['hevɪli] ['lækəd] , ['biːɪŋ] ['wɔːtətaɪt] [ænd; ənd] ['eətaɪt] ,

The	case	was	heavily	lacquered	,	being	watertight	and	airtight	,
这	案件	曾是	重度	漆面	,	存在	防水	和	密闭	,

箱子表面涂有厚厚的漆层，既防水又气密。

[ænd; ənd] [vɒn] - [hæd; həd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	Von	Lorfmon	had	considerable	difficulty	in	opening	it	.
和	冯	-	有	大量	困难	在	开幕	它	.

冯·洛夫蒙打开它时遇到了相当大的困难。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [wɪ'ðaʊt] ['dæmɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst]

However	,	he	managed	to	do	so	without	damaging	the	case	,	and	a	most
然而	,	他	管理	到	做	所以	没有	损害	这	案件	,	和	一个	最多

[ʌn'juːʒuəl] ['mʌmi] [wɒz; wəz] [rɪ'viːld] .

unusual	mummy	was	revealed	.
异常	木乃伊	曾是	揭晓	.

然而，他成功地做到了这一点，而且没有损坏箱子，一具非常不寻常的木乃伊也因此重见天日。

['skaɪlər] [sed] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [sɔː] ['aɪðə(r)][ðə; ði] ['mʌmi] [ɔː(r)][ðə; ði] [keɪs] ,

Schuyler	said	that	he	never	saw	either	the	mummy	or	the	case	,
斯凯勒	说	那	他	绝不	锯	任何一个	这	木乃伊	或者	这	案件	,

斯凯勒说他既没见过木乃伊，也没见过装木乃伊的箱子。

[bʌt; bət] [ðæt] [frɒm; frəm] [dɪskɹ'ɪpʃənz] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [gri:k] ['skɪpə(r)] [hu:] [wɒz; wəz] ['prez(ə)nt]

but	that	from	descriptions	given	him	by	the	Greek	skipper	who	was	present
但	那	从	描述	给定	他	经过	这	希腊语	船长	WHO	曾是	展示

[æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] ,

at	the	opening	of	the	case	,
在	这	开幕	的	这	案件	,

但根据案件开庭时在场的希腊船长向他提供的描述，

[ðə; ði] ['mʌmi] ['difə] [æz; əz] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [mæn] [æz; əz] [ðə; ði] [keɪs] ['difə]

the	mummy	differed	as	much	from	the	ordinary	man	as	the	case	differed
这	木乃伊	不同	作为	很多	从	这	普通的	男人	作为	这	案件	不同

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [taɪp] .

from	the	conventional	type	.
从	这	传统的	类型	.

这具木乃伊与普通人截然不同，正如它的棺材与传统棺材截然不同一样。

" [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [pru:vd] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [hæd; həd] [nɒt] [ˌʌndə'gɒn] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] [prə'si:dʒə(r)] [ɒv; əv]

"	Examination	proved	that	the	subject	had	not	undergone	the	usual	procedure	of
"	考试	已证实	那	这	主题	有	不是	经历	这	通常	程序	的

[ˌmʌmɪfɪ'keɪʃən] .

mummification	.
木乃伊化	.

“检查证明该对象没有经过通常的木乃伊化程序。”

[ɔ:l] [pɑ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'tækt] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪn] [laɪf] ,

All	parts	were	intact	just	as	in	life	,
全部	部分	是	完好无损的	只是	作为	在	生活	,

所有部件都完好无损，就像生前一样。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [həʊl] [fɔ:m] [wɒz; wəz] [ʃrʌŋk] [ænd; ənd] ['hɑ:d(ə)nd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [wʊd] - [laɪk] [kən'sɪstənsi]

but	the	whole	form	was	shrunk	and	hardened	to	a	wood	-	like	consistency
但	这	所有的	形式	曾是	缩小	和	硬化	到	一个	木头	-	喜欢	一致性

.

:
.

但整个物体收缩变硬，变得像木头一样。

[klɒθ] ['ræpɪŋz] [sweið, swɔð] [ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['krʌmb(ə)ld] [tu:; tə] [dʌst] [ænd; ənd] ['vænɪʃd]

Cloth	wrappings	swathed	the	thing	and	they	crumbled	to	dust	and	vanished
布	包装	裹挟着	这	事物	和	他们	崩溃了	到	灰尘	和	消失了

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [eə(r)] [wɒz; wəz] [let] [ɪn] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

the	instant	air	was	let	in	upon	them	.
这	立即的	空气	曾是	让	在	之上	他们	.

布幔包裹着这东西，但一接触到空气，布幔就立刻化为尘埃，消失了。

" [vɒn] - [wɒz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kru:] .

"	Von	Lorfmon	was	impressed	by	the	effect	upon	the	crew	.
"	冯	-	曾是	印象深刻	经过	这	影响	之上	这	全体人员	.

冯·洛夫蒙对船员们受到的影响印象深刻。

[ðə; ði] [gri:ks] [ʃəʊd] [nəʊ] ['ɪntrəst] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] ['ɔ:dnrəli] [bi:; bi] [ʃəʊn] [baɪ] ['eni]

The	Greeks	showed	no	interest	beyond	that	which	would	ordinarily	be	shown	by	any
这	希腊人	显示	不	兴趣	超过	那	哪个	会	按说	是	所示	经过	任何

[mæn] ,

man	,
男人	,

希腊人表现出的兴趣并无超出常人所能表现出的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mʊrz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðə; ði] ['niːgrəuz] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['rendəd]

but	the	Moors	,	and	even	more	the	negroes	,	seemed	to	be	rendered
但	这	沼泽地	,	和	甚至	更多的	这	黑人	,	似乎	到	是	渲染

['temprərəli] [ɪn'seɪn] !

temporarily	insane	!
暂时地	疯狂的	!

但摩尔人，尤其是黑人，似乎都暂时疯了！

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] ['hɔɪstɪd] [ɒn] [bɔːd] ,

As	the	case	was	hoisted	on	board	,
作为	这	案件	曾是	吊起	在	木板	,

当箱子被吊上船时，

[ðeɪ] [ɔːl] [fel] ['prɒstreɪt] [ɒn][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪpfl] [tʃɑːnt] ,

they	all	fell	prostrate	on	the	deck	and	raised	a	sort	of	worshipful	chant	,
他们	全部	跌倒	前列腺	在	这	甲板	和	提高	一个	种类	的	崇拜的	呗	,

他们都俯伏在甲板上，发出一种类似崇拜的吟唱声。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə][juːz] [fɔːs] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]

and	it	was	necessary	to	use	force	in	order	to	exclude	them	from
和	它	曾是	必要的	到	使用	力量	在	命令	到	排除	他们	从

[ðə; ði]['kæbɪn] [weər'ɪn] [ðə; ði] ['mʌmi] [wɒz; wəz][ɪk'spəʊzd] .

the	cabin	wherein	the	mummy	was	exposed	.
这	舱	其中	这	木乃伊	曾是	裸露	.

因此，必须使用武力才能将他们从存放木乃伊的小屋中驱逐出去。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [faɪts] [brəʊk] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [griːk] ['elɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

A	number	of	fights	broke	out	between	them	and	the	Greek	element	of	the
一个	数字	的	战斗	打破	出去	之间	他们	和	这	希腊语	元素	的	这

[kruː] ,

crew	,
全体人员	,

他们与船员中的希腊人之间爆发了多次冲突。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪpə(r)] [ænd; ənd] [vɒn] - [θɔːt] [best] [tuː; tə] [pʊt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst]

and	the	skipper	and	Von	Lorfmon	thought	best	to	put	back	to	the	nearest
和	这	船长	和	冯	-	想法	最好的	到	放	后退	到	这	最近的

[pɔːt] [ɪn] [ɔːl] [heɪst] .

port	in	all	haste	.
港口	在	全部	匆忙	.

船长和冯·洛夫蒙认为最好尽快返回最近的港口。

[ðə; ði] ['skɪpə(r)] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ə'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['siːmən] [tə'wɔːd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

The	skipper	attributed	it	to	the	natural	aversion	of	seamen	toward	having	a
这	船长	归因于	它	到	这	自然的	厌恶	的	海员	朝向	拥有	一个

[kɔːps] [ɒn] [bɔːd] ,

corpse	on	board	,
尸体	在	木板	,

船长将此归因于水手们天生厌恶船上有尸体。

[bʌt; bət] [vɒn] - [siːmd] [tuː; tə] [sens] [ə; eɪ] [diːpə(r)] ['miːnɪŋ] .

but	Von	Lorfmon	seemed	to	sense	a	deeper	meaning	.
但	冯	-	似乎	到	感觉	一个	更深	意义	.

但冯·洛夫蒙似乎感觉到了更深层的含义。

" [ðeɪ] [meɪd] [pɔːt] [ɪn]['leɪgɒs] ,

"	They	made	port	in	Lagos	,
"	他们	制成	港口	在	拉各斯	,

他们在拉各斯建立了港口，

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [naɪt] [vɒn] - [wɒz; wəz] ['mə:də] [ɪn][hɪz; ɪz]['steɪtru:m; 'steɪtrʊm][ænd; ənd]

and	that	very	night	Von	Lorfmon	was	murdered	in	his	stateroom	and
和	那	非常	夜晚	冯	-	曾是	被谋杀	在	他的	客舱	和

[ðə; ði] ['mʌmi] [ænd; ənd][ɪts] [keɪs] ['vænɪʃd] .

the	mummy	and	its	case	vanished	.
这	木乃伊	和	它是	案件	消失了	.

就在当晚，冯·洛夫蒙在他的船舱里被谋杀，木乃伊和它的盒子也消失了。

[ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)][ænd; ənd]['ni:grəʊ] ['seɪləz] [dɪ'zɜ:tɪd] [ʃɪp] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] .

All	the	Moor	and	negro	sailors	deserted	ship	the	same	night	.
全部	这	泊	和	黑人	水手们	荒凉的	船	这	相同的	夜晚	.

当晚，所有摩尔人和黑人水手都弃船逃生。

['skaɪlər] [sed] — [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði]['mætə(r)] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ][məʊst]['sɪnɪstə(r)][ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs]

Schuyler	said	—	and	here	the	matter	took	on	a	most	sinister	and	mysterious
斯凯勒	说	—	和	这里	这	事情	采取	在	一个	最多	险恶	和	神秘

['æspekt] — [ðæt] [ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftəwəd] [ðɪs] ['waɪdspred] [ʌn'rest] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [bɪ'gæn]

aspect	—	that	immediately	afterward	this	widespread	unrest	among	the	natives	began
方面	—	那	立即地	之后	这	广泛	动荡	之中	这	本地人	开始

[tu:; tə]['sməʊldə(r)][ænd; ənd] [teɪk] ['tændʒəb(ə)l] [fɔ:m] ;

to	smolder	and	take	tangible	form	;
到	闷烧	和	拿	有形	形式	;

斯凯勒说——而这件事也因此变得极其险恶和神秘——此后不久，当地居民中普遍存在的不安情绪就开始酝酿并呈现出切实的形式；

[hi:; hi] [kə'nektɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][sʌm; səm]['mænə(r)] [wɪð] [ðə; ði][əʊld]['ledʒənd] .

he	connected	it	in	some	manner	with	the	old	legend	.
他	连接	它	在	一些	方式	和	这	老的	传奇	.

他以某种方式将它与古老的传说联系起来。

" [æn; ən] ['ɔ:rə] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] , ['ɔ:lsəʊ] , [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [vɒn] - [deθ] .

"	An	aura	of	mystery	,	also	,	hung	over	Von	Lorfmon's	death	.
"	一个	灵气	的	神秘	,	还	,	悬挂	超过	冯	-	死亡	.

“冯·洛夫蒙的死也笼罩着一层神秘的面纱。”

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['mʌmi] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['steɪtru:m; 'steɪtrʊm] , [ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [æn; ən]

He	had	taken	the	mummy	into	his	stateroom	,	and	anticipating	an
他	有	已采取	这	木乃伊	进入	他的	客舱	,	和	预期	一个

[ə'tæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fə'nætɪkl] [kru:] ,

attack	from	the	fanatical	crew	,
攻击	从	这	狂热的	全体人员	,

他把木乃伊带进了自己的船舱，并预料到狂热船员会对他发起攻击。

[hæd; həd] ['keəfəli] [bɑ:d] [ænd; ənd]['bəʊltɪd][dɔ:(r)][ænd; ənd] ['pɔ:tˌhəʊlz] .

had	carefully	barred	and	bolted	door	and	portholes	.
有	小心	禁止	和	螺栓连接	门	和	舷窗	.

门和舷窗都已仔细地用栅栏和螺栓锁好。

[ðə; ði] ['skɪpə(r)] , [ə; eɪ][rɪ'laɪəb(ə)l][mæn] , [swɔ:(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['vɜ:tʃuəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [ɪ'fekt]

The	skipper	,	a	reliable	man	,	swore	that	it	was	virtually	impossible	to	effect
这	船长	,	一个	可靠的	男人	,	发誓	那	它	曾是	几乎	不可能的	到	影响

[æn; ən] ['entrəns] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

an	entrance	from	without	.
一个	入口	从	没有	.

船长是个可靠的人，他发誓说从外面进入几乎是不可能的。

[ænd; ənd] [wɒt] [saɪnz] [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [lɒks] [hæd; həd] [biːn]

And	what	signs	were	present	pointed	to	the	fact	that	the	locks	had	been
和	什么	标志	是	展示	尖	到	这	事实	那	这	锁	有	到过

[wɜːkt] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

worked	from	within	.
工作	从	之内	.

种种迹象表明，锁是从内部被撬开的。

[ðə; ði] ['saɪəntɪst] [wɒz; wəz] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ]['dægə(r)] [wɪtʃ] [fɔːmd] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd]

The	scientist	was	killed	by	a	dagger	which	formed	part	of	his	collection	and
这	科学家	曾是	被杀	经过	一个	匕首	哪个	形成	部分	的	他的	收藏	和

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

which	was	left	in	his	breast	.
哪个	曾是	左边	在	他的	胸部	.

这位科学家被他收藏的一把匕首刺死，匕首留在了他的胸口。

" [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftəwəd] [ðə; ði]['æfrɪkən] ['kɔːldrən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siːð] .

"	As	I	have	said	,	immediately	afterward	the	African	cauldron	began	to	seethe	.
"	作为	我	有	说	,	立即地	之后	这	非洲	釜	开始	到	沸腾	.

正如我所说，随后非洲的沸腾之锅便开始沸腾起来。

['skaɪlər] [sed] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['prɒfəsi] [fʊl'fɪld] .

Schuyler	said	that	in	his	opinion	the	natives	considered	the	ancient	prophecy	fulfilled	.
斯凯勒	说	那	在	他的	观点	这	本地人	经过考虑的	这	古老的	预言	已完成	.

斯凯勒说，在他看来，当地人认为古老的预言已经实现。

[ðə; ði] ['mʌmi] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] .

The	mummy	was	the	man	from	the	sea	.
这	木乃伊	曾是	这	男人	从	这	海	.

木乃伊就是来自大海的人。

" ['skaɪlər] [geɪv] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ˌætlæn'tiən]

"	Schuyler	gave	as	his	opinion	that	the	thing	was	the	work	of	Atlanteans
"	斯凯勒	给予	作为	他的	观点	那	这	事物	曾是	这	工作	的	亚特兰蒂斯人

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['mʌmi] - [keɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] [lɒst] [æt'læntɪs] .

and	that	the	man	in	the	mummy	-	case	was	a	native	of	lost	Atlantis	.
和	那	这	男人	在	这	木乃伊	-	案件	曾是	一个	本国的	的	丢失的	亚特兰蒂斯	.

“斯凯勒认为，这东西是亚特兰蒂斯人的作品，木乃伊棺材里的人是失落的亚特兰蒂斯的居民。

[haʊ] [ðə; ði] [keɪs] [keɪm] [tuː; tə] [fləʊt] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['fæðəmz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] ['kʌvə(r)][ðə; ði]

How	the	case	came	to	float	up	through	the	fathoms	of	water	which	cover	the
如何	这	案件	来了	到	漂浮	向上	通过	这	英寻	的	水	哪个	覆盖	这

[fə'gɒtn] [lænd] ,

forgotten	land	,
被遗忘的	土地	,

这起案件是如何从覆盖着被遗忘土地的深海中浮现出来的?

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['ventʃə(r)] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ə; eɪ] ['θɪəri] .

he	does	not	venture	to	offer	a	theory	.
他	做	不是	风险投资	到	提供	一个	理论	.

他不敢贸然提出任何理论。

[hiː; hi][ɪz][ʃʊə(r)] [ðæt] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [gəʊst] - ['rɪdn] [meɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['æfrɪkən] ['dʒʌŋglz][ðə; ði]

He	is	sure	that	somewhere	in	the	ghost	-	ridden	mazes	of	the	African	jungles	the
他	是	当然	那	某处	在	这	鬼	-	骑	迷宫	的	这	非洲	丛林	这

['mʌmi] [hæz; həz] [biːn] [enθ'rəʊnd] [æz; əz][ə; eɪ][gɒd] ,

mummy	has	been	enthroned	as	a	god	,
木乃伊	有	到过	登基	作为	一个	上帝	,

他确信，在非洲丛林中鬼魂出没的迷宫般的某个地方，这具木乃伊已经被奉为神明。

[ænd; ənd] , [ɪn'spaɪəd][baɪ][ðə; ði] [ded] [θɪŋ] , [ðə; ði] [blæk] ['wɒrɪəz] [ɑː(r); ə(r)] ['gæðərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	,	inspired	by	the	dead	thing	,	the	black	warriors	are	gathering	for	a
和	,	灵感	经过	这	死的	事物	,	这	黑色的	战士	是	采集	为了	一个

['həʊlseɪl] ['mæsəkə(r)] .

wholesale	massacre	.
批发的	屠杀	.

受死者的启发，黑人战士们聚集起来进行大规模屠杀。

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] , ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [sʌm; səm] ['krɑːfti] ['mɒzləm] [ɪz][ðə; ði][də'rekt] ['muːvɪŋ] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

He	believes	,	also	,	that	some	crafty	Moslem	is	the	direct	moving	power	of	the
他	相信	,	还	,	那	一些	狡猾	穆斯林	是	这	直接的	移动	力量	的	这

['θret(ə)nd] [rɪ'beljən] .

threatened	rebellion	.
威胁	叛乱	.

他还认为，某个狡猾的穆斯林是这场即将爆发的叛乱的直接幕后推手。

" ['gɔːd(ə)n] [siːst] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	Gordon	ceased	and	looked	up	at	me	.
"	戈登	停止	和	看起来	向上	在	我	.

戈登停下脚步，抬头看着我。

" ['mʌmiz] [siːm] [tuː; tə] [wiːv] [ə; eɪ] [wɪəd] [dɑːns] [θruː] [ðə; ði] [wɔːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] , " [hiː; hi]

"	Mummies	seem	to	weave	a	weird	dance	through	the	warp	of	the	tale	,	"	he
"	木乃伊	似乎	到	编织	一个	诡异的	舞蹈	通过	这	经	的	这	故事	,	"	他

[sed] .

said	.
说	.

“木乃伊似乎在故事的经线中编织着一种奇特的舞蹈，”他说。

" [ðə; ði]['dʒɜːmən] ['saɪəntɪst] [tʊk] ['sevrəl] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌmi] [wɪð] [hɪz; ɪz]['kæm(ə)rə] ,

"	The	German	scientist	took	several	pictures	of	the	mummy	with	his	camera	,
"	这	德语	科学家	采取	一些	图片	的	这	木乃伊	和	他的	相机	,

“这位德国科学家用相机给木乃伊拍了几张照片，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] [ðiːz] — [wɪtʃ] ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]['stəʊlən]

and	it	was	after	seeing	these	—	which	strangely	enough	were	not	stolen
和	它	曾是	后	看到	这些	—	哪个	奇怪的	足够的	是	不是	被盗

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [θɪŋ] — [ðæt] ['meɪdʒə(r)] ['mɔːrli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv]

along	with	the	thing	—	that	Major	Morley	began	to	think	himself	on	the	brink	of
沿着	和	这	事物	—	那	主要的	莫利	开始	到	思考	他自己	在	这	边缘	的

[sʌm; səm] ['mɒnstrəs] [dɪ'skʌvəri] .

some	monstrous	discovery	.
一些	滔天	发现	.

莫利少校看到这些东西之后——奇怪的是，这些东西并没有和那东西一起被偷走——他开始认为自己即将发现一些惊人的东西。

[hɪz; ɪz]['daɪəri] [rɪ'flekts] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] — [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn]

His	diary	reflects	his	state	of	mind	and	becomes	incoherent	—	his	condition
他的	日记	反映	他的	状态	的	头脑	和	变成	语无伦次	—	他的	状况

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['bɔːdəd] [ɒn][ɪn'sænəti] .

seems	to	have	bordered	on	insanity	.
似乎	到	有	带边框	在	疯狂	.

他的日记反映了他的精神状态，变得语无伦次——他的精神状态似乎已经接近疯狂。

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [lɜːn] [tuː; tə] [ˌʌn'bæləns] [hɪm][səʊ] ?

What	did	he	learn	to	unbalance	him	so	?
什么	做过	他	学习	到	不平衡	他	所以	?

他究竟学到了什么，才让他如此心神不宁?

[duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [mezˈmerɪk] [spelz] [ɒv; əv] - [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [əˈgenst] [hɪm] ? "

Do	you	suppose	that	the	mesmeric	spells	of	Kathulos	were	used	against	him	?	"
做	你	认为	那	这	催眠	咒语	的	-	是	用过的	反对	他	?	"

你认为卡图洛斯的催眠咒语被用来对付他吗?

" [ðiːz] [ˈpɪktʃəz] — — " [ai] [bɪˈgæn] .

"	These	pictures	—	—	"	I	began	.
"	这些	图片	—	—	"	我	开始	.

“这些照片——”我开口说道。

" [ðeɪ] [fel] [ˈɪntuː] [ˈskaɪlərz] [hændz][ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [wʌn][tuː; tə] [ˈmɔːrli] .

"	They	fell	into	Schuyler's	hands	and	he	gave	one	to	Morley	.
"	他们	跌倒	进入	斯凯勒的	双手	和	他	给予	一	到	莫利	.

“它们落入了斯凯勒手中，他给了莫利一个。”

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmænjʊskrɪpts] .

I	found	it	among	the	manuscripts	.
我	成立	它	之中	这	手稿	.

我在手稿中找到了它。

" [hiː; hi] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈnærəʊli] .

"	He	handed	the	thing	to	me	,	watching	me	narrowly	.
"	他	递交	这	事物	到	我	,	观看	我	勉强	.

他把东西递给我，目光紧紧地盯着我。

[ai] [stɛərd] , [ðen] [rəʊz] [ʌnˈstedəli] [ænd; ənd] [pɔː] [maɪˈself][ə; eɪ]['tʌmblə(r)][ɒv; əv] [waɪn] .

I	stared	,	then	rose	unsteadily	and	poured	myself	a	tumbler	of	wine	.
我	凝视	,	然后	玫瑰	不稳定地	和	倾倒	我	一个	不倒翁	的	葡萄酒	.

我愣愣地盯着，然后摇摇晃晃地站起身，给自己倒了一杯酒。

" [nɒt] [ə; eɪ] [ded] [ˈaɪdl][ɪn][ə; eɪ] [ˈvuːduː] [hʌt] , " [ai] [sed] [ˈʃeɪkɪli] ,

"	Not	a	dead	idol	in	a	voodoo	hut	,	"	I	said	shakily	,
"	不是	一个	死的	偶像	在	一个	巫毒教	小屋	,	"	我	说	摇摇晃晃地	,

“不是巫毒小屋里的死偶像，”我颤抖着说。

" [bʌt; bət][ə; eɪ]['mɒnstə(r)]['ænɪmeɪtɪd][baɪ] ['fɪəsəm] [laɪf] , ['rəʊmɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪktɪms] .

"	but	a	monster	animated	by	fearsome	life	,	roaming	the	world	for	victims	.
"	但	一个	怪物	动画	经过	可怕的	生活	,	漫游	这	世界	为了	受害者	.

“但这是一个被可怕的生命所驱动的怪物，在世界各地游荡，寻找受害者。”

['mɔːrli] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] — [ðæt] [ɪz] [waɪ] [hɪz; ɪz] [breɪn] ['krʌmb(ə)ld] .

Morley	had	seen	the	Master	—	that	is	why	his	brain	crumbled	.
莫利	有	已见	这	掌握	—	那	是	为什么	他的	脑	崩溃了	.

莫利见过大师——这就是他大脑崩溃的原因。

['gɔːd(ə)n] , [æz; əz][ai] [həʊp] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [əˈgen] , [ðæt] [feɪs] [ɪz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] - !

Gordon	,	as	I	hope	to	live	again	,	that	face	is	the	face	of	Kathulos	!
戈登	,	作为	我	希望	到	居住	再次	,	那	脸	是	这	脸	的	-	!

戈登，如果我能再次活过来，那张脸就是卡图洛斯的脸!

" ['gɔːd(ə)n] [stɛərd] ['wɜːdləsli] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

"	Gordon	stared	wordlessly	at	me	.
"	戈登	凝视	无言	在	我	.

戈登一言不发地盯着我。

" [ðə; ði]['mɑːstə(r)][hænd] , ['gɔːd(ə)n] , " [ai] [lɑːft] .

"	The	Master	hand	,	Gordon	,	"	I	laughed	.
"	这	掌握	手	,	戈登	,	"	我	笑了	.

“大师之手，戈登，”我笑着说。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [grɪm] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [mɪsts] [ɒv; əv][maɪ]['hɒrə(r)] ,

A	certain	grim	enjoyment	penetrated	the	mists	of	my	horror	,
一个	肯定	严峻	享受	渗透	这	薄雾	的	我的	恐怖	,

某种阴森的快感穿透了我恐惧的迷雾。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stiːl] - [nɜːvd] ['ɪŋglɪʃmən] [strʌk] ['spiːtʃləs] , ['daʊtləs] [fɔː(r); fə(r)]

at	the	sight	of	the	steel	-	nerved	Englishman	struck	speechless	,	doubtless	for
在	这	视线	的	这	钢	-	神经质	英国人	击	无言	,	毫无疑问	为了

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

the	first	time	in	his	life	.
这	第一的	时间	在	他的	生活	.

看到这位意志坚定的英国人，他顿时哑口无言，这无疑是他一生中的第一次。

[hiː; hi] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['skeəsli] ['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl] [vɔɪs] , " [ðen]

He	moistened	his	lips	and	said	in	a	scarcely	recognizable	voice	,	"	Then
他	湿润	他的	嘴唇	和	说	在	一个	几乎	可识别的	嗓音	,	"	然后

, [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] ,

,	in	God's	name	,
,	在	神的	姓名	,

他舔了舔嘴唇，用一种几乎听不清的声音说道："那么，奉上帝之名，

['kɑːstɪgən] , ['nʌθɪŋ] [ɪz]['steɪb(ə)l][ɔː(r)] ['sɜːt(ə)n] ,

Costigan	,	nothing	is	stable	or	certain	,
科斯蒂根	,	没有什么	是	稳定的	或者	肯定	,

科斯蒂根，没有什么是稳定或确定的。

[ænd; ənd][mæn'kaɪnd] ['hɔvəz] [æt; ət][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ˌʌn'təʊld] [ə'bis] [ɒv; əv] ['neɪmləs] ['hɒrə(r)] .

and	mankind	hovers	at	the	brink	of	untold	abysses	of	nameless	horror	.
和	人类	悬停	在	这	边缘	的	不明	深渊	的	无名	恐怖	.

人类徘徊在无尽的、无名恐怖深渊的边缘。

[ɪf] [ðæt] [ded] ['mɒnstə(r)] [faʊnd] [baɪ] [vɒn] - [biː; bi][ɪn] [truːθ] [ðə; ði] ['skɔːpiən] ,

If	that	dead	monster	found	by	Von	Lorfmon	be	in	truth	the	Scorpion	,
如果	那	死的	怪物	成立	经过	冯	-	是	在	真相	这	蝎	,

如果冯·洛夫蒙发现的那具怪物尸体真的是蝎子，

[brɔːt] [tuː; tə][laɪf][ɪn][sʌm; səm] ['hɪdiəs] ['fæʃ(ə)n] , [wɒt] [kæn; kən]['mɔːt(ə)l] ['efət] [duː; də] [ə'genst] [hɪm]

brought	to	life	in	some	hideous	fashion	,	what	can	mortal	effort	do	against	him
带来	到	生活	在	一些	可怕	时尚	,	什么	能	凡人	努力	做	反对	他

? "

?	"
?	"

他以某种可怕的方式复活，凡人又能与他抗衡吗?

" [ðə; ði] ['mʌmi] [æt; ət] - - — — " [aɪ][bɪ'gæn] .

"	The	mummy	at	Kamonos	'	—	—	"	I	began	.
"	这	木乃伊	在	-	-	—	—	"	我	开始	.

"卡莫诺斯的木乃伊——"我开口道。

" [aɪ] , [ðə; ði][mæn] [huːz] [fleʃ] , ['hɑːd(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɒv; əv][nɒn] - [ɪg'zɪstəns] —

"	Aye	,	the	man	whose	flesh	,	hardened	by	a	thousand	years	of	non	-	existence	—
"	是的	,	这	男人	谁	肉	,	硬化	经过	一个	千	年	的	非	-	存在	—

[ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] - [hɪm'self] !

that	must	have	been	Kathulos	himself	!
那	必须	有	到过	-	他自己	!

"是的，那个肉体因千年不存在而变得坚硬的人——那一定是卡图洛斯本人！"

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [strɪp] ,

He	would	have	just	had	time	to	strip	,
他	会	有	只是	有	时间	到	条	,

他应该只有时间脱衣服了。

[ræp] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['lininz] [ænd; ənd] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] ['entəd] .

wrap	himself	in	the	linens	and	step	into	the	case	before	we	entered	.
裹	他自己	在	这	亚麻布	和	步	进入	这	案件	前	我们	进入	.

他裹上床单，在我们进去之前就走进了箱子里。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] , ['liːnɪŋ] ['ʌpraɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

You	remember	that	the	case	,	leaning	upright	against	the	wall	,
你	记住	那	这	案件	,	倾斜	直立	反对	这	墙	,

你还记得那个箱子，它直立靠在墙上，

[stʊd] ['pɑːtli] [kən'siːld] [baɪ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bɜː'miːz] ['aɪdl] ,

stood	partly	concealed	by	a	large	Burmese	idol	,
站立	部分	暗	经过	一个	大的	缅甸	偶像	,

他被一尊巨大的缅甸神像部分遮挡住了。

[wɪtʃ] [əb'strʌktɪd] ['aʊə(r)] [vjuː] [ænd; ənd] ['daʊtləs] [geɪv] [hɪm] [taɪm] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [hɪz; ɪz]

which	obstructed	our	view	and	doubtless	gave	him	time	to	accomplish	his
哪个	受阻	我们的	看法	和	毫无疑问	给予	他	时间	到	完成	他的

['pɜːpəs] .

purpose	.
目的	.

这阻碍了我们的视线，无疑也给了他时间来实现他的目的。

[maɪ] [gɒd] , ['kɑːstɪgən] , [wɪð] [wɒt] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpriːhɪ'stɒrɪk] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ['diːlɪŋ] ? "

My	God	,	Costigan	,	with	what	horror	of	the	prehistoric	world	are	we	dealing	?	"
我的	上帝	,	科斯蒂根	,	和	什么	恐怖	的	这	史前	世界	是	我们	处理	?	"

我的天哪，科斯蒂根，我们面对的是史前世界的何种恐怖?

" [aɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] ['hɪndʊ] ['feɪkɪə(r)] [huː] [kʊd; kəd] [ɪn'djuːs] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] ['kləʊsli] [rɪ'zemblɪŋ]

"	I	have	heard	of	Hindoo	fakirs	who	could	induce	a	condition	closely	resembling
"	我	有	听到	的	印度教	苦行僧	WHO	可以	诱导	一个	状况	密切	类似

[deθ] , " [aɪ] [bɪ'gæn] .

death	,	"	I	began	.
死亡	,	"	我	开始	.

“我听说过一些印度教苦行僧，他们能使人陷入一种与死亡非常相似的状态，”我开口说道。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] - , [ə; eɪ] [ʃruːd] [ænd; ənd] ['krɑːfti] [ˌɔːri'ent(ə)l] ,

"	Is	it	not	possible	that	Kathulos	,	a	shrewd	and	crafty	Oriental	,
"	是	它	不是	可能的	那	-	,	一个	精明	和	狡猾	东方	,

“卡图洛斯，一个精明狡猾的东方人，难道不可能是……”

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [hæv; həv] [pleɪst] [ðə; ði] [keɪs]

could	have	placed	himself	in	this	state	and	his	followers	have	placed	the	case
可以	有	放置	他自己	在	这	状态	和	他的	追随者	有	放置	这	案件

[ɪn] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ?

in	the	ocean	where	it	was	sure	to	be	found	?
在	这	海洋	在哪里	它	曾是	当然	到	是	成立	?

他是否有可能让自己陷入这种境地，而他的追随者则将箱子放入大海，确保它会被找到?

[ænd; ənd] [maɪt] [nɒt] [hiː; hi] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðɪs] [ʃeɪp] [tə'naɪt] [æt; ət] - - ?

And	might	not	he	have	been	in	this	shape	tonight	at	Kamonos	'	?
和	可能	不是	他	有	到过	在	这	形状	今晚	在	-	-	?

今晚在卡莫诺斯餐厅，他会不会就是这副模样?

" ['gɔːd(ə)n] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Gordon	shook	his	head	.
"	戈登	摇晃	他的	头	.

戈登摇了摇头。

" [nəʊ] . [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðiːz] ['feɪkɪə(r)] .

"	No	.	I	have	seen	these	fakirs	.
"	不	.	我	有	已见	这些	苦行僧	.

不，我见过这些苦行僧。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['evə(r)] [feɪnd] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ʃrɪv(ə)ld] [ænd; ənd]

None	of	them	ever	feigned	death	to	the	extent	of	becoming	shriveled	and
没有任何	的	他们	曾经	假装	死亡	到	这	程度	的	成为	干瘪	和

[hɑːd] — [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,

hard	—	in	a	word	,
难的	—	在	一个	单词	,

他们中没有一个人装死到变得干瘪僵硬的地步——总之，

[draɪd] [ʌp] .

dried	up	.
干燥	向上	.

干涸了。

['mɔːrli] ,

Morley	,
莫利	,

莫利

[næ'ret] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌmi] - [keɪs] [æz; əz]['dʒɒtɪd] [daʊn] [baɪ]

narrating	in	another	place	the	description	of	the	mummy	-	case	as	jotted	down	by
叙述	在	其他	地方	这	描述	的	这	木乃伊	-	案件	作为	随手记下	向下	经过

[vɒn] - [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn][tuː; tə] ['skaɪlər] ,

Von	Lorfmon	and	passed	on	to	Schuyler	,
冯	-	和	通过了	在	到	斯凯勒	,

在另一处叙述了冯·洛夫蒙记录并传给斯凯勒的木乃伊棺材的描述，

['menʃnz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [lɑːdʒ] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] ['siːwiːd] [ædh'iəd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — ['siːwiːd] [ɒv; əv]

mentions	the	fact	that	large	portions	of	seaweed	adhered	to	it	—	seaweed	of
提及	这	事实	那	大的	部分	的	海藻	粘着	到	它	—	海藻	的

[ə; eɪ][kaɪnd] [faʊnd] ['əʊnli][æt; ət] [greɪt] [depθs] ,

a	kind	found	only	at	great	depths	,
一个	种类	成立	仅有的	在	伟大的	深度	,

提到上面附着了大量的海藻——一种只生长在深海的海藻。

[ɒn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .

on	the	bottom	of	the	ocean	.
在	这	底部	的	这	海洋	.

在海底。

[ðə; ði] [wʊd] , [tuː] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [wɪtʃ] [vɒn] - [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ɔː(r)][tuː; tə]

The	wood	,	too	,	was	of	a	kind	which	Von	Lorfmon	failed	to	recognize	or	to
这	木头	,	也	,	曾是	的	一个	种类	哪个	冯	-	失败的	到	认出	或者	到

['klæsɪfaɪ] ,

classify	,
分类	,

这种木材的种类，冯·洛夫蒙既无法识别也无法归类。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['lɪvɪŋ] [ɔː'θɒrətiz] [ɒn]['flɔːrə]

in	spite	of	the	fact	that	he	was	one	of	the	greatest	living	authorities	on	flora
在	尽管如此	的	这	事实	那	他	曾是	一	的	这	最	活的	当局	在	植物

.

:
.

尽管他是当时在世的最伟大的植物学家之一。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骷髅脸(Skull-face)
第5/6页

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nəʊts] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

And	his	notes	again	and	again	emphasize	the	enormous	age	of	the	thing	.
和	他的	笔记	再次	和	再次	强调	这	巨大的	年龄	的	这	事物	.

他的笔记反复强调了这件物品的年代之久远。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [haʊ] [əʊld][ðə; ði] ['mʌmi] [wɒz; wəz] ,

He	admitted	that	there	was	no	way	of	telling	how	old	the	mummy	was	,
他	承认	那	那里	曾是	不	方式	的	讲述	如何	老的	这	木乃伊	曾是	,

他承认根本无法判断木乃伊的年龄。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɪnts] ['ɪntɪmət] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] , [nɒt] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz] [əʊld] ,

but	his	hints	intimate	that	he	believed	it	to	be	,	not	thousands	of	years	old	,
但	他的	提示	亲密的	那	他	相信	它	到	是	,	不是	数千	的	年	老的	,

但他的暗示表明，他认为它并非有数千年历史。

[bʌt; bət] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [j'iəz] !

but	millions	of	years	!
但	百万	的	年	!

但那是数百万年！

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[wiː; wi][mʌst; məst] [feɪs] [ðə; ði][fækts] .

We	must	face	the	facts	.
我们	必须	脸	这	事实	.

我们必须面对现实。

[sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɒzətɪv] [ðæt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌmi] [ɪz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]

Since	you	are	positive	that	the	picture	of	the	mummy	is	the	picture	of
自从	你	是	积极的	那	这	图片	的	这	木乃伊	是	这	图片	的

- — [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [frɔːd] — [wʌn][ɒv; əv] [tuː] [θɪŋz] [ɪz] ['præktɪkli]

Kathulos	—	and	there	is	little	room	for	fraud	—	one	of	two	things	is	practically
-	—	和	那里	是	小的	房间	为了	欺诈罪	—	一	的	二	事物	是	几乎

['sɜːt(ə)n] :

certain	:
肯定	:

既然你确信木乃伊的照片就是卡图洛斯的照片——而且几乎没有造假的余地——那么几乎可以肯定以下两件事之一：

[ðə; ði] ['skɔːpiən] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [ded] [bʌt; bət]['eɪdʒɪz][ə'gəʊ][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [ðæt] ['mʌmi] - [keɪs]

the	Scorpion	was	never	dead	but	ages	ago	was	placed	in	that	mummy	-	case
这	蝎	曾是	绝不	死的	但	年龄	前	曾是	放置	在	那	木乃伊	-	案件

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] [prɪ'zɜːvd] [ɪn][sʌm; səm]['mænə(r)] ,

and	his	life	preserved	in	some	manner	,
和	他的	生活	保存完好	在	一些	方式	,

那只蝎子其实从未死去，而是很久以前就被放进了那个木乃伊棺材里，以某种方式保存了它的生命。

[ɔː(r)] [els] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə][laɪf] !

or	else	—	he	was	dead	and	has	been	brought	to	life	!
或者	别的	—	他	曾是	死的	和	有	到过	带来	到	生活	!

否则——他已经死了，现在又复活了！

['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['θɪərɪz] , [vjuː] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [laɪt] [ɒv; əv]['riːz(ə)n] , [ɪz] ['æbsəluːtli] [ʌn'tenəb(ə)l]

Either	of	these	theories	,	viewed	in	the	cold	light	of	reason	,	is	absolutely	untenable
任何一个	的	这些	理论	,	已查看	在	这	寒冷的	光	的	原因	,	是	绝对地	站不住脚的

.

:

.

冷静理性地看待这两种理论，都绝对站不住脚。

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ɔːl] [ɪn'seɪn] ? "

Are	we	all	insane	?	"
是	我们	全部	疯狂的	?	"

我们是不是都疯了?

" [hæd; həd][juː; jʊ]['evə(r)] [wɔːkt] [ðə; ði][rəʊd][tuː; tə][hæ'ʃiːʃ; 'hæʃiːʃ][lænd] , " [aɪ] [sed] ['sɒmbəli] ,

"	Had	you	ever	walked	the	road	to	hashish	land	,	"	I	said	somberly	,
"	有	你	曾经	步行	这	路	到	大麻	土地	,	"	我	说	忧郁地	,

“你可曾走过通往大麻之乡的路？”我阴沉地问道。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .

"	you	could	believe	anything	to	be	true	.
"	你	可以	相信	任何事物	到	是	真的	.

“你可能会相信任何事情都是真的。”

[hæd; həd][juː; jʊ]['evə(r)] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði]['terəb(ə)l] [rep'tɪliən] [aɪz] [ɒv; əv] - [ðə; ði]['sɔːsərə(r)] ,

Had	you	ever	gazed	into	the	terrible	reptilian	eyes	of	Kathulos	the	sorcerer	,
有	你	曾经	凝视	进入	这	糟糕的	爬行动物	眼睛	的	-	这	巫师	,

你若曾凝视过巫师卡图洛斯那可怕的爬行动物般的眼睛，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][bəuθ] [ded] [ænd; ənd][ə'laɪv] .

you	would	not	doubt	that	he	was	both	dead	and	alive	.
你	会	不是	怀疑	那	他	曾是	两个都	死的	和	活	.

你不会怀疑他既死了又活着。

" ['gɔːd(ə)n] [geɪzd] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

"	Gordon	gazed	out	the	window	,
"	戈登	凝视	出去	这	窗户	,

戈登凝视着窗外，

[hɪz; ɪz][faɪn] [feɪs] ['hægəd] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [stiːl] [θruː] [ðem; ðəm]

his	fine	face	haggard	in	the	gray	light	which	had	begun	to	steal	through	them
他的	美好的	脸	枯槁	在	这	灰色的	光	哪个	有	开始	到	偷	通过	他们

.

:

.

在开始透过窗户的灰蒙蒙的光线下，他俊朗的脸庞显得憔悴不堪。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	At	any	rate	,	"	said	he	,
"	在	任何	速度	,	"	说	他	,

“无论如何，”他说。

" [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [aɪ][ɪn'tend] [ɪk'splɔːrɪŋ] ['θʌrəli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz] [ə'gen]

"	there	are	two	places	which	I	intend	exploring	thoroughly	before	the	sun	rises	again
"	那里	是	二	地方	哪个	我	打算	探索	彻底	前	这	太阳	上升	再次

— - - [æn'tiːk] [ʃɒp] [ænd; ənd]['səʊhəʊ] - . " - .

—	Kamonos	'	antique	shop	and	Soho	48	.	"	18	.
—	-	-	古董	店铺	和	苏豪区	-	.	"	-	.

“在太阳再次升起之前，我打算彻底探索两个地方——卡莫诺斯的古董店和 Soho 48。”18.

[ðə; ði] [grɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɔːpiən]

The	Grip	of	the	Scorpion
这	紧握	的	这	蝎

蝎子的掌控

" [waɪl] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [praʊd] ['taʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [taʊn]

"	While	from	a	proud	tower	in	the	town
"	尽管	从	一个	自豪的	塔	在	这	镇

“从镇上一座骄傲的塔楼上……”

[deθ] [lʊks] [dʒaɪg'æntɪkli] [daʊn] .

Death	looks	gigantically	down	.
死亡	看起来	巨大地	向下	.

死亡的目光高高地俯视着你。

" — [pəʊ] .

"	—	Poe	.
"	—	爱伦·坡	.

——爱伦·坡。

['hænsən] [snɔ:] [ɒn][ðə; ði][bed][æz; əz][ai] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] .

Hansen	snored	on	the	bed	as	I	paced	the	room	.
汉森	打鼾	在	这	床	作为	我	踱步	这	房间	.

我踱步在房间里，汉森在床上打鼾。

[ə'nʌðə(r)] [deɪ] [hæd; həd] [pɑːst] ['əʊvə(r)] ['lʌndən] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [striːt] [læmps] ['glimə]

Another	day	had	passed	over	London	and	again	the	street	lamps	glimmered
其他	天	有	通过了	超过	伦敦	和	再次	这	街道	灯	闪烁

[θruː] [ðə; ði] [fɒg] .

through	the	fog	.
通过	这	多雾路段	.

伦敦又度过了一天，街灯再次在雾气中闪烁。

[ðeə(r)] [laɪts] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] ['streɪndʒli] .

Their	lights	affected	me	strangely	.
他们的	灯	做作的	我	奇怪的	.

它们的灯光让我产生了一种奇特的感觉。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biːt] , ['sɒlɪd] [weɪvz] [ɒv; əv] ['enədʒi] , [ə'genst] [maɪ] [breɪn] .

They	seemed	to	beat	,	solid	waves	of	energy	,	against	my	brain	.
他们	似乎	到	打	,	坚硬的	波浪	的	活力	,	反对	我的	脑	.

它们仿佛一股股坚实的能量波，冲击着我的大脑。

[ðeɪ] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [fɒg] ['ɪntuː] [streɪndʒ] ['sɪnɪstə(r)] [ʃeɪps] .

They	twisted	the	fog	into	strange	sinister	shapes	.
他们	扭曲	这	多雾路段	进入	奇怪的	险恶	形状	.

他们将雾气扭曲成奇怪而邪恶的形状。

['fʊtlaɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['lʌndən] , [haʊ] ['meni] ['grɪzli] [siːnz]

Footlights	of	the	stage	that	is	the	streets	of	London	,	how	many	grisly	scenes
脚灯	的	这	阶段	那	是	这	街道	的	伦敦	,	如何	许多	可怕的	场景

[hæd; həd] [ðeɪ] ['laɪtɪd] ?

had	they	lighted	?
有	他们	照明	?

伦敦街头，这舞台上的聚光灯，照亮了多少恐怖的场景?

[ai] [prest] [maɪ][hændz] [hɑːd] [ə'genst] [maɪ] [θrɒbɪŋ] ['templz] ,

I	pressed	my	hands	hard	against	my	throbbing	temples	,
我	按下	我的	双手	难的	反对	我的	悸动	寺庙	,

我双手用力按压着剧烈疼痛的太阳穴，

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] [θɔːts] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [keɪ'ɒtɪk] ['læbərɪnθ] [weə(r)] [ðeɪ] ['wɔndə]

striving	to	bring	my	thoughts	back	from	the	chaotic	labyrinth	where	they	wandered
努力	到	带来	我的	想法	后退	从	这	混乱	迷宫	在哪里	他们	漫步

.

:
.

努力将我的思绪从它们游荡的混乱迷宫中拉回来。

['gɔːd(ə)n][ai][hæd; həd][nɒt] [siːn] [sɪns] [dɔːn] .

Gordon	I	had	not	seen	since	dawn	.
戈登	我	有	不是	已见	自从	黎明	.

从黎明起我就没见过戈登了。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [kluː] [ɒv; əv] " ['səʊhəʊ] - " [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [fɔːθ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ][reɪd] [ə'pɒn]

Following	the	clue	of	"	Soho	48	"	he	had	gone	forth	to	arrange	a	raid	upon
下列的	这	线索	的	"	苏豪区	-	"	他	有	已消失	前进	到	安排	一个	袭击	之上

[ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)] .

the	place	and	he	thought	it	best	that	I	should	remain	under	cover	.
这	地方	和	他	想法	它	最好的	那	我	应该	保持	在下面	覆盖	.

他根据“Soho 48”这条线索，安排了一次对该地点的突袭，并且他认为我最好保持隐蔽。

[hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [ə'pɒn] [maɪ] [laɪf] ,

He	anticipated	an	attempt	upon	my	life	,
他	预期	一个	试图	之上	我的	生活	,

他预料到有人会试图谋害我。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [fɪəd] [ðæt] [ɪf] [ai] [went] ['sɜːtʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [daɪvz] [ai] ['fɔːməli]

and	again	he	feared	that	if	I	went	searching	among	the	dives	I	formerly
和	再次	他	害怕	那	如果	我	去	搜索	之中	这	潜水	我	以前

['friːkwənt, fri'kwent][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'raʊz] [sə'spɪʃ(ə)n] .

frequented	it	would	arouse	suspicion	.
经常光顾	它	会	引起	怀疑	.

他又担心，如果我去我以前常去的那些小酒吧里寻找，会引起怀疑。

['hænsən] [snɔː] [ɒn] .

Hansen	snored	on	.
汉森	打鼾	在	.

汉森继续打鼾。

[ai] ['siːtɪd] [maɪ'self][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['tɜːkɪʃ] ['ʃuːz] [wɪtʃ] [kləʊðd] [maɪ] [fiːt] .

I	seated	myself	and	began	to	study	the	Turkish	shoes	which	clothed	my	feet	.
我	坐着	我	和	开始	到	学习	这	土耳其	鞋	哪个	穿着衣服	我的	脚	.

我坐了下来，开始仔细观察脚上穿的土耳其鞋。

[zʊ'laɪkər][hæd; həd] [wɔːn] ['tɜːkɪʃ] ['slɪpə(r)z] — [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['fləʊtɪd] [θruː] [maɪ] ['weɪkɪŋ] [driːmz] ,

['gɪldɪŋ] [prə'zeɪɪk] [θɪŋz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪtʃəri] !

Zuleika	had	worn	Turkish	slippers	—	how	she	floated	through	my	waking	dreams	,
祖莱卡	有	磨损	土耳其	拖鞋	—	如何	她	漂浮	通过	我的	醒来	梦境	,

gilding	prosaic	things	with	her	witchery	!
镀金	平淡无奇	事物	和	她	巫术	!

祖莱卡穿着土耳其拖鞋——她是如何飘荡在我清醒的梦境中，用她的魔力为平凡的事物镀上光彩的！

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɒg] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Her	face	smiled	at	me	from	the	fog	;	her	eyes	shone	from	the
她	脸	微笑	在	我	从	这	多雾路段	;	她	眼睛	闪耀	从	这

['flɪkərɪŋ] [læmps] ;

flickering	lamps	;
闪烁	灯	;

雾气中，她的脸庞对我微笑；摇曳的灯光下，她的眼睛闪闪发光；

[hɜː(r); hə(r)] ['fæntəm] ['fʊtfɔːl] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] ['mɪsti] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv][maɪ] [skʌl] .

her	phantom	footfalls	re	-	echoed	through	the	misty	chambers	of	my	skull	.
她	幻影	脚步声	关于	-	回声	通过	这	蒙蒙	房间	的	我的	颅骨	.

她那虚幻的脚步声在我迷蒙的颅骨中回荡。

[ðeɪ] [biːt] [æn; ən] ['endləs] [tə'tuː] ,

They	beat	an	endless	tattoo	,
他们	打	一个	无尽的	纹身	,

他们击败了一个永无止境的纹身，

[lˈɔːɹɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhɔːntɪŋ] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ðiːz] [ˈekəʊz] [faʊnd] [ˈekəʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ]

luring	**and**	**haunting**	**till**	**it**	**seemed**	**that**	**these**	**echoes**	**found**	**echoes**	**in**	**the**	**hallway**
诱饵	和	令人难忘	直到	它	似乎	那	这些	回声	成立	回声	在	这	门厅

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [aɪ] [stʊd] ,

outside	**the**	**room**	**where**	**I**	**stood**	**,**
外部	这	房间	在哪里	我	站立	,

引诱人、萦绕不去，仿佛这些回声在我站立的房间外的走廊里也找到了回声。

[sɒft] [ænd; ənd] [ˈstelθi] .

soft	**and**	**stealthy**	**.**
柔软的	和	隐秘的	.

轻柔而隐蔽。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ræp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]

A	**sudden**	**rap**	**at**	**the**	**door**
一个	突然	说唱	在	这	门

突然传来一阵敲门声

[ænd; ənd][ai] [ˈstɑːtɪd] .

and	**I**	**started**	**.**
和	我	开始	.

于是我开始了。

[ˈhænsən] [slept] [ɒn][æz; əz][ai] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [ˈswɪftli] [ˈəʊpən] .

Hansen	**slept**	**on**	**as**	**I**	**crossed**	**the**	**room**	**and**	**flung**	**the**	**door**	**swiftly**	**open**	**.**
汉森	睡着了	在	作为	我	交叉	这	房间	和	扔	这	门	迅速地	打开	.

汉森还在睡觉，我穿过房间，猛地推开门。

[ə; eɪ] [ˈswɜːrlɪŋ] [wɪsp] [ɒv; əv] [fɒg] [hæd; həd] [ɪnˈveɪdɪd] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] , [laɪk]

A	**swirling**	**wisp**	**of**	**fog**	**had**	**invaded**	**the**	**corridor**	**,**	**and**	**through**	**it**	**,**	**like**
一个	旋转	烟雾	的	多雾路段	有	入侵	这	走廊	,	和	通过	它	,	喜欢

[ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [veɪl] ,

a	**silver**	**veil**	**,**
一个	银	面纱	,

一缕缭绕的雾气侵入了走廊，透过雾气，如同银色的面纱，

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] — [zʊˈlaɪkər] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃɪmərɪŋ] [heə(r)][ænd; ənd]

I	**saw**	**her**	**—**	**Zuleika**	**stood**	**before**	**me**	**with**	**her**	**shimmering**	**hair**	**and**
我	锯	她	—	祖莱卡	站立	前	我	和	她	闪闪发光	头发	和

[hɜː(r); hə(r)] [red] [lɪps] [ˈpɑːtɪd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [dɑːk] [aɪz] .

her	**red**	**lips**	**parted**	**and**	**her**	**great**	**dark**	**eyes**	**.**
她	红色的	嘴唇	分手了	和	她	伟大的	黑暗的	眼睛	.

我看见了她——祖莱卡站在我面前，她有着闪亮的头发，红唇微张，还有一双深邃的大眼睛。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈspiːtʃləs] [fuːl] [ai] [stʊd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [ˈkwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ]

Like	**a**	**speechless**	**fool**	**I**	**stood**	**and**	**she**	**glanced**	**quickly**	**down**	**the**	**hallway**
喜欢	一个	无言	傻子	我	站立	和	她	瞥了一眼	迅速地	向下	这	门厅

[ænd; ənd] [ðen] [stept] [ˌɪnˈsaɪd][ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

and	**then**	**stepped**	**inside**	**and**	**closed**	**the**	**door**	**.**
和	然后	步	里面	和	关闭	这	门	.

我像个哑口无言的傻瓜一样站在那里，她迅速地瞥了一眼走廊，然后走了进去，关上了门。

" ['gɔːd(ə)n] !

"	**Gordon**	**!**
"	戈登	!

“戈登！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['ʌndətəʊn] .

"	**she**	**whispered**	**in**	**a**	**thrilling**	**undertone**	**.**
"	她	低声说道	在	一个	惊险	底色	.

她用一种令人兴奋的低语声说道。

" [jɔː(r); jə(r)] [frend] !
" Your friend !
" 你的 朋友 !

你的朋友!

[ðə; ði] ['skɔːpiən] [hæz; həz] [hɪm] !
The Scorpion has him !
这 蝎 有 他 !

蝎子抓住他了!

" ['hænsən] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ænd; ənd] [naʊ] [sæt] ['geɪpɪŋ] ['stjuːpɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] [streɪndʒ] [siːn]
" Hansen had awakened and now sat gaping stupidly at the strange scene
" 汉森 有 觉醒 和 现在 卫星 张开的 愚蠢地 在 这 奇怪的 场景
[wɪtʃ] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
which met his eyes .
哪个 遇见 他的 眼睛 .

汉森醒了过来，呆呆地望着眼前这陌生的景象。

[zʊ'laɪkər] [dɪd] [nɒt] [hiːd] [hɪm] .
Zuleika did not heed him .
祖莱卡 做过 不是 注意 他 .

祖莱卡没有听他的。

" [ænd; ənd] [əʊ] , - !
" And oh , Steephen !
" 和 哦 , - !

“哦，斯蒂芬！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [tɪəz] [ʃɒn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
" she cried , and tears shone in her eyes ,
" 她 哭 , 和 眼泪 闪耀 在 她 眼睛 ,

她哭了，泪水在她眼中闪闪发光。

" [ai] [hæv; həv] [traɪd] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [sʌm; səm] [mɔː(r)] [ɪ'lɪksə(r)] [bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] . "
" I have tried so hard to secure some more elixir but I could not . "
" 我 有 尝试 所以 难的 到 安全的 一些 更多的 灵药 但 我 可以 不是 . "

“我竭尽全力想要获得更多灵药，但还是没能成功。”

" ['nevə(r)] [maɪnd] [ðæt] , " [ai] ['faɪnəli] [faʊnd] [maɪ] [spiːtʃ] .
" Never mind that , " I finally found my speech .
" 绝不 头脑 那 , " 我 最后 成立 我的 演讲 .

“别管那些了，”我终于找到了我的演讲稿。

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['gɔːd(ə)n] . "
" Tell me about Gordon . "
" 告诉 我 关于 戈登 . "

“跟我说说戈登的事吧。”

" [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] - - [ə'ləʊn] ,
" He went back to Kamonos ' alone ,
" 他 去 后退 到 - - 独自的 ,

他独自一人回到了卡莫诺斯那里。

[ænd; ənd] ['hæsɪm] [ænd; ənd] - [siŋ] [tʊk] [hɪm] ['kæptɪv] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]
and Hassim and Ganra Singh took him captive and brought him to the
和 哈西姆 和 - 辛格 采取 他 俘虏 和 带来 他 到 这
['maːstəz] [haʊs] .
Master's house .
硕士学位 房子 .

哈西姆和甘拉·辛格抓住了他，把他带到了师父家。

[tə'naɪt] [ə'semb(ə)l] [ə; eɪ] [greɪt] [həʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɔːpiən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Tonight	assemble	a	great	host	of	the	people	of	the	Scorpion	for	the
今晚	集合	一个	伟大的	主持人	的	这	人们	的	这	蝎	为了	这

['sækrɪfaɪs] . "

sacrifice	.	"
牺牲	.	"

今晚召集蝎子岛的大批民众前来参加献祭仪式。

" ['sækrɪfaɪs] !

"	Sacrifice	!
"	牺牲	!

“牺牲！

" [ə; eɪ] ['grɪzli] [θrɪl] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] [kɔːst] [daʊn] [maɪ] [spaɪn] .

"	A	grisly	thrill	of	horror	coursed	down	my	spine	.
"	一个	可怕的	刺激	的	恐怖	课程	向下	我的	脊柱	.

一股令人毛骨悚然的恐惧感涌上我的脊背。

[wɒz; wəz][ðeə(r)][nəʊ]['lɪmɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['gaːstlinis] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] ?

Was	there	no	limit	to	the	ghastliness	of	this	business	?
曾是	那里	不	限制	到	这	恐怖	的	这	商业	?

这种罪行的残忍程度难道没有底线吗?

" [kwɪk] , [zʊ'laɪkər] , [weə(r)] [ɪz] [ðɪs] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maːstəz] ? "

"	Quick	,	Zuleika	,	where	is	this	house	of	the	Master's	?	"
"	快的	,	祖莱卡	,	在哪里	是	这	房子	的	这	硕士学位	?	"

“祖莱卡，快，大师的房子在哪儿？”

" ['səʊhəʊ] , - .

"	Soho	,	48	.
"	苏豪区	,	-	.

“Soho，48。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['sʌmən] [ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd][send] ['meni] [men][tuː; tə] [sə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

You	must	summon	the	police	and	send	many	men	to	surround	it	,
你	必须	召唤	这	警察	和	发送	许多	男人	到	环绕	它	,

你必须召集警察，派很多人去包围它。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][gəʊ] [jɔː'self] — —

but	you	must	not	go	yourself	—	—
但	你	必须	不是	去	你自己	—	—

但你千万不能亲自去——

" ['hænsən] [spræŋ] [ʌp] ['kwɪvərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ai] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] .

"	Hansen	sprang	up	quivering	for	action	,	but	I	turned	to	him	.
"	汉森	弹簧	向上	颤抖	为了	行动	,	但	我	转向	到	他	.

“汉森猛地跳起来，浑身颤抖，想要采取行动，但我转过身去看着他。”

[maɪ] [breɪn] [wɒz; wəz][klɪə(r)] [nəʊ] , [ɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd] ['reɪsɪŋ] [ʌn'nætʃrəli] .

My	brain	was	clear	now	,	or	seemed	to	be	,	and	racing	unnaturally	.
我的	脑	曾是	清除	现在	,	或者	似乎	到	是	,	和	赛车	不自然地	.

我的大脑现在很清醒，或者说看起来很清楚，但却异常地高速运转着。

" [weɪt] !

"	Wait	!
"	等待	!

“等待！

" [ai] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][zʊ'laɪkər] .

"	I	turned	back	to	Zuleika	.
"	我	转向	后退	到	祖莱卡	.

我转身看向祖莱卡。

" [wen] [ɪz] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ? "

"	When	is	this	sacrifice	to	take	place	?	"
"	什么时候	是	这	牺牲	到	拿	地方	?	"

“这场牺牲何时进行？”

" [æt; ət] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] . "

"	At	the	rising	of	the	moon	.	"
"	在	这	上升	的	这	月亮	.	"

“月亮升起之时。”

" [ðæt] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [dɔːn] .

"	That	is	only	a	few	hours	before	dawn	.
"	那	是	仅有的	一个	很少	小时	前	黎明	.

“那时距离黎明只有几个小时了。”

[taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] ,

Time	to	save	him	,
时间	到	节省	他	,

是时候救他了。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [reɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ðel] [kɪl] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [kæn; kən] [riːtʃ] [ðem; ðəm] .

but	if	we	raid	the	house	they'll	kill	him	before	we	can	reach	them	.
但	如果	我们	袭击	这	房子	他们会	杀	他	前	我们	能	抵达	他们	.

但如果我们突袭那所房子，他们会在我们到达之前杀了他。

[ænd; ənd] [gɒd] ['əʊnli] [nəʊz] [haʊ] ['meni] [ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] [θɪŋz] [gɑːd] [ɔːl] [ə'prəʊtʃɪz] . "

And	God	only	knows	how	many	diabolical	things	guard	all	approaches	.	"
和	上帝	仅有的	知道	如何	许多	邪恶的	事物	警卫	全部	方法	.	"

只有上帝才知道，通往各个方向的道路都布满了多少邪恶的陷阱。

" [aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] , " [zʊ'laɪkər] ['hwɪmpə] .

"	I	do	not	know	,	"	Zuleika	whimpered	.
"	我	做	不是	知道	,	"	祖莱卡	呜咽	.

“我不知道，”祖莱卡呜咽道。

" [aɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] [naʊ] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] .

"	I	must	go	now	,	or	the	Master	will	kill	me	.
"	我	必须	去	现在	,	或者	这	掌握	将要	杀	我	.

“我必须走了，否则主人会杀了我。”

" ['sʌmθɪŋ] [geɪv] [weɪ] [ɪn] [maɪ] [breɪn] [æt; ət] [ðæt] ;

"	Something	gave	way	in	my	brain	at	that	;
"	某物	给予	方式	在	我的	脑	在	那	;

“那一刻，我大脑里的某个地方突然崩溃了；

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [waɪld] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [ˌegzʌl'teɪʃn] [swept] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] .

something	like	a	flood	of	wild	and	terrible	exultation	swept	over	me	.
某物	喜欢	一个	洪水	的	荒野	和	糟糕的	大喜	扫荡	超过	我	.

一股狂野而可怕的喜悦像洪水般席卷了我。

" [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [wɪl] [kɪl] [nəʊ] [wʌn] !

"	The	Master	will	kill	no	one	!
"	这	掌握	将要	杀	不	一	!

“师父不会杀任何人！”

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , [fliŋ] [maɪ] [ɑːmz] [ɒn] [haɪ] .

"	I	shouted	,	flinging	my	arms	on	high	.
"	我	喊叫	,	投掷	我的	武器	在	高的	.

我高举双臂，大声喊叫。

" [bɪ'fɔː(r)] ['evə(r)] [ðə; ði] [iːst] [tɜːnz] [red] [fɔː(r); fə(r)] [dɔːn] , [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [daɪz] !

"	Before	ever	the	east	turns	red	for	dawn	,	the	Master	dies	!
"	前	曾经	这	东方	转弯	红色的	为了	黎明	,	这	掌握	死亡	!

“黎明到来之前，东方尚未染红，大师便已逝去！”

[baɪ][ɔːl] [θɪŋz] ['həʊli][ænd; ənd][ʌn'həʊli][aɪ][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

By	all	things	holy	and	unholy	I	swear	it	!
经过	全部	事物	圣	和	不圣洁的	我	发誓	它	!

我以神圣和邪恶的一切起誓!

" ['hænsən] [stɛərd] ['waɪldli][æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][zʊ'laɪkər] [ʃræŋk] [bæk] [æz; əz][aɪ] [tɜːnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

"	Hansen	stared	wildly	at	me	and	Zuleika	shrank	back	as	I	turned	on	her	.
"	汉森	凝视	疯狂地	在	我	和	祖莱卡	缩小	后退	作为	我	转向	在	她	.

“汉森疯狂地盯着我，当我转身看向祖莱卡时，她畏缩地向后退缩了。”

[tuː; tə][maɪ][dəup] - [ɪn'spaɪəd][breɪn][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [bɜːst][ɒv; əv] [lait] , [truː] [ænd; ənd]

To	my	dope	-	inspired	brain	had	come	a	sudden	burst	of	light	,	true	and
到	我的	太棒了	-	灵感	脑	有	来	一个	突然	爆裂	的	光	,	真的	和

[ʌn'ɜːrɪŋ] .

unerring	.
毫无错误	.

在我的大脑中，在毒品的刺激下，突然闪现出一道清晰而真实的光芒。

[aɪ] [njuː] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mesmərɪst] — [ðæt][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] ['fʊli] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv]

I	knew	Kathulos	was	a	mesmerist	—	that	he	understood	fully	the	secret	of
我	知道	-	曾是	一个	催眠师	—	那	他	理解	完全	这	秘密	的

['dɑːmɪneɪtɪŋ] [ə'nʌðərz] [maɪnd][ænd; ənd][səʊl] .

dominating	another's	mind	and	soul	.
占据主导地位	另一个的	头脑	和	灵魂	.

我知道卡图洛斯是个催眠师——他完全懂得如何控制他人的思想和灵魂。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ðæt] [æt; ət][lɑːst][aɪ][hæd; həd][hɪt][ə'pɒn][ðə; ði]['riːz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)]['əʊvə(r)]

And	I	knew	that	at	last	I	had	hit	upon	the	reason	of	his	power	over
和	我	知道	那	在	最后的	我	有	打	之上	这	原因	的	他的	力量	超过

[ðə; ði][gɜːl] .

the	girl	.
这	女孩	.

我终于找到了他能控制那个女孩的原因。

['mezmərɪzəm] !

Mesmerism	!
催眠术	!

催眠术!

[æz; əz][ə; eɪ] [sneɪk] ['fæsineit] [ænd; ənd] [drɔːz] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ][bɜːd] ,

As	a	snake	fascinates	and	draws	to	him	a	bird	,
作为	一个	蛇	令人着迷	和	平局	到	他	一个	鸟	,

就像蛇吸引鸟儿一样，

[səʊ][ðə; ði]['mɑːstə(r)][held] [zʊ'laɪkər][tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ˌʌn'siːn] ['ʃæklz] .

so	the	Master	held	Zuleika	to	him	with	unseen	shackles	.
所以	这	掌握	握住	祖莱卡	到	他	和	看不见	镣铐	.

所以，主人用看不见的枷锁将祖莱卡牢牢地束缚在自己身边。

[səʊ] ['æbsəluːt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ruːl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][held]['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][aʊt]

So	absolute	was	his	rule	over	her	that	it	held	even	when	she	was	out
所以	绝对	曾是	他的	规则	超过	她	那	它	握住	甚至	什么时候	她	曾是	出去

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] ,

of	his	sight	,
的	他的	视线	,

他对她的控制如此绝对，即使她不在他的视线范围内，这种控制也依然存在。

['wɜːkɪŋ] ['əʊvə(r)] [greɪt] ['dɪstənsɪz] .

working	over	great	distances	.
在职的	超过	伟大的	距离	.

远距离作业。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [breɪk] [ðæt] [həʊld] :

There	was	but	one	thing	which	would	break	that	hold	:
那里	曾是	但	一	事物	哪个	会	休息	那	抓住	:

只有一件事能打破这种局面：

[ðə; ði][mæg'netɪk]['paʊə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n] [huːz] [kən'trəʊl][wɒz; wəz][strɒŋgə(r)] [wɪð]

the	magnetic	power	of	some	other	person	whose	control	was	stronger	with
这	磁的	力量	的	一些	其他	人	谁	控制	曾是	更强	和

[hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən] - - .

her	than	Kathulos	'	.
她	比	-	-	.

另一个人的磁力对她的控制力比卡图洛斯更强。

[ai] [leɪd] [maɪ] [hændz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [slɪm] ['lɪt(ə)l] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˌem 'iː] .

I	laid	my	hands	on	her	slim	little	shoulders	and	made	her	face	me	.
我	铺设	我的	双手	在	她	苗条的	小的	肩膀	和	制成	她	脸	我	.

我把手放在她纤细的小肩膀上，让她面对着我。

" [zʊ'laɪkər] , " [ai] [sed] [kə'mændɪŋli] , " [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]

"	Zuleika	,	"	I	said	commandingly	,	"	here	you	are	safe	;	you	shall	not	return	to
"	祖莱卡	,	"	我	说	威严地	,	"	这里	你	是	安全的	;	你	将	不是	返回	到

- .

Kathulos	.
-	.

“祖莱卡，”我命令道，“你在这里很安全；你不会再回到卡图洛斯了。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

There	is	no	need	of	it	.
那里	是	不	需要	的	它	.

没有必要。

[naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [friː] .

Now	you	are	free	.
现在	你	是	自由的	.

你现在自由了。

" [bʌt; bət][ai] [njuː] [ai][hæd; həd] [feɪld] [bɪ'fɔː(r)] [ai]['evə(r)] ['stɑːtɪd] .

"	But	I	knew	I	had	failed	before	I	ever	started	.
"	但	我	知道	我	有	失败的	前	我	曾经	开始	.

“但我从开始之前就知道自己失败了。”

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [held] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'meɪzd] , [ʌn'riːzənɪŋ] [fɪə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] ['tɪmɪdli] [ɪn]

Her	eyes	held	a	look	of	amazed	,	unreasoning	fear	and	she	twisted	timidly	in
她	眼睛	握住	一个	看	的	惊叹	,	不讲道理	害怕	和	她	扭曲	胆怯地	在

[maɪ][grɑːsp] .

my	grasp	.
我的	抓牢	.

她眼中流露出惊愕、莫名的恐惧，在我怀里怯懦地扭动着。

" - , [pliːz] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] !

"	Steephen	,	please	let	me	go	!
"	-	,	请	让	我	去	!

“斯蒂芬，求你放了我吧！”

" [ʃiː; ʃi] [begd] .

"	she	begged	.
"	她	乞求	.

她哀求道。

" [ai][mʌst; məst] — [ai][mʌst; məst] !

"	I	must	—	I	must	!
"	我	必须	—	我	必须	!

我必须——我必须！

" [aɪ] [druː] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [ɑːskt] ['hænsən][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['hændkʌfs] .

"	I	drew	her	over	to	the	bed	and	asked	Hansen	for	his	handcuffs	.
"	我	画	她	超过	到	这	床	和	问	汉森	为了	他的	手铐	.

“我把她拉到床边，问汉森要了他的手铐。”

[hiː; hi]['hændɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['wʌndrɪŋli] ,

He	handed	them	to	me	,	wonderingly	,
他	递交	他们	到	我	,	惊奇地	,

他疑惑地把它们递给我。

[ænd; ənd][aɪ] ['fɑːsənd] [wʌn] [kʌf] [tuː; tə][ðə; ði][bed] - [pəʊst][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][slɪm]

and	I	fastened	one	cuff	to	the	bed	-	post	and	the	other	to	her	slim
和	我	系紧	一	袖口	到	这	床	-	邮政	和	这	其他	到	她	苗条的

[rɪst] .

wrist	.
手腕	.

我把一只手铐铐在床柱上，另一只铐在她纤细的手腕上。

[ðə; ði][gɜːl] ['hwimpə] [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'zɪstəns] , [hɜː(r); hə(r)]['lɪmpɪd] [aɪz] [siːkɪŋ] [maɪn][ɪn]

The	girl	whimpered	but	made	no	resistance	,	her	limpid	eyes	seeking	mine	in
这	女孩	呜咽	但	制成	不	反抗	,	她	清澈的	眼睛	寻求	矿	在

[mjuːt] [ə'piːl] .

mute	appeal	.
沉默的	上诉	.

女孩呜咽了一声，但没有反抗，她清澈的眼睛无声地望着我，带着恳求。

[ˌaɪ 'tiː][kʌt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [maɪ] [wɪl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [ə'pærəntli]

It	cut	me	to	the	quick	to	enforce	my	will	upon	her	in	this	apparently
它	切	我	到	这	快的	到	执行	我的	将要	之上	她	在	这	显然

['bruːt(ə)l]['mænə(r)]

brutal	manner
野蛮	方式

用这种看似残酷的方式强迫她服从我的意志，让我感到无比痛心。

[bʌt; bət][aɪ] [stiːl] [maɪ'self] .

but	I	steeled	myself	.
但	我	钢铁般的意志	我	.

但我还是鼓起勇气。

" [zʊ'laɪkər] , " [aɪ] [sed] ['tendəli] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [maɪ]['prɪz(ə)nə(r)] .

"	Zuleika	,	"	I	said	tenderly	,	"	you	are	now	my	prisoner	.
"	祖莱卡	,	"	我	说	温柔地	,	"	你	是	现在	我的	囚犯	.

“祖莱卡，”我温柔地说，“你现在是我的囚犯了。”

[ðə; ði] ['skɔːpiən] [kæn; kən][nɒt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][nɒt] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

The	Scorpion	can	not	blame	you	for	not	returning	to	him	when	you	are
这	蝎	能	不是	责备	你	为了	不是	返回	到	他	什么时候	你	是

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][səʊ] — [ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] [dɔːn] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːl]

unable	to	do	so	—	and	before	dawn	you	shall	be	free	of	his	rule
无法	到	做	所以	—	和	前	黎明	你	将	是	自由的	的	他的	规则

[ɪn'taɪəli] .

entirely	.
完全	.

天蝎座不能责怪你无法回到他身边——黎明之前，你将彻底摆脱他的统治。

" [aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə]['hænsən][ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [əd'mɪtɪd] [ɒv; əv][nəʊ] ['ɑːgjumənt] .

"	I	turned	to	Hansen	and	spoke	in	a	tone	which	admitted	of	no	argument	.
"	我	转向	到	汉森	和	辐	在	一个	语气	哪个	承认	的	不	争论	.

我转向汉森，用不容置疑的语气说道。

" [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] , [dʒʌst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːn] .

"	Remain	here	,	just	without	the	door	,	until	I	return	.
"	保持	这里	,	只是	没有	这	门	,	直到	我	返回	.

“你们就待在这里，只是不要开门，等我回来。”

[ɒn] [nəʊ] [ə'kaʊnt] [ə'laʊ] ['eni] ['strendʒər] [tuː; tə]['entə(r)] — [ðæt] [ɪz] , ['eniwʌn] [huːm] [juː; jʊ][duː; də][nɒt]

On	no	account	allow	any	strangers	to	enter	—	that	is	,	anyone	whom	you	do	not
在	不	帐户	允许	任何	陌生人	到	进入	—	那	是	,	任何人	谁	你	做	不是

['pɜːsənəli] [nəʊ] .

personally	know	.
亲自	知道	.

绝对不允许陌生人进入——也就是说，不允许任何你不认识的人进入。

[ænd; ənd][aɪ] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [duː; də] [nɒt] [rɪ'liːs] [ðɪs] [gɜːl] ,

And	I	charge	you	,	on	your	honor	as	a	man	,	do	not	release	this	girl	,
和	我	收费	你	,	在	你的	荣誉	作为	一个	男人	,	做	不是	发布	这	女孩	,

我以你的男子气概命令你，不要释放这个女孩。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [seɪ] .

no	matter	what	she	may	say	.
不	事情	什么	她	可能	说	.

不管她说什么。

[ɪf] ['naɪðə(r)] [aɪ][nɔː(r)]['gɔːd(ə)n][hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [baɪ][ten] [ə'klɑːk] [tə'mɒrəʊ] ,

If	neither	I	nor	Gordon	have	returned	by	ten	o'clock	tomorrow	,
如果	两者都不	我	也不	戈登	有	返回	经过	十	点钟	明天	,

如果明天十点之前我和戈登都没回来，

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [ə'dres] — [ðæt] ['fæməli] [wʌns] [wɜː(r); wə(r)] [frendz] [ɒv; əv] [maɪn] [ænd; ənd]

take	her	to	this	address	—	that	family	once	were	friends	of	mine	and
拿	她	到	这	地址	—	那	家庭	一次	是	朋友们	的	矿	和

[wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['həʊmləs] [gɜːl] .

will	take	care	of	a	homeless	girl	.
将要	拿	关心	的	一个	无家可归者	女孩	.

带她去这个地址——那家人曾经是我的朋友，他们会照顾一个无家可归的女孩。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['skɒtlənd] [jɑːd] . "

I	am	going	to	Scotland	Yard	.	"
我	是	去	到	苏格兰	院子	.	"

我要去苏格兰场。

" - , " [zʊ'laɪkər] [weɪld] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['maːstəz] [leə(r)] !

"	Steephen	,	"	Zuleika	wailed	,	"	you	are	going	to	the	Master's	lair	!
"	-	,	"	祖莱卡	哀嚎	,	"	你	是	去	到	这	硕士学位	巢穴	!

“斯蒂芬，”祖莱卡哭喊道，“你要去主人的巢穴了！”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kɪld] !

You	will	be	killed	!
你	将要	是	被杀	!

你会被杀的！

[send] [ðə; ði] [pə'liːs] , [duː; də] [nɒt] [gəʊ] !

Send	the	police	,	do	not	go	!
发送	这	警察	,	做	不是	去	!

派警察去，别去！

" [aɪ] [bent] , [druː] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][maɪ] [ɑːmz] , [felt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ə'genst] [maɪn] , [ðen] [tɔː(r)][maɪ'self]

"	I	bent	,	drew	her	into	my	arms	,	felt	her	lips	against	mine	,	then	tore	myself
"	我	弯曲	,	画	她	进入	我的	武器	,	毛毡	她	嘴唇	反对	矿	,	然后	撕裂	我

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

我弯下腰，将她拉入怀中，感受着她的嘴唇贴着我的嘴唇，然后猛地抽身离开。

[ðə; ði] [fɒg] [plʌkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] ['gəʊstlɪ] ['fɪŋgəz] , [kəʊld][æz; əz][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ded] [men]

The	fog	plucked	at	me	with	ghostly	fingers	,	cold	as	the	hands	of	dead	men
这	多雾路段	拨弦	在	我	和	幽灵般的	手指	,	寒冷的	作为	这	双手	的	死的	男人

,

,

,

雾气像幽灵般的手指般揪着我，冰冷得如同死人的手。

[æz; əz][aɪ] [ɹ'eɪsd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

as	I	raced	down	the	street	.
作为	我	比赛	向下	这	街道	.

我沿着街道飞奔而去。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ][plæn] , [bʌt; bət][wʌn][wɒz; wəz] ['fɔːmɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

I	had	no	plan	,	but	one	was	forming	in	my	mind	,
我	有	不	计划	,	但	一	曾是	成型	在	我的	头脑	,

我原本没有任何计划，但一个想法却在我脑海中逐渐形成。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siːð] [ɪn][ðə; ði] ['stɪmjuleɪtɪd] ['kɔːldrən] [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] [breɪn] .

beginning	to	seethe	in	the	stimulated	cauldron	that	was	my	brain	.
开始	到	沸腾	在	这	刺激	釜	那	曾是	我的	脑	.

我的大脑就像一个被刺激过的大熔炉，开始沸腾起来。

[aɪ] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'liːsmən] ['peɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [biːt] , [ænd; ənd] ['bekənɪŋ] [hɪm]

I	halted	at	the	sight	of	a	policeman	pacing	his	beat	,	and	beckoning	him
我	停止	在	这	视线	的	一个	警察	踱步	他的	打	,	和	招手	他

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

我看到一名警察正在巡逻，便停下脚步，向他招手示意。

['skrɪbld] [ə; eɪ] [tɜːs] [nəʊt] [ɒn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [tɔːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['nəʊtbʊk] [ænd; ənd]

scribbled	a	terse	note	on	a	piece	of	paper	torn	from	a	notebook	and
潦草的	一个	简洁	笔记	在	一个	片	的	纸	撕裂	从	一个	笔记本	和

['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .

handed	it	to	him	.
递交	它	到	他	.

他在一张从笔记本上撕下来的纸片上潦草地写了一张便条，然后递给了他。

" [get] [ðɪs] [tuː; tə] ['skɒtlənd] [jɑːd] ;

"	Get	this	to	Scotland	Yard	;
"	得到	这	到	苏格兰	院子	;

“把这个送到苏格兰场；

[ɪts] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪznəs]

it's	a	matter	of	life	and	death	and	it	has	to	do	with	the	business
它是	一个	事情	的	生活	和	死亡	和	它	有	到	做	和	这	商业

[ɒv; əv][dʒɒn]['gɔːd(ə)n] .

of	John	Gordon	.
的	约翰	戈登	.

这是生死攸关的大事，而且与约翰·戈登的生意有关。

" [æt; ət] [ðæt] [neɪm] , [ə; eɪ] [glʌvd] [hænd] [keɪm] [ʌp] [ɪn] [swɪft] [ə'sent] ,

"	At	that	name	,	a	gloved	hand	came	up	in	swift	assent	,
"	在	那	姓名	,	一个	戴手套	手	来了	向上	在	迅速	同意	,

听到这个名字，一只戴着手套的手迅速举起表示同意。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] [heɪst] [daɪd] [aʊt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [rɪ'njuːd] [maɪ] [flaɪt] .

but	his	assurance	of	haste	died	out	behind	me	as	I	renewed	my	flight	.
但	他的	保证	的	匆忙	死亡	出去	在后面	我	作为	我	更新	我的	航班	.

但当我重新起飞时，他那急迫的保证在我身后消失了。

[ðə; ði] [nəʊt] ['steɪtɪd] ['briːfli] [ðæt] ['gɔːd(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][æt; ət]['səʊhəʊ] - [ænd; ənd] [əd'vaɪzd]

The	note	stated	briefly	that	Gordon	was	a	prisoner	at	Soho	48	and	advised
这	笔记	声明	简要地	那	戈登	曾是	一个	囚犯	在	苏豪区	-	和	建议

[æn; ən] [ɪ'miːdiət] [reɪd][ɪn] [fɔːs] — [əd'vaɪzd] ,

an	immediate	raid	in	force	—	advised	,
一个	即时	袭击	在	力量	—	建议	,

纸条上简要地提到戈登是苏豪区48号监狱的囚犯，并建议立即进行强力突袭——建议：

[neɪ] , [ɪn] ['gɔːrdənz] [neɪm] , [kə'mɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

nay	,	in	Gordon's	name	,	commanded	it	.
不	,	在	戈登的	姓名	,	命令	它	.

不，是以戈登的名义下令的。

[maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['ækʃ(ə)nz][wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l] ;

My	reason	for	my	actions	was	simple	;
我的	原因	为了	我的	行动	曾是	简单的	;

我这样做的理由很简单；

[aɪ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪd] [siːld] [dʒɒn] ['gɔːrdənz] [duːm] .

I	knew	that	the	first	noise	of	the	raid	sealed	John	Gordon's	doom	.
我	知道	那	这	第一的	噪音	的	这	袭击	密封	约翰	戈登的	厄运	.

我知道，突袭的第一声响就注定了约翰·戈登的厄运。

['sʌmhaʊ] [aɪ] [fɜːst] [mʌst; məst] [riːtʃ] [hɪm] [ænd; ənd] [prə'tekt] [ɔː(r)] [friː] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [pə'liːs]

Somehow	I	first	must	reach	him	and	protect	or	free	him	before	the	police
不知何故	我	第一的	必须	抵达	他	和	保护	或者	自由的	他	前	这	警察

[ə'raɪvd] .

arrived	.
到达的	.

我必须想办法先找到他，在警察到达之前保护他或救出他。

[ðə; ði] [taɪm] [siːmd] ['endləs] ,

The	time	seemed	endless	,
这	时间	似乎	无尽的	,

时间仿佛没有尽头。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ðə; ði][grɪm] [gɔːnt] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [wɒz; wəz]['səʊhəʊ] - [rəʊz] [ʌp]

but	at	last	the	grim	gaunt	outlines	of	the	house	that	was	Soho	48	rose	up
但	在	最后的	这	严峻	瘦削	概述	的	这	房子	那	曾是	苏豪区	-	玫瑰	向上

[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

before	me	,
前	我	,

但最终，Soho 48 号那栋房子阴森冷峻的轮廓出现在我眼前。

[ə; eɪ]['dʒaɪənt] [gəʊst] [ɪn][ðə; ði] [fɒg] .

a	giant	ghost	in	the	fog	.
一个	巨大的	鬼	在	这	多雾路段	.

雾中出现一个巨大的幽灵。

[ðə; ði]['aʊə(r)] [gruː] [leɪt] ;

The	hour	grew	late	;
这	小时	生长	晚的	;

夜色渐深；

[fjuː] ['piːp(ə)l] [deəd] [ðə; ði] [mɪsts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmpnəs] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ɪn][ðə; ði]

few	people	dared	the	mists	and	the	dampness	as	I	came	to	a	halt	in	the
很少	人们	敢于	这	薄雾	和	这	潮湿	作为	我	来了	到	一个	停止	在	这

[striːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [fə'bɪdɪŋ] ['bɪldɪŋ] .

street	before	this	forbidding	building	.
街道	前	这	禁止	建筑	.

当我停在街上，面对这座令人望而生畏的建筑时，很少有人敢于冒着雾气和潮湿的天气前来。

[nəʊ] [laɪts] [ʃəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , ['aɪðə(r)] [ˌʌp'steəz] [ɔː(r)] [daʊn] .

No	lights	showed	from	the	windows	,	either	upstairs	or	down	.
不	灯	显示	从	这	视窗	,	任何一个	楼上	或者	向下	.

楼上楼下的窗户里都没有灯光。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [dɪ'zɜːtɪd] .

It	seemed	deserted	.
它	似乎	荒凉的	.

这里似乎荒无人烟。

[bʌt; bət][ðə; ði][leə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['skɔːpiən] ['ɒf(ə)n] [siːm] [dɪ'zɜːtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['saɪlənt] [deθ] [straɪks]

But	the	lair	of	the	scorpion	often	seems	deserted	until	the	silent	death	strikes
但	这	巢穴	的	这	蝎	经常	似乎	荒凉的	直到	这	沉默的	死亡	罢工

['sʌd(ə)nli] .

suddenly	.
突然	.

但蝎子的巢穴通常看起来空无一人，直到无声的死亡突然降临。

[hɪə(r)][aɪ] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] .

Here	I	halted	and	a	wild	thought	struck	me	.
这里	我	停止	和	一个	荒野	想法	击	我	.

我停下脚步，一个疯狂的想法突然涌上心头。

[wʌn] [weɪ] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ðə; ði]['drɑːmə] [wʊd] [biː; bi]['əʊvə(r)][baɪ] [dɔːn] .

One	way	or	another	,	the	drama	would	be	over	by	dawn	.
一	方式	或者	其他	,	这	戏剧	会	是	超过	经过	黎明	.

无论如何，这场闹剧会在黎明前结束。

[tə'naɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['klaɪmæks][ɒv; əv][maɪ][kə'rɪə(r)] , [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [tɒp][ɒv; əv][laɪf] .

Tonight	was	the	climax	of	my	career	,	the	ultimate	top	of	life	.
今晚	曾是	这	高潮	的	我的	职业	,	这	最终的	顶部	的	生活	.

今晚是我职业生涯的巅峰，是我人生的终极荣耀。

[tə'naɪt] [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] [strɒgɪst] [lɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [ɪ'vents] .

Tonight	I	was	the	strongest	link	in	the	strange	chain	of	events	.
今晚	我	曾是	这	最强	关联	在	这	奇怪的	链	的	活动	.

今晚，我成了这一系列奇异事件中最强有力的一环。

[tə'mɒrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] ['mætə(r)] ['weðə(r)] [aɪ][lɪvd; 'laɪvd][ɔː(r)][daɪd] .

Tomorrow	it	would	not	matter	whether	I	lived	or	died	.
明天	它	会	不是	事情	无论	我	居住地	或者	死亡	.

明天我的生死将不再重要。

[aɪ] [druː] [ðə; ði][flɑːsk][ɒv; əv][ɪ'lɪksə(r)][frɒm; frəm][maɪ] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

I	drew	the	flask	of	elixir	from	my	pocket	and	gazed	at	it	.
我	画	这	烧瓶	的	灵药	从	我的	口袋	和	凝视	在	它	.

我从口袋里掏出那瓶药剂，凝视着它。

[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mɔː(r)] [deɪz] [ɪf] ['prɒpəli] [iːkt] [aʊt] .

Enough	for	two	more	days	if	properly	eked	out	.
足够的	为了	二	更多的	天	如果	适当地	eked	出去	.

如果合理安排，足够再用两天。

[tuː] [mɔː(r)] [deɪz] [ɒv; əv][laɪf] !

Two	more	days	of	life	!
二	更多的	天	的	生活	!

还能活两天!

[ɔː(r)] — [aɪ] ['niːdɪd] [ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n][æz; əz][aɪ]['nevə(r)] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ;

Or	—	I	needed	stimulation	as	I	never	needed	it	before	;
或者	—	我	需要	刺激	作为	我	绝不	需要	它	前	;

或者说——我需要前所未有的刺激;

[ðə; ði][tɑːsk][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][wɒz; wəz][wʌn][nəʊ][mɪə(r)]['hjuːmən][kʊd; kəd][həʊp][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] .

the	task	in	front	of	me	was	one	no	mere	human	could	hope	to	accomplish	.
这	任务	在	正面	的	我	曾是	一	不	仅仅	人类	可以	希望	到	完成	.

摆在我面前的任务，绝非凡人所能完成。

[ɪf] [aɪ][dræŋk][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'lɪksə(r)] ,

If	I	drank	the	entire	remainder	of	the	elixir	,
如果	我	喝	这	全部的	余	的	这	灵药	,

如果我把剩下的所有药剂都喝光，

[aɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [dju'reɪʃn] [ɒv; əv][ɪts] [ɪ'fekt] ,

I	had	no	idea	as	to	the	duration	of	its	effect	,
我	有	不	主意	作为	到	这	期间	的	它是	影响	,

我不知道它的效果会持续多久。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lɑːst][ðə; ði] [naɪt] [θruː] .

but	it	would	last	the	night	through	.
但	它	会	最后的	这	夜晚	通过	.

但它能持续一整夜。

[ænd; ənd][maɪ] [legz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪki] ; [maɪ][maɪnd][hæd; həd]['kjʊəriəs] [pɪərɪədz] [ɒv; əv]['ʌtə(r)] [və'kjuːəti] ;

And	my	legs	were	shaky	;	my	mind	had	curious	periods	of	utter	vacuity	;
和	我的	腿	是	摇晃	;	我的	头脑	有	好奇的	时期	的	说出	真空	;

我的双腿发软；我的大脑时不时会一片空白；

['wiːknəs] [ɒv; əv] [breɪn] [ænd; ənd] ['bɒdi] [ə'seil] [ˌem 'iː] .

weakness	of	brain	and	body	assailed	me	.
弱点	的	脑	和	身体	遭受攻击	我	.

我感到大脑和身体虚弱。

[aɪ] [reɪzd] [ðə; ði][flɑːsk][ænd; ənd] [wɪð] [wʌn][drɑːft] [dreɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	raised	the	flask	and	with	one	draft	drained	it	.
我	提高	这	烧瓶	和	和	一	草稿	排水	它	.

我举起烧瓶，一口气喝光了里面的东西。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [deθ] .

For	an	instant	I	thought	it	was	death	.
为了	一个	立即的	我	想法	它	曾是	死亡	.

那一瞬间，我以为他死了。

['nevə(r)][hæd; həd][aɪ]['teɪkən] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'maʊnt] .

Never	had	I	taken	such	an	amount	.
绝不	有	我	已采取	这样的	一个	数量	.

我从未拿过这么多钱。

[skaɪ][ænd; ənd] [wɜːld] [riːld] [ænd; ənd][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [flaɪ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪljən] ['vaɪbreɪtɪŋ]

Sky	and	world	reeled	and	I	felt	as	if	I	would	fly	into	a	million	vibrating
天空	和	世界	卷曲	和	我	毛毡	作为	如果	我	会	飞	进入	一个	百万	振动

['frægmənts] ,

fragments	,
片段	,

天空和世界都在摇晃，我感觉自己仿佛要飞成无数颤抖的碎片。

[laɪk] [ðə; ði] [bɜːstɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gləʊb] [ɒv; əv]['brɪt(ə)l] [stiːl] .

like	the	bursting	of	a	globe	of	brittle	steel	.
喜欢	这	爆发	的	一个	地球	的	脆	钢	.

就像一个脆钢球爆裂开来一样。

[laɪk] ['faɪə(r)] , [laɪk] [hel] - ['faɪə(r)][ðə; ði][ɪ'lɪksə(r)] [ɹ'eɪsd] [ə'lɒŋ] [maɪ] [veɪns] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]

Like	fire	,	like	hell	-	fire	the	elixir	raced	along	my	veins	and	I	was	a
喜欢	火	,	喜欢	地狱	-	火	这	灵药	比赛	沿着	我的	静脉	和	我	曾是	一个

['dʒaɪənt] !

giant	!
巨大的	!

灵药像火焰一样，像地狱之火一样在我的血管里奔涌，我变成了一个巨人！

['mɒnstə(r)] !

monster	!
怪物	!

怪物！

[ə; eɪ]['su:pəmæn; 'sju:pəmæn] !

a	superman	!
一个	超人	!

超人！

['tɜ:nɪŋ] , [ai] [strəʊd] [tu:; tə][ðə; ði] ['menəsɪŋ] , ['ʃædəʊi] ['dɔ:weɪ] .

Turning	,	I	strode	to	the	menacing	,	shadowy	doorway	.
转弯	,	我	大步走	到	这	威胁	,	阴暗的	门口	.

我转身，大步走向那阴森森的、昏暗的门口。

[ai][hæd; həd][nəʊ][plæn] ; [ai] [felt] [ðə; ði] [ni:d] [ɒv; əv] [nʌn] .

I	had	no	plan	;	I	felt	the	need	of	none	.
我	有	不	计划	;	我	毛毡	这	需要	的	没有任何	.

我没有计划；我觉得也不需要计划。

[æz; əz][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] [wɔ:ks] ['blaɪðli] ['ɪntu:]['deɪndʒə(r)] , [ai] [strəʊd] [tu:; tə][ðə; ði][leə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

As	a	drunken	man	walks	blithely	into	danger	,	I	strode	to	the	lair	of	the
作为	一个	醉	男人	散步	兴高采烈地	进入	危险	,	我	大步走	到	这	巢穴	的	这

['skɔ:piən] ,

Scorpion	,
蝎	,

就像醉汉若无其事地走向危险一样，我大步走向蝎子的巢穴。

[mæg'nɪfɪsntli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][maɪ][su:ˌpɪəri'ɒrəti] ,

magnificently	aware	of	my	superiority	,
壮丽	意识到的	的	我的	优势	,

我无比清楚自己的优越性，

[ɪm'pɪərɪəli] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv][maɪ][ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ʃʊə(r)][æz; əz][ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [stɑ:z] [ðæt]

imperially	confident	of	my	stimulation	and	sure	as	the	unchanging	stars	that
帝国	自信的	的	我的	刺激	和	当然	作为	这	不变	明星	那

[ðə; ði] [wei] [wʊd] ['əʊpən] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] .

the	way	would	open	before	me	.
这	方式	会	打开	前	我	.

我对自己的刺激充满信心，像永恒的星辰一样确信，道路必将为我敞开。

[əʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['su:pəmæn; 'sju:pəmæn] [laɪk] [ðæt] [hu:] [nɒkt] [kə'mændɪŋli] [ɒn][ðə; ði]

there	never	was	a	superman	like	that	who	knocked	commandingly	on	the
那里	绝不	曾是	一个	超人	喜欢	那	WHO	敲门	威严地	在	这

[dɔ:(r)][ɒv; əv]['səʊhəʊ] - [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [fɒg] !

door	of	Soho	48	that	night	in	the	rain	and	the	fog	!
门	的	苏豪区	-	那	夜晚	在	这	雨	和	这	多雾路段	!

那天晚上，在雨雾交加的夜晚，从来没有像他那样威严地敲响了 Soho 48 号酒吧大门的超人！

[ai] [nɒkt] [fɔː(r)] [taɪmz] ,
I knocked four times ,
我 敲门 四 时代 ,

我敲了四下门，

[ðə; ði][əʊld]['sɪgnəl] [ðæt] [wiː; wi] [sleɪvz] [hæd; həd] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['aɪdl] - [ruːm]
the old signal that we slaves had used to be admitted into the idol - room
这 老的 信号 那 我们 奴隶 有 用过的 到 是 承认 进入 这 偶像 - 房间
[æt; ət] [jʌn] [ʃeɪtəs] .
at Yun Shatu's .
在 云 沙图的 .

这是我们奴隶以前用来进入云沙图神龛的古老信号。

[æn; ən] ['æpətʃə(r)] ['əʊpənd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['slɑːntɪd] [aɪz] [lʊkt] ['weərəli]
An aperture opened in the center of the door and slanted eyes looked warily
一个 光圈 打开 在 这 中心 的 这 门 和 倾斜的 眼睛 看起来 谨慎地
[aʊt] .
out .
出去 .

门中央开了一个小孔，一双斜长的眼睛警惕地向外望去。

[ðeɪ] ['slaɪtli] ['waɪdnd] [æz; əz][ðə; ði]['əʊnə(r)] ['rekəg'naɪzd] [ˌem 'iː] , [ðen] ['nærəud] ['wɪkɪdli] .
They slightly widened as the owner recognized me , then narrowed wickedly .
他们 轻微地 扩大 作为 这 所有者 认可 我 , 然后 范围缩小 邪恶地 .

当店主认出我时，他们的目光略微张开，然后又狡黠地收紧。

" [juː; jʊ] [fuːl] !
" You fool !
" 你 傻子 !

你这个傻瓜!

" [ai] [sed] ['æŋgrəli] .
" I said angrily .
" 我 说 愤怒地 .

我生气地说。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [mɑːk] ?
" Don't you see the mark ?
" 不 你 看 这 标记 ?

你没看到标记吗?

" [ai] [held] [maɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['æpətʃə(r)] .
" I held my hand to the aperture .
" 我 握住 我的 手 到 这 光圈 .

我把手伸向镜头。

" [dəʊnt][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ?
" Don't you recognize me ?
" 不 你 认出 我 ?

你不认识我了吗?

[let] [ˌem 'iː][ɪn] , [kɜːs] [juː; jʊ] .
Let me in , curse you .
让 我 在 , 诅咒 你 .

让我进去，该死的。

" [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['veri] ['bəʊldnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [trɪk] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [sək'ses] .
" I think the very boldness of the trick made for its success .
" 我 思考 这 非常 大胆 的 这 诡计 制成 为了 它是 成功 .

我认为正是这个伎俩的大胆之处才成就了它的成功。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][baɪ] [naʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['skɔːrpiənz] [sleɪvz] [nju:] [ɒv; əv] ['stiːvn] - [rɪ'beljən] ,

Surely	**by**	**now**	**all**	**the**	**Scorpion's**	**slaves**	**knew**	**of**	**Stephen**	**Costigan's**	**rebellion**	**,**
一定	经过	现在	全部	这	蝎子的	奴隶	知道	的	史蒂芬	-	叛乱	,

想必现在蝎子帮的所有奴隶都知道斯蒂芬·科斯蒂根的叛乱了。

[nju:] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [mɑːkt] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] .

knew	**that**	**he**	**was**	**marked**	**for**	**death**	**.**
知道	那	他	曾是	标记	为了	死亡	.

他知道自己已被判处死刑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [ai] [keɪm] [ðeə(r)] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [duːm] , [kən'fjuːzd] [ðə; ði] ['dɔːmən] .

And	**the**	**very**	**fact**	**that**	**I**	**came**	**there**	**,**	**inviting**	**doom**	**,**	**confused**	**the**	**doorman**	**.**
和	这	非常	事实	那	我	来了	那里	,	邀请	厄运	,	使困惑	这	门卫	.

而我来到这里，仿佛是在自找麻烦，这让门卫感到困惑。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ai] ['entəd] .

The	**door**	**opened**	**and**	**I**	**entered**	**.**
这	门	打开	和	我	进入	.

门开了，我走了进去。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] ,

The	**man**	**who**	**had**	**admitted**	**me**	**was**	**a**	**tall**	**,**
这	男人	WHO	有	承认	我	曾是	一个	高的	,

接待我的那个人个子很高，

[læŋk] ['tʃaɪnəmən] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɒv; əv] - .

lank	**Chinaman**	**I**	**had**	**known**	**as**	**a**	**servant**	**of**	**Kathulos**	**.**
空白	中国人	我	有	已知	作为	一个	仆人	的	-	.

我认识的那个瘦削的中国人，是卡图洛斯的仆人。

[hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd][ai] [sɔː] [wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['vestɪbjuːl] ,

He	**closed**	**the**	**door**	**behind**	**me**	**and**	**I**	**saw**	**we**	**stood**	**in**	**a**	**sort**	**of**	**vestibule**	**,**
他	关闭	这	门	在后面	我	和	我	锯	我们	站立	在	一个	种类	的	前厅	,

他关上身后的门，我看到我们站在一个类似门厅的地方。

['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][dɪm][læmp] [huːz] [gləʊ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] [fɔː(r); fə(r)]

lighted	**by**	**a**	**dim**	**lamp**	**whose**	**glow**	**could**	**not**	**be**	**seen**	**from**	**the**	**street**	**for**
照明	经过	一个	暗淡	灯	谁	辉光	可以	不是	是	已见	从	这	街道	为了

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['hevɪli] ['kɜːt(ə)nd] .

the	**reason**	**that**	**the**	**windows**	**were**	**heavily**	**curtained**	**.**
这	原因	那	这	视窗	是	重度	帘幕	.

屋内灯光昏暗，从街上看不到灯光，因为窗户上挂着厚重的窗帘。

[ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [gləuə] [æt; ət][ˌem 'iː] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .

The	**Chinaman**	**glowered**	**at**	**me**	**undecided**	**.**
这	中国人	怒目而视	在	我	未决定	.

那个中国人犹豫地瞪着我。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [tenst] .

I	**looked**	**at**	**him**	**,**	**tensed**	**.**
我	看起来	在	他	,	紧张的	.

我紧张地看着他。

[ðen] [sə'spɪʃ(ə)n] [fleəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [fluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sliːv] .

Then	**suspicion**	**flared**	**in**	**his**	**eyes**	**and**	**his**	**hand**	**flew**	**to**	**his**	**sleeve**	**.**
然后	怀疑	喇叭口	在	他的	眼睛	和	他的	手	飞翔	到	他的	袖子	.

随后，他眼中闪过一丝怀疑，手不由自主地摸向袖子。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ai][wɒz; wəz][ɒn] [hɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [liːn] [nek] [brəʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɒt(ə)n]

But	at	the	instant	I	was	on	him	and	his	lean	neck	broke	like	a	rotten
但	在	这	立即的	我	曾是	在	他	和	他的	倾斜	脖子	打破	喜欢	一个	烂

[baʊ] [bɪ'twiːn] [maɪ][hændz] .

bough	between	my	hands	.
买	之间	我的	双手	.

但就在我扑向他的那一刻，他那瘦削的脖子像一根腐烂的树枝一样在我手中折断了。

[ai] [iːzd] [hɪz; ɪz] [kɔːps] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪkli] ['kɑːpit] [flɔː(r)][ænd; ənd] ['lɪsnd] .

I	eased	his	corpse	to	the	thickly	carpeted	floor	and	listened	.
我	缓解	他的	尸体	到	这	浓密	铺地毯的	地面	和	听着	.

我轻轻地将他的尸体放到铺着厚厚地毯的地板上，然后侧耳倾听。

[nəʊ] [saʊnd] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

No	sound	broke	the	silence	.
不	声音	打破	这	沉默	.

寂静无声。

['stepɪŋ] [æz; əz] ['stelθɪli] [æz; əz][ə; eɪ] [wʊlf] , ['fɪŋgəz] [spred] [laɪk] ['tælən] , [ai] [stəʊl] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst]

Stepping	as	stealthily	as	a	wolf	,	fingers	spread	like	talons	,	I	stole	into	the	next
步进	作为	悄悄地	作为	一个	狼	,	手指	传播	喜欢	利爪	,	我	偷窃	进入	这	下一个

[ruːm] .

room	.
房间	.

我像狼一样悄无声息地蹑手蹑脚，手指张开像利爪，溜进了隔壁的房间。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] [ɪn][ˌɔːri'ent(ə)l] [staɪl] , [wɪð] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [rʌgz] [ænd; ənd][gəʊld] - [wɜːkt]

This	was	furnished	in	Oriental	style	,	with	couches	and	rugs	and	gold	-	worked
这	曾是	提供	在	东方	风格	,	和	沙发	和	地毯	和	金子	-	工作

['dreɪpəri] ,

drapery	,
布料	,

这里布置成东方风格，有沙发、地毯和金线刺绣的帷幔。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['empti] [ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] .

but	was	empty	of	human	life	.
但	曾是	空的	的	人类	生活	.

但里面空无一人。

[ai] [krɒst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst][wʌn] .

I	crossed	it	and	went	into	the	next	one	.
我	交叉	它	和	去	进入	这	下一个	一	.

我穿过它，进入了下一个。

[lait] [fləʊd] ['sɒftli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sensə(r)] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [swʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

Light	flowed	softly	from	the	censers	which	were	swung	from	the	ceiling	,
光	流动	轻轻	从	这	香炉	哪个	是	摇摆	从	这	天花板	,

柔和的光线从悬挂在天花板上的香炉中流淌而出。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːstən] [rʌgz] ['dednd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][maɪ] ['fʊtfɔːl] ;

and	the	Eastern	rugs	deadened	the	sound	of	my	footfalls	;
和	这	东	地毯	麻木	这	声音	的	我的	脚步声	;

东方地毯减弱了我的脚步声；

[ai] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['muːvɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntmənt] .

I	seemed	to	be	moving	through	a	castle	of	enchantment	.
我	似乎	到	是	移动	通过	一个	城堡	的	魅力	.

我仿佛置身于一座充满魔法的城堡之中。

['evri] ['məʊmənt][ai] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv]['saɪlənt] [ə'sæsɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] [ɔː(r)]

Every	moment	I	expected	a	rush	of	silent	assassins	from	the	doorways	or
每一个	片刻	我	预期的	一个	匆忙	的	沉默的	刺客	从	这	门口	或者

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɔː(r)] [skriːnz] [wɪð] [ðeə(r)] ['raɪðɪŋ] ['drægənz] .

from	behind	the	curtains	or	screens	with	their	writhing	dragons	.
从	在后面	这	窗帘	或者	屏幕	和	他们的	扭动	龙	.

我时刻都担心会有一群无声的刺客从门口、窗帘或屏风后面冲出来，带着他们扭动的巨龙。

['ʌtə(r)] ['saɪləns] [rein] .

Utter	silence	reigned	.
说出	沉默	统治	.

一片死寂。

[ruːm] ['ɑːftə(r)] [ruːm] [ai] [ɪk'splɔːrd] [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .

Room	after	room	I	explored	and	at	last	halted	at	the	foot	of	the	stairs	.
房间	后	房间	我	探索	和	在	最后的	停止	在	这	脚	的	这	楼梯	.

我一间接一间地探索，最后停在了楼梯脚下。

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['sensə(r)] [ʃed] [æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] [lait] , [bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [wɜː(r); wə(r)]

The	inevitable	censer	shed	an	uncertain	light	,	but	most	of	the	stairs	were
这	不可避免的	香炉	棚	一个	不确定	光	,	但	最多	的	这	楼梯	是

[veɪld] [ɪn] ['ʃædəʊz] .

veiled	in	shadows	.
含蓄	在	阴影	.

那盏不可避免的香炉透出一丝朦胧的光芒，但大部分楼梯都笼罩在阴影之中。

[wɒt] ['hɔrə] [ə'weɪtɪd] [ˌem 'iː] [ə'bʌv] ?

What	horrors	awaited	me	above	?
什么	恐怖	等待中	我	多于	?

上方究竟隐藏着怎样的恐怖?

[bʌt; bət][fɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'lɪksə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['strendʒər] [ænd; ənd][ai] ['maʊntɪd] [ðæt] [steə(r)][ɒv; əv]

But	fear	and	the	elixir	are	strangers	and	I	mounted	that	stair	of
但	害怕	和	这	灵药	是	陌生人	和	我	安装	那	楼梯	的

['lɜːkɪŋ] ['terə(r)][æz; əz]['bəʊldli][æz; əz][ai][hæd; həd] ['entəd] [ðæt] [haʊs] [ɒv; əv]['terə(r)] .

lurking	terror	as	boldly	as	I	had	entered	that	house	of	terror	.
潜伏	恐怖	作为	大胆地	作为	我	有	进入	那	房子	的	恐怖	.

但恐惧与灵药是陌生的，我像当初进入那座恐怖之屋一样，勇敢地攀登上了那潜伏着恐惧的阶梯。

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [rʊmz; ruːmz][ai] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [laɪk] [ðəʊz] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðeɪ]

The	upper	rooms	I	found	to	be	much	like	those	below	and	with	them	they
这	上	房间	我	成立	到	是	很多	喜欢	那些	以下	和	和	他们	他们

[hæd; həd] [ðɪs] [fækt][ɪn] ['kɒmən] :

had	this	fact	in	common	:
有	这	事实	在	常见的	:

我发现楼上的房间和楼下的房间非常相似，它们有一个共同点：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] [ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] .

they	were	empty	of	human	life	.
他们	是	空的	的	人类	生活	.

它们里面空无一人。

[ai] [sɔːt] [æn; ən]['ætɪk][bʌt; bət][ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ][dɔː(r)] ['letɪŋ] ['ɪntuː][wʌn] .

I	sought	an	attic	but	there	seemed	no	door	letting	into	one	.
我	寻求	一个	阁楼	但	那里	似乎	不	门	出租	进入	一	.

我找过阁楼，但似乎没有通往阁楼的门。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [flɔː(r)] , [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði]

Returning	to	the	first	floor	,	I	made	a	search	for	an	entrance	into	the
返回	到	这	第一的	地面	，	我	制成	一个	搜索	为了	一个	入口	进入	这

['beɪsmənt] ,

basement	,
地下室	，

回到一楼后，我开始寻找通往地下室的入口。

[bʌt; bət] [ə'gen] [maɪ] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)] ['fruːtləs] .

but	again	my	efforts	were	fruitless	.
但	再次	我的	努力	是	徒劳无功	.

但我的努力再次徒劳无功。

[ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [truːθ] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] :

The	amazing	truth	was	borne	in	upon	me	:
这	惊人的	真相	曾是	出生	在	之上	我	:

我突然意识到一个惊人的真相：

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [mæn] [huː] [leɪ] [sprɔːld] [səʊ] [grəʊ'teskli] [ɪn][ðə; ði]

except	for	myself	and	the	dead	man	who	lay	sprawled	so	grotesquely	in	the
除了	为了	我	和	这	死的	男人	WHO	躺	蔓延	所以	怪诞地	在	这

['aʊtə(r)] ['vestɪbjuːl] ,

outer	vestibule	,
外	前厅	，

除了我和那个面目狰狞地横躺在外厅的死者之外，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [men] [ɪn] [ðæt] [haʊs] , [ded] [ɔː(r)] ['lɪvɪŋ] .

there	were	no	men	in	that	house	,	dead	or	living	.
那里	是	不	男人	在	那	房子	，	死的	或者	活的	.

那栋房子里没有男人，无论是死人还是活人。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	not	understand	it	.
我	可以	不是	理解	它	.

我完全看不懂。

[hæd; həd][ðə; ði] [haʊs] [biːn] [beə(r)][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]

Had	the	house	been	bare	of	furniture	I	should	have	reached	the	natural
有	这	房子	到过	裸	的	家具	我	应该	有	达到	这	自然的

[kən'kluːʒn] [ðæt] - [hæd; həd] [fled] — [bʌt; bət][nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [flaɪt] [met] [maɪ] [aɪ] .

conclusion	that	Kathulos	had	fled	—	but	no	signs	of	flight	met	my	eye	.
结论	那	-	有	逃亡	—	但	不	标志	的	航班	遇见	我的	眼睛	.

如果房子里空无一物，我自然会认为卡图洛斯已经逃走了——但我没有看到任何逃跑的迹象。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ʌn'nætʃrəl] , [ʌn'kæni] .

This	was	unnatural	,	uncanny	.
这	曾是	不自然	，	不可思议	.

这太不自然了，太诡异了。

[ai] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['ʃædəʊi] ['laɪbrəri][ænd; ənd] ['pɔndə] .

I	stood	in	the	great	shadowy	library	and	pondered	.
我	站立	在	这	伟大的	阴暗的	图书馆	和	沉思	.

我站在昏暗的大图书馆里沉思。

[nəʊ] , [ai][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [mis'teik] [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] .

No	,	I	had	made	no	mistake	in	the	houses	.
不	，	我	有	制成	不	错误	在	这	房屋	.

不，我在房子方面没有犯任何错误。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]['brəʊkən] [kɔ:ps] [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbju:l] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ðeə(r)] [tu:; tə] ['fɜ:nɪʃ] [mju:t]

Even	if	the	broken	corpse	in	the	vestibule	were	not	there	to	furnish	mute
甚至	如果	这	破碎的	尸体	在	这	前厅	是	不是	那里	到	提供	沉默的

['testɪməni] ,

testimony	,
见证	,

即使门厅里那具残破的尸体没有提供无声的证词，

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑ:stə(r)] .

everything	in	the	room	pointed	toward	the	presence	of	the	Master	.
一切	在	这	房间	尖	朝向	这	在场	的	这	掌握	.

房间里的一切迹象都表明大师在场。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] [pɑ:mz] , [ðə; ði] ['lækəd] [skri:n] , [ðə; ði] ['tæpɪstri:z] , ['i:v(ə)n][ðə; ði]

There	were	the	artificial	palms	,	the	lacquered	screen	,	the	tapestries	,	even	the
那里	是	这	人造的	棕榈树	,	这	漆面	屏幕	,	这	挂毯	,	甚至	这

['aɪdl] ,

idol	,
偶像	,

那里有人造棕榈树、漆屏风、挂毯，甚至还有神像。

[ðəʊ] [naʊ] [nəʊ] ['ɪnsens] [sməʊk] [rəʊz] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] .

though	now	no	incense	smoke	rose	before	it	.
尽管	现在	不	香	抽烟	玫瑰	前	它	.

然而现在，它面前却没有升起缕缕香烟。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] [reɪndʒd] [lɒŋ] [ʃelvz] [ɒv; əv] [bʊks] ,

About	the	walls	were	ranged	long	shelves	of	books	,
关于	这	墙壁	是	范围	长的	货架	的	图书	,

墙边排列着长长的书架，上面摆满了书籍。

[baʊnd] [ɪn] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['kɒstli] ['fæʃ(ə)n] — [bʊks] [ɪn] ['evri] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

bound	in	strange	and	costly	fashion	—	books	in	every	language	in	the	world	,
边界	在	奇怪的	和	昂贵	时尚	—	图书	在	每一个	语言	在	这	世界	,

装帧奇特且价格昂贵——书籍涵盖世界各种语言，

[aɪ] [faʊnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [swɪft] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɒn] ['evri] ['sʌbdʒɪkt] — [u:'treɪ][ænd; ənd]

I	found	from	a	swift	examination	,	and	on	every	subject	—	outré	and
我	成立	从	一个	迅速	考试	,	和	在	每一个	主题	—	古怪	和

[bɪ'zɑ:(r)] , [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

bizarre	,	most	of	them	.
怪异	,	最多	的	他们	.

经过一番快速调查，我发现，在各个方面——大多数都是离奇古怪的。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['si:krət] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv] [dri:mz] ,

Remembering	the	secret	passage	in	the	Temple	of	Dreams	,
记住	这	秘密	通道	在	这	寺庙	的	梦想	,

回想起梦境神庙里的秘密通道，

[aɪ] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði] ['hevi] [mə'hɒgəni] ['teɪb(ə)l] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

I	investigated	the	heavy	mahogany	table	which	stood	in	the	center	of	the	room	.
我	调查	这	重的	桃花心木	桌子	哪个	站立	在	这	中心	的	这	房间	.

我仔细观察了摆放在房间中央的那张沉重的红木桌子。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [rɪ'zʌltɪd] .

But	nothing	resulted	.
但	没有什么	结果	.

但什么也没发生。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bleɪz] [ɒv; əv]['fjʊəri] [sɜ:rdʒd] [ʌp] [ɪn][ˌem 'i:] , ['prɪmətɪv] [ænd; ənd] [ʌn'ri:zənɪŋ] .

A	sudden	blaze	of	fury	surged	up	in	me	,	primitive	and	unreasoning	.
一个	突然	火焰	的	愤怒	激增	向上	在	我	,	原始	和	不讲道理	.

一股突如其来的怒火在我心中熊熊燃烧，原始而又毫无理智。

[ai] [snætʃt] [ə; eɪ] [ˌstætʃu'et] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [dæʃt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃelf] -
I **snatched** **a** **statuette** **from** **the** **table** **and** **dashed** **it** **against** **the** **shelf** **-**
我 抢夺 一个 塑像 从 这 桌子 和 虚线 它 反对 这 架子 -
['kʌvəd] [wɔ:l] .
covered **wall** **.**
涵盖 墙 .

我从桌上抓起一个小雕像，把它摔到摆满架子的墙上。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ɪts] ['breɪkɪŋ] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [brɪŋ] [ðə; ði] [gæŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] .
The **noise** **of** **its** **breaking** **would** **surely** **bring** **the** **gang** **from** **their** **hiding** **-** **places** **.**
这 噪音 的 它是 打破 会 一定 带来 这 帮派 从 他们的 隐藏 - 地方 .

破损的声音肯定会把藏身之处的歹徒引出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['stɑ:tlɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] !
But **the** **result** **was** **much** **more** **startling** **than** **that** **!**
但 这 结果 曾是 很多 更多的 令人震惊 比 那 !

但结果却比这更令人震惊!

[ðə; ði] [ˌstætʃu'et] [strʌk] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃelf] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [həʊl] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv]
The **statuette** **struck** **the** **edge** **of** **a** **shelf** **and** **instantly** **the** **whole** **section** **of**
这 塑像 击 这 边缘 的 一个 架子 和 即刻 这 所有的 部分 的
[ʃelvz] [wɪð] [ðeə(r)] [ləʊd] [ɒv; əv] [bʊks] [swʌŋ] ['saɪləntli] ['aʊtwəd] ,
shelves **with** **their** **load** **of** **books** **swung** **silently** **outward** **,**
货架 和 他们的 加载 的 图书 摇摆 默默 向外 ,

小雕像撞到了书架边缘，瞬间，整排书架连同上面摆放的书籍一起无声地向外摆动。

[rɪ'vi:lɪŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['dɔ:weɪ] !
revealing **a** **narrow** **doorway** **!**
揭示 一个 狭窄的 门口 !

露出一扇狭窄的门!

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['si:krət] [dɔ:(r)] , [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [steps] [led] ['daʊnwəd] .
As **in** **the** **other** **secret** **door** **,** **a** **row** **of** **steps** **led** **downward** **.**
作为 在 这 其他 秘密 门 , 一个 排 的 步骤 引领 向下 .

和另一扇秘密门一样，一排台阶向下延伸。

[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['ʃʌdə] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [dɪ'sendɪŋ] ,
At **another** **time** **I** **would** **have** **shuddered** **at** **the** **thought** **of** **descending** **,**
在 其他 时间 我 会 有 颤抖 在 这 想法 的 下降 ,

换作以前，我一想到要下去就会不寒而栗。

[wɪð] [ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['tʌn(ə)l] [freʃ] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
with **the** **horrors** **of** **that** **other** **tunnel** **fresh** **in** **my** **mind** **,**
和 这 恐怖 的 那 其他 隧道 新鲜的 在 我的 头脑 ,

另一个隧道的恐怖经历还历历在目，

[bʌt; bət] [ɪn'fleɪmd] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði][ɪ'lɪksə(r)] , [aɪ] [strəʊd] ['fɔ:wəd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts]
but **inflamed** **as** **I** **was** **by** **the** **elixir** **,** **I** **strode** **forward** **without** **an** **instant's**
但 发炎的 作为 我 曾是 经过 这 灵药 , 我 大步走 向前 没有 一个 即时
['hezɪtənsi] .
hesitancy **.**
犹豫 .

但我被灵药激起了斗志，毫不犹豫地向前迈步。

[sɪns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
Since **there** **was** **no** **one** **in** **the** **house** **,**
自从 那里 曾是 不 一 在 这 房子 ,

由于屋里没有人，

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ɔː(r)][ɪn] [wɒt'evə(r)] [leə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l]

they	must	be	somewhere	in	the	tunnel	or	in	whatever	lair	to	which	the	tunnel
他们	必须	是	某处	在	这	隧道	或者	在	任何	巢穴	到	哪个	这	隧道

[led] .

led	.
引领	.

他们肯定在隧道里的某个地方，或者在隧道通往的某个巢穴里。

[ai] [stept] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] ;

I	stepped	through	the	doorway	,	leaving	the	door	open	;
我	步	通过	这	门口	,	离开	这	门	打开	;

我迈过门口，门敞开着；

[ðə; ði] [pə'liːs] [mait] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ,

the	police	might	find	it	that	way	and	follow	me	,
这	警察	可能	寻找	它	那	方式	和	跟随	我	,

警察可能会发现这一点，然后跟踪我。

[ðəʊ] ['sʌmhaʊ] [ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [maɪn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ləʊn] [hænd][frɒm; frəm] [stɑːt] [tuː; tə] [grɪm]

though	somehow	I	felt	as	if	mine	would	be	a	lone	hand	from	start	to	grim
尽管	不知何故	我	毛毡	作为	如果	矿	会	是	一个	孤独	手	从	开始	到	严峻

['fɪnɪʃ] .

finish	.
结束	.

虽然不知为何，我总觉得从始至终都将孤军奋战。

[ai] [went] [daʊn] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][steə(r)] [di'bautʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lev(ə)l]

I	went	down	a	considerable	distance	and	then	the	stair	debouched	into	a	level
我	去	向下	一个	大量	距离	和	然后	这	楼梯	出港	进入	一个	等级

['kɒrɪdɔː(r)][sʌm; səm] ['twenti] [fiːt] [waɪd] — [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [θɪŋ] .

corridor	some	twenty	feet	wide	—	a	remarkable	thing	.
走廊	一些	二十	脚	宽的	—	一个	卓越	事物	.

我往下走了相当长的一段路，然后楼梯通向一条大约二十英尺宽的平坦走廊——这真是令人惊叹。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ] , [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ləʊ] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ]

In	spite	of	the	width	,	the	ceiling	was	rather	low	and	from	it	hung
在	尽管如此	的	这	宽度	,	这	天花板	曾是	相当	低的	和	从	它	悬挂

[smɔːl] ,

small	,
小的	,

尽管房间宽敞，但天花板却很低，而且悬挂的物品也很小。

['kjʊəriəsli] [ʃeɪpt] [læmps] [wɪtʃ] [flʌŋ] [ə; eɪ][dɪm] [lait] .

curiously	shaped	lamps	which	flung	a	dim	light	.
奇怪的是	形状	灯	哪个	扔	一个	暗淡	光	.

形状奇特的灯具，发出昏暗的光线。

[ai] [stɔːkt] ['hʌrɪdli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [laɪk] [əʊld] [deθ] [siːkɪŋ] ['vɪktɪms] ,

I	stalked	hurriedly	along	the	corridor	like	old	Death	seeking	victims	,
我	跟踪	匆匆	沿着	这	走廊	喜欢	老的	死亡	寻求	受害者	,

我像死神寻找猎物一样，沿着走廊匆匆而行。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [went] [ai]['nəʊtɪd][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

and	as	I	went	I	noted	the	work	of	the	thing	.
和	作为	我	去	我	著名的	这	工作	的	这	事物	.

我边走边观察那东西的运作情况。

[ðə; ði] [flɔ:(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [greɪt] [brɔ:d] [flægz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɒv; əv] [hju:dʒ]

The	floor	was	of	great	broad	flags	and	the	walls	seemed	to	be	of	huge
这	地面	曾是	的	伟大的	广阔	旗帜	和	这	墙壁	似乎	到	是	的	巨大的

[blɒks] [ɒv; əv] ['i:vnli] [set] [stəʊn] .

blocks	of	evenly	set	stone	.
积木	的	均匀地	放	石头	.

地面铺着宽大的石板，墙壁似乎是用排列整齐的巨大石块砌成的。

[ðɪs] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz] ['klɪəli] [nəʊ] [wɜ:k] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [deɪz] ; [ðə; ði] [sleɪvz] [ɒv; əv] - ['nevə(r)]

This	passage	was	clearly	no	work	of	modern	days	;	the	slaves	of	Kathulos	never
这	通道	曾是	清楚地	不	工作	的	现代的	天	;	这	奴隶	的	-	绝不

['tʌnəl] [ðeə(r)] .

tunneled	there	.
隧道	那里	.

这段文字显然不是现代人写的；卡图洛斯的奴隶们从未在那里挖过隧道。

[sʌm; səm] ['si:krət] [wei] [ɒv; əv] [ˌmi:di'i:vəl] [taɪmz] , [ai] [θɔ:t] — [ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , [hu:] [nəʊz]

Some	secret	way	of	mediæval	times	,	I	thought	—	and	after	all	,	who	knows
一些	秘密	方式	的	中世纪	时代	,	我	想法	—	和	后	全部	,	WHO	知道

[wɒt] ['kætəku:mz] [laɪ] [bɪ'ləʊ] ['lʌndən] ,

what	catacombs	lie	below	London	,
什么	地下墓穴	说谎	以下	伦敦	,

我想，这大概是中世纪的某种秘密通道吧——毕竟，谁知道伦敦地下究竟隐藏着怎样的墓穴呢?

[hu:z] ['si:krəts] [ɑ:(r); ə(r)] ['greɪtə(r)] [ænd; ənd] [dɑ:kə] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['bæbɪlən] [ænd; ənd] [rəʊm] ?

whose	secrets	are	greater	and	darker	than	those	of	Babylon	and	Rome	?
谁	秘密	是	更大的	和	较暗	比	那些	的	巴比伦	和	罗马	?

谁的秘密比巴比伦和罗马的秘密更大、更黑暗?

[ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] [ai] [went] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [nju:] [ðæt] [ai] [mʌst; məst] [bi:; bi] [fɑ:(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [ɜ:θ] .

On	and	on	I	went	,	and	now	I	knew	that	I	must	be	far	below	the	earth	.
在	和	在	我	去	,	和	现在	我	知道	那	我	必须	是	远的	以下	这	地球	.

我继续往前走，现在我知道我一定已经到了地底深处了。

[ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [dæŋk] [ænd; ənd] ['hevi] , [ænd; ənd] [kəʊld] ['mɔɪstʃə(r)] [drip] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stəʊnz]

The	air	was	dank	and	heavy	,	and	cold	moisture	dripped	from	the	stones
这	空气	曾是	dank	和	重的	,	和	寒冷的	水分	滴落	从	这	石头

[ɒv; əv] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['si:lɪŋ] .

of	walls	and	ceiling	.
的	墙壁	和	天花板	.

空气潮湿闷热，冰冷的水汽从墙壁和天花板的石头上滴落下来。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ai] [sɔ:] [smɔ:lə(r)] [p'æsɪdʒɪz] ['li:dɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [bʌt; bət] [ai]

From	time	to	time	I	saw	smaller	passages	leading	away	in	the	darkness	but	I
从	时间	到	时间	我	锯	较小的	段落	领导	离开	在	这	黑暗	但	我

[dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [ki:p] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɑ:dʒə(r)] [meɪn] [wʌn] .

determined	to	keep	to	the	larger	main	one	.
决定	到	保持	到	这	更大的	主要的	一	.

我时不时地看到黑暗中有一些较小的通道通往别处，但我决定只走较大的主通道。

[ə; eɪ] [fə'rəʊʃəs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [grɪpt] [ˌem 'i:] .

A	ferocious	impatience	gripped	me	.
一个	凶猛	不耐烦	紧握	我	.

一种强烈的不耐烦攫住了我。

[ai] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [bi:n] ['wɔ:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] [ænd; ənd] [stɪl] ['əʊnli] [dæŋk] [dæmp] [wɔ:lz]

I	seemed	to	have	been	walking	for	hours	and	still	only	dank	damp	walls
我	似乎	到	有	到过	步行	为了	小时	和	仍然	仅有的	dank	潮湿	墙壁

[ænd; ənd] [beə(r)] [flægz] [ænd; ənd] ['gʌtərɪŋ] [læmps] [met] [maɪ] [aɪz] .

and	bare	flags	and	guttering	lamps	met	my	eyes	.
和	裸	旗帜	和	排水沟	灯	遇见	我的	眼睛	.

我似乎走了好几个小时，但映入眼帘的仍然只有阴暗潮湿的墙壁、光秃秃的旗帜和摇摇欲坠的路灯。

[ai] [kept] [ə; eɪ] [kləʊz] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['sɪnɪstə(r)] - [ə'piərɪŋ] [tʃests] [ɔː(r)][ðə; ði] [laɪk] — [sɔː] [nəʊ] [sʌtʃ]

I	kept	a	close	watch	for	sinister	-	appearing	chests	or	the	like	—	saw	no	such
我	保留	一个	关闭	手表	为了	险恶	-	出现	箱子	或者	这	喜欢	—	锯	不	这样的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

我密切留意是否有看起来不祥的箱子之类的东西——但没有发现这类东西。

[ðen] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɜːst] ['ɪntuː] ['sævɪdʒ] ['kɜːsɪz] ,

Then	as	I	was	about	to	burst	into	savage	curses	,
然后	作为	我	曾是	关于	到	爆裂	进入	野蛮的	诅咒	,

正当我准备破口大骂的时候，

[ə'nʌðə(r)] [steə(r)] [luːm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . - .

another	stair	loomed	up	in	the	shadows	in	front	of	me	.	19	.
其他	楼梯	迫近	向上	在	这	阴影	在	正面	的	我	.	-	.

在我面前的阴影中，又出现了一个台阶。19.

[dɑːk] ['fjʊəri]

Dark	Fury
黑暗的	愤怒

黑暗狂怒

" [ðə; ði] [rɪŋd] [wʊlf] [glɛə] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l] [raʊnd]

"	The	ringed	wolf	glared	the	circle	round
"	这	环状	狼	怒目而视	这	圆圈	圆形的

那只环颈狼怒视着周围的人群。

[θruː] ['beɪlf(ə)l] , [bluː] - [lɪt] [aɪ] ,

Through	baleful	,	blue	-	lit	eye	,
通过	有害的	,	蓝色的	-	点燃	眼睛	,

透过那双阴森的、闪烁着蓝光的眼睛，

[nɒt] [ˌʌnfər'gɛtfəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [det] .

Not	unforgetful	of	his	debt	.
不是	难忘的	的	他的	债务	.

他不会忘记自己欠下的债。

[kwəʊθ] [hiː; hi] , - [aɪl] [duː; də][sʌm; səm] ['dæmɪdʒ] [jet]

Quoth	he	,	'	I'll	do	some	damage	yet
引用	他	,	-	患病的	做	一些	损害	然而

他说道："我还会造成一些破坏的。"

[ɔː(r)][eə(r)][maɪ] [tɜːn] [tuː; tə][daɪ] ! -

Or	ere	my	turn	to	die	!	'
或者	埃雷	我的	转动	到	死	!	-

或者在我死之前！

" — ['mʌndi] .

"	—	Mundy	.
"	—	蒙迪	.

——蒙迪。

[laɪk] [ə; eɪ] [liːn] [wʊlf] [aɪ] [glaɪdɪd] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] .

Like	a	lean	wolf	I	glided	up	the	stairs	.
喜欢	一个	倾斜	狼	我	滑翔	向上	这	楼梯	.

我像一匹精瘦的狼一样滑步上了楼梯。

[sʌm; səm] ['twenti] [fi:t] [ʌp] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['lændɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)] ['kɔ:rɪdɔ:rz]

Some	**twenty**	**feet**	**up**	**there**	**was**	**a**	**sort**	**of**	**landing**	**from**	**which**	**other**	**corridors**
一些	二十	脚	向上	那里	曾是	一个	种类	的	降落	从	哪个	其他	走廊

[dɪ'vɜ:dʒd] ,

diverged	**,**
分歧	,

在离地面大约二十英尺的地方有一个类似平台的地方，其他走廊从那里分岔出去。

[mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [wʌn] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

much	**like**	**the**	**lower**	**one**	**by**	**which**	**I**	**had**	**come**	**.**
很多	喜欢	这	降低	一	经过	哪个	我	有	来	.

和我来时的那条较低的路很像。

[ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [ɜ:θ] [bɪ'ləʊ] ['lʌndən] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['hʌnikəʊmd]

The	**thought**	**came**	**to**	**me**	**that**	**the**	**earth**	**below**	**London**	**must**	**be**	**honeycombed**
这	想法	来了	到	我	那	这	地球	以下	伦敦	必须	是	蜂窝状

[wɪð] [sʌtʃ] ['si:krət] [p'æsɪdʒɪz] ,

with	**such**	**secret**	**passages**	**,**
和	这样的	秘密	段落	,

我突然想到，伦敦地下的土壤一定布满了这样的秘密通道。

[wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

one	**above**	**the**	**other**	**.**
一	多于	这	其他	.

一个在另一个上面。

[sʌm; səm] [fi:t] [ə'bʌv] [ðɪs] ['lændɪŋ] [ðə; ði] [steps] ['hɔ:ltɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [aɪ] ['hezɪteɪtɪd]

Some	**feet**	**above**	**this**	**landing**	**the**	**steps**	**halted**	**at**	**a**	**door**	**,**	**and**	**here**	**I**	**hesitated**
一些	脚	多于	这	降落	这	步骤	停止	在	一个	门	,	和	这里	我	犹豫了一下

,

,
,

再往上走几步，台阶就到一扇门前了，我在这里犹豫了一下。

[ʌn'sɜ:t(ə)n] [æz; əz] [tu:; tə] ['weðə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃɑ:ns] ['nɒkɪŋ] [ɔ:(r)] [nɒt] .

uncertain	**as**	**to**	**whether**	**I**	**should**	**chance**	**knocking**	**or**	**not**	**.**
不确定	作为	到	无论	我	应该	机会	敲门	或者	不是	.

我犹豫要不要冒险敲门。

['i:v(ə)n] [æz; əz] [aɪ] ['mediteit] , [ðə; ði] [dɔ:(r)] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['əʊpən] .

Even	**as**	**I**	**meditated**	**,**	**the**	**door**	**began**	**to**	**open**	**.**
甚至	作为	我	冥想	,	这	门	开始	到	打开	.

就在我冥想的时候，门开始打开了。

[aɪ] [ʃræŋk] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] , ['flætnɪŋ] [maɪ'self] [aʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .

I	**shrank**	**back**	**against**	**the**	**wall**	**,**	**flattening**	**myself**	**out**	**as**	**much**	**as**	**possible**	**.**
我	缩小	后退	反对	这	墙	,	扁平化	我	出去	作为	很多	作为	可能的	.

我缩回身子贴着墙，尽可能地把自己压平。

[ðə; ði] [dɔ:(r)] [swʌŋ] [waɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɔ:(r)] [keɪm] [θru:] .

The	**door**	**swung**	**wide**	**and**	**a**	**Moor**	**came**	**through**	**.**
这	门	摇摆	宽的	和	一个	泊	来了	通过	.

门猛地大开，一个摩尔人走了进来。

['əʊnli] [ə; eɪ] [glɪmps] [aɪ] [hæd; həd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [bɪ'jɒnd] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [aɪ] ,

Only	**a**	**glimpse**	**I**	**had**	**of**	**the**	**room**	**beyond**	**,**	**out**	**of**	**the**	**corner**	**of**	**my**	**eye**	**,**
仅有的	一个	一瞥	我	有	的	这	房间	超过	,	出去	的	这	角落	的	我的	眼睛	,

我只是用眼角瞥了一眼房间的另一边。

[bʌt; bət] [maɪ] [ʌn'nætʃrəli] [ə'lɜ:t] ['sensɪz] ['redʒɪstəd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] ['empti] .

but	**my**	**unnaturally**	**alert**	**senses**	**registered**	**the**	**fact**	**that**	**the**	**room**	**was**	**empty**	**.**
但	我的	不自然地	警报	感官	挂号的	这	事实	那	这	房间	曾是	空的	.

但我异常敏锐的感官察觉到房间是空的。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɜːn] ,

And	on	the	instant	,	before	he	could	turn	,
和	在	这	立即的	,	前	他	可以	转动	,

就在那一瞬间，在他来得及转身之前，

[ai] [smәʊt] [ðə; ði][mɔː(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['deθli] [bləʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɔːbəʊn][ænd; ənd]

I	smote	the	Moor	a	single	deathly	blow	behind	the	angle	of	the	jawbone	and
我	猛击	这	泊	一个	单身的	致命的	吹	在后面	这	角度	的	这	下颌骨	和

[hiː; hi] ['tɔpl] ['hedlɒŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ,

he	toppled	headlong	down	the	stairs	,
他	倾覆	一头扎	向下	这	楼梯	,

我一击致命，正中摩尔人的下颌骨后方，他便头朝下摔下了楼梯。

[tuː; tə][laɪ][ɪn][ə; eɪ] ['krʌmpld] [hiːp] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [hɪz; ɪz] [lɪmz] [tɒst] [grəʊ'teskli] [ə'baʊt] .

to	lie	in	a	crumpled	heap	on	the	landing	,	his	limbs	tossed	grotesquely	about	.
到	说谎	在	一个	皱巴巴的	堆	在	这	降落	,	他的	四肢	抛掷	怪诞地	关于	.

他蜷缩成一团躺在楼梯平台上，四肢怪异地伸展着。

[maɪ] [left] [hænd] [kɔːt] [ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][slæm] [ʃʌt] [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt]

My	left	hand	caught	the	door	as	it	started	to	slam	shut	and	in	an	instant
我的	左边	手	捕捉	这	门	作为	它	开始	到	猛击	关闭	和	在	一个	立即的

[ai][wɒz; wəz] [θruː] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɒnd] .

I	was	through	and	standing	in	the	room	beyond	.
我	曾是	通过	和	常设	在	这	房间	超过	.

我的左手抓住了即将砰然关上的门，瞬间我就穿过门，站在了门后的房间里。

[æz; əz][ai][hæd; həd] [θɔːt] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv] [ðɪs] [ruːm] .

As	I	had	thought	,	there	were	no	occupants	of	this	room	.
作为	我	有	想法	,	那里	是	不	居住者	的	这	房间	.

正如我所料，这间房间里没有人。

[ai] [krɒst] [ˌaɪ 'tiː] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði][nekst] .

I	crossed	it	swiftly	and	entered	the	next	.
我	交叉	它	迅速地	和	进入	这	下一个	.

我迅速穿过它，进入了下一个。

[ðiːz] [rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)] ['fɜːnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɜːnɪʃɪŋz] [ɒv; əv]

These	rooms	were	furnished	in	a	manner	before	which	the	furnishings	of
这些	房间	是	提供	在	一个	方式	前	哪个	这	家具	的

[ðə; ði]['səʊhəʊ] [haʊs] [peɪld] ['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .

the	Soho	house	paled	into	insignificance	.
这	苏豪区	房子	苍白	进入	微不足道	.

这些房间的布置方式，与苏豪区的房屋相比，简直黯然失色。

[bɑː'bærɪk] , ['terəb(ə)l] , [ʌn'həʊli] — [ðiːz] [wɜːdz] [ə'ləʊn] [kən'veɪ] [sʌm; səm] [slaɪt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]

Barbaric	,	terrible	,	unholy	—	these	words	alone	convey	some	slight	idea	of	the
野蛮	,	糟糕的	,	不圣洁的	—	这些	字	独自的	传达	一些	轻微	主意	的	这

['gɑːstli] [saɪts] [wɪtʃ] [met] [maɪ] [aɪz] .

ghastly	sights	which	met	my	eyes	.
阴森	景点	哪个	遇见	我的	眼睛	.

野蛮、可怕、邪恶——仅这些词语就足以略微表达出我眼前所见的恐怖景象。

[skʌlz] , [bəʊnz] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] ['skelətn] [fɔːmd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃnz] , [ɪf] [sʌtʃ]

Skulls	,	bones	and	complete	skeletons	formed	much	of	the	decorations	,	if	such
头骨	,	骨头	和	完全的	骷髅	形成	很多	的	这	装饰	,	如果	这样的

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

they	were	.
他们	是	.

头骨、骨头和完整的骨架构成了大部分装饰品（如果它们能称之为装饰品的话）。

['mʌmiz] [liə] [frɒm; frəm][ðeə(r)][keɪsɪz][ænd; ənd] ['maʊntɪd] ['reptaɪlz] [reɪndʒd][ðə; ði][wɔːlz] .

Mummies	leered	from	their	cases	and	mounted	reptiles	ranged	the	walls	.
木乃伊	斜视	从	他们的	案例	和	安装	爬行动物	范围	这	墙壁	.

木乃伊从棺材里露出狰狞的笑容，爬行动物标本则挂满了墙壁。

[bɪ'twiːn] [ðiːz] ['sɪnɪstə(r)]['relɪks] [hʌŋ] ['æfrɪkən] [ʃiːldz] [ɒv; əv][haɪd][ænd; ənd][ˌbæm'buː] , [krɒst] [wɪð]

Between	these	sinister	relics	hung	African	shields	of	hide	and	bamboo	,	crossed	with
之间	这些	险恶	遗物	悬挂	非洲	盾牌	的	隐藏	和	竹子	,	交叉	和

['æsəgai] [ænd; ənd][wɔː(r)] ['dægəz] .

assagais	and	war	daggers	.
阿萨盖斯	和	战争	匕首	.

在这些阴森的遗物之间，悬挂着非洲兽皮和竹制盾牌，上面交叉着阿萨盖弯刀和战匕首。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [əb'siːn] ['aɪdəlz] , [blæk] [ænd; ənd] [hə'rɪfɪk] .

Here	and	there	reared	obscene	idols	,	black	and	horrific	.
这里	和	那里	饲养	猥亵	偶像	,	黑色的	和	可怕的	.

这里到处都竖立着丑陋的偶像，又黑又可怕。

[ænd; ənd][ɪn] [bɪ'twiːn] [ænd; ənd] ['skætəd] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] ['sævɪdʒri] [ænd; ənd]

And	in	between	and	scattered	about	among	these	evidences	of	savagery	and
和	在	之间	和	疏散	关于	之中	这些	证据	的	野蛮	和

['bɑːbərɪzəm][wɜː(r); wə(r)][vɑːzɪs] ,

barbarism	were	vases	,
野蛮	是	花瓶	,

在这些野蛮和残暴的证据之间，散落着一些花瓶。

[skriːnz] , [rʌgz][ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['wɜːkmənʃɪp] ; [ə; eɪ][streɪndʒ]

screens	,	rugs	and	hangings	of	the	highest	Oriental	workmanship	;	a	strange
屏幕	,	地毯	和	绞刑	的	这	最高	东方	做工	;	一个	奇怪的

[ænd; ənd] [ɪn'kɒŋgruəs] [ɪ'fekt] .

and	incongruous	effect	.
和	不协调	影响	.

屏风、地毯和挂毯，均展现了东方最高超的工艺水平；却产生了一种奇特而又不协调的效果。

[ai][hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [rʊmz; ruːmz] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

I	had	passed	through	two	of	these	rooms	without	seeing	a	human	being	,
我	有	通过了	通过	二	的	这些	房间	没有	看到	一个	人类	存在	,

我穿过其中两间房间，都没见到一个人。

[wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [steəz] ['liːdɪŋ] ['ʌpwəd] .

when	I	came	to	stairs	leading	upward	.
什么时候	我	来了	到	楼梯	领导	向上	.

当我来到通往楼上的楼梯时。

[ʌp] [ðiːz] [ai] [went] , ['sevrəl] [flaɪts] , [ʌn'tɪl] [ai] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] ['siːlɪŋ] .

Up	these	I	went	,	several	flights	,	until	I	came	to	a	door	in	a	ceiling	.
向上	这些	我	去	,	一些	航班	,	直到	我	来了	到	一个	门	在	一个	天花板	.

我沿着这些楼梯向上爬了好几层，直到我来到天花板上的一扇门前。

[ai] [w'ʌndəd] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] .

I	wondered	if	I	were	still	under	the	earth	.
我	想知道	如果	我	是	仍然	在下面	这	地球	.

我怀疑自己是否还身处地下。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði][fɜːst] [steəz] [hæd; həd][let]['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] .

Surely	the	first	stairs	had	let	into	a	house	of	some	sort	.
一定	这	第一的	楼梯	有	让	进入	一个	房子	的	一些	种类	.

可以肯定的是，第一级台阶通向某种房子。

[ai] [reɪzd] [ðə; ði][dɔː(r)] ['kɔːʃəsli] .

I	raised	the	door	cautiously	.
我	提高	这	门	谨慎地	.

我小心翼翼地打开了门。

['stɑːlaɪt] [met] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ai] [druː] [maɪ'self] ['weərəli] [ʌp] [ænd; ənd] [aʊt] .

Starlight	met	my	eyes	and	I	drew	myself	warily	up	and	out	.
星光	遇见	我的	眼睛	和	我	画	我	谨慎地	向上	和	出去	.

星光与我的目光相遇，我小心翼翼地起身向外走去。

[ðeə(r)] [ai] ['hɔːltɪd] .

There	I	halted	.
那里	我	停止	.

我停了下来。

[ə; eɪ] [brɔːd] [flæt] [ruːf] [stretʃt] [ə'weɪ] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ɪts] [rɪm] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz]

A	broad	flat	roof	stretched	away	on	all	sides	and	beyond	its	rim	on	all	sides
一个	广阔	平坦的	屋顶	拉伸	离开	在	全部	侧面	和	超过	它是	轮缘	在	全部	侧面

['glimə] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] ['lʌndən] .

glimmered	the	lights	of	London	.
闪烁	这	灯	的	伦敦	.

宽阔的平屋顶向四面八方延伸，屋顶边缘之外，伦敦的灯光在四周闪烁。

[dʒʌst] [wɒt] ['bɪldɪŋ] [ai] [wɒz; wəz] [ɒn] , [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] ,

Just	what	building	I	was	on	,	I	had	no	idea	,
只是	什么	建筑	我	曾是	在	,	我	有	不	主意	,

我完全不知道自己身处哪栋楼里。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] [wʌn] [ai] [kʊd; kəd] [tel] ,

but	that	it	was	a	tall	one	I	could	tell	,
但	那	它	曾是	一个	高的	一	我	可以	告诉	,

但我能看出它个子很高。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'bʌv] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪts] [ai] [sɔː] .

for	I	seemed	to	be	above	most	of	the	lights	I	saw	.
为了	我	似乎	到	是	多于	最多	的	这	灯	我	锯	.

因为我似乎高于我所看到的绝大多数灯光。

[ðen] [ai] [sɔː] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ləʊn] .

Then	I	saw	that	I	was	not	alone	.
然后	我	锯	那	我	曾是	不是	独自的	.

然后我发现我并不孤单。

['əʊvə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ledʒ] [ðæt] [ræn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːfs] [edʒ] ,

Over	against	the	shadows	of	the	ledge	that	ran	around	the	roof's	edge	,
超过	反对	这	阴影	的	这	壁架	那	跑	大约	这	屋顶	边缘	,

在环绕屋顶边缘的屋檐阴影下，

[ə; eɪ] [greɪt] ['menəsɪŋ] [fɔːm] [bʌlkt] [ɪn] [ðə; ði] ['stɑːlaɪt] .

a	great	menacing	form	bulked	in	the	starlight	.
一个	伟大的	威胁	形式	散装	在	这	星光	.

星光下，一个巨大而令人畏惧的身影赫然出现。

[ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [aɪz] [glint] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [nɒt] ['həʊlli] [seɪn] ;

A	pair	of	eyes	glinted	at	me	with	a	light	not	wholly	sane	;
一个	一对	的	眼睛	闪闪发光	在	我	和	一个	光	不是	完全	理智	;

一双眼睛闪着诡异的光芒看着我；

[ðə; ði] ['stɑːlaɪt] [glɑːns] ['sɪlvə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [kɜːrvɪŋ] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [stiːl] .

the	starlight	glanced	silver	from	a	curving	length	of	steel	.
这	星光	瞥了一眼	银	从	一个	弯曲	长度	的	钢	.

星光透过弯曲的钢条，闪烁着银光。

[jɑː] [kɑːn] [ðə; ði] ['æfgæn] ['kɪlə(r)] ['frʌntɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['ʃædəʊz] .

Yar	Khan	the	Afghan	killer	fronted	me	in	the	silent	shadows	.
纱线	可汗	这	阿富汗	杀手	正面	我	在	这	沉默的	阴影	.

阿富汗杀手亚尔汗在寂静的阴影中与我对峙。

[ə; eɪ] [fɪəs] [waɪld] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [sɜːrdʒd] [ˈəʊvə(r)][ˌem ˈiː] .

A	fierce	wild	exultation	surged	over	me	.
一个	凶猛的	荒野	大喜	激增	超过	我	.

一股狂野的喜悦涌上心头。

[naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [det] [aɪ] [əud] - [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈhelɪʃ] [bænd] !

Now	I	could	begin	to	pay	the	debt	I	owed	Kathulos	and	all	his	hellish	band	!
现在	我	可以	开始	到	支付	这	债务	我	欠款	-	和	全部	他的	地狱般的	乐队	!

现在我终于可以开始偿还我欠卡图洛斯和他那群恶魔手下的债了！

[ðə; ði] [dəup] [ˈfaɪəd][maɪ] [veɪns] [ænd; ənd] [sent] [weɪvz] [ɒv; əv][ɪnˈhjuːmən][ˈpaʊə(r)][ænd; ənd] [dɑːk] [ˈfjʊəri]

The	dope	fired	my	veins	and	sent	waves	of	inhuman	power	and	dark	fury
这	太棒了	被解雇	我的	静脉	和	发送	波浪	的	不人道	力量	和	黑暗的	愤怒

[θruː] [ˌem ˈiː] .

through	me	.
通过	我	.

毒品刺激了我的血管，一股非人的力量和黑暗的怒火涌遍我的全身。

[ə; eɪ] [sprɪŋ]

A	spring
一个	春天

春天

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] , [ˈdeθli] [rʌʃ] .

and	I	was	on	my	feet	in	a	silent	,	deathly	rush	.
和	我	曾是	在	我的	脚	在	一个	沉默的	,	致命的	匆忙	.

我无声地、带着死亡般的紧迫感站了起来。

[jɑː] [kɑːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] , [ˈtɔːlə(r)][ænd; ənd] [ˈbʌlkiːə] [ðæn; ðən][aɪ] . [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [ˈtʌlwɑː] ,

Yar	Khan	was	a	giant	,	taller	and	bulkier	than	I	.	He	held	a	tulwar	,
纱线	可汗	曾是	一个	巨大的	,	更高	和	体积较大	比	我	.	他	握住	一个	图尔瓦尔	,

亚尔汗是个巨人，比我更高更壮。他手持一把弯刀。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [aɪ] [sɔː] [hɪm][aɪ] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][dəup]

and	from	the	instant	I	saw	him	I	knew	that	he	was	full	of	the	dope
和	从	这	立即的	我	锯	他	我	知道	那	他	曾是	满的	的	这	太棒了

[tuː; tə][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈdɪktɪd] — [ˈherəʊɪn] .

to	the	use	of	which	he	was	addicted	—	heroin	.
到	这	使用	的	哪个	他	曾是	上瘾	—	海洛因	.

我第一眼看到他就知道他吸食了海洛因，而他正沉迷于这种毒品。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn][hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [ˈwepən] [haɪ] [ɪn][eə(r)] ,

As	I	came	in	he	swung	his	heavy	weapon	high	in	air	,
作为	我	来了	在	他	摇摆	他的	重的	武器	高的	在	空气	,

我进来时，他高高地挥舞着手中的重型武器。

[bʌt; bət][eə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [straɪk] [aɪ] [siːzd] [hɪz; ɪz] [spɔːd] [rɪst] [ɪn][æn; ən][ˈaɪən][grɪp][ænd; ənd] [wɪð]

but	ere	he	could	strike	I	seized	his	sword	wrist	in	an	iron	grip	and	with
但	埃雷	他	可以	罢工	我	查获	他的	剑	手腕	在	一个	铁	紧握	和	和

[maɪ] [friː] [hænd] [drəʊv] [ˈsmæʃɪŋ] [bləʊz] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈmɪdrɪf] .

my	free	hand	drove	smashing	blows	into	his	midriff	.
我的	自由的	手	驾驶	粉碎	打击	进入	他的	膈	.

但在他出手之前，我便铁钳般地抓住他持剑的手腕，并用空着的那只手猛击他的腹部。

[ɒv; əv] [ðæt] [ˈhɪdiəs] [ˈbæt(ə)l] , [fɔːt] [ɪn] [ˈsaɪləns] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈsɪti] [wɪð] [ˈəʊnli][ðə; ði] [stɑːz]

Of	that	hideous	battle	,	fought	in	silence	above	the	sleeping	city	with	only	the	stars
的	那	可怕	战斗	,	战斗	在	沉默	多于	这	睡眠	城市	和	仅有的	这	明星

[tuː; tə] [siː] ,

to	see	,
到	看	,

那场可怕的战斗，在沉睡的城市上空悄无声息地进行，只有繁星可以看见。

[ai] [rɪ'membə(r)] ['lɪt(ə)l] .

I	remember	little	.
我	记住	小的	.

我几乎什么都不记得了。

[ai] [rɪ'membə(r)] ['tʌmblɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , [lɒkt] [ɪn][ə; eɪ] [deθ] [ɪm'breɪs] .

I	remember	tumbling	back	and	forth	,	locked	in	a	death	embrace	.
我	记住	翻滚	后退	和	前进	,	已锁定	在	一个	死亡	拥抱	.

我记得我们翻来覆去地扭动着，紧紧地拥抱在一起，仿佛生死相依。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [stɪf] [bɪəd] ['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] [maɪ] [fleʃ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [dəup] - ['faɪəd] [aɪz] [geɪzd]

I	remember	the	stiff	beard	rasping	my	flesh	as	his	dope	-	fired	eyes	gazed
我	记住	这	僵硬的	胡须	粗糙	我的	肉	作为	他的	太棒了	-	被解雇	眼睛	凝视

['waɪldli] ['ɪntuː] [maɪn] .

wildly	into	mine	.
疯狂地	进入	矿	.

我记得他僵硬的胡须刮着我的皮肤，他那双被毒品刺激的眼睛疯狂地盯着我。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [hɒt] [blʌd] [ɪn] [maɪ] [maʊθ] ,

I	remember	the	taste	of	hot	blood	in	my	mouth	,
我	记住	这	品尝	的	热的	血	在	我的	嘴	,

我记得嘴里热血的味道，

[ðə; ði] [tæŋ] [ɒv; əv] ['fɪəf(ə)l] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn] [maɪ] [səʊl] , [ðə; ði] ['ɒnˌrʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌpsɜːrdʒɪŋ] [ɒv; əv]

the	tang	of	fearful	exultation	in	my	soul	,	the	onrushing	and	upsurging	of
这	唐	的	可怕	大喜	在	我的	灵魂	,	这	冲锋	和	激增	的

[ɪn'hjuːmən] [streŋθ] [ænd; ənd] ['fjʊəri] .

inhuman	strength	and	fury	.
不人道	力量	和	愤怒	.

我灵魂深处涌动着恐惧与狂喜的滋味，一股非人的力量和愤怒正汹涌而来。

[gɒd] , [wɒt] [ə; eɪ] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [aɪ] ,

God	,	what	a	sight	for	a	human	eye	,
上帝	,	什么	一个	视线	为了	一个	人类	眼睛	,

天哪，这真是人类眼睛所能看到的景象！

[hæd; həd] ['eniwʌn] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðæt] [grɪm] [ruːf] [weə(r)] [tuː] ['hjuːmən] ['lepədz] , [dəup] [m'eɪnɪˌæks] ,

had	anyone	looked	upon	that	grim	roof	where	two	human	leopards	,	dope	maniacs	,
有	任何人	看起来	之上	那	严峻	屋顶	在哪里	二	人类	豹子	,	太棒了	疯子	,

有没有人瞥见过那阴森森的屋顶，那里住着两个吸毒成瘾、如同人豹般的疯子？

[tɔː(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] ['piːsɪz] !

tore	each	other	to	pieces	!
撕裂	每个	其他	到	件	!

互相撕成了碎片！

[ai] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['breɪkɪŋ] [laɪk] ['rɒt(ə)n] [wʊd] [ɪn] [maɪ] [grɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʌlwɑː] ['fɔːlɪŋ]

I	remember	his	arm	breaking	like	rotten	wood	in	my	grip	and	the	tulwar	falling
我	记住	他的	手臂	打破	喜欢	烂	木头	在	我的	紧握	和	这	图尔瓦尔	坠落

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['juːsləs] [hænd] .

from	his	useless	hand	.
从	他的	无用	手	.

我记得他的手臂像腐烂的木头一样在我手中断裂，弯刀从他无力的手中掉落。

['hændikæpt] [baɪ] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [ɑːm] , [ðə; ði] [end] [wɒz; wəz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [waɪld]

Handicapped	by	a	broken	arm	,	the	end	was	inevitable	,	and	with	one	wild
残疾人	经过	一个	破碎的	手臂	,	这	结尾	曾是	不可避免的	,	和	和	一	荒野

[flʌd] [ɒv; əv] [maɪt] ,

uproaring	flood	of	might	,
喧闹	洪水	的	可能	,

由于手臂骨折，他的结局不可避免，伴随着一阵狂野而汹涌的力量，

[ai] [rʌʃt] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [bent] [hɪm] ['bækwəd] [fɑː(r)] [aʊt] ['əʊvə(r)]

I	rushed	him	to	the	edge	of	the	roof	and	bent	him	backward	far	out	over
我	匆忙	他	到	这	边缘	的	这	屋顶	和	弯曲	他	落后	远的	出去	超过

[ðə; ði] [ledʒ] .

the	ledge	.
这	壁架	.

我把他拉到屋顶边缘，把他向后弯腰，让他悬在屋檐外很远的地方。

[æn; ən] ['ɪnstənt] [wiː; wi] ['strʌg(ə)ld] [ðeə(r)] ; [ðen] [ai][tɔː(r)] [luːs] [hɪz; ɪz][həʊld][ænd; ənd] [həːl] [hɪm]

An	instant	we	struggled	there	;	then	I	tore	loose	his	hold	and	hurled	him
一个	立即的	我们	挣扎	那里	;	然后	我	撕裂	松动的	他的	抓住	和	投掷	他

['əʊvə(r)] ,

over	,
超过	,

我们在那儿搏斗了一会儿；然后我挣脱了他的束缚，把他扔了过去。

[ænd; ənd][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [ʃriːk] [keɪm] [ʌp] [æz; əz][hiː; hi] ['həːtl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [bɪ'ləʊ] .

and	one	single	shriek	came	up	as	he	hurtled	into	the	darkness	below	.
和	一	单身的	尖叫	来了	向上	作为	他	猛烈撞击	进入	这	黑暗	以下	.

一声尖叫伴随着他坠入下方黑暗之中。

[ai] [stʊd] ['ʌpraɪt] , [ɑːmz] [həːl] [ʌp] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [stɑːz] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['stætʃuː][ɒv; əv] [praɪ'mɔːdiəl]

I	stood	upright	,	arms	hurled	up	toward	the	stars	,	a	terrible	statue	of	primordial
我	站立	直立	,	武器	投掷	向上	朝向	这	明星	,	一个	糟糕的	雕像	的	原始的

['traɪʌmf] .

triumph	.
胜利	.

我笔直地站着，双臂高举向星空，宛如一座原始胜利的可怕雕像。

[ænd; ənd] [daʊn] [maɪ] [brest] ['trikl] [striːmz] [ɒv; əv] [blʌd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒŋ] [wuːndz] [left] [baɪ]

And	down	my	breast	trickled	streams	of	blood	from	the	long	wounds	left	by
和	向下	我的	胸部	涓涓细流	溪流	的	血	从	这	长的	伤口	左边	经过

[ðə; ði] ['æfgænz] ['fræntɪk] [neɪlz] ,

the	Afghan's	frantic	nails	,
这	阿富汗的	疯狂的	指甲	,

鲜血顺着我的胸口缓缓流淌，那是阿富汗人疯狂的指甲留下的长长的伤口。

[ɒn] [nek] [ænd; ənd] [feɪs] .

on	neck	and	face	.
在	脖子	和	脸	.

用于颈部和面部。

[ðen] [ai] [tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði][krɑːft][ɒv; əv][ðə; ði]['meɪniæk] .

Then	I	turned	with	the	craft	of	the	maniac	.
然后	我	转向	和	这	工艺	的	这	疯子	.

然后我转身，施展了疯子的技艺。

[hæd; həd][nəʊ][wʌn] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] ['bæt(ə)l] ?

Had	no	one	heard	the	sound	of	that	battle	?
有	不	一	听到	这	声音	的	那	战斗	?

难道没有人听到那场战斗的声音吗?

[maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] [θruː] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [kʌm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [nɔɪz] [meɪd]

My	eyes	were	on	the	door	through	which	I	had	come	,	but	a	noise	made
我的	眼睛	是	在	这	门	通过	哪个	我	有	来	,	但	一个	噪音	制成

[ˌem 'iː] [tɜːn] ,

me	turn	,
我	转动	,

我的目光原本落在刚才进来的那扇门上，但一个响动让我转过身去。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm][aɪ]['nəʊtɪst][ə; eɪ][smɔːl][ə'feə(r)][laɪk][ə; eɪ]['taʊə(r)]['dʒʌtɪŋ][ʌp]

and	for	the	first	time	I	noticed	a	small	affair	like	a	tower	jutting	up
和	为了	这	第一的	时间	我	注意到	一个	小的	事务	喜欢	一个	塔	突出	向上

[frɒm; frəm][ðə; ði][ruːf] .

from	the	roof	.
从	这	屋顶	.

我第一次注意到屋顶上耸立着一座像塔一样的小建筑。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['wɪndəʊ][ðeə(r)] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɔː(r)] ,

There	was	no	window	there	,	but	there	was	a	door	,
那里	曾是	不	窗户	那里	,	但	那里	曾是	一个	门	,

那里没有窗户，但有一扇门。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ðæt][dɔː(r)]['əʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ][blæk] [fɔːm] [freɪmd] [ɪt'self]

and	even	as	I	looked	that	door	opened	and	a	huge	black	form	framed	itself
和	甚至	作为	我	看起来	那	门	打开	和	一个	巨大的	黑色的	形式	框	本身

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [stɹ'iːmd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

in	the	light	that	streamed	from	within	.
在	这	光	那	流媒体	从	之内	.

就在我注视的瞬间，那扇门开了，从里面射出的光线勾勒出一个巨大的黑色身影。

['hæsɪm] !

Hassim	!
哈西姆	!

哈西姆!

[hiː; hi] [stept] [aʊt][ɒn][ðə; ði][ruːf][ænd; ənd][kləʊzd][ðə; ði][dɔː(r)] ,

He	stepped	out	on	the	roof	and	closed	the	door	,
他	步	出去	在	这	屋顶	和	关闭	这	门	,

他走到屋顶，关上了门。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [hʌntʃt] [ænd; ənd] [nek] [ˌaʊt'θrʌst] [æz; əz][hiː; hi][glɑːns, glæns] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd]

his	shoulders	hunched	and	neck	outthrust	as	he	glanced	this	way	and
他的	肩膀	弓着背	和	脖子	外推力	作为	他	瞥了一眼	这	方式	和

[ðæt] .

that	.
那	.

他耸着肩，脖子伸长，四处张望。

[aɪ] [strʌk] [hɪm] ['sensləs] [tuː; tə][ðə; ði][ruːf] [wɪð] [wʌn] [heɪt] - ['drɪvn] [smæʃ] .

I	struck	him	senseless	to	the	roof	with	one	hate	-	driven	smash	.
我	击	他	无意义的	到	这	屋顶	和	一	恨	-	驱动	粉碎	.

我出于仇恨，一拳把他打得不省人事，摔到了屋顶上。

[aɪ] [kraʊtʃt] ['əʊvə(r)][hɪm] , ['weɪtɪŋ] [sʌm; səm][saɪn][pv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] ; [ðen] [ə'weɪ][ɪn]

I	crouched	over	him	,	waiting	some	sign	of	returning	consciousness	;	then	away	in
我	蹲着	超过	他	,	等待	一些	符号	的	返回	意识	;	然后	离开	在

[ðə; ði][skaɪ] ,

the	sky	,
这	天空	,

我蹲在他身边，等待他恢复意识的迹象；然后，他消失在天空中。

[kləʊz][tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][feɪnt] [red] [tɪnt] .

close	to	the	horizon	,	I	saw	a	faint	red	tint	.
关闭	到	这	地平线	,	我	锯	一个	头晕的	红色的	着色	.

在地平线附近，我看到了一抹淡淡的红色。

[ðə; ði]['raɪzɪŋ][pv; əv][ðə; ði][muːn] !

The	rising	of	the	moon	!
这	上升	的	这	月亮	!

月亮升起来了!

[weə(r)] [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['gɔːd(ə)n] ?
Where **in** **God's** **name** **was** **Gordon** **?**
在哪里 在 神的 姓名 曾是 戈登 ?

戈登到底在哪儿?

['iːv(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [stʊd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [nɔɪz] [riːtʃt] [ˌem 'iː] .
Even **as** **I** **stood** **undecided** **,** **a** **strange** **noise** **reached** **me** **.**
甚至 作为 我 站立 未决定 , 一个 奇怪的 噪音 达到 我 .

正当我犹豫不决时，一阵奇怪的声音传来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kjʊəriəsli] [laɪk] [ðə; ði] ['drəʊnɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] ['biːz] .
It **was** **curiously** **like** **the** **droning** **of** **many** **bees** **.**
它 曾是 奇怪的是 喜欢 这 无人机 的 许多 蜜蜂 .

这声音听起来很像很多蜜蜂的嗡嗡声。

['straɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ,
Striding **in** **the** **direction** **from** **which** **it** **seemed** **to** **come** **,**
大步走 在 这 方向 从 哪个 它 似乎 到 来 ,

朝着它似乎来的方向大步走去，

[aɪ] [krɒst] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [liːnd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ledʒ] .
I **crossed** **the** **roof** **and** **leaned** **over** **the** **ledge** **.**
我 交叉 这 屋顶 和 倾斜 超过 这 壁架 .

我穿过屋顶，俯身趴在屋檐上。

[ə; eɪ] [saɪt] ['naɪtmeərɪʃ] [ænd; ənd] [ɪn'kredəb(ə)l] [met] [maɪ] [aɪz] .
A **sight** **nightmarish** **and** **incredible** **met** **my** **eyes** **.**
一个 视线 噩梦般的 和 极好的 遇见 我的 眼睛 .

眼前的一幕既恐怖又不可思议。

[sʌm; səm] ['twenti] [fiːt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːf] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz]
Some **twenty** **feet** **below** **the** **level** **of** **the** **roof** **on** **which** **I** **stood** **,** **there** **was**
一些 二十 脚 以下 这 等级 的 这 屋顶 在 哪个 我 站立 , 那里 曾是
[ə'nʌðə(r)] [ruːf] ,
another **roof** **,**
其他 屋顶 ,

在我所站立的屋顶下方约二十英尺处，还有另一个屋顶。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] [ænd; ənd] ['klɪəli] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['bɪldɪŋ] .
of **the** **same** **size** **and** **clearly** **a** **part** **of** **the** **same** **building** **.**
的 这 相同的 尺寸 和 清楚地 一个 部分 的 这 相同的 建筑 .

大小相同，显然是同一栋建筑的一部分。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['baʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːl] ;
On **one** **side** **it** **was** **bounded** **by** **the** **wall** **;**
在 一 边 它 曾是 有界 经过 这 墙 ;

一边与墙壁相连；

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θriː] [saɪdz] [ə; eɪ] ['pærəpɪt; 'pærəpet] ['sevrəl] [fiːt] [haɪ] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
on **the** **other** **three** **sides** **a** **parapet** **several** **feet** **high** **took** **the** **place** **of** **a**
在 这 其他 三 侧面 一个 栏杆 一些 脚 高的 采取 这 地方 的 一个
[ledʒ] .
ledge **.**
壁架 .

另外三面则用几英尺高的女儿墙代替了窗台。

[ə; eɪ] [greɪt] [θrɒŋ] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [stʊd] , [sæt] [ænd; ənd] [skwɔtid] ,
A **great** **throng** **of** **people** **stood** **,** **sat** **and** **squatted** **,**
一个 伟大的 人群 的 人们 站立 , 卫星 和 蹲着 ,

一大群人站着、坐着、蹲着，

[kləʊz] - [pækt] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] — [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['niːgrəuz] !

close	-	packed	on	the	roof	—	and	without	exception	they	were	negroes	!
关闭	-	包装	在	这	屋顶	—	和	没有	例外	他们	是	黑人	!

屋顶上密密麻麻地挤满了人——而且无一例外都是黑人!

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ləʊ] - [vɔɪst]

There	were	hundreds	of	them	,	and	it	was	their	low	-	voiced
那里	是	数百	的	他们	,	和	它	曾是	他们的	低的	-	配音

[ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aiˈ][hæd; həd] [hɜːd] .

conversation	which	I	had	heard	.
对话	哪个	我	有	听到	.

他们有数百人，我听到的正是他们低声的交谈声。

[bʌt; bət] [wɒt] [held] [maɪ] [geɪz] [wɒz; wəz] [ðæt] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] .

But	what	held	my	gaze	was	that	upon	which	their	eyes	were	fixed	.
但	什么	握住	我的	目光	曾是	那	之上	哪个	他们的	眼睛	是	固定的	.

但真正吸引我目光的，是他们目光所聚焦的地方。

[əˈbaʊt] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] [rəʊz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌtiːəʊˈkælɪ][sʌm; səm][ten] [fiːt] [haɪ] ,

About	the	center	of	the	roof	rose	a	sort	of	teocalli	some	ten	feet	high	,
关于	这	中心	的	这	屋顶	玫瑰	一个	种类	的	特奥卡利	一些	十	脚	高的	,

屋顶中央耸立着一座约十英尺高的柱子，类似于圣塔（teocalli）。

['ɔːlməʊst][ɪgˈzæktlɪ] [laɪk] [ðəʊz] [faʊnd] [ɪn]['meksɪkəʊ][ænd; ənd][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [priːsts] [ɒv; əv][ðə; ði]

almost	exactly	like	those	found	in	Mexico	and	on	which	the	priests	of	the
几乎	确切地	喜欢	那些	成立	在	墨西哥	和	在	哪个	这	神父	的	这

['æzˌtɛks] ['sækrɪfaɪst] ['hjuːmən] ['vɪktɪms] .

Aztecs	sacrificed	human	victims	.
阿兹特克人	牺牲	人类	受害者	.

几乎与在墨西哥发现的那些祭祀场所一模一样，阿兹特克祭司曾用它们来献祭活人。

[ðɪs] , [əˈlaʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['ɪnfɪnətli] [smɔːlə(r)] [skeɪl] , [wɒz; wəz][æn; ən][ɪgˈzækt] [taɪp] [ɒv; əv] [ðəʊz]

This	,	allowing	for	its	infinitely	smaller	scale	,	was	an	exact	type	of	those
这	,	允许	为了	它是	无限地	较小的	规模	,	曾是	一个	精确的	类型	的	那些

[ˌsækrɪˈfɪʃ(ə)l] ['pɪrəmɪdz] .

sacrificial	pyramids	.
献祭	金字塔	.

尽管规模小得多，但这却是祭祀金字塔的精确类型。

[ɒn] [ðə; ði] [flæt] [tɒp] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] [kɑːrvd] ['ɔːltə(r)] , [ænd; ənd] [bɪˈsaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd]

On	the	flat	top	of	it	was	a	curiously	carved	altar	,	and	beside	it	stood
在	这	平坦的	顶部	的	它	曾是	一个	奇怪的是	雕刻	坛	,	和	旁	它	站立

[ə; eɪ][læŋk] ,

a	lank	,
一个	空白	,

它的平坦顶部有一个雕刻奇特的祭坛，旁边站着一头瘦长的.....

['dʌski] [fɔːm] [huːm] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['gɑːstli] [mɑːsk][hiː; hi][wɔː(r)][kʊd; kəd][nɒt] [dɪsˈgaɪz] [tuː; tə][maɪ] [geɪz] —

dusky	form	whom	even	the	ghastly	mask	he	wore	could	not	disguise	to	my	gaze	—
昏暗	形式	谁	甚至	这	阴森	面具	他	穿着	可以	不是	伪装	到	我的	目光	—

[ˌsæntiːˈeigəu] ,

Santiago	,
圣地亚哥	,

一个黝黑的身影，即使戴着可怕的面具也无法掩盖——圣地亚哥。

[ðə; ði] ['heɪti] ['vuːduː] ['fetɪʃ] [mæn] .

the	Haiti	voodoo	fetish	man	.
这	海地	巫毒教	恋物癖	男人	.

海地巫毒教神灵。

[ɒn] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] [leɪ] [dʒɒn]['gɔːd(ə)n] , [strɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt]

On	the	altar	lay	John	Gordon	,	stripped	to	the	waist	and	bound	hand	and	foot
在	这	坛	躺	约翰	戈登	,	脱衣舞	到	这	腰部	和	边界	手	和	脚

, [bʌt; bət] ['kɒnʃəs] .

,	but	conscious	.
,	但	有意识的	.

祭坛上躺着约翰·戈登，他赤裸着上身，手脚都被捆绑着，但意识清醒。

[aɪ] [riːld] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [edʒ] , [rent] [ɪn] [tweɪn] [baɪ] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .

I	reeled	back	from	the	roof	edge	,	rent	in	twain	by	indecision	.
我	卷曲	后退	从	这	屋顶	边缘	,	租	在	马克·吐温	经过	优柔寡断	.

我踉跄着从屋顶边缘退了回来，犹豫不决让我左右为难。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['stɪmjələs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'lɪksə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðɪs] .

Even	the	stimulus	of	the	elixir	was	not	equal	to	this	.
甚至	这	刺激	的	这	灵药	曾是	不是	平等的	到	这	.

即使是灵药的刺激作用也无法与之相比。

[ðen] [ə; eɪ] [saʊnd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] ['hæsɪm] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['dɪzɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .

Then	a	sound	brought	me	about	to	see	Hassim	struggling	dizzily	to	his	knees	.
然后	一个	声音	带来	我	关于	到	看	哈西姆	挣扎	晕眩地	到	他的	膝盖	.

这时一声响动让我回过神来，看到哈西姆头晕目眩地挣扎着跪了下来。

[aɪ] [riːtʃt] [hɪm] [wɪð] [tuː] [lɒŋ] [straɪdz] [ænd; ənd] ['ruːθləsli] [smæʃt] [hɪm] [daʊn] [ə'gen] .

I	reached	him	with	two	long	strides	and	ruthlessly	smashed	him	down	again	.
我	达到	他	和	二	长的	步幅	和	无情地	粉碎	他	向下	再次	.

我大步走到他跟前，毫不留情地再次把他摔倒在地。

[ðen] [aɪ] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [kən'traɪvəns] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['gɜːdl] .

Then	I	noticed	a	queer	sort	of	contrivance	dangling	from	his	girdle	.
然后	我	注意到	一个	酷儿	种类	的	装置	悬挂	从	他的	腰带	.

然后我注意到他的腰带上挂着一个奇特的装置。

[aɪ] [bent] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	bent	and	examined	it	.
我	弯曲	和	检查	它	.

我弯下腰仔细查看。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɑːsk]['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðæt] [wɔːn] [baɪ][ˌsænti:'eigəu] .

It	was	a	mask	similar	to	that	worn	by	Santiago	.
它	曾是	一个	面具	相似的	到	那	磨损	经过	圣地亚哥	.

那是一个与圣地亚哥所戴的面具相似的面具。

[ðen] [maɪ][maɪnd] [liːpt] [swɪft] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][waɪld] ['despərət] [plæn] ,

Then	my	mind	leaped	swift	and	sudden	to	a	wild	desperate	plan	,
然后	我的	头脑	跳跃	迅速	和	突然	到	一个	荒野	绝望的	计划	,

然后我的脑海中迅速闪过一个疯狂而孤注一掷的计划，

[wɪtʃ] [tuː; tə][maɪ] [dəup] - ['rɪdn] [breɪn] [siːmd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [waɪld] [ɔː(r)] ['despərət] .

which	to	my	dope	-	ridden	brain	seemed	not	at	all	wild	or	desperate	.
哪个	到	我的	太棒了	-	骑	脑	似乎	不是	在	全部	荒野	或者	绝望的	.

在我那被毒品麻痹的大脑看来，这根本算不上疯狂或绝望。

[aɪ] [stept] ['sɒftli] [tuː; tə][ðə; ði]['taʊə(r)][ænd; ənd] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] , [piə] ['ɪnwəd] .

I	stepped	softly	to	the	tower	and	,	opening	the	door	,	peered	inward	.
我	步	轻轻	到	这	塔	和	,	开幕	这	门	,	窥视	向内	.

我轻手轻脚地走到塔楼前，打开门，向里张望。

[aɪ] [sɔː] [nəʊ][wʌn] [huː] [maɪt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ['saɪlənst] ,

I	saw	no	one	who	might	need	to	be	silenced	,
我	锯	不	一	WHO	可能	需要	到	是	沉默	,

我没看到任何可能需要被噤声的人。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɪlkən] [rəʊb] ['hæŋɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ][peg][ɪn][ðə; ði][wɔːl] .

but	I	saw	a	long	silken	robe	hanging	upon	a	peg	in	the	wall	.
但	我	锯	一个	长的	丝	长袍	绞刑	之上	一个	钉子	在	这	墙	.

但我看到墙上的挂钩上挂着一件长长的丝绸长袍。

[ðə; ði] [lʌk] [ɒv; əv][ðə; ði][dəup] [fiːnd] !

The	luck	of	the	dope	fiend	!
这	运气	的	这	太棒了	恶魔	!

瘾君子的好运!

[aɪ] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] [ə'gen] .

I	snatched	it	and	closed	the	door	again	.
我	抢夺	它	和	关闭	这	门	再次	.

我一把抢过东西，又把门关上了。

['hæsɪm] [ʃəʊd] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] [bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] [smæʃ] [ɒn][ðə; ði]

Hassim	showed	no	signs	of	consciousness	but	I	gave	him	another	smash	on	the
哈西姆	显示	不	标志	的	意识	但	我	给予	他	其他	粉碎	在	这

[tʃɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ænd; ənd] ,

chin	to	make	sure	and	,
下巴	到	制作	当然	和	,

哈西姆毫无意识，但我还是又狠狠地打了他下巴一拳，以确保他彻底清醒过来。

['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][mɑːsk] , ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði] [ledʒ] .

seizing	his	mask	,	hurried	to	the	ledge	.
抓住	他的	面具	,	慌忙	到	这	壁架	.

他抓起面具，匆匆跑到窗台上。

[ə; eɪ] [ləʊ] ['gʌtərəl] [tʃɑːnt] ['fləʊtɪd] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dʒæŋg(ə)lɪŋ] , [bɑː'bærɪk] , [wɪð] [æn; ən] ['ʌndətəʊn]

A	low	guttural	chant	floated	up	to	me	,	jangling	,	barbaric	,	with	an	undertone
一个	低的	喉音	呗	漂浮	向上	到	我	,	叮当作响	,	野蛮	,	和	一个	底色

[ɒv; əv] [mə'naɪəkl] [blʌd] - [lʌst] .

of	maniacal	blood	-	lust	.
的	疯狂的	血	-	欲望	.

一阵低沉的喉音吟唱飘向我，叮当作响，野蛮粗犷，带着一丝疯狂的嗜血欲望。

[ðə; ði] ['niːgrəuz] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

The	negroes	,	men	and	women	,
这	黑人	,	男人	和	女性	,

黑人，包括男人和女人，

[wɜː(r); wə(r)] ['sweɪɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] ['rɪðəm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [deθ] [tʃɑːnt] .

were	swaying	back	and	forth	to	the	wild	rhythm	of	their	death	chant	.
是	摇晃	后退	和	前进	到	这	荒野	韵律	的	他们的	死亡	呗	.

他们随着死亡吟唱的狂野节奏来回摇摆。

[ɒn] [ðə; ði][ˌtiːəʊ'kælɪ][ˌsæntiː'eigəu] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː][ɒv; əv] [blæk] ['bæsɔːlt] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [iːst] ,

On	the	teocalli	Santiago	stood	like	a	statue	of	black	basalt	,	facing	the	east	,
在	这	特奥卡利	圣地亚哥	站立	喜欢	一个	雕像	的	黑色的	玄武岩	,	面向	这	东方	,

在圣塔上，圣地亚哥像一座黑色玄武岩雕像一样矗立着，面向东方。

['dægə(r)] [held] [haɪ] — [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd]['terəb(ə)l] [saɪt] ,

dagger	held	high	—	a	wild	and	terrible	sight	,
匕首	握住	高的	—	一个	荒野	和	糟糕的	视线	,

匕首高高举起——景象骇人可怕。

['neɪkɪd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪd] ['sɪlkən] ['gɜːdl] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'hjuːmən][mɑːsk]

naked	as	he	was	save	for	a	wide	silken	girdle	and	that	inhuman	mask
裸	作为	他	曾是	节省	为了	一个	宽的	丝	腰带	和	那	不人道	面具

[ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

on	his	face	.
在	他的	脸	.

他全身赤裸，只穿着一条宽大的丝绸腰带，脸上戴着那副非人的面具。

[ðə; ði] [muːn] [θrʌst] [ə; eɪ] [red] [rɪm] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['iːstən] [hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [briːz] [stɜːd]

The	moon	thrust	a	red	rim	above	the	eastern	horizon	and	a	faint	breeze	stirred
这	月亮	推力	一个	红色的	轮缘	多于	这	东	地平线	和	一个	头晕的	微风	搅拌

[ðə; ði] [greɪt] [blæk] [pluːmz] [wɪtʃ] [nˈɒdɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['vuːduː] [mænz] [mɑːsk] .

the	great	black	plumes	which	nodded	above	the	voodoo	man's	mask	.
这	伟大的	黑色的	羽流	哪个	点头	多于	这	巫毒教	男人的	面具	.

月亮在东方的地平线上投下一道红色的光晕，一阵微风吹动着巨大的黑色烟柱，烟柱在巫毒人的面具上方摇曳。

[ðə; ði] [tʃɑːnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wəːʃipə] [drɒpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ləʊ] , ['sɪnɪstə(r)] ['wɪspə(r)] .

The	chant	of	the	worshipers	dropped	to	a	low	,	sinister	whisper	.
这	呗	的	这	信徒	掉落	到	一个	低的	,	险恶	耳语	.

信徒们的吟唱声渐渐低沉，变成一种阴森的耳语。

[ai] ['hʌrɪdli] [slɪpt] [ɒn][ðə; ði] [deθ] [mɑːsk] ,

I	hurriedly	slipped	on	the	death	mask	,
我	匆匆	滑倒了	在	这	死亡	面具	,

我匆忙戴上了死亡面具，

['gæðəd] [ðə; ði] [rəʊb] [kləʊz] [əˈbaʊt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'sent] .

gathered	the	robe	close	about	me	and	prepared	for	the	descent	.
聚集	这	长袍	关闭	关于	我	和	准备	为了	这	下降	.

我将长袍拢紧，准备下山。

[ai][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə][drɒp][ðə; ði] [fʊl] ['dɪstəns] ,

I	was	prepared	to	drop	the	full	distance	,
我	曾是	准备	到	降低	这	满的	距离	,

我原本准备跑完全程，

['biːɪŋ] [ʃʊə(r)][ɪn][ðə; ði][suː'pɜːb] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][maɪ][ɪn'sænəti] [ðæt] [ai] [wʊd] [lænd] [ʌn'hɜːt] ,

being	sure	in	the	superb	confidence	of	my	insanity	that	I	would	land	unhurt	,
存在	当然	在	这	高超	信心	的	我的	疯狂	那	我	会	土地	毫发无损	,

我凭着疯狂的自信，笃定自己会毫发无损地着陆。

[bʌt; bət][æz; əz][ai] [klaɪmd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ledʒ] [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [stiːl] ['lædə(r)] ['liːdɪŋ] [daʊn] .

but	as	I	climbed	over	the	ledge	I	found	a	steel	ladder	leading	down	.
但	作为	我	攀登	超过	这	壁架	我	成立	一个	钢	梯子	领导	向下	.

但当我爬过岩架时，我发现了一架向下延伸的钢梯。

['evɪdəntli] ['hæsɪm] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['vuːduː] [priːsts] , [ɪn'tendɪd] [dɪ'sendɪŋ] [ðɪs] [weɪ] .

Evidently	Hassim	,	one	of	the	voodoo	priests	,	intended	descending	this	way	.
显然	哈西姆	,	一	的	这	巫毒教	神父	,	故意的	下降	这	方式	.

显然，巫毒教祭司哈西姆打算从这里下去。

[səʊ] [daʊn] [ai] [went] , [ænd; ənd][ɪn] [heɪst] ,

So	down	I	went	,	and	in	haste	,
所以	向下	我	去	,	和	在	匆忙	,

于是我便下去了，匆匆忙忙地，

[fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [muːnz] ['ləʊə(r)][rɪm] [klɪəd] [ðə; ði] ['sɪtiz] ['skaɪlaɪn] ,

for	I	knew	that	the	instant	the	moon's	lower	rim	cleared	the	city's	skyline	,
为了	我	知道	那	这	立即的	这	月亮的	降低	轮缘	已清除	这	城市的	天际线	,

因为我知道，当月亮的下缘完全离开城市的天际线的那一刻，

[ðæt] ['məʊʃnləs] ['dægə(r)] [wʊd] [dɪ'send] ['ɪntuː] ['gɔːrdənz] [brest] .

that	motionless	dagger	would	descend	into	Gordon's	breast	.
那	静止不动	匕首	会	下降	进入	戈登的	胸部	.

那把静止的匕首将刺入戈登的胸膛。

['gæðərɪŋ] [ðə; ði] [rəʊb] [kləʊz] [əˈbaʊt] [ˌem 'iː][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ] [waɪt] [skɪn] ,

Gathering	the	robe	close	about	me	so	as	to	conceal	my	white	skin	,
采集	这	长袍	关闭	关于	我	所以	作为	到	隐藏	我的	白色的	皮肤	,

我将长袍拢紧，遮住白皙的皮肤。

[ai] [stept] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [strəʊd] ['fɔːwəd] [θruː] [rəʊz] [ɒv; əv] [blæk] ['wəːʃipə]

I	stepped	down	upon	the	roof	and	strode	forward	through	rows	of	black	worshipers
我	步	向下	之上	这	屋顶	和	大步走	向前	通过	行	的	黑色的	信徒

[huː] [ʃræŋk] [ə'saɪd] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [θruː] .

who	shrank	aside	to	let	me	through	.
WHO	缩小	旁边	到	让	我	通过	.

我走下屋顶，大步穿过一排排黑人信徒，他们纷纷侧身让我通过。

[tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌtiːəʊ'kælɪ] [ai] [stɔːkt] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [ðæt] [ræn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

To	the	foot	of	the	teocalli	I	stalked	and	up	the	stairs	that	ran	about	it	,
到	这	脚	的	这	特奥卡利	我	跟踪	和	向上	这	楼梯	那	跑	关于	它	,

我蹑手蹑脚地走到小神庙脚下，然后沿着环绕着它的台阶向上走去。

[ʌn'tɪl] [ai] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [deθ] ['ɔːltə(r)] [ænd; ənd] [mɑːkt] [ðə; ði] [dɑːk] [red] [steɪnz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

until	I	stood	beside	the	death	altar	and	marked	the	dark	red	stains	upon	it	.
直到	我	站立	旁	这	死亡	坛	和	标记	这	黑暗的	红色的	污渍	之上	它	.

直到我站在死亡祭坛旁，注意到上面暗红色的污渍。

['gɔːd(ə)n] [leɪ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpən] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [drɔːn] [ænd; ənd] ['hægəd] ,

Gordon	lay	on	his	back	,	his	eyes	open	,	his	face	drawn	and	haggard	,
戈登	躺	在	他的	后退	,	他的	眼睛	打开	,	他的	脸	绘制	和	枯槁	,

戈登仰面躺着，双眼睁着，面容憔悴，十分消瘦。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['dɔːntləs] [ænd; ənd] [ʌn'flɪntʃɪŋ] .

but	his	gaze	dauntless	and	unflinching	.
但	他的	目光	无畏	和	坚定不移	.

但他目光坚定，毫不畏惧。

[ˌsɑːnti'ɑːgoʊz] [aɪz] [bleiz] [æt; ət] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [slɪts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [mɑːsk] ,

Santiago's	eyes	blazed	at	me	through	the	slits	of	his	mask	,
圣地亚哥的	眼睛	燃烧的	在	我	通过	这	缝隙	的	他的	面具	,

圣地亚哥透过面罩的缝隙怒视着我，

[bʌt; bət] [ai] [riːd] [nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ʌn'tɪl] [ai] [riːtʃt] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['dægə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] .

but	I	read	no	suspicion	in	his	gaze	until	I	reached	forward	and	took	the	dagger	from	his	hand	.
但	我	读	不	怀疑	在	他的	目光	直到	我	达到	向前	和	采取	这	匕首	从	他的	手	.

但直到我伸手从他手中夺过匕首之前，我都没有从他的眼神中看出任何怀疑。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [θrɒŋ] [fel] ['sʌd(ə)nli] ['saɪlənt] .

He	was	too	much	astonished	to	resist	,	and	the	black	throng	fell	suddenly	silent	.
他	曾是	也	很多	惊讶	到	抵抗	,	和	这	黑色的	人群	跌倒	突然	沉默的	.

他惊愕不已，无力反抗，黑色的人群顿时鸦雀无声。

[ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [maɪ] [hænd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['niːgrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] ,

That	he	saw	my	hand	was	not	that	of	a	negro	it	is	certain	,
那	他	锯	我的	手	曾是	不是	那	的	一个	黑人	它	是	肯定	,

他看到我的手，可以肯定地说，那不是黑人的手。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [strʌk] ['spiːtʃləs] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] .

but	he	was	simply	struck	speechless	with	astonishment	.
但	他	曾是	简单地	击	无言	和	惊讶	.

但他却震惊得说不出话来。

['muːvɪŋ] ['swɪftli] [ai] [kʌt] ['gɔːrdənz] [bɒndz] [ænd; ənd] [hɔːl] [hɪm] [ɪ'rekt] .

Moving	swiftly	I	cut	Gordon's	bonds	and	hauled	him	erect	.
移动	迅速地	我	切	戈登的	债券	和	拖拽	他	直立	.

我迅速割断了戈登的绳索，把他拉了起来。

[ðen] [ˌsænti:'eigəu] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃri:k] [li:pt] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] — [ʃri:k] [ə'gen] [ænd; ənd] , [ɑ:mz] [flʌŋ]

Then	Santiago	with	a	shriek	leaped	upon	me	—	shrieked	again	and	,	arms	flung
然后	圣地亚哥	和	一个	尖叫	跳跃	之上	我	—	尖叫	再次	和	,	武器	扔

[haɪ] ,

high	,
高的	,

然后圣地亚哥尖叫一声扑向我——又尖叫了一声，高举双臂，

[pɪtʃt] ['hedlɒŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌti:əʊ'kælɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dægə(r)] ['berid] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɪlt] [ɪn]

pitched	headlong	from	the	teocalli	with	his	own	dagger	buried	to	the	hilt	in
投球	一头扎	从	这	特奥卡利	和	他的	自己的	匕首	埋葬	到	这	剑柄	在

[hɪz; ɪz] [brest] .

his	breast	.
他的	胸部	.

他从神庙上头朝下摔了下来，胸口插着一把匕首，匕首柄也深深地插在胸口。

" [ˌsænti:'eigəu] [pɪtʃt] ['hedlɒŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌti:əʊ'kælɪ] .

"	Santiago	pitched	headlong	from	the	teocalli	.
"	圣地亚哥	投球	一头扎	从	这	特奥卡利	.

“圣地亚哥从特奥卡利球场一头栽了过来。”

" [ðen] [ðə; ði] [blæk] ['wə:ʃipə] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒn] [ˌju: 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [skri:tʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɔ:(r)] —

"	Then	the	black	worshipers	were	on	us	with	a	screech	and	a	roar	—
"	然后	这	黑色的	信徒	是	在	我们	和	一个	尖叫	和	一个	吼	—

['li:pɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌti:əʊ'kælɪ] [laɪk] [blæk] ['lepədz] [ɪn] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,

leaping	on	the	steps	of	the	teocalli	like	black	leopards	in	the	moonlight	,
跳跃	在	这	步骤	的	这	特奥卡利	喜欢	黑色的	豹子	在	这	月光	,

“然后，那些黑人信徒尖叫着、咆哮着冲向我们——像月光下的黑豹一样在神庙台阶上跳跃。”

[naɪvz] ['flæʃɪŋ] , [aɪz] ['gli:mɪŋ] ['waɪtli] .

knives	flashing	,	eyes	gleaming	whitely	.
刀具	闪烁	,	眼睛	闪闪发光	白	.

刀光闪烁，双眼闪着白光。

[ai] [tɔ:(r)] [mɑ:sk] [ænd; ənd] [rəʊb] [frɒm; frəm] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)d] ['gɔ:rdənz] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]

I	tore	mask	and	robe	from	me	and	answered	Gordon's	exclamation	with	a
我	撕裂	面具	和	长袍	从	我	和	回答	戈登的	感叹	和	一个

[waɪld] [lɑ:f] .

wild	laugh	.
荒野	笑	.

我扯下面具和长袍，对戈登的惊呼报以狂笑。

[ai] [hæd; həd] [həʊpt] [ðæt] [baɪ] ['vɜ:tʃu:] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪs'gaɪz] [ai] [mait] [get] [ˌju: 'es] [bəuθ] ['seɪfli] [ə'weɪ]

I	had	hoped	that	by	virtue	of	my	disguise	I	might	get	us	both	safely	away
我	有	希望	那	经过	美德	的	我的	伪装	我	可能	得到	我们	两个都	安全	离开

我原本希望凭借我的伪装，能带我们俩安全逃脱。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [wɒz; wəz] ['kɒntent] [tu:; tə] [daɪ] [ðeə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

but	now	I	was	content	to	die	there	at	his	side	.
但	现在	我	曾是	内容	到	死	那里	在	他的	边	.

但现在我心甘情愿地死在他身边。

[hi:; hi] [tɔ:(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['met(ə)l] ['ɔ:nəmənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɔ:ltə(r)] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [ə'tækə]

He	tore	a	great	metal	ornament	from	the	altar	,	and	as	the	attackers
他	撕裂	一个	伟大的	金属	装饰品	从	这	坛	,	和	作为	这	攻击者

[keɪm] [hi:; hi] [wi:ld] [ðɪs] .

came	he	wielded	this	.
来了	他	挥舞	这	.

他从祭坛上扯下一件巨大的金属饰品，当攻击者赶来时，他挥舞着这件饰品。

[ə; eɪ]['məʊmənt][wiː; wi][held][ðem; ðəm][æt; ət][beɪ][ænd; ənd][ðen][ðeɪ][fləʊd]['əʊvə(r)][juː 'es][laɪk][ə; eɪ]

A	moment	we	held	them	at	bay	and	then	they	flowed	over	us	like	a
一个	片刻	我们	握住	他们	在	湾	和	然后	他们	流动	超过	我们	喜欢	一个

[blæk][weɪv].

black	wave	.
黑色的	海浪	.

我们一度将他们阻挡在外，但随后他们像黑色的浪潮一样向我们涌来。

[ðɪs][tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz]['vælˈhælə]!

This	to	me	was	Valhalla	!
这	到	我	曾是	瓦尔哈拉	!

对我来说，这就是瓦尔哈拉!

[naɪvz][stʌŋ][ˌem 'iː][ænd; ənd]['blækdʒæk][smæʃt][ə'genst][ˌem 'iː],

Knives	stung	me	and	blackjacks	smashed	against	me	,
刀具	被蜇了	我	和	二十一点	粉碎	反对	我	,

刀子刺痛了我，警棍猛击着我，

[bʌt; bət][aɪ][lɑːft][ænd; ənd][drəʊv][maɪ]['aɪən][fɪsts][ɪn][streɪt],[stiːm]-['hæmə(r)]['smæʃɪz][ðæt]

but	I	laughed	and	drove	my	iron	fists	in	straight	,	steam	-	hammer	smashes	that
但	我	笑了	和	驾驶	我的	铁	拳头	在	直的	,	蒸汽	-	锤	粉碎	那

['ʃætəd][fleʃ][ænd; ənd][bəʊn].

shattered	flesh	and	bone	.
破碎	肉	和	骨	.

但我却大笑起来，挥舞着铁拳，像蒸汽锤一样猛击，将血肉和骨头砸得粉碎。

[aɪ][sɔː]['gɔːrdənz][kruːd]['wepən][raɪz][ænd; ənd][fɔːl],[ænd; ənd][iːtʃ][taɪm][ə; eɪ][mæn][went][daʊn].

I	saw	Gordon's	crude	weapon	rise	and	fall	,	and	each	time	a	man	went	down	.
我	锯	戈登的	原油	武器	上升	和	落下	,	和	每个	时间	一个	男人	去	向下	.

我亲眼目睹了戈登那简陋的武器的起落，每次都有人倒下。

[skʌlz]['ʃætəd][ænd; ənd][blʌd][splæʃt][ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɑːk]['fjʊəri][swept]['əʊvə(r)][ˌem 'iː].

Skulls	shattered	and	blood	splashed	and	the	dark	fury	swept	over	me	.
头骨	破碎	和	血	溅起	和	这	黑暗的	愤怒	扫荡	超过	我	.

头骨破碎，鲜血飞溅，黑暗的怒火席卷了我。

['naɪtmeə(r)]['feɪsɪz][swəːl][ə'baʊt][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ɒn][maɪ][niːz];

Nightmare	faces	swirled	about	me	and	I	was	on	my	knees	;
恶梦	面孔	旋转	关于	我	和	我	曾是	在	我的	膝盖	;

噩梦般的面孔在我周围盘旋，我跪倒在地；

[ʌp][ə'gen][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['feɪsɪz]['krʌmpld][bɪ'fɔː(r)][maɪ][bləʊz].

up	again	and	the	faces	crumpled	before	my	blows	.
向上	再次	和	这	面孔	皱巴巴的	前	我的	打击	.

他们再次站了起来，但在我的拳头下，他们的脸都扭曲了。

[θruː][fɑː(r)][mɪsts][aɪ][siːmd][tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ]['hɪdiəs][fə'mɪliə(r)][vɔɪs][reɪzd][ɪn][ɪm'pɪəriəs]

Through	far	mists	I	seemed	to	hear	a	hideous	familiar	voice	raised	in	imperious
通过	远的	薄雾	我	似乎	到	听到	一个	可怕	熟悉的	嗓音	提高	在	专横

[kə'mɑːnd].

command	.
命令	.

透过遥远的迷雾，我仿佛听到一个可怕而熟悉的声音，带着专横的命令语气响起。

['gɔːd(ə)n][wɒz; wəz][swept][ə'weɪ][frɒm; frəm][ˌem 'iː][bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][saʊndz][aɪ][njuː][ðæt][ðə; ðɪ]

Gordon	was	swept	away	from	me	but	from	the	sounds	I	knew	that	the
戈登	曾是	扫荡	离开	从	我	但	从	这	声音	我	知道	那	这

[wɜːk][ɒv; əv][deθ][stɪl][went][ɒn].

work	of	death	still	went	on	.
工作	的	死亡	仍然	去	在	.

戈登被卷走了，但从声音中我知道死神仍在工作。

[ðə; ði] [stɑːz] [riːld] [θruː] [fɔg] [ɒv; əv] [blʌd] ,

The	stars	reeled	through	fogs	of	blood	,
这	明星	卷曲	通过	雾	的	血	,

群星在血雾中摇曳，

[bʌt; bət] ['hɛlz] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɒn][ˌem 'iː][ænd; ənd][ai] ['revəl] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [taɪd] [ɒv; əv]['fjʊəri]

but	hell's	exaltation	was	on	me	and	I	reveled	in	the	dark	tide	of	fury
但	地狱的	提高	曾是	在	我	和	我	揭示	在	这	黑暗的	潮	的	愤怒

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [dɑːkə] ,

until	a	darker	,
直到	一个	较暗	,

但地狱的狂喜笼罩着我，我沉浸在黑暗的怒火浪潮中，直到更加黑暗的时刻到来。

[diːpə(r)] [taɪd] [swept] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː]

deeper	tide	swept	over	me
更深	潮	扫荡	超过	我

更深的潮水将我淹没。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [nəʊ][mɔː(r)] . - .

and	I	knew	no	more	.	20	.
和	我	知道	不	更多的	.	-	.

我一无所知。20.

['eɪnʃənt] ['hɒrə(r)]

Ancient	Horror
古老的	恐怖

古代恐怖

" [hɪə(r)] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] [weə(r)] [ɔːl] [θɪŋz] ['fɔːltə(r)] ,

"	Here	now	in	his	triumph	where	all	things	falter	,
"	这里	现在	在	他的	胜利	在哪里	全部	事物	犹豫不决	,

“此刻，在他凯旋之际，万物都摇摇欲坠，

[stretʃt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [spɔɪlz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] [spred] ,

Stretched	out	on	the	spoils	that	his	own	hand	spread	,
拉伸	出去	在	这	战利品	那	他的	自己的	手	传播	,

他躺在自己亲手铺开的战利品上，

[æz; əz][ə; eɪ] [gɒd] [self] - [sleɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [streɪndʒ] ['ɔːltə(r)] ,

As	a	God	self	-	slain	on	his	own	strange	altar	,
作为	一个	上帝	自己	-	被杀	在	他的	自己的	奇怪的	坛	,

如同神明在自己奇异的祭坛上自我毁灭一般，

[deθ] [laɪz] [ded] .

Death	lies	dead	.
死亡	谎言	死的	.

死神已逝。

" — ['swɪnˌbɜːrn] .

"	—	Swinburne	.
"	—	斯威本	.

——斯温伯恩。

['sləʊli] [ai] ['drɪftɪd] [bæk] ['ɪntuː] [laɪf] — ['sləʊli] , ['sləʊli] .

Slowly	I	drifted	back	into	life	—	slowly	,	slowly	.
缓慢地	我	漂移	后退	进入	生活	—	缓慢地	,	缓慢地	.

我慢慢地回归了生活——慢慢地，慢慢地。

[ə; eɪ] [mɪst] [held] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪst] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [skʌl] — —

A	mist	held	me	and	in	the	mist	I	saw	a	Skull	—	—
一个	薄雾	握住	我	和	在	这	薄雾	我	锯	一个	颅骨	—	—

迷雾笼罩着我，在迷雾中我看到了一个骷髅头——

[ai] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [stiːl] [keɪdʒ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kæptɪv] [wʊlf] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːrz][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [strɒŋ] ,

I	lay	in	a	steel	cage	like	a	captive	wolf	,	and	the	bars	were	too	strong	,
我	躺	在	一个	钢	笼	喜欢	一个	俘虏	狼	,	和	这	酒吧	是	也	强的	,

我像被囚禁的狼一样躺在钢笼里，笼子的铁条太结实了。

[ai] [sɔː] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [streŋθ] .

I	saw	,	even	for	my	strength	.
我	锯	,	甚至	为了	我的	力量	.

我看到了，即使以我的力量来说也是如此。

[ðə; ði][keɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][set][ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [niːʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]

The	cage	seemed	to	be	set	in	a	sort	of	niche	in	the	wall	and	I	was
这	笼	似乎	到	是	放	在	一个	种类	的	小众市场	在	这	墙	和	我	曾是

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] .

looking	into	a	large	room	.
寻找	进入	一个	大的	房间	.

笼子似乎被安置在墙上的一个壁龛里，我透过壁龛看到一个大房间。

[ðɪs] [ruːm] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] ,

This	room	was	under	the	earth	,
这	房间	曾是	在下面	这	地球	,

这个房间位于地下，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv] [stəʊn] [flægz][ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['sɪlɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]

for	the	floor	was	of	stone	flags	and	the	walls	and	ceilings	were
为了	这	地面	曾是	的	石头	旗帜	和	这	墙壁	和	天花板	是

[kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] [blɒks] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪəriəl] .

composed	of	gigantic	blocks	of	the	same	material	.
由	的	巨大	积木	的	这	相同的	材料	.

因为地板是石板铺成的，墙壁和天花板是由同样材料的巨大石块构成的。

[ʃelvz] [reɪndʒd][ðə; ði][wɔːlz] , ['kʌvəd] [wɪð] [wɪəd] [ə'plaɪənsɪz] , [ə'pærəntli] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk]

Shelves	ranged	the	walls	,	covered	with	weird	appliances	,	apparently	of	a	scientific
货架	范围	这	墙壁	,	涵盖	和	诡异的	电器	,	显然	的	一个	科学

['neɪtʃə(r)] ,

nature	,
自然	,

墙边摆满了架子，上面放着各种奇形怪状的仪器，显然是科学方面的。

[ænd; ənd][mɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [greɪt] ['teɪb(ə)l] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	more	were	on	the	great	table	that	stood	in	the	center	of	the	room	.
和	更多的	是	在	这	伟大的	桌子	那	站立	在	这	中心	的	这	房间	.

还有更多的食物摆放在房间中央的大桌子上。

[bɪ'saɪd] [ðɪs] [sæt] - .

Beside	this	sat	Kathulos	.
旁	这	卫星	-	.

卡图洛斯就坐在旁边。

[ðə; ði]['sɔːsərə(r)][wɒz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ]['sneɪki] ['jeləʊ] [rəʊb] ,

The	Sorcerer	was	clad	in	a	snaky	yellow	robe	,
这	巫师	曾是	覆膜	在	一个	蛇形	黄色的	长袍	,

巫师身穿一件蛇纹黄色长袍，

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['hɪdiəs] [hændz][ænd; ənd] [ðæt] ['terəb(ə)l] [hed] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [prəʊ'naʊnsɪdlɪ]

and	those	hideous	hands	and	that	terrible	head	were	more	pronouncedly
和	那些	可怕	双手	和	那	糟糕的	头	是	更多的	明显地

[rep'tɪliən] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

reptilian	than	ever	.
爬行动物	比	曾经	.

那双丑陋的手和那颗可怕的头颅，比以往任何时候都更加明显地像爬行动物。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['jeləʊ] [aɪz] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] , [laɪk] [puːlz] [ɒv; əv]['lɪvɪd]['faɪə(r)] ,

He	turned	his	great	yellow	eyes	toward	me	,	like	pools	of	livid	fire	,
他	转向	他的	伟大的	黄色的	眼睛	朝向	我	,	喜欢	游泳池	的	铁青	火	,

他转过头来，用那双像两汪怒火般燃烧的大黄眼睛盯着我。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːtʃmənt] - [θɪn] [lɪps] [muːvd] [ɪn] [wɒt] ['prɒbəbli] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smaɪl] .

and	his	parchment	-	thin	lips	moved	in	what	probably	passed	for	a	smile	.
和	他的	羊皮纸	-	薄的	嘴唇	已搬	在	什么	大概	通过了	为了	一个	微笑	.

他那薄如纸片的嘴唇动了动，勉强挤出一个笑容。

[aɪ] ['stægəd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [grɪpt] [ðə; ði][bɑːrz] , [kɜːrs] .

I	staggered	erect	and	gripped	the	bars	,	cursing	.
我	交错	直立	和	紧握	这	酒吧	,	咒骂	.

我踉跄着站起身，紧紧抓住栏杆，咒骂着。

" ['gɔːd(ə)n] , [kɜːs] [juː; jʊ] , [weə(r)] [ɪz]['gɔːd(ə)n] ?

"	Gordon	,	curse	you	,	where	is	Gordon	?
"	戈登	,	诅咒	你	,	在哪里	是	戈登	?

“戈登，该死的你，戈登在哪儿？”

" - [tʊk] [ə; eɪ] [test] - [tjuːb] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [aɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kləʊsli] [ænd; ənd] ['emptid]

"	Kathulos	took	a	test	-	tube	from	the	table	,	eyed	it	closely	and	emptied
"	-	采取	一个	测试	-	管子	从	这	桌子	,	眼睛	它	密切	和	清空

[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] .

it	into	another	.
它	进入	其他	.

“卡图洛斯从桌上拿起一支试管，仔细观察了一番，然后把里面的东西倒进另一支试管里。

" [ɑː] , [maɪ] [frend] [əˈweik] , " [hiː; hi] [mˈɜːməd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

"	Ah	,	my	friend	awakes	,	"	he	murmured	in	his	voice	—	the	voice	of	a	living
"	啊	,	我的	朋友	醒来	,	"	他	低声说道	在	他的	嗓音	—	这	嗓音	的	一个	活的

[ded] [mæn] .

dead	man	.
死的	男人	.

“啊，我的朋友醒了，”他喃喃自语，声音如同一个活死人一般。

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [sliːvz] [ænd; ənd] [tɜːnd] ['fʊli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	thrust	his	hands	into	his	long	sleeves	and	turned	fully	to	me	.
他	推力	他的	双手	进入	他的	长的	袖子	和	转向	完全	到	我	.

他将双手插进长袖里，然后完全转向我。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪn][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [dɪ'stɪŋktli] , " [aɪ][hæv; həv] [krɪ'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['frænˌkənstaɪn] ['mɒnstə(r)] .

"	I	think	in	you	,	"	he	said	distinctly	,	"	I	have	created	a	Frankenstein	monster	.
"	我	思考	在	你	,	"	他	说	明显地	,	"	我	有	创建	一个	弗兰肯斯坦	怪物	.

“我认为，”他清晰地说，“我创造了一个弗兰肯斯坦式的怪物。”

[aɪ] [meɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ][ə; eɪ][ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə] [sɜːv] [maɪ] ['wɪʃɪz] [ænd; ənd]

I	made	of	you	a	superhuman	creature	to	serve	my	wishes	and
我	制成	的	你	一个	超人类	生物	到	服务	我的	愿望	和

[juː; jʊ] [brəʊk] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

you	broke	from	me	.
你	打破	从	我	.

我把你塑造成超人般的存在，让你为我效力，而你却背叛了我。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [beɪn] [ɒv; əv][maɪ] [mait] , [wɜːs] [ðæn; ðən]['gɔːd(ə)n]['iːv(ə)n] .

You	are	the	bane	of	my	might	,	worse	than	Gordon	even	.
你	是	这	祸根	的	我的	可能	,	更糟	比	戈登	甚至	.

你是我的克星，比戈登还要可怕。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] ['væljuəb(ə)l] ['sɜːvənts] [ænd; ənd] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [maɪ][plænz] .

You	have	killed	valuable	servants	and	interfered	with	my	plans	.
你	有	被杀	有价值的	仆人	和	干扰	和	我的	计划	.

你杀害了宝贵的仆人，并干扰了我的计划。

[haʊ'evə(r)] , [jɔː(r); jə(r)]['iːv(ə)l] ['kɒmz] [tuː; tə][æn; ən][end] [tə'naɪt] .

However	,	your	evil	comes	to	an	end	tonight	.
然而	,	你的	邪恶的	来	到	一个	结尾	今晚	.

然而，你的罪恶今晚就将终结。

[jɔː(r); jə(r)] [frend] ['gɔːd(ə)n] [brəʊk] [ə'weɪ] [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['biːɪŋ] ['hʌntɪd] [θruː] [ðə; ði] ['tʌnlz]

Your	friend	Gordon	broke	away	but	he	is	being	hunted	through	the	tunnels
你的	朋友	戈登	打破	离开	但	他	是	存在	猎杀	通过	这	隧道

[ænd; ənd][kæn; kən][nɒt] [ɪ'skeɪp] .

and	can	not	escape	.
和	能	不是	逃脱	.

你的朋友戈登逃脱了，但他正在隧道里被追捕，无法逃脱。

" [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] [ðə; ði][sɪn'sɪə(r)] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪəntɪst] , " [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]

"	You	,	"	he	continued	with	the	sincere	interest	of	the	scientist	,	"	are	a
"	你	,	"	他	持续	和	这	真诚	兴趣	的	这	科学家	,	"	是	一个

[məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒɪkt] .

most	interesting	subject	.
最多	有趣的	主题	.

“你，”他继续说道，语气中带着科学家的真诚兴趣，“是一个非常有趣的研究对象。”

[jɔː(r); jə(r)] [breɪn] [mʌst; məst][biː; bi] [fɔːmd] ['dɪfrəntli] [frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] .

Your	brain	must	be	formed	differently	from	any	other	man	that	ever	lived	.
你的	脑	必须	是	形成	不同	从	任何	其他	男人	那	曾经	居住地	.

你的大脑构造一定与历史上任何其他人都不同。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [kləʊz] ['stʌdi] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [lə'bɒrətri] .

I	will	make	a	close	study	of	it	and	add	it	to	my	laboratory	.
我	将要	制作	一个	关闭	学习	的	它	和	添加	它	到	我的	实验室	.

我会仔细研究它，并将其添加到我的实验室中。

[haʊ] [ə; eɪ][mæn] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'pærənt] [niːd] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'lɪksə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] ,

How	a	man	,	with	the	apparent	need	of	the	elixir	in	his	system	,
如何	一个	男人	,	和	这	明显	需要	的	这	灵药	在	他的	系统	,

一个男人，他的体内显然需要这种灵丹妙药，

[hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [stɪl] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][lɑːst][drɑːft][ɪz][mɔː(r)]

has	managed	to	go	on	for	two	days	still	stimulated	by	the	last	draft	is	more
有	管理	到	去	在	为了	二	天	仍然	刺激	经过	这	最后的	草稿	是	更多的

[ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] .

than	I	can	understand	.
比	我	能	理解	.

两天来，他仍然受到上一稿的启发，这种状态让我难以理解。

" [maɪ] [hɑːt] [liːpt] .

"	My	heart	leaped	.
"	我的	心	跳跃	.

我的心怦怦直跳。

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] ,

With	all	his	wisdom	,
和	全部	他的	智慧	,

凭借他所有的智慧，

['lɪt(ə)l] [zʊ'laɪkər] [hæd; həd][英 /trɪk/ 美 /trɪk/][hɪm] [ænd; ənd][hiː; hi] ['evɪdəntli] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

little	Zuleika	had	tricked	him	and	he	evidently	did	not	know	that	she
小的	祖莱卡	有	被骗了	他	和	他	显然	做过	不是	知道	那	她

[hæd; həd] [filtʃ] [ə; eɪ][flɑːsk][ɒv; əv][ðə; ði][laɪf] - ['gɪvɪŋ] [stʌf] [frɒm; frəm][hɪm] .

had	filched	a	flask	of	the	life	-	giving	stuff	from	him	.
有	偷窃	一个	烧瓶	的	这	生活	-	给予	东西	从	他	.

小祖莱卡骗了他，他显然不知道她从他那里偷走了一瓶救命药水。

" [ðə; ði][lɑːst][drɑːft][juː; jʊ][hæd; həd][frɒm; frəm][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

"	The	last	draft	you	had	from	me	,	"	he	went	on	,
"	这	最后的	草稿	你	有	从	我	,	"	他	去	在	,

“你收到的我最后一份草稿，”他继续说道，“

" [wɒz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [eɪt] [ˈaʊəz] .

"	was	sufficient	only	for	some	eight	hours	.
"	曾是	充足的	仅有的	为了	一些	八	小时	.

“仅够用大约八个小时。”

[ai] [rɪˈpiːt] , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ˌem ˈiː] [ˈpʌz(ə)ld] .

I	repeat	,	it	has	me	puzzled	.
我	重复	,	它	有	我	困惑	.

我再说一遍，这让我很困惑。

[kæn; kən][juː; jʊ][ˈɒfə(r)] [ˈeni] [səˈdʒestʃən] ?

Can	you	offer	any	suggestion	?
能	你	提供	任何	建议	?

您有什么建议吗?

" [ai] [snɑːrld] [ˈwɜːdləsli] .

"	I	snarled	wordlessly	.
"	我	纠缠	无言	.

我无声地咆哮道。

[hiː; hi] [saɪd] .

He	sighed	.
他	叹了口气	.

他叹了口气。

" [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði][bɑːˈbeəriən] .

"	As	always	the	barbarian	.
"	作为	总是	这	野蛮人	.

“一如既往的野蛮人。”

[ˈtruːli] [ðə; ði] [ˈprɒvɜːb] [spiːks] :

Truly	the	proverb	speaks	:
真的	这	谚语	说话	:

这句谚语说得真好:

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骷髅脸(Skull-face)
第6/6页

- [dʒest] [wɪð] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['taɪgə(r)][ænd; ənd] [wɔːm] [ðə; ði]['ædə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['bʊzəm] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ]
' Jest with the wounded tiger and warm the adder in your bosom before you
- 笑话 和 这 受伤 老虎 和 温暖的 这 加法器 在 你的 怀 前 你
[siːk] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sævɪdʒri] . -
seek to lift the savage from his savagery . '
寻找 到 举起 这 野蛮的 从 他的 野蛮 . -

“先戏弄受伤的老虎，温暖你胸中的毒蛇，再去试图将野蛮人从野蛮中解救出来。”

" [hiː; hi] ['mediteit] [ə'waɪl] [ɪn] ['saɪləns] .
" He meditated awhile in silence .
" 他 冥想 一会儿 在 沉默 .

他静静地冥想了一会儿。

[ai] [wɒtʃt] [hɪm] [ʌn'iːzɪli] .
I watched him uneasily .
我 观看 他 不安地 .

我不安地看着他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɪm] [ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] ['dɪfrəns] — [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['fɪŋgəz]
There was about him a vague and curious difference — his long fingers
那里 曾是 关于 他 一个 模糊的 和 好奇的 不同之处 — 他的 长的 手指
[ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sliːvz] [drʌmd] [ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['hɪd(ə)n]
emerging from the sleeves drummed on the chair arms and some hidden
新兴 从 这 袖子 鼓声 在 这 椅子 武器 和 一些 隐
[ˌegzʌl'teɪʃn] [strʌmd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
exultation strummed at the back of his voice ,
大喜 拨弦 在 这 后退 的 他的 嗓音 ,

他身上有一种模糊而奇特的异样——他修长的手指从袖子里伸出来，敲击着椅子的扶手，声音深处透着一丝不易察觉的喜悦。

['lendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['vaɪbrənsi] .
lending it unaccustomed vibrancy .
贷款 它 不习惯 活力 .

赋予它一种前所未有的活力。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [reɪˈʒiːm] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" And you might have been a king of the new regime , " he said suddenly .
" 和 你 可能 有 到过 一个 国王 的 这 新的 政权 , " 他 说 突然 .

“而你原本有可能成为新政权的国王，”他突然说道。

" [aɪ] , [ðə; ði] [njuː] — [njuː] [ænd; ənd] [ɪn'hjʊmənli] [əʊld] !
" Aye , the new — new and inhumanly old !
" 是的 , 这 新的 — 新的 和 毫无人性 老的 !

“是啊，新的——既新又老旧，毫无人性！”

" [ai] ['ʃʌdə] [æz; əz][hɪz; ɪz][draɪ] ['kæklɪŋ] [lɑːf] [rɑːspt] [aʊt] .
" I shuddered as his dry cackling laugh rasped out .
" 我 颤抖 作为 他的 干燥 咯咯笑 笑 粗糙的 出去 .

“他那干涩刺耳的笑声传来时，我不禁打了个寒颤。”

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] ['lɪsənɪŋ] .
He bent his head as if listening .
他 弯曲 他的 头 作为 如果 聆听 .

他低下头，好像在倾听。

[frɒm; frəm][fɑː(r)] [ɒf] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ə; eɪ] [hʌm] [ɒv; əv] ['gʌtərəl] ['vɔɪsɪz] .

From	far	off	seemed	to	come	a	hum	of	guttural	voices	.
从	远的	离开	似乎	到	来	一个	哼	的	喉音	声音	.

远处似乎传来一阵低沉的嗓音。

[hɪz; ɪz][lɪps] [raɪðd] [ɪn][ə; eɪ][smaɪl] .

His	lips	writhed	in	a	smile	.
他的	嘴唇	扭动	在	一个	微笑	.

他的嘴角勾起一丝笑意。

" [maɪ] [blæk] ['tʃɪldrən] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .

"	My	black	children	,	"	he	murmured	.
"	我的	黑色的	孩子们	,	"	他	低声说道	.

“我的黑人孩子们，”他喃喃自语道。

" [ðeɪ] [teə(r); tɪə][maɪ] ['enəmi] ['gɔːd(ə)n][tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['tʌnlz] .

"	They	tear	my	enemy	Gordon	to	pieces	in	the	tunnels	.
"	他们	撕	我的	敌人	戈登	到	件	在	这	隧道	.

“他们在隧道里把我的敌人戈登撕成了碎片。”

[ðeɪ] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːstɪgən] ,

They	,	Mr	.	Costigan	,
他们	,	先生	.	科斯蒂根	,

他们，科斯蒂根先生，

[ɑː(r); ə(r)][maɪ]['riːəl] ['hentʃmən] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [tə'naɪt] [ðæt] [aɪ]

are	my	real	henchmen	and	it	was	for	their	edification	tonight	that	I
是	我的	真实的	喽啰	和	它	曾是	为了	他们的	启迪	今晚	那	我

[leɪd] [dʒɒn] ['gɔːd(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [stəʊn] .

laid	John	Gordon	on	the	sacrificial	stone	.
铺设	约翰	戈登	在	这	献祭	石头	.

他们是我的真正爪牙，今晚我把约翰·戈登放在祭祀石上，正是为了让他们得到教化。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm][ɪk'sperɪm(ə)nts] [wɪð] [hɪm] , [beɪst] [ɒn]

I	would	have	preferred	to	have	made	some	experiments	with	him	,	based	on
我	会	有	首选	到	有	制成	一些	实验	和	他	,	基于	在

['sɜːt(ə)n] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['θɪərɪz] ,

certain	scientific	theories	,
肯定	科学	理论	,

我本希望能够根据某些科学理论对他进行一些实验。

[bʌt; bət][maɪ] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][biː; bi] ['hjuːmə] .

but	my	children	must	be	humored	.
但	我的	孩子们	必须	是	幽默	.

但我必须哄哄我的孩子们。

['leɪtə(r)]['ʌndə(r)][maɪ] ['tjuːtəlɪdʒ] [ðeɪ] [wɪl] [ˌaʊt'grəʊ] [ðeə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌsʊpər'stɪʃən] [ænd; ənd] [θrəʊ] [ə'saɪd]

Later	under	my	tutelage	they	will	outgrow	their	childish	superstitions	and	throw	aside
之后	在下面	我的	监护	他们	将要	不再适合	他们的	幼稚	迷信	和	扔	旁边

[ðeə(r)] ['fuːlɪʃ] ['kʌstəmz] ,

their	foolish	customs	,
他们的	愚蠢	海关	,

将来在我的教导下，他们会摒弃幼稚的迷信，抛弃愚蠢的习俗。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][led] ['dʒentli][baɪ][ðə; ði][hænd] .

but	now	they	must	be	led	gently	by	the	hand	.
但	现在	他们	必须	是	引领	轻轻地	经过	这	手	.

但现在他们必须被温柔地牵着手引导。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ðiːz] ['ʌndə(r)] - [ðə; ði] - [ɜːθ] ['kɔːrɪdɔːrz] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːstɪgən] ?

"	How	do	you	like	these	under	-	the	-	earth	corridors	,	Mr	.	Costigan	?
"	如何	做	你	喜欢	这些	在下面	-	这	-	地球	走廊	,	先生	.	科斯蒂根	?

科斯蒂根先生，您觉得这些地下通道怎么样?

" [hiː; hi] [swɪtʃt] ['sʌd(ə)nli] .

"	he	switched	suddenly	.
"	他	切换	突然	.

他突然改变了主意。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [wɒt] ?

"	You	thought	of	them	—	what	?
"	你	想法	的	他们	—	什么	?

你想到了他们——什么?

[nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] ['sævɪdʒɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] [bɪlt] [ðem; ðəm] ?

No	doubt	that	the	white	savages	of	your	Middle	Ages	built	them	?
不	怀疑	那	这	白色的	野蛮人	的	你的	中间	年龄	建造	他们	?

毫无疑问，是你们中世纪的白人野蛮人建造的?

[fɔː] !

Faugh	!
福格	!

哈哈!

[ðiːz] ['tʌnlz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊldə][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] !

These	tunnels	are	older	than	your	world	!
这些	隧道	是	老	比	你的	世界	!

这些隧道比你们的世界还要古老!

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [baɪ] ['maɪti] [kɪŋz] , [tuː] ['meni] ['iːɒnz][ə'gəʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

They	were	brought	into	being	by	mighty	kings	,	too	many	eons	ago	for	your
他们	是	带来	进入	存在	经过	强大的	国王	,	也	许多	亿万年	前	为了	你的

[maɪnd][tuː; tə][grɑːsp] ,

mind	to	grasp	,
头脑	到	抓牢	,

它们是由强大的君王创造的，距今已是无数个纪元以前，远超你的理解范围。

[wen] [æn; ən][ɪm'pɪəriəl] ['sɪti] ['taʊəd] [weə(r)] [naʊ] [ðɪs] [kruːd] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['lʌndən] [stændz] .

when	an	imperial	city	towered	where	now	this	crude	village	of	London	stands	.
什么时候	一个	帝国	城市	高耸	在哪里	现在	这	原油	村庄	的	伦敦	站立	.

曾经，一座帝国之都耸立在如今简陋的伦敦村所在地。

[ɔːl] [treɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [mə'trɒpəlɪs] [hæz; həz]['krʌmb(ə)ld][tuː; tə] [dʌst] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] ,

All	trace	of	that	metropolis	has	crumbled	to	dust	and	vanished	,
全部	痕迹	的	那	都会	有	崩溃了	到	灰尘	和	消失了	,

那座大都市的所有痕迹都已化为尘埃，消失殆尽。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['kɔːrɪdɔːrz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪlt] [baɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['hjuːmən] [skɪl] — [hɑː][hɑː] !

but	these	corridors	were	built	by	more	than	human	skill	—	ha	ha	!
但	这些	走廊	是	建造	经过	更多的	比	人类	技能	—	哈	哈	!

但这些走廊的建造可不仅仅是靠人类的技能——哈哈!

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tiːmɪŋ] [θ'aʊzəndz] [huː] [muːv] ['deɪli] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

Of	all	the	teeming	thousands	who	move	daily	above	them	,
的	全部	这	繁盛	数千	WHO	移动	日常的	多于	他们	,

每天有成千上万的人从他们头顶经过，

[nʌn] [nəʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] [seɪv] [maɪ] ['sɜːvənts] — [ænd; ənd] [nɒt] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

none	knows	of	their	existence	save	my	servants	—	and	not	all	of	them	.
没有任何	知道	的	他们的	存在	节省	我的	仆人	—	和	不是	全部	的	他们	.

除了我的仆人之外，没有人知道它们的存在——而且也不是所有仆人都知道。

[zʊ'laɪkər] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

Zuleika	,	for	instance	,	does	not	know	of	them	,
祖莱卡	,	为了	实例	,	做	不是	知道	的	他们	,

例如，祖莱卡就不知道他们的存在。

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [leɪt] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [daʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['daʊtləs]

for	of	late	I	have	begun	to	doubt	her	loyalty	and	shall	doubtless
为了	的	晚的	我	有	开始	到	怀疑	她	忠诚	和	将	毫无疑问

[suːn] [meɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

soon	make	of	her	an	example	.
很快	制作	的	她	一个	例子	.

因为最近我开始怀疑她的忠诚，毫无疑问，我很快就会拿她开刀，杀鸡儆猴。

" [æt; ət] [ðæt] [aɪ] [həːl] [maɪ'self]['blaɪndli] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] ,

"	At	that	I	hurled	myself	blindly	against	the	side	of	the	cage	,
"	在	那	我	投掷	我	盲目地	反对	这	边	的	这	笼	,

于是我胡乱地撞向笼子侧壁。

[ə; eɪ] [red] [weɪv] [ɒv; əv] [heɪt] [ænd; ənd]['fjʊəri] ['tɒsɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ɪts][grɪp] .

a	red	wave	of	hate	and	fury	tossing	me	in	its	grip	.
一个	红色的	海浪	的	恨	和	愤怒	抛掷	我	在	它是	紧握	.

一股仇恨和愤怒的红色浪潮将我卷入其中。

[aɪ] [siːzd] [ðə; ði][bɑːrz][ænd; ənd] [streɪnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [veɪns] [stʊd] [aʊt] [ɒn][maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd]

I	seized	the	bars	and	strained	until	the	veins	stood	out	on	my	forehead	and
我	查获	这	酒吧	和	紧张	直到	这	静脉	站立	出去	在	我的	前额	和

[ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [bʌldʒd] [ænd; ənd] ['kræk(ə)ld] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

the	muscles	bulged	and	crackled	in	my	arms	and	shoulders	.
这	肌肉	鼓胀	和	噼啪作响	在	我的	武器	和	肩膀	.

我抓住栏杆，使劲往前伸，直到额头上的青筋暴起，手臂和肩膀上的肌肉鼓胀发脆。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɑːrz] [bent] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['ɒnslɔːt] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)] ,

And	the	bars	bent	before	my	onslaught	—	a	little	but	no	more	,
和	这	酒吧	弯曲	前	我的	猛攻	—	一个	小的	但	不	更多的	,

铁栏杆在我猛攻下弯曲了——虽然弯曲了一点，但仅此而已。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði]['paʊə(r)] [fləʊd] [frɒm; frəm][maɪ] [lɪmz] [ænd; ənd][aɪ][sæŋk] [daʊn] [tremblɪŋ]

and	finally	the	power	flowed	from	my	limbs	and	I	sank	down	trembling
和	最后	这	力量	流动	从	我的	四肢	和	我	沉没	向下	发抖

[ænd; ənd] ['wiːkənd] .

and	weakened	.
和	减弱	.

最后，我四肢的力量逐渐消失，我颤抖着瘫倒在地，虚弱无力。

- [wɒtʃt] [ˌem 'iː] [ˌɪmpə'tɜːbəbli] .

Kathulos	watched	me	imperturbably	.
-	观看	我	沉着冷静	.

卡图洛斯神态自若地注视着我。

" [ðə; ði][bɑːrz][həʊld] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlməʊst][laɪk] [rɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz][təʊn] .

"	The	bars	hold	,	"	he	announced	with	something	almost	like	relief	in	his	tone	.
"	这	酒吧	抓住	,	"	他	宣布	和	某物	几乎	喜欢	宽慰	在	他的	语气	.

“牢牢地锁住了，”他宣布道，语气中带着一丝如释重负的意味。

" ['fræŋkli] , [aɪ][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

"	Frankly	,	I	prefer	to	be	on	the	opposite	side	of	them	.
"	坦率地说	,	我	更喜欢	到	是	在	这	对面的	边	的	他们	.

“坦白说，我更愿意站在他们的对立面。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['hjuːmən] [eɪp] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['evə(r)][wʌn] .

You	are	a	human	ape	if	there	was	ever	one	.
你	是	一个	人类	猿	如果	那里	曾是	曾经	一	.

你简直就是个十足的猿猴。

" [hiː; hi] [lɑːft] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]['waɪldli] .

"	He	laughed	suddenly	and	wildly	.
"	他	笑了	突然	和	疯狂地	.

他突然放声大笑。

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [ˌem 'iː] ?

"	But	why	do	you	seek	to	oppose	me	?
"	但	为什么	做	你	寻找	到	反对	我	?

“但是，你为什么要与我作对呢？”

" [hiː; hi] [ʃriːk] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

"	he	shrieked	unexpectedly	.
"	他	尖叫	不料	.

他突然尖叫起来。

" [waɪ] [dɪ'faɪ][ˌem 'iː] , [huː] [ˌeɪ 'em] - , [ðə; ði]['sɔːsərə(r)] , [greɪt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	Why	defy	me	,	who	am	Kathulos	,	the	Sorcerer	,	great	even	in	the	days	of	the
"	为什么	违抗	我	,	WHO	是	-	,	这	巫师	,	伟大的	甚至	在	这	天	的	这

[əʊld]['empaɪə(r)] ?

old	empire	?
老的	帝国	?

“为何要违抗我？我可是卡图洛斯，伟大的巫师，即使在古帝国时代也享有盛名！”

[tə'deɪ] , [ɪn'vɪnsəb(ə)l] !

Today	,	invincible	!
今天	,	无敌	!

今天，所向披靡！

[ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] , [ə; eɪ] ['saɪəntɪst] , [ə'mʌŋ] ['ɪgnərənt] ['sævɪdʒɪz] !

A	magician	,	a	scientist	,	among	ignorant	savages	!
一个	魔术师	,	一个	科学家	,	之中	无知	野蛮人	!

一位魔术师，一位科学家，身处一群无知的野蛮人之中！

[hɑː][hɑː] !

Ha	ha	!
哈	哈	!

哈哈！

" [aɪ] ['ʃʌdə] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['blaɪndɪŋ] [laɪt] [brəʊk] [ɪn][ɒn][ˌem 'iː] .

"	I	shuddered	,	and	sudden	blinding	light	broke	in	on	me	.
"	我	颤抖	,	和	突然	失明	光	打破	在	在	我	.

我打了个寒颤，突然一道刺眼的强光射入我的眼帘。

- [hɪm'self] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ædɪkt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['faɪəd][baɪ][ðə; ði] [stʌf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Kathulos	himself	was	an	addict	,	and	was	fired	by	the	stuff	of	his
-	他自己	曾是	一个	瘾君子	,	和	曾是	被解雇	经过	这	东西	的	他的

[tʃɔɪs] !

choice	!
选择	!

卡图洛斯本人就是个瘾君子，他被自己选择的毒品“解雇”了！

[wɒt] ['helɪʃ] [kən'kɒkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] , ['terəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θrɪl] [ðə; ði]['mɑːstə(r)]

What	hellish	concoction	was	strong	enough	,	terrible	enough	to	thrill	the	Master
什么	地狱般的	混合物	曾是	强的	足够的	,	糟糕的	足够的	到	刺激	这	掌握

[ænd; ənd] [ɪn'fleɪm] [hɪm] ,

and	inflame	him	,
和	发炎	他	,

究竟是怎样一种地狱般的混合物，其效力之强、之可怕，竟能令主人既兴奋又愤怒？

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , [nɔː(r)][duː; də][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] .

I	do	not	know	,	nor	do	I	wish	to	know	.
我	做	不是	知道	,	也不	做	我	希望	到	知道	.

我不知道，也不想知道。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ʌn'kæni] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] , [aɪ] , ['nəʊɪŋ] [ðə; ði][mæn][æz; əz][aɪ][dɪd] ,

Of	all	the	uncanny	knowledge	that	was	his	,	I	,	knowing	the	man	as	I	did	,
的	全部	这	不可思议	知识	那	曾是	他的	,	我	,	会心	这	男人	作为	我	做过	,

他拥有那么多不可思议的知识，而我，作为一个了解他的人，

[kaʊnt] [ðɪs] [ðə; ði][məʊst] [wɪəd] [ænd; ənd] ['grɪzli] .

count	**this**	**the**	**most**	**weird**	**and**	**grisly**	**.**
数数	这	这	最多	诡异的	和	可怕的	.

这绝对是最诡异、最恐怖的。

" [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['pɔːltri] [fuːl] !

"	**You**	**,**	**you**	**paltry**	**fool**	**!**
"	你	,	你	微不足道	傻子	!

你，你这个卑鄙的傻瓜!

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ræntɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [lɪt] [ˌsuːpə'nætʃrəli; ˌsjuːpə'nætʃrəli] .

"	**he**	**was**	**ranting**	**,**	**his**	**face**	**lit**	**supernaturally**	**.**
"	他	曾是	咆哮	,	他的	脸	点燃	超自然地	.

他咆哮着，脸上透着一股诡异的光芒。

" [nəʊ] [juː; jʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?

"	**Know**	**you**	**who**	**I**	**am**	**?**
"	知道	你	WHO	我	是	?

你知道我是谁吗?

- [ɒv; əv]['iːdʒɪpt] !

Kathulos	**of**	**Egypt**	**!**
-	的	埃及	!

埃及的卡图洛斯!

[bɑː] !

Bah	**!**
呸	!

呸!

[ðeɪ] [njuː] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] !

They	**knew**	**me**	**in**	**the**	**old**	**days**	**!**
他们	知道	我	在	这	老的	天	!

他们以前就认识我!

[aɪ] [rein] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['mɪsti] [siː] [lændz]['eɪdʒɪz][ænd; ənd]['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [siː] [rəʊz][ænd; ənd]

I	**reigned**	**in**	**the**	**dim**	**misty**	**sea**	**lands**	**ages**	**and**	**ages**	**before**	**the**	**sea**	**rose**	**and**
我	统治	在	这	暗淡	蒙蒙	海	土地	年龄	和	年龄	前	这	海	玫瑰	和

[in'gʌlf] [ðə; ði][lænd] .

engulfed	**the**	**land**	**.**
吞噬	这	土地	.

在海水上涨淹没陆地之前很久很久，我统治着朦胧迷雾笼罩的海洋之地。

[aɪ][daɪd] , [nɒt][æz; əz][men][daɪ] ; [ðə; ði]['mædʒɪk][drɑːft][ɒv; əv][laɪf] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [wɒz; wəz]['aʊəz] !

I	**died**	**,**	**not**	**as**	**men**	**die**	**;**	**the**	**magic**	**draft**	**of**	**life**	**everlasting**	**was**	**ours**	**!**
我	死亡	,	不是	作为	男人	死	;	这	魔法	草稿	的	生活	永恒	曾是	我们的	!

我死得不像人，而是像人一样死去；我们获得了永生的神奇药剂!

[aɪ][dræŋk] [diːp] [ænd; ənd] [slept] .

I	**drank**	**deep**	**and**	**slept**	**.**
我	喝	深的	和	睡着了	.

我痛饮一番，然后睡着了。

[lɒŋ] [aɪ] [slept] [ɪn][maɪ] ['lækəd] [keɪs] !

Long	**I**	**slept**	**in**	**my**	**lacquered**	**case**	**!**
长的	我	睡着了	在	我的	漆面	案件	!

我在漆器箱里睡了很久!

[maɪ] [fleʃ] ['wɪðəd] [ænd; ənd] [gruː] [hɑːd] ; [maɪ] [blʌd] [draɪd] [ɪn][maɪ] [veɪns] .

My	**flesh**	**withered**	**and**	**grew**	**hard**	**;**	**my**	**blood**	**dried**	**in**	**my**	**veins**	**.**
我的	肉	干枯	和	生长	难的	;	我的	血	干燥	在	我的	静脉	.

我的血肉枯萎变硬；我的血管里血液干涸了。

[ai] [bɪ'keɪm] [æz; əz][wʌn] [ded] .

I	became	as	one	dead	.
我	成为	作为	一	死的	.

我变得像死人一样。

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] [bɜ:nd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][laɪf] , ['sli:pɪŋ] [bʌt; bət] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] .

But	still	within	me	burned	the	spirit	of	life	,	sleeping	but	anticipating	the	awakening	.
但	仍然	之内	我	烧伤	这	精神	的	生活	,	睡眠	但	预期	这	唤醒	.

但我体内依然燃烧着生命的火焰，它沉睡着，却期待着觉醒。

[ðə; ði] [greɪt] ['sɪtɪz] ['krʌmb(ə)ld][tu:; tə] [dʌst] .

The	great	cities	crumbled	to	dust	.
这	伟大的	城市	崩溃了	到	灰尘	.

那些伟大的城市化为尘埃。

[ðə; ði] [si:] [dræŋk][ðə; ði][lænd] .

The	sea	drank	the	land	.
这	海	喝	这	土地	.

大海吞噬了陆地。

[ðə; ði][tɔ:l] [ʃraɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒfti] [spaɪəz][sæŋk] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [gri:n] [weɪvz] .

The	tall	shrines	and	the	lofty	spires	sank	beneath	the	green	waves	.
这	高的	神社	和	这	高远	尖塔	沉没	下面	这	绿色的	波浪	.

高耸的神社和巍峨的尖塔沉入了碧绿的波涛之下。

[ɔ:l] [ðɪs] [aɪ] [nju:] [æz; əz][aɪ] [slept] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [nəʊz] [ɪn] [dri:mz] .

All	this	I	knew	as	I	slept	,	as	a	man	knows	in	dreams	.
全部	这	我	知道	作为	我	睡着了	,	作为	一个	男人	知道	在	梦境	.

这一切我在睡梦中都明白了，就像人在梦中明白一样。

- [ɒv; əv]['i:dʒɪpt] ?

Kathulos	of	Egypt	?
-	的	埃及	?

埃及的卡图洛斯?

[fɔ:] !

Faugh	!
福格	!

哈哈!

- [ɒv; əv][æt'læntɪs] !

Kathulos	of	Atlantis	!
-	的	亚特兰蒂斯	!

亚特兰蒂斯的卡图洛斯!

" [aɪ] ['ʌtə] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪn'vɒləntri] [kraɪ] .

"	I	uttered	a	sudden	involuntary	cry	.
"	我	说出	一个	突然	非自愿	哭	.

我突然不由自主地发出了一声哭喊。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [tu:] ['grɪzli] [fɔ:(r); fə(r)]['sænəti] .

This	was	too	grisly	for	sanity	.
这	曾是	也	可怕的	为了	理智	.

这太可怕了，简直令人难以置信。

" [aɪ] , [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] , [ðə; ði]['sɔ:sərə(r)] .

"	Aye	,	the	magician	,	the	Sorcerer	.
"	是的	,	这	魔术师	,	这	巫师	.

“是的，魔术师，巫师。”

" [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv] ['sævɪdʒri] ,

"	And	down	the	long	years	of	savagery	,
"	和	向下	这	长的	年	的	野蛮	,

“在漫长的野蛮岁月里，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɑː'bærɪk]['reɪsɪz] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][raɪz] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] ['mɑːstəz] ,

through	which	the	barbaric	races	struggled	to	rise	without	their	masters	,
通过	哪个	这	野蛮	种族	挣扎	到	上升	没有	他们的	大师	,

正是通过这种斗争，野蛮的种族才得以摆脱统治者，奋力崛起。

[ðə; ði]['ledʒənd] [keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['empaɪə(r)] ,

the	legend	came	of	the	day	of	empire	,
这	传奇	来了	的	这	天	的	帝国	,

这个传说起源于帝国建立之时。

[wen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [reɪs] [wʊd] [raɪz] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] .

when	one	of	the	Old	Race	would	rise	up	from	the	sea	.
什么时候	一	的	这	老的	种族	会	上升	向上	从	这	海	.

当一位古老种族的成员从海中升起时。

[aɪ] , [ænd; ənd] [liːd] [tuː; tə] ['vɪktəri] [ðə; ði] [blæk] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)] [sleɪvz] [ɪn][ðə; ði][əʊld]

Aye	,	and	lead	to	victory	the	black	people	who	were	our	slaves	in	the	old
是的	,	和	带领	到	胜利	这	黑色的	人们	WHO	是	我们的	奴隶	在	这	老的

[deɪz] .

days	.
天	.

是的，带领曾经是我们的奴隶的黑人走向胜利。

" [ðiːz] [braʊn] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['piːp(ə)l] , [wɒt] [keə(r)][aɪ][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ?

"	These	brown	and	yellow	people	,	what	care	I	for	them	?
"	这些	棕色的	和	黄色的	人们	,	什么	关心	我	为了	他们	?

“这些棕色皮肤和黄色皮肤的人，我为什么要关心他们？”

[ðə; ði] ['blæks] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [sleɪvz] [ɒv; əv][maɪ] [reɪs] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðeə(r)][gɒd] [tə'deɪ] .

The	blacks	were	the	slaves	of	my	race	,	and	I	am	their	god	today	.
这	黑人	是	这	奴隶	的	我的	种族	,	和	我	是	他们的	上帝	今天	.

黑人曾是我的奴隶，而如今我是他们的神。

[ðeɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] .

They	will	obey	me	.
他们	将要	服从	我	.

他们会服从我。

[ðə; ði] ['jeləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] ['piːplz] [ɑː(r); ə(r)] [fuːlz] — [aɪ] [meɪk] [ðem; ðəm][maɪ] [tuːlz] [ænd; ənd]

The	yellow	and	the	brown	peoples	are	fools	—	I	make	them	my	tools	and
这	黄色的	和	这	棕色的	人民	是	傻瓜	—	我	制作	他们	我的	工具	和

[ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [maɪ] [blæk] ['wɒrɪəz] [wɪl] [tɜːn] [ɒn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [sleɪ] [æt; ət][maɪ]

the	day	will	come	when	my	black	warriors	will	turn	on	them	and	slay	at	my
这	天	将要	来	什么时候	我的	黑色的	战士	将要	转动	在	他们	和	杀戮	在	我的

[wɜːd] .

word	.
单词	.

黄种人和棕色人种都是傻瓜——我把他们当作我的工具，总有一天，我的黑人战士会听从我的命令，反过来屠杀他们。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [waɪt] [bɑːr'beriənz] , [huːz] [eɪp] - ['ænsestəz; 'ænsəstəz][fər'evə(r)] [dɪ'faɪd] [maɪ] [reɪs]

And	you	,	you	white	barbarians	,	whose	ape	-	ancestors	forever	defied	my	race
和	你	,	你	白色的	野蛮人	,	谁	猿	-	祖先	永远	违抗	我的	种族

[ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

and	me	,
和	我	,

还有你们这些白人野蛮人，你们的猿猴祖先永远与我的种族和我为敌，

[jɔː(r); jə(r)] [duːm] [ɪz][æt; ət][hænd] !
your **doom** **is** **at** **hand** **!**
你的 厄运 是 在 手 !

你的末日即将到来!

[ænd; ənd] [wen] [ai] [maʊnt] [maɪ][juːnɪˈvɜːs(ə)l] [θrəʊn] , [ðə; ði]['əʊnli] ['waɪts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [waɪt] [sleɪvz] !
And **when** **I** **mount** **my** **universal** **throne** **,** **the** **only** **whites** **shall** **be** **white** **slaves** **!**
和 什么时候 我 山 我的 普遍的 王座 , 这 仅有的 白人 将 是 白色的 奴隶 !

当我登上宇宙王座时，唯一的白人将是白人奴隶!

" [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [æz; əz] ['prɔfɪˌsaɪd] , [wen] [maɪ] [keɪs] ,
" **The** **day** **came** **as** **prophesied** **,** **when** **my** **case** **,**
" 这 天 来了 作为 预言 , 什么时候 我的 案件 ,

“预言成真了，我的案子也发生了，

['breɪkɪŋ] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːlz] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] — [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [leɪn] [wen] [æt'læntɪs]
breaking **free** **from** **the** **halls** **where** **it** **lay** **—** **where** **it** **had** **lain** **when** **Atlantis**
打破 自由的 从 这 大厅 在哪里 它 躺 — 在哪里 它 有 莱恩 什么时候 亚特兰蒂斯
[wɒz; wəz] [stɪl] ['sɒvrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] — [weə(r)] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['empəri] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sʌŋk]
was **still** **sovran** **of** **the** **world** **—** **where** **since** **her** **empery** **it** **had** **sunk**
曾是 仍然 主权 的 这 世界 — 在哪里 自从 她 帝国 它 有 沉没
['ɪntuː][ðə; ði] [griːn] ['fæðəmz] — [wen] [maɪ] [keɪs] ,
into **the** **green** **fathoms** **—** **when** **my** **case** **,**
进入 这 绿色的 英寻 — 什么时候 我的 案件 ,

从它曾经安放的殿堂中挣脱出来——亚特兰蒂斯统治世界时它就安放在那里——自从她的帝国覆灭后，它就沉入了碧绿的深海——而我的遭遇，

[ai] [seɪ] , [wɒz; wəz] ['smɪtn] [baɪ][ðə; ði] [diːp] [siː] [taɪdz] [ænd; ənd] [muːvd] [ænd; ənd] [stɜːd] ,
I **say** **,** **was** **smitten** **by** **the** **deep** **sea** **tides** **and** **moved** **and** **stirred** **,**
我 说 , 曾是 迷恋 经过 这 深的 海 潮汐 和 已搬 和 搅拌 ,

我说，我被深海潮汐所吸引，为之感动不已。

[ænd; ənd] [θrʌst] [əˈsaɪd][ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] ['siːwiːd] [ðæt] [mɑːsks] ['templz] [ænd; ənd] [ˌmɪnəˈret] ,
and **thrust** **aside** **the** **clinging** **seaweed** **that** **masks** **temples** **and** **minarets** **,**
和 推力 旁边 这 依恋 海藻 那 面具 寺庙 和 宣礼塔 ,

拨开遮蔽着寺庙和尖塔的附着海藻，

[ænd; ənd] [keɪm] ['fləʊtɪŋ] [ʌp] [pɑːst][ðə; ði] ['lɒfti] ['sæfaɪə(r)] [ænd; ənd]['gəʊldən] [spaɪəz] , [ʌp] [θruː] [ðə; ði]
and **came** **floating** **up** **past** **the** **lofty** **sapphire** **and** **golden** **spires** **,** **up** **through** **the**
和 来了 漂浮的 向上 过去的 这 高远 蓝宝石 和 金的 尖塔 , 向上 通过 这
[griːn] ['wɔːtəz] ,
green **waters** **,**
绿色的 水 ,

它缓缓升起，越过高耸的蓝宝石色和金色尖顶，穿过碧绿的海水。

[tuː; tə] [fləʊt] [əˈpɒn][ðə; ði]['leɪzi] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
to **float** **upon** **the** **lazy** **waves** **of** **the** **sea** **.**
到 漂浮 之上 这 懒惰的 波浪 的 这 海 .

漂浮在慵懒的海浪上。

" [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [waɪt] [fuːl] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['destəni] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][əˈweə(r)] .
" **Then** **came** **a** **white** **fool** **carrying** **out** **the** **destiny** **of** **which** **he** **was** **not** **aware** **.**
" 然后 来了 一个 白色的 傻子 携带 出去 这 命运 的 哪个 他 曾是 不是 意识到的 .

“然后出现了一个白痴，他执行着自己并不知情的命运。”

[ðə; ði] [men] [ɒn][hɪz; ɪz] [ʃɪp] , [truː] [bɪlˈiːvəz] , [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] .
The **men** **on** **his** **ship** **,** **true** **believers** **,** **knew** **that** **the** **time** **had** **come** **.**
这 男人 在 他的 船 , 真的 信徒 , 知道 那 这 时间 有 来 .

他船上的那些人都是虔诚的信徒，他们知道时候到了。

[ænd; ənd][ai] — [ðə; ði][eə(r)] ['entəd] [maɪ]['nɒstrəlz][ænd; ənd][ai] [ə'wəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒŋ] , [lɒŋ]

And	I	—	the	air	entered	my	nostrils	and	I	awoke	from	the	long	,	long
和	我	—	这	空气	进入	我的	鼻孔	和	我	醒来	从	这	长的	,	长的

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

空气进入我的鼻孔，我从漫长的睡眠中醒来。

[ai] [stɜːd] [ænd; ənd] [muːvd] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] .

I	stirred	and	moved	and	lived	.
我	搅拌	和	已搬	和	居住地	.

我动了起来，走了动，活了下来。

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ai] [sluː] [ðə; ði] [fuːl] [ðæt] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði]

And	rising	in	the	night	,	I	slew	the	fool	that	had	lifted	me	from	the
和	上升	在	这	夜晚	,	我	一万	这	傻子	那	有	抬起	我	从	这

['əʊʃ(ə)n] ,

ocean	,
海洋	,

夜幕降临，我起身杀死了那个把我从海里救起的傻瓜。

[ænd; ənd][maɪ] ['sɜːvənts] [meɪd] [əʊ'beɪs(ə)ns][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː]['æfrɪkə] ,

and	my	servants	made	obeisance	to	me	and	took	me	into	Africa	,
和	我的	仆人	制成	服从	到	我	和	采取	我	进入	非洲	,

我的仆人向我下拜，带我去了非洲。

[weə(r)] [ai][ə'bəʊd] [ə'waɪl] [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [njuː] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [njuː] [weɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː]

where	I	abode	awhile	and	learned	new	languages	and	new	ways	of	a	new
在哪里	我	住所	一会儿	和	学习	新的	语言	和	新的	方式	的	一个	新的

[wɜːld] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [strɒŋ] .

world	and	became	strong	.
世界	和	成为	强的	.

我在那里住了一段时间，学习了新的语言和新世界的生存方式，变得坚强起来。

" [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['drɪəri] [wɜːld] — [hɑː][hɑː] !

"	The	wisdom	of	your	dreary	world	—	ha	ha	!
"	这	智慧	的	你的	凄凉	世界	—	哈	哈	!

“你们这个沉闷世界的智慧——哈哈！”

[ai] [huː] [delv] [diːpə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ðæn; ðən] ['eni] [mæn] [deəd] [gəʊ] !

I	who	delved	deeper	in	the	mysteries	of	the	old	than	any	man	dared	go	!
我	WHO	深入研究	更深	在	这	谜团	的	这	老的	比	任何	男人	敢于	去	!

我比任何人都更深入地探究了古代的奥秘!

[ɔːl] [ðæt] [men] [nəʊ] [tə'deɪ] , [ai] [nəʊ] ,

All	that	men	know	today	,	I	know	,
全部	那	男人	知道	今天	,	我	知道	,

男人今天所知道的一切，我都知道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [bɪ'saɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [ɪz][æz; əz]

and	the	knowledge	beside	that	which	I	have	brought	down	the	centuries	is	as
和	这	知识	旁	那	哪个	我	有	带来	向下	这	几个世纪	是	作为

[ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv][sænd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['maʊntən] !

a	grain	of	sand	beside	a	mountain	!
一个	粮食	的	沙	旁	一个	山	!

与我历经数百年传承下来的知识相比，其他知识就像山峦面前的一粒沙子一样微不足道!

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] !

You	should	know	something	of	that	knowledge	!
你	应该	知道	某物	的	那	知识	!

你应该了解一些这方面的知识!

[baɪ][ˌaɪ ˈtiː][aɪ] [ˈlɪftɪd] [juː; jʊ][frɒm; frəm][wʌn] [hel] [tuː; tə] [plʌndʒ] [juː; jʊ][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈgreɪtə(r)] !

By	it	I	lifted	you	from	one	hell	to	plunge	you	into	a	greater	!
经过	它	我	抬起	你	从	一	地狱	到	暴跌	你	进入	一个	更大的	！

我用它将你从一个地狱中拯救出来，却又将你投入更大的地狱！

[juː; jʊ] [fuːl] , [hɪə(r)][æt; ət][maɪ][hænd][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [lɪft] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [ðɪs] !

You	fool	,	here	at	my	hand	is	that	which	would	lift	you	from	this	!
你	傻子	，	这里	在	我的	手	是	那	哪个	会	举起	你	从	这	！

你这个傻瓜，我手里就有能让你摆脱困境的东西！

[aɪ] , [wʊd] [streɪk] [frɒm; frəm][juː; jʊ][ðə; ði] [tʃeɪnz] [weəˈbaɪ] [aɪ][hæv; həv] [baʊnd] [juː; jʊ] !

Aye	,	would	strike	from	you	the	chains	whereby	I	have	bound	you	!
是的	，	会	罢工	从	你	这	链条	由此	我	有	边界	你	！

是的，我会解开束缚你的锁链！

" [hiː; hi] [snætʃt] [ʌp][ə; eɪ]['gəʊldən]['vaɪəl][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] [maɪ] [geɪz] .

"	He	snatched	up	a	golden	vial	and	shook	it	before	my	gaze	.
"	他	抢夺	向上	一个	金的	小瓶	和	摇晃	它	前	我的	目光	.

他抓起一个金瓶，当着我的面摇晃起来。

[aɪ] [aɪd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [men] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] [mʌst; məst] [aɪ] [ðə; ði] ['dɪstənt] [mɪˈrɑːʒz] .

I	eyed	it	as	men	dying	in	the	desert	must	eye	the	distant	mirages	.
我	眼睛	它	作为	男人	垂死	在	这	沙漠	必须	眼睛	这	遥远	海市蜃楼	.

我凝视着它，就像垂死在沙漠中的人凝视着远处的海市蜃楼一样。

- ['fɪŋgəd] [ˌaɪ ˈtiː] ['medəˌtetɪvli] .

Kathulos	fingered	it	meditatively	.
-	用手指	它	冥想地	.

卡图洛斯若有所思地抚摸着它。

[hɪz; ɪz] [ʌnˈnætʃrəl] [ɪkˈsaɪtmənt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [pɑːst] ['sʌd(ə)nli] ,

His	unnatural	excitement	seemed	to	have	passed	suddenly	,
他的	不自然	激动	似乎	到	有	通过了	突然	,

他那异乎寻常的兴奋似乎突然消失了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [əˈgen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pæʃnləs] , ['meʒəd] [təʊnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] .

and	when	he	spoke	again	it	was	in	the	passionless	,	measured	tones	of	the	scientist	.
和	什么时候	他	辐	再次	它	曾是	在	这	无情	,	测量	音调	的	这	科学家	.

当他再次开口时，语气却是科学家那种冷漠、沉稳的语调。

" [ðæt] [wʊd] [ɪnˈdiːd] [biː; bi][æn; ən] [ɪkˈsperɪmənt] [wɜːθ] [waɪl] — [tuː; tə] [friː] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈlɪksə(r)]['hæbɪt][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [dəup] - ['rɪd(ə)ld] ['bɒdi] [wʊd] [səˈsteɪn] [laɪf] .

"	That	would	indeed	be	an	experiment	worth	while	—	to	free	you	of	the	elixir	habit	and	see	if	your	dope	-	riddled	body	would	sustain	life	.
"	那	会	的确	是	一个	实验	值得	尽管	—	到	自由的	你	的	这	灵药	习惯	和	看	如果	你的	太棒了	-	布满谜团	身体	会	维持	生活	.

“那确实是一项值得进行的实验——让你摆脱灵药的依赖，看看你那被毒品侵蚀的身体是否还能维持生命。”

[naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] [ðə; ði] ['vɪktɪm] , [wɪð] [ðə; ði] [niːd] [ænd; ənd] ['stɪmjələs] [rɪˈmuːvd] ,

Nine	times	out	of	ten	the	victim	,	with	the	need	and	stimulus	removed	,
九	时代	出去	的	十	这	受害者	,	和	这	需要	和	刺激	已移除	,

十有八九，受害者在失去需求和刺激后，

[wʊd] [daɪ] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][ɒv; əv][ə; eɪ] [bruːt] — —

would	die	—	but	you	are	such	a	giant	of	a	brute	—	—
会	死	—	但	你	是	这样的	一个	巨大的	的	一个	蛮力	—	—

你会死——但你真是个蛮横无理的巨人——

" [hiː; hi] [saɪd] [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] ['vaɪəl] [daʊn] .

"	He	sighed	and	set	the	vial	down	.
"	他	叹了口气	和	放	这	小瓶	向下	.

他叹了口气，放下了药瓶。

" [ðə; ði] ['driːmə(r)] [əˈpəuz] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] ['destəni] .

"	The	dreamer	opposes	the	man	of	destiny	.
"	这	梦想家	反对	这	男人	的	命运	.

“梦想家与命运之人为敌。”

[maɪ] [taɪm] [ɪz] [nɒt] [maɪ] [əʊn] [ɔː(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [tuː; tə] [spend] [maɪ] [laɪf] [pent] [ɪn] [maɪ] ['læbrətɔːriz] ,

My	time	is	not	my	own	or	I	should	choose	to	spend	my	life	pent	in	my	laboratories	,
我的	时间	是	不是	我的	自己的	或者	我	应该	选择	到	花费	我的	生活	五角星	在	我的	实验室	,

我的时间并不属于我自己，否则我岂能选择将生命囚禁在实验室里?

['kæriɪŋ] [aʊt] [maɪ] [ɪkˈsperɪm(ə)nts] .

carrying	out	my	experiments	.
携带	出去	我的	实验	.

进行我的实验。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['empaɪə(r)] [wen] [kɪŋz] [sɔːt] [maɪ] ['kaʊnsl] ,

But	now	,	as	in	the	days	of	the	old	empire	when	kings	sought	my	counsel	,
但	现在	,	作为	在	这	天	的	这	老的	帝国	什么时候	国王	寻求	我的	法律顾问	,

但是现在，就像旧帝国时期君王们寻求我的建议一样，

[ai] [mʌst; məst] [wɜːk] [ænd; ənd] ['leɪbə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪs] [æt; ət] [lɑːdʒ] .

I	must	work	and	labor	for	the	good	of	the	race	at	large	.
我	必须	工作	和	劳动	为了	这	好的	的	这	种族	在	大的	.

我必须为了全人类的福祉而努力工作。

[aɪ] ,

Aye	,
是的	,

是的，

[ai] [mʌst; məst] [tɔɪl] [ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] [siːd] [ɒv; əv] ['glɔːri] [əˈgenst] [ðə; ði] [fʊl] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

I	must	toil	and	sow	the	seed	of	glory	against	the	full	coming	of	the
我	必须	辛劳	和	母猪	这	种子	的	荣耀	反对	这	满的	未来	的	这

[ɪmˈpɪəriəl] [deɪz] [wen] [ðə; ði] ['siːz] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [ðeə(r)] ['lɪvɪŋ] [ded] .

imperial	days	when	the	seas	give	up	all	their	living	dead	.
帝国	天	什么时候	这	海域	给	向上	全部	他们的	活的	死的	.

我必须辛勤劳作，播撒荣耀的种子，以对抗帝国时代的彻底到来，那时海洋将交出所有活着的死者。

" [ai] [ˈʃʌdə] .

"	I	shuddered	.
"	我	颤抖	.

我打了个寒颤。

- [lɑːft] ['waɪldli] [əˈgen] .

Kathulos	laughed	wildly	again	.
-	笑了	疯狂地	再次	.

卡图洛斯再次放声大笑。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [drʌm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gliːm] [wɪð] [ðə; ði]

His	fingers	began	to	drum	his	chair	arms	and	his	face	gleamed	with	the
他的	手指	开始	到	鼓	他的	椅子	武器	和	他的	脸	闪闪发光	和	这

[ʌnˈnætʃrəl] [lait] [wʌns] [mɔː(r)] .

unnatural	light	once	more	.
不自然	光	一次	更多的	.

他的手指开始敲打椅子的扶手，他的脸再次被不自然的光线映照得闪闪发光。

[ðə; ði] [red] ['vɪʒnz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [si:ð] [ɪn][hɪz; ɪz] [skʌl] [ə'gen] .

The	**red**	**visions**	**had**	**begun**	**to**	**seethe**	**in**	**his**	**skull**	**again**	**.**
这	红色的	愿景	有	开始	到	沸腾	在	他的	颅骨	再次	.

那些红色的幻象再次在他的脑海里翻腾起来。

" ['ʌndə(r)][ðə; ði] [gri:n] ['si:z] [ðeɪ] [laɪ] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mɑ:stəz] , [ɪn][ðeə(r)] ['lækəd] [keɪsɪz] ,

"	**Under**	**the**	**green**	**seas**	**they**	**lie**	**,**	**the**	**ancient**	**masters**	**,**	**in**	**their**	**lacquered**	**cases**	**,**
"	在下面	这	绿色的	海域	他们	说谎	,	这	古老的	大师	,	在	他们的	漆面	案例	,

“古代大师们，躺在碧绿的海水下，在漆器盒里，

[ded] [æz; əz] [men] ['rekən] [deθ] , [bʌt; bət]['əʊnli] ['sli:pɪŋ] .

dead	**as**	**men**	**reckon**	**death**	**,**	**but**	**only**	**sleeping**	**.**
死的	作为	男人	估计	死亡	,	但	仅有的	睡眠	.

像人们理解的那样死去，但实际上只是睡着了。

['sli:pɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [lɒŋ] ['eɪdʒɪz][æz; əz] ['aʊəz] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] !

Sleeping	**through**	**the**	**long**	**ages**	**as**	**hours**	**,**	**awaiting**	**the**	**day**	**of**	**awakening**	**!**
睡眠	通过	这	长的	年龄	作为	小时	,	等待中	这	天	的	唤醒	!

沉睡了漫长的岁月，等待着醒来的那一天！

[ðə; ði][əʊld] ['mɑ:stəz] , [ðə; ði] [waɪz] [men] , [hu:] [fɔ:r'sɔ:] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [si:] [ʃʊd; ʃəd] [gʌlp] [ðə; ði]

The	**old**	**masters**	**,**	**the**	**wise**	**men**	**,**	**who**	**foresaw**	**the**	**day**	**when**	**the**	**sea**	**should**	**gulp**	**the**
这	老的	大师	,	这	明智的	男人	,	WHO	预见	这	天	什么时候	这	海	应该	咕噜	这

[lænd] ,

land	**,**
土地	,

那些古老的先贤，那些智者，他们预见了大海吞噬陆地的那一天，

[ænd; ənd] [hu:] [meɪd] ['redi] .

and	**who**	**made**	**ready**	**.**
和	WHO	制成	准备好	.

以及那些做好准备的人。

[meɪd] ['redi] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [raɪz] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][bɑ:'bærɪk] [deɪz] [tu:; tə] [kʌm] .

Made	**ready**	**that**	**they**	**might**	**rise**	**again**	**in**	**the**	**barbaric**	**days**	**to**	**come**	**.**
制成	准备好	那	他们	可能	上升	再次	在	这	野蛮	天	到	来	.

做好准备，以便在未来的野蛮时代再次崛起。

[æz; əz][dɪd][aɪ] . ['sli:pɪŋ] [ðeɪ] [laɪ] , ['eɪnʃənt] [kɪŋz] [ænd; ənd] [grɪm] ['wɪzədz] , [hu:] [daɪd][æz; əz] [men]

As	**did**	**I**	**.**	**Sleeping**	**they**	**lie**	**,**	**ancient**	**kings**	**and**	**grim**	**wizards**	**,**	**who**	**died**	**as**	**men**
作为	做过	我	.	睡眠	他们	说谎	,	古老的	国王	和	严峻	巫师	,	WHO	死亡	作为	男人

[daɪ] ,

die	**,**
死	,

我也是如此。他们长眠于此，古老的国王和阴森的巫师，他们像凡人一样死去。

[bɪ'fɔ:(r)] [æt'læntɪs][sæŋk] .

before	**Atlantis**	**sank**	**.**
前	亚特兰蒂斯	沉没	.

在亚特兰蒂斯沉没之前。

[hu:] , ['sli:pɪŋ] , [sæŋk] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][bʌt; bət] [hu:] [ʃæl; ʃəl][ə'raɪz] [ə'gen] !

Who	**,**	**sleeping**	**,**	**sank**	**with**	**her**	**but**	**who**	**shall**	**arise**	**again**	**!**
WHO	,	睡眠	,	沉没	和	她	但	WHO	将	出现	再次	!

谁在沉睡中与她一同沉没，谁又将再次崛起！

" [maɪn][ðə; ði]['glɔ:ri] !

"	**Mine**	**the**	**glory**	**!**
"	矿	这	荣耀	!

“荣耀归于我！”

[ai] [rəʊz] [fɜːst] .

I	rose	first	.
我	玫瑰	第一的	.

我第一个站了起来。

[ænd; ənd][ai] [sɔːt] [aʊt][ðə; ði][saɪt][ɒv; əv][əʊld] ['sɪtɪz] , [ɒn] [ʃɔːz] [ðæt] [dɪd][nɒt] [sɪŋk] .

And	I	sought	out	the	site	of	old	cities	,	on	shores	that	did	not	sink	.
和	我	寻求	出去	这	地点	的	老的	城市	,	在	海岸	那	做过	不是	下沉	.

于是我寻访了那些位于未沉没海岸上的古城遗址。

['vænɪʃd] , [lɒŋ] ['vænɪʃd] .

Vanished	,	long	vanished	.
消失了	,	长的	消失了	.

消失了，早已消失。

[ðə; ði][bɑː'beərɪən] [taɪd] [swept] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'ɪəz] [ə'gəʊ][æz; əz][ðə; ði] [griːn]

The	barbarian	tide	swept	over	them	thousands	of	years	ago	as	the	green
这	野蛮人	潮	扫荡	超过	他们	数千	的	年	前	作为	这	绿色的

['wɔːtəz] [swept] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]['eldə(r)]['sɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [diːps] .

waters	swept	over	their	elder	sister	of	the	deeps	.
水	扫荡	超过	他们的	长老	姐姐	的	这	深水	.

数千年前，蛮族的浪潮席卷了它们，就像碧绿的海水席卷了它们深海的姐妹星系一样。

[ɒn] [sʌm; səm][ðə; ði] [dɪ'zɜːts] [stretʃ] [beə(r)] .

On	some	the	deserts	stretch	bare	.
在	一些	这	沙漠	拉紧	裸	.

有些沙漠地势低洼，光秃秃的。

['əʊvə(r)][sʌm; səm] , [æz; əz][hɪə(r)] , [jʌŋ] [bɑː'beərɪən] ['sɪtɪz] [raɪz] .

Over	some	,	as	here	,	young	barbarian	cities	rise	.
超过	一些	,	作为	这里	,	年轻的	野蛮人	城市	上升	.

在某些地方，比如这里，年轻的蛮族城市崛起。

" [hiː; hi] ['hɔːltɪd] ['sʌd(ə)nli] .

"	He	halted	suddenly	.
"	他	停止	突然	.

他突然停了下来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][dɑːk] ['oʊpənɪŋz] [ðæt] [mɑːkt] [ə; eɪ]['kɒrɪdɔː(r)] .

His	eyes	sought	one	of	the	dark	openings	that	marked	a	corridor	.
他的	眼睛	寻求	一	的	这	黑暗的	开口	那	标记	一个	走廊	.

他的目光寻找着走廊尽头的一条昏暗的开口。

[aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [wɔːnd] [hɪm] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pendɪŋ] ['deɪndʒə(r)]

I	think	his	strange	intuition	warned	him	of	some	impending	danger
我	思考	他的	奇怪的	直觉	警告	他	的	一些	即将到来的	危险

我认为他那奇特的直觉预示着某种即将到来的危险。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [haʊ] [drə'mætɪkli] ['aʊə(r)] [siːn]

but	I	do	not	believe	that	he	had	any	inkling	of	how	dramatically	our	scene
但	我	做	不是	相信	那	他	有	任何	暗示	的	如何	戏剧性地	我们的	场景

[wʊd] [biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

would	be	interrupted	.
会	是	中断	.

但我认为他丝毫没有预料到我们的场景会被如此戏剧性地打断。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [swɪft] ['fʊtsteps] ['saʊndɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [ə'pɪəd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði]

As	he	looked	,	swift	footsteps	sounded	and	a	man	appeared	suddenly	in	the
作为	他	看起来	,	迅速	脚步声	听起来	和	一个	男人	出现	突然	在	这

['dɔːweɪ] — [ə; eɪ][mæn] [dɪ'ʃev(ə)ld] ,

doorway	—	a	man	disheveled	,
门口	—	一个	男人	蓬头垢面	,

他正要开口，突然听到急促的脚步声，一个衣衫褴褛的男人出现在门口。

['tætəd] [ænd; ənd] ['blʌdi] .
tattered **and** **bloody** **.**
破烂 和 血腥 .

破烂不堪，血迹斑斑。

[dʒɒn]['gɔːd(ə)n] !
John **Gordon** **!**
约翰 戈登 !

约翰·戈登！

- [spræŋ] [ɪ'rekt] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd]['gɔːd(ə)n] , ['gɑːspɪŋ] [æz; əz][frɒm; frəm]
Kathulos **sprang** **erect** **with** **a** **cry** **,** **and** **Gordon** **,** **gasping** **as** **from**
- 弹簧 直立 和 一个 哭 , 和 戈登 , 喘息 作为 从

[ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] [ɪg'zɜːʃn] ,
superhuman **exertion** **,**
超人类 用力 ,

卡图洛斯猛地直起身子，大叫一声；戈登则气喘吁吁，仿佛竭尽全力一般。

[brɔːt] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] [hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] ['faɪəd] [pɔɪnt] - [blæŋk] .
brought **down** **the** **revolver** **he** **held** **in** **his** **hand** **and** **fired** **point** **-** **blank** **.**
带来 向下 这 左轮手枪 他 握住 在 他的 手 和 被解雇 观点 - 空白的 .

他掏出手里的左轮手枪，近距离开枪射击。

- ['stægəd] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [ðen] , ['grəʊpɪŋ] ['waɪldli] ,
Kathulos **staggered** **,** **clapping** **his** **hand** **to** **his** **breast** **,** **and** **then** **,** **groping** **wildly** **,**
- 交错 , 鼓掌 他的 手 到 他的 胸部 , 和 然后 , 摸索 疯狂地 ,

卡图洛斯踉跄了一下，捂住胸口，然后胡乱地摸索着，

[riːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [fel] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
reeled **to** **the** **wall** **and** **fell** **against** **it** **.**
卷曲 到 这 墙 和 跌倒 反对 它 .

踉跄着靠到墙上，摔倒在地。

[ə; eɪ] ['dɔːweɪ] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [riːld] [θruː] , [bʌt; bət] [æz; əz] ['gɔːd(ə)n] [liːpt] ['fɪəsli]
A **doorway** **opened** **and** **he** **reeled** **through** **,** **but** **as** **Gordon** **leaped** **fiercely**
一个 门口 打开 和 他 卷曲 通过 , 但 作为 戈登 跳跃 激烈地

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] ,
across **the** **chamber** **,**
穿过 这 房间 ,

一扇门开了，他踉跄着走了进去，但戈登却猛地跃过房间，

[ə; eɪ] [blæŋk] [stəʊn] ['sɜːfɪs] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [wɪtʃ] ['jiːldɪd] [nɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sævɪdʒ] ['hæmərɪŋ] .
a **blank** **stone** **surface** **met** **his** **gaze** **,** **which** **yielded** **not** **to** **his** **savage** **hammerings** **.**
一个 空白的 石头 表面 遇见 他的 目光 , 哪个 产生 不是 到 他的 野蛮的 锤击 .

他的目光落在了一块光秃秃的石头表面，他猛烈的敲打丝毫没有影响到它。

[hiː; hi] [wɜːl] [ænd; ənd] [ræn] ['drʌŋkənli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [weə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [kiːz] [ðə; ði]
He **whirled** **and** **ran** **drunkenly** **to** **the** **table** **where** **lay** **a** **bunch** **of** **keys** **the**
['mɑːstə(r)][hæd; həd] [drɒpt] [ðeə(r)] .
Master **had** **dropped** **there** **.**
掌握 有 掉落 那里 .

他猛地转身，醉醺醺地跑到桌子旁，那里放着主人掉落的一串钥匙。

" [ðə; ði]['vaɪəl] !
" **The** **vial** **!**
" 这 小瓶 !

“小瓶！

" [ai] [ʃriːk] .
" **I** **shrieked** **.**
" 我 尖叫 .

我尖叫起来。

" [teɪk] [ðə; ði]['vaɪəl] !
" Take the vial !
" 拿 这 小瓶 !

“拿着小瓶！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
" And he thrust it into his pocket .
" 和 他 推力 它 进入 他的 口袋 .

然后他把它塞进口袋里。

[bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['klæmə(r)]
Back along the corridor through which he had come sounded a faint clamor
后退 沿着 这 走廊 通过 哪个 他 有 来 听起来 一个 头晕的 叫嚣
['grəʊɪŋ] ['swɪftli] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] - [pæk] [ɪn] [fʊl] [kraɪ] .
growing swiftly like a wolf - pack in full cry .
生长 迅速地 喜欢 一个 狼 - 盒 在 满的 哭 .

他沿着来时的走廊往回走，听到一阵微弱的喧闹声，迅速变得像一群狼在嚎叫。

[ə; eɪ] [fjuː] ['preʃəs] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [spent] [wɪð] ['fʌmblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] [kiː] , [ðen] [ðə; ði]
A few precious seconds spent with fumbling for the right key , then the
一个 很少 宝贵的 秒 花费 和 笨拙 为了 这 正确的 钥匙 , 然后 这
[keɪdʒ][dɔː(r)] [swʌŋ] ['əʊpən]
cage door swung open
笼 门 摇摆 打开

摸索了几秒钟才找到正确的钥匙，然后笼门就打开了。

[ænd; ənd][ai] [spræŋ] [aʊt] .
and I sprang out .
和 我 弹簧 出去 .

我跳了出去。

[ə; eɪ] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gɒdz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][juː 'es] !
A sight for the gods we were , the two of us !
一个 视线 为了 这 神 我们 是 , 这 二 的 我们 !

我们俩简直是神仙般的存在！

[slæʃed] , [bruːzd] [ænd; ənd] [kʌt] , ['aʊə(r)] ['gɑːmənts] ['hæŋɪŋ] [ɪn] ['tætəz] — [maɪ] [wuːndz] [hæd; həd]
Slashed , bruised and cut , our garments hanging in tatters — my wounds had
削减 , 瘀伤 和 切 , 我们的 服装 绞刑 在 破烂不堪 — 我的 伤口 有
[siːst] [tuː; tə] [bliːd] ,
ceased to bleed ,
停止 到 流血 ,

我们浑身伤痕累累，衣服也破烂不堪——我的伤口已经不再流血了。

[bʌt; bət] [naʊ] [æz; əz][ai] [muːvd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [ə'gen] ,
but now as I moved they began again ,
但 现在 作为 我 已搬 他们 开始 再次 ,

但我刚一挪动，他们又开始闹腾了。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['stɪfnəs] [ɒv; əv][maɪ][hændz][ai] [njuː] [ðæt] [maɪ] ['nʌk(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)]
and from the stiffness of my hands I knew that my knuckles were
和 从 这 刚性 的 我的 双手 我 知道 那 我的 指关节 是
['ʃætəd] .
shattered .
破碎 .

从我僵硬的双手，我知道我的指关节碎了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['gɔːd(ə)n] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['feəli] [drentʃt] [ɪn] [blʌd] [frɒm; frəm] [kraʊn] [tuː; tə] [fʊt] .
As for Gordon , he was fairly drenched in blood from crown to foot .
作为 为了 戈登 , 他 曾是 相当 湿透了 在 血 从 王冠 到 脚 .

至于戈登，他从头到脚都浑身是血。

[wiː; wi] [meɪd] [ɒf] [daʊn] [ə; eɪ] ['pæsɪʤ] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['menəsɪŋ] [nɔɪz] ,

We	made	off	down	a	passage	in	the	opposite	direction	from	the	menacing	noise	,
我们	制成	离开	向下	一个	通道	在	这	对面的	方向	从	这	威胁	噪音	,

我们沿着一条与那令人不安的声音方向相反的小路逃走了。

[wɪtʃ] [aɪ] [njuː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [blæk] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɪn] [fʊl] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][juː 'es] .

which	I	knew	to	be	the	black	servants	of	the	Master	in	full	pursuit	of	us	.
哪个	我	知道	到	是	这	黑色的	仆人	的	这	掌握	在	满的	追逐	的	我们	.

我知道那是主人的黑人仆人，他们正全力追赶我们。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][juː 'es][wɒz; wəz][ɪn] [gʊd] [ʃeɪp] [fɔː(r); fə(r)] ['rʌnɪŋ] , [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd]['aʊə(r)] [best] .

Neither	of	us	was	in	good	shape	for	running	,	but	we	did	our	best	.
两者都不	的	我们	曾是	在	好的	形状	为了	跑步	,	但	我们	做过	我们的	最好的	.

我们俩的身体状况都不太适合跑步，但我们尽力了。

[weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] .

Where	we	were	going	I	had	no	idea	.
在哪里	我们	是	去	我	有	不	主意	.

我完全不知道我们要去哪里。

[maɪ][ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] [streŋθ] [hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [naʊ]

My	superhuman	strength	had	deserted	me	and	I	was	going	now
我的	超人类	力量	有	荒凉的	我	和	我	曾是	去	现在

[ɒn] [wɪl] - ['paʊə(r)] [ə'ləʊn] .

on	will	-	power	alone	.
在	将要	-	力量	独自的	.

我的超人力量已经离我而去，我现在只能依靠意志力了。

[wiː; wi] [swɪtʃt] [ɒf] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ['kɒrɪdɔː(r)][ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [gɒn] ['twenti] [steps] [ʌn'tɪl]

We	switched	off	into	another	corridor	and	we	had	not	gone	twenty	steps	until
我们	切换	离开	进入	其他	走廊	和	我们	有	不是	已消失	二十	步骤	直到

, ['lʊkɪŋ] [bæk] ,

,	looking	back	,
,	寻找	后退	,

我们拐进了另一条走廊，还没走二十步，回头一看，

[ai] [sɔː] [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [d'ɛvəlz] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

I	saw	the	first	of	the	black	devils	round	the	corner	.
我	锯	这	第一的	的	这	黑色的	魔鬼	圆形的	这	角落	.

我看到第一个黑魔鬼出现在拐角处。

[ə; eɪ] ['despərət] ['efət] [ɪn'kriːst] ['aʊə(r)] [liːd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

A	desperate	effort	increased	our	lead	a	trifle	.
一个	绝望的	努力	增加	我们的	带领	一个	琐事	.

一次孤注一掷的努力使我们的领先优势略微扩大。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ˌjuː 'es] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [fʊl] [vjuː] [naʊ] ,

But	they	had	seen	us	,	were	in	full	view	now	,
但	他们	有	已见	我们	,	是	在	满的	看法	现在	,

但他们已经看到我们了，现在我们完全暴露在他们眼前。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jel] [ɒv; əv]['fjʊəri] [brəʊk] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [sək'siːdɪd] [baɪ][ə; eɪ][mɔː(r)]

and	a	yell	of	fury	broke	from	them	to	be	succeeded	by	a	more
和	一个	叫喊	的	愤怒	打破	从	他们	到	是	成功了	经过	一个	更多的

['sɪnɪstə(r)] ['saɪləns] [æz; əz] [ðeɪ] [bent] [ɔːl] ['efəts] [tuː; tə] [ˌəʊvə'hɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es] .

sinister	silence	as	they	bent	all	efforts	to	overhauling	us	.
险恶	沉默	作为	他们	弯曲	全部	努力	到	大修	我们	.

他们发出了一声愤怒的怒吼，随后陷入了更加阴森的沉默，他们竭尽全力想要彻底击败我们。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ][steə(r)] [luːm] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði]

There	**a**	**short**	**distance**	**in**	**front**	**of**	**us**	**we**	**saw**	**a**	**stair**	**loom**	**suddenly**	**in**	**the**
那里	一个	短的	距离	在	正面	的	我们	我们	锯	一个	楼梯	织布机	突然	在	这

[gluːm] .

gloom	**.**
愁云	.

在我们前方不远处，昏暗中突然出现了一座楼梯。

[ɪf] [wiː; wi] [mait] [riːtʃ] [ðæt] — [bʌt; bət][wiː; wi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [els] .

If	**we**	**might**	**reach**	**that**	**—**	**but**	**we**	**saw**	**something**	**else**	**.**
如果	我们	可能	抵达	那	—	但	我们	锯	某物	别的	.

如果我们能达到那个目标——但我们看到了别的东西。

[ə'genst] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [steəz] , [hʌŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [θɪŋ] [laɪk][æn; ən]

Against	**the**	**ceiling**	**,**	**between**	**us**	**and**	**the**	**stairs**	**,**	**hung**	**a**	**huge**	**thing**	**like**	**an**
反对	这	天花板	,	之间	我们	和	这	楼梯	,	悬挂	一个	巨大的	事物	喜欢	一个

['aɪən] [grɪl] ,

iron	**grill**	**,**
铁	炙烤	,

在我们和楼梯之间的天花板上，悬挂着一个巨大的、像铁栅栏一样的东西。

[wɪð] [greɪt] [spaɪks] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['bɒtəm] — [ə; eɪ] [pɔːt'kʌlɪs] .

with	**great**	**spikes**	**along**	**the**	**bottom**	**—**	**a**	**portcullis**	**.**
和	伟大的	尖峰	沿着	这	底部	—	一个	吊闸	.

底部有巨大的尖刺——就像一道闸门。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi] [lʊkt] , [wɪ'ðaʊt] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][ɪn]['aʊə(r)] ['pæntɪŋ] [straɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn]

And	**even**	**as**	**we**	**looked**	**,**	**without**	**halting**	**in**	**our**	**panting**	**strides**	**,**	**it**	**began**
和	甚至	作为	我们	看起来	,	没有	停止	在	我们的	喘息	步幅	,	它	开始

[tuː; tə] [muːv] .

to	**move**	**.**
到	移动	.

就在我们注视着它的时候，它甚至没有停下喘息的脚步，就开始移动了。

" ['ðer] ['ləʊərɪŋ] [ðə; ði] [pɔːt'kʌlɪs] !

"	**They're**	**lowering**	**the**	**portcullis**	**!**
"	它们是	降低	这	吊闸	!

“他们正在放下闸门！”

" ['gɔːd(ə)n] [krəuk] , [hɪz; ɪz] [blʌd] - [striːkt] [feɪs] [ə; eɪ][mɑːsk][ɒv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] [ænd; ənd] [wɪl] .

"	**Gordon**	**croaked**	**,**	**his**	**blood**	**-**	**streaked**	**face**	**a**	**mask**	**of**	**exhaustion**	**and**	**will**	**.**
"	戈登	呱呱叫	,	他的	血	-	条纹	脸	一个	面具	的	疲惫	和	将要	.

戈登嘶哑着嗓子，满脸血迹，疲惫不堪，意志坚定。

[naʊ] [ðə; ði] ['blæks] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ten] [fiːt] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] — [naʊ] [ðə; ði][hjuːdʒ] [greɪt] , ['geɪnɪŋ]

Now	**the**	**blacks**	**were**	**only**	**ten**	**feet**	**behind**	**us**	**—**	**now**	**the**	**huge**	**grate**	**,**	**gaining**
现在	这	黑人	是	仅有的	十	脚	在后面	我们	—	现在	这	巨大的	格特	,	获得

[mə'mentəm] ,

momentum	**,**
势头	,

现在黑人离我们只有十英尺远了——巨大的铁栅栏越来越大，越来越猛烈。

[wɪð] [ə; eɪ] [kriːk] [ɒv; əv] ['rʌsti] , [ʌn'juːzd] ['mekənɪzəm] , [rʌʃt] ['daʊnwəd] .

with	**a**	**creak**	**of**	**rusty**	**,**	**unused**	**mechanism**	**,**	**rushed**	**downward**	**.**
和	一个	吱嘎声	的	生锈的	,	未使用的	机制	,	匆忙	向下	.

伴随着生锈的废弃机械发出的吱嘎声，它猛地向下冲去。

[ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [spɜːt] , [ə; eɪ] ['gɑːspɪŋ] ['streɪnɪŋ] ['naɪtmeə(r)] [ɒv; əv] ['efət] — [ænd; ənd]['gɔːd(ə)n] ,

A	**final**	**spurt**	**,**	**a**	**gasping**	**straining**	**nightmare**	**of**	**effort**	**—**	**and**	**Gordon**	**,**
一个	最终的	喷	,	一个	喘息	紧张	恶梦	的	努力	—	和	戈登	,

最后冲刺，气喘吁吁、拼尽全力的噩梦般的挣扎——而戈登，

['swi:pɪŋ] [ˌju: 'es][bəuθ] [ə'lɒŋ] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [bɜ:st] [ɒv; əv][pjʊə(r)] [nɜ:v] - [streŋθ] , [hə:l] [ˌju: 'es]
sweeping **us** **both** **along** **in** **a** **wild** **burst** **of** **pure** **nerve** **-** **strength** **,** **hurled** **us**
扫荡 我们 两个都 沿着 在 一个 荒野 爆裂 的 纯的 神经 - 力量 , 投掷 我们
['ʌndə(r)][ænd; ənd] [θru:] ,
under **and** **through** **,**
在下面 和 通过 ,

一股纯粹的神经力量爆发，裹挟着我们俩向前冲去，将我们抛入深渊，翻滚而过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [kræʃt] [bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] !
and **the** **grate** **crashed** **behind** **us** **!**
和 这 格特 崩溃了 在后面 我们 !

我们身后的格栅砰的一声掉了下来!

[ə; eɪ]['məʊmənt][wi:; wi] [leɪ] ['gɑ:spɪŋ] ,
A **moment** **we** **lay** **gasping** **,**
一个 片刻 我们 躺 喘息 ,

我们躺在那里喘息了一会儿，

[nɒt] ['hi:dɪŋ] [ðə; ði] ['frenzid] [hɔ:d] [hu:] [reɪvd] [ænd; ənd] [skri:md] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
not **heeding** **the** **frenzied** **horde** **who** **raved** **and** **screamed** **on** **the** **other** **side** **of** **the**
不是 听从 这 丧心病狂 部落 WHO 赞不绝口 和 尖叫 在 这 其他 边 的 这
[greɪt] .
grate **.**
格特 .

他全然不顾栅栏另一边疯狂的人群的咆哮和尖叫。

[səʊ] [kləʊz] [hæd; həd] [ðæt] ['faɪn(ə)l] [li:p] [bi:n] ,
So **close** **had** **that** **final** **leap** **been** **,**
所以 关闭 有 那 最终的 飞跃 到过 ,

最后那一跃就差那么一点点，

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [spaɪks] [ɪn][ðeə(r)] [dɪ'sent] [hæd; həd] [tɔ:n] [ʃredz] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['kləʊðɪŋ] .
that **the** **great** **spikes** **in** **their** **descent** **had** **torn** **shreds** **from** **our** **clothing** **.**
那 这 伟大的 尖峰 在 他们的 下降 有 撕裂 碎屑 从 我们的 衣服 .

它们俯冲而下时巨大的尖刺撕破了我们的衣服。

[ðə; ði] ['blæks] [wɜ:(r); wə(r)] ['θrʌstɪŋ] [æt; ət][ˌju: 'es] [wɪð] ['dægəz] [θru:] [ðə; ði][bɑ:rz] ,
The **blacks** **were** **thrusting** **at** **us** **with** **daggers** **through** **the** **bars** **,**
这 黑人 是 推进 在 我们 和 匕首 通过 这 酒吧 ,

黑人隔着铁栏杆用匕首刺向我们，

[bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ri:tʃ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]
but **we** **were** **out** **of** **reach** **and** **it** **seemed** **to** **me** **that** **I** **was**
但 我们 是 出去 的 抵达 和 它 似乎 到 我 那 我 曾是
['kɒntent][tu:; tə][laɪ] [ðeə(r)][ænd; ənd][daɪ][ɒv; əv] [ɪg'zɔ:stʃən] .
content **to** **lie** **there** **and** **die** **of** **exhaustion** **.**
内容 到 说谎 那里 和 死 的 疲惫 .

但我们已无路可走，我当时觉得，就这么躺在那里，精疲力竭地死去也无妨。

[bʌt; bət]['gɔ:d(ə)n] [wi:v] [ʌn'stedəli] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [hɔ:l] [ˌem 'i:] [wɪð] [hɪm] .
But **Gordon** **weaved** **unsteadily** **erect** **and** **hauled** **me** **with** **him** **.**
但 戈登 编织 不稳定地 直立 和 拖拽 我 和 他 .

但戈登摇摇晃晃地站直了身子，拉着我一起走了。

" [gɒt][tu:; tə][get] [aʊt] , " [hi:; hi] [krəuk] ; " [gɒt][tu:; tə] [wɔ:n] — ['skɒtlənd] [jɑ:d] — ['hʌnikoʊmz] [ɪn]
" **Got** **to** **get** **out** **,** **"** **he** **croaked** **;** **"** **got** **to** **warn** **—** **Scotland** **Yard** **—** **honeycombs** **in**
" 得到 到 得到 出去 , " 他 呱呱叫 ; " 得到 到 警告 — 苏格兰 院子 — 蜂巢 在
[hɑ:t] [ɒv; əv] ['lʌndən] — [haɪ] [ɪk'sploʊsɪvz] — [ɑ:mz] — [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .
heart **of** **London** **—** **high** **explosives** **—** **arms** **—** **ammunition** **.**
心 的 伦敦 — 高的 爆炸物 — 武器 — 弹药 .

“我得走了，”他沙哑地说；“我得去警告——苏格兰场——伦敦市中心有蜂巢——高爆炸药——武器——弹药。

" [wiː; wi] ['blʌndə] [ʌp][ðə; ði][steps] ,

"	We	blundered	up	the	steps	,
"	我们	犯错	向上	这	步骤	,

我们跌跌撞撞地爬上了台阶，

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][juː 'es][ai] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv]['met(ə)l] ['greɪtɪŋ] [ə'genst]

and	in	front	of	us	I	seemed	to	hear	a	sound	of	metal	grating	against
和	在	正面	的	我们	我	似乎	到	听到	一个	声音	的	金属	格栅	反对

['met(ə)l] .

metal	.
金属	.

我似乎听到前方传来金属摩擦的声音。

[ðə; ði] [steəz] [endid] [ə'brʌptli] , [ɒn][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [ðæt] ['tɜːrməˌnet] [ɪn][ə; eɪ][blæŋk] [wɔːl] .

The	stairs	ended	abruptly	,	on	a	landing	that	terminated	in	a	blank	wall	.
这	楼梯	结束	突然	,	在	一个	降落	那	终止	在	一个	空白的	墙	.

楼梯戛然而止，尽头是一个平台，平台的尽头是一堵空白的墙。

['gɔːd(ə)n] ['hæməd] [ə'genst] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['siːkrət] ['dɔːweɪ] ['əʊpənd] .

Gordon	hammered	against	this	and	the	inevitable	secret	doorway	opened	.
戈登	锤击	反对	这	和	这	不可避免的	秘密	门口	打开	.

戈登猛烈地敲打着，最终，那扇不可避免的秘密之门打开了。

[lait] [stɹ'iːmd] [ɪn] , [θruː] [ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [grɪl] .

Light	streamed	in	,	through	the	bars	of	a	sort	of	grille	.
光	流媒体	在	,	通过	这	酒吧	的	一个	种类	的	格栅	.

光线透过某种格栅的缝隙照射进来。

[men] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv] ['lʌndən] [pə'liːs] [wɜː(r); wə(r)] ['sɔːɪŋ] [æt; ət] [ðiːz] [wɪð] ['hæksɔː] ,

Men	in	the	uniform	of	London	police	were	sawing	at	these	with	hacksaws	,
男人	在	这	制服	的	伦敦	警察	是	锯切	在	这些	和	钢锯	,

身穿伦敦警察制服的男子正用钢锯锯这些东西。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] ['griːtɪd] [juː 'es] , [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [wɒz; wəz] [meɪd] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi]

and	even	as	they	greeted	us	,	an	opening	was	made	through	which	we
和	甚至	作为	他们	问候	我们	,	一个	开幕	曾是	制成	通过	哪个	我们

[krɔːl] .

crawled	.
爬行	.

就在他们迎接我们的时候，他们打开了一个洞，我们爬了进去。

" [jʊr; jər] [hɜːt] , [sɜː(r)] !

"	You're	hurt	,	sir	!
"	你是	伤害	,	先生	!

“先生，您受伤了！”

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [tʊk] ['gɔːrdənz] [ɑːm] .

"	One	of	the	men	took	Gordon's	arm	.
"	一	的	这	男人	采取	戈登的	手臂	.

“其中一人抓住了戈登的胳膊。”

[maɪ] [kəm'pænjən] [ʃʊk] [hɪm] [ɒf] .

My	companion	shook	him	off	.
我的	伴侣	摇晃	他	离开	.

我的同伴甩开了他。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] !

"	There's	no	time	to	lose	!
"	有	不	时间	到	失去	!

“没有时间可以浪费了！”

[aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] , [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][gəʊ] !

Out	of	here	,	as	quick	as	we	can	go	!
出去	的	这里	,	作为	快的	作为	我们	能	去	!

赶紧离开这里，越快越好!

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['beɪsmənt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] .

"	I	saw	that	we	were	in	a	basement	of	some	sort	.
"	我	锯	那	我们	是	在	一个	地下室	的	一些	种类	.

“我发现我们身处某种地下室里。”

[wiː; wi] ['heɪs(ə)nd] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɜːli] [dɔːn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]

We	hastened	up	the	steps	and	out	into	the	early	dawn	which	was	turning	the
我们	加快	向上	这	步骤	和	出去	进入	这	早期的	黎明	哪个	曾是	转弯	这

[iːst] ['skɑːlət] .

east	scarlet	.
东方	猩红	.

我们加快脚步走上台阶，来到黎明时分，东方已被染成一片绯红。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv][smɔːlə(r)] ['haʊzɪz] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [greɪt] [gɔːnt] ['bɪldɪŋ] [ɒn]

Over	the	tops	of	smaller	houses	I	saw	in	the	distance	a	great	gaunt	building	on
超过	这	最高额	的	较小的	房屋	我	锯	在	这	距离	一个	伟大的	瘦削	建筑	在

[ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

the	roof	of	which	,
这	屋顶	的	哪个	,

透过远处一些小房子的屋顶，我看到一座巨大而破败的建筑，在其屋顶上，

[aɪ] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvlɪ] , [ðæt] [waɪld]['drɑːmə][hæd; həd] [biːn] [ɪ'næktɪd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

I	felt	instinctively	,	that	wild	drama	had	been	enacted	the	night	before	.
我	毛毡	本能地	,	那	荒野	戏剧	有	到过	已颁布	这	夜晚	前	.

我本能地感觉到，前一天晚上上演了一场惊心动魄的戏剧。

" [ðæt] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] [liːst] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'gəʊ][baɪ][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['tʃaɪnəmən] , " [sed]

"	That	building	was	leased	some	months	ago	by	a	mysterious	Chinaman	,	"	said
"	那	建筑	曾是	租赁	一些	几个月	前	经过	一个	神秘	中国人	,	"	说

['gɔːd(ə)n] , ['fɒləʊɪŋ] [maɪ] [geɪz] .

Gordon	,	following	my	gaze	.
戈登	,	下列的	我的	目光	.

“那栋楼几个月前被一个神秘的中国人租走了，”戈登顺着我的目光说道。

" ['ɒfɪs] ['bɪldɪŋ] [ə'rɪdʒənəlɪ] — [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [dɪ'tɪərɪəreɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [stʊd]

"	Office	building	originally	—	the	neighborhood	deteriorated	and	the	building	stood
"	办公室	建筑	起初	—	这	邻里	恶化	和	这	建筑	站立

['veɪkənt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

vacant	for	some	time	.
空缺	为了	一些	时间	.

“原先是一栋办公楼——后来附近街区衰败，这栋楼空置了一段时间。”

[ðə; ði] [njuː] ['tenənt] ['ædɪd] ['sevrəl] ['stɔːriz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pærəntlɪ] ['empti] .

The	new	tenant	added	several	stories	to	it	but	left	it	apparently	empty	.
这	新的	租户	额外	一些	故事	到	它	但	左边	它	显然	空的	.

新租户加盖了几层，但之后却把房子空置了。

[hæd; həd][maɪ] [aɪ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

Had	my	eye	on	it	for	some	time	.
有	我的	眼睛	在	它	为了	一些	时间	.

我关注它很久了。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][təʊld][ɪn] ['gɔːrdənz] ['dʒɜːki] [swɪft] ['mænə(r)][æz; əz][wiː; wi] ['stɑːtɪd] ['hʌrɪdli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

"	This	was	told	in	Gordon's	jerky	swift	manner	as	we	started	hurriedly	along	the
"	这	曾是	讲述	在	戈登的	肉干	迅速	方式	作为	我们	开始	匆匆	沿着	这

['saɪdwɔːk] .

sidewalk	.
人行道	.

“戈登用他那生硬而又迅速的语速讲述了这一切，我们则匆匆沿着人行道走去。”

[aɪ] ['lɪsnd] [mə'kænɪkli] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] .

I	listened	mechanically	,	like	a	man	in	a	trance	.
我	听着	机械地	,	喜欢	一个	男人	在	一个	发呆	.

我机械地听着，像个恍惚的人。

[maɪ][vaɪ'tæləti][wɒz; wəz] ['ebɪŋ] [fɑːst][ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]['krʌmp(ə)l][æt; ət]

My	vitality	was	ebbing	fast	and	I	knew	that	I	was	going	to	crumple	at
我的	活力	曾是	退潮	快速地	和	我	知道	那	我	曾是	去	到	皱巴巴	在

['eni] ['məʊmənt] .

any	moment	.
任何	片刻	.

我的精力正在迅速消退，我知道自己随时都会倒下。

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][hæd; həd] [biːn] [rɪ'pɔːtɪŋ] [streɪndʒ] [saɪts] [ænd; ənd] ['nɔɪzɪz] .

"	The	people	living	in	the	vicinity	had	been	reporting	strange	sights	and	noises	.
"	这	人们	活的	在	这	附近	有	到过	报道	奇怪的	景点	和	噪音	.

“附近居民一直反映看到奇怪的景象和听到奇怪的声音。”

[ðə; ði][mæn] [huː] [əʊnd] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [wiː; wi][dʒʌst][left] [hɜːd] [kwɪə(r)] [saʊndz] ['emәneɪtɪŋ]

The	man	who	owned	the	basement	we	just	left	heard	queer	sounds	emanating
这	男人	WHO	拥有	这	地下室	我们	只是	左边	听到	酷儿	声音	散发

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] [pə'liːs] .

from	the	wall	of	the	basement	and	called	the	police	.
从	这	墙	的	这	地下室	和	称为	这	警察	.

我们刚离开的地下室的主人听到地下室墙壁里传来奇怪的声音，于是打电话报警。

[ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz] ['reɪsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [kɜːst; 'kɜːsɪd] ['kɔːrɪdɔːrz] [laɪk]

About	that	time	I	was	racing	back	and	forth	among	those	cursed	corridors	like
关于	那	时间	我	曾是	赛车	后退	和	前进	之中	那些	被诅咒的	走廊	喜欢

[ə; eɪ] ['hʌntɪd] [ræt][ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [pə'liːs] ['bæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .

a	hunted	rat	and	I	heard	the	police	banging	on	the	wall	.
一个	猎杀	鼠	和	我	听到	这	警察	砰砰作响	在	这	墙	.

就在那时，我像一只受惊的老鼠一样在那些该死的走廊里来回奔跑，我听到警察在敲墙。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['siːkrət] [dɔː(r)][ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [bɑːd] [baɪ][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] .

I	found	the	secret	door	and	opened	it	but	found	it	barred	by	a	grating	.
我	成立	这	秘密	门	和	打开	它	但	成立	它	禁止	经过	一个	格栅	.

我找到了那扇秘密之门并打开了它，却发现它被栅栏挡住了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [ə'staʊndɪd] [pə'liːsmən] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ə; eɪ] ['hæksɔː]

It	was	while	I	was	telling	the	astounded	policemen	to	procure	a	hacksaw
它	曾是	尽管	我	曾是	讲述	这	震惊	警察	到	采购	一个	钢锯

[ðæt] [ðə; ði] [pə'sjuːɪŋ] ['niːgrəuz] ,

that	the	pursuing	negroes	,
那	这	追求	黑人	,

正当我告诉目瞪口呆的警察们去找一把钢锯时，追赶的黑人.....

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'luːdid] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ,

whom	I	had	eluded	for	the	moment	,
谁	我	有	躲避	为了	这	片刻	,

我暂时躲过了他，

[keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː]

came	into	sight	and	I	was	forced	to	shut	the	door	and	run	for	it
来了	进入	视线	和	我	曾是	强制	到	关闭	这	门	和	跑步	为了	它

[ə'gen] .

again	.
再次	.

出现在视线中，我不得不关上门，再次拔腿就跑。

[baɪ][pjʊə(r)] [lʌk] [ai] [faʊnd] [juː; jʊ][ænd; ənd][baɪ][pjʊə(r)] [lʌk] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [wei] [bæk]

By	pure	luck	I	found	you	and	by	pure	luck	managed	to	find	the	way	back
经过	纯的	运气	我	成立	你	和	经过	纯的	运气	管理	到	寻找	这	方式	后退

[tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

to	the	door	.
到	这	门	.

纯属偶然，我找到了你；纯属偶然，我又找到了回门口的路。

" [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][get][tuː; tə] ['skɒtlənd] [jɑːd] .

"	Now	we	must	get	to	Scotland	Yard	.
"	现在	我们	必须	得到	到	苏格兰	院子	.

现在我们必须前往苏格兰场。

[ɪf] [wiː; wi] [straɪk] ['swɪftli] , [wiː; wi] [meɪ] ['kæptʃə(r)][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][bænd][ɒv; əv]['ɛvəlz] .

If	we	strike	swiftly	,	we	may	capture	the	entire	band	of	devils	.
如果	我们	罢工	迅速地	,	我们	可能	捕获	这	全部的	乐队	的	魔鬼	.

如果我们迅速出击，或许就能抓住这群魔鬼。

['weðə(r)] [ai] [kɪld] - [ɔː(r)][nɒt][ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] ,

Whether	I	killed	Kathulos	or	not	I	do	not	know	,
无论	我	被杀	-	或者	不是	我	做	不是	知道	,

我不知道我是否杀死了卡图洛斯。

[ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [kɪld] [baɪ]['mɔːt(ə)l] ['wepənz] .

or	if	he	can	be	killed	by	mortal	weapons	.
或者	如果	他	能	是	被杀	经过	凡人	武器	.

或者他是否能被凡人的武器杀死。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn] [ðəʊz]

But	to	the	best	of	my	knowledge	all	of	them	are	now	in	those
但	到	这	最好的	的	我的	知识	全部	的	他们	是	现在	在	那些

[ˌsʌbtə'reɪniən] ['kɔːrɪdɔːrz] [ænd; ənd] — —

subterranean	corridors	and	—	—
地下	走廊	和	—	—

但据我所知，他们现在都在那些地下通道里，而且——

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [wɜːld] [ʃʊk] !

"	At	that	moment	the	world	shook	!
"	在	那	片刻	这	世界	摇晃	!

“那一刻，世界都震动了！”

[ə; eɪ] [breɪn] - ['ʃætərɪŋ] [rɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][skaɪ] [wɪð] [ɪts][ɪn'kredəb(ə)l] [ˌdetə'neɪʃn] ;

A	brain	-	shattering	roar	seemed	to	break	the	sky	with	its	incredible	detonation	;
一个	脑	-	破碎	吼	似乎	到	休息	这	天空	和	它是	极好的	爆炸	;

一声震耳欲聋的巨响仿佛撕裂了天空，伴随着惊人的爆炸；

['haʊzɪz] ['tɔtə] [ænd; ənd] [kræʃt] [tuː; tə]['ruːɪnz] ;

houses	tottered	and	crashed	to	ruins	;
房屋	摇摇晃晃	和	崩溃了	到	废墟	;

房屋摇摇欲坠，最终坍塌成废墟；

[ə; eɪ] ['maɪti] ['pɪlə(r)][ɒv; əv] [sməʊk] [ænd; ənd] [fleɪm] [bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][ɒn][ɪts]

a	mighty	pillar	of	smoke	and	flame	burst	from	the	earth	and	on	its
一个	强大的	支柱	的	抽烟	和	火焰	爆裂	从	这	地球	和	在	它是

[wɪŋz] [greɪt] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['debriː] [sɔːrd] ['skaɪwədz] .

wings	great	masses	of	debris	soared	skyward	.
翅膀	伟大的	群众	的	碎片	飙升	向天空	.

一道巨大的烟柱和火焰从地面喷涌而出，裹挟着大量碎片冲向天空。

[ə; eɪ] [blæk] [fɒg] [ɒv; əv] [sməʊk] [ænd; ənd] [dʌst] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [t'ɪmbəz] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] [wɜːld] ,

A	black	fog	of	smoke	and	dust	and	falling	timbers	enveloped	the	world	,
一个	黑色的	多雾路段	的	抽烟	和	灰尘	和	坠落	木材	被包裹	这	世界	,

烟雾、尘土和坠落的木材交织成的黑色迷雾笼罩了世界。

[ə; eɪ] [prə'lɒŋd] ['θʌndə(r)] [siːmd] [tuː; tə]['rʌmb(ə)l] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [æz; əz]

a	prolonged	thunder	seemed	to	rumble	up	from	the	center	of	the	earth	as
一个	延长	雷	似乎	到	隆隆	向上	从	这	中心	的	这	地球	作为

[ɒv; əv] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['sɪlɪŋ] ['fɔːlɪŋ] ,

of	walls	and	ceilings	falling	,
的	墙壁	和	天花板	坠落	,

一阵持续不断的雷声仿佛从地心深处隆隆而来，如同墙壁和天花板轰然倒塌一般。

[ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði]['ʌprɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [aɪ][sæŋk] [daʊn] [ænd; ənd] [njuː] [nəʊ][mɔː(r)] .

and	amid	the	uproar	and	the	screaming	I	sank	down	and	knew	no	more	.
和	之中	这	骚动	和	这	尖叫	我	沉没	向下	和	知道	不	更多的	.

- .

21	.

- .

在喧闹和尖叫声中，我瘫倒在地，什么也不知道了。21.

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn]

The	Breaking	of	the	Chain
这	打破	的	这	链

链条的断裂

" [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [səʊl] [bɪ'leɪtɪd] ,

"	And	like	a	soul	belated	,
"	和	喜欢	一个	灵魂	迟到的	,

“就像一个迟来的灵魂，

[ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] [ʌn'meɪtɪd] ,

In	heaven	and	hell	unmated	,
在	天堂	和	地狱	未婚	,

天堂与地狱，未婚者

[baɪ] [klaʊd] [ænd; ənd] [mɪst] [ə'beit] ,

By	cloud	and	mist	abated	,
经过	云	和	薄雾	减弱	,

云雾散去，

['kɒmz] [aʊt] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [mɔːn] .

Comes	out	of	darkness	morn	.
来	出去	的	黑暗	早晨	.

黎明从黑暗中降临。

" — ['swɪnˌbɜːrn] .

"	—	Swinburne	.
"	—	斯威本	.

——斯温伯恩。

[ðeə(r)] [ɪz]['lɪt(ə)l] [niːd] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['lʌndən]

There	is	little	need	to	linger	on	the	scenes	of	horror	of	that	terrible	London
那里	是	小的	需要	到	萦绕	在	这	场景	的	恐怖	的	那	糟糕的	伦敦

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

无需过多赘述那个可怕的伦敦早晨的恐怖景象。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ænd; ənd] [nəʊz] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['diːteɪlz] [ə'tendənt] [tuː; tə][ðə; ði]

The	world	is	familiar	with	and	knows	most	of	the	details	attendant	to	the
这	世界	是	熟悉的	和	和	知道	最多	的	这	细节	服务员	到	这

[greɪt] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [wɪtʃ] [waɪpt] [aʊt] [ə; eɪ] [tenθ] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] ['sɪti] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zʌltənt] [lɒs]

great	explosion	which	wiped	out	a	tenth	of	that	great	city	with	a	resultant	loss
伟大的	爆炸	哪个	擦拭	出去	一个	第十	的	那	伟大的	城市	和	一个	结果	损失

[ɒv; əv][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['prɒpətɪ] .

of	lives	and	property	.
的	生活	和	财产	.

全世界都熟悉并了解那场大爆炸的大部分细节，这场爆炸摧毁了那座伟大城市的十分之一，造成了人员伤亡和财产损失。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpənɪŋ] [sʌm; səm]['riːz(ə)n][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi]['gɪv(ə)n] ;

For	such	a	happening	some	reason	must	needs	be	given	;
为了	这样的	一个	发生	一些	原因	必须	需求	是	给定	;

发生这种情况必然有其原因；

[ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['bɪldɪŋ] [gɒt] [aʊt] , [ænd; ənd] ['meni] [waɪld] ['stɔːriz] [wɜː(r); wə(r)]

the	tale	of	the	deserted	building	got	out	,	and	many	wild	stories	were
这	故事	的	这	荒凉的	建筑	得到	出去	,	和	许多	荒野	故事	是

['sɜːkjʊlˌeɪtɪd] .

circulated	.
流通	.

关于那栋废弃建筑的故事传开了，各种离奇的故事也随之流传开来。

['faɪnəli] , [tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] ['ruːməz] ,

Finally	,	to	still	the	rumors	,
最后	,	到	仍然	这	谣言	,

最后，为了平息谣言，

[ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [wɒz; wəz] [ˌʌnə'fɪʃəli] ['gɪv(ə)n] [aʊt] [ðæt] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]

the	report	was	unofficially	given	out	that	this	building	had	been	the
这	报告	曾是	非正式地	给定	出去	那	这	建筑	有	到过	这

['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː][ænd; ənd]['siːkrət] ['strɒŋhəʊld] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['ænəkists] ,

rendezvous	and	secret	stronghold	of	a	gang	of	international	anarchists	,
会合	和	秘密	据点	的	一个	帮派	的	国际的	无政府主义者	,

有非正式消息称，这座建筑曾是国际无政府主义团伙的秘密据点和聚会场所。

[huː] [hæd; həd][stɔː(r)d] [ɪts] ['beɪsmənt] [fʊl] [ɒv; əv] [haɪ] [ɪk'sploʊsɪvz] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [sə'pəʊzɪdli]

who	had	stored	its	basement	full	of	high	explosives	and	who	had	supposedly
WHO	有	存储	它是	地下室	满的	的	高的	爆炸物	和	WHO	有	据说

[ɪg'naɪtɪd] [ðiːz] [ˌæksɪ'dentəli] .

ignited	these	accidentally	.
点燃	这些	偶然	.

有人将大量高爆炸药储存在地下室，据说有人不慎引爆了这些爆炸物。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [ðɪs] [teɪl] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] ,

In	a	way	there	was	a	good	deal	to	this	tale	,	as	you	know	,
在	一个	方式	那里	曾是	一个	好的	交易	到	这	故事	,	作为	你	知道	,

从某种意义上说，这个故事有很多值得探讨的地方，正如你所知。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θret] [ðæt] [hæd; həd] [lə:k] [ðeə(r)][fɑ:(r)][træn'send, trɑ:n-] ['eni] ['ænəkɪst] .

but	the	threat	that	had	lurked	there	far	transcended	any	anarchist	.
但	这	威胁	那	有	潜伏	那里	远的	超越	任何	无政府主义者	.

但潜伏在那里的威胁远远超出了任何无政府主义者的范畴。

[ɔ:l] [ðɪs] [wɒz; wəz][təʊld][tu:; tə][ˌem 'i:] , [fɔ:(r); fə(r)] [wen] [ai][sæŋk] [ʌn'kɒnʃəs] , ['gɔ:d(ə)n] ,

All	this	was	told	to	me	,	for	when	I	sank	unconscious	,	Gordon	,
全部	这	曾是	讲述	到	我	,	为了	什么时候	我	沉没	无意识	,	戈登	,

这一切都是告诉我的，因为当我昏迷过去的时候，戈登.....

[ə'trɪbju:tɪŋ] [maɪ] [kən'dɪʃn] [tu:; tə] [ɪg'zɔ:stʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ni:d] [ɒv; əv][ðə; ði][hæ'ʃi:ʃ; 'hæʃi:ʃ][tu:; tə][ðə; ði]

attributing	my	condition	to	exhaustion	and	a	need	of	the	hashish	to	the
归因	我的	状况	到	疲惫	和	一个	需要	的	这	大麻	到	这

[ju:z][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [θɔ:t] [ai][wɒz; wəz] [ə'dɪktɪd] ,

use	of	which	he	thought	I	was	addicted	,
使用	的	哪个	他	想法	我	曾是	上瘾	,

他将我的状况归咎于精疲力竭以及对大麻的依赖，他认为我对大麻上瘾了。

['lɪftɪd] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [stʌnd] [pə'li:smən] [gɒt][ˌem 'i:][tu:; tə][hɪz; ɪz]

lifted	me	and	with	the	aid	of	the	stunned	policemen	got	me	to	his
抬起	我	和	和	这	援助	的	这	目瞪口呆	警察	得到	我	到	他的

[rʊmz; ru:mz] [bɪ'fɔ:(r)] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] .

rooms	before	returning	to	the	scene	of	the	explosion	.
房间	前	返回	到	这	场景	的	这	爆炸	.

他把我抱起来，在惊愕的警察的帮助下，把我带到了他的房间，然后返回了爆炸现场。

[æt; ət][hɪz; ɪz][rʊmz; ru:mz][hi:; hi] [faʊnd] ['hænsən] , [ænd; ənd][zʊ'laɪkər] ['hændkʌft] [tu:; tə][ðə; ði][bed][æz; əz]

At	his	rooms	he	found	Hansen	,	and	Zuleika	handcuffed	to	the	bed	as
在	他的	房间	他	成立	汉森	,	和	祖莱卡	手铐	到	这	床	作为

[ai][hæd; həd] [left] [hɜ:(r); hə(r)] .

I	had	left	her	.
我	有	左边	她	.

他回到房间后发现汉森和祖莱卡被铐在床上，就像我离开时那样。

[hi:; hi] [rɪ'li:st] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [left] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [tend] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

He	released	her	and	left	her	to	tend	to	me	,
他	发布	她	和	左边	她	到	趋向	到	我	,

他放了她，让她照顾我。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] ['lʌndən] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['tɜ:mɔɪl] [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['ni:dɪd] [ˌels'weə(r)] .

for	all	London	was	in	a	terrible	turmoil	and	he	was	needed	elsewhere	.
为了	全部	伦敦	曾是	在	一个	糟糕的	动荡	和	他	曾是	需要	别处	.

当时伦敦一片混乱，他需要去别的地方。

[wen] [ai] [keɪm] [tu:; tə][maɪ'self][æt; ət][lɑ:st] , [ai] [lʊkt] [ʌp]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['stɑ:ri] [aɪz] [ænd; ənd] [leɪ]

When	I	came	to	myself	at	last	,	I	looked	up	into	her	starry	eyes	and	lay
什么时候	我	来了	到	我	在	最后的	,	我	看起来	向上	进入	她	繁星	眼睛	和	躺

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

当我终于回过神来时，我抬头望着她那双星光闪烁的眼睛，静静地躺着。

['smaɪlɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

smiling	up	at	her	.
微笑	向上	在	她	.

对着她微笑。

[ʃi:; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ə'pɒn][maɪ]['bʊzəm] ,

She	sank	down	upon	my	bosom	,
她	沉没	向下	之上	我的	怀	,

她瘫倒在我胸前，

['nestlɪŋ] [maɪ] [hed] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [maɪ] [feɪs] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɪsɪz] .

nestling	my	head	in	her	arms	and	covering	my	face	with	her	kisses	.
雏鸟	我的	头	在	她	武器	和	覆盖	我的	脸	和	她	吻	.

她将我的头埋进她的臂弯，用吻覆盖我的脸庞。

" - !

"	Steephen	!
"	-	!

“斯蒂芬！”

" [ʃi:; ʃi] [sɔb] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] , [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] [splæʃt] [hɒt][ɒn][maɪ] [feɪs] .

"	she	sobbed	over	and	over	,	as	her	tears	splashed	hot	on	my	face	.
"	她	啜泣	超过	和	超过	,	作为	她	眼泪	溅起	热的	在	我的	脸	.

她哭个不停，滚烫的泪水溅到我的脸上。

[aɪ][wɒz; wəz] ['skeəsli] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pʊt] [maɪ] [ɑ:mz] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)]

I	was	scarcely	strong	enough	to	put	my	arms	about	her
我	曾是	几乎	强的	足够的	到	放	我的	武器	关于	她

我几乎没有足够的力气去搂住她。

[bʌt; bət][aɪ] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wi:; wi] [leɪ] [ðeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] ,

but	I	managed	it	,	and	we	lay	there	for	a	space	,
但	我	管理	它	,	和	我们	躺	那里	为了	一个	空间	,

但我成功了，我们躺在那里一会儿。

[ɪn] ['saɪləns] [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][gɜ:rlz] [hɑ:d] , ['rækɪŋ] [sɒbz] .

in	silence	except	for	the	girl's	hard	,	racking	sobs	.
在	沉默	除了	为了	这	女孩们	难的	,	货架	啜泣	.

除了女孩撕心裂肺的抽泣声，一片寂静。

" [zʊ'laɪkər] , [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , " [aɪ] [m'ɜ:məd] .

"	Zuleika	,	I	love	you	,	"	I	murmured	.
"	祖莱卡	,	我	爱	你	,	"	我	低声说道	.

“祖莱卡，我爱你，”我低声说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , - , " [ʃi:; ʃi] [sɔb] .

"	And	I	love	you	,	Steephen	,	"	she	sobbed	.
"	和	我	爱	你	,	-	,	"	她	啜泣	.

“我也爱你，斯蒂芬，”她抽泣着说。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ][hɑ:d][tu:; tə][pɑ:t] [naʊ] — [bʌt; bət][aɪm]['gəʊɪŋ] [wɪð] [ju:; jʊ] , - ;

"	Oh	,	it	is	so	hard	to	part	now	—	but	I'm	going	with	you	,	Steephen	;
"	哦	,	它	是	所以	难的	到	部分	现在	—	但	我是	去	和	你	,	-	;

“哦，现在离别真是太难了——但我会和你一起走，斯蒂芬；

[aɪ] [kænt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] ! "

I	can't	live	without	you	!	"
我	不能	居住	没有	你	!	"

没有你我活不下去！

" [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] , " [sed] [dʒɒn]['gɔ:d(ə)n] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] ['sʌd(ə)nli] , " - [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][daɪ] .

"	My	dear	child	,	"	said	John	Gordon	,	entering	the	room	suddenly	,	"	Costigan's	not	going	to	die	.
"	我的	亲爱的	孩子	,	"	说	约翰	戈登	,	进入	这	房间	突然	,	"	-	不是	去	到	死	.

“我亲爱的孩子，”约翰·戈登突然走进房间说，“科斯蒂根不会死的。”

[wi:; wi] [wɪl] [let] [hɪm] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [hæ'ʃi:ʃ; 'hæʃi:ʃ][tu:; tə] [taɪd] [hɪm] [ə'lɒŋ] ,

We	will	let	him	have	enough	hashish	to	tide	him	along	,
我们	将要	让	他	有	足够的	大麻	到	潮	他	沿着	,

我们会给他足够的哈希什让他暂时缓解症状。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz][strɒŋgə(r)][wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [hɪm] [ɒf] [ðə; ði]['hæbɪt] ['sləʊli] . "

and	when	he	is	stronger	we	will	take	him	off	the	habit	slowly	.	"
和	什么时候	他	是	更强	我们	将要	拿	他	离开	这	习惯	缓慢地	.	"

等他身体强壮些，我们会慢慢帮他戒掉这个习惯。

" [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , [sɑːb; 'sɑːhɪb] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][hæ'ʃiːʃ; 'hæʃiːʃ] - [mʌst; məst][hæv; həv] .

"	You	don't	understand	,	sahib	;	it	is	not	hashish	Steephen	must	have	.
"	你	不	理解	,	萨希布	;	它	是	不是	大麻	-	必须	有	.

“老爷，你不明白；这不是大麻，斯蒂芬肯定有的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['əʊnli][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [njuː] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] [ɔː(r)][ɪz]

It	is	something	which	only	the	Master	knew	,	and	now	that	he	is	dead	or	is
它	是	某物	哪个	仅有的	这	掌握	知道	,	和	现在	那	他	是	死的	或者	是

[fled] ,

fled	,
逃亡	,

这是只有师父才知道的事情，现在他要么死了，要么逃走了。

- [kæn; kən] [nɒt] [get] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][mʌst; məst][daɪ] .

Steephen	can	not	get	it	and	must	die	.
-	能	不是	得到	它	和	必须	死	.

斯蒂芬无法获得它，他必死无疑。

" ['gɔːd(ə)n] [ʃɒt] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ʌn'sɜːt(ə)n] [glɑːns] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	Gordon	shot	a	quick	,	uncertain	glance	at	me	.
"	戈登	射击	一个	快的	,	不确定	瞥一眼	在	我	.

戈登迅速而犹豫地看了我一眼。

[hɪz; ɪz] [faɪn] [feɪs] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd] ['hægəd] ,

His	fine	face	was	drawn	and	haggard	,
他的	美好的	脸	曾是	绘制	和	枯槁	,

他原本俊美的脸庞变得憔悴不堪。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] ['sʊti] [ænd; ənd] [tɔːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['debriː] [ɒv; əv][ðə; ði]

his	clothes	sooty	and	torn	from	his	work	among	the	debris	of	the
他的	衣服	煤烟	和	撕裂	从	他的	工作	之中	这	碎片	的	这

[ɪk'spləʊʒ(ə)n] .

explosion	.
爆炸	.

他的衣服沾满了爆炸废墟中的煤灰，而且破烂不堪。

" [ʃiːz] [raɪt] , ['gɔːd(ə)n] , " [aɪ] [sed] ['læŋgwɪdli] , " [aɪm] ['daɪɪŋ] .

"	She's	right	,	Gordon	,	"	I	said	languidly	,	"	I'm	dying	.
"	她是	正确的	,	戈登	,	"	我	说	懒洋洋地	,	"	我是	垂死	.

“她说得对，戈登，”我懒洋洋地说，“我要死了。”

- [kɪld] [ðə; ði][hæ'ʃiːʃ; 'hæʃiːʃ] - ['kreɪvɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'kɒkʃ(ə)n] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði][ɪ'lɪksə(r)] .

Kathulos	killed	the	hashish	-	craving	with	a	concoction	he	called	the	elixir	.
-	被杀	这	大麻	-	渴望	和	一个	混合物	他	称为	这	灵药	.

卡图洛斯用一种他称之为灵药的混合物消除了对大麻的渴望。

[aɪv] [biːn] ['kiːpɪŋ] [maɪ'self] [ə'laɪv] [ɒn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [zʊ'laɪkər] [stəʊl] [frɒm; frəm][hɪm]

I've	been	keeping	myself	alive	on	some	of	the	stuff	that	Zuleika	stole	from	him
我已经	到过	保持	我	活	在	一些	的	这	东西	那	祖莱卡	偷窃	从	他

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] ,

and	gave	me	,
和	给予	我	,

我一直靠着祖莱卡从他那里偷来给我的一些东西维持生命。

[bʌt; bət][aɪ][dræŋk][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][lɑːst] [naɪt] .

but	I	drank	it	all	last	night	.
但	我	喝	它	全部最后的	夜晚		.

但我昨晚全喝光了。

" [aɪ][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][nəʊ] ['kreɪvɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [nəʊ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɔː(r)]['ment(ə)l] [dɪs'kʌmfət]
" I was aware of no craving of any kind , no physical or mental discomfort
" 我 曾是 意识到的 的 不 渴望 的 任何 种类 , 不 身体的 或者 精神的 不适
['iːv(ə)n] .
even .
甚至 .

“我没有任何渴望，甚至没有任何身体或精神上的不适。”

[ɔːl] [maɪ] ['mekənɪzəm] [wɒz; wəz] [sləʊɪŋ] [daʊn] [fɑːst] ;
All my mechanism was slowing down fast ;
全部 我的 机制 曾是 减速 向下 快速地 ;

我的所有机能都迅速减慢了;

[aɪ][hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ðɪ][steɪʤ] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [niːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪ'lɪksə(r)] [wʊd] [teə(r); tɪə][ænd; ənd]
I had passed the stage where the need of the elixir would tear and
我 有 通过了 这 阶段 在哪里 这 需要 的 这 灵药 会 撕 和
[rend] [ˌem 'iː] .
rend me .
撕裂 我 .

我已经过了那种对灵药的渴望会让我痛苦不堪的阶段。

[aɪ] [felt] ['əʊnli][ə; eɪ] [greɪt] ['læsɪtjuːd] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [sliːp] .
I felt only a great lassitude and a desire to sleep .
我 毛毡 仅有的 一个 伟大的 倦怠 和 一个 欲望 到 睡觉 .

我只感到极度疲倦和困倦。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ðæt] [ðə; ðɪ]['məʊmənt][aɪ] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] , [aɪ] [wʊd] [daɪ] .
And I knew that the moment I closed my eyes , I would die .
和 我 知道 那 这 片刻 我 关闭 我的 眼睛 , 我 会 死 .

我知道，当我闭上眼睛的那一刻，我就会死去。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dəup] , [ðæt] [ɪ'lɪksə(r)] , " [aɪ] [sed] [wɪð] ['grəʊɪŋ] ['læŋgə(r)] .
" A strange dope , that elixir , " I said with growing languor .
" 一个 奇怪的 太棒了 , 那 灵药 , " 我 说 和 生长 倦怠 .

“那药水真奇怪，”我越来越懒散地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [bɜːnz] [ænd; ənd] ['friːzɪz] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][lɑːst][ðə; ðɪ] ['kreɪvɪŋ] [kɪlz] ['iːzəli] [ænd; ənd]
" It burns and freezes and then at last the craving kills easily and
" 它 烧伤 和 冰冻 和 然后 在 最后的 这 渴望 杀戮 容易地 和
[wɪ'ðaʊt] ['tɔːment] . "
without torment . "
没有 折磨 . "

“它先是灼烧，然后冰冻，最后，渴望会轻易地、毫无痛苦地夺走你的生命。”

" ['kɑːstɪgən] , [kɜːs] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['gɔːd(ə)n] ['despərətli] , " [juː; jʊ] [kænt] [gəʊ] [laɪk] [ðɪs] !
" Costigan , curse it , " said Gordon desperately , " you can't go like this !
" 科斯蒂根 , 诅咒 它 , " 说 戈登 绝望地 , " 你 不能 去 喜欢 这 !

“科斯蒂根，该死的，”戈登绝望地说，“你不能就这样走！”

[ðæt] ['vaɪəl][aɪ] [tʊk] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪ'dʒɪpʃənz] ['teɪb(ə)l] — [wɒt] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? "
That vial I took from the Egyptian's table — what is in it ? "
那 小瓶 我 采取 从 这 埃及的 桌子 — 什么 是 在 它 ? "

我从埃及人的桌子上拿走的那个小瓶——里面装的是什么?

" [ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)][swɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [friː] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] [kɜːs] [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [kɪl] [ˌem 'iː]['ɔːlsəʊ]
" The Master swore it would free me of my curse and probably kill me also
" 这 掌握 发誓 它 会 自由的 我 的 我的 诅咒 和 大概 杀 我 还
,
,
,

“师父发誓说这会解除我的诅咒，但也可能杀了我。”

" [ai] ['mʌtə] .
" I muttered .
" 我 低声说道 .

我低声说道。

" [aɪ'd] [fə'gɒtn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" I'd forgotten about it .
" ID 被遗忘的 关于 它 .

“我都忘了这件事了。”

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [kɪl] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪm] ['daɪɪŋ] [naʊ] . "
Let me have it ; it can no more than kill me and I'm dying now . "
让 我 有 它 ; 它 能 不 更多的 比 杀 我 和 我是 垂死 现在 . "

给我吧；它最多只能要了我的命，而我现在就要死了。

" [jes] , [kwɪk] , [let][ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
" Yes , quick , let me have it !
" 是的 , 快的 , 让 我 有 它 !

“好的，快，给我！”

" [ɪk'skleɪmd] [zʊ'laɪkər] ['fɪəsli] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['gɔːrdənz] [saɪd] , [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['pæʃənətli]
" exclaimed Zuleika fiercely , springing to Gordon's side , her hands passionately
" 惊呼 祖莱卡 激烈地 , 弹簧 到 戈登的 边 , 她 双手 热情地
[ˌaʊt'stretʃt] .
outstretched .
伸展 .

“祖莱卡激动地喊道，跳到戈登身边，热情地伸出双手。”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði]['vaɪəl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd]
She returned with the vial which he had taken from his pocket , and
她 返回 和 这 小瓶 哪个 他 有 已采取 从 他的 口袋 , 和
[nelt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,
knelt beside me ,
跪下 旁 我 ,

她拿着他从口袋里拿出来的小瓶回来了，跪在我身边。

['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][lɪps] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['dʒentli][ænd; ənd] ['suːðɪŋli] [ɪn]
holding it to my lips , while she murmured to me gently and soothingly in
保持 它 到 我的 嘴唇 , 尽管 她 低声说道 到 我 轻轻地 和 舒缓地 在
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] .
her own language .
她 自己的 语言 .

她把它举到我唇边，用她自己的语言温柔地、舒缓地低语着。

[aɪ][dræŋk] , ['dreɪnɪŋ] [ðə; ði]['vaɪəl] , [bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] .
I drank , draining the vial , but feeling little interest in the whole matter .
我 喝 , 排水 这 小瓶 , 但 感觉 小的 兴趣 在 这 所有的 事情 .

我喝光了药瓶里的药水，但对整件事却没什么兴趣。

[maɪ] ['aʊtlʊk] [wɒz; wəz] ['pjʊəli] [ɪm'pɜːsənl] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ləʊ] [eb] [wɒz; wəz][maɪ][laɪf] ,
My outlook was purely impersonal , at such a low ebb was my life ,
我的 前景 曾是 纯粹 不具个人色彩 , 在 这样的 一个 低的 落潮 曾是 我的 生活 ,

我当时的想法完全是客观的，因为我的生活正处于低谷。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][nɒt]['iːv(ə)n][rɪ'membə(r)] [haʊ] [ðə; ði] [stʌf] ['teɪstɪd] .
and I can not even remember how the stuff tasted .
和 我 能 不是 甚至 记住 如何 这 东西 尝过 .

我甚至都记不清那东西是什么味道了。

[aɪ]['əʊnli] [rɪ'membə(r)] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['slʌgɪʃ] ['faɪə(r)] [bɜːn] ['feɪntli] [ə'lɒŋ] [maɪ] [veɪns] ,
I only remember feeling a curious sluggish fire burn faintly along my veins ,
我 仅有的 记住 感觉 一个 好奇的 迟缓 火 烧伤 淡淡的 沿着 我的 静脉 ,

我只记得当时感觉到一股奇特而缓慢的火焰沿着我的血管隐隐燃烧着。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [ai] [sɔː] [wɒz; wəz][zʊˈlaɪkər] ['kraʊtʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,

and	the	last	thing	I	saw	was	Zuleika	crouching	over	me	,
和	这	最后的	事物	我	锯	曾是	祖莱卡	蹲伏	超过	我	,

我最后看到的景象是祖莱卡蹲在我身边。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [aɪz] [fɪkst] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [ɪn'tensəti] [ɒn][ˌem 'iː] .

her	great	eyes	fixed	with	a	burning	intensity	on	me	.
她	伟大的	眼睛	固定的	和	一个	燃烧	强度	在	我	.

她那双大眼睛带着灼热的目光紧紧地盯着我。

[hɜː(r); hə(r)] [tens] ['lɪt(ə)l][hænd] ['restɪd] [ˌɪn'saɪd][hɜː(r); hə(r)] [blaʊz] ,

Her	tense	little	hand	rested	inside	her	blouse	,
她	紧张	小的	手	休息	里面	她	女式衬衫	,

她那只紧绷的小手放在衬衫里面，

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vaʊ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf] [ɪf] [ai] [daɪd] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [lɪft]

and	remembering	her	vow	to	take	her	own	life	if	I	died	I	tried	to	lift
和	记住	她	发誓	到	拿	她	自己的	生活	如果	我	死亡	我	尝试	到	举起

[ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [dɪs'ɑːm] [hɜː(r); hə(r)] ,

a	hand	and	disarm	her	,
一个	手	和	解除武装	她	,

想起她曾发誓如果我死了她就自杀，我试图抬起手去缴她的械。

[traɪd] [tuː; tə] [tel] ['gɔːd(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði]['dægə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

tried	to	tell	Gordon	to	take	away	the	dagger	she	had	hidden	in	her
尝试	到	告诉	戈登	到	拿	离开	这	匕首	她	有	隐	在	她

['gɑːmənts] .

garments	.
服装	.

她试图告诉戈登，让他把她藏在衣服里的匕首拿走。

[bʌt; bət] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] [feɪld] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ai] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [siː] [ɒv; əv]

But	speech	and	action	failed	me	and	I	drifted	away	into	a	curious	sea	of
但	演讲	和	行动	失败的	我	和	我	漂移	离开	进入	一个	好奇的	海	的

[ʌn'kɒnʃəsnəs] .

unconsciousness	.
无意识	.

但是言语和行动都让我无能为力，我渐渐沉入了一片奇特的无意识海洋。

[ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd][ai] [rɪ'membə(r)] ['nʌθɪŋ] .

Of	that	period	I	remember	nothing	.
的	那	时期	我	记住	没有什么	.

那段时间我什么都不记得了。

[nəʊ][sen'seɪʃ(ə)n]['faɪəd][maɪ] ['sliːpɪŋ] [breɪn][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent][æz; əz][tuː; tə] [brɪdʒ] [ðə; ði] [gʌlf]

No	sensation	fired	my	sleeping	brain	to	such	an	extent	as	to	bridge	the	gulf
不	感觉	被解雇	我的	睡眠	脑	到	这样的	一个	程度	作为	到	桥	这	海湾

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ai] ['drɪftɪd] .

over	which	I	drifted	.
超过	哪个	我	漂移	.

没有任何感觉能够如此强烈地刺激我沉睡的大脑，让我跨越那道鸿沟。

[ðeɪ] [seɪ] [ai] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [mæn][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] , ['skeəsli] ['briːðɪŋ] , [waɪl] [zʊ'laɪkər]

They	say	I	lay	like	a	dead	man	for	hours	,	scarcely	breathing	,	while	Zuleika
他们	说	我	躺	喜欢	一个	死的	男人	为了	小时	,	几乎	呼吸	,	尽管	祖莱卡

['hɔvə, 'hʌ-]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,

hovered	over	me	,
悬停	超过	我	,

他们说我像死人一样躺了好几个小时，几乎没有呼吸，而祖莱卡则一直守在我身边。

['nevə(r)] ['li:vɪŋ] [maɪ] [saɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

never	leaving	my	side	an	instant	,
绝不	离开	我的	边	一个	立即的	,

一刻也没有离开过我身边，

[ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪgrəs] [wen] ['eniwʌn] [traɪd] [tu:; tə] [kəʊks] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] [tu:; tə] [rest] .

and	fighting	like	a	tigress	when	anyone	tried	to	coax	her	away	to	rest	.
和	斗争	喜欢	一个	母老虎	什么时候	任何人	尝试	到	哄	她	离开	到	休息	.

如果有人试图哄她休息，她就会像母老虎一样反抗。

[hɜ:(r); hə(r)] [tʃeɪn] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] .

Her	chain	was	broken	.
她	链	曾是	破碎的	.

她的项链断了。

[æz; əz] [ai] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntu:] [ðæt] [dɪm] [lænd] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋnəs] ,

As	I	had	carried	the	vision	of	her	into	that	dim	land	of	nothingness	,
作为	我	有	携带	这	想象	的	她	进入	那	暗淡	土地	的	虚无	,

当我将她的身影带入那片昏暗虚无之地时，

[səʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['gri:tɪd] [maɪ] [rɪ'tɜ:nɪŋ] ['kɒnʃəsnəs]

so	her	dear	eyes	were	the	first	thing	which	greeted	my	returning	consciousness
所以	她	亲爱的	眼睛	是	这	第一的	事物	哪个	问候	我的	返回	意识

.

:

.

所以，当我恢复意识时，首先映入眼帘的就是她那双迷人的眼睛。

[ai] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] ['wi:knəs] [ðæn; ðən] [ai] [θɔ:t] ['pɒsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn]

I	was	aware	of	a	greater	weakness	than	I	thought	possible	for	a	man
我	曾是	意识到的	的	一个	更大的	弱点	比	我	想法	可能的	为了	一个	男人

[tu:; tə] [fi:l] ,

to	feel	,
到	感觉	,

我意识到自己身上有一种比我想象中一个男人所能感受到的更大的软弱。

[æz; əz] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [bi:n] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [mʌnθs] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [laɪf] [ɪn] [ˌem 'i:] ,

as	if	I	had	been	an	invalid	for	months	,	but	the	life	in	me	,
作为	如果	我	有	到过	一个	无效的	为了	几个月	,	但	这	生活	在	我	,

仿佛我已经卧床数月，但我体内的生命力却依然存在。

[feɪnt] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , [wɒz; wəz] [saʊnd] [ænd; ənd] ['nɔ:m(ə)l] , [kɔ:zd] [baɪ] [nəʊ] [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l]

faint	though	it	was	,	was	sound	and	normal	,	caused	by	no	artificial
头晕的	尽管	它	曾是	,	曾是	声音	和	普通的	,	导致	经过	不	人造的

[ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n] .

stimulation	.
刺激	.

虽然声音很微弱，但听起来正常，并非人为刺激所致。

[ai] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] [maɪ] [gɜ:l] [ænd; ənd] [m'ɜ:məd] ['wi:kli] :

I	smiled	up	at	my	girl	and	murmured	weakly	:
我	微笑	向上	在	我的	女孩	和	低声说道	弱	:

我抬头对着我的女孩微微一笑，虚弱地低语道：

" [θrəʊ] [ə'weɪ] [jɔ:(r); jə(r)] ['dægə(r)] , ['lɪt(ə)l] [zʊ'laɪkər] ; [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] .

"	Throw	away	your	dagger	,	little	Zuleika	;	I'm	going	to	live	.
"	扔	离开	你的	匕首	,	小的	祖莱卡	;	我是	去	到	居住	.

“扔掉你的匕首吧，小祖莱卡；我要活下去。”

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ænd; ənd] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ]

"	She	screamed	and	fell	on	her	knees	beside	me	,	weeping	and	laughing
"	她	尖叫	和	跌倒	在	她	膝盖	旁	我	,	哭泣	和	笑

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

at	the	same	time	.
在	这	相同的	时间	.

“她尖叫着跪倒在我身边，又哭又笑。”

['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [streɪndʒ] ['biːɪŋs] , [ɒv; əv] [mɪkst] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [ɪ'moʊʃnz] , ['truːli] .

Women	are	strange	beings	,	of	mixed	and	powerful	emotions	,	truly	.
女性	是	奇怪的	生物	,	的	混合	和	强大的	情绪	,	真的	.

女人真是奇特的生物，她们拥有复杂而强烈的情感。

['gɔːd(ə)n] ['entəd] [ænd; ənd][grɑːsp, græsp][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [lɪft][frɒm; frəm][ðə; ði][bed] .

Gordon	entered	and	grasped	the	hand	which	I	could	not	lift	from	the	bed	.
戈登	进入	和	抓住	这	手	哪个	我	可以	不是	举起	从	这	床	.

戈登走了进来，抓住了我无法从床上抬起的那只手。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['hjuːmən] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [naʊ] , ['kɑːstɪgən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You're	a	case	for	an	ordinary	human	physician	now	,	Costigan	,	"	he	said	.
"	你是	一个	案件	为了	一个	普通的	人类	医生	现在	,	科斯蒂根	,	"	他	说	.

“科斯蒂根，你现在的情况需要一位普通的人类医生来诊治了。”他说。

" ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['leɪmən] [laɪk] [maɪ'self][kæn; kən] [tel] [ðæt] .

"	Even	a	layman	like	myself	can	tell	that	.
"	甚至	一个	外行	喜欢	我	能	告诉	那	.

即使像我这样的外行也能看出这一点。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [aɪv] [nəʊn] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɪz] [ɪn'taɪəli] [seɪn] .

For	the	first	time	since	I've	known	you	,	the	look	in	your	eyes	is	entirely	sane	.
为了	这	第一的	时间	自从	我已经	已知	你	,	这	看	在	你的	眼睛	是	完全	理智	.

自从我认识你以来，这是我第一次看到你眼神中流露出完全理智的神情。

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['nɜːvəs] ['breɪkdaʊn] ,

You	look	like	a	man	who	has	had	a	complete	nervous	breakdown	,
你	看	喜欢	一个	男人	WHO	有	有	一个	完全的	紧张的	分解	,

你看上去像个精神彻底崩溃的人。

[ænd; ənd] [niːdz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [rest] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

and	needs	about	a	year	of	rest	and	quiet	.
和	需求	关于	一个	年	的	休息	和	安静的	.

需要大约一年的休息和安静环境。

[greɪt] ['hevənz] , [mæn] , [juːv] [biːn] [θruː] [ɪ'nʌf] , [ˌaʊt'saɪd] [jɔː(r); jə(r)] [dəup] [ɪk'spɪəriəns] ,

Great	heavens	,	man	,	you've	been	through	enough	,	outside	your	dope	experience	,
伟大的	天	,	男人	,	你已经	到过	通过	足够的	,	外部	你的	太棒了	经验	,

[tuː; tə][lɑːst][juː; jʊ][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] . "

to	last	you	a	lifetime	.	"
到	最后的	你	一个	寿命	.	"

我的天哪，老兄，除了吸毒之外，你经历的苦难已经够你一辈子受的了。

" [tel] [ˌem 'iː][fɜːst] , " [sed] [ai] : " [wɒz; wəz] - [kɪld] [ɪn][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] ? "

"	Tell	me	first	,	"	said	I	:	"	Was	Kathulos	killed	in	the	explosion	?	"
"	告诉	我	第一的	,	"	说	我	:	"	曾是	-	被杀	在	这	爆炸	?	"

“你先告诉我，”我说，“卡图洛斯在爆炸中丧生了吗？”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['gɔːd(ə)n] ['sɒmbəli] .

"	I	don't	know	,	"	answered	Gordon	somberly	.
"	我	不	知道	,	"	回答	戈登	忧郁地	.

“我不知道，”戈登神情严肃地回答道。

" [ə'pærəntli] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [ˌsʌbtə'reɪnɪən] [p'æsɪdʒɪz] [wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] .

"	**Apparently**	**the**	**entire**	**system**	**of**	**subterranean**	**passages**	**was**	**destroyed**	**.**
"	显然	这	全部的	系统	的	地下	段落	曾是	损毁	.

“显然，整个地下通道系统都被摧毁了。”

[ai] [nəʊ] [maɪ][lɑːst] ['bʊlɪt] — [ðə; ði][lɑːst] ['bʊlɪt] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] [wɪtʃ] [ai] [restid]

I	**know**	**my**	**last**	**bullet**	**—**	**the**	**last**	**bullet**	**that**	**was**	**in**	**the**	**revolver**	**which**	**I**	**wrested**
我	知道	我的	最后的	子弹	—	这	最后的	子弹	那	曾是	在	这	左轮手枪	哪个	我	夺取

[frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [ə'tækə] — [faʊnd] [ɪts] [mɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['maːstəz] ['bɒdi] ,

from	**one**	**of**	**my**	**attackers**	**—**	**found**	**its**	**mark**	**in**	**the**	**Master's**	**body**	**,**
从	一	的	我的	攻击者	—	成立	它是	标记	在	这	硕士学位	身体	,

我知道我最后一颗子弹——我从一名袭击者手中夺取的左轮手枪里的最后一颗子弹——射中了主人的身体。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [hiː; hi] [daɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [kæn; kən] [hɜːt] [hɪm] ,

but	**whether**	**he**	**died**	**from**	**the**	**wound**	**,**	**or**	**whether**	**a**	**bullet**	**can**	**hurt**	**him**	**,**
但	无论	他	死亡	从	这	伤口	,	或者	无论	一个	子弹	能	伤害	他	,

但究竟是他死于伤口，还是子弹真的能伤到他，

[ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] .

I	**do**	**not**	**know**	**.**
我	做	不是	知道	.

我不知道。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] ['ægəni] [hiː; hi][ɪg'naɪtɪd][ðə; ði] [tʌnz] [ænd; ənd] [tʌnz] [ɒv; əv] [haɪ]

And	**whether**	**in**	**his**	**death**	**agonies**	**he**	**ignited**	**the**	**tons**	**and**	**tons**	**of**	**high**
和	无论	在	他的	死亡	痛苦	他	点燃	这	吨	和	吨	的	高的

[ɪk'sploʊsɪvz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [stɔː(r)d] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] ,

explosives	**which**	**were**	**stored**	**in**	**the**	**corridors**	**,**
爆炸物	哪个	是	存储	在	这	走廊	,

而他临死前是否引爆了储存在走廊里的数吨重的高爆炸药，这又该如何解释呢?

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['niːgrəuz] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] .

or	**whether**	**the**	**negroes**	**did**	**it**	**unintentionally**	**,**	**we**	**shall**	**never**	**know**	**.**
或者	无论	这	黑人	做过	它	无意中	,	我们	将	绝不	知道	.

或者说，黑人是否是无意中这样做的，我们永远不得而知。

" [maɪ][gɒd] , ['kɑːstɪgən] , [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌnikəʊm] ?

"	**My**	**God**	**,**	**Costigan**	**,**	**did**	**you**	**ever**	**see**	**such**	**a**	**honeycomb**	**?**
"	我的	上帝	,	科斯蒂根	,	做过	你	曾经	看	这样的	一个	蜂窝	?

“我的天哪，科斯蒂根，你见过这样的蜂巢吗？”

[ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] ['meni] [maɪlz] [ɪn]['aɪðə(r)][də'rekʃ(ə)n][ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [riːtʃt] .

And	**we**	**know**	**not**	**how**	**many**	**miles**	**in**	**either**	**direction**	**the**	**passages**	**reached**	**.**
和	我们	知道	不是	如何	许多	英里	在	任何一个	方向	这	段落	达到	.

我们不知道这些通道向两个方向延伸了多少英里。

['iːv(ə)n] [naʊ] ['skɒtlənd] [jɑːd] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['kəʊmɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbwei] [ænd; ənd] ['beismənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Even	**now**	**Scotland**	**Yard**	**men**	**are**	**combing**	**the**	**subways**	**and**	**basements**	**of**	**the**
甚至	现在	苏格兰	院子	男人	是	梳理	这	地铁	和	地下室	的	这

[taʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['siːkrət] ['oʊpənɪŋz] .

town	**for**	**secret**	**openings**	**.**
镇	为了	秘密	开口	.

即使现在，苏格兰场的警员仍在搜查该镇的地铁和地下室，寻找秘密入口。

[ɔːl] [nəʊn] ['oʊpənɪŋz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ɪn]

All	**known**	**openings**	**,**	**such**	**as**	**the**	**one**	**through**	**which**	**we**	**came**	**and**	**the**	**one**	**in**
全部	已知	开口	,	这样的	作为	这	一	通过	哪个	我们	来了	和	这	一	在

['səʊhəʊ] - ,

Soho	**48**	**,**
苏豪区	-	,

所有已知的入口，例如我们进来的那个入口和 Soho 48 的那个入口，

[wɜː(r); wə(r)] [blɒkt] [baɪ] ['fɔːlɪŋ] [wɔːlz] .

were	blocked	by	falling	walls	.
是	已屏蔽	经过	坠落	墙壁	.

被倒塌的墙壁挡住了去路。

[ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] ['sɪmplɪ] [bləʊn] [tuː; tə]['ætəmz] . "

The	office	building	was	simply	blown	to	atoms	.	"
这	办公室	建筑	曾是	简单地	吹	到	原子	.	"

办公楼被彻底炸成了碎片。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [men] [huː] [ɹ'eɪdɪd] ['səʊhəʊ] - ? "

"	What	about	the	men	who	raided	Soho	48	?	"
"	什么	关于	这	男人	WHO	突袭	苏豪区	-	?	"

“那么，那些袭击Soho 48酒吧的人呢？”

" [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbrəri] [wɔːl] [hæd; həd] [biːn] [klәʊzd] .

"	The	door	in	the	library	wall	had	been	closed	.
"	这	门	在	这	图书馆	墙	有	到过	关闭	.

图书馆墙上的门关上了。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['tʃaɪnəmən] [juː; jʊ] [kɪld] , [bʌt; bət] [sɜːrtʃt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] .

They	found	the	Chinaman	you	killed	,	but	searched	the	house	without	avail	.
他们	成立	这	中国人	你	被杀	,	但	搜索	这	房子	没有	可用	.

他们找到了你杀死的那个中国人，但搜查房子却一无所获。

['lʌki] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [tuː] , [els] [ðeɪ] [hæd; həd] ['daʊtləs] [biːn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tʌnlz] [wen] [ðə; ðɪ]

Lucky	for	them	,	too	,	else	they	had	doubtless	been	in	the	tunnels	when	the
幸运的	为了	他们	,	也	,	别的	他们	有	毫无疑问	到过	在	这	隧道	什么时候	这

[ɪk'spləʊʒ(ə)n] [keɪm] ,

explosion	came	,
爆炸	来了	,

他们也算是幸运的，否则爆炸发生时他们肯定就在隧道里。

[ænd; ənd] ['perɪʃt] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['niːgrəuz] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] [ðen] . "

and	perished	with	the	hundreds	of	negroes	who	must	have	died	then	.	"
和	遇难	和	这	数百	的	黑人	WHO	必须	有	死亡	然后	.	"

他和当时肯定死去的数百名黑人一起丧生了。

" ['evri] ['niːgrəʊ][ɪn] ['lʌndən] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] . "

"	Every	negro	in	London	must	have	been	there	.	"
"	每一个	黑人	在	伦敦	必须	有	到过	那里	.	"

“当时伦敦的每个黑人肯定都去过那里。”

" [ai][deə(r)] [seɪ] .

"	I	dare	say	.
"	我	敢	说	.

我敢说。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] ['vuːduː] ['wəːʃipə] [æt; ət] [hɑːt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['paʊə(r)][ðə; ðɪ]

Most	of	them	are	voodoo	worshipers	at	heart	and	the	power	the
最多	的	他们	是	巫毒教	信徒	在	心	和	这	力量	这

['mɑːstə(r)] [wiːld] [wɒz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] .

Master	wielded	was	incredible	.
掌握	挥舞	曾是	极好的	.

他们大多数本质上都是巫毒教的信徒，而大师所拥有的力量令人难以置信。

[ðeɪ] [daɪd] , [bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv][hɪm] ?

They	died	,	but	what	of	him	?
他们	死亡	,	但	什么	的	他	?

他们都死了，那他呢?

[wɒz; wəz][hiː; hi] [bləʊn] [tuː; tə]['ætəmz][baɪ][ðə; ði] [stʌf] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['siːkrətli] [stɔː(r)d] ,

Was	he	blown	to	atoms	by	the	stuff	which	he	had	secretly	stored	,
曾是	他	吹	到	原子	经过	这	东西	哪个	他	有	偷偷	存储	,

他是不是被自己秘密储存的物质炸成了原子?

[ɔː(r)] [krʌʃt] [wen] [ðə; ði] [stəʊn] [wɔːlz] ['krʌmb(ə)ld][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlɪŋ] [keɪm] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [daʊn] ?

or	crushed	when	the	stone	walls	crumbled	and	the	ceilings	came	thundering	down	?
或者	碎	什么时候	这	石头	墙壁	崩溃了	和	这	天花板	来了	雷鸣	向下	?

"

"
"

还是在石墙崩塌、天花板轰然坠落时被压碎的?

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [weɪ] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['ruːɪnz] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "

"	There	is	no	way	to	search	among	those	subterranean	ruins	,	I	suppose	?	"
"	那里	是	不	方式	到	搜索	之中	那些	地下	废墟	,	我	认为	?	"

“我想，肯定没有办法在那些地下废墟中进行搜索吧？”

" [nʌn] [wɒt'evə(r)] .

"	None	whatever	.
"	没有任何	任何	.

“什么都没有。”

[wen] [ðə; ði] [wɔːlz] [keɪvd] [ɪn] , [ðə; ði] [tʌnz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ʌp'held] [baɪ][ðə; ði] ['sɪlɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [keɪm]

When	the	walls	caved	in	,	the	tons	of	earth	upheld	by	the	ceilings	also	came
什么时候	这	墙壁	坍塌	在	,	这	吨	的	地球	维持	经过	这	天花板	还	来了

['kræʃɪŋ] [daʊn] ,

crashing	down	,
崩溃	向下	,

墙壁坍塌时，天花板支撑的数吨泥土也随之坠落下来。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] [wɪð] [dɜːt][ænd; ənd]['brəʊkən] [stəʊn] , ['blɒkɪŋ] [ðem; ðəm][fər'evə(r)] .

filling	the	corridors	with	dirt	and	broken	stone	,	blocking	them	forever	.
填充	这	走廊	和	污垢	和	破碎的	石头	,	阻塞	他们	永远	.

用泥土和碎石填满走廊，将其永远堵塞。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

And	on	the	surface	of	the	earth	,
和	在	这	表面	的	这	地球	,

而在地球表面，

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n] [ʃʊk] [daʊn] [wɜː(r); wə(r)] [hiːpt] [haɪ] [ɪn] ['ʌtə(r)] ['ruːɪnz] .

the	houses	which	the	vibration	shook	down	were	heaped	high	in	utter	ruins	.
这	房屋	哪个	这	振动	摇晃	向下	是	堆积如山	高的	在	说出	废墟	.

震动震倒的房屋化为一片废墟。

[wɒt] ['hæpənd] [ɪn] [ðəʊz] ['terəb(ə)l] ['kɔːrɪdɔːrz] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [fər'evə(r)][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] .

What	happened	in	those	terrible	corridors	must	remain	forever	a	mystery	.
什么	发生	在	那些	糟糕的	走廊	必须	保持	永远	一个	神秘	.

那些可怕的走廊里究竟发生了什么，将永远是个谜。

" [maɪ] [teɪl] [drɔːz] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] .

"	My	tale	draws	to	a	close	.
"	我的	故事	平局	到	一个	关闭	.

我的故事到此结束。

[ðə; ði] [mʌnθs] [ðæt] ['fɒləʊd] [pɑːst] [ˌʌnɪ'ventfəli] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['hæpinəs]

The	months	that	followed	passed	uneventfully	,	except	for	the	growing	happiness
这	几个月	那	随后	通过了	平静无事	,	除了	为了	这	生长	幸福

[wɪtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz]['pærədaɪs] ,

which	to	me	was	paradise	,
哪个	到	我	曾是	天堂	,

接下来的几个月平静无事地过去了，除了日益增长的幸福感，对我而言，那简直就是天堂。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʊd] [bɔː(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ai][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	which	would	bore	you	were	I	to	relate	it	.
但	哪个	会	钻孔	你	是	我	到	涉及	它	.

但如果我把事情讲给你听，你肯定会觉得无聊。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] ['gɔːd(ə)n][ænd; ənd][ai] [ə'gen] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['hæpəniŋz] [ðæt] [hæd; həd]

But	one	day	Gordon	and	I	again	discussed	the	mysterious	happenings	that	had
但	一	天	戈登	和	我	再次	讨论	这	神秘	事件	那	有

[hæd; həd][ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [grɪm] [hænd][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)] .

had	their	being	under	the	grim	hand	of	the	Master	.
有	他们的	存在	在下面	这	严峻	手	的	这	掌握	.

但有一天，戈登和我又一次讨论了在主人的严厉掌控下发生的那些神秘事件。

" [sɪns] [ðæt] [deɪ] , " [sed] ['gɔːd(ə)n] , " [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [biːn] ['kwaɪət] .

"	Since	that	day	,	"	said	Gordon	,	"	the	world	has	been	quiet	.
"	自从	那	天	,	"	说	戈登	,	"	这	世界	有	到过	安静的	.

“从那天起，”戈登说，“世界就安静了。”

['æfrɪkə][hæz; həz] [səb'said] [ænd; ənd][ðə; ði] [iːst] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Africa	has	subsided	and	the	East	seems	to	have	returned	to	her
非洲	有	平静下来	和	这	东方	似乎	到	有	返回	到	她

['eɪnʃənt] [sliːp] .

ancient	sleep	.
古老的	睡觉	.

非洲已经平静下来，东方似乎又回到了她古老的沉睡之中。

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] ['ɑːnsə(r)] — ['lɪvɪŋ] [ɔː(r)] [ded] ,

There	can	be	but	one	answer	—	living	or	dead	,
那里	能	是	但	一	回答	—	活的	或者	死的	,

答案只有一个——无论生死。

- [wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [wen] [hɪz; ɪz] [wɜːld] [kræʃt] [ə'baʊt] [hɪm] . "

Kathulos	was	destroyed	that	morning	when	his	world	crashed	about	him	.	"
-	曾是	损毁	那	早晨	什么时候	他的	世界	崩溃了	关于	他	.	"

那天早上，卡图洛斯的世界崩塌了，他也随之毁灭了。

" ['gɔːd(ə)n] , " [sed] [ai] , " [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðæt] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ɔːl] ['mɪstəriz] ?

"	Gordon	,	"	said	I	,	"	what	is	the	answer	to	that	greatest	of	all	mysteries	?
"	戈登	,	"	说	我	,	"	什么	是	这	回答	到	那	最	的	全部	谜团	?

“戈登，”我说，“所有谜团中最大的谜团的答案是什么？”

" [maɪ] [frend] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	My	friend	shrugged	his	shoulders	.
"	我的	朋友	耸了耸肩	他的	肩膀	.

我的朋友耸了耸肩。

" [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [mæn'kaɪnd] [ɪ'tɜːnəli] ['hɔvəz] [ɒn][ðə; ði] [bɹ'ɪŋks] [ɒv; əv] ['siːkrət]

"	I	have	come	to	believe	that	mankind	eternally	hovers	on	the	brinks	of	secret
"	我	有	来	到	相信	那	人类	永恒	悬停	在	这	布林克斯	的	秘密

['əʊʃnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] .

oceans	of	which	it	knows	nothing	.
海洋	的	哪个	它	知道	没有什么	.

“我逐渐相信，人类永远徘徊在自己一无所知的神秘海洋的边缘。”

['reɪsɪz] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] ['vænɪʃd] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [reɪs] [rəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [slaɪm] [ɒv; əv]

Races	have	lived	and	vanished	before	our	race	rose	out	of	the	slime	of
种族	有	居住地	和	消失了	前	我们的	种族	玫瑰	出去	的	这	粘液	的

[ðə; ði] ['prɪmətɪv] ,

the	primitive	,
这	原始	,

在我们种族从原始的泥沼中崛起之前，其他种族就已经存在并消失过了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [stɪl] ['ʌðə(r)z] [wɪl] [lɪv; laɪv][ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ['ɑːftə(r)]['aʊəz][hæz; həz] ['vænɪʃd] .

and	it	is	likely	still	others	will	live	upon	the	earth	after	ours	has	vanished	.
和	它	是	可能	仍然	其他的	将要	居住	之上	这	地球	后	我们的	有	消失了	.

而且，在我们地球消失之后，很可能还会有其他物种生活在地球上。

['saɪəntɪsts] [hæv; həv] [lɒŋ] [ʌp'held] [ðə; ði] ['θɪəri] [ðæt] [ðə; ði] [ˌætlæn'tiən] [pə'zest] [ə; eɪ] ['haɪə(r)]

Scientists	have	long	upheld	the	theory	that	the	Atlanteans	possessed	a	higher
科学家	有	长的	维持	这	理论	那	这	亚特兰蒂斯人	拥有	一个	更高

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ðæn; ðən]['aʊə(r)] [əʊn] ,

civilization	than	our	own	,
文明	比	我们的	自己的	,

科学家们长期以来一直坚持这样一种理论：亚特兰蒂斯人拥有比我们更先进的文明。

[ænd; ənd][ɒn] ['veri] ['dɪfrənt] [laɪnz] .

and	on	very	different	lines	.
和	在	非常	不同的	线条	.

而且是截然不同的两种情况。

['sɜːt(ə)nli] - [hɪm'self] [wɒz; wəz] [pruːf] [ðæt] ['aʊə(r)] ['bəʊstɪd] ['kʌltʃə(r)] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ]

Certainly	Kathulos	himself	was	proof	that	our	boasted	culture	and	knowledge
当然	-	他自己	曾是	证明	那	我们的	吹嘘	文化	和	知识

[wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðæt] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] ['fɪəf(ə)l] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [prə'djuːst] [hɪm] .

were	nothing	beside	that	of	whatever	fearful	civilization	produced	him	.
是	没有什么	旁	那	的	任何	可怕	文明	生产	他	.

卡图洛斯本人无疑证明了我们引以为傲的文化和知识与孕育出他的那个可怕的文明相比，根本算不了什么。

" [hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] [hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] [ɔːl][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [wɜːld] ,

"	His	dealings	with	you	alone	have	puzzled	all	the	scientific	world	,
"	他的	交易	和	你	独自的	有	困惑	全部	这	科学	世界	,

“他与你的交往本身就令整个科学界感到困惑。”

[fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'muːv]

for	none	of	them	has	been	able	to	explain	how	he	could	remove
为了	没有任何	的	他们	有	到过	有能力的	到	解释	如何	他	可以	消除

[ðə; ði][hæ'ʃiːʃ; 'hæʃiːʃ] ['kreɪvɪŋ] ,

the	hashish	craving	,
这	大麻	渴望	,

因为他们中没有人能够解释他是如何摆脱对大麻的渴望的。

['stɪmjuleɪt] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [drʌg] [səʊ] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] ,

stimulate	you	with	a	drug	so	infinitely	more	powerful	,
刺激	你	和	一个	药品	所以	无限地	更多的	强大的	,

用一种效力远超以往的药物来刺激你，

[ænd; ənd] [ðen] [prə'djuːs] [ə'nʌðə(r)] [drʌg] [wɪtʃ] [ɪn'taɪəli] [ɪ'feɪst] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] . "

and	then	produce	another	drug	which	entirely	effaced	the	effects	of	the	other	.	"
和	然后	生产	其他	药品	哪个	完全	抹去	这	效果	的	这	其他	.	"

然后研制出另一种药物，这种药物可以完全消除前一种药物的效果。

" [aɪ][hæv; həv][hɪm][tuː; tə] [θæŋk] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [θɪŋz] , " [aɪ] [sed] ['sləʊli] ;

"	I	have	him	to	thank	for	two	things	,	"	I	said	slowly	;
"	我	有	他	到	感谢	为了	二	事物	,	"	我	说	缓慢地	;

“我有两件事要感谢他，”我缓缓说道；

" [ðə; ði][ri'gein, riː-][ɒv; əv][maɪ] [lɒst] ['mænhʊd] — [ænd; ənd][zʊ'laɪkər] .

"	the	regaining	of	my	lost	manhood	—	and	Zuleika	.
"	这	恢复	的	我的	丢失的	男子气概	—	和	祖莱卡	.

“重拾我失去的男子气概——还有祖莱卡。”

- , [ðen] , [ɪz] [ded] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['eni] ['mɔːt(ə)l] [θɪŋ] [kæn; kən][daɪ] .

Kathulos	,	then	,	is	dead	,	as	far	as	any	mortal	thing	can	die	.
-	,	然后	,	是	死的	,	作为	远的	作为	任何	凡人	事物	能	死	.

那么，卡图洛斯就死了，就凡人所能死亡的程度而言。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ʌðə(r)z] — [ðəʊz] - ['eɪnʃənt] ['mɑːstəz] - [huː] [stɪl] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [siː] ?

But **what** **of** **those** **others** **—** **those** **'** **ancient** **masters** **'** **who** **still** **sleep** **in** **the** **sea** **?**

但 什么 的 那些 其他的 — 那些 - 古老的 大师 - WHO 仍然 睡觉 在 这 海 ?

那么，那些沉睡在大海中的“古代大师”们呢?

" ['gɔːd(ə)n] ['ʃʌdə] .

" **Gordon** **shuddered** **.**

" 戈登 颤抖 .

戈登打了个寒颤。

" [æz; əz][ai] [sed] , [pə'hæps] [mæn'kaɪnd] ['lɔitə] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [ʌn'θɪŋkəbl] ['kæzəm][ɒv; əv]

" **As** **I** **said** **,** **perhaps** **mankind** **loiters** **on** **the** **brink** **of** **unthinkable** **chasms** **of**

" 作为 我 说 , 也许 人类 闲逛者 在 这 边缘 的 不可思议 深渊 的

['hɒrə(r)] .

horror **.**

恐怖 .

正如我所说，或许人类正徘徊在难以想象的恐怖深渊的边缘。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fliːt] [ɒv; əv] ['gʌnbəʊt] [ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] [pə'troʊlɪŋ] [ðə; ði] ['əʊʃnz] [ˌʌnəb'truːsɪvli] ,

But **a** **fleet** **of** **gunboats** **is** **even** **now** **patrolling** **the** **oceans** **unobtrusively** **,**

但 一个 舰队 的 炮艇 是 甚至 现在 巡逻 这 海洋 不引人注目地 ,

但即便现在，一支炮艇舰队仍在海洋上低调巡逻。

[wɪð] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['ɪnstəntli] ['eni] [streɪndʒ] [keɪs] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ['fləʊtɪŋ] — [tuː; tə]

with **orders** **to** **destroy** **instantly** **any** **strange** **case** **that** **may** **be** **found** **floating** **—** **to**

和 订单 到 破坏 即刻 任何 奇怪的 案件 那 可能 是 成立 漂浮的 — 到

[dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪts] ['kɒntents] .

destroy **it** **and** **its** **contents** **.**

破坏 它 和 它是 内容 .

奉命立即销毁任何发现漂浮在水面上的奇怪箱子——将其及其内容物全部销毁。

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [wɜːd] [hæz; həz] ['eni] [weɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]

And **if** **my** **word** **has** **any** **weight** **with** **the** **English** **government** **and** **the**

和 如果 我的 单词 有 任何 重量 和 这 英语 政府 和 这

['neɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

nations **of** **the** **world** **,**

国家 的 这 世界 ,

如果我的话对英国政府和世界各国还有分量的话，

[ðə; ði] ['siːz] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [pə'trəʊld] [ʌn'tɪl] ['duːmzdeɪ] [ʃæl; ʃəl][let] [daʊn] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['reɪsɪz]

the **seas** **will** **be** **so** **patrolled** **until** **doomsday** **shall** **let** **down** **the** **curtain** **on** **the** **races**

这 海域 将要 是 所以 巡逻 直到 末日 将 让 向下 这 窗帘 在 这 种族

[ɒv; əv] [tə'deɪ] . "

of **today** **.** **"**

的 今天 . "

“海洋将一直被如此巡逻，直到世界末日拉开帷幕，结束今天的种族斗争。”

" [æt; ət] [naɪt] [aɪ] [driːm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['sʌmtaɪmz] , " [aɪ] ['mʌtə] , " ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]

" **At** **night** **I** **dream** **of** **them** **,** **sometimes** **,** **"** **I** **muttered** **,** **"** **sleeping** **in** **their**

" 在 夜晚 我 梦 的 他们 , 有时 , " 我 低声说道 , " 睡眠 在 他们的

['lækəd] [keɪsɪz] ,

lacquered **cases** **,**

漆面 案例 ,

“晚上我有时会梦见它们，”我喃喃自语，“梦见它们睡在漆器盒里。”

[wɪtʃ] [drɪp] [wɪð] [streɪndʒ] ['siːwiːd] ,

which **drip** **with** **strange** **seaweed** **,**

哪个 滴 和 奇怪的 海藻 ,

上面滴着奇特的海藻，

[fɑː(r)] [daʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [griːn] [ˈsɜːrdʒiz] — [weə(r)] [ʌnˈhəʊli] [spaɪəz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ˈtaʊəz] [raɪz] [ɪn]

far	down	among	the	green	surges	—	where	unholy	spires	and	strange	towers	rise	in
远的	向下	之中	这	绿色的	涌动	—	在哪里	不圣洁的	尖塔	和	奇怪的	塔楼	上升	在

[ðə; ði] [dɑːk] [ˈəʊʃ(ə)n] . "

the	dark	ocean	.	"
这	黑暗的	海洋	.	"

在碧绿的波涛深处——黑暗的海洋中耸立着邪恶的尖塔和奇异的高塔。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ˈhɒrə(r)] , " [sed] [ˈgɔːd(ə)n] [ˈsɒmbəli] ,

"	We	have	been	face	to	face	with	an	ancient	horror	,	"	said	Gordon	somberly	,
"	我们	有	到过	脸	到	脸	和	一个	古老的	恐怖	,	"	说	戈登	忧郁地	,

“我们正面迎击了一种古老的恐怖，”戈登神情凝重地说。

" [wɪð] [ə; eɪ] [fɪə(r)] [tuː] [dɑːk] [ænd; ənd] [mɪˈstɪəriəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] [breɪn] [tuː; tə] [kəʊp] [wɪð] .

"	with	a	fear	too	dark	and	mysterious	for	the	human	brain	to	cope	with	.
"	和	一个	害怕	也	黑暗的	和	神秘	为了	这	人类	脑	到	应付	和	.

“一种过于黑暗和神秘，人类大脑无法应对的恐惧。”

[ˈfɔːtʃuːn] [hæz; həz] [biːn] [wɪð] [ˌjuː ˈes] ; [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɒt] [əˈgen] [ˈfeɪvə(r)] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [men] .

Fortune	has	been	with	us	;	she	may	not	again	favor	the	sons	of	men	.
财富	有	到过	和	我们	;	她	可能	不是	再次	偏爱	这	儿子们	的	男人	.

好运曾眷顾我们，但或许它不会再眷顾世人。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [best] [ðæt] [wiː; wi] [biː; bi] [ˈevə(r)] [ɒn] [ˈaʊə(r)] [gɑːd] .

It	is	best	that	we	be	ever	on	our	guard	.
它	是	最好的	那	我们	是	曾经	在	我们的	警卫	.

我们最好时刻保持警惕。

[ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːs] [wɒz; wəz] [nɒt] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hjuːˈmænəti] [əˈləʊn] ;

The	universe	was	not	made	for	humanity	alone	;
这	宇宙	曾是	不是	制成	为了	人类	独自的	;

宇宙并非只为人类而造；

[laɪf] [teɪks] [streɪndʒ] [ˈfeɪzɪz] [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [ˈneɪtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

life	takes	strange	phases	and	it	is	the	first	instinct	of	nature	for	the
生活	需要	奇怪的	阶段	和	它	是	这	第一的	本能	的	自然	为了	这

['dɪfrənt] ['spiːʃiːz] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

different	species	to	destroy	each	other	.
不同的	物种	到	破坏	每个	其他	.

生命会经历各种奇特的阶段，而不同物种之间的互相毁灭是自然界的第一本能。

[nəʊ] [daʊt] [wiː; wi] [siːmd] [æz; əz] ['hɒrəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

No	doubt	we	seemed	as	horrible	to	the	Master	as	he	did	to	us	.
不	怀疑	我们	似乎	作为	可怕	到	这	掌握	作为	他	做过	到	我们	.

毫无疑问，我们在主人眼中和他在我们眼中一样糟糕。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['skeəsli] [tæpt] [ðə; ði] [tʃest] [ɒv; əv] ['siːkrəts] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)] [hæz; həz] [stɔː(r)d] ,

We	have	scarcely	tapped	the	chest	of	secrets	which	nature	has	stored	,
我们	有	几乎	轻敲	这	胸部	的	秘密	哪个	自然	有	存储	,

我们几乎还没触及大自然所蕴藏的秘密宝库。

[ænd; ənd] [ai] ['ʃʌdə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [ðæt] [tʃest] [meɪ] [həʊld] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] .

and	I	shudder	to	think	of	what	that	chest	may	hold	for	the	human	race	.
和	我	不寒而栗	到	思考	的	什么	那	胸部	可能	抓住	为了	这	人类	种族	.

"

"

"

我一想到那个箱子里可能装着什么，就不寒而栗，它会给人类带来怎样的灾难。

" [ðæts] [truː] , " [sed] [ai] ,

"	That's	true	,	"	said	I	,
"	那就是	真的	,	"	说	我	,

“没错，”我说。

['ɪnwədli] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['vɪgə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kɔːs] [θruː] [maɪ]['weɪstɪd]
inwardly **rejoicing** **at** **the** **vigor** **which** **was** **beginning** **to** **course** **through** **my** **wasted**
内心 欢欣鼓舞 在 这 活力 哪个 曾是 开始 到 课程 通过 我的 浪费
[veɪns] ,
veins **,**
静脉 ,

我内心欣喜若狂，因为一股活力开始在我衰弱的血管中流淌。

" [bʌt; bət][men] [wɪl] [miːt] ['ɒbstək(ə)lz][æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] , [æz; əz][men][hæv; həv]['ɔːlweɪz]['rɪz(ə)n][tuː; tə]
" **but** **men** **will** **meet** **obstacles** **as** **they** **come** **,** **as** **men** **have** **always** **risen** **to**
" 但 男人 将要 见面 障碍 作为 他们 来 , 作为 男人 有 总是 升起 到
[miːt] [ðem; ðəm] .
meet **them** **.**
见面 他们 .

“但是，人们总会遇到各种障碍，而人们也总是会迎难而上。”

[naʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [fʊl] [wɜːθ] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [lʌv] ,
Now **,** **I** **am** **beginning** **to** **know** **the** **full** **worth** **of** **life** **and** **love** **,**
现在 , 我 是 开始 到 知道 这 满的 值得 的 生活 和 爱 ,

现在，我开始真正体会到生命和爱的全部价值。

[ænd; ənd][nɒt][ɔːl][ðə; ði][d'ɛvəlz][frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [ə'bis] [kæn; kən][həʊld][ˌem 'iː] .
and **not** **all** **the** **devils** **from** **all** **the** **abysses** **can** **hold** **me** **.**
和 不是 全部 这 魔鬼 从 全部 这 深渊 能 抓住 我 .

即使来自深渊的所有恶魔也无法困住我。

" ['gɔːd(ə)n] [smaɪld] .
" **Gordon** **smiled** **.**
" 戈登 微笑 .

戈登笑了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [əʊld] ['kɒmreɪd] .
" **You** **have** **it** **coming** **to** **you** **,** **old** **comrade** **.**
" 你 有 它 未来 到 你 , 老的 同志 .

“这是你应得的，老同志。”

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [fə'get] [ɔːl] [ðæt] [dɑːk] ['ɪntəluːd] ,
The **best** **thing** **is** **to** **forget** **all** **that** **dark** **interlude** **,**
这 最好的 事物 是 到 忘记 全部 那 黑暗的 插曲 ,

最好的办法就是忘记那段黑暗的插曲。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðæt] [kɔːs] [laɪz] [lait] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .
for **in** **that** **course** **lies** **light** **and** **happiness** **.**
为了 在 那 课程 谎言 光 和 幸福 .

因为光明和幸福就蕴藏在那条道路上。

" [[ðə; ði] [end]]
" **[** **THE** **END** **]**
" [这 结尾]

【剧终】

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神